



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

Università degli Studi di Padova

Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari

Corso di Laurea Magistrale in
Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale
Classe LM-38

Tesi di Laurea

Entre tourisme et information de quartier : analyse de discours et traduction d'un webzine

Relatrice
Prof.ssa Luciana Tiziana Soliman

Laureanda
Rachele Chiarin
n° matr.2004636 / LMLCC

Anno Accademico 2022 / 2023

Table des matières

INTRODUCTION.....	3
PARTIE I – LANGUE ET TEXTE.....	5
CHAPITRE PREMIER. UN SITE MULTIGENRE	7
1.1. LE SITE : MONTMARTRE ADDICT	7
1.1.1. <i>La structure : les rubriques</i>	10
1.1.2. <i>Entre tourisme numérique et propagande commerciale.....</i>	26
1.2. UN NOUVEAU TYPE DE « WEBZINE ».....	28
1.2.1. <i>La structure des articles.....</i>	29
1.2.2. <i>La visée informative</i>	32
CHAPITRE 2. L’ANALYSE DES DONNÉES	35
2.1. LES DOMINANTES DU TEXTE.....	35
2.1.1. <i>La rhétorique</i>	36
2.1.2. <i>La caractérisation adjectivale.....</i>	39
2.1.3. <i>Le discours rapporté</i>	60
2.2. LE SUPPORT ICONOGRAPHIQUE	65
2.2.1. <i>La fonction des images.....</i>	66
PARTIE II – TRADUCTION.....	71
CHAPITRE 3. MÉTHODOLOGIE	73
3.1. STRATEGIE ET APPROCHE	73
3.2. LE PLAN DE L’EXPRESSION	75
3.2.1. <i>Traduire la caractérisation adjectivale : la place de l’épithète.....</i>	88
3.2.2. <i>Traduire le discours rapporté : la syntaxe</i>	90
3.3. LA PLAN DU CONTENU	93
3.3.1. <i>TRADUIRE LA CARACTERISATION ADJECTIVALE : LE SENS DE L’EPITHETE</i>	101
3.3.2. <i>Traduire le discours rapporté : les verbes des incises.....</i>	103
3.4. QUELQUES REMARQUES CONCLUSIVES	105
CHAPITRE 4. TRADUCTION DU SITE.....	107
4.1. TRADUCTION FRANÇAIS-ITALIEN	107
CONCLUSION.....	373
BIBLIOGRAPHIE.....	375
SITOGRAFIE	377
RÉSUMÉ.....	379

Introduction

« L'exactitude d'une traduction se mesure à l'adéquation entre l'intention communicative et le produit de la traduction » (Robert Larose 1989 : 4).

On a voulu introduire le présent mémoire par une citation de Robert Larose tirée de son traité *Théories contemporaines de la traduction* (1989), où le traductologue canadien expose son idée de ce que signifie traduire. En effet, dans notre travail, on a cherché à rendre la traduction au mieux, en choisissant les équivalents les plus adéquats et les structures grammaticales les plus correctes dans la langue italienne. Qui plus est, on a essayé de modifier les textes du corpus afin d'améliorer leur lisibilité.

Notre mémoire porte sur la traduction et l'analyse d'un site web. En particulier, il s'agit d'un webzine appelé *Montmartre Addict*, complètement consacré au célèbre quartier parisien. Comme on le verra à maintes reprises au Chapitre 1, ce webzine est adressé tant aux résidents qu'aux touristes : pour cette raison, on a choisi deux des cinq rubriques présentes dans le site, à savoir « Tourisme » et « Vie de quartier ». Qui plus est, chaque rubrique se compose de différentes sous-rubriques, où l'auteur collecte les articles autour d'un sujet. Puisque chaque sous-rubrique est composée par beaucoup d'articles, on a décidé de nous borner aux plus récents, à savoir à ceux qui remontent aux années 2021 et 2022.

Après avoir analysé le site de manière complète, à savoir sa construction, sa fonction et les buts qu'il cherche à atteindre, nous avons lu et interprété les textes pour obtenir un bon résultat traductif. Comme on le verra au Chapitre 3, on a préféré nous concentrer sur le texte d'arrivée, en choisissant de nous inscrire d'une part dans la théorie communicative ciblée sur les destinataires et réservée aux textes informatifs, d'autre part on a appliqué la théorie du *Skopos*, élaborée pour les textes pragmatiques et axée sur la restitution de leur fonction dans la langue-culture d'arrivée.

Qui plus est, au niveau procédural, on a décidé d'adopter l'approche textuelle, qui insiste sur la linguistique du texte en proposant une analyse de discours préalable au transfert interlinguistique.

Il a été fondamental pour nous de mener l'analyse des données. Au Chapitre 2, on a proposé une analyse détaillée de certains éléments caractéristiques des textes qu'on a traduits au Chapitre 4 : on a travaillé sur les formes de la rhétorique, la caractérisation adjectivale, en extrayant les adjectifs les plus fréquents, et le discours rapporté, un autre élément récurrent dans bien des articles. Qui plus est, on a étudié le support iconographique et sa fonction dans le site.

Pour ce qui est de la traduction, on a choisi de présenter le texte en miroir, en gardant l'ordre de présentation des rubriques et des sous-rubriques. Tous les articles, qui suivent dans notre mémoire l'ordre chronologique décroissant, ont été restitués dans une perspective cibliste. En particulier, les articles portant sur les initiatives ludiques pour les enfants ou les services écoresponsables présents dans le quartier ont été traduits en respectant le style employé et leurs implications sociales.

PARTIE I – LANGUE ET TEXTE

CHAPITRE PREMIER

Un site multigenre

Le site envisagé pour ce travail concerne l'un des quartiers les plus célèbres de Paris, à savoir Montmartre. Dans ce site, *Montmartre Addict*¹, l'utilisateur peut trouver plusieurs informations utiles, qu'il soit natif ou un tout simplement un touriste désireux de se plonger dans la « vraie vie » et la culture parisiennes, en particulier là, de la Butte.

Cette caractéristique est affirmée dans la section « À propos », où les auteurs exposent le but du site, en déclarant que,

grâce à Montmartre Addict, ils nous proposent de découvrir Montmartre autrement. Que nous habitions le quartier, que nous soyons simplement amoureux de Montmartre, que nous habitions tout près ou bien à des milliers de kilomètres, rejoignons la communauté Montmartre Addict et ne manquons plus rien de l'actualité de la Butte : shopping, restos, sorties, guides pratiques, bons plans exclusifs sélectionnés par l'équipe, mais également en temps réel grâce au flux d'infos alimenté par les montmartrois².

À partir de cette déclaration, donc, on peut affirmer qu'il s'agit d'un site multigenre . C'est là un site commercial et touristique à la fois : d'une part, il s'adresse aux habitants de Paris et de la Butte ; d'autre part, il est orienté vers les visiteurs, aussi bien français qu'étrangers.

1.1. Le site : Montmartre Addict

Comme on l'a déjà dit, il s'agit d'un site multigenre qui s'adresse aux habitants, mais aussi aux touristes. C'est en fonction de cette double cible que les textes ont été élaborés. Ce qui est facilement visible en analysant les informations que ce site offre. En effet, on peut constater qu'il se compose de sections ayant des thèmes différents : on peut trouver de bons conseils sur un nouveau restaurant ou sur une boutique qui vend des produits

¹ RINGOT, K. (s.d.) : *Montmartre Addict*, <https://www.montmartre-addict.com/> (dernière interrogation : 5 décembre 2022).

² RINGOT, K. (s.d.) : *Montmartre Addict - À propos*, <https://www.montmartre-addict.com/a-propos/> (dernière interrogation ; 5 décembre 2022).

particuliers. De plus, les auteurs informent l'utilisateur de tous les évènements culturels à ne pas manquer à la Butte.

Évidemment, il y a des sections qui sont plus utiles aux résidents, comme par exemple celle de « Vie de quartier », et d'autres qui intéressent davantage un touriste, par exemple la rubrique consacrée au « Tourisme ».

Du contenu des différentes sections on parlera au paragraphe suivant (§ 1.1.1.).

Si l'on consulte le site, on peut noter que son interrogation est très simple et intuitive. La page d'accueil³ offre au visiteur la première section lui permettant de rester au courant : « En direct de Montmartre ». Ici, il y a tous les articles mis à jour concernant l'actualité du quartier. Par exemple, en ce moment de l'année (12/2022), les auteurs ont publié des articles liés aux festivités de Noël (comme « Repas de fêtes à Montmartre. La liste des courses » : ici les auteurs dressent une liste avec laquelle ils conseillent aux clients les meilleures boutiques où acheter tout le nécessaire pour offrir un bon repas de Noël à toute la famille et aux amis). De plus, l'utilisateur sera informé sur les nouveaux événements montmartrois dans la section « Agenda » : par exemple, il aura la possibilité d'être informé sur les nouvelles pièces théâtrales et expositions qui auront lieu à Montmartre. À la fin de la page d'accueil, ils pourront consulter la section des « Partenaires », où il peut trouver toutes les activités commerciales associées à ce webzine.

Dans la partie inférieure de la page l'utilisateur trouve des informations plutôt génériques.

Dans la première colonne on lit :

- « Mentions légales »⁴, qui renvoie à une page ayant « pour but de fixer les conditions générales d'utilisation du site montmartre-addict.com. L'accès au site, sa consultation et son utilisation sont subordonnées à l'acceptation sans réserve des présentes conditions générales d'utilisation du site »⁵ et où sont citées les « conditions générales d'utilisation du site Montmartre Addict »⁶, comme l'Accès au site (Art. 1) et la Propriété intellectuelle (Art. 2), et les « conditions générales

³ RINGOT, K. (s.d.) : *Montmartre Addict*, <https://www.montmartre-addict.com/> (dernière interrogation : 5 décembre 2022).

⁴ RINGOT, K. (s.d.) : *Montmartre Addict - Mentions légales*, <https://www.montmartre-addict.com/mentions-legales/> (dernière interrogation : 5 décembre 2022).

⁵ RINGOT, K. (s.d.) : *Montmartre Addict - Mentions légales*, <https://www.montmartre-addict.com/mentions-legales/> (dernière interrogation : 6 décembre 2022).

⁶ RINGOT, K. (s.d.) : *Montmartre Addict - Mentions légales*, <https://www.montmartre-addict.com/mentions-legales/> (dernière interrogation : 6 décembre 2022).

- de vente et de participation au Club Very Important Montmartrois »⁷, comme le Tarif (Art. 3) et la Période de validité (Art. 4) ;
- « Contact »⁸, où l'utilisateur peut envoyer un message à la rédaction du webzine pour poser des questions, faire des remarques, communiquer avec l'équipe ou, s'il est propriétaire d'une activité commerciale dans la Butte, il peut écrire à la rédaction pour l'insérer dans le webzine. L'utilisateur doit insérer le nom, le prénom, l'adresse électronique, le sujet pour lequel il est en train de contacter la rédaction et le message qu'il veut communiquer ;
 - « À propos »⁹, où les auteurs expliquent à l'utilisateur les finalités du site, c'est-à-dire faire découvrir Montmartre autrement tant aux touristes qu'aux résidents. De plus, ils fournissent la « Charte éditoriale », où ils expliquent leur façon de travailler, c'est-à-dire comment ils choisissent les informations à publier et les magasins qui peuvent faire partie des partenaires du site. Ensuite, ils expliquent qui sont leur « partenaires », c'est-à-dire « ceux qui publient dans la rubrique 'en direct de Montmartre' et qui développent ponctuellement du contenu éditorial »¹⁰ ;
 - « Mon compte »¹¹, où l'utilisateur peut accéder à son compte en insérant le nom d'utilisateur et le mot de passe.

Dans la seconde colonne on trouve trois informations supplémentaires, dont deux renvoient à deux rubriques dont nous parlerons au paragraphe suivant (§ 1.1.1.) :

- « Carnet d'Adresses » ;
- « Agenda » ;
- « Devenir partenaire »¹² : la section où le propriétaire d'une activité commerciale, d'une marque ou d'un événement ponctuel, intéressé à faire publier ses services dans la page, peut contacter la rédaction du site au courriel contact@montmartre-

⁷ RINGOT, K. (s.d.) : *Montmartre Addict - Mentions légales*, <https://www.montmartre-addict.com/mentions-legales/> (dernière interrogation : 9 décembre 2022).

⁸ RINGOT, K. (s.d.) : *Montmartre Addict – Contact*, <https://www.montmartre-addict.com/contact/> (dernière interrogation : 9 décembre 2022).

⁹ RINGOT, K. (s.d.) : *Montmartre Addict - À propos*, <https://www.montmartre-addict.com/a-propos/> (dernière interrogation : 9 décembre 2022).

¹⁰ RINGOT, K. (s.d.) : *Montmartre Addict - À propos*, <https://www.montmartre-addict.com/a-propos/> (dernière interrogation : 9 décembre 2022).

¹¹ RINGOT, K. (s.d.) : *Montmartre Addict - Mon compte*, <https://www.montmartre-addict.com/mon-compte/> (dernière interrogation : 13 décembre 2022).

¹² RINGOT, K. (s.d.) : *Montmartre Addict - Devenir partenaire*, <https://www.montmartre-addict.com/devenir-partenaire/> (dernière interrogation : 13 décembre 2022).

addict.com. Le forfait partenaire comprend : le référencement sur le site montmartre-addict.com, le partage de l'actualité sur les réseaux sociaux du site et dans la *newsletter* hebdomadaire et l'organisation des rencontres entre partenaires. À la fin de la section figure la liste de tous les partenaires du site.

Dans la troisième colonne il y a un espace blanc où l'utilisateur peut insérer son courriel pour recevoir « toute l'actualité du quartier une fois par semaine »¹³. Ici il peut trouver également les liens des réseaux sociaux du webzine, à savoir Facebook, Tweeter, Instagram, Pinterest et YouTube.

La langue du site est simple et essentielle, fonctionnelle pour la compréhension rapide du texte par l'utilisateur. De plus, les auteurs se servent d'une langue plutôt captivante pour attirer l'attention du lecteur, car leur intention est de susciter la curiosité du lecteur qui voudrait faire une nouvelle expérience touristique, essayer un nouveau restaurant ou faire des achats chez une nouvelle boutique. Cet aspect du langage sera analysé au chapitre suivant.

1.1.1. La structure : les rubriques

Comme on l'a déjà dit, le site se compose principalement de neuf sections où l'utilisateur peut trouver différents types d'informations :

- « Carnet d'adresse » ;
- « Agenda » ;
- « Shopping » ;
- « Gourmandises » ;
- « Culture et Loisirs » ;
- « Tourisme » ;
- « Vie de quartier » ;
- « Plan » ;
- « Le Club ».

¹³ RINGOT, K. (s.d.) : *Montmartre Addict*, <https://www.montmartre-addict.com/> (dernière interrogation : 13 décembre 2022).

La section « Carnet d'Adresse »¹⁴ dresse une liste de toutes les activités commerciales présentes à Montmartre, comme par exemple restaurants, bars, hôtels, ateliers, galeries, musées, boutiques et beaucoup d'autres. Si l'utilisateur clique sur le carré avec le nom et l'adresse, il accède à la page du magasin, où les auteurs fournissent la gare métropolitaine, le numéro de téléphone et les horaires d'ouverture et de clôture, sans compter les liens Facebook, Instagram et le courriel. Ensuite, il y a le plan Google Maps de la Butte. Il y a aussi sa description, où l'on explique le service que l'activité offre et ce que l'utilisateur peut trouver.

À titre d'exemple, si l'on cherche la page « Aux Vins Vivent »¹⁵, on peut avoir toutes les informations que l'on vient de mentionner : le bar se trouve au 174 rue Marcadet ; la gare métropolitaine est la Lamarck-Caulaincourt ; il est ouvert de mardi jusqu'à dimanche dès 16 h à 23 h, sauf les vendredis et les samedis il est ouvert dès 11 h à 13 h et dès 16 h à minuit ; le lundi est fermé. Il y a le plan Google Maps et la description de l'activité, qui dit « Cave et bar à vins bios, biodynamiques et naturels. Plus de 700 références de vins de vigneron-artisans, des bières artisanales et une large gamme de spiritueux dénichés avec soin. À emporter ou déguster sur place au comptoir »¹⁶.

Il est donc question d'une section très utile pour l'utilisateur qui peut facilement chercher et trouver le magasin dont il a besoin.

Ensuite, quant à la section « Agenda »¹⁷, les auteurs y dressent la liste de tous « les rendez-vous à ne pas manquer » dans le jour courant, pendant la semaine, le week-end et dans les mois à venir : ici sont collectés tous les événements culturels de la Butte, qui peuvent intéresser aussi bien les habitants que les visiteurs.

En général, les événements sont regroupés par catégorie, à savoir expositions, théâtre, la section pour les enfants, les ateliers, le shopping et soirée. Il y a également une catégorie plus générale, appelée « autres », où il y a des événements que l'on ne peut classer de manière précise. C'est une subdivision rentable dans la mesure où l'utilisateur peut aisément trouver ce qui lui intéresse de près.

¹⁴ RINGOT, K. (s.d.) : *Montmartre Addict - Carnet d'Adresses*, <https://www.montmartre-addict.com/carnet-dadresses/> (dernière interrogation : 27 février 2023).

¹⁵ RINGOT, K. (s.d.) : *Montmartre Addict - Aux Vins Vivants*, <https://www.montmartre-addict.com/lieu/aux-vins-vivants/> (dernière interrogation : 1 mars 2023).

¹⁶ RINGOT, K. (s.d.) : *Montmartre Addict - Aux Vins Vivants*, <https://www.montmartre-addict.com/lieu/aux-vins-vivants/> (dernière interrogation : 1 mars 2023).

¹⁷ RINGOT, K. (s.d.) : *Montmartre Addict*, <https://www.montmartre-addict.com/agenda/> (dernière interrogation : 13 décembre 2022).

Dans ce cas, les articles sont structurés, plus ou moins, de la même manière. Il suffit de faire état de l’affiche d’une pièce : *Deux mains la liberté*¹⁸. Tout d’abord, les auteurs indiquent le nom de la pièce et la période de représentation au théâtre allant, dans ce cas, du 13 décembre 2022 au 30 avril 2023. Ils donnent ensuite un commentaire sur le thème abordé dans la pièce : « L’histoire la plus invraisemblable du 20^e siècle que personne ne connaît »¹⁹. Ensuite, il y a le résumé de ce que les spectateurs vont voir : l’histoire en question se déroule au Quartier Général de la SS à Berlin en 1939. Les auteurs fournissent le résumé suivant :

Celui qui sauve une vie, sauve l’Humanité entière » paroles du Talmud et du Coran. Ce simple médecin en thérapie manuelle, le Dr Kersten en sauvera plus de cent mille en choisissant de soulager par ses massages un des plus proches disciples du Mal fait homme, Himmler. L’humanité est capable du pire et c’est ce qu’elle retient le mieux, mais elle est aussi capable du meilleur. D’après une histoire vraie²⁰.

Après ce synopsis, d’autres commentaires, comme par exemple celui du *Figaro* et celui de *Coup de Théâtre*, complètent la présentation. Pour finir, le bouton « Je réserve » renvoie à l’hyperlien de la page où l’utilisateur peut réserver une place pour voir la pièce en question. Enfin, il y a l’affiche de la pièce et l’adresse du Théâtre Lepic, où la mise en scène du spectacle aura lieu.

C’est une structure efficace, qui fournit toutes les informations utiles pour l’utilisateur intéressé par une pièce de théâtre, une exposition ou un spectacle pour les enfants. Dans la même page, en effet, il peut s’informer sur l’événement, sur le lieu et sur les horaires. Qui plus est, il peut réserver une place et contacter les organisateurs, dans les cas où les auteurs fournissent le courriel ou le numéro de téléphone des organisateurs.

Comme on l’a dit, le site est composé par cinq rubriques focalisées sur cinq thématiques différentes : le shopping, la restauration, la culture, le tourisme et la vie de quartier. Chacune est composée par une série d’articles qui, à leur tour, sont collectés en des sous-catégories, ce qui est utile afin de regrouper tous les articles de la partie générale dans des macro-catégories thématiques précieuses aux fins de la recherche de renseignements.

¹⁸ THÉÂTRE LEPIC. (22/12/2022): *Montmartre Addict - Deux Mains la Liberté*, <https://www.montmartre-addict.com/event/deux-mains-la-liberte/> (dernière interrogation : 1 mars 2023).

¹⁹ THÉÂTRE LEPIC. (22/12/2022): *Montmartre Addict - Deux Mains la liberté*, <https://www.montmartre-addict.com/event/deux-mains-la-liberte/> (dernière interrogation : 1 mars 2023).

²⁰ THÉÂTRE LEPIC. (22/12/2022): *Montmartre Addict - Deux Mains la liberté* <https://www.montmartre-addict.com/event/deux-mains-la-liberte/> (dernière interrogation : 1 mars 2023).

La première section est consacrée au « Shopping »²¹, qui réunit les textes concernant les boutiques de vêtements, d'accessoires, d'objets artisanaux et beaucoup d'autres articles. La chose la plus intéressante que l'on peut noter réside dans le fait que les boutiques mentionnées ici ne sont pas les magasins que tout le monde connaît, comme par exemple « Zara » ou « Bijoux Brigitte ». Il s'agit plutôt de boutiques locales, qui vendent des produits uniques, artisanaux, écoresponsables, d'occasion, voire ethniques, comme par exemple « Jordane Somville. Céramiste-bijoutière à Montmartre »²², boutique de bijoux « suspendue dans le temps » qui paraît « un vrai boudoir à l'anglaise, avec des lampes en verre sablé, des meubles chinés sur Selency et des présentoirs singuliers comme du bois flottant, des coraux ou des pierres polies »²³. La propriétaire et créatrice de ces bijoux est Jordane Somville, diplômée à l'École Supérieure des Arts Appliqués Duperré : après 10 ans de travail dans le monde du « bijou fantaisie », elle a décidé de « se donner un second souffle »²⁴, en se réinventant et en lançant sa marque. L'idée : « faire un véritable laboratoire d'expérimentation, avec pignon sur rue »²⁵. Dans son atelier, elle « déstructure la matière, les textures, expérimente le champ des possibles. Et on ressort avec quelque chose de différent »²⁶. De plus, les auteurs informent l'utilisateur que l'atelier offre des cours sur-mesure « pour s'imprégner donner vie à des projets plus personnels : on y apprend à modeler la terre, travailler le métal par la soudure ou s'initier au ciselage »²⁷.

Cette section est répartie en quatre parties supplémentaires :

- « Mode & Accessoires », où l'on promeut principalement des boutiques de vêtements, de chaussures et d'accessoires, à savoir des produits écoresponsables, artisanaux et d'occasion ;
- « Beauté & Bien-être », qui se focalise sur les produits cosmétiques, les parfumeries et d'autres articles consacrés au bien-être de la personne. Comme

²¹ RINGOT, K. (s.d.) : *Montmartre Addict – Shopping*, <https://www.montmartre-addict.com/categorie-article/shopping/> (dernière interrogation : 27 février 2023).

²² RINGOT, K. (27/10/2022) : *Montmartre Addict – Jordane Somville. Céramiste-bijoutière à Montmartre*, <https://www.montmartre-addict.com/article/jordane-somville/> (dernière interrogation : 3 mars 2023).

²³ RINGOT, K. (27/10/2022) : *Montmartre Addict – Jordane Somville. Céramiste-bijoutière à Montmartre*, <https://www.montmartre-addict.com/article/jordane-somville/> (dernière interrogation : 3 mars 2023).

²⁴ RINGOT, K. (27/10/2022) : *Montmartre Addict – Jordane Somville. Céramiste-bijoutière à Montmartre*, <https://www.montmartre-addict.com/article/jordane-somville/> (dernière interrogation : 3 mars 2023).

²⁵ RINGOT, K. (27/10/2022) : *Montmartre Addict – Jordane Somville. Céramiste-bijoutière à Montmartre*, <https://www.montmartre-addict.com/article/jordane-somville/> (dernière interrogation : 3 mars 2023).

²⁶ RINGOT, K. (27/10/2022) : *Montmartre Addict – Jordane Somville. Céramiste-bijoutière à Montmartre*, <https://www.montmartre-addict.com/article/jordane-somville/> (dernière interrogation : 3 mars 2023).

²⁷ RINGOT, K. (27/10/2022) : *Montmartre Addict – Jordane Somville. Céramiste-bijoutière à Montmartre*, <https://www.montmartre-addict.com/article/jordane-somville/> (dernière interrogation : 3 mars 2023).

dans le cas précédent, il s'agit des boutiques écoresponsables qui vendent des produits naturels ;

- « Cultures & Loisirs », qui est axée sur les boutiques culturelles, comme par exemple les librairies et les papeteries ;
- « Déco & Artisanat », où sont regroupées les boutiques vendant des objets particuliers, souvent artisanaux.

Ensuite, la rubrique « Gourmandises »²⁸ réunit les articles suivants :

- « Bars » ;
- « Cavistes » ;
- « Restaurants » ;
- « Épiceries » ;
- « Salons de thé » ;
- « Pâtisseries » ;
- « Traiteurs ».

C'est dans cette section que les auteurs dressent une liste de tous les meilleurs endroits où manger à Montmartre : soit des produits locaux, soit des plats typiques du monde entier. En effet, on peut trouver des restaurants italiens, thaïlandais, chinois, japonais, vietnamiens, israéliens, libanais, français et d'autres encore.

Pour écrire leurs comptes rendus, les auteurs ont goûté les plats et tous les autres produits proposés par ces activités, afin de mieux conseiller l'utilisateur du site. Ensuite, ils ont publié une sorte de critique gastronomique pour informer, juger, promouvoir les restaurants, en indiquant l'offre, le service et l'accueil de leurs propriétaires.

Il nous paraît judicieux de porter deux exemples de comptes rendus. Le premier « Pita, le royaume du sabich à Montmartre »²⁹ présente un restaurant où le client pourra déguster les plats typiques d'Israël, comme le *sabich*, sans se rendre sur place. On raconte également l'histoire de ce restaurant et de sa cuisine inhabituelle pour Montmartre : Greg, le propriétaire, a loué ce local pour

ouvrir un comptoir de *street-food* pas comme les autres. Adeptes de la bonne cuisine de chez lui, il saute sur l'occasion et bouscule les habitudes du quartier avec des sandwichs

²⁸ RINGOT, K. (27/10/2022) : *Montmartre Addict – Jordane Somville. Céramiste-bijoutière à Montmartre*, <https://www.montmartre-addict.com/categorie-article/gourmandises/> (dernière interrogation : 3 mars 2023).

²⁹ RINGOT, K. (9/03/2022) : *Montmartre Addict – Pita, le royaume du sabich à Montmartre*, <https://www.montmartre-addict.com/article/adresse-fetichisme-pour-manger-sabich-montmartre/> (dernière interrogation : 6 mars 2023).

végétariens qu'il connaît bien. Il a vécu 8 ans à Tel Aviv et il est alors le premier à proposer cette spécialité de la *street-food* israélienne à Montmartre³⁰.

Les auteurs décrivent également la pièce et l'atmosphère qu'on peut trouver lorsqu'on ouvre la porte :

des carreaux de métro vert et blanc, des miroirs à l'effet moucheté, un mur végétal et une équipe dynamique, qui vous accueille avec le sourire. Que vous soyez pressé ou que vous ayez le temps de vous installer l'accueil est le même : chaleureux, souriant, charmant. Le tutoiement est de rigueur et les yeux de Greg rieurs³¹.

Ils parlent aussi de l'offre culinaire et des nouvelles recettes que le propriétaire propose de temps en temps, en précisant le fait qu'il s'agit d'un restaurant exclusivement *veggie*. Un autre exemple charmant est celui de « Où manger asiatique à Montmartre ? »³². Dans ce cas les auteurs ne parlent pas d'un restaurant en particulier, mais plutôt dressent une liste de tous les meilleurs restaurants asiatiques de Montmartre. Clairement, elle ne s'arrête pas à la cuisine chinoise, mais comprend aussi la cuisine d'autres pays du Soleil-Levant : japonaise, vietnamienne, indonésienne, coréenne, tibétaine et thaïlandaise. Pour chaque restaurant il y a la photo d'un plat ou de la pièce. Au-dessus il est écrit le nom du restaurant, suivi d'une petite description et de l'adresse. Un petit plan de Montmartre avec la géolocalisation de tous les restaurants cités clôture le texte.

Cette section est précieuse tant pour les résidents que pour les touristes : de cette façon ils peuvent facilement trouver des endroits où déguster des produits particuliers, locaux et non, aidés par l'opinion des auteurs qui effectivement ont goûté les produits de chaque endroit.

Relativement à la rubrique suivante, à savoir « Culture & Loisirs »³³, elle se concentre sur l'aspect culturel du quartier. En effet, Montmartre est connu dans le monde entier comme le « quartier bohémien » de Paris : la colline a été le lieu favori de plusieurs artistes, surtout des peintres, comme Picasso, Toulouse-Lautrec et Van Gogh. De plus,

³⁰ RINGOT, K. (9/03/2022) : *Montmartre Addict – Pita, le royaume du sabich à Montmartre*, <https://www.montmartre-addict.com/article/adresse-fetich-pour-manger-sabich-montmartre/> (dernière interrogation : 6 mars 2023).

³¹ RINGOT, K. (9/03/2022) : *Montmartre Addict – Pita, le royaume du sabich à Montmartre*, <https://www.montmartre-addict.com/article/adresse-fetich-pour-manger-sabich-montmartre/> (dernière interrogation : 6 mars 2023).

³² RINGOT, K. (01/02/2022) : *Montmartre Addict – Où manger asiatique à Montmartre ?*, <https://www.montmartre-addict.com/article/ou-manger-asiatique-a-montmartre/> (dernière interrogation : 6 mars 2023).

³³ RINGOT, K. (s.d.) : *Montmartre Addict – Culture & Loisirs*, <https://www.montmartre-addict.com/categorie-article/culture-et-loisirs/> (dernière interrogation : 6 mars 2023).

plusieurs personnages célèbres sont enterrés dans le cimetière de Montmartre, comme Dalida, Edgar Degas, Stendal et Dumas fils.

Tout comme dans les cas précédents, cette rubrique est orientée aussi bien vers les résidents que les touristes. L'utilisateur du site peut trouver des informations utiles sur tous les événements et les lieux culturels de la Butte. Encore une fois, les auteurs ont partagé la rubrique en différentes sous-catégories thématiques, où sont collectés tous les articles relatifs à cet aspect :

- « Ateliers », où se trouvent tous types de laboratoires de la Butte, du dessin à la céramique, de l'écriture à l'ébénisterie. Voici un exemple : « Chamotte. Nouvel atelier de céramique rue Véron »³⁴. Ici les auteurs racontent l'histoire, le parcours de formation et la décision d'Ophélie, la propriétaire, d'ouvrir un atelier de céramique. Dans son atelier Ophélie « enseigne ce qu'elle connaît, et n'a pour seul objectif que de faire plaisir à ses élèves »³⁵ ;
- « Bien-être », où il y a seulement trois articles : « Mieux être soi ou les pouvoirs du féminin. Yoga, méditation et accompagnement personnel à Montmartre »³⁶, qui parle d'une école de yoga et de méditation seule pour femmes ; « Nuad Sabai Massages. Ça va bien*, ça va très bien même !!! »³⁷, où l'on parle d'un salon de massages traditionnels thaïlandais ; et « Institut Brigitte Bugeas. L'expertise beauté à Montmartre »³⁸, qui fait de la publicité à une esthéticienne ;
- « Expositions », où les auteurs regroupent tous les articles liés aux expositions qu'on peut trouver dans le quartier. Voici un exemple : « Le Paris de Dufy. À partir du 19 mai au Musée de Montmartre »³⁹, qui signale l'ouverture du musée après la pandémie. Cette exposition « qui explore pour la première fois le choix de la thématique de Paris dans l'œuvre de l'artiste, met en lumière plus de deux cents œuvres et documents inspirés par la capitale, à l'endroit même où le peintre

³⁴ RINGOT, K. (15/07/2020) : *Montmartre Addict – Chamotte. Nouvel atelier de céramique rue Véron*, <https://www.montmartre-addict.com/article/chamotte-atelier-ceramique/> (dernière interrogation : 7 mars 2023).

³⁵ RINGOT, K. (15/07/2020) : *Montmartre Addict – Chamotte. Nouvel atelier de céramique rue Véron*, <https://www.montmartre-addict.com/article/chamotte-atelier-ceramique/> (dernière interrogation : 7 mars 2023).

³⁶ RINGOT, K. (21/09/2020) : *Montmartre Addict – Mieux être soi ou les pouvoirs du féminin. Yoga, méditation et accompagnement personnel à Montmartre*, <https://www.montmartre-addict.com/article/mieux-etre-soi-ou-les-pouvoirs-du-feminin/> (dernière interrogation : 7 mars 2023).

³⁷ RINGOT, K. (10/04/2018) : *Montmartre Addict – Nuad Sabai Massages. Ça va bien*, ça va très bien même !!!*, <https://www.montmartre-addict.com/article/nuad-sabai-massages/> (dernière interrogation : 8 mars 2023).

³⁸ RINGOT, K. (27/04/2016) : *Montmartre Addict – Institut Brigitte Bugeas. L'expertise beauté à Montmartre*, <https://www.montmartre-addict.com/article/institut-brigitte-bugeas/> (dernière interrogation : 8 mars 2023).

³⁹ RINGOT, K. (13/05/2021) : *Montmartre Addict – Le Paris de Dufy. À partir du 19 mai au Musée de Montmartre*, <https://www.montmartre-addict.com/article/le-paris-de-dufy/> (dernière interrogation : 9 mars 2023).

occupa lui-même un atelier»⁴⁰. Ensuite, les auteurs fournissent une petite biographie de l'artiste, Raoul Dufy, et décrivent ce que le visiteur trouvera au moment de la visite ;

- « Galeries », où l'on prend en considération les galeries présentes dans la Butte. Pour citer un exemple : « Galerie L77. Photographie contemporaine au sommet de la Butte »⁴¹. Dans cette sous-rubrique les auteurs se focalisent sur la galerie de Franck David et David Nissen, consacrée à la photographie. Tout comme dans les cas précédents, ils tracent d'abord l'histoire de l'activité et le profil de ses propriétaires. Ensuite, ils décrivent ce qu'on peut trouver à l'intérieur de la galerie ;
- « Lecture », à savoir la section la plus folklorique et curieuse de tout le site, qui décrit les libraires situées à la Butte, en s'attardant également sur les ouvrages dont les histoires se déroulent à Montmartre. On peut citer deux exemples : le premier fait référence à l'article « La Mormotière éditions. Des livres pour enfants 100 % montmartrois »⁴², où l'on promeut une maison d'édition dédiée aux enfants à l'aide des livres que les petits clients peuvent acheter. Quant au second exemple, l'article « Nana de Herrera. La gitane de Montmartre »⁴³, à savoir le titre d'un roman de Jacques Lambert, raconte la vie de la gitane Nana de Herrera, « une star internationale de la danse et du chant espagnols durant de nombreuses années »⁴⁴ ;
- « Musique », où l'on prend en considération l'aspect musical de la Butte et où l'on parle de festivals et d'associations musicales. Dans « Et voilà ! L'association qui enchante Montmartre »⁴⁵, les auteurs parlent de Dominique Paulin :

pianiste virtuose qui a fait ses classes au Conservatoire de Versailles puis à l'Ecole Normale de Musique, avant d'intégrer la fac de Saint-Denis pour y étudier la musicologie. Instrumentiste mais aussi compositeur, il écrit régulièrement des musiques de films (récemment pour Denis Podalydes) ou pour le théâtre. Chef de

⁴⁰ RINGOT, K. (13/05/2021) : *Montmartre Addict – Le Paris de Dufy. À partir du 19 mai au Musée de Montmartre*, <https://www.montmartre-addict.com/article/le-paris-de-dufy/> (dernière interrogation : 10 mars 2023).

⁴¹ RINGOT, K. (01/06/2021) : *Montmartre Addict – Galerie L77. Photographie contemporaine au sommet de la Butte*, <https://www.montmartre-addict.com/article/galerie-l77-photo-montmartre/> (dernière interrogation : 10 mars 2023).

⁴² RINGOT, K. (19/05/2021) : *Montmartre Addict – La Mormotière éditions. Des livres pour enfants 100 % montmartrois*, <https://www.montmartre-addict.com/article/la-marmotiere-editions/> (dernière interrogation : 11 mars 2023).

⁴³ RINGOT, K. (25/05/2021) : *Montmartre Addict – Nana de Herrera. La gitane de Montmartre*, <https://www.montmartre-addict.com/article/nana-de-herrera/> (dernière interrogation : 11 mars 2023).

⁴⁴ RINGOT, K. (28/05/2021) : *Montmartre Addict – Nana de Herrera. La gitane de Montmartre*, <https://www.montmartre-addict.com/article/nana-de-herrera/> (dernière interrogation : 11 mars 2023).

⁴⁵ RINGOT, K. (15/09/2022) : *Montmartre Addict – Et voilà ! L'association qui enchante Montmartre*, <https://www.montmartre-addict.com/article/et-voila/> (dernière interrogation : 13 mars 2023).

chœur à ses heures, il crée il y a 20 ans l'association Et Voilà, et multiplie les projets pour inciter les gens à faire de la musique. Il a ainsi fait chanter de nombreuses personnes à Montmartre, parmi lesquelles récemment les auxiliaires de la crèche de l'Abreuvoir »⁴⁶.

Dans son association il rend la musique classique, sa véritable passion, accessible à tous en la faisant sortir de sa condition élitaires d'antan : « grâce à lui on peut assister gratuitement à des concerts à la mairie du 18^e, dans les bibliothèques du quartier ou encore prochainement aux Arènes de Montmartre »⁴⁷. À la fin de l'article, les auteurs fournissent non seulement l'hyperlien du site Internet de l'association, mais aussi celui du spectacle du 24 septembre ;

- « Photo », à savoir la sous-rubrique consacrée aux ateliers et aux expositions photographiques de la Butte. Par exemple, dans « Patrick Lazic ou l'art du portrait. Photographe à Montmartre »⁴⁸, on parle de Patrick Lazic et de son travail de photographe spécialisé en portraits. Il shoote non seulement les inconnus, mais aussi de nombreuses célébrités :

il a également été le photographe officiel d'un premier ministre québécois, et a noué une relation particulière avec ce pays qui l'a amené à réaliser une série de 60 portraits / 60 professions pour faire le parallèle entre la France et le Québec. Avec la journaliste Pascale d'Erm, il a sorti deux livres aux éditions Ulmer sur le thème du vivre ensemble et de la nature⁴⁹ ;

- « Sorties », c'est-à-dire une sous-rubrique succincte signalant les principales attractions de la Butte, notamment le cinéma. Nous citons « Le fabuleux destin du Cinéma Studio 28. Une histoire de famille »⁵⁰, où l'on esquisse l'histoire du plus ancien cinéma de Paris. L'endroit a été converti en cinéma en 1928 par Jean-Placide Maucaire en prenant la place du cabaret La Pétaudière. En tant que cinéma d'avant-garde, était le lieu favori de beaucoup de surréalistes, par exemple Salvador Dalí ou Jean Cocteau. Cette condition est duré jusqu'au 3 décembre

⁴⁶ RINGOT, K. (15/09/2022) : *Montmartre Addict – Et voilà ! L'association qui enchante Montmartre*, <https://www.montmartre-addict.com/article/et-voila/> (dernière interrogation : 13 mars 2023).

⁴⁷ RINGOT, K. (15/09/2022) : *Montmartre Addict – Et voilà ! L'association qui enchante Montmartre*, <https://www.montmartre-addict.com/article/et-voila/> (dernière interrogation : 13 mars 2023).

⁴⁸ RINGOT, K. (22/11/2022) : *Montmartre Addict – Patrick Lazic ou l'art du portrait. Photographe à Montmartre*, <https://www.montmartre-addict.com/article/patrick-lazic-ou-lart-du-portrait/> (dernière interrogation : 13 mars 2023).

⁴⁹ RINGOT, K. (22/11/2022) : *Montmartre Addict – Patrick Lazic ou l'art du portrait. Photographe à Montmartre*, <https://www.montmartre-addict.com/article/patrick-lazic-ou-lart-du-portrait/> (dernière interrogation : 13 mars 2023).

⁵⁰ RINGOT, K. (02/06/2020) : *Montmartre Addict – Le fabuleux destin du Cinéma Studio 28. Une histoire de famille*, <https://www.montmartre-addict.com/article/le-fabuleux-destin-du-cinema-studio-28/> (dernière interrogation : 13 mars 2023).

1930 avec la projection d'un film de Luis Buñuel *L'Âge d'Or*, qui a provoqué un scandale et causé la fermeture du lieu. En 1932, Edouard Gross, un amateur du cinéma américain, a réouvert la salle en projetant les films des Marx Brothers ou de Franck Capra. À cause de la guerre, le lieu sera fermé de nouveau. Ce n'est qu'en 1946 Edgar Roulleau, jeune projectionniste, apprend que la salle est à vendre : sa famille et lui vendent leur ancienne activité pour acheter la cinéma en prenant la direction. « Démarre alors une aventure familiale qui dure depuis plus de 70 ans, durant laquelle la famille Roulleau va faire du Studio 28 l'un des fleurons du patrimoine cinématographique français »⁵¹ ;

- « Sport », où sont collectés les articles concernant tous les lieux où l'on peut faire de l'activité physique (salles de yoga ou lieux en plein air où courir). Un texte-modèle peut être l'article « Vous en rêviez ? Dansez Maintenant ! Maison de danse à Montmartre »⁵², où l'on fait la publicité de cette école de danse, appelée « Dansez Maintenant », fondée par Rachel, une ancienne danseuse qui, après avoir travaillé pendant longtemps dans une entreprise, décide d'ouvrir son école de danse : elle aimerait « un lieu avant tout accueillant qui casserait des codes trop élitistes, et où l'on viendrait principalement pour se faire plaisir, quel que soit son niveau »⁵³. Après une longue étude de marché, elle choisit d'ouvrir son activité à la place d'un ancien magasin de tissu au cœur du Marché Saint-Pierre. L'école de Rachel est une véritable maison de danse qui forme danseurs professionnels et amateurs, en leur enseignant tous styles, du classique au modern jazz, du hip hop aux danses latines, du Pilates au yoga. Au bas de l'article, un hyperlien renvoie à l'affiche détaillée de l'école afin de pouvoir lire l'actualité et le planning des cours ;
- « Théâtre », qui fait référence à tout ce qui comprend le monde du théâtre, des cours aux spectacles. Par exemple, « Montmartre production. Cours de théâtre et cinéma sur la Butte »⁵⁴ promeut l'activité de Yanis Azaiez, montmartrois âgé de

⁵¹ RINGOT, K. (02/06/2020) : *Montmartre Addict – Le fabuleux destin du Cinéma Studio 28. Une histoire de famille*, <https://www.montmartre-addict.com/article/le-fabuleux-destin-du-cinema-studio-28/> (dernière interrogation : 13 mars 2023).

⁵² RINGOT, K. (22/10/2020) : *Montmartre Addict – Vous en rêviez ? Dansez Maintenant ! Maison de danse à Montmartre*, <https://www.montmartre-addict.com/article/vous-en-reviez-dancez-maintenant/> (dernière interrogation : 13 mars 2023).

⁵³ RINGOT, K. (22/10/2020) : *Montmartre Addict – Vous en rêviez ? Dansez Maintenant ! Maison de danse à Montmartre*, <https://www.montmartre-addict.com/article/vous-en-reviez-dancez-maintenant/> (dernière interrogation : 14 mars 2023).

⁵⁴ RINGOT, K. (20/04/2021) : *Montmartre Addict – Montmartre Production. Cours de théâtre et cinéma sur la Butte*, <https://www.montmartre-addict.com/article/montmartre-production-cours-theatre-cinema/> (dernière interrogation : 14 mars 2023).

25 ans qui a toujours eu la passion du théâtre, et qui ouvrira en septembre 2021. Dans cette école, les élèves « pourront suivre des cours de théâtre (enfants et adultes), des cours de yoga/théâtre pour les enfants, et des cours de théâtre/cinéma à partir de 12 ans »⁵⁵. Les élèves se rencontreront deux heures par semaine et ils apprendront l'écriture de scénario et le jeu d'acteur. De plus, ils réaliseront un petit « court-métrage de cinq minutes tourné dans les conditions réelles avec du matériel et des intervenants professionnels, et diffusé en septembre prochain dans un cinéma du quartier »⁵⁶.

Ensuite, on passe à la section complètement consacrée au « Tourisme »⁵⁷. Comme le suggère le titre, cette rubrique est adressée uniquement aux touristes, soit français soit étrangers. En effet, les auteurs réunissent tous les articles qui peuvent intéresser moins un résident qu'un visiteur.

Tout comme les autres rubriques, les articles sont partagés en différentes sous-catégories :

- Hôtels », où les auteurs dressent la liste de tous les hôtels de la Butte. Un exemple : « Romantic Artist Room. Deux chambres d'hôtes authentiques à Montmartre »⁵⁸. D'abord, le lieu était pensé pour héberger la famille et les amies d'Emma, la propriétaire. Mais quand les touristes ont entendu parler de cet endroit, ils souhaitaient y loger « pour vivre une expérience immersive au cœur de la Butte »⁵⁹. L'appartement ne consiste qu'en deux chambres très simples, composées par une petite cour arborée, une cage d'escalier, respectant les dimensions dites « à la parisienne » de 15 et 20 m² avec salle de bain, et une vue sur les jardins privés. Emma a meublé ses chambres avec goût, en les rendant chic et cosy :

la literie est top, le linge de lit est confectionné sur-mesure en Italie, et toutes les chambres sont parfaitement équipées, depuis les peignoirs de bain, les produits de

⁵⁵ RINGOT, K. (20/04/2021) : *Montmartre Addict – Montmartre Production. Cours de théâtre et cinéma sur la Butte*, <https://www.montmartre-addict.com/article/montmartre-production-cours-theatre-cinema/> (dernière interrogation : 14 mars 2023).

⁵⁶ RINGOT, K. (20/04/2021) : *Montmartre Addict – Montmartre Production. Cours de théâtre et cinéma sur la Butte*, <https://www.montmartre-addict.com/article/montmartre-production-cours-theatre-cinema/> (dernière interrogation : 14 mars 2023).

⁵⁷ RINGOT, K. (s.d.) : *Montmartre Addict – Tourisme*, <https://www.montmartre-addict.com/categorie-article/tourisme/> (dernière interrogation : 14 mars 2023).

⁵⁸ RINGOT, K. (22/09/2021) : *Montmartre Addict – Romantic Artist Room. Deux chambres d'hôtes authentiques à Montmartre*, <https://www.montmartre-addict.com/article/romantic-artist-room/> (dernière interrogation : 15 mars 2023).

⁵⁹ RINGOT, K. (22/09/2021) : *Montmartre Addict – Romantic Artist Room. Deux chambres d'hôtes authentiques à Montmartre*, <https://www.montmartre-addict.com/article/romantic-artist-room/> (dernière interrogation : 4 avril 2023).

toilette bio, la machine à café et la bouilloire pour le thé [...], jusqu'au mini-bar toujours rempli⁶⁰ ;

- « Visites », où l'on propose une série de visites et d'expériences particulières que le touriste peut vivre à la Butte. Nous citons le cas de l'article « Visite de Montmartre en chanson. De Fréhel à Charles Aznavour »⁶¹. Montmartre est connu de tout le monde en tant que quartier bohémien par excellence, qui attire beaucoup d'artistes, parmi lesquels les musiciens. Anne-Sophie Guerrier organise des tours du quartier où elle raconte beaucoup d'histoires et d'anecdotes sur le quartier : « montmartroise depuis quelques années, elle a eu l'idée de faire découvrir le quartier dont elle est littéralement tombée amoureuse par le prisme de ce qu'elle connaît le mieux : la chanson. Mais loin de se contenter de raconter ces histoires, elle propose un véritable tour de chant »⁶². La visite dure plus ou moins deux heures et, pendant les pauses, Anne-Sophie chante des chansons qui peuvent être connues ou pas. « Il s'agit dans tous les cas d'une façon originale et insolite de découvrir le quartier »⁶³ ;
- « Musées », où sont collectés tous les articles concernant les musées de Montmartre. Un bel exemple en est « Plongée en eaux surréalistes à Dalí Paris »⁶⁴, une galerie située au numéro 11 de rue Poulbot et complètement dédiée à l'artiste catalan qui a habité plusieurs années la Butte, précisément rue Becquerel. L'idéateur du projet a été Benjamino Levi, galeriste et collectionneur italien, qui, après la mort de Dalí en 1989, « souhaite entretenir la mémoire de l'artiste et lui consacrer un musée, qu'il installe à l'emplacement de l'ancien Musée de Cire de Montmartre »⁶⁵. La galerie est ouverte depuis 1991 et peut compter plus de 300 œuvres qui viennent de la collection privée de Levi. Le lieu a été rénové et repensé en 2018 en proposant une véritable expérience immersive dans la vie de l'artiste. De plus, le musée propose une visite en réalité superposée en *motion design* :

⁶⁰ RINGOT, K. (22/09/2021) : *Montmartre Addict – Romantic Artist Room. Deux chambres d'hôtes authentiques à Montmartre*, <https://www.montmartre-addict.com/article/romantic-artist-room/> (dernière interrogation : 4 avril 2023).

⁶¹ RINGOT, K. (24/03/2022) : *Montmartre Addict – Visite de Montmartre en chanson. De Fréhel à Charles Aznavour*, <https://www.montmartre-addict.com/article/visite-de-montmartre-en-chansons/> (dernière interrogation : 15 mars 2023).

⁶² RINGOT, K. (24/03/2022) : *Montmartre Addict – Visite de Montmartre en chanson. De Fréhel à Charles Aznavour*, <https://www.montmartre-addict.com/article/visite-de-montmartre-en-chansons/> (dernière interrogation : 15 mars 2023).

⁶³ RINGOT, K. (24/03/2022) : *Montmartre Addict – Visite de Montmartre en chanson. De Fréhel à Charles Aznavour*, <https://www.montmartre-addict.com/article/visite-de-montmartre-en-chansons/> (dernière interrogation : 15 mars 2023).

⁶⁴ RINGOT, K. (30/01/2020) : *Montmartre Addict – Plongée en eaux surréalistes à Dalí Paris*, <https://www.montmartre-addict.com/article/plongee-en-eaux-surrealistes-a-dali-paris/> (dernière interrogation : 16 mars 2023).

⁶⁵ RINGOT, K. (30/01/2020) : *Montmartre Addict – Plongée en eaux surréalistes à Dalí Paris*, <https://www.montmartre-addict.com/article/plongee-en-eaux-surrealistes-a-dali-paris/> (dernière interrogation : 16 mars 2023).

« une expérience de réalité superposée est d'ailleurs déjà accessible par QR Code grâce la technologie SkyBoy, Dalí Paris étant l'un des premiers lieux parisiens à l'utiliser »⁶⁶ ;

- « Les Incontournables », à savoir la section la plus particulière de tout le site, où les auteurs collectent des articles sur les curiosités du quartier, comme par exemple « Aux Lapin Agile »⁶⁷, qui raconte l'histoire du cabaret Le Lapin Agile, l'un des plus anciens cabarets de Pairs et l'un des rares encore ouverts depuis 1860. Un autre article intéressant : « 9 comptes Instagram de Montmartre.es à suivre »⁶⁸, où les auteurs dressent la liste des plus célèbres comptes Instagram à suivre montrant exclusivement le quartier de Montmartre.
- « Histoire », où les auteurs se consacrent à l'histoire de Montmartre. Par exemple, dans l'article « Montmartre d'hier et aujourd'hui – épisode 3. La Butte à travers les âges »⁶⁹, les auteurs comparent deux images du même lieu, une ancienne et une actuelle, pour montrer comme le quartier a changé au cours des siècles.

C'est le moment de passer à la rubrique « Vie de Quartier »⁷⁰, une rubrique consacrée aux résidents du quartier. Effectivement, l'utilisateur du site peut trouver des sous-catégories qui concernent principalement des services et des informations utiles pour vivre à la Butte.

Voici les sous-catégories qu'on peut trouver au sein de cette belle rubrique:

- « Actualités » : le résident peut rester au courant de toutes les nouveautés de son quartier. Par exemple, « Embellir votre quartier. Montmartre à l'honneur »⁷¹, où les Montmartrois sont invités à proposer des idées, jusqu'au 21 juin 2022, pour améliorer leur quartier. Pour participer, ils auront à disposition plusieurs outils : la plateforme [idée.paris.fr](https://www.idée.paris.fr), les marches exploratoires, les ateliers thématiques qui seront organisées et les marches exploratoires à organiser eux-mêmes pour

⁶⁶ RINGOT, K. (30/01/2020) : *Montmartre Addict – Plongée en eaux surréalistes à Dalí Paris*, <https://www.montmartre-addict.com/article/plongee-en-eaux-surrealistes-a-dali-paris/> (dernière interrogation : 16 mars 2023).

⁶⁷ RINGOT, K. (10/01/2022) : *Montmartre Addict – Aux Lapin Agile*, <https://www.montmartre-addict.com/article/au-lapin-agile-cabaret-montmartre/> (dernière interrogation : 16 mars 2023).

⁶⁸ RINGOT, K. (27/04/2021) : *Montmartre Addict - 9 comptes Instagram de Montmartre.es à suivre*, <https://www.montmartre-addict.com/article/9-comptes-instagram-de-montmartrois-es-a-suivre/> (dernière interrogation : 16 mars 2023).

⁶⁹ RINGOT, K. (20/07/2021) : *Montmartre Addict - Montmartre d'hier et aujourd'hui - épisode 3. La Butte à travers les âges*, <https://www.montmartre-addict.com/article/montmartre-dhier-et-daujourd'hui-episode-3/> (dernière interrogation : 16 mars 2023).

⁷⁰ RINGOT, K. (s.d.) : *Montmartre Addict – Vie de Quartier*, <https://www.montmartre-addict.com/categorie-article/vie-de-quartier/> (dernière interrogation : 17 mars 2023).

⁷¹ RINGOT, K. (08/04/2022) : *Montmartre Addict – Embellir votre quartier. Montmartre à l'honneur*, <https://www.montmartre-addict.com/article/embellir-votre-quartier-montmartre/> (dernière interrogation : 17 mars 2023).

partager entre voisins ou en famille les observations et les suggestions. Ensuite, une réunion de restitution de la concertation et une présentation des travaux auront lieu en septembre 2022 ;

- « Chez nos voisins », où sont collectés des articles relatifs aux initiatives qui se déroulent à la Butte, comme par exemple « Fabrique du Hasard Ludique 2020. Imaginez un festival qui vous ressemble »⁷². Dans cet article, les Montmartrois sont invités à participer à la création du Festival Fabrique du Hasard Ludique pour la quatrième année consécutive. Ici l'utilisateur peut trouver toutes les informations utiles pour participer à l'initiative : il faut rejoindre « le collectif avant le 23 février en remplissant le formulaire en ligne, puis participez au grand apéro de bienvenue le lundi 24 février à partir de 19 h au Hasard Ludique »⁷³. Avant de fêter le deuxième week-end de juin, quatre réunions de préparation auront lieu dans les dates indiquées ;
- « City Guide », où les auteurs donnent des conseils aux habitants sur différents aspects de la vie, par exemple « Comment réduire ses déchets à Montmartre ? »⁷⁴, où l'on traite d'un thème très actuel : le recyclage. Comme le recyclage est un procès très coûteux, il faut trouver des solutions pour « produire le moins possible, acheter uniquement ce dont on a besoin et réemployer au maximum les choses »⁷⁵. Il y a plusieurs initiatives dans la Butte qui aident les résidents à mieux consommer, comme par exemple « L'Épicerie des Environs » qui propose des produits en vrac, fruits et légumes de saison ainsi que tout ce dont on a besoin pour la maison, tout cela dans une démarche écoresponsable et zéro déchet. Un autre bel exemple de est « Yallä Second-Hand Store », un dépôt-vente unisexe dont les modèles sont économiques et fidèles à une mode durable et de consommation responsable ;

⁷² RINGOT, K. (12/02/2020) : *Montmartre Addict – Fabrique du Hasard Ludique 2020. Imaginez un festival qui vous rassemble*, <https://www.montmartre-addict.com/article/la-fabrique-du-hasard-ludique-2020/> (dernière interrogation : 17 mars 2023).

⁷³ RINGOT, K. (12/02/2020) : *Montmartre Addict – Fabrique du Hasard Ludique 2020. Imaginez un festival qui vous rassemble*, <https://www.montmartre-addict.com/article/la-fabrique-du-hasard-ludique-2020/> (dernière interrogation : 17 mars 2023).

⁷⁴ RINGOT, K. (17/03/2022) : *Montmartre Addict – Comment réduire ses déchets à Montmartre ?*, <https://www.montmartre-addict.com/article/reduire-dechet-recyclage-montmartre/> (dernière interrogation : 17 mars 2023).

⁷⁵ RINGOT, K. (17/03/2022) : *Montmartre Addict – Comment réduire ses déchets à Montmartre ?*, <https://www.montmartre-addict.com/article/reduire-dechet-recyclage-montmartre/> (dernière interrogation : 17 mars 2023).

- « Événements », où sont présentés tous les festivals et les événements de la Butte. Par exemple, « Festival Clignancourt dans sur les rails 2022. 2 et 3 juillet »⁷⁶ annonce la seconde édition de ce festival dans le but de faire découvrir la richesse de la diversité. Il s'agit d'un festival de danse avec des styles allant du hip hop à la danse électro et conçu comme « l'occasion d'accorder des cultures variées et riches de créativité »⁷⁷. Le festival durera deux jours : le 2 et le 3 juin avec une programmation bien détaillée qui est exposée clairement dans l'article ;
- « Immobilier », à savoir une section qui intéresse de près les résidents de la Butte, car c'est dans cet espace que l'on propose des articles illustrant des logements dans le quartier. C'est le cas d'« Un ancien atelier rue La Vieuville. Bienvenue chez Gus et Sorya »⁷⁸. Il s'agit d'un ancien logement rez-de-chaussée de la rue La Vieuville, habité, depuis toujours, par un ancienne Montmartroise. Quand ils ont découvert ce lieu, Sorya et Augustin ont commencé à imaginer comment redonner vie à cet espace restreint et sans lumière :

Le couloir d'entrée a été transformé en cuisine ouverte, privilégiant les meubles bas et la simplicité, pour pouvoir cuisiner à part sans pour autant être coupé de la pièce de vie principale. Dans le salon, l'escalier a été orienté différemment, et la balustrade de la mezzanine a été remplacée par des gardes-corps en aluminium afin d'apporter une dimension plus aérienne aux hauteurs.

Côté salle de bain, la pièce a été réagencée avec une douche à l'italienne et du zellige aux murs, tout en conservant l'ouverture sur la cour. Un extérieur qui fait office de pièce de vie à part entière, aux allures de terrasse cachée. L'idée était de l'aménager dans un esprit bohème, en privilégiant des matériaux bruts comme le bois, en chinant des chaises en rotin et en recyclant des persiennes, tout simplement récupérées sur l'ancienne garde-robe de la chambre.

À l'étage, les marches en bois blanc mènent à un bureau baigné de lumière, [...]. La sous-pente laisse place à des rangements supplémentaires, agencement astucieux qui se prolonge au fur et à mesure des renforcements. Sous les toits

⁷⁶ RINGOT, K. (27/06/2022) : *Montmartre Addict – Festival Clignancourt dans sur les rails 2022. 2 et 3 juillet*, <https://www.montmartre-addict.com/article/festival-clignancourt-danse-sur-les-rails-2022/> (dernière interrogation : 18 mars 2023).

⁷⁷ RINGOT, K. (27/06/2022) : *Montmartre Addict – Festival Clignancourt dans sur les rails 2022. 2 et 3 juillet*, <https://www.montmartre-addict.com/article/festival-clignancourt-danse-sur-les-rails-2022/> (dernière interrogation : 18 mars 2023).

⁷⁸ RINGOT, K. (25/10/2022) : *Montmartre Addict – Un ancien atelier rue La Vieuville. Bienvenue chez Gus et Sorya*, <https://www.montmartre-addict.com/article/amenagement-ancien-atelier-montmartre/> (dernière interrogation : 18 mars 2023).

également, la chambre est une invitation à la paresse avec vue sur le ciel. [...]. La vue plongeante de la verrière sur le salon et sur la cour, qui donnerait presque l'impression d'être dans une (petite) maison !⁷⁹

- « Les Montmartrois », où l'on publie une série d'articles abordant des sujets hétérogènes. Par exemple, il y en a un où les auteurs listent tous les meilleurs bars où aller boire un verre ; il y en a un autre où l'on suit les « pas de Picasso à Montmartre »⁸⁰. Leur but commun est d'améliorer la connaissance des résidents de leur petit coin ;
- « Pour les enfants », à savoir une délicieuse section consacrée aux petits résidents du quartier. Dans l'article « Squares et jardins pour enfants à Montmartre »⁸¹, on liste tous les parcs et les lieux où les plus petits peuvent jouer dans la Butte ;
- « Services », à savoir la sous-section concernant les services que la Butte propose. Par exemple, « Maison Mauriès artisan cordonnier. Redonnez vie à vos chaussures »⁸² raconte l'histoire de Maximilien Mauriès, jeune cordonnier qui, avant de suivre sa passion par les chaussures, a travaillé en banque pendant dix ans. En 2015 il a fait un voyage en Argentine pendant lequel il prend du temps pour réfléchir et, à la fin, il choisit de se lancer : « il passe un CAP cordonnerie multiservice à son retour en France, et travaille en apprentissage aux côtés de Paul Scheignitz, artisan bottier, qui lui apprend le métier »⁸³. Après le confinement, il choisit de quitter Bordeaux pour se déplacer à Paris en s'installant au 22 rue Durantin. Dans son atelier, Maximilien travaille de manière traditionnelle en utilisant des machines industrielles qui remontent aux années 30 et avec lesquelles il donne une seconde vie aux souliers qui risquent d'être jetés dans la poubelle.

Ensuite, il y a le « Plan »⁸⁴ du quartier avec la géolocalisation des activités.

⁷⁹ RINGOT, K. (25/10/2022) : *Montmartre Addict – Un ancien atelier rue La Vieuville. Bienvenue chez Gus et Sorya*, <https://www.montmartre-addict.com/article/amenagement-ancien-atelier-montmartre/> (dernière interrogation : 4 avril 2023).

⁸⁰ RINGOT, K. (19/01/2023) : *Montmartre Addict – Sur les pas de Picasso à Montmartre*, <https://www.montmartre-addict.com/article/sur-les-pas-de-picasso-a-montmartre/> (dernière interrogation : 18 mars 2023).

⁸¹ RINGOT, K. (22/04/2022) : *Montmartre Addict – Squares et jardins pour enfants à Montmartre*, <https://www.montmartre-addict.com/article/squares-et-jardins-pour-enfants-a-montmartre/> (dernière interrogation : 18 mars 2023).

⁸² RINGOT, K. (14/12/2022) : *Montmartre Addict – Maison Mauriès artisan cordonnier. Redonnez vie à vos chaussures*, <https://www.montmartre-addict.com/article/maison-mauries-artisan-cordonnier/> (dernière interrogation : 18 mars 2023).

⁸³ RINGOT, K. (14/12/2022) : *Montmartre Addict – Maison Mauriès artisan cordonnier. Redonnez vie à vos chaussures*, <https://www.montmartre-addict.com/article/maison-mauries-artisan-cordonnier/> (dernière interrogation : 18 mars 2023).

⁸⁴ RINGOT, K. (s.d.) : *Montmartre Addict – Plan*, <https://www.montmartre-addict.com/plan/> (dernière interrogation : 18 mars 2023).

La dernière section du site est appelée « Le Club »⁸⁵, caractérisée par les mêmes rubriques que l'on vient de décrire, mais dans ce cas c'est une page réservée exclusivement aux abonnés qui peuvent bénéficier de nombreuses offres destinées aux partenaires, lesquelles sont régulièrement mises au jour.

Qui plus est, il y a une série d'articles qui renvoient aux pages des différentes activités de la Butte offrant des rabais exclusifs pour ceux qui achètent un billet pour un spectacle au Théâtre Funambule ou, en ce qui concerne le shopping, des réductions dans des boutiques. Comme on peut donc le voir, les rubriques sont réparties en macro-aires thématiques pour simplifier l'interrogation de la part de l'utilisateur. En effet, comme on l'a dit, l'utilisabilité du site est très facile, voire intuitive grâce à un accès aisé à tout type d'information.

Pour conclure, les articles sont assez différents entre eux aussi bien en raison de leur contenu que de leur structure.

1.1.2. Entre tourisme numérique et propagande commerciale

Comme on l'a dit, il s'agit d'un site qui est touristique et commercial à la fois.

Pour ce qui est de la partie touristique du site, même si dans ce cas il vaudrait mieux parler de « tourisme numérique », c'est-à-dire de tourisme en ligne. L'aspect du voyage est quelque chose qui a toujours caractérisé la vie de l'homme⁸⁶, mais c'est grâce à la

⁸⁵ RINGOT, K. (s.d.) : *Montmartre Addict - Le Club*, <https://www.montmartre-addict.com/le-club/> (dernière interrogation : 18 mars 2023).

⁸⁶ Il nous paraît bon d'expliquer la manière dont le tourisme a changé au fil du temps. Il y a beaucoup d'œuvres classiques ayant comme sujet le thème du voyage, par exemple *L'Énéide* de Virgile, qui raconte le voyage d'Énée allant de Troie jusqu'au Latium, en Italie. On pourrait ajouter le voyage d'Ulysse pour rentrer chez lui qu'Homère relate dans *L'Odyssée*. Comme l'affirme Maria Giovanna Nigro (2006 : 14), le voyage d'Ulysse ne consiste pas en ce périple jusqu'au pays natal, mais plutôt en les nombreux risques et en les épreuves qui l'entravent. Le voyage est donc une métaphore de la connaissance, où la destination peut se manifester de manière imprévisible et parfois même devenir vaine, car elle est constamment poursuivie. Ceci dit, le mot « voyage » a changé de signification dans le temps. À l'époque romaine, par exemple, le voyage était considéré comme un moment de sérénité utile pour s'éloigner des rumeurs et de l'angoisse de la ville et consistait, notamment pour les aristocrates, en un état d'inactivité au milieu de la nature. Pendant le Moyen Âge, le voyage avait plutôt un sens religieux : c'était la recherche de sa propre foi dans les lieux sacrés. Ce type de voyage était appelé pèlerinage ; les destinations les plus célèbres étaient Jérusalem et le Saint-Sépulcre, Rome et le Vatican, mais aussi Saint-Jacques-de-Compostelle (ibid. : 15). Ensuite, le mot « voyage » prend le sens de découverte de pays nouveaux, comme par exemple dans les célèbres voyages de Marco Polo vers la Chine en 1256 ou celui de Christophe Colomb et la découverte de l'Amérique en 1492. D'après Boyer (1997, cité par Nigro 2006 : 17), ce qui pousse l'aventurier à commencer un nouveau voyage est soit l'impulsion de rechercher l'or et d'autres produits rares, soit la curiosité et le plaisir, une fois revenu chez lui, de vanter ses découvertes (ibid. : 17). Au XVII^e siècle, le concept de « voyage » a commencé à s'approcher de l'actuel : à cette époque le mot est combiné avec « tour », à savoir « un aller ou un déplacement d'un endroit à l'autre, un tour, une excursion ou un voyage qui inclut la visite de plusieurs endroits dans un circuit de séquence ». Donc, d'un voyage linéaire qui commence par le départ, mais qui n'implique pas de retour, on passe à un type de voyage circulaire, c'est-à-dire le « tour », qui prévoyait le départ, un procès d'enrichissement personnel et culturel du voyageur et, à la fin, le retour chez soi. En conséquence, la mentalité collective change aussi : l'idée de voyage commence à être perçue comme quelque chose allant au-delà de la simple satisfaction des besoins, en se proposant comme une forme d'élargissement de sa propre connaissance.

moderne organisation du travail et avec l'introduction d'une série de législations visant à un plus grand respect des droits des travailleurs et la réglementation des congés payés que le temps libre a augmenté. En conséquence, de plus en plus de personnes commencent à voyager. Ces flux de touristes ont connu une hausse importante dans l'ère Internet. Marco Orioles parle de « tourisme 2.0 » (2016 : 31), c'est-à-dire l'évolution de l'offre touristique en ligne. Dans ce cas, les réseaux sociaux s'avèrent fondamentaux, notamment les blogs, comme celui que l'on a analysé au § 1.1. Quant au site en question, il est utile au voyageur grâce à ses sections relatives aux hôtels où loger et aux listes de choses à voir, de musées à visiter, d'événements et d'expériences à vivre. Le voyageur qui interroge ce site ne doit pas faire partie du « tourisme éclair », de plus en plus en expansion de nos jours, mais il doit être curieux et vouloir découvrir l'endroit qu'il est en train de visiter. Ce site s'avère donc précieux pour celles/ceux qui souhaitent s'intégrer pour un instant au milieu, se mimétiser, en quelque sorte, avec le quartier.

Pour ce qui concerne la propagande commerciale, on peut affirmer que le site est très utile aux résidents aussi. En effet, on peut noter que dans la plupart des articles, les activités commerciales de la Butte se font de la publicité : qu'il s'agisse d'un magasin ou d'un restaurant, de l'atelier d'un artisan ou d'une activité ludique, dans les articles concernant une activité en particulier, les auteurs présentent l'histoire du propriétaire et de l'activité et décrivent les services ou les offres dont l'utilisateur peut bénéficier.

Dans ces articles, les auteurs utilisent une langue, un contenu et, souvent, une mise en page captivante aux yeux des lecteurs : le but est de valoriser les activités du quartier et encourager l'usager du site à bénéficier de leurs offres et de leurs services.

Qui plus est, le site sert aux nouveaux magasins pour se faire connaître dans le quartier, mais aussi parmi les touristes souhaitant se plonger dans la vraie vie montmartroise.

Dans le site, les auteurs se servent d'une structure qui pèse sur la psychologie des lecteurs, laquelle, comme l'affirment Enrico Cogno et Giancarlo Dall'Ara (1992 : 80) se manifeste dans les comportements d'achat et de consommation, qui, souvent, ne sont pas une manifestation de cohérence et de rationalité utilitaire, mais plutôt quelque chose d'imprévisible et d'influencable. Ces comportements sont intentionnels, contrairement

Après la fin de la Seconde Guerre Mondiale, on assiste à un nouveau changement de la signification du voyage : pendant les années 50 et 60, le phénomène du « tourisme de masse », caractérisé par la superficialité et la commercialisation, triomphe. Comme le déclare Marco Orioles (2016 : 19), à la base de ce phénomène il y a des facteurs socio-économiques, à savoir la naissance des nouveaux niveaux sociaux, en particulier de la nouvelle classe moyenne.

aux attitudes du consommateur, influencé par le cadre social, politique, économique et culturel. De plus, on peut aller jusqu'à dire que les comportements d'achat et de consommations visent à la réalisation d'un but, c'est-à-dire celui de répondre à un besoin, comme par exemple l'achat d'un bien de consommation. En effet, Cogno et Dall'Ara confirment cette dernière affirmation : à la base de l'achat des biens de consommation il y a le désir de satisfaire aux besoins inconscients (ibid. : 81). Pour eux (ibid. : 82), le consommateur, lors de l'achat ou du non-achat, lors de la consommation ou de la non-consommation, exprime « quelque chose » qui fait référence au système des relations interpersonnelles dont il fait partie, par exemple sa famille ou ses amis.

Le site cherche donc à influencer les utilisateurs en orientant leurs décisions à l'aide d'une rhétorique et d'une langue fascinantes (que nous allons analyser au chapitre suivant) et en exerçant un effet de levier sur la volonté et le désir de satisfaire à leurs besoins inconscients.

1.2. Un nouveau type de « webzine »

On a parlé jusqu'ici de *Montmartre Addict* comme d'un site, mais on pourrait le définir un « webzine ».

Mais qu'est-ce que c'est qu'un « webzine » ? C'est quelque chose qui « désigne la transposition sur le Web d'un magazine »⁸⁷. De plus, il se situe

à mi-chemin entre un site internet conventionnel classique et un blog. Il propose certaines fonctionnalités et de l'interactivité que ne possèdent pas les magazines sous format papier (sondages, commentaires, etc.). Le webzine permet de véhiculer de l'information mise en forme par des journalistes amateurs ou professionnels. Il impose une certaine rigueur dans sa conception (utilisation d'illustrations, de vidéos, d'animations, etc.) pour une plus grande crédibilité. Il est également important que le webzine soit adapté aux différents formats de lecture privilégiés par les utilisateurs (ordinateurs, smartphones, tablettes numériques, etc.)⁸⁸.

⁸⁷ CCM BENCHMARK - Journal du Net (JDN). (10/09/2019) : *Webzine définition - Définition du mot Webzine*, <https://www.journaldunet.fr/web-tech/dictionnaire-du-webmastering/1203269-webzine-definition/> (dernière interrogation : 22 mars 2023).

⁸⁸ CCM BENCHMARK - Journal du Net (JDN). (10/09/2019) *Webzine définition - Définition du mot Webzine*, <https://www.journaldunet.fr/web-tech/dictionnaire-du-webmastering/1203269-webzine-definition/> (dernière interrogation : 22 mars 2023).

Il suffit d'examiner la page d'accueil, notamment « En direct de Montmartre » : tout est continuellement mis à jour par la rédaction qui fait sortir tous les jours de nouveaux articles sur l'actualité du quartier. Ce qui témoigne de la régularité de cet outil de masse. Une autre section qui démontre cet aspect est celle de l'« Agenda », qui propose les nouveaux événements organisés à Montmartre.

De plus, on peut noter que, même dans les différentes sous-catégories, de nouveaux articles peuvent être publiés. Contrairement aux deux pages précédentes, il ne s'agit pas d'une mise à jour constante, car on se borne à souligner une nouveauté, comme l'ouverture d'un nouvel atelier. C'est le cas de « Maison Mauriès artisan cordonnier », où l'on fait la publicité de l'ouverture d'une nouvelle cordonnerie.

Un autre élément corroborant la définition donnée réside dans le fait que l'utilisateur peut s'inscrire à la newsletter du site/ webzine soit pour bénéficier des offres exclusives aux membres du Club Montmartre Addict, soit pour recevoir tous les jours dans sa propre boîte mail toutes les nouveautés du quartier. Ce service peut être comparé à l'abonnement aux hebdomadaires papiers.

1.2.1. La structure des articles

Comme ce site est considéré à l'instar d'un webzine, on peut appeler les textes qui le composent des articles. Ceux-ci ont une structure pareille à celle des articles des journaux. On va donc analyser la structure de deux articles afin de comprendre la manière dont les journalistes de ce site opèrent.

Le premier article intitulé « Au Lapin Agile. La fabuleuse histoire du plus célèbre cabaret montmartrois »⁸⁹ possède, tout comme les articles de journaux, un titre, qui présente le sujet dont on va parler, et un sous-titre ayant une fonction essentiellement explicative par rapport aux thèmes principaux du texte en question. Ensuite, l'article est partagé en paragraphes, dont le premier remplit une fonction d'introduction au sujet. Le ton est

⁸⁹ RINGOT, K. (10/01/2022) : *Montmartre Addict – Au Lapin Agile. La fabuleuse histoire du plus célèbre cabaret montmartrois*, <https://www.montmartre-addict.com/article/au-lapin-agile-cabaret-montmartre/> (dernière interrogation : 28 mars 2023).

suggestif : l'auteur introduit l'histoire du Lapin Agile, l'un des plus anciens cabarets de la ville, en le définissant comme « incontournable parmi les incontournables »⁹⁰.

Le véritable article commence à partir de ce point-là. Le journaliste raconte la naissance et le développement de ce cabaret, le Lapin Agile, qui a fait l'histoire du quartier. Dans ce cas, les paragraphes sont répartis par périodes historiques dans le but de faciliter la lecture ; qui plus est, l'auteur la rend plus captivante de façon à ce que le lecteur ne doive pas lire un texte compact sans interruption. De plus, une autre stratégie adoptée pour rendre la lecture plus attractive est l'utilisation d'images, qui jouent le rôle d'aide visuelle pour montrer le changement du cabaret au cours des siècles. Les images servent comme description iconographique de ce que les auteurs ont décrit en mots (de la fonction des images on parlera plus précisément au chapitre suivant).

Comme dans tous les articles, le dernier paragraphe clôture le texte : on fait allusion aux temps actuels, en particulier à la période de la pandémie où l'équipe a dû « se tourner vers le digital, dans le but de pouvoir proposer des spectacles live sur internet »⁹¹. Cette fin ouverte fait entendre au lecteur que le cabaret n'est pas seulement un lieu essentiel pour l'histoire du quartier, mais aussi un endroit palpitant de vie qui a changé à travers les siècles et qui changera encore dans le temps à venir.

L'article est accompagné par la date de publication de l'article, la référence à la section « Agenda » et le plan avec la géolocalisation du cabaret.

Le second article « Où télétravailler à Montmartre ? Les meilleurs spots pour trouver l'inspiration »⁹² a un titre introduisant le sujet de l'article et un sous-titre, qui fournit une explication du thème abordé.

Dans ce cas, il ne s'agit pas d'un article portant sur un sujet en particulier, car l'auteur se borne à énumérer tous les meilleurs endroits où télétravailler pendant la pandémie.

Le texte s'ouvre sur une prémisse explicative : l'auteur précise à qui s'adresse l'article, dans ce cas à n'importe quel « freelance, auto-entrepreneur ou tout simplement salarié en

⁹⁰ RINGOT, K. (10/01/2022) : *Montmartre Addict – Au Lapin Agile. La fabuleuse histoire du plus célèbre cabaret montmartrois*, <https://www.montmartre-addict.com/article/au-lapin-agile-cabaret-montmartre/> (dernière interrogation : 28 mars 2023).

⁹¹ RINGOT, K. (10/01/2022) : *Montmartre Addict – Au Lapin Agile. La fabuleuse histoire du plus célèbre cabaret montmartrois*, <https://www.montmartre-addict.com/article/au-lapin-agile-cabaret-montmartre/> (dernière interrogation : 28 mars 2023).

⁹² RINGOT, K. (10/01/2022) : *Montmartre Addict – Où télétravailler à Montmartre ? Les meilleurs spots pour trouver l'inspiration*, <https://www.montmartre-addict.com/article/ou-teletravailler-a-montmartre/> (dernière interrogation : 28 mars 2023).

télétravail »⁹³. De plus, il précise dès le début le but de l'article, à savoir une liste de lieux où l'on peut télétravailler dans un endroit calme et paisible, en sortant de la monotonie de la maison où il y a de « multiples tentations à portée de main comme se faire couler un bain ou à portée de clic, comme allumer Netflix »⁹⁴.

La liste dont nous avons fait état a une structure très simple : il y a un adjectif, qui sert à qualifier le lieu, le nom de l'endroit, l'adresse et une description visant à introduire le lieu. En outre, ce qui aide l'utilisateur à choisir l'endroit qui lui convient.

Dans cette liste on donne dix possibilités allant de l'endroit le « plus calme » au « plus secret », du lieu le « plus luxueux » au « plus tropical » : il y en a de tous les types. Cette diversité est fondamentale, car elle permet aux cybernautes de satisfaire à leurs propres besoins qui sont très différents l'un de l'autre.

Tout comme dans le cas précédent, à la fin de l'article on peut trouver la date de publication et le plan de la Butte, avec la géolocalisation des endroits cités.

Ces deux structures sont très efficaces, lorsqu'on parle d'un webzine.

Dans le premier texte, qui appartient aux « bios publicitaires », le but est de faire connaître une activité commerciale en particulier. Dans ce cas, on trace aux touristes l'histoire d'un lieu fondamental pour le quartier. En effet, si l'on va analyser d'autres articles semblables, on peut remarquer qu'ils se focalisent beaucoup sur l'histoire des propriétaires pour partager avec le lecteur la passion et l'engagement qui se cache derrière l'ouverture de toutes les activités sélectionnées.

Par contre, dans le second article, on cherche à donner aux utilisateurs des conseils utiles sous plusieurs aspects, aussi bien pour le quotidien que pour des expériences originales, comme à l'occasion de la Saint-Valentin. En effet, la charpente des « articles-inventaires » peut être vraiment utile aux utilisateurs qui doivent choisir quelque chose dans un large éventail d'offres : avec cette stratégie ils peuvent mieux analyser les différentes options et choisir celle qui leur convient le mieux.

⁹³ RINGOT, K. (10/01/2022) : *Montmartre Addict – Où télétravailler à Montmartre ? Les meilleurs spots pour trouver l'inspiration*, <https://www.montmartre-addict.com/article/ou-teletravailler-a-montmartre/> (dernière interrogation : 28 mars 2023).

⁹⁴ RINGOT, K. (10/01/2022) : *Montmartre Addict – Où télétravailler à Montmartre ? Les meilleurs spots pour trouver l'inspiration*, <https://www.montmartre-addict.com/article/ou-teletravailler-a-montmartre/> (dernière interrogation : 28 mars 2023).

1.2.2. La visée informative

Comme on le dit dans le site : « On dit souvent que les cordonniers sont les plus mal chaussés, et à bien y réfléchir, ce n'est pas complètement faux. On a beau habiter une rue, un quartier, et ce parfois depuis des années, on les connaît souvent très mal... »⁹⁵. Donc, la visée informative du webzine est de faire découvrir le quartier aux résidents en particulier, mais aussi aux touristes selon une formule autre que les paquets d'informations contenus dans les guides touristiques ou dans les dépliants commerciaux.

En effet, comme on l'a déjà dit au sein de ce chapitre, le point central du site est d'informer les utilisateurs de tout ce dont ils peuvent bénéficier dans le quartier : pièces de théâtre, visites, musées, expositions, laboratoires d'artisanat, boutiques, restaurants et d'autres activités locales de la Butte. De plus, comme on l'a déjà observé, la plupart des produits vendus dans le quartier sont des produits faits à la main et durables, voire d'occasion. À Montmartre, il n'existe pas de grandes boutiques de mode express, car la plupart sont des ateliers artisanaux qui ont besoin de la publicité pour se faire connaître dans le quartier et dans la ville de Paris.

Le site remplit une autre fonction, à savoir celle de tenir au courant les résidents de toutes les nouveautés du quartier : de l'ouverture d'une nouvelle boutique au commencement d'une nouvelle initiative. En effet, surtout dans la section « En direct de Montmartre » dans la page d'accueil, le lecteur peut repérer des articles intéressants qui couvrent les nouveautés du quartier, comme par exemple « Quoi de neuf à Montmartre ? Mars 2023 »⁹⁶, où l'on fait le bilan de toutes les nouvelles activités qui viennent d'ouvrir leurs portes et qui ont donc besoin de diffuser leur image et leurs produits dans le quartier et ailleurs.

Pour conclure, le site, comme on l'a déjà souligné maintes fois, est très utile aux touristes : on consacre une rubrique tout entière au tourisme. Ils peuvent trouver des logements, choisir les musées ou tout simplement les endroits les plus beaux de Montmartre. De plus,

⁹⁵ RINGOT, K. (s.d.) : *Montmartre Addict – À propos*, <https://www.montmartre-addict.com/a-propos/> (dernière interrogation : 28 mars 2023).

⁹⁶ RINGOT, K. (23/03/2023) : *Montmartre Addict – Quoi de neuf à Montmartre ? Mars 2023*, <https://www.montmartre-addict.com/article/quoi-de-neuf-a-montmartre-mars-2023/> (dernière interrogation : 26 mars 2023).

la sous-catégorie « Les Incontournables » permet de raconter les histoires et quelques curiosités de la Butte et de certains endroits en particulier.

Il en découle que l'intentionnalité des auteurs est de faire « découvrir Montmartre autrement » et de plonger le cybernaute, résident ou touriste, dans l'esprit de ce milieu bohémien, en lui faisant découvrir sa partie la meilleure.

CHAPITRE 2

L'analyse des données

Dans ce chapitre on va analyser les données des textes, dont on lira la traduction au quatrième chapitre. D'abord, on focalisera l'attention sur les éléments linguistiques les plus intéressants au niveau du discours touristique, à savoir les figures de style, la caractérisation adjectivale et le discours rapporté. On va donc prendre en considération ce qui est le plus frappant en termes fréquentiels. Ensuite, on se concentrera sur un autre élément fondamental de ce site, à savoir le support iconographique en nous attardant sur la fonction des images.

Comme le site se compose de beaucoup d'articles, on a choisi de se concentrer seulement sur deux des cinq rubriques, à savoir « Tourisme » et « Vie de quartier ». Ce choix a été dicté par la volonté de chercher à analyser, à l'aide d'exemples, deux aspects du webzine, à savoir la partie touristique et la partie commerciale. C'est pourquoi dans ce chapitre, qui s'occupe de l'analyse linguistique et iconique des textes, et au quatrième, qui s'occupera de la traduction, on trouvera seulement des articles de ces deux rubriques, en particulier ceux qui remontent aux années 2021 et 2022.

2.1. Les dominantes du texte

Comme on l'a dit auparavant, dans les paragraphes suivants on se concentrera sur les aspects linguistiques et stylistiques les plus fréquents dans les articles que nous allons traduire.

D'abord, la première chose qu'on va analyser est la rhétorique avec laquelle ils ont été écrits. On peut noter que les articles sont rédigés avec une mise en page très simple, dans le but d'informer ou de persuader le lecteur. Pour ce faire, les auteurs utilisent des éléments spécifiques, à savoir les adjectifs qualitatifs et le discours rapporté.

Dans le cadre des adjectifs, on constate qu'ils constituent un instrument très efficace afin de rendre les textes les plus fascinants possibles. En effet, on comprendra que les auteurs adoptent cette stratégie afin de convaincre l'utilisateur à faire ou à ne pas une chose.

Généralement, les adjectifs sont employés dans la catégorie d'articles qu'on a appelés « articles-inventaires », où l'auteur fournit une liste d'options, sur n'importe quel sujet. L'adjectif permet d'attirer l'attention sur ces options et de les embellir.

Pour terminer, on va analyser un autre élément très fréquent dans bon nombre de textes, à savoir le discours rapporté. En effet, surtout dans la catégorie « bios publicitaires », les témoignages sont très utiles afin de rendre le texte plus vif et dynamique. Qui plus est, il s'agit d'une bonne stratégie visant à impliquer le lecteur dans les nouveautés qui se passent dans son quartier. Le discours rapporté est également utile dans la mesure où il peut faire de la publicité aux nouvelles activités commerciales qui viennent d'ouvrir à la Butte : grâce aux propos de celles/ceux qui ont déjà essayé les services et les offres de ces activités, le lecteur a accès aux informations concernant chaque opportunité.

2.1.1. La rhétorique

Dans ce paragraphe on va analyser la rhétorique dont les auteurs des articles du site se servent.

Il est judicieux de faire une prémisse. La rhétorique est une discipline très ancienne qui remonte à la Grèce antique, dont elle converse l'un des aspects les meilleurs, à savoir celui d'être « l'art de disposer des argumentations en vue de disqualifier une thèse et de convaincre un auditoire du bien-fondé thèse adverse »⁹⁷. En effet, pour les Anciens la rhétorique est « l'art de bien parler en public, de l'éloquence et de la persuasion ». Comme l'affirme Martine Joly (2008 : 105), cette discipline est enracinée dans la culture occidentale au point que tout le monde « fait de la rhétorique » au quotidien sans le savoir. Le débat sur sa signification est toujours en cours. En effet, qu'on utilise la définition d'Aristote, à savoir « la faculté de découvrir tous les moyens possibles de persuader sur quelque point que ce soit »⁹⁸, ou celle de Quintilien, à savoir « l'art de bien dire ; définition qui comprend d'un mot toutes les qualités et en même temps les mœurs même de l'orateur, puisqu'il lui est impossible de bien dire, s'il n'est homme de bien »⁹⁹, les

⁹⁷ ESPACE FRANÇAIS.COM. (s.d.) : *Rhétorique et style – La Rhétorique*, <https://www.espacefrancais.com/la-rhetorique/#gsc.tab=0> (dernière interrogation : 14 avril 2023).

⁹⁸ ESPACE FRANÇAIS.COM. (s.d.) : *Rhétorique et style – La Rhétorique*, <https://www.espacefrancais.com/la-rhetorique/#gsc.tab=0> (dernière interrogation : 14 avril 2023).

⁹⁹ ESPACE FRANÇAIS.COM. (s.d.) : *Rhétorique et style – La Rhétorique*, <https://www.espacefrancais.com/la-rhetorique/#gsc.tab=0> (dernière interrogation : 14 avril 2023).

experts remarquent que la rhétorique n'est pas l'art en lui-même, mais plutôt « la théorie de l'art, c'est-à-dire l'ensemble des règles qu'on doit suivre pour atteindre au propre but »¹⁰⁰. D'abord, la rhétorique était conçue seulement à l'oral ; mais ensuite elle a commencé à concerner également la communication écrite, en désignant un ensemble de règles destinées au discours.

Il est bien connu que la rhétorique traditionnelle se compose de cinq parties :

- i. l'*inventio* ou « invention », qui consiste à trouver des argumentations et des sujets visant à convaincre et à persuader le récepteur ;
- ii. la *dispositio* ou « disposition », qui correspond à la structuration des parties du discours des arguments, déjà trouvés, de façon ordonnée et efficace ;
- iii. l'*elocutio* ou « style », qui concerne le choix des mots et de l'organisation de la phrase, à savoir l'emploi des figures de style ;
- iv. l'*actio* ou « prononciation », qui concerne dans les techniques de diction et les gestes ;
- v. la *memoria*, à savoir « l'art de la mémoire » concentrant les procédés pour mémoriser le discours.

Dans le cas du webzine que nous allons analyser, on peut noter que les deux types d'articles qu'on a trouvés au chapitre précédent possèdent une rhétorique différente. En effet, leurs buts ne coïncident pas : si dans la typologie « bios publicitaires » l'objectif est de faire connaître à l'utilisateur certains aspects du quartier, dans l'autre type, à savoir les « articles-inventaires », le point fondamental est de fournir au lecteur une liste de propositions à choisir, quant à un certain sujet, afin de le convaincre à bénéficier des services offerts par la Butte.

En conséquence, on peut définir les textes comme descriptifs, explicatif-informatifs et argumentatifs à la fois. Pour soutenir cette théorie, on va analyser les deux rubriques choisies en proposant des exemples.

Le but fondamental de la rubrique « Tourisme », à l'usage des touristes, est d'informer l'« usager-touriste » de tout ce qu'il peut trouver dans le quartier parisien et de tous les services dont il peut bénéficier. Pour y parvenir, l'auteur utilise souvent une mise en page

¹⁰⁰ ESPACE FRANÇAIS.COM. (s.d.): *Rhétorique et style – La Rhétorique*, <https://www.espacefrancais.com/la-rhetorique/#gsc.tab=0> (dernière interrogation : 14 avril 2023).

captivante à l'aide d'adjectifs qualitatifs, afin d'attirer l'attention du lecteur (on va les analyser plus en détail au §2.1.2.). Pour donner un exemple, on peut parler de l'article « Où dormir à Montmartre ? »¹⁰¹, qui fait partie du groupe « articles-inventaires ». Dans ce cas, l'auteur dresse une liste assez détaillée de logements situés à Montmartre où les visiteurs peuvent séjourner lors de leur permanence à Paris. Les paragraphes relatifs aux différents hôtels sont très petits, mais ils sont écrits avec une mise en page qui attire aisément l'attention de l'« usager-touriste », grâce à un style remarquable composé par quelques lignes où les phrases sont brèves et efficaces. Dans cet article, on peut trouver le nom et l'adresse de la structure hôtelière, une photo illustrant une des chambres et une très petite description de l'endroit où l'auteur concentre toutes les informations qui peuvent intéresser le touriste. Qui plus est, l'auteur se focalise sur une particularité de la structure qui peut faire la différence lors du choix du logement : il cherche à attirer l'attention de l'« usager-touriste » en indiquant les atouts des structures citées, comme par exemple la jolie vue de quelques chambres sur le Sacré-Cœur ou sur la Tour. Cette information supplémentaire est introduite par la phrase « on aime ».

Les phrases, qui composent ce type d'article, expriment les informations d'une manière claire et précise, en allant au vif du sujet. Dans ce cas, le but de l'auteur est de fournir des informations captivantes qui attirent l'attention de l'« usager-touriste », afin de le convaincre à choisir l'une des possibilités proposées. Tout cela à l'aide d'adjectifs qualitatifs visant à promouvoir les commerces de la Butte.

Par contre, dans la rubrique « Vie de quartier », le but fondamental est d'informer l'« usager – résident » de toutes les nouveautés de la Butte et de tous les services dont il peut bénéficier. En guise d'exemple, dans « Vent de colère sur la Butte Montmartre. Notre patrimoine en danger »¹⁰², un article qui fait partie du groupe « bios publicitaires », l'auteur informe les résidents de l'abattage de la glycine de Place du Calvaire, un événement qui a suscité la colère des Montmartrois. Il s'agit d'un texte informatif, où l'auteur utilise beaucoup la technique du discours rapporté (élément que l'on va analyser au §2.1.3.), afin de donner le témoignage des résidents. Dans ces cas, l'emploi de cette technique ajoute un certain dynamisme au texte, le lecteur entrant dans le vif du

¹⁰¹ RINGOT, K. (15/072021): *Montmartre Addict – Où dormir à Montmartre ?*, <https://www.montmartre-addict.com/article/ou-dormir-a-montmartre/> (dernière interrogation : 14 avril 2023).

¹⁰² RINGOT, K. (23/03/2021): *Montmartre Addict – Vent de colère sur la Butte Montmartre. Notre patrimoine en danger*, <https://www.montmartre-addict.com/article/vent-de-colere-sur-la-butte-montmartre/> (dernière interrogation : 14 avril 2023).

sujet. De cette manière, les résidents peuvent exprimer leur opinion sur différents thèmes concernant leur quartier en faisant, donc, sentir leur voix.

Qui plus est, l'auteur prend en considération la pensée et les goûts des résidents qui bénéficient toujours des services offerts par la Butte : c'est une bonne stratégie pour conseiller un certain service à tous ceux qui veulent visiter le quartier, mais aussi à d'autres résidents qui, peut-être, n'ont jamais tiré profit de ce service.

En conclusion, on peut donc affirmer que les deux types d'articles se composent d'une rhétorique différente avec des styles différents, mais ils s'adressent au lecteur d'une manière informelle, claire et précise, afin de lui faire connaître des choses du quartier et de lui proposer des conseils à propos des services dont il peut bénéficier à la Butte.

2.1.2. La caractérisation adjectivale

Comme on l'a déjà dit, l'adjectif, notamment le qualificatif, est une partie du discours récurrente dans les textes dont le site se compose. À vrai dire, l'un des buts des articles est de convaincre et de persuader l'utilisateur à bénéficier des services que Montmartre offre. L'adjectif est un outil très efficace pour atteindre cet objectif.

Comme on peut le lire dans la grammaire de Martin Riegel, Jean-Christophe Pellat et René Rioul (2009 : 597), l'adjectif est « une partie élémentaire du discours qui regroupe un ensemble de mots simples ou complexes sur la base de quatre propriétés communes, à savoir syntaxique, sémantique, morphologique et morphosyntaxique ».

En général, un adjectif peut être conçu en tant que modificateur du nom tête qu'il précède ou qu'il suit avec fonction d'épithète ; il peut aussi caractériser le nom, en précisant ou en modulant son sémantisme. Qui plus est, il peut varier en genre et en nombre, en s'accordant avec le terme nominal qu'il modifie. De toute façon, l'adjectif dépend toujours d'un autre terme de la phrase et sa fonction peut être déterminée sur la base de sa mise en relation avec cet élément, nominal ou pronominal, comme l'affirment Riegel, Pellat et Rioul (Ibid. : 597-598).

Il y a plusieurs types d'adjectifs, comme par exemple les relationnels. Mais la catégorie qui nous intéresse de près est celle des adjectifs qualificatifs. Les mêmes auteurs déclarent (Ibid. : 598) que l'adjectif qualificatif « dénote des propriétés et des états du nom dont il est

l'épithète. Il est vrai en degré, se prédique du sujet ou de l'objet verbal dont il est attribut et se double en principe d'un nom de propriété ».

Dans le tableau suivant, on peut trouver les adjectifs qualitatifs les plus fréquentes dans les textes de notre corpus :

N.	Adjectif	Fréquence	Déclinaison	Fréquence
1.	Petit*	125	Petit	55
			Petite	40
			Petits	20
			Petites	10
2.	Neuf*	104	Nouvelle	43
			Nouveau	29
			Nouveaux	16
			Nouvelles	14
			Neuve	1
			Nouvel	1
3.	Bon*	94	Bonne	35
			Bon	30
			Bonnes	20
			Bons	9
4.	Be*	71	Belle	21
			Beaux	20
			Belles	15
			Beau	11
			Bel	4
5.	Grand*	71	Grand	35
			Grande	15
			Grandes	11
			Grands	10
6.	Libre*	50	Libre	45
			Libres	5
7.	Ancien*	46	Ancien	23
			Ancienne	14
			Anciens	5
			Anciennes	4
8.	Artistique*	44	Artistique	26

			Artistiques	18
9.	Véritable*	40	Véritable	34
			Véritables	6
10.	Vrai*	36	Vrai	16
			Vraie	9
			Vrais	7
			Vraies	4
11.	Jeune*	32	Jeune	20
			Jeunes	12
12.	Fameu*	26	Fameux	17
			Fameuses	5
			Fameuse	4
13.	Noir*	21	Noir	13
			Noire	6
			Noires	1
			Noirs	1
14.	Blanc*	20	Blanc	13
			Blanche	7
15.	Haut*	18	Haut	11
			Haute	4
			Hauts	2
			Hautes	1
16.	Rouge*	15	Rouge	9
			Rouges	6

Tab. 1 *Fréquence des adjectifs*

Comme on l'a dit, l'une des fonctions principales de l'adjectif est celle d'épithète. À en croire Anne Abeillé et Danièle Gordard (1999 : 21), l'adjectif épithète, dit aussi modificateur, serait une ajout qui comporte, dans sa description, un trait MODIF dont la valeur indique les traits de la catégorie à laquelle ils peuvent s'adjoindre.

En général, l'adjectif épithète s'accorde en genre et en nombre avec le nom, qu'il précède ou qu'il suit. Cette caractéristique pose quelques problèmes car, comme l'affirme Michèle Noailly (1999 : 91), l'ordre normal du français moderne est l'ordre SA (substantif +

adjectif). L'ordre inverse, à savoir AS (adjectif + substantif), bien qu'il soit très répandu, n'est pas l'ordre systémique. Néanmoins, il faut dire qu'il s'agit en fait d'une structure très fréquente dans l'ancien français et qui est maintenant utilisée avec les adjectifs primaires, comme *bon*, *jeune* et *haut*. Dans le tableau suivant¹⁰³ on peut noter que, dans la plupart des fois, ces adjectifs, précèdent le substantif, en s'accordant avec lui en genre et en nombre :

Adjectif	AN	Fréquence
Bonne	Bonne nouvelle	11
	Bonne idée	7
	Bonne humeur	3
	Bonne chance	2
	Bonne surprise	2
	Bonne adresse	1
	Bonne année	1
	Bonne blague	1
	Bonne cause	1
	Bonne chère	1
	Bonne compagnie	1
	Bonne fée	1
	Bonne foi	1
	Bonne franquette	1
	Bonne organisation	1
Bon	Bon nombre	3
	Bon plan	3
	Bon bouquin	2
	Bon croquis	2
	Bon rapport	2
	Bon resto	2
	(Restaurant) vraiment très bon	1
	(Très) bon signe	1
	Bon bu	1
	Bon burger	1
	Bon chemin	1
	Bon coiffeur	1
	Bon curieux	1
	Bon exemple	1
	Bon goût	1
	Bon marché	1
	Bon moment	1

¹⁰³ On a mis en évidence les rares cas de postposition des adjectifs.

	Bon parisien	1
	Bon pied	1
	Bon point	1
	Bon spot	1
	Bon vin	1
Bonnes	Bonnes vacances	3
	Bonnes adresses	2
	Bonnes choses	2
	Bonnes idées	2
	Bonnes nouvelles	2
	Bonnes résolutions	2
	Bonnes excuses	1
	Bonnes libraires	1
	Bonnes ondes	1
	Bonnes surprises	1
	Bonnes tables	1
	Bonnes volontés	1
	Quiches super bonnes	1
Bons	Bons plans	4
	(Brunchs de Lady Marmelade) trop trop bons	1
	Bons fournisseurs	1
	Bons gestes	1
	Bons ingrédients	1
	Produits bons	1
Jeune	Jeune public	6
	Jeune femme	5
	Jeune homme	3
	Équipe jeune	1
	Jeune âge	1
	Jeune bottier	1
	Jeune chanteuse	1
	Jeune Lucien	1
	Jeune Mathilde	1
Jeunes	Jeunes artistes	3
	Jeunes burkinabé	1
	Jeunes créateurs	1
	Jeunes femmes	1
	Jeunes filles	1
	Jeunes oiseaux	1
	Jeunes parents	1

	Jeunes poireaux	1
	Jeunes talents	1
	P'tits jeunes	1
Haut	Haut de gamme (tissu, pièce, hôtes, objets, friandises produits)	7
	Haut de couleur (week-end, image)	2
	Haut-commissaire	1
	Haut-débit	1
Haute	Haute teneur	2
	Haute Couture	1
	Haute volée	1
Hauts	Hauts en couleur (personnages)	1
	Hauts lieux montmartrois	1
Hautes	Hautes en couleur (représentations)	1

Tab. 2 *Antéposition des adjectifs bon, jeune et haut*

Noailly affirme aussi que l'antéposition de l'épithète peut causer des problèmes, ce qui n'est pas le cas de la postposition. Un exemple en est le cas de la « réduction » de *des* à *de* du déterminant indéfini pluriel, dans un GN de forme *dét. Adj N* (ex. : si l'on change l'ordre de la phrase, le syntagme *des soupçons semblables* ne devient pas **des semblables soupçons* mais bien *de semblables soupçons*) (Ibid. : 80). Pourtant, si l'on observe d'autres adjectifs épithètes qu'on peut trouver dans les textes, on peut noter qu'ils se trouvent dans une position de postposition par rapport au nom, contrairement à ce qu'on vient de dire. Le tableau suivant en est un témoignage¹⁰⁴ :

Adjectif	AN	Fréquence
Libre	Accès libre	13
	Commune Libre	10
	Entrée libre	10
	Parcours libre	3
	Quartier Libre	2
	Candidat libre	1
	Exposition libre	1
	Horaire libre	1
	Libre cours	1

¹⁰⁴ On a mis en évidence les rares cas d'antéposition des adjectifs.

	Libre jardin	1
	Libre-service	1
	Visite libre	1
Libres	Communes Libres	4
	Espaces libres	1
Artistique	Création artistique	4
	Projet artistique	3
	Scène artistique	3
	Agence artistique	1
	Ame artistique	1
	Aventure artistique	1
	Consultante artistique	1
	Couloir artistique	1
	Dimension artistique	1
	Direction artistique	1
	Directrice artistique	1
	Effervescence artistique	1
	Éveil artistique	1
	Jardin artistique	1
	Manifestation artistique	1
	Offre artistique	1
	Pratique artistique	1
	Rentrée artistique	1
	Vie artistique	1
Artistiques	Ateliers artistiques	5
	Stages artistiques	5
	Activités artistiques	3
	Lieux artistiques	1
	Ondes artistiques	1
	Pratiques artistiques	1
	Productions artistiques	1
	Représentations artistiques	1

Tab. 3 *Postposition des adjectifs libre et artistique*

On a dit que les adjectifs pris en considération dans cette analyse sont les qualificatifs. Comme Riegel, Pellat et Riuol l'affirment (Ibid. : 616), ces adjectifs renvoient à des propriétés et à des états, à savoir des concepts descriptifs dépourvus d'autonomie référentielle. En effet, les adjectifs qualitatifs ne peuvent pas déterminer directement des

occurrences particulières référentiellement autonomes, mais leurs occurrences sont nécessairement repérées par rapport à l'entité support qu'ils caractérisent.

Il faut préciser que, comme le souligne Catherine Kerbrat-Orecchioni (1980 : 83), dans l'usage des adjectifs « tout est relatif », car les adjectifs peuvent être aussi bien subjectifs qu'objectifs.

Pour ce qui est des adjectif objectifs, Jean-Claude Anscombe (2005 : 6) les définit en tant qu'« adjectifs présentant une propriété qui provoque un effet à l'extérieur de l'entité ». Dans ce cas, on parle de propriétés extrinsèques. Dans le tableau suivant, on donne quelques exemples d'adjectifs objectifs :

Adjectifs	NA / AN	Fréquence
Noir	Je consomme noir	3
	Riz noir	2
	Ail noir	1
	Chocolat noir	1
	Citron noir	1
	Cliché en noir	1
	Marbre noir	1
	Pinot Noir	1
	Porc noir	1
	Sésame noir	1
Noire	Truffe noire	6
Noires	Entreprises noires	1
Noirs	Croisillons noirs	1
Blanc	Champagne Blanc	2
	Bordeaux Blanc	2
	Anjou Blanc	1
	Balsamique blanc	1
	Beurre blanc	1
	Bois blanc	1
	Boudin blanc	1
	Bourgogne blanc	1
	Cheval blanc	1
	Cliché blanc	1
	Mont Blanc	1
Blanche	Carte blanche	2

	Nuit Blanche	1
	Patte blanche	1
	Place Blanche	1
	Reine Blanche	2
Rouge	Béret rouge	2
	Brique rouge	1
	Couleur rouge	1
	Cuvée rouge	1
	Marronnier rouge	1
	Velours rouge	1
	Vierge rouge	1
	Vin rouge	1
Rouges	Fruits rouges	2
	Bérets rouges	1
	Briques rouges	1
	Haricots rouges	1
	Kakémonos rouges	1

Tab. 4 *Adjectifs objectifs* noir, blanc et rouge

L'autre catégorie qu'on a mentionnée auparavant est celle des adjectifs subjectifs, définis par Anscombe (Ibid. : 6) comme des « adjectifs qui renvoient à une propriété linguistiquement représentée comme acquise à la suite d'une intervention externe ». Dans ce cas, on parle de propriétés intrinsèques. Le tableau suivant contient des exemples d'adjectifs subjectifs, qui peuvent varier leur place selon leur sémantème :

Adjectif	AS/ SA	Fréquence
Nouvelle	Nouvelle adresse	5
	Nouvelle année	5
	Nouvelle scène	4
	Nouvelle édition	3
	Nouvelle enseigne	2
	Nouvelle épicerie	2
	Nouvelle fois	2
	Nouvelle salle	2
	Nouvelle vie	2
	Nouvelle Assemblée	1
	Nouvelle aventure	1
	Nouvelle boutique	1
	Nouvelle caviste	1
	Nouvelle collection	1

	Nouvelle cuvée	1
	Nouvelle décoration	1
	Nouvelle équipe	1
	Nouvelle exposition	1
	Nouvelle galerie	1
	Nouvelle glycine	1
	Nouvelle jeunesse	1
	Nouvelle photo	1
	Nouvelle revue	1
	Nouvelle saison	1
	Nouvelle visite	1
Nouveau	Nouveau coffee shop	2
	Nouveau look	2
	Nouveau QG	2
	Beaujolais nouveau	1
	Nouveau «Quoi de neuf à Montmartre »	1
	Nouveau bar	1
	Nouveau bâtiment	1
	Nouveau caviste	1
	Nouveau changement	1
	Nouveau concept	1
	Nouveau confinement	1
	Nouveau départ	1
	Nouveau format	2
	Nouveau gouvernement	1
	Nouveau hot spot	1
	Nouveau laboratoire	1
	Nouveau Montmartre Théâtre	1
	Nouveau propriétaire	1
	Nouveau restaurant	1
	Nouveau socle	1
	Nouveau souffle	1
	Nouveau terrain de jeu	1
	Nouveau tour d'horizon	1
	Nouveau voisin	1
	Vin nouveau	1
Nouveaux	Nouveaux artistes	2
	Nouveaux accessoires	1
	Nouveaux aménagements vélo	1
	Nouveaux amis	1
	Nouveaux artisans	1
	Nouveaux ateliers	1
	Nouveaux bar	1

	Nouveaux décors	1
	Nouveaux directeurs	1
	Nouveaux espaces	1
	Nouveaux lieux	1
	Nouveaux matériaux	1
	Nouveaux sports	1
	Nouveaux talents	1
	Nouveaux titres	1
Nouvelles	Nouvelles adresses	3
	Nouvelles coupes	2
	Nouvelles accros	1
	Nouvelles affaires	1
	Nouvelles classes	1
	Nouvelles collections	1
	Nouvelles créatrices	1
	Nouvelles croquettes	1
	Nouvelles découvertes archéologiques	1
	Nouvelles fonctions	1
	Nouvelles préoccupations	1
Neuve	Peau neuve	1
Nouvel	Nouvel an	1
Ancien	Ancien atelier	5
	Ancien café	2
	Ancien chef	2
	Ancien réservoir	2
	Ancien Bal	1
	Ancien dancing	1
	Ancien directeur	1
	Ancien expatrié	1
	Ancien Fusain	1
	Ancien Gaumont Palace	1
	Ancien Maquis de Montmartre	1
	Ancien Montmartrobus	1
	Ancien Padam Padam	1
	Ancien Square Saint-Pierre	1
	Ancien Théâtre	1
	Ancien troupier	1
Ancienne	Histoire (plus) ancienne	2
	Ancienne avocate	1
	Ancienne fresque	1

	Ancienne Galerie W. Bon	1
	Ancienne garde-robe	1
	Ancienne manufacture	1
	Ancienne montmartroise	1
	Ancienne pâtisserie	1
	Ancienne porcelainière	1
	Ancienne route	1
	Ancienne rue	1
	Ancienne voie	1
	Façade ancienne	1
Anciens	Anciens DJ	1
	Anciens magasins	1
	Bijoux anciens	1
	Carreaux anciens	1
	Meubles anciens	1
Anciennes	Anciennes amoureuses	1
	Anciennes carrières	1
	Anciennes collections	1
	Images anciennes	1

Tab. 5 *Adjectifs subjectifs nouveau et ancien*

En ce qui concerne cette dernière catégorie d'adjectifs, à savoir les subjectifs, selon Kerbrat-Orecchioni, il existe deux types d'adjectifs subjectifs (Ibid. : 84) : les affectifs et les évaluatifs. Ceux-ci se distinguent en deux autres catégories : les non-axiologiques et les axiologiques.

Kerbrat-Orecchioni (Ibid. : 84/85) définit les adjectifs affectifs en tant qu'adjectifs qui énoncent, en même temps, une propriété de l'objet qu'ils déterminent, une réaction émotionnelle du sujet parlant en face de cet objet. Dans la mesure où ils impliquent un engagement affectif de l'énonciateur, où ils manifestent sa présence au sein de l'énoncé, ils sont énonciatifs.

Qui plus est, le facteur affectif peut être inhérent à l'adjectif ou au signifiant prosodique, typographique ou syntaxique particulier. Dans ce cas, l'antéposition charge l'adjectif d'affectivité. On peut observer quelques exemples dans le tableau suivant :

Adjectif	AN / NA	Fréquence
Belle	Belle Epoque	4
	Belle sélection	3

	Boutique très belle	2
	Part belle	2
	(Très) Belle exposition	1
	Belle aire de jeux	1
	Belle carte	1
	Belle demeure	1
	Belle équipe	1
	Belle expérience	1
	Belle façade	1
	Belle histoire	1
	Belle plante	1
	Belle vue	1
Beaux	Beaux-Arts	5
	Beaux jours	5
	Beaux produits	2
	Beaux apéros	1
	Beaux cinémas	1
	Beaux comptoirs	1
	Beaux crampons	1
	Beaux habits	1
	Beaux jouets	1
	Beaux lainages	1
	Beaux objets	1
Belles	Belles œuvres	2
	Belles rencontres	2
	Belles années	1
	Belles bottines	1
	(Plantes) particulièrement belles	1
	Belles foulées	1
	Belles fêtes	1
	Belles initiatives	1
	Belles maisons	1
	Belles matières	1
	Belles nouvelles	1
	Belles représentations	1
	Belles revues	1
Beau	Beau quartier	4
	Beau cadeau	1
	Beau pays	1
	Beau projet	1
	Beau rooftop	1
	Beau temps	1

	Beau trio	1
	Beau village	1
Bel	Bel espace	2
	Bel atelier	1
	Bel hommage	1
Fameux	Fameux bal	1
	Fameux bâtiment	1
	Fameux Café des Deux Moulins	1
	Fameux chocolat chaud	1
	Fameux coquilloto	1
	Fameux croissant chaud	1
	Fameux del Sartre	1
	Fameux mails	1
	Fameux marché	1
	Fameux millésime	1
	Fameux Monsieur Dutilleul	1
	Fameux passage	1
	Fameux p'tits Pouòbots	1
	Fameux robot	1
	Fameux rooftop	1
	Fameux Square Frédéric Dard	1
	Fameux trois	1
Fameuses	Fameuses Foulées du Tertre	1
	Fameuses galettes indiennes	1
	Fameuses maisons	1
	Fameuses pâtisseries	1
	Fameuses poupées	1
Fameuse	Fameuse coquille	2
	Fameuse Commune de Paris	1
	Fameuse pollution	1

Tab. 6 *Adjectifs subjectifs affectifs beau et fameux*

En ce qui concerne les adjectifs évaluatifs non axiologiques, Kerbrat-Orecchioni (Ibid. : 85) les définit comme

tous les adjectifs qui, sans énoncer de jugement de valeur ni d'engagement affectif du locuteur (du moins au regard de leur stricte définition lexicale : en contexte, ils peuvent bien entendu se colorer affectivement ou axiologiquement), impliquant une évaluation qualitative ou quantitative de l'objet dénoté par le substantif qu'ils déterminent, et dont

l'utilisation se fonde à ce titre sur une double norme : interne à l'objet support de la qualité et spécifique du locuteur (et c'est dans cette mesure qu'ils peuvent être considérés comme subjectifs).

Dans le tableau suivant on peut trouver quelques exemples de ce type d'adjectifs :

Adjectif	AN / NA	Fréquence
Petit	Petit resto	3
	Petit square	3
	Petit trottoir	3
	Petit bol	2
	Petit café	2
	Petit espace	2
	Petit guide	2
	Petit hôtel	2
	Petit spectacle	2
	Petit abécédaire	1
	Petit appartement	1
	Petit artisan	1
	Petit bijou	1
	Petit bocal	1
	Petit bout	1
	Petit braquet	1
	Petit cadeau	1
	Petit chausson	1
	Petit classe	1
	Petit coffee shop	1
	Petit comité	1
	Petit cordonnier de quartier	1
	Petit creux	1
	Petit curieux	1
	Petit écrin	1
	Petit fauteuil	1
	Petit fiable	1
	Petit garçon	1
	Petit immeuble	1
	Petit jardin	1
	Petit lieu	1
	Petit local	1
	Petit paradis	1
	Petit passage	1
	Petit passionné	1
	Petit pavillon	1
	Petit rafraichissement	1
	Petit sac	1

	Petit secret	1
	Petit sourire	1
	Petit topo	1
	Petit vestiaire	1
	Restaurant (de burgers) petit mais cosy	1
Petite	Petite ceinture	4
	Petite échoppe	3
	Petite boutique	2
	Petite fille	2
	Petite maison	2
	Petite pause	2
	Petite salle	2
	Petite sélection	2
	Petite terrasse	2
	Petit cour	1
	Petite balade patrimoniale	1
	Petite bibliothèque	1
	Petite cantine	1
	Petite cuisine	1
	Petite demeure	1
	Petite échelle	1
	Petite épicerie	1
	Petite infidélité	1
	Petite marque	1
	Petite offre salée	1
	Petite porte cadénassée	1
	Petite quiche	1
	Petite restauration	1
	Petite ruche urbaine	1
	Petite rue	1
	Petite sœur	1
	Petite table	1
	Petite vertu	1
Petits	Petits oignons	3
	Petits détails	2
	Petits producteurs	2
	À petits prix	1
	Petits bijoux	1
	Petits bonheurs	1
	Petits clins d'œil	1
	Petits cocons	1
	Petits enfants	1

	Petits formats	1
	Petits immeubles	1
	Petits montmartrois	1
	Petits plats	1
	Petits salons planqués	1
	Petits secrets	1
	Petits voyous	1
Petites	Petites tables	2
	Petites attentions	1
	Petites terrasses	1
	Petites séries	1
	Petites rues	1
	Petites quantités	1
	Petites pattes	1
	Petites marques	1
	Petites maisons	1
Grand	Grand défilé	3
	Grand public	3
	Gran Maître	2
	Grand méchant	2
	Grand nombre	2
	Grand A	1
	Grand Apéro	1
	Grand bac	1
	Grand banditisme	1
	Grand bar	1
	Grand cinéma	1
	Grand cru	1
	Grand curieux	1
	Grand écart	1
	Grand espace	1
	Grand événement	1
	Grand jardin	1
	Grand M	1
	Grand maître-verrier	1
	Grand merci	1
	Grand Montmartre	1
	Grand passionné	1
	Grand plaisir	1
	Grand saxophoniste	1
	Grand siècle	1
	Grand soin	1

	Grand sportif	1
	Grand V	1
Grande	Grande variété	3
	Grande famille	2
	Grande terrasse	2
	Grande artiste	1
	Grande banderole	1
	Grande bâtisse	1
	Grande fête	1
	Grande gueule	1
	Grande pelouse	1
	Grande revue	1
	Grande table	1
Grandes	Grandes marques	2
	Grandes baies	1
	Grandes fresques	1
	Grandes muettes	1
	Grandes places	1
	Grandes plaques	1
	Grandes régions	1
	Grandes salles	1
	Grandes terrasses	1
	Grandes vitrines	1
Grands	Grands arbres	1
	Grands couturiers	1
	Grands élèves	1
	Grands formats	1
	Grands magasins	1
	Grands palaces	1
	Grands reporters	1
	Grands standards	1
	Grands traits	1
	Grands voyageurs	1

Tab. 7 *Adjectifs subjectifs évaluatifs non axiologiques petit et grand*

Encore une fois selon Kerbrat-Orecchioni (Ibid. : 90), l'emploi des adjectifs évaluatifs axiologiques implique une double norme : d'une part l'interne à la classe de l'objet-support de la propriété, à savoir les modalités du beau varient avec la nature de l'objet

dont on prédique cette propriété ; d'autre part, l'interne du sujet d'énonciation, relatif à ses systèmes d'évaluation, par exemple esthétique.

Contrairement à la catégorie précédente, ce type d'adjectifs, selon la même auteure (Ibid. : 91), porte sur l'objet dénoté par le substantif en déterminant un jugement de valeur, positif ou négatif. Ces adjectifs sont donc doublement subjectifs : d'une part, leur usage varie avec la nature particulière du sujet d'énonciation dont ils reflètent la compétence idéologique ; d'autre part, ils manifestent une prise de position du locuteur en faveur, ou à l'encontre, de l'objet dénoté.

Dans le tableau suivant on donne quelques exemples d'adjectifs évaluatifs axiologiques :

Adjectif	AN / NA	Fréquence
Véritable	Véritable lieu	5
	Véritable institution	2
	Véritable (petit) spectacle	2
	Véritable aubaine	1
	Véritable cœur	1
	Véritable concert	1
	Véritable concept-store	1
	Véritable cordonnerie	1
	Véritable esprit	1
	Véritable expérience	1
	Véritable figure	1
	Véritable havre	1
	Véritable héroïne	1
	Véritable immersion	1
	Véritable invitation	1
	Véritable musée	1
	Véritable oasis	1
	Véritable œil	1
	Véritable outil	1
	Véritable parenthèse	1
	Véritable quartier	1
	Véritable repère	1
	Véritable salle	1
	Véritable science	1
	Véritable signature	1
	Véritable terrain	1
	Véritable tour	1
	Véritable travail	1
Véritables	Véritables (petits) cocons	1

	Véritables attrape-touristes	1
	Véritables cabinets de curiosités	1
	Véritables exploits sportifs	1
	Véritables liens	1
	Véritables pépites	1
Vrai	Vrai lieu	3
	Vrai commerce	2
	Vrai laboratoire	2
	Vrai bonheur	1
	Vrai caviste	1
	Vrai Coffee Shop	1
	Vrai Montmartre	1
	Vrai musicien	1
	Vrai succès	1
	Vrai supermarché	1
	Vrai vestiaire	1
	Vrai voyage	1
Vraie	Vraie boutique	2
	Histoire vraie	1
	Vraie (bonne) idée	1
	Vraie demeure	1
	Vraie exclusivité	1
	Vraie solidarité	1
	Vraie sonorité	1
	Vraie surprise	1
Vrais	Vrais chefs	1
	Vrais concerts	1
	Vrais coureurs	1
	Vrais créatifs	1
	Vrais touche-à-tout	1
	Vrais touristes	1
	Vrais vernissages	1
Vraies	Vraies frites	1
	Vraies galeries	1
	Vraies ruches	1
	Vraies surprises	1

Tab. 8 *Adjectifs subjectifs évaluatifs axiologiques véritable et vrai*

Comme on peut le voir, les adjectifs n'ont pas toujours la même position par rapport au nom. Comme on l'a déjà dit, généralement l'ordre standard en français moderne est Nom + Adjectif (tab. 3). Cependant, il y a des cas où les adjectifs sont généralement postposés, par exemple les adjectifs de couleur (tab. 4), et des cas où ils sont généralement antéposés pour des raisons rythmiques, à savoir les adjectifs mono- ou bi-syllabiques (tab. 2). Pourtant, si le nom est accompagné par deux ou plusieurs adjectifs, cette dernière règle peut changer, alors que si les deux adjectifs sont coordonnés, à savoir reliés par une conjonction de coordination comme *mais*, ils sont tous les deux postposés (tab. 7 : *Restaurant (de burgers) petit **mais** cosy*). Il en va de même pour le nom qui est accompagné d'un adverbe (tab. 6 : *Plant **particulièrement** belles*). Si les adjectifs ne sont pas coordonnés, ils encadrent le nom en suivant la règle originale.

Qui plus est, on peut noter qu'il y a une troisième typologie d'adjectifs, à savoir les adjectifs mobiles : ce sont les adjectifs qui n'ont pas de position fixe et qui varient sémantiquement si la position change. Par exemple, si l'on analyse l'adjectif *ancien* (tab. 5), on peut noter que la plupart des fois il est antéposé, mais il y a aussi des cas (taux fréquentiel très bas dans notre corpus) où il est postposé : avant le nom, il désigne un être/objet qui était, mais qui maintenant n'est plus (***ancien** avocat* : cette personne était avocat, mais maintenant ne l'est plus). Par contre, après le nom, il indique la datation du nom qu'il accompagne (*façade **ancienne*** : une façade construite dans le passé). Pour porter un autre exemple, on peut analyser l'adjectif *vrai* (tab. 8) : s'il est antéposé, il indique un être/objet qui est réellement ce qu'il est et qu'il devrait être (***vraie** solidarité* : une solidarité authentique). Par contre, s'il est postposé, il indique quelque chose qui est conforme à la vérité (*histoire **vraie*** : une histoire réelle)¹⁰⁵.

Il existe également un dernier cas particulier où l'adjectif est placé après le nom, à savoir le cas de l'adjectif *nouveau* (tab. 5) :

- **Beaujolais nouveau** = le Beaujolais est un type de vin produit dans le Beaujolais et l'adjectifs *nouveau* indique la première récolte de l'année ;
- **Vin nouveau** = vin primeur, à savoir le premier vin mis en vente après les vendanges ;

¹⁰⁵ MÜLLER, M., PAHLOW, H. (s.d.) : *Lingolia – Lingolia Français – Les adjectifs qualificatifs dans la grammaire française*, <https://francais.lingolia.com/fr/grammaire/les-adjectifs> (dernière interrogation : 26 mai 2023).

- **Peau neuve** = c'est une expression idiomatique figée (*faire peau neuve*) indiquant le fait de se rénover complètement.

Pour conclure cette analyse, il faut parler aussi d'un autre groupe d'adjectifs (qu'on va analyser en détail au chapitre 4) dont la place et l'effet de sens varient selon la perspective du locuteur.

NA / AN – Texte de départ	NA / AN – Texte d'arrivée
Une vraie boutique	Un negozio vero
Sa maison insolite	La sua insolita casa
L'irrépressible envie	Una voglia irrefrenabile
Une seconde vie éblouissante	Una sconcertante seconda vita
L'offre culturelle et artistique foisonnante	L'abbondante offerta culturale e artistica

Tab. 9 *Cas particuliers*

On peut noter que la position de ces adjectifs change lors du transfert en italien. Donc, l'antéposition peut être mutée en postposition et vice-versa selon le regard du locuteur qui mesure l'intervalle sémantique intérieur du groupe nominal de manière différente. Tant en français qu'en italien l'antéposition ou la postposition de l'épithète par rapport au nom produit une perception différente de l'adjectif chez le locuteur et le lecteur, à savoir si l'adjectif est antéposé, il est subjectif ; par contre, s'il est postposé il est plutôt objectif (Reiner 1968).

En conclusion, on peut dire que l'auteur utilise tous ces adjectifs afin de rendre les textes les plus persuasifs et les plus fascinants possibles aux yeux du lecteur. Effectivement, au cours de ce paragraphe, on a constaté que tous les adjectifs analysés remplissent une fonction spécifique, surtout à l'intérieur des textes du webzine.

2.1.3. Le discours rapporté

L'autre élément très fréquent dans les textes est le discours rapporté. Comme on l'a déjà dit, il s'agit d'une stratégie adoptée par l'auteur, surtout dans la typologie d'articles « bios publicitaires », afin de rendre le texte plus dynamique. En effet, dans beaucoup d'articles on peut noter que l'auteur a inséré bien des citations, en rendant le texte plutôt informel.

Mais qu'est-ce que c'est que le « discours rapporté » ? Riegel, Pellat et Riuol (Ibid. : 1009) le définissent comme

un dédoublement de l'énonciation : le discours tenu par un locuteur de base contient un discours attribué à un autre énonciateur (ou parfois au locuteur de base à un autre moment), qui est rapporté par le locuteur premier. Celui-ci se fait en quelque sorte le porte-parole du discours de l'autre locuteur.

Il s'agit d'une étiquette qui vient de l'anglais *reported speech*, laquelle se référerait au seul DI. Plus tard, cette catégorisation a été déplacée sémantiquement, recouvrant toutes formes linguistiques qui permettent de rapporter ou de représenter, sous une forme directe ou indirecte, le discours d'autrui ou son propre discours.

Selon Laurence Rosier (2008 : 3), le verbe « rapporter » signifie « à la fois citer, c'est-à-dire reproduire intégralement un segment dit ou écrit, mais aussi résumer, reformuler, voire évoquer ou interpréter un discours ». Le discours rapporté superpose le fait de redire ou de reproduire les modalités de cette « répétition », mais les marques linguistiques mettent en avant le fait qu'il y a eu un dire antérieur, attribué même à une autre source énonciative, et cette attribution pose des enjeux différents selon les genres de discours et les intentions des énonciateurs.

C'est encore Rosier (Ibid. : 48-49) qui affirme que la dimension typographique joue un rôle dans le marquage de la dépendance syntaxique et énonciative. Par conséquent, le discours direct peut être rendu de trois façons différentes :

- En tant que discours absorbé du point de vue syntaxique, mais exhibé typographiquement par les guillemets chevrons ;
- En tant que discours direct avec « que » : dans ce cas on présente deux phrases, dont la première est le discours citant et la seconde se constitue par le segment en italique, à savoir le discours cité caractérisé par une temporalité propre ;
- En tant que discours indirect marqué typographiquement : il s'agit d'une phrase complexe avec une phrase enchâssante présentant un énonciateur et une sous-phrase présentant un énonciateur intra-phrastique, mais où les marqueurs typographiques indiquent un mouvement vers la possibilité d'actualisation d'un autre énonciateur.

En général, le DR se distingue principalement en trois différents types : le discours direct, le discours indirect et les formes mixtes.

Le discours direct est, selon Riegel, Pellat et Rioul (Ibid. : 1010), la forme la plus littérale de la représentation du discours d'autrui. Dans ce cas, le discours est attribué à un locuteur distinct du locuteur de base et il est présenté en tant que citation. Il faut dire que le discours direct ne reproduit pas les caractéristiques du discours oral, qu'il naturalise. Qui plus est, ce discours est encadré dans un autre à l'aide de marques explicites du décalage énonciatif produit, c'est-à-dire qu'il est encadré par des guillemets chevrons. Rosier mentionne également le discours direct libre, à savoir le DDL (Ibid. : 92) en tant que discours qui regroupe les formes émancipées du modèle canonique du DD. Dans ce cas, il ne contient ni un verbe ni une locution introductifs, ni des marqueurs typographiques, mais il présente plutôt des personnes de l'interlocution et des verbes conjugués au temps du discours rompant avec l'espace énonciatif qui les encadre, à savoir le temps du passé et la troisième personne. De plus, le DDL se caractérise par des variations concernant deux types de ruptures : l'une uniquement temporelle et l'autre uniquement personnelle. Pour ce qui est de la première, à savoir la temporelle, d'après Rosier (Ibid. : 92) dans ce cas, le locuteur se trouve confronté à une énonciation ambiguë qui peut être dissipée grâce aux connaissances extralinguistiques et à l'environnement verbal.

Par contre, le discours indirect est, selon Riegel, Pellat et Rioul (2009 : 1012) le discours rapporté au style indirect, qui perd son indépendance syntaxique et énonciative. Ce type de discours se construit comme une proposition subordonnée, en tant que complément d'un verbe principal signifiant « dire » ou « penser ». Dans la phrase le DI est bien inséré et il est indiqué par un mot subordonnant, comme *qui* ou *si*, ou par un démarcatif. Cette mise en subordination provoque des transpositions de temps et de personnes, ainsi que des changements qui affectent les déictiques et les types de phrases : le premier suit des règles complexes, selon les rapports entre le locuteur de base, son allocutaire et le locuteur dont il rapporte le discours ; le second est réglé par la concordance des temps, qui, en général, sont décalés au passé et suivent les trois rapports chronologiques de base instaurés entre le fait subordonné et le verbe principal, à savoir l'antériorité, la simultanéité et la postériorité. Même dans ce cas, Rosier (Ibid. : 90) distingue le discours indirect libre, à savoir le DIL. Ce type de discours se réalise par la présence conjointe d'un verbe à l'imparfait, ou au conditionnel, avec une troisième personne, généralement accompagnée d'une modalité décalée qui peut porter sur le verbe même, sur la forme de la phrase et sur le complément de l'énonciation.

Quant à la dernière catégorie, à savoir les formes mixtes, selon Rosier (Ibid. : 94) elles décloisonnent les frontières entre DD et DI et superposent, d'une part, une typographie et des marques de subordination, d'autre part, une énonciation du direct et de l'indirect. Ces formes se distinguent en :

- Discours rapporté neutre : il existerait un degré zéro de différenciation entre le DD et le DI ;
- Discours direct avec « que » : il y aurait, à côté des discours neutres, une véritable rupture énonciative, et cela correspond au DD avec « que », qui sert à introduire des séquences où la littéralité est mise en avant, comme des citations de l'écrit, des citations officielles et des citations marquées stylistiquement ou de véritables DD ;
- Discours indirect marqué typographiquement ou mimétique : à en croire Rosier (Ibid. : 97), la codification typographique tardive du DR favoriserait les formes mixtes. Qui plus est, à partir du XIX^e siècle il existe des formes de DI avec des guillemets, ce qui donne des DI mimétiques. Qui plus est, on peut avoir des cas de DI sans « que », qui peuvent être encadrés par les guillemets, l'italique ou les deux points ;
- Discours indirect sans « que » : Rosier (Ibid. : 98) soutient que, si la forme canonique du DI est celle d'un verbe introducteur suivi d'une complétive, la prise en compte des marqueurs graphiques encadrant des énonciations indirectes et des travaux sur l'oral obligent à envisager une forme de discours indirect sans « que ». Cette forme démontre que le marqueur de subordination n'est pas inhérent à la catégorie de l'indirect, à la différence du discours direct avec « que ».

Pour ce qui concerne le premier groupe, à savoir le discours direct, on peut citer deux exemples significatifs. Le premier est tiré de l'article « Sur les pas de Louise Michel ». En particulier, dans le troisième paragraphe on peut lire cette citation : « *Vers la fin de l'Empire, j'habitais avec ma mère une petite demeure gaie et propre où j'avais installé mon école. Je ne tardai pas à avoir beaucoup d'élèves. J'aimais ces enfants de Montmartre, gentilles et franches, espiègles et bavardes comme de jeunes oiseaux...* »¹⁰⁶ : l'auteur précise qu'il s'agit d'une pensée écrite directement par Louise Michel en

¹⁰⁶ RINGOT, K. (08/03/2021): *Montmartre Addict – Sur les pas de Louise Michel*, <https://www.montmartre-addict.com/article/sur-les-pas-de-louise-michel-a-montmartre/> (dernière interrogation : 26 mai 2023).

personne : le discours est fidèle et reproduit exactement les mots du message d'origine. Il est donc question d'une reproduction et non pas d'une insertion : le journaliste ne peut parler des mots de l'autre que par le biais de son propre discours (Komur-Thillooy 2010 : 260).

Ensuite, on peut citer l'article « Le Montmartre de Fifi Chachnil. Concours », en particulier un passage dans le quatrième paragraphe : « *J'adore ! J'ai l'impression d'habiter dans une carte postale* ». *Ce quartier est pour elle une source d'inspiration permanente, « parce que ce sont des lieux qui ont vécu, ou qui ont eu des habitants illustres. On y croise les fantômes d'André Breton, de Boris Vian ou de Jacques Prévert à chaque coin de rue, c'est magique. Et puis c'est grand Montmartre, et ça n'a pas la même allure selon l'endroit où l'on est sur la Butte. J'aime ce mélange des genres, et les touristes apportent toujours un air de vacances à notre quotidien.* »¹⁰⁷ Intervenant sur le mode du discours direct, le journaliste fait état des mots à l'autre et non pas de l'autre, tout en faisant usage également de son dire.

Quant au deuxième groupe, à savoir le discours indirect, nous portons deux exemples. Le premier est tiré de l'article « Nana de Herrera. La gitane de Montmartre ». Dans le deuxième paragraphe on peut trouver cette phrase : « *Née à Lima en 1905, Nana de Herrera est restée toute sa vie « indéfectiblement attachée à la Butte, son havre de paix* » »¹⁰⁸. Comme on peut l'observer, ici l'auteur insère dans le texte un emprunt de mots à un autre discours marqué par des guillemets : il est question d'un discours indirect avec îlot textuel.

Ensuite, on peut porter un deuxième exemple, cette fois tiré de l'article « Maison Mauriès artisan cordonnier. Redonnez vie à vos chaussures ». Tout comme dans l'exemple précédent, dans ce cas aussi il y a le fragment d'un message d'origine introduit par le journaliste dans son propre discours : « « *Vas-y, fonce, le quartier est génial* » *était sans doute le meilleur conseil qu'il puisse lui donner* »¹⁰⁹. Puisque l'intégralité de la prédication est maintenue, on pourrait parler de discours indirect quasi textuel (Authier 1978).

¹⁰⁷ RINGOT, K. (30/11/2022) : *Montmartre Addict – Le Montmartre de Fifi Chachnil. Concours*, <https://www.montmartre-addict.com/article/le-montmartre-de-fifi-chachnil/> (dernière interrogation : 26 mai 2023).

¹⁰⁸ RINGOT, K. (28/05/2021) : *Montmartre Addict – Nana de Herrera. La gitane de Montmartre*, <https://www.montmartre-addict.com/article/nana-de-herrera/> (dernière interrogation : 26 mai 2023).

¹⁰⁹ RINGOT, K. (14/12/2022) : *Montmartre Addict - Maison Mauriès artisan cordonnier. Redonnez vie à vos chaussures*, <https://www.montmartre-addict.com/article/maison-mauries-artisan-cordonnier/> (dernière interrogation : 26 mai 2023).

En ce qui concerne le troisième groupe, à savoir le discours mixte¹¹⁰, on peut noter, en analysant les différents articles du corpus, qu'il s'agit de la catégorie la plus fréquente. Tout comme dans les cas précédents, nous citons deux exemples de ce type de discours. Le premier est tiré de l'article « Montmartre Visites. Parce qu'il y a plein de façons de découvrir la Butte ! ». Dans le dernier paragraphe de l'article on trouve cette phrase « *Claire a fait de sa passion son métier (forcément ça nous parle), et elle mesure sa chance d'avoir « un travail pour lequel les gens sont reconnaissants parce qu'ils sont heureux d'être là. Tous les jours, je partage avec eux ce qu'ils vivent de mieux dans l'année ; leurs vacances ! »* »¹¹¹. Le passage d'un discours à un autre est observé surtout par la présence de deux cadres : dans le discours initial on a le cadre du journaliste, suivi du cadre de Claire (*je*).

Ensuite, on peut citer un autre exemple de forme mixte tiré de l'article « Rue André del Sartre. La rue la plus dépaysante de Montmartre ». En particulier, dans le sixième paragraphe, on peut repérer un cas véhiculant des caractéristiques aussi bien du discours indirect que du discours direct : « *A noter également que l'école fut fréquentée par Fabrice Luchini, qui raconte qu'à l'époque, « il y avait deux portes, une normale pour les adultes et une toute petite pour les enfants. Nous, nous entrions par ce trou de souris. C'était formidable d'avoir pensé à ça ! »* »¹¹². La construction démarre en discours indirect (verbe introducteur de dire suivi de *que*) et met les propos rapportés entre guillemets.

2.2. Le support iconographique

Si l'on interroge le site pris en analyse, on peut voir qu'il n'est pas seulement composé par des articles écrits, car on y trouve beaucoup d'images aussi. Donc, on peut en déduire qu'il s'agit d'un aspect qui peut s'avérer utile pour la bonne compréhension des textes. Comme on va le voir, l'image en ligne est un outil très efficace pour la transmission de n'importe quel message.

¹¹⁰ Contrairement à la construction du discours indirect avec îlot textuel, les formes mixtes englobent les phrases commençant sous la forme du discours indirect mais basculant ensuite dans la structure du discours direct.

¹¹¹ RINGOT, K. (25/08/2021) : *Montmartre Addict – Montmartre Visites. Parce qu'il y a plein de façons de découvrir la Butte !*, <https://www.montmartre-addict.com/article/montmartre-visites/> (dernière interrogation : 26 mai 2023).

¹¹² RINGOT, K. (31/05/2022) : *Montmartre Addict - Rue André del Sartre. La rue la plus dépaysante de Montmartre*, <https://www.montmartre-addict.com/article/rue-andre-del-sartre/> (dernière interrogation : 26 mai 2023).

Certes, l'image existe depuis la nuit des temps¹¹³, mais dans la conception contemporaine, comme l'affirme Joly (Ibid. : 18), l'image est conçue en tant qu'« image médiatique » qui domine le récepteur. C'est l'image qu'on critique, mais qui fait aussi partie de la quotidienneté. Elle est donc désormais le bon synonyme de la télévision et de la publicité visuelle, en tant que moyens privilégiés de diffusion de ce type d'image, en s'adressant au plus grand nombre possible d'individus.

Comme on peut le deviner, l'image a été conçue comme un instrument capable d'évoquer quelque chose de manière puissante. Clairement, ce concept a changé pendant le temps, en s'évoluant au cours des siècles, mais il a toujours gardé ce but. Dans le cas qui nous occupe, le site se compose de beaucoup d'images qui aident le lecteur à se focaliser sur le sujet dont il est en train de lire et qui renforcent le texte.

2.2.1. La fonction des images

Le site *Montmartre Addict* se compose de beaucoup d'images, utilisées en tant que support des articles présents dans les différentes rubriques. Comme on l'a déjà dit, elles sont utiles, car elles favorisent la compréhension du texte.

En effet, la société moderne est considérée par les sociologues et les anthropologues en tant que « société des images », qui se sont répandues grâce surtout à l'utilisation de plus en plus facile de la caméra, dont l'accès est facilité par la possession d'un portable. Qui plus est, dans cette société, on vit désormais avec le concept de « si je ne vois pas, je ne crois pas », où tous les produits de consommation sont véhiculés par les images. Le photographe et professeur d'art et de photographie Walter Pescara explique ce phénomène, en disant « qu'on est en train d'assister au déclin de la société de la parole en faveur de la lecture, souvent superficielle, des images »¹¹⁴. Effectivement, on assiste à un changement de la capacité de mémoire visuelle des personnes : aujourd'hui on est capable de retenir des publicités qu'on n'a vues qu'une fois. Donc, on peut dire que la photographie détient un pouvoir social lorsqu'elle transmet un certain message. Comme

¹¹³ Platon définit les images comme « d'abord les ombres, ensuite les reflets que l'on voit dans les eaux, ou à la surface des corps opaques, polis et brillants, et toutes les représentations semblables »⁹. L'image est donc un instrument utilisé depuis toujours : comme l'écrit Ignace-Jay Gelb, cité par Joly (2008 : 22), partout depuis le paléolithique l'homme a laissé les traces de ses capacités imaginatives sous la forme de dessins : la plupart d'entre eux servaient à transmettre des messages, puisque l'homme utilisait des processus de décripation-représentation qui se bornaient à la représentation d'objets réels.

¹¹⁴ CIRILLO, M. E. (03/01/2020) : *CBN Comunicazioni – La funzione dell'immagine nella comunicazione: la fotografia*, <https://www.cnbcumunicazione.com/blog/la-funzione-delle-immagini/> (dernière interrogation : 17 avril 2023).

on l'a déjà remarqué, la plus grande capacité de l'image est de susciter des émotions immédiates : elle doit, donc, influencer le récepteur. Pour ce faire, il faut rappeler les trois fonctions de l'image¹¹⁵ :

- La fonction exhortative, là où l'image est utilisée pour influencer le récepteur à faire ou pas une certaine chose : c'est le cas de l'affiche publicitaire ;
- La fonction métalinguistique : c'est le cas des textes visuels ;
- La fonction de contact, qui consiste à établir et à consolider la relation entre l'émetteur et le récepteur du message : c'est le cas des couvertures des magazines.

Pour mieux comprendre cet élément très fréquent, il vaut mieux donner des exemples. D'abord, on peut citer, à titre d'exemple, l'article « L'Hôtel Particulier Montmartre. Le joyau secret de la Butte fait peau neuve »¹¹⁶ (Fig. 1 et 2). Dans ce cas, tous les éléments présents, en commençant par le titre et en terminant par les images, soulignent la volonté de l'auteur de persuader l'« usager-touriste » à choisir cette structure hôtelière à Montmartre. Si l'on examine les images qu'on trouve dans le texte, on peut noter qu'elles illustrent ce que l'auteur a décrit en mots : en particulier, elles représentent tous les atouts du lieu, comme par exemple le bar à cocktails, les chambres très luxueuses, la salle à manger, d'autres salons à dispositions des hôtes et les jardins les plus célèbres de Paris. Dans ce cas, on peut donc dire que les images utilisées remplissent une fonction exhortative, car elles représentent les avantages de l'hôtel afin que l'« usager-touriste » puisse le choisir. Voici deux exemples :

¹¹⁵ CIRILLO, M. E. (03/01/2020) : *CBN Comunicazioni – La funzione dell'immagine nella comunicazione: la fotografia*, <https://www.cnbcumunicazione.com/blog/la-funzione-delle-immagini/> (dernière interrogation : 17 avril 2023).

¹¹⁶ RINGOT, K. (19/10/2022) : *Montmartre Addict – L'Hôtel Particulier Montmartre. Le joyau secret de la Butte fait peau neuve*, <https://www.montmartre-addict.com/article/lhotel-particulier-montmartre/> (dernière interrogation : 17 avril 2023).



Fig. 1 Chambre Hôtel Particulier Montmartre



Fig. 2 Bar à cocktails Très Particulier

Ensuite, on peut citer l'article « Où réveillonner à Montmartre ? Edition 2022 »¹¹⁷ (Fig.3 et 4), où la plupart des images représentent les menus des différents restaurants. Généralement, il y en a deux : l'un est le « Menu de Noël » et l'autre le « Menu de la St-Sylvestre ». Dans ce cas, les images jouent un rôle métalinguistique, car l'auteur fournit au lecteur toutes les informations nécessaires sur les repas des festivités, avec le prix, le lieu et le jour où ce menu sera servi. Voici deux exemples :

Menu de Noël
Le 24 (au soir) et le 25 décembre
Tout compris pour : 150 €
Un apéritif, une entrée, un plat, un dessert, les vins associés et le café

Apéritif
Kir royal à la crème de mûres de roncières

Les Entrées au choix
Ballotine de foie gras de canard au jambon Bellota, gelée d'açaï et focaccia toastée
Un verre de Gewurztraminer - Domaine Trimbach à Ribeauvillé
Chair d'araignée de mer de Loctudy, douceur de chou fleur et brunoise maraîchère, émulsion des carapaces
Un verre de Bourgogne blanc, « Les 2 Dindes » - Domaine Antoine Olivier
Tataki de cœur de saumon du cercle polaire, betterave jaune en carpaccio, vinaigrette bergamote et vodka
Un verre de Coteaux du Languedoc, Domaine Lacroix-Chaptal « Clairette Rose »

Les Plats au choix
Filet de barbe de Bretagne rôtie, beurre battu au Sudashi, raviole ouverte de butternut et caviar de saumon sauvage
Un verre de Bordeaux blanc, « La Demoiselle » - Domaine Sigalas Rabaud
Pommes de ris de veau cuites au sautoir, crème de morilles au vieux porto et truffade du Cantal
Un verre de Fronsac, « les Charms de Villars » - Château Villars
Piccata de lotte à la ventrèche croustillante et huîtres Normandes, orzo lié à la chlorophylle de cresson et céleri
Un verre de Pinot Noir d'Alsace - Domaine Léon Beyer

Les Desserts au choix
Servi avec une coupe de Champagne Blanc de Blancs du Domaine Déhu
Biscuit moelleux orange rhum & crèmeux marron mascarpone
Bûche au chocolat grand cru
Cigare croustillant au yuzu et ses agrumes

Café

Fig. 3 Menu de Noël – La Mascotte, Paris

Bonne Année 2023
Le 31 décembre (au soir) et le 1^{er} janvier
Menu à 150 €
Un apéritif, une entrée, un plat, un dessert, les vins associés et le café

Apéritif
Kir Royal à la crème de Framboises

Les Entrées au choix
Médaille de homard à la Parisienne, coleslaw aux fruits exotiques et caviar d'Aquitaine
Un verre de Sain Véran, Domaine Jean Marc Lafon
Escalope de foie gras de canard poêlée au vinaigre de riz noir, mandarine Mikani givrée et toast brioché
Un verre de Gewurztraminer - Domaine Trimbach à Ribeauvillé
Chair de dormeur lié au citron-caviar, spicy mayo et vermicelle de radis multicolores
Un verre d'Anjou blanc, « Chauvigné » - Domaine Richou

Les Plats au choix
Noix de Saint-Jacques et crevettes sauvages à la plancha, émulsion au Kimchi, tempura de légumes d'ici et d'ailleurs
Un verre de Pouilly-Fuissé, Domaine Thibert-Miranda à Fuissé
Tournedos de filet de bœuf au guanciale, jus d'os truffé, soubise d'oignons doux et croquettes au Beaufort
Un verre de Fronsac, Château Villars, 2007
Filet de turbot cuit au plat, sauce dugléré au champagne et citronnelle, arancini aux crevettes grises
Un verre de Bordeaux blanc, « La Demoiselle » - Domaine Sigalas Rabaud

Les Desserts au choix
Servi avec une coupe de Champagne Blanc de Blancs du Domaine Déhu
Lingot à la mousse mascarpone & framboises, biscuit dacquois
L'Ardéchois, bavarois aux marrons et biscuit amande
Rocher lacté aux amandes et noisettes

Café

Fig. 4 Menu de la St-Sylvestre – La Mascotte, Paris

¹¹⁷ RINGTO, K. (13/12/2022) : *Montmartre Addict – Où réveillonner à Montmartre ? Edition 2022*, <https://www.montmartre-addict.com/article/ou-reveillonner-a-montmartre-2/> (dernière interrogation : 17 avril 2023).

On peut citer un autre bon exemple , à savoir « Montmartre de A à Z. Petit abécédaire du quartier »¹¹⁸ (Fig. 5 et 6). A chaque voix de ce petit abécédaire, l’auteur ajoute une photo du lieu dont il va parler. Dans ce cas, l’image sert au lecteur pour se faire une idée de ce qu’il va lire. Il s’agit d’un article contenu dans la rubrique « Tourisme », complètement consacrée au touriste qui, sans doute, ne connaît ni la Butte, ni ses attractions. Pour l’« usager-touriste », il est utile de voir illustré le lieu dont on écrit, car il a besoin de mieux comprendre le texte et ce que l’auteur lui offre. On peut en conclure que l’image remplit dans ce cas une fonction de contact entre l’auteur et récepteur. Voici deux exemples :



Fig. 5 Bateau-Lavoir – Montmartre



Fig. 6 Rocher de la Sorcière – Montmartre

En conclusion, la plupart des images du site sont utilisées, d’un côté, afin d’aider le lecteur dans le processus d’assimilation du texte, là où il pourrait ne pas saisir ce qu’il est en train de lire, ou de l’autre côté pour enrichir le texte en favorisant une compréhension accrue.

¹¹⁸ RINGOT, K. (08/09/2022): *Montmartre Addict – Montmartre de A à Z. Petit abécédaire du quartier*, <https://www.montmartre-addict.com/article/montmartre-de-a-a-z/> (dernière interrogation : 17 avril 2023).

PARTIE II – TRADUCTION

CHAPITRE 3

Méthodologie

Dans ce troisième chapitre, on va analyser la méthodologie adoptée lors de la traduction. En particulier, on va voir la stratégie et l'approche employées afin de transposer la forme et le contenu des textes du corpus en langue d'arrivée de la manière la plus efficace possible. Qui plus est, on va expliquer la méthode traductologique binaire de Robert Larose (1989), selon laquelle il est essentiel d'analyser les deux formes du texte traduit, à savoir son expression et son contenu.

Comme le lecteur peut le deviner en raison de nos prémisses, nous allons nous focaliser sur le transfert de la caractérisation adjectivale et du discours rapporté sur ces deux plans. Pour rendre cette analyse la plus claire possible, on va se servir des grilles traductologiques de Larose (Ibid.).

3.1. Stratégie et approche

Comme on l'a déjà dit, dans ce paragraphe on va focaliser l'attention sur la stratégie et sur l'approche adoptées au démarrage du processus de traduction.

Notre corpus se compose d'une série d'articles tirés du webzine *Montmartre Addict*, notamment de 100 articles appartenant à deux des cinq rubriques du site, à savoir la section consacrée au « Tourisme » et celle de la « Vie de quartier ». Comme on l'a déjà noté, ces rubriques se composent à leur tour de différentes sous-rubriques afin de rassembler les articles sur la base de sous-thèmes différents pour faciliter l'interrogation du site. Clairement, on n'a pas traduit tous les articles des sous-rubriques ; on a borné plutôt la fenêtre temporelle de notre étude à ceux qui remontent aux années 2021 et 2022.

Puisque ces textes ne sont pas composés par une terminologie très spécialisée et qu'ils remplissent une fonction plutôt persuasive et informative, on a décidé de suivre le processus de traduction communicative en adoptant la macro-stratégie communicative-fonctionnelle, qui est axée sur l'effet et la fonction des textes. En effet, au cours de notre traduction, il a été préférable de nous concentrer sur le texte d'arrivée, également appelé

texte cible, afin de garder le facteur de persuasion du texte de départ, qui s'avère essentiel dans le discours touristique et promotionnel.

Pour ce qui est des théories auxquelles nous faisons allusion, à savoir les constructions conceptuelles qui décrivent et expliquent le processus de traduction ou le produit traduit, on en a choisi deux. L'une fait partie des théories générales, qui constituent les fondements de la traductologie à l'échelle globale. En particulier, on a choisi la théorie communicative, orientée vers le destinataire du texte d'arrivée, généralement appliquée aux textes informatifs (c'est le cas qui nous occupe) : la traduction sera plus fluide et orientée vers la simplicité et la clarté. Qui plus est, la traduction qui tire profit de cette théorie est produite à l'aune du lecteur, qui a besoin de trouver une information ou de rester au courant : c'est donc la langue d'arrivée qui doit être bien articulée pour garantir la transmission du message. Cette théorie a été appliquée surtout dans la traduction de la rubrique « Tourisme ».

L'autre théorie adoptée fait partie des théories spécifiques, qui appartiennent à certaines écoles académiques. En particulier, on a choisi la théorie du *Skopos*. Zuzana Raková (2014 : 171) affirme que cette théorie est intéressée par les textes pragmatiques et leur traduction fonctionnelle dans la langue-culture cible. Qui plus est, la traduction est envisagée comme une activité humaine particulière, ayant une finalité précise (*skopos*¹¹⁹) et un produit final qui lui est spécifique (*translatum*). A en croire Raková (Ibid. : 172), le texte de départ serait conçu comme une offre d'informations idéale qu'un producteur en langue A fait à l'attention d'un récepteur de la même langue-culture. Par contre, la traduction est envisagée comme une offre secondaire d'informations, qui est censée transmettre plus ou moins le même message à des récepteurs de langues-cultures différentes. La sélection des informations et le but de la communication dépendent, donc, des besoins et des attentes des récepteurs cibles. En général, le *skopos* du texte de départ et du texte d'arrivée peut être identique ou différent : s'il est identique, on parle de permanence fonctionnelle ; dans le cas contraire, à savoir si le but varie, on parle plutôt de variance fonctionnelle. Cette théorie a été appliquée surtout dans la traduction de la rubrique « Vie de quartier ».

¹¹⁹ D'après Zuzana Raková (2014 : 171), le mot grec *skopos* signifie la visée, le but ou la finalité (*lo scopo* en italien). Il est employé en traductologie pour désigner la théorie élaborée en Allemagne à l'Université de Heidelberg par Hans Vermeer à la fin des années 1970.

En ce qui concerne l'approche, on a opté pour l'adoption de l'approche textuelle, à savoir celle qui prône la linguistique du texte en proposant une analyse de discours préalable au transfert. Selon Reková (Ibid. : 124-125), cette analyse offre un cadre d'étude plus rigoureux qui permet d'aborder et de résoudre les problèmes de traduction les plus épineux.

L'une des techniques de l'approche textuelle la plus utilisée est celle qui prévoit l'ajout ou l'omission de certains éléments dans le texte cible. Cette caractéristique a été approfondie par Robert Larose (1989) et s'inscrit dans le plan du contenu au niveau lexicologique ; pour cette raison on va mieux l'analyser au §3.3., en fournissant également quelques exemples tirés des textes traduits (chapitre 4).

En se basant sur le modèle de Larose que nous venons de mentionner, la première chose à faire est une analyse distinguant la macrostructure de la microstructure : la première englobe l'organisation narrative et argumentative du texte, ses fonctions, les typologies textuelles et l'organisation thématique du texte (Reková 2014 : 125) ; la seconde (celle qui nous intéresse de près) se réfère à la forme de l'expression, avec ses quatre niveaux d'analyse, et de la forme du contenu, avec ses quatre niveaux d'analyse (Ibid. : 125). Qui plus est, la microstructure est l'élément le plus analysé par Larose (1989 : 256), selon lequel ce terme désigne la forme de l'expression et du contenu de segments textuels isolés. Il s'agit de l'actualisation de l'intention de communiquer et de sa linéarisation dans une langue-culture donnée. Pour conclure, Larose affirme aussi que la microstructure est enchâssée dans la macrostructure et la superstructure.

3.2. Le plan de l'expression

Comme on l'a déjà dit, la forme de l'expression coïncide avec les propriétés formelles du texte, à savoir la matière phonique ou graphique structurée comme forme par la langue-culture (Ibid. : 259). Ce plan comporte :

- La structure des segments, c'est-à-dire la nature même des portions de texte (Ibid.) ;
- La redistribution linéaire, à savoir la catégorie qui porte sur toute itération d'une unité linguistique (Ibid. : 262) ;
- La reclassification paradigmatique, où l'on prend en considération la violation des règles de sélection (Ibid. : 264) ;

- Les marques socio-historiques, à savoir les marques sociales (niveau de la langue), géographiques (régionalismes et emprunts) et diachroniques (archaïsmes et néologismes) à tous les niveaux d'analyse (Ibid. : 266).

Qui plus est, cette analyse est menée à quatre différents niveaux, à savoir le niveau phonographémique, le niveau morphologique, le niveau lexicologique et le niveau syntaxique.

Quant au niveau phonographémique, nous nous sommes concentrée principalement sur deux aspects différents, à savoir les sigles et la ponctuation.

En ce qui concerne les sigles, on peut noter que, lors du processus traductif, on a adopté, selon le cas, deux stratégies : les deux prévoient de garder le sigle en langue-culture d'origine, mais dans la première stratégie on insère, au bas de la page, une *NdT* pour donner la forme développée du sigle et, en même temps, expliquer ce à quoi le sigle se réfère, comme dans l'exemple 1. Par contre, dans la seconde, on choisit de gloser le sigle dans le corps du texte, tout simplement en le dissolvant dans les éléments qui le composent, comme dans l'exemple 2.

Cette double méthode a été employée afin de maintenir d'une part le sigle dans sa forme originelle et, d'autre part, d'assurer la bonne compréhension de sa signification au lecteur de la langue-culture d'arrivée, à savoir l'italien.

TD	TA
<p>Il vous faudra forcément emprunter des escaliers à un moment ou à un autre, à moins de prendre le <u>funiculaire</u>, mais là encore, bien qu'il s'agisse de la RATP, il n'y a aucune correspondance directe avec les autres stations.</p> <p>[« Comment (bien) visiter Montmartre en 10 leçons » - Visites - Tourisme]</p>	<p>Ad un certo punto dovrete fare per forza le scale, a meno che non prendiate la <u>funicolare</u>. Ma anche in questo caso, sebbene si tratti della RATP, non c'è un collegamento diretto con le altre stazioni.</p> <hr/> <p><i>NdT:</i> <u>Régie autonome des transports parisiens. Ente pubblico a carattere industriale e commerciale francese posto a capo di uno dei maggiori gruppi industriali attivi nel settore del trasporto pubblico. Gestisce direttamente la rete autobus, metropolitana e tranvia di Parigi oltre che una parte del</u></p>

	<p><u>Réseau express régional d'Île-de-France (RER).</u> [“10 modi per visitare (bene) Montmartre” - Tour - Turismo]</p>
--	--

Ex.1 Plan de l'expression – Niveau phonographémique – Sigles

C'est là l'un des cas où le sigle est développé et expliqué à l'aide d'une *NdT* au bas de la page. Nous précisons que la partie explicative de la note consiste en une courte description visant à éclaircir la fonction de cette institution parisienne, qui pourrait s'avérer obscure.

TD	TA
<p>Elle y obtient un DMA mosaïque-fresque, puis tente les Arts Déco, avant de retourner à Olivier de Serres pour en ressortir avec un DSAA de design d'espace en poche. [« Apprendre à dessiner à l'atelier Barbier » - Pour les enfants - Vie de quartier]</p>	<p>Lì ottiene un DMA (Direct Memory Access) in mosaico e affresco, poi si cimentò nelle Arti Déco, prima di ritornare da Olivier de Serres per diplomarsi con un DSAA (Diplôme Supérieur des Arts Appliqués) in design dello spazio. [“Imparare a disegnare all'atelier Barbier” - I Bambini - Vita di quartiere]</p>

Ex. 2 Plan de l'expression – Niveau phonographémique – Sigles

Ici on a deux exemples de la deuxième stratégie : cette fois on a préféré tout simplement développer le sigle, en énumérant ses composants. Il n'a pas fallu ajouter une explication, puisque la forme développée du sigle était déjà assez claire.

On a choisi l'adoption de cette double stratégie, car, tout comme dans le premier cas, la compréhension aurait pu s'avérer difficile ; par contre, dans d'autres cas, comme le deuxième, la signification des sigles est plus immédiate, donc on n'a pas senti le besoin d'ajouter un éclaircissement.

Un autre élément sur lequel on a beaucoup travaillé est la ponctuation. D'ailleurs, Larose (Ibid. : 259) affirme que cet aspect appartient au niveau phonographémique, en particulier pour ce qui est des usages établis en rédaction. Qui plus est, d'après Riegel, Pellat et Rioul (2009 : 140), il est question d'un système de signes graphiques :

qui contribuent à l'organisation d'un texte écrit en apportant des indications prosodiques, marquant des rapports syntaxiques ou véhiculant des informations sémantiques.

D'ailleurs, dans les textes écrits, la ponctuation contribue à la structuration textuelle, qui doit se soumettre aux contraintes de la linéarité de l'écrit, c'est-à-dire qu'elle marque les relations entre les phrases d'un texte. En général, la ponctuation peut remplir trois fonctions, comme l'affirment Riegel, Pellat et Rioul (Ibid. : 142-145) :

- Fonction prosodique, à savoir le signe de ponctuation qui correspond de manière partielle aux pauses de la voix, au rythme, à l'intonation et à la mélodie de la phrase ;
- Fonction syntaxique, à savoir le classement du signe de ponctuation qui se fonde sur leur fonction de séparation et d'organisation et qui marque généralement une pause, plus ou moins importante et nécessaire ;
- Fonction sémantique, à savoir le signe de ponctuation qui peut ajouter des éléments d'information qui se superposent au texte et qui complètent l'apport sémantique des mots et des phrases.

Grâce à cette introduction, on a pu apprendre que la ponctuation joue un rôle important à l'intérieur du texte. C'est pourquoi on l'a rangée parmi les aspects les plus intéressants à approfondir lors de notre analyse traductologique.

Les guillemets sont un signe de ponctuation très fréquent. Comme Riegel, Pellat et Rioul (Ibid. : 156-157) l'estiment, les guillemets marquent un changement de niveau énonciatif, en encadrant une citation ou un discours rapporté.

TD	TA
<p>On continue notre balade dans Montmartre à travers le temps, et on s'amuse à jouer au jeu des 7 erreurs !</p> <p>[« Montmartre d'hier et d'aujourd'hui - Episode 3 » - Histoire – Tourisme]</p>	<p>Continuiamo la nostra passeggiata a Montmartre attraverso il tempo e divertiamoci a giocare al gioco delle “7 differenze”!</p> <p>[“La Comune di Parigi” – Storia – Turismo]</p>

Ex. 3 Plan de l'expression – Niveau phonographémique – Ponctuation

Dans ce cas, on peut noter que, dans la version italienne, on a choisi d'encadrer « des 7 erreurs » entre guillemets. On a voulu différencier le syntagme par rapport au corps du texte. Comme on peut le voir, en langue-culture de départ le nom du jeu n'est pas séparé

du corps du texte à l'aide de guillemets. Par contre, dans la transposition en italien on a jugé essentiel de le séparer du reste du texte afin de rendre plus facile sa compréhension.

TD	TA
Au-delà du fait qu'une majorité des restaurants de la place soient de véritables attrape-touristes [...] [« Comment (bien) visiter Montmartre en 10 leçons » - Visites - Tourisme]	Al di là del fatto che la maggior parte dei ristoranti della piazza sono dei veri e propri “acchiappa-turisti” [...] [“10 modi per visitare (bene) Montmartre” - Tour - Turismo]

Ex. 4 Plan de l'expression – Niveau phonographémique – Ponctuation

Il en va de même pour cet exemple : en français on n'a pas isolé le mot « attrape-touriste » ; par contre, en italien, on a décidé de le faire, puisque il s'agit d'une sorte de mot inventé qu'il vaut mieux mettre en exergue par rapport au reste du texte.

TD	TA
Il faut dire que le lieu est idéal pour qui recherche raffinement et discrétion : « <i>c'est un établissement d'épicurien dont le côté caché fait beaucoup fantasmer, mais qui n'en reste pas moins accessible</i> ». [« L'Hôtel Particulier Montmartre » - Hôtels - Tourisme]	C'è da dire anche che questo è il luogo ideale per chi è in cerca di raffinatezza e discrezione: “ <i>è una struttura per intenditori, il cui lato nascosto fa fantasticare molto, ma che resta comunque accessibile</i> ”. [“Hotel Particulier Montmartre” - Alberghi - Turismo]

Ex. 5 Plan de l'expression – Niveau phonographémique – Ponctuation

Dans ce cas, les guillemets servent à encadrer et à isoler le discours rapporté : dans tous les cas où l'on a trouvé des guillemets remplissant ce type de fonction, on a changé la façon de l'écrire. En français et en italien on utilise différents types de guillemets : les guillemets français sont justement appelés les « français » ou les doubles directionnels ou encore à doubles chevrons ; par contre, les guillemets italiens sont étiquetés comme « italiens » ou « anglais » ou encore comme *doppi apici*. Puisque dans les deux langues-cultures on utilise différents types de guillemets, pendant la traduction il a été nécessaire de les modifier, afin d'obtenir un bon résultat éditorial.

TD	TA
Où réveiller à Montmartre ? [« Où réveiller à Montmartre ? » - Événements - Vie de quartier]	Dove passare le feste a Montmartre [“Dove passare le feste a Montmartre” - Eventi - Vita di quartiere]

Ex. 6 *Plan de l'expression – Niveau phonographémique – Ponctuation*

Dans ce cas, comme on peut le noter, on a effacé le point d'interrogation (stratégie globale adoptée pour tous les titres ayant un point d'interrogation final), car en langue-culture d'arrivée le listage aurait perdu son efficacité. Qui plus est, il ne s'agit pas d'une structure très fréquente en italien, surtout pour ce qui est des titres de ce genre.

Quant au niveau morphologique, il existe des cas où, dans la traduction en italien, il a fallu apporter quelques changements aux mots-outils et aux conventions grammaticales, à savoir genre, nombre, classe morphosyntaxique et concordance des temps (Larose 1989 : 260).

TD	TA
Le 7 octobre au matin, Gambetta, alors ministre de l'intérieur, s'envole en ballon depuis la Place Saint-Pierre de Montmartre pour rejoindre le gouvernement de défense nationale réfugié à Tours. [« La Commune de Paris » - Histoire - Tourisme]	La mattina del 7 ottobre, Gambetta, allora ministro dell'Interno, partì in mongolfiera da Place Saint-Pierre a Montmartre per raggiungere il governo di difesa nazionale, che si era rifugiato a Tours. [“La Comune di Parigi” - Storia - Turismo]

Ex. 7 *Plan de l'expression – Niveau morphologique – Conventions grammaticales*

Dans ce premier exemple, on peut noter un changement de temps des verbes soulignés. Pour ce qui est du verbe « s'envole » > « parti », on observe qu'en français on utilise le présent historique, alors qu'en italien on a préféré employer le *passato remoto*. Le choix est dicté par des questions stylistiques, mais on aurait pu choisir son homologue, le *presente storico*, à savoir un type de présent de narration très fréquent en italien pour dramatiser des événements révolus antérieurs à l'instant d'énonciation.

En ce qui concerne le deuxième verbe, le participe passé « réfugié » a été développé à l'aide du temps verbal *trapassato prossimo*, dans le but de souligner l'antériorité par rapport à l'action décrite par le premier verbe de la phrase.

TD	TA
Il met alors en vente sa cordonnerie bordelaise , qui trouve rapidement repeneur (ou plutôt repreneuse), et se met en quête de la perle rare à Paris... [« Maison Mauriès artisanat cordonnier » - Services – Vie de quartier]	Mette quindi in vendita il suo negozio di Bordeaux , che trova subito un compratore (o meglio un'acquirente), mettendosi alla ricerca della perla rara di Parigi... [“Maison Mauriès arte calzolaia” - Servizi – Vita di quartiere]

Ex. 8 *Plan de l'expression – Niveau morphologique – Conventions grammaticales*

Dans ce cas, comme on peut bien le noter, dans le texte source l'auteur utilise l'adjectif « bordelaise » pour faire référence à l'atelier cordonnier de Bordeaux. Par contre, en italien on a décidé de changer la classe grammaticale de l'adjectif relatif aux habitants d'une ville : on a préféré le transposer en un syntagme prépositionnel, à savoir « di Bordeaux ». Cette stratégie a été adoptée plusieurs fois au cours du processus de traduction.

Un autre exemple semblable qu'on peut citer est le suivant :

TD	TA
Montmartroise depuis quelques années, elle a eu l'idée de faire découvrir le quartier dont elle est littéralement tombée amoureuse par le prisme de ce qu'elle connaît le mieux : la chanson. [« Visite de Montmartre en Chanson » - Visites - Tourisme]	Avendo vissuto a Montmartre per qualche anno, ha avuto l'idea di far scoprire il quartiere di cui si è follemente innamorata con il mezzo che conosce meglio: la musica. [“Tour Montmartre en Chanson” - Tour - Turismo]

Ex. 9 *Plan de l'expression – Niveau morphologique – Conventions grammaticales*

L'adjectif « Montmartroise » a été rendu par une sous-phrase participiale causale en italien : « avendo vissuto a Montmartre ». Au cours de ce paragraphe, on verra d'autres stratégies pareilles visant à éviter le calque « montmartrese ».

TD	TA
<p>Qui n'a pas rêvé de se faufiler dans l'un des ces halls d'immeubles à l'ancienne, de s'élaner dans les escaliers comme on grimperait la Butte et de pousser la porte de cet appartement qu'on aperçoit chaque soir depuis la rue ?</p> <p>[« Un ancien atelier rue la Vieuville » - Immobilier - Vie de quartier]</p>	<p>Chi non ha mai sognato di intrufolarsi in uno di questi antichi edifici, di salire le scale come se scalaste la collina di Montmartre o di aprire la porta di quell'appartamento che si vede ogni sera dalla strada?</p> <p>[“Un antico atelier in rue la Vieuville” - Immobiliare - Vita di quartiere]</p>

Ex. 10 *Plan de l'expression – Niveau morphologique – Conventions grammaticales*

Dans ce cas, on peut constater que dans le texte d'origine la phrase soulignée se compose par un substantif (« immeubles ») et par un syntagme prépositionnel (« à l'ancienne »). Par contre, en langue-culture d'arrivée, on a décidé de ne pas traduire ce syntagme prépositionnel par un syntagme équivalent (littéralement « all'antica »), mais on a préféré le substituer par l'adjectif masculin pluriel « antichi ». Qui plus est, cette transposition a été accompagnée par la variation de la place du modificateur du nom. En effet, en langue-culture de départ le syntagme est postposé, tandis qu'en langue-culture d'arrivée on a décidé d'antéposer l'adjectif.

Pour ce qui est du niveau lexicologique du plan de l'expression, on a focalisé l'attention surtout autour des cas d'antonomase, à savoir le remplacement d'un nom propre par un nom commun et vice-versa (Ibid. : 261).

L'exemple dont va parler maintenant est l'exemple le plus significatif de cet aspect du niveau lexicologique. Comme on peut l'observer dans les articles traduits (chapitre 4), en français on utilise plusieurs fois le terme « Butte » pour désigner la butte de Montmartre, car ce quartier se trouve au sommet d'une butte. C'est pourquoi ce terme commun est devenu un nom propre, presque un synonyme de Montmartre. Or, en italien on ne peut le traduire par le nom « collina », puisque ce mot n'aurait pas la même connotation topologique. Certes, aurait pu garder le terme français « Butte » et, peut-être, ajouter une note au bas de la page afin d'expliquer aux lecteurs italiens le référent de ce nom. Mais on a préféré le rendre presque toujours en italien par le terme « Montmartre » : un terme dont le sens est immédiat. Parfois, il a fallu le traduire par le nom commun « quartiere ».

TD	TA
<p>Le plus simple pour en savoir plus restait encore d'aller à la rencontre de son propriétaire, Oscar Comtet, qui nous a raconté l'histoire de ce qui, n'en déplaise à certains, reste l'un des endroits les plus magiques de la Butte. [«L'Hôtel Particulier Montmartre » - Hôtels - Tourisme]</p>	<p>Per saperne di più, è stato necessario incontrare il proprietario, Oscar Comtet, il quale ci ha raccontato la storia di quello che, a dispetto di quanto credono alcuni, rimane uno dei luoghi più magici di Montmartre. [“Hotel Particulier Montmartre” – Alberghi - Turismo]</p>

Ex. 11 *Plan de l'expression – Niveau lexicologique – Cas d'antonomase*

TD	TA
<p>La Butte à travers les âges. [« Montmartre d'hier et d'aujourd'hui – Episode 3 » - Histoire - Tourisme]</p>	<p>Il quartiere attraverso le epoche. [“Montmartre ieri e oggi – Episodio 3” - Storia Turismo]</p>

Ex. 12 *Plan de l'expression – Niveau lexicologique – Cas d'antonomase*

TD	TA
<p>Quant à sa mission caritative, elle permet entre autre durant de nombreuses années d'offrir jouets et friandises aux enfants de la Butte, [...]. [« La fantastique histoire des Communes Libres de Montmartre » - Histoire - Tourisme]</p>	<p>Per quanto riguarda la sua missione umanitaria, per molti anni ha offerto giochi e dolci ai bambini di Montmartre. [“La fantastica storia delle Comuni Libere di Montmartre” - Storia - Turismo]</p>

Ex. 13 *Plan de l'expression – Niveau lexicologique – Cas d'antonomase*

TD	TA
<p>La Butte est l'un des spots les plus prisés des joggeurs parisiens et encore plus depuis que les parcours sont fièrement affichés sur les réseaux, tout autant que les points de vue au petit matin, tout soleil levant. [« Où courir à Montmartre ? » - City Guide - Vie de quartier]</p>	<p>Il quartiere è uno dei posti più frequentati dagli amanti del jogging e ancora di più da quando i percorsi sono stati orgogliosamente pubblicati sulla rete, così come i panorami del primo mattino, mentre il sole sorge. [“Dove correre a Montmartre” - City Guide - Vita di quartiere]</p>

Ex. 14 *Plan de l'expression – Niveau lexicologique – Cas d'antonomase*

TD	TA
C'est pour rendre hommage à son créateur qu'aura lieu le Festival Adolphe Sax du 3 au 5 juin 2022 sur la Butte et dans le 18 ^e ; [...] [« Festival Adolphe Sax 2022 à Montmartre » - Événements - Vie de quartier]	Per rendere omaggio al suo inventore, dal 3 al 5 giugno 2022 si svolgerà a Montmartre e nel 18° arrondissement il Festival Adolphe Sax; [...] [“Festival Adolph Sax 2022 a Montmartre” - Eventi - Vita di quartiere]

Ex. 15 *Plan de l'expression – Niveau lexicologique – Cas d'antonomase*

Malgré cette décision, au cours de la traduction il a été impérieux de trouver une solution pour surmonter le problème que ce terme posait à maintes occasions. Parfois, l'auteur emploie des constructions grammaticales qui impliquent une hauteur, en tant que le quartier, comme on l'a déjà dit, se trouve au sommet d'une butte (tantôt il l'appelle aussi « Butte Montmartre »). Comme on peut l'observer dans les exemples suivants, on a décidé d'ajouter le mot commun « collina », en faisant référence au terme « Butte », et, comme dans les cas précédents, de traduire « Butte » à l'aide de « Montmartre ». Par exemple, dans le premier cas de notre analyse, on peut noter que l'auteur dit « dévalé la Butte ». Ce verbe implique le fait de descendre d'un lieu élevé : dans le texte d'origine ce verbe est lié au terme « Butte », mais en italien la traduction « scendere lungo Montmartre » n'aurait pas été facilement accessible pour un visiteur étranger. En italien, comme on l'a remarqué auparavant, on ne peut traduire le terme « Butte » par « collina », mais par « Montmartre ». Néanmoins, dans le cas du verbe de mouvement « dévaler », on a préféré avoir recours à une explicitation « collina di Montmartre ». Par conséquent, l'expression « on a dévalé la Butte » a été transposée en italien par cette proposition de traduction « scendiamo lungo la collina di Montmartre ».

TD	TA
Animées par notre bonne humeur légendaire, on a dévalé la Butte jusqu'à la rue Marcadet pour enfin passer la porte de la nouvelle épicerie Racines. [« Quoi de neuf à Montmartre ? » - City Guide - Vie de quartier]	Animati dal nostro leggendario buonumore, scendiamo lungo la collina di Montmartre fino a rue Marcadet per varcare finalmente la porta del nuovo alimentari Racines. [“Cosa c'è di nuovo a Montmartre” - City Guide - Vita di quartiere]

Ex. 16 *Plan de l'expression – Niveau lexicologique – Cas d'antonomase*

TD	TA
<p>Alors que de nombreuses sources jaillissaient autrefois naturellement sur les flancs de la Butte, [...]</p> <p>[« Le Château d'eau de Montmartre » - Histoire - Tourisme]</p>	<p>Anche se, un tempo, molte sorgenti sgorgavano naturalmente alle pendici della collina di Montmartre, [...]</p> <p>[“L'acquedotto di Montmartre” - Storia - Turismo]</p>

Ex. 17 *Plan de l'expression – Niveau lexicologique – Cas d'antonomase*

TD	TA
<p>Pas de menu particulier, mais un super bon plan pour qui souhaite s'embrasser à minuit au sommet de la Butte Montmartre ; frissons garantis !</p> <p>[« Où réveillonner à Montmartre ? » - Événements - Vie de quartier]</p>	<p>Nessun menu particolare, ma grande idea per chi vuole abbracciarsi a mezzanotte in cima alla collina di Montmartre: emozioni garantite!</p> <p>[“Dove passare le feste a Montmartre” - City Guide - Vita di quartiere]</p>

Ex. 18 *Plan de l'expression – Niveau lexicologique – Cas d'antonomase*

TD	TA
<p>Le programme sur la Butte.</p> <p>[« Fête des Vendanges de Montmartre 2021 » - Événements - Vie de quartier]</p>	<p>Il programma sulla collina di Montmartre.</p> <p>[“Festival della Vendemmia di Montmartre 2021” - Eventi - Vita di quartiere]</p>

Ex. 19 *Plan de l'expression – Niveau lexicologique – Cas d'antonomase*

TD	TA
<p>[...] de s'élancer dans les escaliers comme on grimperait la Butte et de pousser la porte de cet appartement qu'on aperçoit chaque soir depuis la rue ?</p> <p>[« Un ancienne atelier in rue la Vieuville » - Immobilier - Vie de quartier]</p>	<p>[...] di salire le scale come se scalaste la collina di Montmartre o di aprire la porta di quell'appartamento che si vede ogni sera dalla strada?</p> <p>[“Un antico atelier in rue al Vieuville” - Immobiliare - Vita di quartiere]</p>

Ex. 20 *Plan de l'expression – Niveau lexicologique – Cas d'antonomase*

Un autre cas d'antonomase est détectable lorsqu'on se réfère aux résidents du quartier en tant que « montmartrois ». Il s'agit d'un terme très fréquent dans les articles qui n'a pas d'équivalent attesté en italien. Pour cette raison on a rendu ce mot tantôt par « residenti » ou « abitanti », tantôt par l'ajout de la localisation géographique « Montmartre ».

TD	TA
Alors que de nombreux montmartrois s'apprêtent peut-être à quitter la Butte pour quelques jours le temps de vacances forcément bien méritées [« Où dormir à Montmartre ? » - Hôtels - Tourisme]	Mentre molti residenti lasceranno Montmartre per qualche giorno di meritata vacanza [“Dove dormire a Montmartre?” - Alberghi - Turismo]

Ex. 21 *Plan de l'expression – Niveau lexicologique – Cas d'antonomase*

TD	TA
De nombreuses barricades sont dressées depuis la Place Blanche en passant par la rue Lepic jusqu'à la rue Myrrha, mais lorsque l'ordre est donné de tirer sur la foule, les soldats refusent d'obéir et fraternisent avec les Montmartrois . [« La Commune de Paris » - Histoire - Tourisme]	Furono erette molte barricate da Place Blanche a rue Lepic, passando per rue Myrrha. Ma quando fu dato l'ordine di sparare sulla folla, i soldati si rifiutarono di obbedire e fraternizzarono con gli abitanti di Montmartre . [“La Comune di Parigi” - Storia - Turismo]

Ex. 22 *Plan de l'expression – Niveau lexicologique – Cas d'antonomase*

TD	TA
Pour certains montmartrois , réveillonner à La Mascotte fait partie des traditions, et ils ont bien raison. [« Où réveillonner à Montmartre ? » - Événements - Vie de quartier]	Per alcuni residenti di Montmartre , fare il cenone a La Mascotte è una tradizione, ed hanno ragione. [“Dove passare le feste a Montmartre” - Eventi - Vita di quartiere]

Ex. 23 *Plan de l'expression – Niveau lexicologique – Cas d'antonomase*

En ce qui concerne le dernier niveau, à savoir le niveau syntaxique, nous nous sommes concentrée en particulier sur la traduction des formes figées. Comme on peut le voir dans

les exemples suivants, lors du processus de traduction, on a trouvé différentes formes figées et expressions idiomatiques problématiques. En général, on a opté pour une expression en italien rendant le même sens que la forme du texte source. Afin de traduire ces expressions au mieux, on a utilisé divers outils, par exemple Expressio, un dictionnaire des expressions idiomatiques françaises (<https://www.expressio.fr/>). Dans d'autres cas, on a puisé à nos ressources créatives en offrant une paraphrase qui tenait compte du contexte où l'expression figurait. En outre, il a fallu parfois corrélérer en contexte les mots clés de l'expression idiomatique afin de trouver un équivalent adéquat.

TD	TA
Le joyau secret de la Butte fait peau neuve . [« L'Hôtel Particulier Montmartre » - Hôtel - Tourisme]	Il fiore all'occhiello di Montmartre cambia aspetto . [«Hotel Particulier Montmartre” - Alberghi - Turismo]

Ex. 24 *Plan de l'expression – Niveau lexicologique – Expressions et formes figées*

TD	TA
Les montmartrois les trouvent parfois trop nombreux, mais quoi qu'on en dise , Montmartre sans les touristes ne serait pas vraiment Montmartre. [« Montmartre de A à Z » - Les Incontournables - Tourisme]	I residenti li trovano a volte troppo numerosi, ma, cheché se ne dica , Montmartre senza i turisti non sarebbe veramente Montmartre. [«Montmartre dalla A alla Z” - Gli Imperdibili - Turismo]

Ex. 25 *Plan de l'expression – Niveau lexicologique – Expressions et formes figées*

TD	TA
[...] après avoir autorisé les Allemands à défiler sur les Champs Elysées le 1 ^{er} mars, l'Assemblée, qui a préféré s'installer à Versailles plutôt qu'à Paris, jugée trop « rouge », [...] [« La Commune de Paris » - Histoire - Tourisme]	[...] dopo aver autorizzato i tedeschi a marciare sugli Champs Elysées il 1° marzo, l'Assemblea, che ha preferito insediarsi a Versailles piuttosto che a Parigi, considerata troppo “ rovente ” [...] [«La Comune di Parigi” - Storia - Turismo]

Ex. 26 *Plan de l'expression – Niveau lexicologique – Expressions et formes figées*

TD	TA
<p>Le plus grand plaisir des Montmartrois au mois d'août ?</p> <p>[« Où boire un verre en août à Montmartre ? » - Les Montmartrois - Vie de quartier]</p>	<p>La cosa che più piace fare ai residenti di Montmartre in agosto?</p> <p>[“Dove andare a bere qualcosa a Montmartre” - I “Montmartresi” - Vita di quartiere]</p>

Ex. 27 *Plan de l'expression – Niveau lexicologique – Expressions et formes figées*

TD	TA
<p>Cette fois c'est officiel, le mode vacances d'été est enclenché !</p> <p>[« Quoi faire à Montmartre cette été ? » - Actualités - Vie de quartier]</p>	<p>È ufficiale! Le vacanze sono iniziate!</p> <p>[“Cosa fare quest'estate a Montmartre” - Attualità - Vita di quartiere]</p>

Ex. 28 *Plan de l'expression – Niveau lexicologique – Expressions et formes figées*

TD	TA
<p>Ne jamais se fier aux apparences pourrait être la devise du Mercure Paris Montmartre, qui malgré un aspect extérieur sans charme propose 305 chambres résolument modernes mais pleines de cachet.</p> <p>[« Où dormir à Montmartre ? » - Hôtels - Tourisme]</p>	<p>“Mai fidarsi delle apparenze” potrebbe essere il motto del Mercure Paris Montmartre: malgrado l'aspetto esteriore poco attraente propone 305 camere decisamente moderne ma piene di carattere.</p> <p>[“Dove dormire a Montmartre?” - Alberghi - Turismo]</p>

Ex. 29 *Plan de l'expression – Niveau lexicologique – Expressions et formes figées*

3.2.1. Traduire la caractérisation adjectivale : la place de l'épithète

Puisque l'analyse des données du chapitre précédent se focalisait sur les adjectifs qualificatifs, en particulier sur les plus fréquents dans les textes du corpus, on va maintenant passer en revue quelques propositions de traduction de quelques-uns de ces adjectifs en prenant en considération la place de l'épithète par rapport au nom.

Dans ce paragraphe on va commenter quelques exemples, où, lors de la transposition en langue-culture d'arrivée, on a choisi de changer la position de l'épithète, qui a été située après ou avant le nom.

À titre d'exemple, on va analyser en détail les adjectifs cités au chapitre 3 dans le but d'introduire le changement de la place de l'épithète au cours de la traduction.

TD	TA
Une vraie boutique	Un negozio vero
Sa maison insolite	La sua insolita casa
L' irrépressible envie	Una voglia irrefrenabile
Une seconde vie éblouissante	Una sconcertante seconda vita
L'offre culturelle et artistique foisonnante	L' abbondante offerta culturale e artistica

Ex. 30 *Le plan de l'expression – La place de l'épithète*

Une **vraie** boutique > Un negozio **vero**. En ce qui concerne ce cas, on peut noter qu'en français l'adjectif est antéposé au nom, contrairement à ce qui se passe en italien. Comme on l'a dit, l'antéposition de l'épithète implique le fait que les deux commerçants veulent ouvrir une boutique physique, avant de se lancer sur Internet¹²⁰. Par contre, en italien on a opté pour la postposition de l'adjectif qui remplit une fonction distinctive. En effet, l'adjectif détermine le nom de telle sorte que le syntagme nomme une espèce particulière du genre de choses (boutiques) désigné par le nom seul : « boutique physique » (vs boutique en ligne).

Sa maison **insolite** > La sua **insolita** casa. Pour ce qui est de cet adjectif, qui en français figure presque toujours postposé par rapport au nom, il a été rendu en italien avant le nom dans le but de mettre en évidence une qualité appartenant à l'objet nommé par le nom (sans qu'une classification soit établie).

L'**irrépressible** envie > Una voglia **irrefrenabile**. En français l'adjectif est antéposé au nom. Par contre, en italien on a changé la place de l'épithète puisque la propriété de ce nom nous paraît évidente et commune à n'importe quel Parisien, comme le texte le dit : « *Come ogni buon parigino che si rispetti, non appena fa bello e la temperatura supera i 25°, sentite la voglia irrefrenabile di mettervi in terrazza o decisamente in mezzo alla natura...* » (c'est nous qui soulignons).

Une seconde vie **éblouissante** > Una **sconcertante** seconda vita. Ici, en langue de départ, on peut noter que l'adjectif est postposé au nom. Par contre, on l'a antéposé en langue

¹²⁰ RINGOT, K. (20/01/2022) : *Montmartre Addict – Quoi de neuf à Montmartre ? Janvier 2022*, <https://www.montmartre-addict.com/article/quoi-de-neuf-a-montmartre-janvier-2022/> (dernière interrogation : 10 juin 2023).

d'arrivée atténuant ainsi sa portée sémantique distinctive et introduisant plutôt une interprétation métaphorique : « Oggetti inanimati meticolosamente incastonati con specchi di vetro per una brillante seconda vita ».

L'offre **culturelle** et **artistique foisonnante** > L'**abbondante** offerta **culturale e artistica**. Dans ce cas, on peut noter que pour un nom on a employé trois adjectifs. Comme on l'a déjà observé, le changement de la place de l'adjectif *foisonnante* est lié au changement du point de vue : en français, où l'adjectif est postposé, on a une détermination objective ; par contre, en italien, où l'adjectif est antéposé, la détermination est lue au prisme du jugement critique du locuteur.

En général, comme on l'a affirmé au chapitre précédent (§2.1.2), le sens de l'adjectif ne change pas considérablement avec le changement de sa place. C'est le regard du locuteur qui varie : s'il est antéposé, il est subjectif ; s'il est postposé, il est plutôt objectif.

3.2.2. Traduire le discours rapporté : la syntaxe

Il est utile de prendre en compte le discours rapporté, un phénomène que nous avons déjà abordé au chapitre 2 du point de vue syntaxique. Le trait commun à tous les discours rapportés qu'on peut trouver au cours du texte traduit (chapitre 4) est la présence des guillemets (§3.2.). Qui plus est, le discours cité se distingue du reste du texte grâce à un style d'écriture différent, à savoir l'italique. Cette double stratégie a été gardée en langue-culture d'arrivée, afin de bien différencier le discours rapporté du corps du texte.

Comme on peut l'observer, il y a des cas où le discours rapporté, en particulier celui de type direct, est séparé du reste du texte pas seulement grâce à l'utilisation des guillemets, mais aussi par les deux points, qui jouent un rôle démarcatif et énonciatif à la fois (Riegel, Pellat et Rioul 2009 : 153). En effet, comme on l'a déjà dit, ils introduisent une citation ou un discours rapporté, en distinguant le texte de base de l'énoncé rapporté : celui-ci s'ouvre par une majuscule, comme on peut le remarquer dans les exemples cités. Néanmoins, on peut noter que lors de la transposition en italien on a gardé la même forme et la même structure, afin de reproduire le même effet.

TD	TA
Augustin, sportif montmartrois du dimanche, mais aussi poète dans l'âme, ajoute : « <i>J'aime cette</i>	Augustine, sportivo della domenica, ma anche poeta nell'anima, aggiunge: " <i>mi piace</i>

<i>sensation de courir seul au petit matin, quand Montmartre s'anime à la manière d'un village et avoir le sentiment que le quartier m'appartient</i> ».	<i>la sensazione di correre da solo al mattino presto, quando Montmartre si anima come in un villaggio, e avere la sensazione che il quartiere mi appartenga</i> ”.
[« Où courir à Montmartre ? » - City guide - Vie de quartier]	[“Dove correre a Montmartre” – City guide - Vita di quartiere]

Ex. 31 *Le plan de l'expression – La syntaxe du discours rapporté*

TD	TA
Pierre Mac Orlan a bien connu Le Lapin de 1900 : « <i>La clientèle (...) se composait de petits voyous (...) et de leurs amies. (...) Le concert d'amateurs se donnait le samedi soir et le dimanche sous la surveillance d'un agent. A minuit, on « vidait » la salle. La clientèle dévalait la rue des Saules dans une apothéose de coups de sifflets stridents</i> ».	Pierre Mac Orlan a bien connu Le Lapin de 1900 : « <i>La clientèle (...) se composait de petits voyous (...) et de leurs amies. (...) Le concert d'amateurs se donnait le samedi soir et le dimanche sous la surveillance d'un agent. A minuit, on « vidait » la salle. La clientèle dévalait la rue des Saules dans une apothéose de coups de sifflets stridents</i> ».
[« Au Lapin Agile » - Les Incontournables - Tourisme]	[“Au Lapin Agile” – Gli Imperdibili - Turismo]

Ex. 32 *Le plan de l'expression – La syntaxe du discours rapporté*

Ensuite, on a aussi des cas où le discours rapporté est de type indirect et donc il n'est pas introduit par les deux points ; il ressemble à une citation (dans ces cas probablement on peut parler de discours mixte). De même, il a en tous cas utilisé les guillemets afin de le distinguer du reste du texte. Comme dans les cas précédents, dans la version italienne on garde la même structure, afin de rendre la même perception au lecteur, à savoir de lui faire comprendre tout de suite qu'il ne s'agit pas d'un discours direct, mais bien d'une citation prononcée par une troisième personne, dont le nom est cité dans le texte. Voici quelques exemples significatifs :

TD	TA
[...] Raymond Lansoy qui parle du « <i>tourisme de merde, ces guides qui prennent tous le même chemin, qui emmènent les</i>	[...] Raymond Lansoy che parla di “ <i>turismo di merda, di queste guide che fanno tutte lo stesso percorso, che portano le mandrie</i>

<i>troupeaux de la même manière, et qui finalement ne font pas visiter Montmartre parce qu'ils ne le connaissent pas</i> », [...] [« Figure-toi Montmartre » - Actualités - Vie de quartier]	<i>sempre allo stesso modo, e che alla fine non fanno visitare Montmartre perché non la conoscono</i> ”, [...] [“Figure-toi Montmartre” – Attualità - Vita di quartiere]
--	--

Ex. 33 *Le plan de l'expression – La syntaxe du discours rapporté*

TD	TA
« Qu'est ce que je peux faire ? Je sais pas quoi faire ? » C'est cette éternelle question, répétée comme une incantation, qui plonge Juliette dans son imaginaire : Archipel. [« C'est les vacances on fait quoi à Montmartre ? » - Pour les enfants - Vie de quartier]	“ Cosa posso fare? Non so cosa fare? ” È quest'eterna domanda, ripetuta come un mantra, che fa immergere Juliette nella sua immaginazione: <i>Archipel</i> . [“Cosa fare durante le vacanze a Montmartre” - Per i bambini - Vita di quartiere]

Ex. 34 *Le plan de l'expression – La syntaxe du discours rapporté*

Dans ce dernier exemple, on peut trouver les deux structures qu'on vient d'analyser.

TD	TA
Rien d'étonnant dès lors à ce qu'elle se plaise tant à Montmartre, où elle vit depuis maintenant 20 ans : « <i>J'adore ! J'ai l'impression d'habiter dans une carte postale</i> ». Ce quartier est pour elle une source d'inspiration permanente, « <i>parce que ce sont des lieux qui ont vécu, ou qui ont eu des habitants illustres. On y croise les fantômes d'André Breton, de Boris Vian ou de Jacques Prévert à chaque coin de rue, c'est magique. Et puis c'est grand Montmartre, et ça n'a pas la même allure selon l'endroit où l'on est sur la Butte. J'aime ce mélange des genres, et les touristes apportent toujours un</i>	Non sorprende quindi che le piaccia così tanto Montmartre, dove vive ormai da vent'anni: “ <i>Lo adoro! Mi sembra di vivere in una cartolina</i> ”. Questo quartiere è per lei una costante fonte d'ispirazione, “ <i>perché in questi luoghi hanno vissuto personaggi famosi. Ad ogni angolo si possono vedere i fantasmi di André Breton, di Boris Vian o di Jacques Prévert: è magico! Montmartre è fantastico: a seconda del posto in cui ci si trova, non ha lo stesso aspetto. Mi piace questo mix di generi e i turisti che donano al nostro quotidiano sempre un'aria di vacanza</i> ”.

<i>air de vacances à notre quotidien.</i> » [« Le Montmartre de Fifi Chachnil » - Les Montmartrois - Vie de quartier]	[“La Montmartre di Fifi Chachnil” - I “Montmartresi” - Vita di quartiere]
--	---

Ex. 35 *Le plan de l'expression – La syntaxe du discours rapporté*

3.3. La plan du contenu

Comme on l'a déjà dit, la forme du contenu désigne l'objet du message, à savoir les propriétés sémantiques qui composent le texte à traduire (Larose 1989 : 268-279). Dans ce plan on va analyser les éléments suivants :

- Les dénotations, à savoir la valeur de base d'une unité de texte ;
- La surdétermination sémantique, qu'il s'agit de l'association ou de la répétition d'unités linguistiques. Les cas de combinaison sémantiques sont appelés soit « isosémie » (à savoir le redondance d'un sème à travers divers éléments d'une énoncé), soit « isotopie » (à savoir le faisceau de catégories sémantiques redondantes). L'isotopie de contenu est donc créée par la répétition d'éléments de signification appartenant à la même catégorie ;
- Le recodage sémantique, qui concerne l'interprétation des calembours, des tropes et ainsi de suite ;
- Les références intra-textuelles, à savoir la solution interprétative d'une unité de sens à travers la connaissance d'un autre segment du texte ;
- Les références intertextuelles, à savoir les références à d'autres systèmes sémiologiques et à des éléments culturels qui n'appartiennent pas au texte de départ.

Qui plus est, cette analyse est menée à quatre différents niveaux, à savoir le niveau graphémique, le niveau morphologique (on n'a pas trouvé des exemples intéressants à ce niveau), le niveau lexicologique et le niveau syntaxique.

Le niveau graphémique, lui, entre en jeu au moment où l'auteur, pour reproduire directement le parler des personnages et afin de créer ainsi un effet de discours efficace, utilise des graphèmes susceptibles de rendre une prononciation (Ibid. : 273). On peut inscrire dans ce cadre d'analyse le discours rapporté (chapitre 2). Les exemples les plus

appropriés figurent dans l'article « Figure-toi Montmartre »¹²¹ : le réalisateur Alexandre Theric a filmé le quartier de Montmartre avec « ses rues bondées, ses habitants, son ambiance, ses « personnages » hauts en couleur, puis ses rues désertes pendant la pandémie, ses commerçants et ses artistes qui font revivre le quartier »¹²². Qui plus est, il a intégré les scènes du documentaire avec les témoignages des résidents qu'il a interviewés. Par conséquent, il a cherché à garder le sens et la manière de parler des interrogés, afin de rendre les mêmes sentiments qu'ils éprouvent à l'égard de leur quartier. Par analogie, dans notre traduction on a cherché à garder les mêmes éléments.

TD	TA
[...] Olivia Ruiz avouant qu'elle aime « <i>le regard des étrangers posé sur notre quotidien qui nous rappelle à quel point on est chanceux</i> », [...]	[...] Olivia Ruiz ammette che adora “ <i>il modo in cui gli stranieri guardano la nostra quotidianità, ricordandoci quanto siamo fortunati</i> ”, [...]
[« Figure-toi Montmartre » - Actualités - Vie de quartier]	[“Figure-toi Montmartre” - Attualità - Vita di quartiere]

Ex. 36 *Le plan du contenu – Niveau graphémique – Reproduction du parler des personnages*

Ici, les mots de Olivia Ruiz transmettent une sensation de merveille et on comprend qu'elle aime son quartier et qu'elle adore le fait que des milliers de touristes par an visitent Montmartre. En effet, elle considère elle-même et tous les autres résidents comme des individus ayant la grâce de vivre dans ce quartier le plus particulier, célèbre et caractéristique de la Ville Lumière. Donc, dans la traduction italienne, on a gardé la phrase « rappelle à quel point on est chanceux » en la transplantant en langue-culture arrivée « ricordandoci quanto siamo fortunati ». Ainsi a-t-on gardé le sentiment qui transpire de cette citation.

TD	TA
[...] Raymond Lansoy qui parle du « <i>tourisme de merde, ces guides qui prennent tous le même chemin, qui emmènent les troupes de la même manière,</i>	[...] Raymond Lansoy che parla di “ <i>turismo di merda, di queste guide che fanno tutte lo stesso percorso, che portano le mandrie sempre allo stesso modo, e che</i>

¹²¹ RINGOT, K. (18/03/2022) : *Montmartre Addict – Figure-toi Montmartre*. Diffusion le 22 mars sur France 3, <https://www.montmartre-addict.com/article/figure-toi-montmartre/> (dernière interrogation : 16 juin 2023).

¹²² RINGOT, K. (18/03/2022) : *Montmartre Addict – Figure-toi Montmartre*. Diffusion le 22 mars sur France 3, <https://www.montmartre-addict.com/article/figure-toi-montmartre/> (dernière interrogation : 16 juin 2023).

<i>et qui finalement ne font pas visiter Montmartre parce qu'ils ne le connaissent pas », [...]</i>	<i>alla fine non fanno visitare Montmartre perché non la conoscono”, [...]</i>
[« Figure-toi Montmartre » - Actualités - Vie de quartier]	[“Figure-toi Montmartre” – Attualità - Vita di quartiere]

Ex. 37 *Le plan du contenu – Niveau graphémique – Reproduction du parler des personnages*

Par contre, dans ce deuxième exemple, on peut noter que l’auteur utilise un mot grossier. Dès lors, l’impact est totalement différent de celui de l’exemple précédent : si dans le premier cas, l’interviewée était contente que le quartier soit très touristique, ici ledit Raymond Lansoy éprouve un sentiment négatif. Effectivement, le sentiment exprimé par ce mot vulgaire est assez clair : il déteste le « tourisme éclair » qui n’invite pas à se plonger dans l’âme du quartier, mais qui s’arrête plutôt à l’apparence des choses. En conséquence, on a décidé de maintenir ce mot grossier en le traduisant à la lettre en italien.

Pour ce qui est du niveau lexicologique, il comprend la valeur de base des mots-forts et, en traduction, peut provoquer la formation des néologismes sémantiques (Ibid. : 269).

N.	TD	TA
1	Les Montmartrois	I “ Montmartresi ”
2	Né rue du Poteau, Maurice Utrillo, fils de Suzanne Valadon, est le peintre montmartrois par excellence.	Nato in rue du Poteau, Maurice Utrillo, figlio di Suzanne Valadon, è il pittore “ montmartrese ” per eccellenza.
3	Technique 100% montmartroise et gourmande pour se réchauffer : [...]	Tecnica al 100% “ montmartrese ” e golosa per scaldarsi: [...]
4	Montmartroises, montmartrois , c’est le moment de montrer qu’on a du souffle, [...]	“ Montmartrese ”, è il momento di dimostrare che avete fiato, [...]
5	Le plus montmartrois	Il più “ montmartrese ”
6	On y grignote une petite quiche ou on y boit un verre entre amis ; atypique, et donc typiquement montmartrois !	Si può mangiare una piccola quiche o bere un drink con gli amici; atipico e, quindi, tipicamente “ montmartrese ”!
7	Giovanni Mirabassi, le pianiste à la fois italien et Montmartrois sera à leurs côtés pour allier beauté, émotion et raffinement.	Giovanni Mirabassi, pianista sia italiano che “ montmartrese ”, sarà al loro fianco per unire bellezza, emozione e raffinatezza.
8	Saviez-vous que Dalida la Montmartroise était aussi actrice, [...]	Sapevate che Dalida la “ Montmartrese ” è anche un’attrice?

9	Découvrez notre sélection 100% montmartroise d'activités ludiques et créatives pour les vacances de la Toussaint.	Andate a vedere la nostra selezione di attività ludiche e creative al 100% " montmartresi " per il periodo di Ognissanti.
---	--	--

Ex. 38 *Le plan du contenu – Niveau lexicologique – Néologismes sémantiques*

Dans ces peu de cas, il a fallu de nouveau surmonter le problème de rendre en italien l'adjectif « montmartrois ». Ici, on n'a pas adopté la même stratégie que l'exemple 9 : il nous a paru intelligent de traduire presque forcément à la lettre l'adjectif « montmartrois » en créant un néologisme sémantique.

On peut également remarquer qu'il y a eu des cas où l'on a été obligée de forger un nouveau mot pour rendre cet adjectif. Par exemple, dans l'exemple 38-4, la proposition de l'équivalent « residenti di Montmartre » aurait alourdi le texte, puisqu'on aurait perdu le pouvoir évocateur, à savoir un peu « militaire », de l'expression « Montmartrois, montmartroises ... ». Par conséquent, on a opté pour une traduction plus « littérale », mais plus efficace : on a pu garder le sens et la force de l'expression du texte source, à savoir « Montmartresi ». Il en va de même pour l'exemple 38-8 : l'expression « Dalida la Montmartroise » a posé des problèmes lors de la traduction. Ici, on ne l'aurait pas pu traduire comme dans l'exemple 9, puisque la proposition de traduction « residente/ abitante di Montmartre » n'aurait pas eu de sens, du moment que l'adjectif ne sert pas à se référer en général à tous ceux qui habitent le quartier, mais plutôt à une personne en particulier, dans ce cas Dalida. Pour cette raison, on a forgé un néologisme sémantique, en ayant recours à « montmartrese ».

Il en va de même pour l'exemple 38-7 : l'adjectif « montmartrois » est utilisé en tant qu'adjectif d'origine. Tout comme dans le cas précédent, on a restitué littéralement l'adjectif « italien » par l'équivalent « italiano » et l'adjectif « Montmartrois » par le néologisme « montmartrese ».

C'est à ce niveau qu'on a du mal à déterminer les cas où il fallait procéder soit à l'addition, soit à l'élimination d'informations (pléonasmes, métaboles, etc). A ce propos, les termes « sur-traduction » et « économie » sont employés pour désigner respectivement des gains indésirables et des pertes souhaitables (Ibid. : 273).

Dans le tableau suivant, on va analyser quelques exemples :

Nr.	TD	TA	Notes
1	<p>Le petit-déjeuner, servi sous forme de buffet, est particulièrement copieux et met à l'honneur les produits issus du commerce équitable ou de proximité, comme un miel tout droit venu de Seine et Marne ou des fromages normands.</p> <p>[« Hôtel Ibis Paris Montmartre » - Hôtel - Tourisme]</p>	<p>La colazione, servita a buffet, è molto ricca e propone prodotti equosolidali e locali, come ad esempio il miele del <u>dipartimento</u> della Seine-et-Marne ed i formaggi della Normandia.</p> <p>[“Hotel Ibis Paris Montmartre” - Alberghi - Turismo]</p>	<p>Ajout : on a préféré ajouter dans le texte d'arrivée le mot département afin d'expliciter cette unité administrative, sans avoir recours à une <i>NdT</i>.</p>
2	<p>Quant au fameux del Sartre, il s'agit en fait d'un surnom que l'on doit au métier de son père tailleur, <u>sarto en italien</u> ; beaucoup plus simple qu'André d'Agnolo di Francesco di Luca di Paolo del Migliore en effet !</p> <p>[« Rue André del Sartre » - Les Incontournables - Tourisme]</p>	<p>Quanto al famoso del Sartre, è un soprannome dovuto al mestiere di sarto del padre; molto più semplice di Andrea d'Angolo di Francesco di Luca di Paolo del Migliore!</p> <p>[“Rue André del Sartre” - Gli Imperdibili - Turismo]</p>	<p>Omission : on a omis sarto en italien. Puisque la langue-culture d'arrivée est l'italien, cette information interlinguistique est redondante.</p>
3	<p>Alors que de nombreuses sources jaillissaient autrefois naturellement sur les flancs de la Butte, celles-ci se sont progressivement taries, nécessitant en 1835 la construction d'un <u>premier château d'eau</u> rue Norvins.</p> <p>[« Le château d'eau de Montmartre » - Histoire - Tourisme]</p>	<p>Anche se, un tempo, molte sorgenti sgorgavano naturalmente alle pendici della collina di Montmartre, queste si sono gradualmente prosciugate, rendendo necessaria, nel 1835, la costruzione del <u>primo acquedotto</u> in rue Norvis.</p> <p>[“L'acquedotto di Montmartre” - Storia - Turismo]</p>	<p>Ajout : ce n'est pas là un véritable ajout. Dans ce cas on a changé le mot Butte par le mot Montmartre. Dans la phrase en langue-culture de départ on parle des <i>flancs de la Butte</i> et donc il a fallu trouver un équivalent du mot <i>pendici</i>. C'est pourquoi on a décidé d'ajouter della collina di dans la version italienne.</p>
4	<p>QUE FAIRE À MONTMARTRE CET ÉTÉ ?</p> <p>[« Que faire à Montmartre cet été ? » - Actualités - Vie de quartier]</p>	<p>COSA FARE A QUEST'ESTATE A MONTMARTRE</p> <p>[“Cosa fare quest'estate a Montmartre” - Attualità - Vita di quartiere]</p>	<p>Omission : dans le cas des titres proposés en modalité interrogative, on a choisi d'effacer le point d'interrogation.</p>

5	<p>Parce qu'elle adore son quartier et qu'elle y habite depuis plusieurs années, elle a d'abord l'idée de créer en 2005 un site consacré à la Butte. [« Montmartre Visites » - Visites - Tourisme]</p>	<p>Siccome ama il suo quartiere, dove vive da alcuni anni, nel 2005 ha avuto l'idea di creare un sito <u>completamente</u> dedicato a Montmartre. [“Montmartre Visites” – Tour - Turismo]</p>	<p>Ajout : on a décidé d'ajouter l'adverbe completamente. Car en italien le verbe <i>consacrare</i> (traduction littérale du verbe <i>consacrer</i>) a un sens plutôt religieux et dans son acception laïque il est moins utilisé que le verbe français <i>consacrer</i>. Pour cette raison, on a choisi de le rendre en italien par <i>dedicare</i>. Mais ce verbe est un peu plus faible que <i>consacrer</i>. On a donc décidé d'accompagner le participe passé par l'adverbe completamente, afin de souligner la caractéristique de ce site 100% montmartrois.</p>
6	<p><u>Pour Claude Lelouch</u>, vivre à Montmartre, c'était un rêve de gosse. [« Le Montmartre de Claude Lelouch » - Les Montmartrois - Vie de quartier]</p>	<p>Vivere a Montmartre era un suo sogno fin dall'infanzia. [“La Montmartre di Claude Lelouch” - I “Montmartresi” - Vita di quartiere]</p>	<p>Omission : on a effacé pour Claude Lelouch. Car on veut éviter une répétition inutile : tout l'article est consacré à Claude Lelouch, donc il est assez clair que le <i>rêve de vivre à Montmartre</i> est un rêve à lui. Cependant, on a introduit le déterminant possessif suo (<i>sogno</i>).</p>
7	<p>[...] mais refuse en plus une proposition d'embauche chez un paysagiste pour intégrer la FEMIS rue Francoeur et y étudier les décors. Si elle s'aperçoit assez vite qu'elle n'est pas faite pour le milieu du cinéma [...] [« Apprendre à dessiner à l'atelier Barbier » - Pour</p>	<p>[...] ma rifiutò anche un'offerta di lavoro da un paesaggista per entrare alla FEMIS (<u>Fondation Européenne pour les Métiers de l'Image et du Son</u>) di rue Francoeur per studiare scenografia. [“Imparare a disegnare all'atelier Barbier” - I Bambini - Vita di quartiere]</p>	<p>Ajout : dans ce cas (qu'on va analyser plus en détail au §3.2) on a ajouté la forme développée du sigle présent dans le texte de départ afin de rendre la compréhension du texte plus claire.</p>

	les enfants - Vie de quartier]		
8	C'est leur socle, et ils sont fiers de dire que Madame Polare Atelier est né dans le 18 ^e . [« Madame Polare Atelier » - Services - Vie de quartier]	E Montmartre in tutto questo? È la loro base e sono orgogliosi di dire che il Madame Polare Atelier è nato nel 18 ^o <u>arrondissement</u> . [“Madame Polare Atelier”- I Servizi - Vita di quartiere]	Ajout : cet ajout a été le plus fréquent tout au long du texte. En effet, dans le texte de départ, on ne précise presque jamais le fait que le 18 ^e est un arrondissement. Pour un Français c'est clair, mais pour un Italien, qui ne sait pas de quoi il s'agit, il vaut mieux préciser qu'il est question d'un arrondissement de Paris.

Ex. 39 *Le plan du contenu – Niveau lexicologique – Ajouts et omissions*

Pour ce qui est du dernier niveau, on a beaucoup travaillé sur la syntaxe, à savoir sur le couple thème-rhème, la valeur de base des proverbes et des maximes, l'ordre des mots du texte de départ, etc. Le thème, ou topique, renvoie à « ce dont on parle », à savoir le sujet du discours. Le plus souvent, il s'agit d'éléments connus dont on a parlé dans la phrase ou le paragraphe précédents, ou qui en découlent logiquement. Le couple thème-rhème relève de la macrostructure, car les rapports qu'ils entretiennent dépassent les limites de la phrase (dans ce cas le thème est anaphorique). En revanche, le rhème est « ce qu'on en dit » et constitue l'élément nouveau qui éclaire le thème (Ibid. : 270).

Dans les exemples suivants, on peut noter que l'on a décidé de bouleverser en italien les structures de certaines phrases afin d'obtenir un résultat le plus correct et le plus efficace possible. La plupart des fois, on a tout simplement changé la position des éléments, en anticipant sur quelque chose qui était postposé et vice-versa.

Qui plus est, cette stratégie a été nécessaire non seulement afin de simplifier la compréhension du texte d'arrivée, mais aussi afin d'établir un équilibre entre l'accessibilité au sens et la fluidité de la lecture.

TD	TA
N'oubliez pas, on mène l'enquête, alors si vous avez dans vos tiroirs de vieilles photos de	Vi ricordiamo che stiamo facendo delle ricerche, quindi, se avete delle vecchie foto di

Montmartre , n'hésitez pas à nous les envoyer ! [« Montmartre d'hier et d'aujourd'hui - Episode 3 » - Histoire - Tourisme]	Montmartre nei cassetti , non esitate ad inviarcele! [“Montmartre ieri ed oggi – Episodio 3” - Storia - Turismo]
--	--

Ex. 40 *Le plan du contenu – Niveau lexicologique – Couple thème-rhème*

TD	TA
[...] et les chambres d'Emma ont même été sélectionnées parmi les meilleurs chambres d'hôtes de l'année 2020 par le Figaro Magazine. [« Romantic Artist Room » - Hôtels - Tourisme]	Inoltre, il Figaro Magazine ha selezionato le camere di Emma tra i migliori bed & breakfast del 2020. [“Romantic Artist Room” - Alberghi - Turismo]

Ex. 41 *Le plan du contenu – Niveau lexicologique – Couple thème-rhème*

TD	TA
Après le rachat de la salle au début des années 50 par Georges France, la nouvelle décoration de la salle est confiée aux architectes Henri Mahé et Bazin. [« 130 choses à savoir sur le Moulin Rouge » - Les Incontournables - Tourisme]	Dopo che Georges France riacquista il locale agli inizi degli anni '50, agli architetti Henri Mahé e Bazin viene affidata la ristrutturazione. [“130 cose da sapere sul Moulin Rouge” - Gli Imperdibili - Turismo]

Ex. 42 *Le plan du contenu – Niveau lexicologique – Couple thème-rhème*

TD	TA
Un talent qui lui vaut d'ailleurs d'être officiellement soutenue par l'UNESCO depuis 2019 pour son concept des Monuments Enchantés. [« Montmartre Enchantée » - Tour - Tourisme]	Un talento che, dal 2019, le è valso il sostegno ufficiale dell'UNESCO per il suo concetto di Monumenti Incantanti. [“Montmartre Incantata” - Visite - Turismo]

Ex. 43 *Le plan du contenu – Niveau lexicologique – Couple thème-rhème*

TD	TA
[...] voilà une chambre qu'aurait adoré Satine, l'héroïne du film de Baz Luhrmann. [« Et si vous dormiez sur les ailes du Moulin Rouge ? » - Actualité - Vie de quartier]	[...] ecco una camera che Satine, l'eroina del film di Baz Luhrmann, avrebbe adorato. [“E se dormiste sotto le pale del Moulin Rouge?” - Attualità - Vita di quartiere]

Ex. 44 *Le plan du contenu – Niveau lexicologique – Couple thème-rhème*

TD	TA
Une soixantaine d'événements seront ainsi organisés, dont certains à Montmartre et dans le 18 ^e [...]. [« 150 ans de la Commune de Paris » - Événements - Vie de quartier]	Verranno organizzati una sessantina di eventi, di cui alcuni a Montmartre e nel 18 ^o arrondissement [...]. [“150 ^o anniversario della Comune di Parigi” - Eventi – Vita di quartiere]

Ex. 45 *Le plan du contenu – Niveau lexicologique – Couple thème-rhème*

TD	TA
Après avoir visité l'exposition sur la thématique de l'atelier, les enfants pourront reproduire, grâce à la technique fauve adoptée par Charles Camoin, [...] [« Ce sont les vacances on fait quoi à Montmartre ? » - Pour les enfants - Vie de quartier]	Dopo aver visitato la mostra sul tema del laboratorio, i bambini, grazie alla tecnica fauve adottata da Charles Camoin, saranno in grado di riprodurre [...] [“Cosa fare durante le vacanze a Montmartre” - Per i bambini - Vita di quartiere]

Ex. 46 *Le plan du contenu – Niveau lexicologique – Couple thème-rhème*

En général, c'est à ce niveau que nous avons manipulé le texte (chapitre 4). Comme on peut effectivement le constater maintes fois, on a préféré modifier la structure des phrases, afin de les rendre orthonymiquement plausibles en italien.

3.3.1. Traduire la caractérisation adjectivale : le sens de l'épithète

Tout comme dans le §3.2.1., on va focaliser l'attention sur les adjectifs qualificatifs extraits au chapitre 2. Encore une fois, on va analyser quelques propositions de traduction,

mais c'est le plan du contenu que l'on va prendre en compte, car le sens de l'épithète a souvent conditionné le choix de l'équivalent dans le texte d'arrivée.

TD	TA
Entrée / Accès libre	Ingresso libero
Beaujolais nouveau	Beaujolais novello
Une toute petite (porte) pour les enfants	Una (porta) piccola piccola per i bambini
Véritable expérience	Vera e propria esperienza
Grande bâtisse	Enorme edificio

Ex. 47 *Le plan du contenu – Le sens de l'épithète*

Entré / Accès **libre** > Ingresso **libero** / **gratuito**. Dans ce cas, on a traduit l'adjectif français « libre » par l'équivalent italien « libero ». Cette épithète a deux acceptions différentes. Dans certains cas, où elle est employée sans aucune indication sur la quantité des places disponibles lors de l'événement, on a traduit l'adjectif par « libero » au sens où l'entrée ou l'accès est libre sans aucune limitation de places, comme dans ces deux cas « Entrée libre du mercredi au samedi de 15h à 22h » > « Ingresso libero da mercoledì a sabato dalle 15.00 alle 22.00 » ou « Accès libre » > « Ingresso libero ». Par contre, au moment où l'auteur indique une limitation de places, on a toujours choisi de le traduire par l'équivalent « libero », mais dans ces cas il avait plutôt un sens de type économique, à savoir qu'il ne faut pas payer l'entrée : « Entrée libre dans la limite des places disponibles » > « Ingresso libero fino ad esaurimento posti » ou « Accès libre, dans la limite des places disponibles – pass sanitaire obligatoire » > « Ingresso libero fino ad esaurimento posti – green pass obbligatorio ». En effet, on aurait pu le traduire à l'aide de « gratuito », mais on a préféré rendre ce double sens tout simplement en y faisant allusion.

Beaujolais **nouveau** > Beaujolais **novello**. En général, la traduction littérale de cet adjectif est « nuovo », mais dans ce cas, puisqu'il se réfère aux primeurs du vin, il a fallu utiliser l'équivalent italien « novello ». On a opéré ce choix, car dans le domaine de la vinification le terme « novello » indique le vin qui a été mis en bouteille avant la vendange suivante.

Une **toute petite** (porte) pour les enfants > Una (porta) **piccola piccola** per i bambini. Ici, en italien, on a décidé de doubler l'adjectif afin de mieux rendre l'idée d'une porte très petite. En effet, la phrase dit : « *Il y avait deux portes, une normale pour les adultes et*

une toute petite pour les enfants ». Comme on peut le noter, dans la phrase on fait référence à deux portes : une porte plus grande pour les adultes et une plus petite pour les enfants. Puisque l’auteur parle d’une « toute petite » porte, on aurait pu opter pour l’adjectif « minuscola » ou « piccolissima » (le second n’aurait pas rendu le même effet de discours que le texte source). Cependant, on a décidé de traduire l’adjectif intensifié à l’aide de « piccola piccola », ce qui évoque le petit univers de la narration fictive destinée aux enfants.

Véritable expérience > **Vera e propria** esperienza. Dans tous les cas où l’on a repéré cet adjectif, on l’a toujours traduit moyennant l’équivalent italien « vero e proprio ». Cette locution adjectivale véhicule la notion de quelque chose qui est authentique, voire tangible.

Grande bâtisse > **Enorme** edificio. En général, on a traduit cet adjectif par le biais de son équivalent littéral en italien, à savoir « grande ». Mais dans ce cas spécifique on a préféré utiliser un autre adjectif, à savoir « enorme », afin de transmettre l’idée d’un édifice très grand, presque immense. En effet, si on lit l’article (« Expo des 150 à Montmartre. Du 21 au 24 mai 2021 »), on constate que le nom et l’adjectif employés font référence à une ville immense qui a été abandonnée pendant plusieurs années. Comme il s’agit d’une villa, donc d’un bâtiment important et monumental, on a décidé de rendre cet adjectif par « énorme ».

En conclusion, on n’a pas toujours traduit les adjectifs à la lettre, car il a fallu combiner leur sémantème au contexte où ils figurent.

3.3.2. Traduire le discours rapporté : les verbes des incises

Tout comme dans le paragraphe 3.2.2., on va commenter quelques propositions de traduction du discours rapporté, l’autre phénomène au deuxième chapitre. On va prendre en considération les verbes des incises, à savoir ces phrases qui généralement accompagnent les citations et les dialogues, en indiquant la manière dont celui/celle qui prend la parole s’exprime. La phrase incise contient un verbe de parole, comme *dire* ou *répondre*, ainsi qu’une précision concernant le sujet parlant. En général, elle se détache du reste de la phrase par une virgule (incise finale) ou deux virgules (incise médiane). Qui

plus est, il y a toujours une inversion du verbe et du groupe qui occupe la fonction de sujet¹²³.

Dans le texte d'arrivée, on a gardé la même structure syntaxique : les incises n'ont pas été transformées en phrases supports introduisant le discours rapporté direct. Quant aux verbes du discours citant, on n'a jamais muté un verbe de dire en un verbe d'attitude propositionnelle.

TD	TA
[...] « avec ta voix, tu n'as besoin de rien » lui dit-il . [« Montmartre Enchanté » - Visites – Tourisme]	[...] “con la tua voce, non hai bisogno di niente”, le dice . [“Montmartre Incantata” - Tour - Turismo]

Ex. 48 *Le plan du contenu – Les verbes des incises*

TD	TA
[...] « ce sont les voisins qui nous ont prévenu, mais le temps qu'on arrive, il était déjà trop tard » nous a raconté Steven, le gérant de Chez Plumeau. [« Un vent de colère sur la Butte Montmartre » - Actualités - Vie de quartier]	[...] “sono stati i vicini che ci hanno avvisato, ma quando siamo arrivati era ormai troppo tardi”, ci racconta Steven, il gestore di Chez Plumeau. [“Un vento di collera soffia a Montmartre” - Attualità - Vita di quartiere]

Ex. 49 *Le plan du contenu – Les verbes des incises*

TD	TA
« On nous a dit que la glycine était morte, mais c'est faux, elle était en train de repartir ! » affirme Steven, [...] [« Vent de colère sur la Butte Montmartre » - Actualité - Vie de quartier]	“Ci avevano detto che il glicine era morto, ma non era così: si stava riprendendo!” afferma Steven, [...] [“Un vento di collera soffia a Montmartre” - Attualità - Vita di quartiere]

Ex. 50 *Le plan du contenu – Les verbes des incises*

¹²³ ALLOPROF. (s.d.) : *La phrase incise*, <https://www.alloprof.qc.ca/fr/eleves/bv/francais/la-phrase-incise-fl156> (dernière interrogation : 17 juin 2023).

3.4. Quelques remarques conclusives

Fidèle aux prémisses stratégiques de notre traduction, nous avons préféré nous concentrer sur le texte d'arrivée. En effet, nous avons modifié à maintes reprises le texte traduit en l'adaptant à la langue italienne. Puisque le lexique général des textes n'a pas posé de problème, on a eu la possibilité de travailler davantage sur le style, manipulant ainsi les structures phrastiques afin de les rendre plus claires en italien.

Quant à la terminologie, on a eu du mal à gérer la transposition des termes gastronomiques. Comme on peut le lire dans l'article « Où réveiller à Montmartre ? Edition 2022 », l'auteur dresse une liste des restaurants où on peut fêter avec la famille et les amis. Dans cet article, l'auteur fournit également aux lecteurs le menu qu'ils peuvent déguster pendant les fêtes de Noël. Dans ce cas, on a cherché l'équivalent le meilleur en consultant des ouvrages lexicographiques papier et en ligne. On a cherché à maintenir la forme d'origine des plats en question. Dans d'autres cas, on a décidé de gloser les termes gastronomiques dans le corps du texte. En général, on a adopté cette stratégie si les termes gastronomiques figurent au sein du texte et qu'ils ne soient pas énumérés dans un menu. Voici quelques exemples.

TD	TA
[...] l'irrésistible envie de manger des moules-frites quand ils viennent à Montmartre, [...] [« Comment (bien) visiter Montmartre en 10 leçons » - Visites - Tourisme]	[...] provano l'irresistibile voglia di mangiare i moules-frites (<i>NdT</i> <u>piatto tipico del nord del Belgio composto da cozze bollite oppure cucinate nel burro o nel brodo, servite insieme a patate fritte</u>) quando vengono a Montmartre. [“10 modi per visitare (bene) Montmartre” - Tour - Turismo]

Ex. 51 *Les termes gastronomiques*

TD	TA
Houmous, kefta , taameyas , labné , chich taouk , feta croustillante... [« Quoi de neuf à Montmartre ? Avril 2022 #2 » - City guide - Vie de quartier]	Hummus, kefta (<i>NdT</i> <u>una polpetta, di solito di carne d'agnello speziata, che viene principalmente servita nei Balcani, nel Medio Oriente, nel Nordafrica e nel subcontinente indiano</u>), taameya (<i>NdT</i>

	<p><u>specialità egiziana simile al falafel, la cui pasta è composta da fave essiccate, cipolla e spezie; vengono fritti e serviti con pane pita, insalata e sala tahini), labaneh (NdT un tipo di yogurt bianco, realizzato con latte di pecora, vacca e occasionalmente di capra, tipico delle cucine del Medio Oriente), chich taouk (NdT piatto tipico della cucina levantina, a base di pollo marinato e succo di limone, che può essere consumato come panino o come piatto assieme a carne di agnello), feta croccante...</u> ["Cosa c'è di nuovo a Montmartre. Aprile 2022 #2" – City guide - Vita di quartiere]</p>
--	--

Ex. 52 *Les termes gastronomiques*

En conclusion, dans ce travail on a cherché à rédiger une traduction hautement lisible, en appliquant différentes stratégies en ligne avec la visée du texte de départ.

CHAPITRE 4

Traduction du site

4.1. Traduction français-italien

TOURISME	TURISMO
Hôtels	Alberghi

L'HÔTEL PARTICULIER MONTMARTRE	HOTEL PARTICULIER MONTMARTRE
Le joyau secret de la Butte fait peau neuve	Il fiore all'occhiello di Montmartre cambia aspetto
<p>Certaines légendes urbaines ont la peau dure, particulièrement à Montmartre, et celle de l'Hôtel Particulier en fait partie. Tout a été dit et raconté sur le lieu, depuis le <u>Rocher de la Sorcière</u> jusqu'à sa fréquentation, sans parler de la fermeture du fameux passage entre la rue Lepic et l'avenue Junot, dont on l'accuse régulièrement à tort. Le plus simple pour en savoir plus restait encore d'aller à la rencontre de son propriétaire, Oscar Comtet, qui nous a raconté l'histoire de ce qui, n'en déplaise à certains, reste l'un des endroits les plus magiques de la Butte.</p>	<p>Alcune leggende metropolitane sono dure a morire; specialmente a Montmartre. E l'Hotel Particulier ne è un esempio. Su questo luogo è stato detto e raccontato di tutto: dalla <u>Rocher de la Sorcière</u> (Roccia della Strega)¹²⁴ alle sue frequentazioni, passando per la chiusura del famoso passaggio tra rue Lepic et avenue Junot, della quale è ingiustamente accusato. Per saperne di più, è stato necessario incontrare il proprietario, Oscar Comtet, il quale ci ha raccontato la storia di quello che, a dispetto di quanto credono alcuni, rimane uno dei luoghi più magici di Montmartre.</p>
<p>Tout commence en 1871, année de construction de cette belle demeure de style Directoire nichée au cœur d'un écrin de verdure typiquement montmartrois. La maison a d'abord appartenu à la famille Hermès, puis aux Rothschild, avant d'être rachetée en 2007 par monsieur et madame Comtet. Le couple transforme le lieu en maison d'hôtes haut de gamme, puis choisit finalement de le revendre trois ans plus tard. Mais c'est sans compter sur leur fils, qui décide de reprendre les choses en main. Oscar est un créatif; paysagiste de formation, il travaille dans le monde de la mode et du cinéma, et saisit immédiatement le formidable potentiel de la maison. Il monte d'abord un bar, où il propose entre autre des</p>	<p>Tutto ha inizio nel 1871, anno di costruzione di questa bella dimora in stile Direttorio immersa nel cuore verde di Montmartre. Inizialmente di proprietà della famiglia Hermès, passa poi ai Rothschild, prima di essere acquistata nel 2007 dai coniugi Comtet. La coppia ha trasformato il luogo in una pensione di lusso per poi rivenderla tre anni dopo. Essi, però, non hanno tenuto conto del figlio, il quale decide di prendere in mano la situazione. Oscar è ricco d'inventiva: architetto paesaggista di professione (lavora nel mondo della moda e del cinema), ha saputo riconoscere fin da subito l'incredibile potenziale del posto. Come prima cosa apre un bar, in cui propone dei cocktail a base di fiori</p>

¹²⁴ Situata davanti all'omonimo passaggio, tra rue Lepic e avenue Junot, la roccia, inizialmente chiamata La Sourcière, è stata rinominata Sorcière dai bambini del quartiere, che la consideravano diabolica. Si ritiene che provenga dalla regione Marne (NdT).

<p>cocktails à base de fleurs oubliées. L'opération est un succès, et son père lui confie alors la direction de l'établissement ; à lui de le faire prospérer.</p>	<p>ormai dimenticati. L'idea ha avuto un tale successo che suo padre ha deciso di affidargli la direzione dell'albergo: sarà suo compito farlo prosperare.</p>
<p>Oscar ne manque ni d'idées, ni de relations, ni de bon goût. Il commence par ouvrir un restaurant, puis se lance dans la rénovation complète de l'hôtel, bien décidé à en faire une vraie demeure familiale au style intemporel, pour ne pas dire hors du temps. Le bâtiment, qui est aujourd'hui officiellement le plus petit hôtel de Paris, est aussi celui qui possède le plus grand jardin hôtelier de la ville, qui plus est classé et donc protégé, dernier vestige de ce que fut le Maquis de Montmartre. Quant aux cinq suites, elles viennent d'être rénovées par le propriétaire et son complice le designer Pierre Lacroix, à qui l'on doit déjà le relooking du bar et du restaurant de l'hôtel. Pensées comme de véritables cabinets de curiosités, chacune des suites offre une mise en scène originale dans le but de faire vivre aux clients une expérience unique, atypique et... particulière.</p>	<p>Oscar è pieno di idee, di contatti e di buon gusto. Comincia con l'apertura del ristorante, per poi lanciarsi nell'ammodernamento dell'albergo, facendolo diventare una vera e propria residenza familiare dallo stile senza tempo o, per meglio dire, fuori dal tempo. La struttura, che oggi è ufficialmente considerata come il più piccolo albergo di Parigi, è dotata del più grande giardino alberghiero della città. L'edificio, inoltre, è classificato, e quindi protetto, come ultima traccia dell'antico Maquis di Montmartre¹²⁵. Per quanto riguarda le cinque suites, sono state appena rimodernate dal proprietario e dal suo partner, il designer Pierre Lacroix, a cui si deve già il restyling del bar e del ristorante dell'albergo. Concepite come vere e proprie stanze delle meraviglie, ciascuna offre un ambiente originale allo scopo di far vivere agli ospiti un'esperienza unica, atipica e...particolare.</p>
<p>Tous les meubles ont été chinés avec goût et invitent au voyage, depuis l'univers feutré d'un boudoir d'Asie et les matières nobles des fumeries d'opium, les salons cossus des belles maisons d'antan, le refuge sulfureux d'une suite toute de léopard et de miroirs vêtue, le jardin d'hiver ou encore la suite sous verrière du dernier étage. Tout est d'une élégance extrême, donnant encore plus de caractère à cette fabuleuse maison de famille.</p>	<p>I mobili sono stati tutti scelti con un gusto ispirato al viaggio: dall'atmosfera ovattata di un boudoir asiatico ai materiali pregiati delle fumerie d'oppio; dai salotti delle belle dimore d'altri tempi al rifugio afoso di una suite tutta leopardata e rivestita di specchi; dal giardino d'inverno alla suite sotto un tetto di vetro all'ultimo piano. Il tutto è estremamente elegante, e questo dona ancora più carattere a questa favolosa dimora familiare.</p>
<p>Il faut dire que le lieu est idéal pour qui recherche raffinement et discrétion : « <i>c'est un établissement d'épicurien dont le côté caché fait beaucoup fantasmer, mais qui n'en reste pas moins accessible</i> ». En effet, il est tout à fait possible de profiter de l'Hôtel Particulier sans pour autant y dormir. Le restaurant Le Grand Salon vous accueille midi et soir autour d'une carte furieusement parisienne, mêlant escargots de Bourgogne en persillade,</p>	<p>C'è da dire anche che questo è il luogo ideale per chi è in cerca di raffinatezza e discrezione: <i>“è una struttura per intenditori, il cui lato nascosto fa fantasticare molto, ma che resta comunque accessibile”</i>. Difatti, è possibile godere dei servizi dell'Hotel Particulier, senza però dormire. Il ristorante Le Grand Salon accoglie gli ospiti a pranzo e a cena con un menù esclusivamente parigino, che combina escargots di Borgogna in salsa persillade (<i>NdT</i>)</p>

¹²⁵ Villaggio al centro del 18° arrondissement a cavallo tra il XIX e il XX secolo. L'area si estendeva tra rue Caulaincourt a nord e a ovest, rue Girardon a est, rue Lepic a sud. L'avenue Junot è stata aperta tra il 1910 e il 1912 e attraversava il Maquis da una parte all'altra. A partire dal 1909, le capanne presenti nella strada vengono sostituite da ville: questo segna la fine dell'antico Maquis, il quale sparirà completamente agli inizi della Seconda Guerra Mondiale (*NdT*).

sole meunière de l'Île d'Yeu, épaule d'agneau auvergnat et mille-feuille vanillé.	salsa tipica della cucina francese composta da prezzemolo, olio d'oliva, aglio, aceto ed erbe aromatiche), sogliola alla mugnaia dell'Île d'Yeu, spalla d'agnello d'Alverina e millefoglie alla vaniglia.
A l'étage inférieur, le bar Très Particulier propose une belle carte de cocktails préparés à base de produits frais souvent issus des jardins. Ce que l'on sait moins, c'est qu'il est également possible de venir faire une pause en journée, autour d'un thé, d'un café ou de boissons fraîches à déguster dans les salons ou les jardins.	Al piano inferiore il bar Très Particulier propone cocktail preparati con prodotti freschi, spesso provenienti dai giardini. Non tutti sanno, però, che è anche possibile venire a fare una pausa durante il giorno davanti ad un tè, un caffè o delle bibite fresche, da gustare nei salotti o nei giardini.
D'ailleurs, parlons-en des jardins, qui font partie intégrante de l'expérience de l'Hôtel. Comment ne pas tomber sous le charme de ces 900m2 de verdure dessinés par Louis Benech, le paysagiste du Jardin des Tuileries ? Des jardins dont s'occupe souvent Oscar Comtet lui-même, n'oubliant pas sa formation initiale. D'ailleurs, il ne se définit lui-même ni comme un hôtelier (l'établissement n'est ainsi pas classé, par choix), ni comme un restaurateur. Ce qui lui plaît, c'est d'imaginer et de créer les histoires qui prendront vie à l'Hôtel Particulier. On ne demande qu'à en faire partie...	A proposito dei giardini, parte integrante dell'esperienza dell'Hotel, come si fa a resistere al fascino di questi 900 m ² di vegetazione disegnati da Louis Benech, lo stesso architetto paesaggista dei Giardini delle Tuileries? Dei giardini si occupa spesso Oscar Comtet stesso, di cui non si deve dimenticare la formazione originale. D'altronde, lui non si definisce né un albergatore (la struttura, per scelta, non è classificata come tale), né tantomeno un ristorante. Quello che gli piace è immaginare e creare le storie che prendono vita all'Hotel Particulier, al quale chiediamo solo di far parte...
PUBLIÉ LE 19 OCTOBRE 2022	PUBBLICATO IL 19 OTTOBRE 2022

HÔTEL IBIS PARIS MONTMARTRE	HOTEL IBIS PARIS MONTMARTRE
Confort et simplicité au pied de la Butte	Confort e semplicità a Montmartre
Quand certains voyageurs attendent d'un hôtel qu'il soit avant tout original, d'autres préfèrent miser sur la simplicité et l'efficacité. En choisissant de séjourner à l'Ibis Paris Montmartre, ces derniers sont sûrs de ne pas se tromper ! Idéalement situé à moins de 300 mètres du Moulin Rouge et à peine un quart d'heure à pied du Sacré Cœur, l'établissement possède de nombreux atouts, parmi lesquels en premier lieu sa situation idéale pour partir à la découverte de Paris.	Alcuni viaggiatori si aspettano che un hotel sia originale, mentre altri preferiscono puntare su semplicità e efficienza. Scegliendo di soggiornare all'Ibis Paris Montmartre, quest'ultimi andranno sul sicuro! La struttura è dotata di numerosi punti di forza, tra cui la sua posizione strategica a meno di 300 m dal Moulin Rouge, a solo un quarto d'ora a piedi dalla Basilica del Sacro-Cuore e nella posizione ideale per andare alla scoperta di Parigi.
Surplombant le cimetière de Montmartre, on vous accorde que, vu de l'extérieur, le bâtiment n'est pas le plus séduisant du quartier, surtout pour ceux qui ont connu l'ancien <u>Gaumont Palace</u> , plus grand cinéma du monde dans les années 30. Mais n'étant pas là pour refaire	L'edificio, con vista sul cimitero di Montmartre, non è tra i più allettanti, visto da fuori; specialmente per chi ha conosciuto l'antico <u>Gaumont Palace</u> , il più grande cinema del mondo negli anni '30. Ma, non essendo qui per riscriverne la storia, è da apprezzare il fatto

<p>L'histoire, on apprécie qu'il accueille depuis juin 2021 la splendide fresque murale du forum Génération Égalité réalisée par l'artiste espagnole Lula Goce.</p>	<p>che, dal giugno 2021, ospita lo splendido murales del forum Génération Égalité, realizzato dall'artista spagnola Lula Goce.</p>
<p>L'hôtel Ibis Paris Montmartre compte 326 chambres standard et confortables, dont quelques-unes au 9^e étage avec vue sur le Sacré Cœur. Le petit-déjeuner, servi sous forme de buffet, est particulièrement copieux et met à l'honneur les produits issus du commerce équitable ou de proximité, comme un miel tout droit venu de Seine et Marne ou des fromages normands. Si l'établissement ne possède pas de restaurant, on en trouve suffisamment aux alentours pour que ce ne soit pas un problème, et, cerise sur le gâteau, fait partie des rares hôtels du quartier à proposer des places de parking à tarifs négociés.</p>	<p>L'albergo dispone di 326 confortevoli camere standard, di cui alcune, al nono piano, con vista sulla Basilica del Sacro-Cuore. La colazione, servita a buffet, è molto ricca e propone prodotti equosolidali e locali, come ad esempio il miele del dipartimento della Seine-et-Marne ed i formaggi della Normandia. Sebbene la struttura non disponga di un ristorante, se ne trovano molti nelle vicinanze; per cui non è un problema. Ciliegina sulla torta: è uno dei pochi hotel del quartiere ad offrire posti auto a tariffe convenzionate.</p>
<p>Mais surtout, son emplacement est vraiment parfait, que vous soyez en vacances en famille ou en voyage d'affaires. Bien sûr, vous pourrez découvrir Montmartre ou rejoindre toutes les salles de spectacle des boulevards de Clichy et Rochechouart à pied, mais également vous rendre dans le centre de Paris et visiter les principaux monuments parisiens en bus ou en métro : les grands magasins, le Louvre, la Tour Eiffel, les Champs Elysées et même le Parc des Expositions Porte de Versailles n'attendent plus que vous !</p>	<p>Ma soprattutto, gode di una posizione perfetta sia che siate in vacanza con la famiglia sia in viaggio d'affari. Naturalmente potrete andare alla scoperta di Montmartre oppure raggiungere a piedi tutti i luoghi di spettacolo nei boulevards de Clichy e Rochechouart. Potete anche dirigervi verso il centro di Parigi con l'autobus o con la metro per visitare i principali monumenti: i grandi magazzini, il Louvre, la Torre Eiffel, gli Champs Elysées e Parc des Expositions Porte de Versailles vi attendono!</p>
<p>En tant qu'enseigne du groupe Accor, l'Hôtel Ibis Paris Montmartre est labellisé ALLSAFE, et participe aux programmes éco responsables en recyclant déchets alimentaires, cartons et bouteilles en plastique. Enfin, tous les clients, dont certains reviennent depuis plusieurs années (c'est un signe !), sont unanimes pour saluer la gentillesse et la disponibilité du personnel.</p>	<p>Come parte del gruppo Accor, l'Ibis Paris Montmartre, certificato ALLSAFE, partecipa ai programmi eco-sostenibili riciclando rifiuti alimentari, cartone e bottiglie di plastica. Inoltre, tutti gli ospiti apprezzano la gentilezza e la disponibilità del personale, tanto che alcuni ci ritornano da diversi anni.</p>
<p>A l'heure où les comportements des voyageurs sont en train de changer, l'Hôtel Ibis Paris Montmartre reste une valeur sûre, alliant confort, parfaite géolocalisation et très bon rapport qualité/prix. Pensez-y pour votre prochain séjour à Montmartre !</p>	<p>Dal momento in cui il comportamento dei turisti sta cambiando, l'Ibis Paris Montmartre resta un porto sicuro, che unisce confort, perfetta posizione e buon rapporto qualità/prezzo. Pensateci per il vostro prossimo soggiorno a Montmartre!</p>
<p>Recevez toute l'actualité du quartier une fois par semaine dans votre boîte mail ! Je m'abonne à la newsletter</p>	<p>Ricevi tutte le notizie del quartiere una volta alla settimana sulla tua casella di posta elettronica!</p>

	Abbonati alla newsletter
PUBLIÉ LE 13 AVRIL 2022	PUBBLICATO IL 13 APRILE 2022

OÙ DORMIR À MONTMARTRE ?	DOVE DORMIRE A MONTMARTRE ?
Alors que de nombreux montmartrois s'apprêtent peut-être à quitter la Butte pour quelques jours le temps de vacances forcément bien méritées, d'autres venus de partout en France et dans le monde vont profiter de l'été pour visiter notre eau quartier. Si vous faites partie de ceux là , ou si vous avez de la famille ou des amis qui ont prévu de venir vous voir et que vous ne savez pas où les loger, nos hôtels partenaires se feront un plaisir de vous accueillir.	Mentre molti residenti lasceranno Montmartre per qualche giorno di meritata vacanza, i turisti provenienti da tutta la Francia e da tutto il mondo approfitteranno dell'estate per visitare il nostro bellissimo quartiere. Se siete tra questi, o se avete parenti e amici che hanno intenzione di venirvi a trovare e non sapete dove metterli, i nostri alberghi partener saranno lieti di accogliervi/li.
Hôtel Basss 57 rue des Abbesses	Hotel Basss 57 rue des Abbesses
En plein cœur des Abbesses, l'Hôtel Basss vous accueille dans une ambiance très années 50 avec ses 36 chambres joliment décorées et parfaitement équipées. Un hôtel au design épuré et au charme évident.	Nel cuore di Abbesses, l'hotel Basss vi accoglie in un'atmosfera anni '50 con le sue 36 camere ben arredate e perfettamente attrezzate. Un albergo dal design raffinato e dal fascino evidente.
- ON AIME -	-CI PIACE -
Sa situation idéale pour visiter le vrai Montmartre des montmartrois et sa salle de petit-déjeuner qui donne directement sur la rue des Abbesses.	La posizione ideale per visitare l'autentica Montmartre e la sala colazione che dà direttamente su rue des Abbesses.
Hôtel Littéraire Marcel Aymé 16 rue Tholozé	Hotel Littéraire Marcel Aymé 16 rue Tholozé
Niché dans une rue typiquement montmartroise entre les Abbesses et le Moulin de la Galette, l'Hôtel Littéraire Marcel Aymé est sans doute l'un des établissements les plus charmants de la Butte, qui rend hommage à l'auteur du <i>Passe-Muraille</i> et des <i>Contes du Chat Perché</i> .	Sito in una strada tipica di Montmartre tra Abbesses e il Moulin de la Galette, l'Hotel Littéraire Marcel Aymé è, senza ombra di dubbio, una delle strutture più incantevoli del quartiere, che rende omaggio all'autore di <i>Le Passe-Muraille</i> (Il passamura) e <i>Les Contes du Chat Perché</i> (Le storie del gatto sornione).
- ON AIME -	-CI PIACE -
La déco ultra soignée à la fois sobre et originale et les chambres du dernier étage avec vue sur les toits du quartier.	Le decorazioni curate al massimo sono, al tempo stesso, sobrie e originali e le camere all'ultimo piano godono di una vista sui tetti del quartiere.
Hôtel Particulier Montmartre 23 avenue Junot	Hotel Particulier Montmartre 23 avenue Junot
Le plus petit hôtel de Paris abrite 5 suites dans une demeure de charme en plein cœur de l'ancien Maquis de Montmartre. Il dispose d'un restaurant et d'un bar à cocktails, le tout	Il più piccolo albergo di Parigi è composto da 5 suites in un'incantevole dimora nel cuore dell'antico Maquis di Montmartre. È dotato di un ristorante e di un cocktail bar, il tutto

bordé d'un jardin privé ; dépaysement garanti !	circondato da un giardino privato. La pace è garantita!
– ON AIME –	-CI PIACE -
Le cadre enchanteur et l'extrême raffinement du lieu.	L'incantevole cornice e l'estrema raffinatezza del luogo.
Holiday Inn Paris Montmartre 23 rue Damrémont	Holiday Inn Paris Montmartre 23 rue Damrémont
Cet hôtel aux normes internationales propose un niveau de confort optimum dans un cadre qui ne manque pas de charme, au cœur d'un quartier animé et commerçant.	Un albergo di standard internazionale che offre un livello di confort ottimale in un ambiente incantevole, nel cuore del vivace quartiere dello shopping.
– ON AIME –	-CI PIACE -
La petite terrasse verdoyante et la gentillesse du personnel qui parle au moins 10 langues.	La piccola terrazza lussureggiante e la gentilezza del personale che parla almeno 10 lingue.
Mercure Paris Montmartre 3 rue Caulaincourt	Mercure Paris Montmartre 3 rue Caulaincourt
Ne jamais se fier aux apparences pourrait être la devise du Mercure Paris Montmartre, qui malgré un aspect extérieur sans charme propose 305 chambres résolument modernes mais pleines de cachet. On y trouve également un bar-lounge, une grande terrasse arborée avec un terrain de pétanque et un espace de coworking, le tout au pied de la Butte et à deux pas du métro Place de Clichy.	“Mai fidarsi delle apparenze” potrebbe essere il motto del Mercure Paris Montmartre: malgrado l'aspetto esteriore poco attraente propone 305 camere decisamente moderne ma piene di carattere. Si può anche trovare un lounge bar, una grande terrazza alberata con un campo da pétanque ¹²⁶ e uno spazio coworking; il tutto ai piedi di Montmartre e a due passi dalla stazione della metro di Place de Clichy.
– ON AIME –	-CI PIACE -
Les chambres « privilège » qui offrent la vue sur le Sacré Cœur ou sur la Tour Eiffel, ainsi que la super terrasse à l'abri du tumulte environnant.	Le camere “privilegiate” che godono di una vista sulla Basilica del Sacro-Cuore o sulla Torre Eiffel, nonché la grande terrazza al riparo dalla confusione.
Hôtel Ibis Paris Montmartre 5 rue Caulaincourt	Hotel Ibis Paris Montmartre 5 rue Caulaincourt
Sans doute l'un des meilleurs rapport qualité/prix de Montmartre, quand on cherche un hôtel simple et confortable.	Probabilmente l'albergo col miglior rapporto qualità/ prezzo di Montmartre, se si cerca un hotel semplice e confortevole.
– ON AIME –	-CI PIACE -
Le lobby ultra design et le professionnalisme de l'équipe.	La hall di ultra-design e la professionalità del personale.
Hôtel Le 18 Paris 51 rue Letort	Hotel Le 18 Paris 51 rue Letort
Rien de tel qu'un séjour à l'Hôtel Le 18 Paris pour découvrir l'ambiance cosmopolite du 18 ^e arrondissement, entre la Butte Montmartre et	Niente di meglio di un soggiorno all'Hotel Le 18 Paris per scoprire l'atmosfera cosmopolita del 18 ^e arrondissement, tra Montmartre, la sua

¹²⁶ Gioco simile alle bocce, originario della Provenza. È differente dalla versione italiana in quanto è la versione “a piè fermo” del volo, in cui la difficoltà sta nell'immobilità dei piedi sul campo, dal quale non si può uscire fino a quando la boccia abbia toccato il terreno o colpito il bersaglio (NdT).

son histoire et la Marché aux Puces de Saint-Ouen tout proche.	storia e il vicino mercatino delle pulci di Saint-Ouen.
- ON AIME -	-CI PIACE -
Se pencher à la fenêtre et découvrir le Sacré Coeur tout proche, ainsi que la jolie verrière sous laquelle prendre le petit-déjeuner.	Affacciatevi alla finestra e scoprite la Basilica del Sacro-Cuore, così vicina, e la bella vetrata sotto la quale fare colazione.
Romantic Artist Room 13 rue Muller	Romantic Artist Room 13 rue Muller
Pour vivre Montmartre comme un montmartrois, n'hésitez pas à réserver l'une de ces deux jolies chambres d'hôtes sur le versant est de la Butte, à moins de 5 minutes à pied du Sacré Coeur.	Per vivere Montmartre da veri residenti, non esitate a prenotare una delle due graziose camere sul versante est di Montmartre, a meno di cinque minuti a piedi dalla Basilica del Sacro-Cuore.
- ON AIME -	-CI PIACE -
La calme absolu et la déco vraiment canon des chambres.	L'assoluta tranquillità e l'arredamento veramente bellissimo delle camere.
Montmartre Appartements	Montmartre Appartements
Vous séjournez en famille ou avez envie d'intimité et d'autonomie ? Montmartre Appartements propose différents appartements au charme typiquement parisien dans le quartier, pour vous sentir encore mieux qu'à la maison.	Soggiornate con la famiglia o desiderate privacy e intimità? Montmartre Appartements propone diversi appartamenti nel quartiere dallo stile tipicamente parigino, per farvi sentire ancora meglio che a casa.
- ON AIME -	-CI PIACE -
La disponibilité de Claude pour trouver l'appart de vos rêves et sa connaissance du quartier.	La disponibilità di Claude nel trovare una soluzione che faccia al caso vostro e la sua conoscenza del quartiere.
PUBLIÉ LE 15 JUILLET 2021	PUBBLICATO IL 15 LUGLIO 2021

HOLIDAY INN PARIS MONTMARTRE	HOLIDAY INN PARIS MONTMARTRE
Un hôtel familial et international au pied de la Butte	Un albergo familiare e internazionale ai piedi della collina di Montmartre
Peut-être avez-vous déjà remarqué les drapeaux qui flottent au 23 rue Damrémont sans forcément savoir pourquoi ils étaient là. Les plus observateurs auront eux noté qu'il s'agit de l'enseigne Holiday Inn Paris Montmartre. En effet, c'est à cette adresse que l'on trouve l'un des établissements parisiens du groupe britannique InterContinental ; un hôtel aux normes standards internationales mais au charme très montmartrois.	Forse avrete già notato le bandiere che sventolano al numero 23 di rue Damrémont senza sapere esattamente perché si trovino lì. I più attenti osservatori avranno notato che si tratta dell'insegna dell' Holiday Inn Paris Montmartre. Infatti, a quest'indirizzo, si trova una delle strutture parigine del gruppo britannico InterContinental: un albergo dagli standard internazionali ma con un fascino tipico di Montmartre.
Cela fait maintenant presque 25 ans que l'établissement accueille des clients venus du monde entier. Ouvert en novembre 1995, le Holiday Inn Paris Montmartre n'a cessé d'évoluer au rythme de ses rénovations, d'abord en 2009 puis en 2019, à peine six mois	Sono quasi 25 anni che la struttura ospita clienti provenienti da tutto il mondo. Aperto nel novembre 1995, l' Holiday Inn Paris Montmartre ha continuato a rinnovarsi: la prima ristrutturazione risale al 2009 e la successiva al 2019, appena sei mesi prima

<p>avant la crise du COVID. C'est sans doute ce qui explique que l'on n'y ait pas prêté attention plus tôt, alors qu'il mérite vraiment qu'on s'y attarde un peu.</p>	<p>della pandemia. Questo è probabilmente il motivo per cui non è stato preso in considerazione prima, anche se merita davvero un po' d'attenzione.</p>
<p>D'abord parce que dès l'entrée, on est charmé par la déco du lobby, à la fois moderne et chaleureuse et qui invite à la détente. On remarque tout de suite les clins d'œil au quartier, entre les photos et les toiles exposées. Même impression du côté de la salle du petit-déjeuner, ouverte sur une large baie vitrée donnant sur la verdure et donc très lumineuse.</p>	<p>Innanzitutto perché, entrando, si rimane affascinati dall'arredamento della hall: moderno, accogliente e rilassante. Si notano subito foto e quadri esposti: un chiaro riferimento al quartiere. La stessa impressione la si ha nella sala colazione, aperta su un'ampia vetrata che si affaccia sul giardino e quindi molto luminosa.</p>
<p>Côté chambres, on en compte une cinquantaine, dont la moitié sur cour, et donc complètement au calme. D'une taille standard mais plutôt grandes comparativement à l'offre parisienne (jusqu'à 25 m²), elles sont toutes parfaitement équipées (climatisation, écran plat, plateau/bouilloire...) et surtout disposent d'une literie au top avec le choix entre deux types d'oreillers. Au 7^e étage, quelques chambres offrent une jolie vue sur les toits de Paris, et chaque niveau abrite deux chambres communicantes un peu à l'écart qui permettent d'accueillir les familles jusqu'à cinq personnes.</p>	<p>Si possono contare una cinquantina di camere, la metà delle quali si affaccia sul cortile ed è quindi molto silenziosa. Di dimensioni standard, ma piuttosto ampie rispetto a quelle degli altri alberghi di Parigi (fino a 25 m²), sono tutte perfettamente attrezzate (climatizzatore, schermo piatto, bollitore per tè e caffè...) e dotate di lenzuola di ottima qualità con la possibilità di scegliere tra due tipi di cuscini. Al settimo piano, alcune camere godono di una graziosa vista sui tetti di Parigi. In più, ogni piano dispone di due camere comunicanti un po' distanti, le quali possono ospitare famiglie fino a cinque persone.</p>
<p>Des familles qui apprécieront les jeux de société mis à leur disposition dans le lobby, ainsi que les livres dans la bibliothèque. Ici, on est loin de l'ambiance aseptisée que l'on peut imaginer dans ce genre d'établissement : les espaces sont conviviaux, et le bar ouvert à tous ne fait que confirmer cette impression. Idem côté terrasse, où l'on peut se détendre après une journée intense de visite dans un cadre sympathique et verdoyant.</p>	<p>Le famiglie apprezzeranno i giochi da tavolo messi a disposizione nella hall e i libri presenti nella biblioteca. Siamo molto lontani dall'atmosfera asettica che si potrebbe immaginare in questo genere di strutture: gli spazi sono conviviali e il bar, aperto a tutti, conferma tale impressione. Lo stesso dicasi per la terrazza, in cui è possibile riposare dopo un'intensa giornata di visite turistiche in un ambiente piacevole e lussureggiante.</p>
<p>Les voyageurs d'affaire ne sont pas en reste, puisqu'ils disposent, en plus d'un business center avec ordinateur et imprimante accessible à tous les clients, d'une salle de séminaire d'une vingtaine de places qui donne elle aussi sur un petit espace végétalisé.</p>	<p>Chi viaggia per affari non è preso alla sprovvista: oltre a un centro business con computer e stampanti accessibili a tutti, può disporre di una sala conferenze con una ventina di posti a sedere, che dà su un piccolo spazio adorno da piante.</p>
<p>Quant au petit-déjeuner, qui fait pour beaucoup de voyageurs partie des critères essentiels au moment de choisir un hôtel, il est excellent et surtout ultra copieux, avec un large choix sucré et salé pour satisfaire la clientèle internationale. Car oui, à l'Holiday Inn Paris</p>	<p>Quanto alla colazione, che, per molti viaggiatori, è uno dei criteri più importanti al momento della scelta dell'albergo, è eccellente e molto ricca, con ampia scelta di dolce e salato per soddisfare la clientela internazionale. Perché sì, l'Holiday Inn Paris Montmartre, è un</p>

Montmartre, on croise de très nombreuses nationalités, et le personnel polyglotte, unanimement salué pour son professionnalisme et sa disponibilité, parle bien entendu anglais, allemand, espagnol, italien, mais aussi grec, russe, géorgien, arménien, arabe et albanais !	crocevia di molte nazionalità: il personale poliglotta, elogiato da tutti per la sua professionalità e disponibilità, parla fluentemente inglese, tedesco, spagnolo e italiano; ma anche greco, russo, georgiano, armeno, arabo e albanese!
Au pied de la Butte, le Holiday Inn Paris Montmartre est idéalement situé pour visiter le quartier et Paris. Et s'il n'y a pas de service de restauration, il y a suffisamment de super restaurants tout autour pour se régaler ; n'hésitez pas à demander conseil à la réception, ils ont toujours plein de bons plans !	Ai piedi di Montmartre, l'Holiday Inn Paris Montmartre si trova in una posizione ideale per visitare il quartiere e Parigi. E se il servizio ristorante non è disponibile, ci sono molti ottimi locali nei dintorni: non esitate a chiedere consiglio alla reception, sono sempre pieni di buone idee!
PUBLIÉ LE 6 JUILLET 2021	PUBBLICATO IL 6 LUGLIO 2021

ROMANTIC ARTIST ROOM	ROMANTIC ARTIST ROOM
Deux chambres d'hôtes authentiques à Montmartre	Due case-vacanze autentiche a Montmartre
C'est le genre d'endroit un peu planqué comme on les aime, dans un petit immeuble typiquement montmartrois sans prétention ; le genre de lieu dont on ne peut soupçonner l'existence tant qu'on n'a pas poussé la porte. Romantic Artist Room, ce sont deux chambres d'hôtes rue Muller , idéales pour vivre une expérience immersive au cœur de la Butte .	È il genere di luogo un po' nascosto che piace, in un piccolo immobile senza tante pretese tipico di Montmartre. È il genere di posto di cui non si conosce minimamente l'esistenza fino a quando non si varca la soglia. La Romantic Artist Room è composta da due B&B in rue Muller , ideali per vivere una coinvolgente esperienza nel cuore di Montmartre .
Lorsqu'elle a aménagé les deux chambres, c'était d'abord pour héberger sa famille et ses amis. Puis les « vrais » touristes ont entendu parler du lieu, heureux de trouver un hébergement à Montmartre où loger comme d'authentiques montmartrois . Il faut dire que les deux chambres cochent toutes les cases de bon nombre de logements sur la Butte : une petite cour arborée, une cage d'escalier un peu vieillissante (les montmartrois ont l'habitude), des dimensions à la parisienne (respectivement 15 et 20 m ² avec la salle de bain), et une vue sur des jardins privés.	La proprietaria ha arredato le due camere, inizialmente per ospitare la sua famiglia ed i suoi amici. Poi, i "veri" turisti hanno cominciato a sentir parlare di questo posto, entusiasti di trovare un alloggio a Montmartre, in cui poter soggiornare come dei veri residenti . Bisogna dire che le due camere possiedono tutte le caratteristiche di altri alloggi di Montmartre: un piccolo cortile alberato, un vano scale un po' all'antica (i residenti ci sono abituati), dimensioni in stile parigino (rispettivamente di 15 e 20 m ² con bagno) e una vista sui giardini privati.
Emma a fait de ses deux chambres de véritables petits cocons. Il faut dire qu'elle s'y connaît en matière de décoration, puisqu'elle est elle-même créatrice de tapis pour de grandes marques. Comment ne pas craquer entre autre pour le carrelage au sol ou les verrières qui séparent les salles de bain,	Emma ha reso le due camere due vere e proprie chicche. Bisogna dire che è un'esperta in fatto di decorazione, essendo lei stessa una designer di tappeti per grandi marchi. Come non impazzire per il pavimento piastrellato o le vetrate che separano i bagni? Per non parlare delle sue opere appese alle pareti. Il posto è

<p>sans parler de ses propres œuvres sur les murs ? C'est chic et cosy sans être trop précieux, pour se sentir vraiment comme à la maison. Sauf qu'en plus, la literie est top, le linge de lit est confectionné sur-mesure en Italie, et toutes les chambres sont parfaitement équipées, depuis les peignoirs de bain, les produits de toilette bio, la machine à café et la bouilloire pour le thé (Damman, les connaisseurs apprécieront), jusqu'au mini-bar toujours rempli.</p>	<p>elegante e accogliente senza essere troppo sfarzoso, per far sentire l'ospite veramente a casa. Inoltre, la biancheria è di ottima qualità, realizzata su misura in Italia. Tutte le camere sono perfettamente attrezzate, dagli accappatoi ai prodotti da bagno biologici, dalla macchina per il caffè al bollitore per il tè (Damman, gli intenditori apprezzeranno), fino ad un minibar sempre ben fornito.</p>
<p>Emma incarne la générosité et rivalise de petites attentions pour ses hôtes, à commencer par les viennoiseries fraîches accrochées tous les matins dans un joli sac en toile sur la porte. Mais surtout, elle aime tellement son quartier qu'elle n'est jamais à court d'idées pour vous faire découvrir les meilleures adresses de la Butte et tous ses petits secrets. C'est pour ça qu'aujourd'hui, ce qu'elle apprécie plus que tout, c'est accueillir des voyageurs qui parfois même habitent tout près (les jeunes parents adorent venir y passer un week-end sans enfants) en quête de calme et d'authenticité. Ah oui parce qu'ici on n'entend vraiment que le chant des oiseaux et les cloches du Sacré Cœur tout proche.</p>	<p>Emma è la generosità fatta persona e ricambia i suoi ospiti con piccole attenzioni, a partire dai croissant et brioche appena sfornati appesi alla porta ogni mattina in una bella borsa di tela. Ma soprattutto, ama talmente tanto il suo quartiere che non è mai a corto d'idee per far scoprire tutti i migliori luoghi di Montmartre e tutti i suoi piccoli segreti. È per questo che oggi, quello che le piace di più, è accogliere i viaggiatori che a volte abitano anche nelle vicinanze (i neogenitori amano trascorrere qui un week-end senza figli) alla ricerca di calma e autenticità. Eh sì, perché non si sente altro che il canto degli uccelli e i rintocchi della Basilica del Sacro-Cuore.</p>
<p>De nombreux clients fidèles reviennent d'année en année, et les chambres d'Emma ont même été sélectionnées parmi les meilleurs chambres d'hôtes de l'année 2020 par le Figaro Magazine. A l'approche des vacances, on a bien l'impression d'avoir déniché une adresse plus que recommandable dans le quartier !</p>	<p>Molti clienti affezionati ci ritornano ogni anno. Inoltre, il Figaro Magazine ha selezionato le camere di Emma tra i migliori bed & breakfast del 2020. Con l'avvicinarsi delle vacanze, si ha l'impressione di aver scovato un posto più che raccomandabile nel quartiere!</p>
<p>Retrouvez l'actualité de Montmartre Artist Room sur le site</p>	<p>Scopri le novità del Montmartre Artist Room sul sito</p>
<p>PUBLIÉ LE 22 JUIN 2021</p>	<p>PUBBLICATO IL 22 GIUGNO 2022</p>

TOURISME	TURISMO
Visites	Tour

COMMENT (BIEN) VISITER MONTMARTRE EN 10 LEÇONS	10 MODI PER VISITARE (BENE) MONTMARTRE
<p>Montmartre fait incontestablement partie des quartiers les plus touristiques de Paris, et des millions de visiteurs affluent chaque année sans être toujours bien renseignés. On s'est dit</p>	<p>Montmartre, è senza dubbio, uno dei quartieri più turistici di Parigi, con milioni di visitatori all'anno, i quali, non sempre, sono ben informati. Abbiamo pensato che, come quando</p>

<p>que, comme nous, lorsqu'on part en province ou à l'étranger, celles et ceux qui découvrent la Butte pour la première fois aimeraient connaître quelques astuces pour le faire dans les meilleures conditions. Voici donc comment bien visiter Montmartre en 10 leçons !</p>	<p>noi andiamo in provincia oppure all'estero, a chi visita Montmartre per la prima volta potrebbe piacere conoscere qualche turchetto per farlo nel miglior modo possibile. Ecco 10 modi per visitare bene Montmartre!</p>
<p>1. C'est une très mauvaise idée de venir à Montmartre en voiture</p>	<p>1. È una pessima idea venire a Montmartre in macchina</p>
<p>Bien que la piétonnisation du quartier n'en soit encore qu'au stade de la concertation, il y a de moins en moins de voitures à Montmartre, et c'est tant mieux ! Néanmoins, si vous ne pouvez vraiment pas faire autrement, on vous recommande de vous garer au pied de la Butte, notamment au <u>parking du square d'Anvers</u> côté sud ou au <u>parking de la rue Forest Place Clichy</u>.</p>	<p>Anche se la pedonalizzazione del quartiere è ancora allo stadio di pourparler, a Montmartre ci sono sempre meno macchine. E questo è un bene! Però, se non potete fare altrimenti, vi consigliamo di parcheggiare ai piedi della collina di Montmartre, in particolare nel <u>parcheeggio di Square d'Anvers</u>, sul lato sud, o nel <u>parcheeggio di rue Forest Place Clichy</u>.</p>
<p>Si vous venez en vélo, pensez à prendre l'option électrique, parce que chez nous, ça grimpe ! Idem pour la patinette mais on vous prévient, toutes les rues sont pavées, et donc ça secoue... Dans tous les cas, les montmartrois vous remercient de ne pas laisser vos montures n'importe où dans la rue, et encore moins sur les trottoirs.</p>	<p>Se venite in bicicletta, pensate di prendere quella elettrica: qui è tutto in salita! Stessa cosa vale per il monopattino: vi avvisiamo, però, che tutte le strade sono acciottolate; quindi, si procede a sobbalzi... Ad ogni modo, i residenti vi ringraziano di non lasciare le vostre bici lungo la strada e tanto meno sui marciapiedi.</p>
<p>2. Aucune station de métro ne permet d'accéder directement au Sacré-Cœur</p>	<p>2. Non c'è nessuna stazione della metro che permetta di arrivare direttamente alla Basilica del Sacro-Cuore</p>
<p>La meilleure alternative pour venir à Montmartre reste sans doute le métro. Mais attention, ne vous attendez pas à arriver en haut de la colline ! Il vous faudra forcément emprunter des escaliers à un moment ou à un autre, à moins de prendre le <u>funiculaire</u>, mais là encore, bien qu'il s'agisse de la RATP, il n'y a aucune correspondance directe avec les autres stations.</p>	<p>Il modo migliore per raggiungere Montmartre è la metro. Ma attenzione: non aspettatevi di arrivare in cima alla collina! Ad un certo punto dovrete fare per forza le scale, a meno che non prendiate la <u>funicolare</u>. Ma anche in questo caso, sebbene si tratti della RATP¹²⁷, non c'è un collegamento diretto con le altre stazioni.</p>
<p>L'option la plus classique consiste à descendre au métro Anvers et à remonter la rue de Steinkerque pour arriver directement au pied du Sacré-Cœur et donc au funiculaire. C'est vrai que la vue est splendide, mais attention, c'est aussi la rue la plus fréquentée, et pas forcément la plus agréable. Si vous êtes sur la</p>	<p>La scelta più classica consiste nello scendere alla stazione Anvers, risalire rue de Steinkerque e arrivare direttamente a piedi alla Basilica del Sacro Cuore, e quindi alla funicolare. È vero che la vista è stupenda, ma è anche la via più trafficata, quindi non necessariamente la più piacevole. Se siete sulla</p>

¹²⁷ Régie autonome des transports parisiens. Ente pubblico a carattere industriale e commerciale francese posto a capo di uno dei maggiori gruppi industriali attivi nel settore del trasporto pubblico. Gestisce direttamente la rete autobus, metropolitana e tranvia di Parigi oltre che una parte del Réseau express régional d'Île-de-France (RER) (*NdT*).

<p>ligne 2, préférez la station Barbès pour arriver par le Marché Saint-Pierre, Pigalle pour remonter aux Abbesses par la rue Houdon, ou encore Blanche pour arriver directement au Moulin Rouge et remonter la rue Lepic.</p>	<p>linea 2, scegliete la stazione Barbès per arrivare al mercato di Saint-Pierre; Pigalle per raggiungere le Abbesses per rue Houdon; o Blanche per arrivare direttamente al Moulin Rouge e risalire rue Lepic.</p>
<p>Sur la ligne 12, si vous descendez à la station Abbesses, un conseil, prenez l'ascenseur ! En sortant, vous serez peut-être déçu de ne pas voir la Basilique, et Google Maps vous recommandera d'emprunter la rue La Vieuville et de monter par la rue Drevet. C'est en effet le plus court, mais en haut de l'escalier, toujours rien à l'horizon. Rassurez-vous, vous n'êtes plus très loin, il ne reste qu'un dernier escalier pour arriver Place du Tertre sur votre gauche ou au Sacré-Cœur sur votre droite.</p>	<p>Un suggerimento: se siete sulla linea 12 e scendete a Abbesses, prendete l'ascensore! Uscendo, potreste rimanere delusi nel non vedere la Basilica, e Google Maps vi consiglierà di prendere rue La Vieuville e di risalire rue Drevet. Effettivamente sarebbe il percorso più breve, ma in cima alle scale non vedrete ancora nulla all'orizzonte. Non disperate, non siete poi così lontani: non resta che una sola scala da fare per raggiungere Place du Tertre a sinistra e la Basilica del Sacro Cuore a destra.</p>
<p>Notre recommandation ? Descendez à la station Lamarck. Vous attaquerez Montmartre par la face Nord, soit en remontant la rue Saint-Vincent jusqu'au <u>Lapin Agile</u> et aux <u>Vignes du Clos Montmartre</u>, soit par la rue Girardon où vous tomberez nez à nez avec la statue de Dalida.</p>	<p>Il nostro consiglio ? Scendere alla stazione Lamark. Raggiungerete Montmartre dal lato nord, sia risalendo rue Saint-Vicent fino al <u>Lapin Agile</u> e alle <u>vigne di Clos Montmartre</u>; sia da rue Girardon, dove vi troverete faccia a faccia con la statua di Dalida.</p>
<p>3. Montmartre se visite en baskets</p>	<p>3. Montmartre si visita in sneakers</p>
<p>Car toutes nos rues sont pavées, ou presque ! Autant dire qu'entre ça et les nombreux escaliers que vous monterez ou descendrez, mieux vaut éviter les talons. Mesdames, si votre journée se termine par une soirée au <u>Moulin Rouge</u>, prévoyez de glisser vos stilettos dans un petit sac au risque de ne pas arriver entière boulevard de Clichy.</p>	<p>Tutte le nostre strade sono acciottolate, o quasi! Per questo motivo e per le innumerevoli scale che dovrete fare, sarebbe meglio evitare i tacchi. Signore, se la vostra giornata si conclude al <u>Moulin Rouge</u>, prevedete di infilare i vostri tacchi a spillo in una borsa, altrimenti rischiate di non arrivare vive a boulevard de Clichy.</p>
<p>Si vraiment vous n'aimez pas marcher, vous aurez peut-être envie de prendre le petit train... Pourquoi pas, c'est toujours amusant, surtout pour les enfants, mais on préfère largement l'itinéraire du bus 40 (ancien Montmartrobus) ; en plus vous y croiserez plein de montmartrois !</p>	<p>Se proprio non vi piace camminare, potreste prendere il trenino... Perché no? È sempre divertente, soprattutto per i bambini, ma noi preferiamo di gran lunga l'itinerario dell'autobus 40, l'ex Montmartrobus. Inoltre, potrete incontrare moltissimi residenti del quartiere!</p>
<p>4. Ce n'est pas depuis Montmartre qu'on voit le mieux la Tour Eiffel</p>	<p>4. Da Montmartre non si vede meglio la Torre Eiffel</p>
<p>Bien sûr, le panorama sur Paris depuis l'esplanade du Sacré-Cœur est sans doute l'un des plus exceptionnels de la capitale, mais si vous cherchez la Tour Eiffel, vous risquez d'être déçus. La dame de fer est en effet cachée par les arbres de la rue Foyatier. Pour la voir,</p>	<p>Certamente, la vista su Parigi dal piazzale della Basilica del Sacro Cuore è indubbiamente tra le più eccezionali della capitale. Ma se state cercando la Torre Eiffel, potreste rimanere delusi. Questa, infatti, è nascosta dietro gli alberi di rue Foyatier. Per riuscire a vederla,</p>

<p>dirigez-vous vers la rue Saint-Eleuthère au-dessus des Arènes de Montmartre et dans le Square Nadar. Vous l’apercevrez également entre deux immeubles depuis le haut de la Place Jean-Baptiste Clément. Sinon vous pouvez toujours vous faire inviter sur un rooftop. Mais pour en profiter pleinement, le mieux reste de grimper en haut du dôme du Sacré-Cœur ; effet waouh garanti !</p>	<p>dovete andare verso rue Saint-Eleuthère, sopra le Arènes di Montmartre e in Square Nadar. La potete scorgere anche tra due edifici dall’alto di Place Jean-Baptiste Clément. Altrimenti, potrete sempre farvi invitare su un <i>rooftop</i>. Ma per godere appieno della sua vista, la cosa migliore da fare è salire in cima alla cupola della Basilica del Sacro Cuore: effetto wow garantito!</p>
<p>5. Les moules-frites ne sont pas une spécialité montmartroise</p>	<p>5. I moule-frites non sono una specialità tipica di Montmartre</p>
<p>Il faudra un jour qu’on nous explique pourquoi de nombreux touristes éprouvent l’irrésistible envie de manger des moules-frites quand ils viennent à Montmartre, et plus particulièrement sur la Place du Tertre ! Au-delà du fait qu’une majorité des restaurants de la place soient de véritables attrape-touristes (non ce n’est pas une légende, et c’est vraiment dommage), il s’agit d’une spécialité plutôt belge (bien que la frite soit parisienne), et donc pas franchement montmartroise. Si vous avez envie de fruits de mer, on vous recommande plutôt d’aller à <u>La Mascotte</u> rue des Abbesses, et sinon de découvrir nos restaurants préférés du quartier par <u>ici</u>.</p>	<p>Un giorno ci dovrete spiegare perché moltissimi turisti provano l’irresistibile voglia di mangiare i moules-frites (<i>NdT</i> piatto tipico del nord del Belgio composto da cozze bollite oppure cucinate nel burro o nel brodo, servite insieme a patatine fritte) quando vengono a Montmartre. E soprattutto in Place du Tertre! Al di là del fatto che la maggior parte dei ristoranti della piazza sono dei veri e propri “acchiappa-turisti” (no, non è una diceria, ed è un vero peccato), si tratta piuttosto di una specialità belga, anche se le patatine fritte sono parigine. Quindi non sono tipiche di Montmartre. Se avete voglia di frutti di mare, vi consigliamo di andare piuttosto a <u>La Mascotte</u>, in rue des Abbesses. Altrimenti date un’occhiata ai nostri ristoranti preferiti del quartiere cliccando <u>qui</u>.</p>
<p>6. Aucune parisienne ne porte de béret rouge au quotidien</p>	<p>6. Nella vita quotidiana, nessuna parigina indossa un basco rosso</p>
<p>Voilà un cliché qui a la peau dure ! Tout comme les français ne se baladent pas avec un béret sur la tête et une baguette de pain à la main, les parisiennes portent encore moins de béret rouge, à moins de s’appeler Emily ; vous avez la référence ? Bref, nous montmartrois, croiser chaque jour des bérets rouges nous fait sourire, et vous faites ce que vous voulez, mais vraiment vous n’êtes pas obligés...</p>	<p>Ecco un cliché duro a morire! Così come i francesi non vanno in giro con basco in testa e una baguette in mano; ancora meno le parigine portano un basco rosso, a patto che non si chiamino Emily. Capito la citazione? Insomma, a noi residenti fa sorridere incrociare tutti i giorni dei baschetti rossi. Voi, fate quello che volete, ma sappiate che non siete obbligati...</p>
<p>7. Il n’y a pas que du Made in China sur la Place du Tertre</p>	<p>7. Non c’è solo il Made in China in Place du Tertre</p>
<p>D’abord parce la réglementation est très stricte, et que les peintres ont l’obligation de travailler sur place (donc pas en Chine), mais aussi parce qu’il y a de vraies galeries dans le quartier qui exposent des artistes modernes ou contemporains, à commencer par la <u>Galerie</u></p>	<p>Innanzitutto perché le normative sono molto rigide e i pittori hanno l’obbligo di lavorare in loco (quindi non in Cina), ma anche perché, nel quartiere, ci sono delle vere e proprie gallerie che espongono le opere di artisti moderni o contemporanei, a partire dalla <u>Galleria</u></p>

<p><u>Montmartre</u>. Plus loin sur la Butte, vous trouverez de nombreuses autres galeries qui seront ravies de vous accueillir. Nos préférées par <u>ici</u>.</p>	<p><u>Montmartre</u>. Più avanti, potrete trovare molte altre gallerie che saranno liete di accogliervi. Clicca <u>qui</u> per vedere le nostre preferite.</p>
<p>8. Montmartre n'est pas une no go zone</p>	<p>8. Montmartre non è una no go zone¹²⁸</p>
<p>Non, vous n'êtes pas moins en sécurité à Montmartre que n'importe où dans Paris. Mais parce que quand on visite un quartier on est souvent moins attentif à ses affaires, certaines personnes mal intentionnées en profitent pour vous faire les poches ! Les pièges à éviter : les joueurs de bonneteau de la rue de Steinkerque (ne misez jamais le moindre centime, ceux qui gagnent sont tous complices) et les signatures de pétitions à l'arrivée du funiculaire ou à l'entrée du Square Louise Michel par le haut. Vous voilà mis en garde.</p>	<p>No, a Montmartre non si è meno sicuri rispetto ad altre zone di Parigi. Ma, siccome quando si visita un quartiere spesso si è meno attenti ai propri effetti personali, alcuni malintenzionati potrebbero approfittarne per frugarvi nelle tasche! I trabocchetti da evitare: il gioco delle tre carte in rue de Steinkerque (non scommettete mai un centesimo: quelli che vincono sono tutti complici) e le firme di petizioni all'arrivo della funicolare o all'entrata di Square Louise Michel. Siete stati avvertiti!</p>
<p>9. Il y a plein d'endroits à Montmartre où faire pipi ailleurs que dans la rue !</p>	<p>9. A Montmartre ci sono un sacco di posti dove fare la pipì... oltre alla strada!</p>
<p>On connaît tous les propriétés diurétiques de la bière, mais s'il vous plaît, en cas d'envie pressante, utilisez les toilettes publiques ou allez boire un verre pour pouvoir utiliser celles des cafés, mais ne vous soulagez pas dans la rue ! Parce que ce n'est agréable pour personne, et donc en premier lieu pour vous, de sentir des odeurs d'urine quand on se balade. Et comme on est sympa, on a même fait une carte des lieux <u>où faire pipi à Montmartre</u>.</p>	<p>Conosciamo tutti le proprietà diuretiche della birra, ma per favore, in caso di bisogno urgente, utilizzate i bagni pubblici o andate a bere qualcosa da qualche parte per poter utilizzare quelli del bar. Ma non fatela in strada! Perché non è piacevole per le persone, e quindi neanche per voi, sentire odore di urina quando si va in giro. E siccome siamo gentili, abbiamo fatto anche una mappa con dei luoghi <u>dove fare pipì a Montmartre</u>.</p>
<p>10. C'est le matin qu'on profite le mieux de Montmartre</p>	<p>10. Montmartre si apprezza meglio al mattino.</p>
<p>La lumière à Montmartre est souvent magique, mais elle l'est encore plus au lever du soleil. Si vous dormez à Montmartre, levez-vous tôt et vous comprendrez. Ouvrez les yeux, la Butte est à elle seule un <u>musée à ciel ouvert</u>, et surtout prenez votre temps : le quartier ne se visite pas au pas de course ! Sortez des sentiers battus, car on ne le dira jamais assez, il n'y a pas que le Sacré-Cœur et la Place du Tertre à Montmartre, même s'ils restent incontournables. Empruntez les ruelles et perdez-vous, c'est encore le meilleur moyen de découvrir le quartier.</p>	<p>La luce di Montmartre è spesso magica, ma lo è ancora di più al sorgere del sole. Se dormite a Montmartre, svegliatevi presto e capirete. Aprite gli occhi: Montmartre è un <u>museo a cielo aperto</u>, e soprattutto prendetevi il vostro tempo: il quartiere non può essere visitato di corsa! Uscite dagli schemi, perché, non lo diremo mai abbastanza, non ci sono solo la Basilica del Sacro Cuore e Place du Tertre a Montmartre, anche se restano "imperdibili". Passeggiate per le stradine e perdetevi: è il modo migliore per scoprire il quartiere.</p>

¹²⁸ È un'area che ha la nomea di essere una zona di violenza e di crimine, controllata da un gruppo di persone che usa la forza per ostacolare l'ingresso di persone non desiderate, compresa la polizia (NdT).

Recevez toute l'actualité du quartier une fois par semaine dans votre boîte mail ! Je m'abonne à la newsletter	Ricevi tutte le notizie del quartiere una volta alla settimana sulla tua casella di posta elettronica! Abbonati alla newsletter
PUBLIÉ LE 13 JUILLET 2022	PUBBLICATO IL 13 LUGLIO 2022

MONTMARTRE ENCHANTÉ	MONTMARTRE INCANTATA
Quand Veronica Antonelli envoute Montmartre avec sa voix	Quando Veronica Antonelli ammalia Montmartre con la sua voce
Fermez les yeux et écoutez... Une mélodie classique vous interpelle, une voix vous transporte, vous êtes au cœur de Montmartre et vous êtes en train de vivre l'une des expériences les plus originales qui soient en matière de visite guidée. Raconter l'histoire d'un lieu grâce à sa voix, c'est le défi un peu fou et complètement baroque que s'est lancé Veronica Antonelli en créant le concept des Monuments Enchantés, qu'elle propose depuis 2014 dans notre quartier.	Chiudete gli occhi e ascoltate... Una melodia classica vi chiama, una voce vi trasporta, siete nel cuore di Montmartre e state vivendo una delle esperienze più originali in materia di visita guidata. Raccontare la storia di un luogo grazie alla propria voce è la sfida, un po' folle e del tutto barocca, che Veronica Antonelli si è posta quando ha creato il concetto dei Monumenti Incantati, che dal 2014 propone nel nostro quartiere.
Veronica Antonelli est une artiste surdouée et son histoire est passionnante. Tout commence en 1996 quand, après avoir étudié l'art lyrique aux conservatoires de Toulouse puis d'Athènes, elle rencontre Claude Nougaro qui lui demande de chanter a capella ; « <i>avec ta voix, tu n'as besoin de rien</i> » lui dit-il. Elle découvre alors que contrairement à ce qu'on lui a toujours enseigné, une artiste lyrique peut chanter sans accompagnement. L'idée fait progressivement son chemin, jusqu'à ce qu'en 2005, elle chante une nouvelle fois a capella dans le Duomo de Syracuse, puis dans les canyons d'Arizona. Et là, c'est une révélation : si selon le lieu où elle chante, sa voix est tellement différente, serait-il possible de reconnaître un monument à son acoustique ?	Veronica Antonelli è un'artista talentuosa e la sua storia è emozionante. Tutto ha inizio nel 1996 quando, dopo aver studiato opera lirica nei conservatori di Tolosa e di Atene, incontra Claude Nougaro che le chiede di cantare a cappella: “ <i>con la tua voce, non hai bisogno di niente</i> ”, le dice. Veronica scopre quindi che, al contrario di quanto le hanno sempre insegnato, una cantante lirica può cantare senza accompagnamento. Piano piano l'idea si fa strada, finché nel 2005 canta ancora a cappella, prima nel Duomo di Siracusa e poi nei canyon in Arizona. Fu una rivelazione: se la sua voce è così diversa a seconda del luogo in cui canta, sarebbe possibile distinguere un monumento in base alla sua acustica?
L'idée des Monuments Enchantés était née, permettant à Veronica de s'épanouir pleinement et de faire évoluer une carrière beaucoup trop classique à son goût. Car on l'a dit, notre artiste est une femme de défis, et pas question pour elle de s'arrêter en si bon chemin. Après les monuments, elle décide ainsi de tester sa voix dans une montgolfière, et ça fonctionne. Alors après les airs, pourquoi pas l'eau ? C'est ainsi qu'elle chante aussi sur la Garonne, puis sur la Seine. Par l'originalité	L'idea dei Monumenti Incantati è nata per permettere a Veronica di sviluppare appieno il suo potenziale e di far evolvere una carriera un po' troppo classica per i suoi gusti. Come abbiamo detto, quest'artista è una donna a cui piacciono le sfide: sicuramente non si fermerà qui. Dopo i monumenti, ha deciso di sperimentare la sua voce su una mongolfiera, e ha funzionato. E dopo l'aria, perché non provarla anche nell'acqua? Così canta sulla Garonna e poi sulla Senna. Con l'originalità

<p>de l'expérience, elle souhaite transmettre l'art lyrique au plus grand nombre et le rendre plus accessible.</p>	<p>della sua esperienza, Veronica desidera trasmettere l'arte lirica al maggior numero possibile di persone e di renderla più accessibile.</p>
<p>Jusqu'au jour où un événement personnel la confronte au monde du handicap. Consciente du pouvoir de la musique et de sa voix, elle imagine alors l'exploration sensorielle d'un site par la privation d'un sens, pour mieux comprendre et accepter la différence. Elle reçoit trois prix pour cette initiative, et devient marraine du Secours Populaire, parce qu'on l'a maintenant compris, l'artiste est aussi généreuse que son talent est immense. Un talent qui lui vaut d'ailleurs d'être officiellement soutenue par l'UNESCO depuis 2019 pour son concept des Monuments Enchantés.</p>	<p>Fino al giorno in cui un fatto personale la mette faccia a faccia con il mondo della disabilità. Consapevole del potere della musica e della sua voce, immagina l'esplorazione sensoriale di un luogo attraverso la privazione di uno dei cinque sensi, per meglio comprendere la diversità e accettarla. Per quest'iniziativa vince tre premi e diventa madrina del Secours Populaire¹²⁹ perché, ormai l'abbiamo capito, l'artista è tanto generosa quanto talentuosa. Un talento che, dal 2019, le è valso il sostegno ufficiale dell'UNESCO per il suo concetto di Monumenti Incantanti.</p>
<p>Et Montmartre dans tout ça ? Là encore, il s'agit d'une histoire de cœur, puisque depuis de nombreuses années, Veronica rêvait de venir s'installer à Paris. Mais pour elle, pas question d'aller ailleurs qu'à Montmartre, un quartier qui lui ressemble, un peu fou, tellement bohème, fraternel et chaleureux, que Claude Nougaro avait lui-même adopté ; signe du destin ? En 2014, elle amène le concept des Monuments Enchantés sur la Butte, et lance Montmartre Enchanté qui rencontre depuis un vif succès.</p>	<p>E cosa c'entra Montmartre? Anche in questo caso, è una faccenda di cuore: per molti anni Veronica ha sognato di trasferirsi a Parigi. Ma per lei è fuori discussione andare altrove se non a Montmartre, un quartiere che le somiglia: un po' folle, così bohémien, ospitale e accogliente, che lo stesso Claude Nougaro ha scelto: sarà un segno del destino? Nel 2014, Veronica porta il concetto dei Monumenti Incantanti a Montmartre, lanciando il progetto di Montmartre Incantata, il quale riscontra un notevole successo.</p>
<p>Nos rues font écho à la voix de Véronica, médium entre l'histoire des lieux et le public présent à qui elle offre un véritable concert itinérant. Des Abbesses en passant par la rue de l'Abreuvoir et les escaliers du Mont-Cenis, la diva fait vibrer les pierres et vivre le patrimoine en nous faisant découvrir la vraie sonorité de la Butte. Le vendredi, le parcours inclut même la visite de la crypte rue Yvonne Le Tac. Dans son costume de lumière agrémenté d'ailes géantes symbolisant la liberté, Véronica fait entrer la poésie dans notre quotidien, invitant ceux qui l'écoutent à fermer les yeux pour déployer leurs propres ailes...</p>	<p>Le strade risuonano della voce di Veronica, medium tra la storia del luogo ed il pubblico presente al quale offre un vero e proprio concerto itinerante. Dalle Abbesses, passando per rue de l'Abreuvoir e le scale di Mont-Cenis, la diva fa vibrare le pietre e fa rivivere il patrimonio facendoci scoprire la vera sonorità del quartiere. Il venerdì, il percorso include anche la visita alla cripta in rue Yvonne Le Tac. Col suo vestito di paillette ornato da due enormi ali simboleggianti la libertà, Veronica fa entrare la poesia nel nostro quotidiano, invitando gli ascoltatori a chiudere gli occhi e spiegare le proprie ali...</p>

¹²⁹ Associazione di volontariato che ha la missione di agire contro la povertà e l'esclusione in tutte le sue forme in Francia e nel mondo (NdT).

Depuis cet été, notre artiste propose également des « toutoutours » où les visiteurs peuvent venir accompagnés de leurs chiens. Et en plus des nombreux concerts qu'elle donne à travers la France et dans le monde entier, elle anime aussi depuis quelques mois une émission hebdomadaire sur la web TV Arts Mada. Comme elle n'est jamais à court d'idées, quelque chose nous dit que Véronica nous réserve encore bien des surprises !	Da quest'estate, l'artista propone anche dei <i>toutoutours</i> in cui i visitatori possono portare i loro cani. Oltre ai numerosi concerti che organizza in tutta la Francia e nel mondo, da qualche mese conduce uno show settimanale sulla web TV Arts Mada. Dato che non è mai a corto di idee, qualcosa ci dice che Veronica ci riserverà ancora delle sorprese!
Retrouvez toutes les visites Montmartre Enchanté sur Montmartre Addict et sur latoucheenchantee.festik.net	Potrete trovare le visite Montmartre Incantata su Montmartre Addict e su latoucheenchantee.festik.net
PUBLIÉ LE 29 JUIN 2022	PUBBLICATO IL 29 GIUGNO 2022

VISITE DE MONTMARTRE EN CHANSON	TOUR MONTMARTRE EN CHANSONS
De Fréhel à Charles Aznavour	Da Fréhel a Charles Aznavour
Ceux qui se baladent souvent dans Montmartre savent qu'on y entend régulièrement le chant des oiseaux, mais aussi très souvent quelques notes de musique. Notre butte attire en effet depuis de nombreuses années musiciens et chanteurs, venus pour certains se produire dans les cabarets, d'autres pour y vivre. Ce sont ces nombreuses histoires et plein d'autres anecdotes qu'Anne-Sophie Guerrier vous racontera si vous la suivez dans sa visite de Montmartre en chansons.	Chi passeggia spesso per Montmartre, sa che si sente costantemente il canto degli uccellini, ma spesso anche qualche melodia musicale. Infatti, da sempre il nostro quartiere attira musicisti e cantanti, alcuni per esibirsi nei cabaret, altri per viverci. Queste sono le tante storie e i tanti aneddoti che Anne-Sophie Guerrier vi racconterà se la seguirete nel suo tour <i>Montmartre en chansons</i> .
La jeune femme est ce qu'on appelle officiellement une artiste de rue, autorisée par la Préfecture de Paris et accréditée par les musiciens du métro. Montmartroise depuis quelques années, elle a eu l'idée de faire découvrir le quartier dont elle est littéralement tombée amoureuse par le prisme de ce qu'elle connaît le mieux : la chanson. Mais loin de se contenter de raconter ces histoires, elle propose un véritable tour de chant. Ne soyez donc pas étonnés si vous entendez résonner au détour d'une rue quelques mélodies d'Edith Piaf ou de Charles Aznavour. La visite est très complète et intéressante, pourvu qu'on aime vraiment la chanson française et les voix « à l'ancienne ».	La giovane donna è quella che ufficialmente chiamiamo un'artista di strada, autorizzata dalla Prefettura di Parigi e accreditata dai musicisti della metropolitana. Avendo vissuto a Montmartre per qualche anno, ha avuto l'idea di far scoprire il quartiere di cui si è follemente innamorata con il mezzo che conosce meglio: la musica. Ma non si limita a raccontare queste storie: Anne-Sophie propone un vero e proprio tour canoro. Non stupitevi, quindi, se sentirete risuonare dietro l'angolo alcune melodie di Edith Piaf o di Charles Aznavour. Il tour è molto completo e interessante, a patto che amiate la chanson francese e le voci "all'antica".
La balade dure près de deux heures et les pauses sont nombreuses, durant lesquelles Anne-Sophie entonne des grands standards mais aussi des chansons moins connues. Si on	Il giro dura quasi due ore e ci sono numerose pause, durante le quali Anne-Sophie canta i grandi classici, ma anche canzoni meno conosciute. Anche se è un peccato che il

peut regretter que le répertoire ne soit pas très moderne, les applaudissements sont nombreux, autant nourris par les badauds qui croisent la visite que par ceux qui la suivent. Il s'agit dans tous les cas d'une façon originale et insolite de découvrir le quartier.	repertorio non sia molto moderno, gli applausi sono numerosi, sia da parte degli spettatori che si imbattono nel tour, sia da parte di chi la segue. In ogni caso, è un modo originale e insolito per scoprire il quartiere.
Visites individuelles tous les samedis à 14h15 en français et tous les mardis à 14h15 en anglais.	Visite individuali in francese ogni sabato, alle 14.15, e in inglese ogni martedì, alle 14.15.
Réervations : www.montmartre-site.com	Prenotazioni: www.montmartre-site.com
Recevez toute l'actualité du quartier une fois par semaine dans votre boîte mail ! Je m'abonne à la newsletter	Ricevi tutte le notizie del quartiere una volta alla settimana sulla tua casella di posta elettronica! Abbonati alla newsletter
PUBLIÉ LE 24 MARS 2022	PUBBLICATO IL 24 MARZO 2022

MONTMARTRE VISITES	MONTMARTRE VISITES
Parce qu'il y a plein de façons de découvrir la Butte !	Perché ci sono molti modi per scoprire Montmartre!
Il existe mille et une façons de visiter Montmartre, et ce n'est certainement pas Claire qui nous dira le contraire !	Esistono mille e uno modi per visitare Montmartre. E non è di certo Claire che ci dirà il contrario!
Parce qu'elle adore son quartier et qu'elle y habite depuis plusieurs années, elle a d'abord l'idée de créer en 2005 un site consacré à la Butte. En 2011, elle décide de rejoindre la communauté des greeters, ces passionnés qui accueillent des visiteurs pour leur faire découvrir leur ville ou leur quartier. Tous les samedis après-midi, elle commence à faire visiter « son » Montmartre à des touristes venus du monde entier, loin d'imaginer qu'elle rencontrerait un tel succès. De fil en aiguille, elle rencontre d'autres guides bénévoles, et décide finalement de se professionnaliser.	Siccome ama il suo quartiere, dove vive da alcuni anni, nel 2005 ha avuto l'idea di creare un sito completamente dedicato a Montmartre. Nel 2011, decide di unirsi dalla comunità dei <i>greeters</i> , gli appassionati che accolgono i visitatori per far scoprire loro la città e il quartiere. Ogni sabato pomeriggio, Claire comincia a far visitare la "sua" Montmartre a turisti venuti da tutto il mondo, senza immaginare che avrebbe avuto un tale successo. Una cosa tira l'altra, incontra altre guide volontarie e alla fine decide di diventare una professionista.
Aujourd'hui, Montmartre Visites est devenu incontournable pour qui souhaite découvrir la Butte, une dizaine de guides proposant des tours classiques ou thématiques, principalement en français mais également en anglais. L'équipe est surtout composée de passionnés formés par Claire, et qui habitent quasiment tous le quartier. Certaines visites sont programmées, notamment le week-end, mais d'autres peuvent s'effectuer à la demande. C'est pourquoi Claire travaille aussi beaucoup avec les entreprises, les associations mais aussi les scolaires.	Oggi, Montmartre Visites è divenuto "imperdibile" per chi desidera scoprire Montmartre: una decina di guide propongono tour classici o a tema, principalmente in francese ma anche in inglese. L'équipe è composta per lo più da appassionati formati da Claire, e quasi tutti abitano nel quartiere. Alcune visite sono programmate, specialmente nei fine settimana, ma altre possono essere fatte su richiesta. Per questo motivo Claire lavora molto con aziende, associazioni, ma anche con le comitive scolastiche.

Si la clientèle est en majorité composée de provinciaux ou d'étrangers, Claire a pu constater que les habitants du quartier étaient de plus en plus nombreux à participer aux visites. C'est entre autre pour cette raison qu'elle propose plusieurs visites à thèmes, comme par exemple autour du Cimetière de Montmartre, de la Nouvelle Athènes, mais aussi sur le street-art, la chanson, la Commune de Paris ou le cinéma.	Sebbene la clientela sia per lo più composta da francesi o da stranieri, Claire ha potuto constatare che sempre più residenti partecipano ai tour. Questo è uno dei motivi per cui Claire propone diversi tour a tema, come il Cimitero di Montmartre, la Nouvelle Athènes, la street-art, la musica, la Comune di Parigi ed il cinema.
Claire a fait de sa passion son métier (forcément ça nous parle), et elle mesure sa chance d'avoir « un travail pour lequel les gens sont reconnaissants parce qu'ils sont heureux d'être là. Tous les jours, je partage avec eux ce qu'ils vivent de mieux dans l'année ; leurs vacances ! ». Et même quand il s'agit de parisiens, voire de montmartrois, l'enthousiasme reste le même ; une évidence quand il s'agit de faire découvrir le plus beau quartier de Paris !	Claire ha fatto della sua passione il suo mestiere (il che la dice lunga), ed è fortunata ad avere “un lavoro per il quale la gente è grata perché è felice di essere lì. Tutti i giorni, condivido con loro la parte più bella dell'anno: le vacanze!”. E anche quando sono parigini, a volte anche residenti di Montmartre, l'entusiasmo rimane lo stesso: è ovvio quando si tratta di far scoprire il quartiere più bello di Parigi!
PUBLIÉ LE 25 AOÛT 2021	PUBBLICATO IL 25 AGOSTO 2021

TOURISME	TURISMO
Musées	Musei

LES JARDINS RENOIR SOUS LA NEIGE	I GIARDINI RENOIR SOTTO LA NEVE
Février 2021	Febbraio 2021
On l'attendait avec impatience, et après une première visite il y a quelques semaines, la neige est enfin tombée sur Montmartre... Malgré le froid polaire qui l'accompagnait, nous n'avons pu décliner l'invitation à aller tôt ce matin dans les jardins Renoir du Musée de Montmartre ; parce que le musée nous manque trop, parce que les jardins Renoir sont magnifiques en toute saison, et parce qu'ils l'étaient encore plus ce matin, comme si une bonne fée les avait recouverts de poudre magique pendant la nuit...	L'aspettavamo con impazienza. Dopo una prima visita qualche settimana fa, la neve è finalmente caduta su Montmartre... Nonostante il freddo polare che l'accompagna, non abbiamo potuto rifiutare l'invito ad andare stamattina presto ai giardini Renoir del Museo di Montmartre: perché il museo ci manca troppo, perché i giardini Renoir sono stupendi in ogni stagione e perché lo erano ancora di più questa mattina, come se una fata buona li avesse ricoperti di polvere magica durante la notte...
Ne vous inquiétez pour le potager, les blettes et les choux ne craignent pas le froid. L'hôtel à insectes remplit bien son rôle et leur sert d'abri durant la période hivernale, tout comme les pommes de pin aux graines accrochées dans les arbres qui permettent aux oiseaux de se nourrir	Non preoccupatevi per l'orto : le bietole e i cavoli non temono il freddo. La casetta degli insetti svolge bene il suo lavoro e offre loro un riparo durante il periodo invernale, così come le pigne con i pinoli appese agli alberi che permettono agli uccelli di nutrirsi nonostante il

malgré le gel. D’ailleurs, on a repéré des traces de petites pattes toutes fraîches dans la neige.	gelo. Infatti abbiamo notato alcune impronte fresche nella neve.
Le musée quant à lui prépare sa réouverture qu’on espère le plus tôt possible avec une nouvelle exposition temporaire consacrée au Paris de Raoul Dufy ; on a vraiment hâte !	Quanto al museo, si sta preparando alla riapertura, che speriamo sia il prima possibile, con una nuova mostra temporanea dedicata alla Parigi di Raoul Dufy. Non vediamo l’ora!
PUBLIÉ LE 10 FÉVRIER 2021	PUBBLICATO IL 10 FEBBRAIO 2021

TOURISME	TURISMO
Les Incontournables	Gli Imperdibili

MONTMARTRE DE A À Z	MONTMARTRE DALLA A ALLA Z
Petit abécédaire du quartier	Mini abecedario del quartiere
Qui n’a jamais joué au petit Bac, ce jeu qui consiste à trouver un mot à partir d’une lettre ? En vous proposant l’abécédaire du quartier, sans vouloir réécrire un dictionnaire (Jean-Marc Tarrit* l’a parfaitement fait avant nous), on a eu envie de vous faire visiter Montmartre de A à Z. Et vous, quels mots auriez-vous choisis ?	Chi non ha mai giocato a Bac, quel gioco che consiste nel trovare una parola partendo da una lettera? Proponendovi un abecedario quel quartiere, senza riscrivere un dizionario (Jean-Marc Tarrait* l’ha fatto perfettamente prima di noi), volevamo farvi fare un tour di Montmartre dalla A alla Z. E voi, quali parole avreste scelto?
Abbeses	Abbeses
Véritable quartier au sein du quartier, la place, la rue et le passage évoquent les abbeses qui vécurent dans l’Abbaye aux dames de Montmartre de 1134 à 1794. La place s’appela d’ailleurs jusqu’en 1867 place de l’Abbaye. La station de métro Abbeses est également la plus profonde de Paris.	Vero e proprio quartiere nel quartiere, la piazza, la strada e il passaggio evocano le badesse che hanno vissuto nell’Abbaye aux dames di Montmartre dal 1134 al 1794. La piazza, fino al 1867, si chiamava Place de l’Abbaye. La stazione della metro Abbeses è anche la più profonda di Parigi.
Bateau-Lavoir	Bateau-Lavoir
Située sur la place Emile Goudeau, cette cité d’artistes fut fréquentée par de nombreux peintres, parmi lesquels Van Dongen, Modigliani, Juan Gris ou encore Pablo Picasso. C’est d’ailleurs là qu’il a peint Les Demoiselles d’Avignon. Anciennement nommée Maison du Trappeur, c’est le poète Max Jacob qui donnera son nom au lieu en raison de sa ressemblance avec les embarcations du même nom. Classé monument historique en 1969, le Bateau Lavoir fut entièrement détruit un an plus tard par un incendie. Reconstitué en 1978 tout en béton, il abrite aujourd’hui 25 logements d’artistes.	Situato in Place Emile Goudeau, questo centro artistico fu frequentato da numerosi pittori, tra i quali Van Dongen, Modigliani, Juan Gris e Pablo Picasso. È qui che ha dipinto Les Demoiselles d’Avignon. Un tempo chiamata Maison du Trappeur, fu ribattezzata dal poeta Max Jacob per la sua somiglianza con le omonime imbarcazioni. Classificato monumento storico nel 1969, il Bateau Lavoir fu completamente distrutto un anno più tardi da un incendio. Ricostruito nel 1978 interamente in cemento, oggi ospita 25 appartamenti per artisti.
Carrousel	Carrousel – Giostra

<p>Impossible de rater le magnifique carrousel de style vénitien sur la Place Saint-Pierre en bas du Sacré Cœur ! On l'a vu dans de nombreux films, parmi lesquels Itinéraire d'un enfant Gâté de <u>Claude Lelouch</u>, ou Le fabuleux destin d'<u>Amélie Poulain</u>.</p>	<p>Impossible perdersi la magnifica giostra in stile veneziano in Place Saint-Pierre, sotto la Basilica del Sacro Cuore! L'abbiamo vista in moltissimi film, tra cui Una vita non basta di Claude Lelouch e Il famoso mondo di Amelie.</p>
<p>Dalida</p>	<p>Dalida</p>
<p>L'inoubliable interprète de Gigi l'Amoroso a vécu plus de 25 ans rue d'Orchampt, dans une maison qui fait aujourd'hui partie des incontournables du quartier. Une statue en son hommage a été inaugurée en 1996 sur la place qui porte son nom, à l'angle de la rue Girardon et de la rue de l'Abreuvoir. Dalida est enterrée au cimetière de Montmartre.</p>	<p>L'indimenticabile interprete di Gigi l'Amoroso, per più di 25 anni, ha vissuto in rue d'Orchampt, in una casa che oggi fa parte degli "imperdibili" del quartiere. Nel 1966 è stata inaugurata una statua in suo onore, all'angolo tra rue Girardon e rue de l'Abreuvoir. Dalida è sepolta nel cimitero di Montmartre.</p>
<p>Escaliers</p>	<p>Escaliers – Scale</p>
<p><u>Les escaliers de la Butte</u>, si durs aux miséreux, rythment le quotidien des montmartrois et entretiennent leur forme ! Il faut dire qu'on en compte pas moins de 38, parmi lesquels celui de la rue Foyatier, parallèle au funiculaire, avec ses 222 marches.</p>	<p><u>Le scale di Montmartre</u>, così ripide per i poveri, scandiscono la vita quotidiana dei residenti e li tengono in forma! Ce ne sono ben 38, tra cui quelle di rue Foyatier, parallela alla funicolare, con i suoi 222 gradini.</p>
<p>Funiculaire</p>	<p>Funiculaire – Funicolare</p>
<p>Inauguré en juillet 1900, le <u>funiculaire de Montmartre</u> a été construit pour conduire les pèlerins vers la Basilique du Sacré Cœur. Exploité par la RATP, il fait officiellement partie de la ligne 2 du métro bien qu'il n'ait pas de correspondance directe avec la station Anvers. Il achemine aujourd'hui plus de 3,5 millions de voyageurs par an !</p>	<p>Inaugurata nel luglio del 1900, la <u>funicolare di Montmartre</u> è stata costruita per condurre i pellegrini verso la Basilica del Sacro-Cuore. Gestita dalla RATP, fa ufficialmente parte della linea 2 della metro, anche se non ha un collegamento diretto con la stazione di Anvers. Oggi trasporta più di 3,5 milioni di passeggeri all'anno!</p>
<p>La Goulue</p>	<p>La Goulue</p>
<p>Louise Weber dite <u>La Goulue</u> est sans doute la danseuse de french cancan la plus célèbre, devenue reine du Moulin Rouge et amie intime de Toulouse Lautrec. Elle finira sa vie dans la misère, et sera enterrée au cimetière de Pantin, avant que sa dépouille ne soit transférée au cimetière de Montmartre en 1992. Le square de la rue Burq porte aujourd'hui son nom.</p>	<p>Louise Weber, detta <u>La Goulue</u>, è probabilmente la più famosa ballerina di cancan, diventata regina del Moulin Rouge e intima amica di Toulouse Lautrec. Morirà in misera e verrà sepolta al cimitero di Pantin, finché le sue spoglie non verranno trasferite al cimitero di Montmartre nel 1992. La Square de la rue Burq porta oggi il suo nome.</p>
<p>Hippodrome</p>	<p>Hippodrome – Ippodromo</p>
<p>C'est à l'angle du boulevard de Clichy et des rues Forest et Caulaincourt qu'était situé l'<u>hippodrome de Montmartre</u>, inauguré le 18 mai 1900. Le lieu pouvait accueillir jusqu'à 7000 personnes, dont 5000 places assises. Transformé en cinéma en 1907, il sera détruit une première fois en 1930 pour être reconstruit</p>	<p>È all'angolo tra boulevard de Clichy, rue Forest e rue Culaincourt che si trova l'<u>ippodromo di Montmartre</u>, inaugurato il 18 maggio del 1900. Il luogo poteva ospitare fino a 7000 persone, con 5000 posti a sedere. Trasformato in un cinema nel 1907, verrà distrutto prima nel 1930 per essere ricostruito</p>

dans un style Art Déco, puis définitivement rasé en 1973.	in stile Art Déco, poi definitivamente raso al suolo nel 1973.
Impressionnisme	Impressionnisme - Impressionismo
De nombreux peintres impressionnistes vécurent ou se retrouvèrent à Montmartre durant de nombreuses années, parmi lesquels Degas, Monet, Pissaro, Sisley, Manet ou bien sûr Renoir.	Molti pittori impressionisti hanno vissuto o si sono incontrati a Montmartre per parecchi anni, tra cui Degas, Monet, Pissaro, Sisley, Monet e Renoir.
Jardins Renoir	Jardins Renoir – Giardini Renoir
Les jardins du <u>Musée de Montmartre</u> , sans doute les plus beaux de Paris (en tout cas nous on trouve !) portent le nom de celui qui a peint de nombreuses toiles dans son atelier de la rue Cortot, et qui vécut non loin de là, Allée des Brouillards.	I giardini del <u>Museo di Montmartre</u> , probabilmente i più belli di Parigi (almeno secondo noi!), portano il nome di colui che dipinse moltissime tele nel suo atelier di rue Cortot e che abitava non lontano da lì, in Allée des Brouillards.
Kupka	Kupka
Peintre né en Bohême orientale, Kupka fait partie des nombreux peintres qui s’installèrent à Montmartre au début du XXe siècle pour y mener la vie de bohème. On lui doit l’une des plus belles représentations de la Butte, dessin à l’encre datant de 1897.	Pittore nato nella Boemia orientale, Kupka fa parte dei molti pittori che si stabilirono a Montmartre all’inizio del XX secolo per condurre una vita bohémienne. A lui dobbiamo una delle più belle rappresentazioni di Montmartre: un disegno a inchiostro del 1897.
Au Lapin Agile	Au Lapin Agile
Le doyen des cabarets parisiens, ouvert en 1860 à l’angle de la rue des Saules et de la rue Saint-Vincent, a successivement porté le nom de Rendez-Vous des Voleurs, Cabaret des Assassins puis Ma Campagne avant d’être rebaptisé <u>Au Lapin Agile</u> , en référence à son enseigne peinte par André Gill. De nombreux artistes y ont débuté, et il est aujourd’hui toujours en activité.	Il più antico dei cabaret parigini, aperto nel 1860 all’angolo tra rue des Saules e rue Saint-Vincent, è stato successivamente chiamato col nome di Rendez-Vois des Vouleurs, Cabaret des Assassins e Ma Campagne, prima di essere ribattezzato <u>Au Lapin Agile</u> , facendo riferimento alla sua insegna dipinta da André Gill. Molti artisti vi hanno debuttato e oggi è ancora in attività.
Moulins	Moulins - Mulini
Majoritairement construits en bois, on a compté jusqu’à 14 moulins sur la Butte. La plupart furent détruits au milieu du XIXe siècle, et il n’en subsiste aujourd’hui que deux : le Radet, au-dessus du restaurant Le Moulin de la Galette à l’angle de la rue Lepic et de la rue Girardon, et le Blute-Fin, connu aussi sous le nom de Moulin de la Galette, situé à l’emplacement du fameux bal du même nom dont l’entrée se situait rue Lepic. Le plus connu reste cependant certainement le <u>Moulin Rouge</u> , dont les ailes illuminées animent le boulevard de Clichy depuis 1889.	Costruiti per lo più in legno, sono stati contati almeno 14 mulini a Montmartre. La maggior parte furono distrutti verso la metà del XIX secolo, oggi ne rimangono solo due: il Radet, sopra il ristorante Le Moulin de la Galette all’angolo tra rue Lepic e rue Girardon, e il Blute-Fin, conosciuto anche come Moulin de la Galette, situato sul luogo della famosa omonima sala da ballo il cui ingresso era in rue Lepic. Il più noto resta, tuttavia, il <u>Moulin Rouge</u> , le cui pale illuminate animano boulevard de Clichy dal 1889.
Nuits	Nuits – Serate

Parce que Montmartre ne dort jamais ou presque, et que les nuits montmartroises sont souvent mémorables, qu'il s'agisse de faire la fête ou de participer à une nuit d'adoration au Sacré Cœur.	Perché Montmartre non dorme mai, o quasi, e le notti nel quartiere sono spesso memorabili: sia che si tratti di far festa, sia di partecipare ad una notte di adorazione alla Basilica del Sacro-Cuore.
Oh c'est haut !	Oh c'est haut ! – Oh è alto!
Avec ses 130 mètres d'altitude, le point culminant de Paris se situe bel et bien à Montmartre, au niveau de l'église Saint-Pierre et du cimetière du Calvaire.	Il punto più alto di Parigi, con i suoi 130 m di altezza, si trova proprio a Montmartre, vicino alla chiesa di Saint-Pierre e al cimitero del Calvaire.
Poulbots	Poulbots
Que serait Montmartre sans ses fameux p'tits Poulbots, nom donné aux gamins de la Butte dessinés par Francisque Poulbot ? Le dispensaire des P'tits Poulbots, ouvert en 1920 rue Lepic, venait en aide aux enfants nécessiteux du quartier. Celui-ci prendra le nom d'association en 1939, et les P'tits Poulbots, habillés en costume d'infanterie de 1813, font toujours partie du folklore montmartrois.	Cosa sarebbe Montmartre senza i suoi famosi <i>p'tits Poulbots</i> , il nome dato ai bambini di Montmartre disegnati da Francisque Poulbot? Il dispensario dei P'tits Poulbots, aperto nel 1920 in rue Lepic, aiutava i bambini bisognosi del quartiere. Nel 1939 prenderà il nome di associazione e i P'tits Poulbots, vestiti in abiti da fanteria del 1813, fanno ancora oggi parte del folklore di Montmartre.
Quat'Z'Arts	Quat'Z'Arts
Les Quat'Z'Arts fait partie de ces cabarets mythiques qui ont forgé la légende de Montmartre, créé en 1893 au 62 boulevard de Clichy. Son nom font référence au bal du même nom, organisé par les étudiants de l'Ecole Nationale des Beaux Arts de Paris.	Aperto nel 1839 al numero 62 di boulevard de Clichy, il Quat'Z'Arts rientra tra quei mitici cabaret che hanno fatto la leggenda di Montmartre. Il suo nome fa riferimento all'omonimo ballo, organizzato dagli studenti dell'Ecole Nationale des Beaux Arts di Parigi.
Rocher de la sorcière	Rocher de la sorcière – Roccia della strega
Situé dans le passage du même nom, entre la rue Lepic et l'avenue Junot, le rocher, d'abord nommé La Sourcière, a été renommé Sorcière par les gamins du quartier, considérant celui-ci comme maléfique. Il proviendrait de la région de la Marne.	Situata davanti all'omonimo passaggio, tra rue Lepic e avenue Junot, la roccia, inizialmente chiamata La Sourcière, è stata rinominata Sorcière dai bambini del quartiere, che la consideravano diabolica. Si ritiene che provenga dalla regione Marne.
Sacré-Cœur	Sacré Cœur – Sacro Cuore
Au sommet de la Butte et dominant tout Paris, la basilique du Sacré Cœur symbolise Montmartre à elle seule. Consacrée en 1919, il s'agit du premier monument religieux visité de la capitale depuis l'incendie de Notre-Dame de Paris. Elle n'a pourtant été classée aux monuments historiques qu'en 2021.	Alla sommità del quartiere e dominante tutta Parigi, la Basilica del Sacro Cuore è il simbolo di Montmartre. Consacrata nel 1919, si tratta del primo monumento religioso visitabile nella capitale dopo l'incendio di Notre Dame. Solo nel 2021 è stata classificata come monumento storico.
Touristes	Touristes - Turisti
Les montmartrois les trouvent parfois trop nombreux, mais quoi qu'on en dise, Montmartre sans les touristes ne serait pas vraiment Montmartre. Nous, on adore les voir	I residenti li trovano a volte troppo numerosi, ma, checché se ne dica, Montmartre senza i turisti non sarebbe veramente Montmartre. Adoriamo vederli mentre si meravigliano di

s'émervueillir à chaque coin de rue, et les entendre souffler en haut des escaliers !	ogni angolo delle strade, e ascoltarli sbuffare in cima alle scale!
Utrillo	Utrillo
Né rue du Poteau, Maurice Utrillo, fils de Suzanne Valadon, est le peintre montmartrois par excellence. Alcoolique notoire, il a peint de nombreuses vues de la Butte, notamment à partir de cartes postales ou sur le motif. Il n'était donc pas rare de le croiser dans les rues du quartier, avant qu'il ne parte s'installer au Vésinet. Il repose désormais au cimetière Saint-Vincent.	Nato in rue du Poteau, Maurice Utrillo, figlio di Suzanne Valadon, è il pittore "montmartrese" per eccellenza. Notoriamente alcolizzato, ha dipinto molte vedute del quartiere, soprattutto partendo da cartoline o da disegni. Non era quindi strano incontrarlo per le strade del quartiere, prima che si trasferisse a Le Vésinet. Oggi è sepolto nel cimitero Saint-Vincent.
Vignes	Vignes – Vigneti
S'il y a toujours eu des vignes à Montmartre, celles du <u>Clos Montmartre</u> ont été plantées en 1933 à l'angle des rues des Saules et saint-Vincent pour préserver le terrain de la spéculation immobilière. Propriété de la Ville de Paris, la vigne montmartroise a pour particularité d'être exposée plein nord sur un terrain de 1600 m ² . Les plus de 1700 pieds de cépages issus des plus grandes régions viticoles permettent chaque année de produire deux cuvées, rouge et rosé, dont l'intégralité des bénéfices des ventes est reversée aux œuvres sociales du 18 ^e arrondissement.	Se ci sono sempre state delle vigne a Montmartre, quelle di <u>Clos Montmartre</u> sono state piantate nel 1933, all'angolo tra rue des Saules e rue Saint-Vincent, in modo da preservare il terreno dalla speculazione edilizia. Di proprietà del Comune di Parigi, la vigna di Montmartre ha la particolarità di essere esposta a nord su un terreno di 1600 m ² . Gli oltre 1700 vitigni, provenienti dalle più grandi regioni vinicole, permettono di produrre due annate all'anno, una rossa e una rosé, i cui profitti di vendita sono destinati alle opere sociali del 18 ^o arrondissement.
Wepler	Wepler
Du nom de son créateur, l'allemand Conrad Wepler, la célèbre brasserie a connu deux adresses avant de déménager Place Clichy. Véritable institution dans le quartier, particulièrement connue pour ses fruits de mer, elle a été le fief de nombreux artistes et écrivains célèbres durant les années 30. Durant la guerre, elle fut réquisitionnée comme foyer de soldats allemands, puis en 1958, une partie du lieu fut cédée pour devenir l'actuel cinéma Pathé Wepler.	La famosa trattoria, che prende il nome dal suo creatore, il tedesco Conrad Wepler, ha avuto due indirizzi, prima di trasferirsi in Place Clichy. Vera e propria istituzione nel quartiere, nota soprattutto per i suoi frutti di mare, è stata il covo di molti artisti e scrittori celebri durante gli anni '30. Durante la guerra, fu requisita come base dei soldati tedeschi, poi, nel 1958, una parte del locale fu ceduta all'attuale cinema Pathé Wepler.
SeX Shops	SeX Shops
Montmartre, c'est aussi Pigalle et sa réputation sulfureuse, « <i>symbole de la transgression et des plaisirs nocturnes interlopes</i> »*. Après la Commune, le quartier devint le fief des femmes de petite vertu, mais également de la prostitution homosexuelle et du grand banditisme. De nombreux cinémas pornographiques et autres sex shops s'y sont installés, et bien que le quartier ait	Montmartre è anche Pigalle e la sua diabolica reputazione, "simbolo della trasgressione e dei piaceri della vita notturna". Dopo la Comune, il quartiere divenne il covo di donne di malaffare, ma anche della prostituzione omosessuale e della criminalità organizzata. Qui sono stati aperti molti cinema pornografici e sexy shop, e anche se il quartiere è cambiato,

considérablement changé, on y trouve encore de nombreux lieux dédiés au plaisir.	si possono trovare ancora molti luoghi dedicati al piacere.
Youpi	Youpi
Le mot préféré (avec champagne) du regretté Michou, figure emblématique du quartier, disparu en janvier 2020. Son cabaret de la rue des Martyrs, ouvert en 1956, est le temple parisien du transformisme.	La parola preferita (insieme a champagne) del compianto Michou, figura emblematica del quartiere scomparso a gennaio del 2020. Il suo cabaret in rue des Martyrs, aperto nel 1956, è il tempo parigino del trasformismo.
Zut	Zut
Nom d'un cabaret situé au 30 rue Ravignan fréquenté par les artistes du Bateau Lavoisier et de nombreux anarchistes, les bagarres y étaient fréquentes. Dirigé par Frédéric, qui reprendra par la suite la gérance du Lapin Agile, le Zut sera fermé en 1902 par décision administrative. Une boutique reprendra le nom du lieu beaucoup plus tard, mais elle n'existe plus aujourd'hui.	Nome del cabaret che si trova al numero 30 di rue Ravignan frequentato dagli artisti del Bateau Lavoisier e da molti anarchici, in cui le risse erano frequenti. Gestito da Frédéric, che in seguito assumerà la direzione del Lapin Agile, le Zut verrà chiuso nel 1902 per decisione amministrativa. Il nome del locale verrà ripreso molto più tardi da una boutique, che oggi non esiste più.
<i>Sources : <u>Montmartre Dictionnaire</u> – Jean-Marc Tarrit *(éditions Atlande) / <u>Dictionnaire des lieux à Montmartre</u> – André Roussard</i>	<i>Fonti: <u>Montmartre Dictionnaire</u> – Jean-Marc Tarrit *(éditions Atlande) / <u>Dictionnaire des lieux à Montmartre</u> – André Roussard</i>
Recevez toute l'actualité du quartier une fois par semaine dans votre boîte mail ! Je m'abonne à la newsletter	Ricevi tutte le notizie del quartiere una volta alla settimana sulla tua casella di posta elettronica! Abbonati alla newsletter
PUBLIÉ LE 8 SEPTEMBRE 2022	PUBBLICATO L'8 SETTEMBRE 2022

RUE ANDRÉ DEL SARTE	RUE ANDRÉ DEL SARTE
La rue la plus dépaysante de Montmartre	La strada più inusuale di Montmartre
Coincée entre la rue Ronsard et la rue de Clignancourt, la rue André del Sarte est une rue qui invite au voyage. D'abord parce que son nom, qui est aussi celui d'un peintre de la Renaissance italienne, sent bon le soleil, mais aussi parce que c'est celle qu'ont choisi plusieurs commerçants et artisans des cinq continents pour y poser leurs bagages. C'est en tout cas une rue à l'écart des circuits touristiques qui mérite largement qu'on s'y attarde un peu.	Incastrata tra rue Ronsard e rue de Clignancourt, rue André del Sarte è una strada che invita al viaggio. Innanzitutto perché il suo nome, che è anche quello di un pittore del Rinascimento italiano, sa di sole, ma anche perché in questa strada hanno deciso di stabilirsi molti commercianti e artisti provenienti da tutto il mondo. In ogni caso, è una strada lontana dagli itinerari turistici che merita di essere visitata.
Mais commençons par un peu d'histoire... Il s'agit d'une ancienne voie de la commune de Montmartre d'abord appelée rue Saint-André puis rue Luc-Lambin, du nom d'un philanthrope qui aidait les habitants de la rue à payer leur loyer. Ce n'est qu'en 1880 qu'elle prend son nom actuel sans trop qu'on sache pourquoi. Quant au fameux del Sarte, il s'agit	Ma iniziamo con un po' di storia... Si tratta di un'antica strada della Comune di Montmartre, chiamata prima rue Saint-André e poi rue Luc-Lambin, in riferimento al nome di un filosofo che aiutava i residenti della strada a pagare l'affitto. Solo nel 1880 assume il suo nome attuale, senza che il motivo sia chiaro. Quanto al famoso del Sarte, è un soprannome dovuto

<p>en fait d'un surnom que l'on doit au métier de son père tailleur, sarto en italien ; beaucoup plus simple qu'Andréa d'Agnolo di Francesco di Luca di Paolo del Migliore en effet ! Invité en France par François 1^{er}, il a principalement peint des tableaux religieux et des portraits de femmes qu'on peut encore voir au Louvre pour certains.</p>	<p>al mestiere di sarto del padre; molto più semplice di Andrea d'Angolo di Francesco di Luca di Paolo del Migliore! Invitato in Francia da Francesco I, dipinse soprattutto quadri religiosi e ritratti femminili, alcuni dei quali si possono ammirare ancora oggi al Louvre.</p>
<p>La rue n'a en soi rien d'extraordinaire, mais il s'en dégage une atmosphère étonnamment hors du temps. Sans doute est-ce dû en partie à la perspective sur les anciens magasins Dufayel d'un côté, et sur les rochers du Square Louise-Michel de l'autre. Entre les deux se succèdent petits immeubles et boutiques, ainsi que quelques restaurants. Au tout début de la rue côté Charles Nodier, c'est le No Problemo qui ouvre le bal. Repaire des habitués du quartier depuis des années, on y croise souvent les mêmes têtes, on s'y pose pour travailler autour d'un café, pour boire un verre ou pour déjeuner à la bonne franquette. Juste en face, Le Monde en Couleurs, boutique d'artisanat du monde entier, est tenue depuis plus de 25 ans par un ancien expatrié en Amérique du Sud. C'est là qu'on trouve les fameuses poupées mangeuses de chagrins, à glisser sous l'oreiller pour éloigner les mauvais rêves...</p>	<p>La strada in sé non ha nulla di particolare, ma si può respirare un'atmosfera fuori dal tempo. Senza dubbio è dovuto, in parte, alla vista degli antichi negozi Dufayel, da un lato, e delle rocce di Square Louise-Michel, dall'altro. Tra i due lati si succedono piccoli edifici, boutique e qualche ristorante. All'inizio della strada, sul lato Charles Nodier, il No Problemo apre le danze. Da anni ritrovo abituale del quartiere, dove spesso si incontrano le stesse persone, ci si ferma per lavorare davanti ad un caffè, per bere qualcosa o per un pranzo alla buona. Dall'altra parte della strada, Le Monde en Couleurs, negozio di artigianato proveniente da tutto il mondo, è gestito da oltre 25 anni da un ex espatriato in Sud America. Qui si possono trovare le famose bambole <i>mangeuses de chagrin</i>, da infilare sotto il cuscino per scacciare i brutti sogni...</p>
<p>Le voyage continue chez Colline d'Asie au numéro 21, où l'on mange certainement parmi les meilleurs bobuns de Paris ! On vous recommande aussi les saucisses aux cinq épices, complètement addictives, ou le tapioca au lait de coco. Au numéro 13, Chez Tam Tam, magasin d'art tribal, a ouvert ses portes récemment à la place de la menuiserie Symphonie. A ne pas confondre avec Tai Tai, son voisin, qui vend lui des objets asiatiques ! Au numéro 3, le restaurant polonais Mazurka est une véritable institution dans le quartier, tout comme son voisin d'en face Le Bois d'Ebène, où l'on mange une authentique cuisine d'Afrique de l'Ouest.</p>	<p>Il viaggio continua alla Colline d'Asie, al numero 21, dove si può mangiare il miglior Bo Bun¹³⁰ di Parigi! Vi consigliamo anche di provare le salsicce alle cinque spezie (cui è difficile fare a meno) e la tapioca al latte di cocco. Al numero 13, si trova Chez Tam Tam, negozio d'arte tribale che ha aperto recentemente al posto della falegnameria Symphonie. Da non confondere col vicino Tai Tai, che vende oggetti asiatici. Al numero 3, il ristorante polacco Mazurka è una vera e propria istituzione nel quartiere, così come il suo dirimpettaio Le Bois d'Ebène, in cui si può assaporare l'autentica cucina dell'Africa occidentale.</p>
<p>Impossible enfin de parler de la rue André del Sarte sans mentionner la boulangerie Raphaëlle et sa devanture colorée, Le Rideau</p>	<p>Infine, è impossibile non parlare di rue André del Sarte senza menzionare la panetteria Raphaëlle e la sua coloratissima vetrina; Le</p>

¹³⁰ Classica zuppa vietnamita di manzo servita calda con spaghetti di riso, soia, menta e arachidi (*NdT*).

<p>de Fer, disquaire installé au 12 depuis 1982, ainsi que la jolie boutique-atelier de <u>La Fée Caséine</u> qui depuis deux ans maintenant enchante les montmartrois.</p>	<p>Rideau de Fer, negozio di dischi che si trova al numero 12 dal 1982, così come <u>La Fée Caséine</u>, graziosa boutique-atelier che da due anni delizia i residenti del quartiere.</p>
<p>Côté curiosité, il est intéressant de s'attarder au numéro 17 bis. On ne voit pas grand-chose, mais derrière la petite porte cadénassée se cache l'un des derniers puits de Montmartre qui aurait servi aux insurgés pendant la Commune. Sur la façade de l'école maternelle un peu plus loin, on remarque l'étrange présence d'un crocodile et d'un aigle peu rassurants ; il s'agit sans doute d'un hommage à Cuvier, précurseur de la paléontologie, qui élaborera l'une de ses théories sur l'évolution grâce aux fossiles retrouvés dans les carrières de gypse au bout de la rue. A noter également que l'école fut fréquentée par Fabrice Luchini, qui raconte qu'à l'époque, « <i>il y avait deux portes, une normale pour les adultes et une toute petite pour les enfants. Nous, nous entrions par ce trou de souris. C'était formidable d'avoir pensé à ça !</i> ».</p>	<p>Per i più curiosi, è interessante sostare al numero 17 bis. Non si vede molto, ma dietro la piccola porta chiusa a chiave si cela uno degli ultimi pozzi di Montmartre, che sarebbe stato usato dagli insorti durante la Comune. Sulla facciata della scuola materna poco distante, si può notare la strana presenza di un coccodrillo e di un'aquila, poco rassicuranti: è, probabilmente, un omaggio a Cuvier, precursore della paleontologia, che sviluppò una delle sue teorie sull'evoluzione grazie ai fossili ritrovati nelle cave di gesso all'inizio della strada. Da notare anche che la scuola fu frequentata da Fabrice Luchini, il quale racconta che all'epoca “<i>c'erano due porte, una normale per gli adulti e una piccola piccola per i bambini. Noi entravamo per quella trappola per topi. Eccellente idea!</i>”.</p>
<p>Au fil de nos recherches, on a également découvert qu'il y avait eu au fond de la cour du numéro 15 une clinique vétérinaire où il n'était pas rare de croiser un tigre du cirque Bouglione sur le palier, et où dans la salle d'attente, un panneau indiquait que Louis Pasteur y avait expérimenté pour la première fois son vaccin contre la rage en 1885 !</p>	<p>Durante le nostre ricerche abbiamo scoperto anche che, in fondo alla corte del numero 15, c'era una clinica veterinaria, dove ci si poteva imbattere, sul pianerottolo, in una tigre del circo Bouglione. Inoltre, nella sala d'attesa, un cartello indicava che lì, Louis Pasteur, aveva sperimentato per la prima volta, nel 1885, il suo vaccino contro la rabbia!</p>
<p>Beaucoup de montmartrois considèrent la rue André del Sarte comme l'une de celles qui reflète le plus l'esprit du quartier. On espère en tout cas avoir donné envie à celles et ceux qui ne la connaissent pas d'aller y faire un tour... du monde !</p>	<p>Molti residenti considerano rue André del Sarte una delle strade che più riflettono lo spirito del quartiere. In ogni caso, per chi non la conoscesse, speriamo di avervi fatto venir voglia di andare a fare un giro... del mondo!</p>
<p>Sources : <i>Paris Dictionnaire du nom des rues (éditions Parigramme)</i> <i>D'un Montmartre l'autre (éditions de la Belle Gabrielle)</i> <u>www.montmartre-secret.com</u></p>	<p>Fonti: <i>Paris Dictionnaire du nom des rues (edizione Parigramme)</i> <i>D'un Montmartre l'autre (edizioni de la Belle Gabrielle)</i> <u>www.montmartre-secret.com</u></p>
<p>Recevez toute l'actualité du quartier une fois par semaine dans votre boîte mail ! Je m'abonne à la newsletter</p>	<p>Ricevi tutte le notizie del quartiere una volta alla settimana sulla tua casella di posta elettronica! Abbonati alla newsletter</p>
<p>PUBLIÉ LE 31 AOÛT 2022</p>	<p>PUBBLICATO IL 31 AGOSTO 2022</p>

DANS LE SECRET DE LA VILLA DES PLATANES	NELLA SEGRETA VILLA DES PLANTES
Une pépite à Montmartre	Un diamante a Montmartre
<p>La Villa des Platanes est sans doute l'un des endroits les plus secrets de Montmartre, mais surtout l'un de ceux auxquels on s'attend le moins quand on arpente le boulevard de Clichy. Bien sûr, les plus observateurs auront sans doute remarqué la très belle façade en pierres et briques du numéro 58-60 avec ses bow-windows semi-circulaires, mais ceux qui auront eu la curiosité de jeter un œil au travers des deux grilles en fer forgé auront découvert un lieu pour le moins magique et hors du temps, exclusivement accessible aux résidents et aux rares privilégiés qui sauront montrer patte blanche.</p>	<p>La Villa des Plantes è probabilmente uno dei luoghi più nascosti di Montmartre, ma soprattutto uno di quelli che non ci si aspetta di trovare quando si sta passeggiando lungo boulevard de Clichy. Certo, gli osservatori più attenti avranno sicuramente notato la bella facciata in pietra e mattoni del numero 58-60 con i suoi bovindo semicircolari. Ma chi è stato così curioso di dare un'occhiata attraverso i due cancelli di ferro battuto avrà scoperto un luogo a dir poco magico e fuori dal tempo, accessibile solo ai residenti e ai pochi privilegiati che sapranno mostrare le loro credenziali.</p>
<p>On peut en effet y découvrir un incroyable bâtiment doté d'un impressionnant escalier à deux volées en forme de fer à cheval, flanqué de deux torchères. Mais ce n'est pas tout car en réalité, la Villa se compose de plusieurs corps de bâtiments, de jardins et d'une dizaine de petites maisons et d'ateliers d'artistes ! En revanche, il est presque aussi difficile d'y pénétrer que d'obtenir des informations fiables sur son histoire. Ce dont on est certain, c'est que la Villa a été construite vers 1895 par l'architecte Edmond Deloeuvre, qui s'est largement inspiré du style Renaissance : colonnes baguées, cannelées et rudentées, façades de brique rouge équipées de croisillons noirs, plafonds à caissons, fronton brisé richement sculpté ; voilà qui en jette !</p>	<p>Si può notare un incredibile edificio dotato di un'impressionante scalinata a due rampe a forma di ferro di cavallo, con due torce ai lati. Ma non è tutto! La Villa, in realtà, è composta da più edifici, da giardini e da una dozzina di villette e di atelier. Tuttavia, è pressoché difficile entrarci, così come ottenere informazioni affidabili sulla sua storia. Quello che è certo è che la Villa è stata costruita verso il 1895 dall'architetto Edmonde Delouvre, il quale si è in gran parte ispirato allo stile rinascimentale: colonne bugnate, scanalate e irruvidite, facciate di mattoni rossi con griglie di ferro nero, soffitti a cassettoni, fronte spezzato riccamente scolpito. Non c'è che dire!</p>
<p>Peut-être lirez-vous ici ou là quelques articles faisant mention de bas-reliefs sculptés évoquant les événements de la Commune. On a eu beau chercher, on n'en a trouvé que deux qui, vous nous l'accorderez, n'ont pas grand-chose à voir avec cet événement. Le mystère reste donc entier pour l'instant...</p>	<p>Forse avrete letto qua e là qualche articolo che parlava di bassorilievi scolpiti evocanti gli eventi della Comune. Abbiamo cercato a lungo, ma ne abbiamo trovati solo due che, converrete con noi, poco hanno a che vedere con questi eventi. Per il momento, quindi, il mistero persiste...</p>
<p>Ce qui est plus certain en revanche, c'est que la Villa des Platanes, dont la parcelle s'étend jusqu'à la rue Robert Planquette, ancienne rue des Tilleuls, a été construite sur l'enclos Lucas, connu en son temps sous le nom de La Californie. Celui-ci abritait depuis 1830 la</p>	<p>Quello che è certo, tuttavia, è che la Villa des Plantes, la cui proprietà si estende fino a rue Robert Planquette, ex rue des Tilleuls, è stata costruita sulla stalla di Lucas, all'epoca conosciuta come La Californie. Dal 1830 ospitava Villa des Tilleuls, tipica casa di</p>

Villa des Tilleuls, typique des fameuses maisons de campagne ou « folies » que se faisaient à l'époque construire les riches bourgeois. On dit que Marie Duplessis, la maîtresse d'Alexandre Dumas fils qui inspira le personnage de la Dame aux Camélias, y vécut.	campagna o capriccio ¹³¹ costruite dalla ricca borghesia dell'epoca. Si dice che vi abitasse Marie Duplessis, amante di Alexandre Dumas figlio, la quale ispirò il personaggio della Signora delle Camelie.
Ainsi, entre le boulevard de Clichy et la rue Robert Planquette, on trouve une succession de bâtiments construits entre 1860 et 1890, où près de 400 chanceux vivent encore aujourd'hui ! Des habitants bien décidés à préserver leur paradis, et où des règles assez strictes doivent être respectées. Parmi eux, on compte l'écrivaine Nadine Monfils ou encore le réalisateur Jean-Pierre Jeunet. Il est malheureusement interdit de visiter la Villa, ce qu'on peut aisément comprendre, mais on vous donne l'info : quelques ateliers d'artistes ouvrent leurs portes une à deux fois par an ; promis, on vous tiendra au courant !	Così, tra boulevard de Clichy e rue Robert Planquette, si susseguono edifici costruiti tra il 1860 ed il 1890, dove ancora oggi vivono quasi 400 fortunati! Abitanti decisi a preservare il loro paradiso dove regole piuttosto rigide devono essere rispettate. Tra questi la scrittrice Nadine Monfils ed il regista Jean-Pierre Jeunet. Purtroppo non è possibile visitare la Villa, il che è comprensibile, ma vi diamo un'info: qualche atelier apre una o due volte all'anno. Vi terremo informati, promesso!
Recevez toute l'actualité du quartier une fois par semaine dans votre boîte mail ! Je m'abonne à la newsletter	Ricevi tutte le notizie del quartiere una volta alla settimana sulla tua casella di posta elettronica! Abbonati alla newsletter
PUBLIÉ LE 26 AVRIL 2022	PUBBLICATO IL 26 APRILE 2022

LE JARDIN D'EMERVEILLE	IL GIARDINO DELLE MERAVIGLIE
Nouvelle vie pour le Jardin Frédéric Dard	Nuova vita per il Jardin Frédéric Dard
C'est l'un des plus petits, si ce n'est le plus petit jardin de Montmartre, mitoyen à la Cité Internationale des Arts. Ouvert au public il y a quelques années, le Jardin Frédéric Dard s'est très rapidement dégradé, jusqu'à devenir un lieu pas forcément bien fréquenté, surtout la nuit... La bonne nouvelle, c'est qu'il abrite désormais un « Jardin d'Emerveille » destiné aux enfants de moins de trois ans « et à leurs parents et leur enfant intérieur ».	È uno dei più piccoli, se non il più piccolo, giardino di Montmartre, vicino alla Cité Internationale des Arts. Aperto al pubblico da qualche anno, il Jardin Frédéric Dard si è degradato rapidamente, fino a diventare un posto non ben frequentato, soprattutto la notte... La bella notizia è che ora ospita un « Giardino delle meraviglie » dedicato ai bambini sotto i tre anni, «ai loro genitori e al loro bambino interiore».
Il existe déjà un jardin du même type à Sevran en Seine-Saint-Denis, créé il y a six ans par la compagnie de spectacle vivant Les Demains Qui chantent. « Espace dédié à la culture intensive de la tendresse et de l'émerveillement », il s'agit d'un jardin d'éveil	Esiste già un parco dello stesso tipo a Sevran, nella regione Seine-Saint-Denis, creato sei anni fa dalla compagnia di spettacoli dal vivo Les Demains Qui Chantes. «Spazio dedicato alla cultura della tenerezza e dello stupore», è un giardino didattico e artistico che lavora sui

¹³¹ Edificio stravagante, frivolo e buffo, progettato più come espressione artistica che con scopo pratico (NdT).

artistique qui fonctionne sur les principes de la permaculture et du libre jardin.	principi dell'agricoltura alternativa e del libero giardinaggio.
C'est en visitant le jardin de Sevrans il y a environ un an qu'Eric Lejoindre, maire de notre arrondissement, a eu l'idée de créer le même type de lieu à Montmartre. Et quel endroit plus propice que ce fameux Square Frédéric Dard pour y faire vivre ce Jardin d'Emerveille, même si l'œuvre de l'écrivain n'a, il faut l'avouer, pas grand-chose en commun avec la littérature jeunesse !	È stato proprio visitando il giardino di Sevrans, circa un anno prima, che Eric Lejoindre, sindaco del nostro arrondissement, ha avuto l'idea di crearne uno dello stesso tipo a Montmartre. E quale luogo migliore della famosa Square Frédéric Dard per dar vita a questo Giardino delle Meraviglie, anche se l'opera dello scrittore, bisogna ammetterlo, non ha niente a che vedere con la letteratura per bambini!
Le jardin sera pour l'instant ouvert pour sept séances sur réservation jusqu'en décembre, le principe étant que chaque visite se déroule comme une séance de spectacle. Le public est ainsi accueilli par des artistes, et est ensuite invité à explorer librement les différents espaces, et à vivre l'expérience en osmose avec la nature.	Per il momento, il giardino sarà aperto per sette sessioni prenotabili fino a dicembre, e ogni visita si svolgerà come uno spettacolo. Il pubblico verrà accolto dagli artisti e invitato a esplorare liberamente i differenti spazi, vivendo l'esperienza a stretto contatto con la natura.
Le projet de Sevrans est considéré comme précurseur dans la compréhension de l'importance de la nature dans le développement de l'enfant. Gageons que le Jardin d'Emerveille de Montmartre contribuera lui aussi à faire bouger les lignes, et rendra au Square Frédéric Dard sa quiétude et sa beauté sauvage.	Il progetto di Sevrans è considerato un pioniere nella comprensione dell'importanza della natura per lo sviluppo infantile. Speriamo che anche il Giardino delle Meraviglie di Montmartre contribuisca a cambiare le cose, restituendo alla Square Frédéric Dard la sua tranquillità e la sua bellezza selvaggia.
Le Jardin d'Emerveille – Square Frédéric Dard – rue Norvins	Il Giardino delle Meraviglie – Square Frédéric Dard – rue Norvis
Les prochaines séances auront lieu : <ul style="list-style-type: none"> • Jeudi 7 octobre, de 10h à 11h30 • Samedi 9 octobre de 15h à 16h30 • Jeudi 4 novembre de 10h à 11h30 • Samedi 6 novembre de 15h à 16h30 • Jeudi 18 novembre de 10h à 11h30 • Samedi 4 décembre de 15h à 16h30 • Samedi 18 décembre de 15h à 16h30 	Le prossime sessioni si svolgeranno: <ul style="list-style-type: none"> • Giovedì 7 ottobre dalle 10.00 alle 11.30 • Sabato 9 ottobre dalle 15.00 alle 16.30 • Giovedì 4 novembre dalle 10.00 alle 11.30 • Sabato 6 novembre dalle 15.00 alle 16.30 • Giovedì 18 novembre dalle 10.00 alle 11.30 • Sabato 4 dicembre dalle 15.00 alle 16.30 • Sabato 18 dicembre dalle 15.00 alle 16.30
Pour réserver : rif18@paris.fr	Per prenotare: rif18@paris.fr
Pour découvrir le travail de la compagnie (et le Jardin d'Emerveille au Parc Forestier de la Poudrerie) : http://lesdemainsquichantent.org/	Per scoprire il lavoro della compagnia (e il Giardino delle Meraviglie al Parco Forestier de la Poudrerie): http://lesdemainsquichantent.org/

AU LAPIN AGILE	AU LAPIN AGILE
La fabuleuse histoire du plus célèbre cabaret montmartrois	La fantastica storia del più famoso cabaret di Montmartre
Incontournable parmi les incontournables à Montmartre, Au Lapin Agile est sans doute l'un des plus anciens et des plus authentiques cabarets parisiens, mais surtout l'un des rares à être toujours en activité. Car si nombreux sont les touristes à prendre en photo la petite maison au charme bucolique à l'angle de la rue des Saules et de la rue Saint-Vincent, beaucoup méconnaissent son histoire et ignorent sans doute, comme peut-être bon nombre de montmartrois, qu'on y chante encore (presque) tous les soirs.	“Imperdibile” tra gli imperdibili a Montmartre, Au Lapin Agile , è senza dubbio il più antico e autentico cabaret parigino, ma soprattutto uno dei pochi ancora in attività. Molti turisti fotografano la graziosa casetta dal fascino bucolico all'angolo tra rue des Saules e rue Saint-Vincent, ma, molti abitanti di Montmartre, non conoscono la sua storia, ignorando probabilmente che lì si canta ancora quasi ogni sera.
Il faut remonter jusque dans les années 1860 pour raconter l'histoire du lieu, qui fut d'abord une simple guinguette connue sous le nom de Rendez-vous des Voleurs puis de Cabaret des Assassins, en hommage dit-on aux crimes de Troppmann, jugé coupable du meurtre de huit membres d'une même famille. Lorsque Salz, son propriétaire, le cède en 1886 à Adèle Decerf, danseuse de cancan plus connue sous le nom de la belle Adèle, celle-ci le rebaptise Ma Campagne. Pourtant, c'est bien au « Lapin à Gill » que les clients ont pris l'habitude de se retrouver.	Per raccontare la storia di questo luogo, bisogna tornare indietro fino al 1860. Inizialmente era una semplice balera conosciuta prima come Rendez-vous des Voleurs e poi come Cabaret des Assassins, omaggio ai crimini di Troppmann, giudicato colpevole dell'omicidio di otto membri di una stessa famiglia. Quando Salz, il suo proprietario, nel 1886, la vendette a Adèle Decerf, ballerina di cancan conosciuta come al Bella Adèle, lo ribattezzò Ma Campagne. Tuttavia, è al “Lapin à Gill” che i clienti avevano l'abitudine di incontrarsi.
Alors qu'en 1879 le lieu est déjà fréquenté par de nombreux artistes et hommes de lettres parmi lesquels Caran d'Ache, Clémenceau, Verlaine, Renoir et tant d'autres, le caricaturiste André Gill réalise un croquis en couleur représentant un lapin coiffé d'une casquette de voyou bondissant d'une casserole, un litre de vin rouge à la main. Reproduit sur bois par Osterling, le lapin devient la nouvelle enseigne du cabaret, même s'il faudra attendre plusieurs années avant que le lieu ne prenne officiellement le nom de Lapin Agile.	Nel 1879 il locale era già frequentato da molti artisti e letterati, tra cui Caran d'Ache, Clémenceau, Verlaine, Renoir e tanti altri. Il caricaturista André Gill disegnò uno schizzo a colori, raffigurante un coniglio con un cappello da canaglia che salta fuori da una pentola, con un litro di vino rosso in una mano. Intagliato su legno da Osterling, il coniglio diventò la nuova insegna del cabaret, anche se si dovrà aspettare ancora qualche anno prima che il locale prenda ufficialmente il nome di Lapin Agile.
Pierre Mac Orlan a bien connu Le Lapin de 1900 : « <i>La clientèle (...) se composait de petits voyous (...) et de leurs amis. (...) Le concert d'amateurs se donnait le samedi soir et le dimanche sous la surveillance d'un agent. A minuit, on « vidait » la salle. La clientèle</i>	Pierre Mac Orlan conosceva bene il Le Lapin del 1900: “ <i>La clientela (...) era composta da piccoli mascalzoni (...) e dai loro amici. (...) Il concerto amatoriale si svolgeva il sabato e la domenica sera sotto la sorveglianza di un agente. A mezzanotte la sala si 'svuotava'. La</i>

<p><i>dévalait la rue des Saules dans une apothéose de coups de sifflets stridents</i> ». En 1902, Adèle cède l'affaire à une certaine Berthe, épouse de Frédéric Gérard, dit Frédé. Celui-ci avait dirigé le Zut au 30 rue Ravignan (aujourd'hui Place Jean-Baptiste Clément), connu pour des bagarres mémorables qui entraineront sa fermeture. Et c'est lui qui donnera un nouveau souffle au Lapin Agile bien qu'il n'en fut jamais propriétaire, Aristide Bruant ayant racheté les murs en 1905 pour éviter sa destruction lors du nivellement de la rue Saint-Vincent.</p>	<p><i>clientela correva lungo rue des Saules in un'apoteosi di fischi stridenti</i>". Nel 1902, Adèle cedette l'attività a una certa Berthe, moglie di Frédéric Gérard, detto Frédé. Quest'ultimo aveva gestito le Zut al numero 30 di rue Ravignan, oggi Place Jean-Baptiste Clément, conosciuto per le sue memorabili risse che lo portarono alla chiusura. È lui che ridiede vita al Lapin Agile, anche se non ne fu mai proprietario: nel 1905 Aristade Bruant ne acquistò i muri per evitare la sua distruzione durante il livellamento di rue Siant-Vincent.</p>
<p>Berthe préparait le dîner, et on raconte qu'elle offrait volontiers un verre de vin et une tartine à ceux qui n'avaient pas le sou, tandis que de nouveaux artistes et autres hommes de lettres, alors inconnus, deviennent des habitués, parmi lesquels Francis Carco, Roland Dorgelès, Max Jacob, Guillaume Apollinaire, Picasso, Derain, Braque, Modigliani et tant d'autres. Tout ce joli monde se retrouvait au Lapin Agile pour chanter autour de Frédé dans une ambiance un peu foudraque mais follement joyeuse.</p>	<p>Berthe preparava la cena e, si dice, che offrisse volentieri un bicchiere di vino e un sandwich a chi non aveva un soldo, mentre nuovi artisti e letterati, allora sconosciuti, divennero clienti abituali, tra cui Francis Carco, Ronald Dorgelès, Max Jacob, Guillaume Apollinaire, Picasso, Derain, Braque, Modigliani e tanti altri. Tutte queste persone si sono incontrate al Lapin Agile per cantare intorno a Frédé, in un'atmosfera un po' folle ma gioiosa.</p>
<p>Après la Première Guerre Mondiale, Aristide Bruant, qui s'était pris d'amitié pour Paulo, le fils de Frédé, lui donna des cours de chant, avant de lui vendre les murs du Lapin à crédit en 1922. Paulo, qui travaillait déjà avec son père, « professionnalisa » progressivement le cabaret, car si Frédé y chantait déjà, il s'agissait plutôt de réunions d'artistes. A partir des années 20, Le Lapin Agile devient officiellement un lieu de spectacle ouvert au public, et de très nombreux artistes y feront leurs débuts. Parmi les plus connus, on peut citer entre autre Rina Ketty, Pierre Brasseur, Georges Brassens et bien sûr Claude Nougaro.</p>	<p>Dopo la Prima Guerra Mondiale, Aristade Bruant, che aveva fatto amicizia con Paulo, il filo di Frédé, gli diede delle lezioni di canto, prima di vendergli a credito i muri del Lapin nel 1922. Paulo, che lavorava già con suo padre, progressivamente "professionalizzò" il cabaret, perché, anche Frédé vi cantava già, si trattava più che altro di incontri tra artisti. A partire dagli anni '20, Le Lapin Agile divenne ufficialmente un luogo di spettacolo aperto al pubblico e molti artisti vi debuttarono. Tra i più noti: Rina Ketty, Pierre Brasseur, Georges Brassens e Claude Nougaro.</p>
<p>Aujourd'hui encore, la tradition perdure sous l'impulsion d'un autre Frédéric, non pas Gérard mais Thomas. Car le Lapin Agile, c'est aussi une histoire de famille, le Frédéric d'aujourd'hui n'étant autre que le petit-fils d'Yvonne Darle et par alliance de Paulo, le fils du premier Frédé. La jeune chanteuse (Grand Prix du Disque en 1950), avant d'épouser Paulo, avait en effet eu un fils, Yves Mathieu, qui après avoir mené une brillante carrière en</p>	<p>La tradizione continua ancora oggi sotto l'impulso di un altro Frédéric, non Gérard ma Thomas. Siccome Le Lapin Agile è anche una storia familiare, il Frédéric di oggi altri non è che il nipote di Yvonne Darle e, per matrimonio, di Paulo, figlio del primo Frésé. La giovane cantante, vincitrice del Grand Prix du Disque nel 1950, prima di sposare Paulo, aveva infatti avuto un figlio, Yves Mathieu, che, dopo una brillante carriera in Francia e</p>

<p>France et aux États-Unis, reprit à son tour le lieu au début des années 70. Frédéric, son fils, est donc pour ainsi dire né au Lapin Agile, et s'occupe aujourd'hui du cabaret avec son frère, sous l'œil attentif de leur père, toujours aussi vaillant.</p>	<p>negli Stati Uniti, ha rilevato il locale all'inizio degli anni '70. Frédéric, suo figlio, è nato, per così dire, al Lapin Agile. Oggi gestisce il cabaret col fratello, sotto l'occhio vigile del padre.</p>
<p>Si le Lapin Agile fait incontestablement partie du patrimoine montmartrois, il n'en reste pas moins un lieu bel et bien vivant. Pourtant, rien ou presque n'a changé, à commencer par la salle, mythique, où l'histoire est perceptible par tous les sens, depuis l'odeur du bois, la table réservée pour les artistes, jusqu'aux tableaux et aux photos sur les murs. Imaginez que peut-être vous êtes assis là où Picasso et Apollinaire l'ont été ! On entre au Lapin Agile comme dans une vieille maison où sont toujours présentes les figures du passé, mais surtout on y chante le même répertoire depuis toujours, des chansons plus récentes venant le compléter année après année.</p>	<p>Sebbene Le Lapin Agile faccia indubbiamente parte del patrimonio di Montmartre, è comunque un luogo bello e vivo. Ma nulla, o quasi, è cambiato, a cominciare dalla mitica sala, dove la storia è percepibile in tutti i sensi, dall'odore del legno, al tavolo riservato agli artisti, fino ai quadri e alle foto appesi alle pareti. Pensate! Potreste essere seduti dove si sono seduti Picasso e Apollinaire! Si entra al Lapin Agile come in un'antica dimora dove sono ancora presenti le figure del passato, ma, soprattutto, si canta lo stesso repertorio di sempre, con l'aggiunta ogni anno di brani più recenti.</p>
<p>Car le cabaret représente aussi la mémoire vivante de la chanson française, à la manière d'un laboratoire où tout le monde est mis sur le même pied d'égalité. Ici, les artistes se produisent au milieu du public, sans sono ni micro. C'est sans doute pour cette raison que naturellement, le public chante lui aussi, comme le faisaient les artistes autour du père Frédéric. Passer une soirée au Lapin Agile, c'est participer à une expérience hors du commun, véritable outil de transmission du patrimoine de la chanson. Beaucoup de gens viennent une première fois pour découvrir le lieu, puis reviennent pour le plaisir de chanter et de partager un moment authentique et chaleureux.</p>	<p>Il cabaret rappresenta anche la memoria vivente della canzone francese, come un laboratorio in cui tutti sono messi sullo stesso piano. Qui, gli artisti si esibiscono in mezzo al pubblico, senza né audio né microfono. È probabilmente per questo che anche il pubblico canta, come facevano gli artisti attorno a Frédéric. Trascorrere una serata al Lapin Agile, vuol dire partecipare a un'esperienza fuori dal comune, vero e proprio mezzo di trasmissione del patrimonio musicale. Molte persone vengono la prima volta per scoprire il luogo, poi ci ritornano per il piacere di cantare e di condividere un momento autentico e caloroso.</p>
<p>Yves et Frédéric sont très attachés à cet esprit goguette qui rappelle un peu la marine ; au Lapin Agile, on est tous sur le même bateau, et d'où que l'on vienne, le but c'est de chanter. Pour les touristes étrangers, il s'agit aussi d'une véritable immersion dans la langue française à travers la chanson, mais également d'un excellent point de vue pour expliquer la culture française. Père et fils soignent l'identité du cabaret, et ils réalisent actuellement un gros travail sur l'histoire « parce que beaucoup de choses ont été colportées, pas toujours exactes,</p>	<p>Yves e Frédéric sono molto attaccati a questo spirito della baldoria, che ricorda un po' la marina militare: al Lapin Agile si è tutti sulla stessa barca, e da dovunque si venga, l'obiettivo è cantare. Per i turisti stranieri, è anche una vera e propria immersione nella lingua francese attraverso la canzone, ma anche di un ottimo modo per capire la cultura francese. Padre e figlio curano l'identità del cabaret e attualmente stanno realizzando un gran lavoro sulla storia “perché si sono diffuse molti voci, non sempre esatte. Ma</p>

<p>mais heureusement, pas mal de livres ont été écrits par des témoins directs » ; à commencer par Frédéric, qui se souvient à quel point il était impressionné, enfant, par l'énergie incroyable qui se dégageait du cabaret.</p>	<p>fortunatamente molti libri sono stati scritti da testimoni diretti"; a cominciare da Frédéric, che ricorda quanto fosse colpito, quando era piccolo, dall'energia incredibile sprigionata dal cabaret.</p>
<p>Comme beaucoup d'autres lieux artistiques, le Lapin Agile a considérablement souffert de la crise sanitaire, ce qui a amené l'équipe à se tourner vers le digital, dans le but de pouvoir proposer des spectacles live sur internet. La façade en a aussi profité pour se refaire une beauté, permettant aux murs de retrouver leur couleur d'origine suite aux recherches d'un montmartrois, maître coloriste aux Beaux-Arts, qui a travaillé sur le sujet. Enfin, l'organisation de matinées historiques est actuellement en projet. Mais le cabaret a bien rouvert ses portes, et les soirées sont toujours aussi joyeuses et animées au pied des vignes du Clos Montmartre. Une chose est sûre, l'histoire du Lapin Agile n'est pas prête de s'arrêter...</p>	<p>Come molti altri luoghi artistici, il Lapin Agile ha notevolmente risentito della crisi sanitaria, che ha portato il team a dirigersi verso il digitale, con l'obiettivo di poter proporre degli spettacoli in live. Anche la facciata è stata rinnovata, consentendo alle pareti di ritrovare il loro colore originale grazie alle ricerche di un maestro colorista delle Belle-Arti, residente a Montmartre, che ha lavorato su questo tema. Infine, è in fase di progettazione l'organizzazione delle "mattinate storiche". Ma il cabaret ha riaperto e le serate sono animate e vivaci come sempre, ai piedi delle vigne di Clos Montmartre. Una cosa è certa: la storia del Lapin Agile non si fermerà qui...</p>
<p>PUBLIÉ LE 10 JANVIER 2022</p>	<p>PUBBLICATO IL 10 GENNAIO 2022</p>

<p>130 CHOSSES À SAVOIR SUR LE MOULIN ROUGE</p>	<p>130 COSE DA SAPERE SUL MOULIN ROUGE</p>
<p>Le plus célèbre cabaret du monde est à Montmartre !</p>	<p>Il più famoso cabaret del mondo è a Montmartre!</p>
<p>Y a-t-il encore quelque chose qui n'ait pas été dit ou écrit sur Le Moulin Rouge ? Sans doute, tant l'histoire du plus célèbre cabaret au monde est riche et longue... Pourtant, si tout le monde connaît le Moulin Rouge, combien y sont déjà entrés ou ont déjà assisté à un spectacle ? Sachant que la moitié de la clientèle est constituée de touristes étrangers, on parie que bon nombre d'habitants du quartier n'y ont jamais mis les pieds, alors qu'ils habitent à deux pas.</p>	<p>C'è qualcosa che non sia stato detto o scritto sul Moulin Rouge? Senza dubbio, la storia del cabaret più famoso del mondo è così lunga e ricca... Tutti conoscono il Moulin Rouge, ma quanti ci sono stati o hanno assistito ad uno spettacolo? Sapendo che la metà della clientela è costituita da turisti stranieri, possiamo scommettere che molti abitanti del quartiere non ci hanno mai messo piede, anche se abitano a due passi.</p>
<p>A l'heure où le Moulin Rouge rouvre ses portes après dix-sept mois de fermeture, il est temps de tout savoir sur ce lieu mythique en 130 points (ou presque), comme les 130 bougies qu'il a soufflé en 2019.</p>	<p>Mentre il Moulin Rouge riapre i battenti dopo diciassette mesi di chiusura, è il momento di sapere tutto su questo luogo in 130 punti, o quasi, come le 130 candeline che ha spento nel 2019.</p>
<p>Le Lieu</p>	<p>Il Luogo:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Le Moulin rouge a ouvert le 6 octobre 1889, la même année que la Tour Eiffel 	<ul style="list-style-type: none"> • Il Moulin Rouge apre il 6 ottobre del 1889, lo stesso anno della costruzione della Torre Eiffel

<ul style="list-style-type: none"> • Ancien Bal de la Reine Blanche fermé en 1885, le lieu est racheté par les hommes d'affaires Joseph Oller et Charles Zidler, pour en faire « le premier palais de la femme, le plus grand, le plus élégant et le plus luxueux des temples de la danse ». 	<ul style="list-style-type: none"> • L'antica sala da ballo la Reine Blanche chiude nel 1885, e il locale viene riacquistato dagli uomini d'affari Joseph Oller e Charles Zidler, per farci "il primo 'palazzo delle donne', il più grande, il più elegante e il più lussuoso tempio della danza".
<ul style="list-style-type: none"> • Le projet est confié à Adolphe Willette, célèbre caricaturiste, dont l'idée était de créer un lieu rappelant le côté campagnard de la Butte, où l'on trouvait encore de nombreux moulins. 	<ul style="list-style-type: none"> • Il progetto viene affidato a Adolphe Willette, celebre caricaturista, la cui idea è di creare un luogo che ricordasse il lato campestre di Montmartre, in cui ci sono ancora molti mulini.
<ul style="list-style-type: none"> • La couleur rouge vif symbolise la fête et le luxe. 	<ul style="list-style-type: none"> • Il colore rosso vivo simboleggia la festa e il lusso.
<ul style="list-style-type: none"> • Sur les ailes, mobiles, des lampions multicolores s'éclairent le soir. 	<ul style="list-style-type: none"> • Sulle pale, mobili, sono installati dei lampioni multicolore che si illuminano alla sera.
<ul style="list-style-type: none"> • La salle, sorte de hangar situé dans le jardin, est la première à être pourvue de l'électricité. 	<ul style="list-style-type: none"> • La sala, una sorta di capannone posizionato nel giardino, è la prima ad essere dotata di elettricità
<ul style="list-style-type: none"> • Au fond de la salle, on trouve un immense miroir avec au-dessus une loggia pour l'orchestre. 	<ul style="list-style-type: none"> • Sul fondo della sala è posizionato un immenso specchio con sopra la loggia dell'orchestra.
<ul style="list-style-type: none"> • Dans le jardin un éléphant créé pour l'Exposition Universelle la même année abritait dans sa patte une petite salle réservée aux hommes où se produisait une danseuse du ventre. 	<ul style="list-style-type: none"> • Nel giardino, un elefante creato lo stesso anno per l'Esposizione Universale, ospita nella zampa una piccola sala riservata agli uomini, in cui si esibisce una ballerina del ventre.
<ul style="list-style-type: none"> • Pour entrer au Moulin Rouge, il fallait déboursier 50 centimes. 	<ul style="list-style-type: none"> • Per entrare al Moulin Rouge bisogna pagare 50 centesimi.
<ul style="list-style-type: none"> • Le 12 novembre 1897, le Moulin Rouge ferme ses portes en raison des obsèques de son ancien directeur Charles Zidler. 	<ul style="list-style-type: none"> • Il 12 novembre del 1897, il Moulin Rouge chiude a causa del funerale del suo ex direttore, Charles Zidler.
<ul style="list-style-type: none"> • En 1903, le Bal du Moulin Rouge est transformé en théâtre-concert par l'architecte Edouard Niermans, et devient une véritable salle de music-hall avec un restaurant où l'on peut dîner pendant le spectacle. 	<ul style="list-style-type: none"> • Nel 1903, la sala da ballo Moulin Rouge viene trasformata in un teatro per concerti dall'architetto Edouard Niermans, diventando un vero e proprio music-hall con un ristorante in cui si può cenare durante lo spettacolo.
<ul style="list-style-type: none"> • Le 27 février 1915, un incendie ravage le Moulin Rouge, dont les travaux de reconstruction ne débiteront qu'en 1921. 	<ul style="list-style-type: none"> • Il 27 febbraio del 1915, un incendio distrugge il Moulin Rouge, i cui lavori di ricostruzione non cominceranno fino al 1921.
<ul style="list-style-type: none"> • En 1937, l'architecte Robert Hartman transforme la salle en night-club ultra moderne. 	<ul style="list-style-type: none"> • Nel 1937, l'architetto Robert Hartman trasforma la sala in un night-club ultramoderno.

<ul style="list-style-type: none"> • En 1939, la salle du sous-sol devient un dancing, le Robinson Moulin Rouge. 	<ul style="list-style-type: none"> • Nel 1939, la sala nel seminterrato diventa una sala da ballo, il Robinson Moulin Rouge.
<ul style="list-style-type: none"> • Dans les années 40, le Moulin Rouge devient l'une des plus grandes salles de cinéma d'Europe. 	<ul style="list-style-type: none"> • Negli anni '40, il Moulin Rouge diventa uno dei più grandi cinema d'Europa.
<ul style="list-style-type: none"> • Après le rachat de la salle au début des années 50 par Georges France, la nouvelle décoration de la salle est confiée aux architectes Henri Mahé et Bazin. 	<ul style="list-style-type: none"> • Dopo che Georges France riacquista il locale agli inizi degli anni '50, agli architetti Henri Mahé e Bazin viene affidata la ristrutturazione.
<ul style="list-style-type: none"> • La nouvelle salle est inaugurée le 22 juin 1951. 	<ul style="list-style-type: none"> • Il 22 giugno 1951 viene inaugurata la nuova sala.
<ul style="list-style-type: none"> • Les deux grandes fresques, toujours visibles à l'entrée du Moulin Rouge, ont été inaugurées en 1954. Elles font référence au cirque, à la fête foraine et au Cancan. 	<ul style="list-style-type: none"> • I due grandi affreschi, sempre visibili all'entrata del Moulin Rouge, vengono inaugurati nel 1954. Fanno riferimento al circo, alla fiera e al cancan.
<ul style="list-style-type: none"> • Hormis la surélévation récente du plafond, rien n'a changé dans la salle depuis 1951. 	<ul style="list-style-type: none"> • Tranne il recente innalzamento del soffitto, nella sala nulla è cambiato dal 1951.
<ul style="list-style-type: none"> • Les piliers en forme d'arbres qui soutiennent les tentures rayées font référence au jardin des premières heures du Moulin Rouge. 	<ul style="list-style-type: none"> • Le colonne, simili ad alberi, che sostengono i tendaggi a righe, fanno riferimento al giardino iniziale del Moulin Rouge.
<ul style="list-style-type: none"> • La salle compte 900 places, mais la jauge de spectateurs est actuellement fixée à 500. 	<ul style="list-style-type: none"> • La sala dispone di 900 posti a sedere, ma la capienza è attualmente fissata a 500 posti.
<ul style="list-style-type: none"> • La direction a profité de la fermeture récente pour réaliser de gros travaux : changement de moquette, plafond surélevé, espace scénique agrandi, rénovation des loges, nouveaux décors. 	<ul style="list-style-type: none"> • La direzione ha approfittato della recente chiusura per effettuare importanti lavori: cambio di moquette, rialzo del soffitto, ingrandimento dello spazio scenico, ristrutturazione dei camerini, nuove decorazioni.
<ul style="list-style-type: none"> • Il faudra attendre le 21 octobre 2021 pour pouvoir dîner. 	<ul style="list-style-type: none"> • Si deve aspettare il 21 ottobre 2021 per poter cenare.
<p>Le Spectacle</p>	<p>Lo Spettacolo:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Sur une musique d'Offenbach, les « chahuteuses », parmi lesquelles La Goulue, Grille d'Egoût, Nini Patte en l'Air, la Môme Fromage et bien d'autres, exécutent une danse baptisée « quadrille naturaliste », qui deviendra le cancan, en référence à la démarche des canards. 	<ul style="list-style-type: none"> • Sulla musica di Offenbach, le “chahuteuses”, tra cui La Goulue, Grille d'Egoût, Nini Patte en l'Air, la Môme Fromage e molte altre, si esibiscono in una danza chiamata “quadriglia naturalistica”, che diventerà il cancan, in riferimento all'andatura delle anatre.

<ul style="list-style-type: none"> • C'est l'impresario anglais Charles Morton qui exporte le concept à Londres et le rebaptise « french cancan ». 	<ul style="list-style-type: none"> • È l'impresario inglese Charles Morton che esporta il concetto a Londra, ribattezzandolo "franch cancan".
<ul style="list-style-type: none"> • Cri-Cri, l'une des chanteuses, est morte en faisant le grand écart. 	<ul style="list-style-type: none"> • Cri-Cri, una delle cantanti, è morta facendo la spaccata.
<ul style="list-style-type: none"> • Certaines figures du french cancan font référence à l'armée (mitraillettes, port d'armes...) ou se moquent ouvertement de l'église (la cathédrale) ou des institutions (le coup de cul). 	<ul style="list-style-type: none"> • Certe figure del cancan si riferiscono all'esercito (mitragliette, armi da fuoco...) o apertamente si prendono gioco della chiesa (la cattedrale) e delle istituzioni (il calcio in culo).
<ul style="list-style-type: none"> • Henri de Toulouse-Lautrec assistait au spectacle chaque soir et dessinait tout ce qu'il voyait autour de lui. 	<ul style="list-style-type: none"> • Henri de Toulouse-Lautrec assiste agli spettacoli ogni sera, disegnando tutto ciò che lo circonda.
<ul style="list-style-type: none"> • C'est Jules Chéret qui a dessiné la première affiche pour l'ouverture du Moulin Rouge, mais c'est Toulouse-Lautrec qui réalise deux ans plus tard la première affiche publicitaire du cabaret, mettant en scène La Goulue et Valentin le Désossé. 	<ul style="list-style-type: none"> • È stato Jules Chéret a disegnare il primo manifesto per l'apertura del Moulin Rouge, ma è Toulouse-Lautrec che realizza, due anni dopo, il primo manifesto pubblicitario del cabaret, con La Goulue e Valentin le Désossé.
<ul style="list-style-type: none"> • La chanteuse Yvette Guilbert débute au Moulin Rouge en 1890 sous le pseudonyme de Nurse Valérie. 	<ul style="list-style-type: none"> • La cantante Yvette Guilbert debutta al Moulin Rouge nel 1890, sotto lo pseudonimo di Nurse Valérie.
<ul style="list-style-type: none"> • La 1ère revue débute le 19 avril 1890 sous le nom de Circassiens et Circassiennes. 	<ul style="list-style-type: none"> • La prima rivista inizia il 19 aprile del 1890 col nome di Circassiens e Circassiennes.
<ul style="list-style-type: none"> • C'est au Moulin Rouge que se produit un certain Joseph Pujol, plus connu sous le nom de Pétomane. 	<ul style="list-style-type: none"> • Al Moulin Rouge si esibisce un certo Joseph Pujol, meglio conosciuto come Pétomane.
<ul style="list-style-type: none"> • En 1893, le Bal des Quat'z'Arts fait scandale avec son défilé de Cléopâtre nue entourée de jeunes filles également dénudées. 	<ul style="list-style-type: none"> • Nel 1893, la sala da ballo Quat'Z'Arts provoca uno scandalo con la sua sfilata di Cleopatra nuda e circondata da ragazze anch'esse nude.
<ul style="list-style-type: none"> • Mistinguett fait ses débuts en 1907 sur la scène du Moulin Rouge dans La Revue de La Femme, avant d'en devenir une figure incontournable et mythique, menant de nombreuses revues parmi lesquelles Ça C'est Paris en 1926, et ce jusqu'en 1939. 	<ul style="list-style-type: none"> • Mistinguett debutta sulla scena del Moulin Rouge nel 1907, in La Revue de La Femme, prima di diventare un personaggio indimenticabile e di condurre molte riviste, tra cui Ça C'est Paris nel 1926 e fino al 1939.
<ul style="list-style-type: none"> • Début 1907, Colette se produit dans la revue Rêve d'Égypte. 	<ul style="list-style-type: none"> • All'inizio del 1907, Colette appare nella rivista Rêve d'Égypte.
<ul style="list-style-type: none"> • Jusqu'à la première guerre mondiale, le Moulin Rouge devient le temple de l'opérette, où s'enchainent les spectacles parmi lesquels 	<ul style="list-style-type: none"> • Fino alla Prima Guerra Mondiale, il Moulin Rouge diventa il tempio dell'operetta in cui si susseguono

« Voluptata », « La Feuille de Vigne » ou encore « Tais-toi tu m'affoles ».	spettacoli, tra cui Voluptata, La Feuille de Vigne e Tais-toi tu m'affoles.
<ul style="list-style-type: none"> • Jean Gabin faisait partie de la troupe de Ça C'est Paris en 1926. 	<ul style="list-style-type: none"> • Jean Gabin fa parte della troupe Ça C'est Paris nel 1926.
<ul style="list-style-type: none"> • Dans les années 30, les revues sont remplacées par des variétés. 	<ul style="list-style-type: none"> • Negli anni '30, le riviste vengono rimpiazzate dagli spettacoli di varietà.
<ul style="list-style-type: none"> • En 1937, le Cotton Club se produit au Moulin Rouge, ainsi que Ray Ventura et ses Collégiens. 	<ul style="list-style-type: none"> • Nel 1937, le Cotton Club si esibisce al Moulin Rouge, insieme a Ray Ventura e i suoi Collégiens.
<ul style="list-style-type: none"> • C'est au Moulin Rouge qu'Edith Piaf a auditionné Yves Montand avec qui elle se produit sur scène en 1944, quelques jours avant la libération de Paris. 	<ul style="list-style-type: none"> • Al Moulin Rouge, Edith Piaf ha fatto un provino a Yves Montand, con il quale si esibisce nel 1944, qualche giorno prima della liberazione di Parigi.
<ul style="list-style-type: none"> • Entre 1951 et 1960, de nombreux artistes recrutés par André Pousse, qui deviendra lui-même un comédien célèbre, se produisent en attraction, parmi lesquels Charles Trenet, Charles Aznavour, Line Renaud, Bourvil, Philippe Clay, Fernand Raynaud, Roger Pierre et Jean-Marc Thibault. 	<ul style="list-style-type: none"> • Tra il 1951 ed il 1960, molti artisti, reclutati da André Pousse, che diventerà lui stesso un famoso commediante, si esibiscono come intrattenitori, tra cui Charles Trenet, Charles Aznavour, Line Renaud, Bourvil, Philippe Clay, Fernand Raynaud, Roger Pierre e Jean-Marc Thibault.
<ul style="list-style-type: none"> • En mai 1953, le 25e Bal des Petits Lits Blancs organisé par le romancier Guy des Cars, auquel assiste le président de la République Vincent Auriol avec sur scène Bing Crosby et près de 1200 artistes venus du monde entier, dont Joséphine Baker et Charlie Chaplin. 	<ul style="list-style-type: none"> • In maggio del 1953, il 25° ballo des Petits Lits Blanc, è organizzato dal romanziere Guy des Cars, al quale assiste il presidente della Repubblica Vincent Auriol con Bing Crosby sul palco e quasi 1200 artisti provenienti da tutto il mondo, tra cui Joséphine Baker e Charlie Chaplin.
<ul style="list-style-type: none"> • En 1954, Line Renaud est à l'affiche du Moulin Rouge pour 4 mois à guichet fermé. 	<ul style="list-style-type: none"> • Nel 1954, Line Renaud si esibisce al Moulin Rouge per quattro mesi, facendo il tutto esaurito.
<ul style="list-style-type: none"> • En novembre 1957, Doris Haug arrive au Moulin Rouge et fonde la troupe des Doriss Girls. 	<ul style="list-style-type: none"> • In novembre del 1957, Doris Haug arriva al Moulin Rouge e fonda la troupe delle Doriss Girls.
<ul style="list-style-type: none"> • En mars 1962, Doris Haug crée la revue Cancan, puis Frou-Frou avec la complicité de Ruggero Angeletti. 	<ul style="list-style-type: none"> • In marzo del 1962, Doris Haug crea la rivista Cancan, poi Frou-Frou con l'aiuto di Ruggero Angeletti.
<ul style="list-style-type: none"> • Suite au succès de Frou-Frou, par superstition, toutes les revues commencent par la lettre F. 	<ul style="list-style-type: none"> • Dopo il successo di Frou-Frou, per superstizione, il nome di tutte le riviste comincia con la lettera F.
<ul style="list-style-type: none"> • Neuf revues ont été créées depuis Frou-Frou : Frisson, Fascination, Fantastic, Festival, Follement, Frénésie, Femmes 	<ul style="list-style-type: none"> • Dopo Frou-Frou sono state create nove riviste: Frisson, Fascination, Fantastic, Festival, Follement, Frénésie, Femmes Femmes Femmes, Formidable e Féerie.

Femmes Femmes, Formidable et Féerie.	
<ul style="list-style-type: none"> • La revue Formidable est restée 10 ans à l’affiche. 	<ul style="list-style-type: none"> • La rivista Formidable è rimasta in cartellone per 10 anni consecutivi.
<ul style="list-style-type: none"> • Il faut deux ans pour créer une nouvelle revue, entraînant une fermeture de cinq semaines. 	<ul style="list-style-type: none"> • Ci vogliono due anni per creare una nuova rivista, con chiusura di cinque settimane.
<ul style="list-style-type: none"> • Féerie, la 10e et dernière revue en date, a été créée le 23 décembre 1999. 	<ul style="list-style-type: none"> • Féerie, la decima ed ultima rivista, è stata creata il 23 dicembre del 1999.
<ul style="list-style-type: none"> • Conçue par Doris Gaud et Ruggero Angeletti, deux années auront été nécessaires à sa création. 	<ul style="list-style-type: none"> • Progettata da Doris Gaud e Ruggero Angeletti, ha richiesto due anni di lavoro.
<ul style="list-style-type: none"> • Le budget de la revue Féerie est estimé à 10 millions d’euros, dont 4 pour les quelques 1000 costumes et 800 paires de chaussures. 	<ul style="list-style-type: none"> • Il budget della rivista Féerie è stimato a 10 milioni di euro, di cui quattro per i circa 1000 costumi e gli 800 paia di scarpe.
<ul style="list-style-type: none"> • Les décors ont été conçus par Gaetano Castelli et la musique originale, enregistrée par 80 musiciens et 60 choristes, est signée Pierre Porte. 	<ul style="list-style-type: none"> • Le scenografie sono state disegnate da Gaetano Castelli e la musica originale, registrata da 80 musicisti e 60 coristi, è di Pierre Porte.
<ul style="list-style-type: none"> • Le « Grand Secours », aquarium géant dans lequel se produisait une danseuse accompagnée de 5 boas, contenait 40 000 litres d’eau filtrée. 	<ul style="list-style-type: none"> • Il Grand Secours, acquario gigante nel quale si esibisce una ballerina con 5 boa, contiene 40.000 litri di acqua filtrata.
<ul style="list-style-type: none"> • Au cours de la revue sont également présentées des attractions. 	<ul style="list-style-type: none"> • Durante la rivista vengono presentati anche degli scatch.
<ul style="list-style-type: none"> • Deux représentations d’1h45 chacune ont lieu par soirée, 365 jours par an. 	<ul style="list-style-type: none"> • Ogni sera, 365 giorni all’anno, si svolgono due rappresentazioni di 1 ora e 45 ciascuna.
<ul style="list-style-type: none"> • Le spectacle accueille environ 600.000 spectateurs par an. 	<ul style="list-style-type: none"> • Lo spettacolo attira circa 600.000 spettatori all’anno.
<ul style="list-style-type: none"> • Plus de 10 millions de personnes venues du monde entier ont vu la revue Féerie depuis sa création. 	<ul style="list-style-type: none"> • Più di 10 milioni di persone, venute dal mondo intero, hanno assistito alla rivista Féerie.
La Troupe	La Troupe:
<ul style="list-style-type: none"> • La troupe compte 80 artistes de 14 nationalités dont une vingtaine d’hommes et une majorité d’australien. 	<ul style="list-style-type: none"> • La troupe è composta da 80 artisti di 14 nazionalità, di cui venti uomini e la maggior parte australiani.
<ul style="list-style-type: none"> • L’anglais est la langue officielle, mais tous les membres de la troupe reçoivent des leçons de français. 	<ul style="list-style-type: none"> • L’inglese è la lingua ufficiale, ma tutti i membri della troupe ricevono lezioni di francese.
<ul style="list-style-type: none"> • Doris Haug est décédée le 10 août 2014. 	<ul style="list-style-type: none"> • Doris Haug è morta il 10 agosto 2014
<ul style="list-style-type: none"> • Depuis 1997, c’est Janet Pharaoh qui réalise les auditions. 	<ul style="list-style-type: none"> • Dal 1997, Janet Pharaoh conduce le audizioni.

<ul style="list-style-type: none"> • Au moins trois sessions de casting sont organisées par an, auxquelles participent environ 600 personnes à chaque fois pour parfois seulement deux places vacantes. 	<ul style="list-style-type: none"> • Vengono organizzate almeno tre sessioni di casting all'anno, con circa 600 partecipanti alla volta, spesso con solo due posti vacanti.
<ul style="list-style-type: none"> • La taille requise pour intégrer la troupe de danseurs est d'au moins 1,75m pour les filles et 1,85m pour les garçons. 	<ul style="list-style-type: none"> • Il requisito minimo di altezza per essere ammessi è almeno di 1,75 m per le ragazze e di 1,85 m per i ragazzi.
<ul style="list-style-type: none"> • Tous les membres de la troupe ont une formation de danse classique, et continuent de prendre des cours chaque semaine. 	<ul style="list-style-type: none"> • Tutti i membri della troupe hanno una formazione di danza classica, e continuano a prendere lezioni ogni settimana.
<ul style="list-style-type: none"> • Les membres de la troupe sont pris en charge par le Moulin Rouge, à leur arrivée et peuvent rester trois mois dans les appartements du Moulin. 	<ul style="list-style-type: none"> • I membri della troupe, al loro arrivo, sono presi in carico dal Moulin Rouge, e possono rimanere per tre mesi negli appartamenti del Moulin.
<ul style="list-style-type: none"> • Les danseuses de Cancan ne sont jamais topless. 	<ul style="list-style-type: none"> • Le ballerine di Cancan non sono mai in topless.
<ul style="list-style-type: none"> • Les danseuses paient leur maquillage sauf la poudre de corps. 	<ul style="list-style-type: none"> • Le ballerine si pagano il loro trucchi, tranne la polvere per il corpo.
<ul style="list-style-type: none"> • Les membres de la troupe ont un jour de repos par semaine. 	<ul style="list-style-type: none"> • I membri della troupe hanno un giorno di riposo alla settimana.
<ul style="list-style-type: none"> • La troupe du Moulin Rouge s'est produite pour la première fois à l'étranger en 1961 à Rio de Janeiro. 	<ul style="list-style-type: none"> • La troupe del Moulin Rouge si è esibita per la prima volta all'estero a Rio de Janeiro nel 1961.
Les Costumes	I Costumi:
<ul style="list-style-type: none"> • Depuis la revue Fantastic en 1969, Mine Vergès habille toutes les revues du Moulin Rouge. 	<ul style="list-style-type: none"> • Dopo la rivista Fantastic del 1969, Mine Vergès crea i costumi di tutte le riviste del Moulin Rouge.
<ul style="list-style-type: none"> • Toutes les tenues sont cousues sur place et à la main. 	<ul style="list-style-type: none"> • Tutti gli abiti sono cucini in loco e a mano.
<ul style="list-style-type: none"> • C'est pour préserver le savoir-faire unique de la fabrication des costumes que le Moulin Rouge a racheté ses trois ateliers de confection : la Maison Février pour les plumes, la Maison Clairvoy pour les chaussures, et l'Atelier Valentin pour la broderie. 	<ul style="list-style-type: none"> • Per preservare il savoir-faire unico della creazione dei costumi, il Moulin Rouge ha acquistato tre laboratori: la Maison Février per le piume, la Maison Clairvoy per le scarpe e l'Atelier Valentin per il ricamo.
<ul style="list-style-type: none"> • Trois kilomètres de boas en plumes d'autruche sortent chaque année des ateliers de la Maison Février. 	<ul style="list-style-type: none"> • Nei laboratori della Maison Février vengono fabbricati ogni anno tre chilometri di boa di piume di struzzo.
<ul style="list-style-type: none"> • Pour un boa de de 3,50m, il faut compter environ 16 mois de fabrication. 	<ul style="list-style-type: none"> • Per un boa di 3,50 m, la produzione richiede circa 16 mesi di lavoro.
<ul style="list-style-type: none"> • Tous les cristaux utilisés pour les costumes sont des Swarovski. 	<ul style="list-style-type: none"> • Tutti i cristalli utilizzati per i costumi sono Swarovski.

<ul style="list-style-type: none"> • La transpiration est le pire ennemi des costumes. 	<ul style="list-style-type: none"> • Il sudore è il peggior nemico dei costumi.
L'Équipe	L'Equipe:
<ul style="list-style-type: none"> • Depuis 1955, le cabaret est dirigé par la famille Clérico, déjà propriétaire du Lido, qui a également racheté le patrimoine foncier en 2009. 	<ul style="list-style-type: none"> • Dal 1955, il cabaret è diretto dalla famiglia Clérico, già proprietaria del Lido, il quale ha anche acquistato il terreno nel 2009.
<ul style="list-style-type: none"> • 450 personnes travaillent en coulisses, dont 80 serveurs. 	<ul style="list-style-type: none"> • 450 persone lavorano dietro le quinte, tra cui 80 camerieri.
<ul style="list-style-type: none"> • Les plats sont préparés sur place par une brigade de 25 cuisiniers. 	<ul style="list-style-type: none"> • I piatti sono preparato in loci da uno staff di 25 cuochi.
<ul style="list-style-type: none"> • Entre les deux spectacles, l'équipe dispose de 45 minutes pour faire sortir les 900 spectateurs, changer les nappes et installer le second service. 	<ul style="list-style-type: none"> • Tra i due spettacoli, l'equipe dispone di 45 minuti per far uscire i 900 spettatori, cambiare le tovaglie e organizzare il secondo turno.
<ul style="list-style-type: none"> • 240.000 bouteilles de champagne et 50.000 bouteilles de vin sont servies par an. 	<ul style="list-style-type: none"> • 240.000 bottiglie di champagne e 50.000 di vino sono servite ogni anno.
<ul style="list-style-type: none"> • Chaque soir, 700 seaux à champagne en argent son disposés sur les tables. 	<ul style="list-style-type: none"> • Ogni sera, 700 secchielli d'argento per lo champagne vengono disposti sui tavoli.
<ul style="list-style-type: none"> • L'arrivée du chef David Le Quellec en 2015 a permis au Moulin Rouge d'être le premier cabaret à figurer dans le Gault & Millau. 	<ul style="list-style-type: none"> • Con l'arrivo dello chef David La Quellec nel 2015, il Moulin Rouge è stato il primo cabaret ad essere inserito nel Gault & Millau.
Ce qu'on aurait oublié...	Quello che forse abbiamo dimenticato...
<ul style="list-style-type: none"> • Le Moulin Rouge a inspiré de nombreux films, parmi lesquels Moulin Rouge d'Yves Mirande en 1939, Moulin Rouge de John Huston en 1952, French Cancan de Jean Renoir en 1954, ou encore Moulin Rouge de Baz Luhrmann en 2001. 	<ul style="list-style-type: none"> • Il Moulin Rouge ha ispirato numerosi film, tra cui Moulin Rouge di Yves Mirande del 1939, Moulin Rouge di Jhon Huston del 1952, French Cancan di Jean Renoir del 1954 e anche Moulin Rouge di Baz Luhrmann del 2001.
<ul style="list-style-type: none"> • Plusieurs comédies musicales ont également été créées : West-End Scandals à Londres en 1934, Can-Can The Musical à New-York en 1953, ou plus récemment l'adaptation du film de Baz Luhrmann à Broadway. 	<ul style="list-style-type: none"> • Sono stati prodotti anche molti musical: West-End Scandals a Londra nel 1934, Can-Can The Musical a New York nel 1953 e, più recentemente, l'adattamento del film di Baz Luhrmann a Broadway.
<ul style="list-style-type: none"> • Il y a 5 ruches sur la terrasse du Moulin Rouge qui lui permet de produire son propre miel et de le commercialiser. 	<ul style="list-style-type: none"> • Sulla terrazza del Moulin Rouge ci sono cinque arnie per produrre il loro miele, che poi verrà venduto.
Vous voilà désormais incollables sur le Moulin Rouge !	Ecco, ora sapete tutto sul Moulin Rouge!
PUBLIÉ LE 9 SEPTEMBRE 2021	PUBBLICATO IL 9 SETTEMBRE 2021

RUE RAVIGNAN	RUE RAVIGNAN
La rue la plus pentue de la Butte	La strada più ripida di Montmartre
C'est l'une des rues que l'on connaît tous à Montmartre sans forcément se souvenir de son nom. D'abord parce qu'elle fait partie des plus pentues de Paris (avec 13,6% de dénivelé), ensuite parce que c'est l'une des rares à être à double voie (toutes les rues de la Butte ou presque sont à sens unique), enfin parce qu'elle est traversée par la Place Emile Goudeau où se situait le Bateau Lavoir et qu'elle offre une vue exceptionnelle sur tout Paris. Mais la rue Ravignan regorge également d'histoires et d'anecdotes qu'il est grand temps de découvrir.	Questa è una delle strade che tutti conoscono a Montmartre, anche senza ricordarsi il nome. In primo luogo perché è una delle più ripide di Parigi, con un dislivello del 13,6%; in secondo luogo perché è una delle poche strade di Montmartre ad essere a doppio senso, tutte le altre, o quasi, sono a senso unico; e in terzo luogo perché è attraversata da Place Emile Goudeau, dove si trova il Bateau Lavoir. Inoltre offre una vista eccezionale su tutta Parigi. Ma rue Ravignan è anche ricca di storie ed aneddoti ed è giunto il momento di scoprirle.
Tracée au 14 ^e siècle, la rue Ravignan, qui reliait Paris au village de Montmartre, portait alors le nom de Chemin Sacalie , où se trouvait également une vigne du même nom. Elle prit ensuite le nom de Chemin Vieux puis rue du Vieux Chemin de Paris , avant d'être rebaptisée en 1867 rue Ravignan. Surnommé « l'apôtre de Paris », Gustave de Lacroix de Ravignan fut d'abord substitut au Barreau de Paris avant de rejoindre les Jésuites où il devint prédicateur ; l'histoire ne dit pas pourquoi la rue porte son nom. Ce que l'on sait en revanche, c'est que depuis la rue des Abbesses, elle grimpeait tout droit vers la rue Norvins en direction de l'Eglise Saint-Pierre, avant d'être amputée de sa partie haute entre les rues Gabrielle et Norvins. On se souvient également qu'elle fut <u>empruntée en 1809 par Napoléon</u> .	Tracciata nel XIV secolo, rue Ravignang, che collegava Parigi al villaggio di Montmartre, allora veniva chiamata Chamin Sacalie , in cui vi era anche una vigna con lo stesso nome. In seguito, prima di essere ribattezzata, nel 1867, rue Ravignan, prese il nome prima di Chemin Vieux e poi di rue du Vieux Chemin de Paris . Soprannominato "l'apostolo di Parigi", Gustave de Lacroix di Ravignang fu il sostituto al foro di Parigi, prima di entrare nell'ordine dei Gesuiti, dove divenne predicatore: la storia non dice il perché la strada porti il suo nome. Invece, quello che sappiamo, è che, da rue des Abbesses, saliva dritta verso rue Norvins, in direzione della chiesa di Saint-Pierre, prima che la parte alta venisse interrotta tra rue Gabrielle e rue Norvins. Sappiamo anche è stata <u>percorsa da Napoleone nel 1809</u> .
Longue de 140 mètres, la rue grimpe depuis la rue des Abbesses, bien que le N°1 ne se situe qu'après la rue Durantin. Au N°7 vécut entre 1907 et 1911 le poète Max Jacob . C'est là que le 22 septembre 1909, il vit apparaître l'image du Christ sur les murs de sa chambre, qui le fit se convertir au christianisme. Plus d'un siècle plus tôt, le N°8 eut pour locataire le Comte de Guadella, demi-frère de Pascal Paoli, célèbre indépendantiste corse. Au N°12, l'ancien café Chez Azon est devenu Le Relais de la Butte. Chez Azon fut l'un des hauts lieux montmartrois, fréquenté par les artistes qui louaient des ateliers juste en face au Bateau Lavoir. On y croisait régulièrement Picasso,	Lunga 140 metri, la strada sale da rue des Abbesses, anche se il numero 1 si trova solo dopo rue Durantin. Al numero 7 visse, tra il 1907 ed il 1911, il poeta Max Jacob . È lì che il 22 settembre del 1909, vide apparire sul muro della sua camera l'immagine di Cristo che lo fece convertire al cristianesimo. Più di un secolo fa, al numero 8 visse il conte de Guadella, fratellastro di Pascal Paoli, famoso indipendentista corso. Al numero 12, l'antico caffè Chez Azon è diventato il relais di Montmartre. Inoltre, era uno dei luoghi più in vista del quartiere, frequentato dagli artisti che affittavano gli ateliers di fronte al Bateau Lavoir. Si poteva incontrare spesso Picasso,

<p>Van Dongen, Vlaminck mais aussi Apollinaire, André Salmon ou Max Jacob venus en voisin. Juste à côté, les cubistes amateurs d'art nègre exposaient leurs œuvres dans la blanchisserie de madame Rouzaire.</p>	<p>Van Dongen, Vlaminck, ma anche Apollinaire, André Salmon e Max Jacob, diventati vicini di casa. Giusto affianco, i cubisti che amavano l'arte nera esponevano le loro opere nella lavanderia di Madame Rouzaire.</p>
<p>L'une des particularités de la rue Ravignan est, comme on l'a dit, d'être traversée par la Place Emile Goudeau, qui ne prit ce nom qu'en 1911. Mais la place fait bien partie de la rue, et c'est donc rue Ravignan qu'était situé Le Poirier Sans Pareil, célèbre guinguette dont le jardin abritait un poirier si grand qu'une table pouvant accueillir une douzaine de personnes avait été installée dans ses branches. C'est donc aussi rue Ravignan que se situait l'ancienne manufacture de pianos transformée en ateliers d'artistes baptisée Le Bateau Lavoir par Max Jacob. En face au N°16, l'Hôtel du Poirier, hommage à l'arbre du même nom, hébergea entre autre Modigliani, Pierre Mac-Orlan, et Albert Camus qui y acheva le premier brouillon de son roman L'Etranger. Un autre hôtel au N°11, le Grand Hôtel Goudeau, servit de point de chute au résistant Roger Vailland durant l'occupation, qui porte aujourd'hui le nom de Tim Hôtel.</p>	<p>Una delle particolarità di rue Ravignang è, come abbiamo detto, il fatto di essere attraversata da Place Emile Goudeau, la quale prese questo nome nel 1911. Ma la piazza fa parte della strada, e così in rue Ravignang si trovava Le Poirier Sana Pareil, famosa balera il cui giardino ospitava un pero talmente grande che sui suoi rami era stato allestito un tavolo per dodici persone. Inoltre, in rue Ravignang si trovava l'antica fabbrica di pianoforti che Max Jacob trasformò in atelier col nome di Le Bateau Lavoir. Di fronte al numero 16, l'Hôtel du Poirier, omaggio all'omonimo albero, ospitò Modigliani, Pierre Mac-Orlan e Albert Camus, il quale ha completato la prima stesura del suo romanzo Lo Straniero. Un altro albergo, il Grand Hôtel Goudeau, si trova al numero 11, utilizzato dal combattente della resistenza Roger Vailland durante l'occupazione e che oggi porta il nome di Tim Hôtel.</p>
<p>Un peu plus haut au N°15 vécut en 1917 le comédien Pierre Fresnay, puis de 1923 à 1938 le pianiste Arthur Rubinstein. Francis Lopez habita quant à lui au N°18, où il composa parmi ses plus célèbres opérettes. Aujourd'hui, un couple célèbre réside dans le même immeuble, qui offre une vue imprenable sur la capitale. Au N°28, Le Zut, cabaret dont les murs étaient décorés par Picasso et dirigé par Frédé (que l'on retrouvera plus tard au Lapin Agile), fut fermé par la police en 1902 en raison de bagarres trop fréquentes.</p>	<p>Un po' più in alto, al numero 15, vissero, nel 1917 il commediante Pierre Fresnay e poi dal 1923 al 1938 il pianista Arthur Rubinstein. Francis Lopez, invece, visse al numero 18, dove compose una delle sue più celebri operette. Oggi, una coppia famosa risiede nello stesso immobile, che offre una vista mozzafiato sulla capitale. Al numero 28, Le Zut, un cabaret i cui muri sono stati decorati da Picasso e diretto da Frédé (che in seguito si sarebbe ritrovato al Lapin Agile), venne chiuso dalla polizia nel 1902, a causa delle risse troppo frequenti.</p>
<p>On retrouve la rue Ravignan dans de nombreux films, à commencer justement par une scène de bagarre au Zut dans le chef d'œuvre de Marcel Carné, Quai des Brumes. Jean Renoir y tourna La Chienne avec Michel Simon en 1931, Claude Zidi L'Animal en 1977, Christophe Barratier Faubourg 36 en 2008, Laurent Tirard Le Petit Nicolas en 2009, Christian Duguay</p>	<p>Ritroviamo rue Ravignan in moltissimi film, a cominciare dalla scena di lotta al Zut nel capolavoro di Marcel Carné, Il porto delle nebbie. Jean Renoir, nel 1931, ci ha girato La Cagna con Michel Simon; Claude Zidi L'Animale nel 1977; Christophe Barratier Faubourg 36 nel 2008; Laurent Tirard Il Piccolo Nicolas e i suoi genitori nel 2009;</p>

Une Sac De Billes en 1017 (sic), entre autre car la liste est beaucoup plus longue !	Christian Duguay Un Sacchetto di Biglie nel 2017, e moltissimi altri!
La rue Ravignan reste une rue agréable et animée toute la journée, depuis le petit café du matin au Café Tabac, les pauses gourmandes à la Jurasserie Fine, chez Gilles Marchal et même pour nos amis à quatre pattes chez Koira, les déjeuners en terrasse au Relais de la Butte, les craquages shopping chez Armor Lux ou Curiositas, voire les craquages tout court devant les vitrines des agences immobilières, les découvertes littéraires à la librairie Anima, sans oublier les soirées ambiancées Chez Camille ! Bref, une rue qui reflète encore aujourd'hui un véritable esprit montmartrois.	Rue Ravignan rimane una strada piacevole e animata tutto il giorno, dal caffè mattutino al Café Tabac, le pause pranzo a la Jurasserie Fine, da Gilles Marchal, da Korìa (per i nostri amici a quattro zampe); dai pranzi in terrazza al Relais de la Butte, allo shopping all'Amour Lux o a Curiositas, o ancora alle baldorie davanti le vetrine delle agenzie immobiliari, le scoperte letterarie alla libreria Anima. Senza dimenticare le feste serali Chez Camille! Insomma, una strada che riflette ancora oggi il vero spirito di Montmartre.
<p>Sources :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Paris, dictionnaire du nom des rues (Parigramme) • Le Guide du Promeneur du 18e (Parigramme) • montmartre-secret.com • terresdecrivains.com 	<p>Fonti:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Paris, dictionnaire du nom des rues (Parigramme) • Le Guide du Promeneur du 18e (Parigramme) • montmartre-secret.com • terresdecrivains.com
PUBLIÉ LE 9 JUIN 2021	PUBBLICATO L'8 GIUGNO 2021

9 COMPTES INSTAGRAM DE MONTMARTROIS.ES À SUIVRE	9 ACCOUNT INSTAGRAM DA MONTMARTRE.ES DA SEGUIRE
Ils ou elles habitent Montmartre, sont sur Instagram et aiment partager des photos de leur quartier. Qu'ils aient des milliers de followers ou quelques centaines, peu importe, nous on aime les suivre*, et on espère que vous aussi...	Coloro che vivono a Montmartre sono su Instagram e amano condividere foto del loro quartiere. Che abbiamo milioni di follower o qualche centinaio, poco importa: ci piace seguirli*, e speriamo anche per voi sia così...
*Comptes accessibles en cliquant sur les photos Sans oublier bien sûr @montmartraddict !	*Accesso all'account cliccando sulle foto Senza dimenticare @montmartreaddict !
PUBLIÉ LE 27 AVRIL 2021	PUBBLICATO IL 27 APRILE 2021

RUE D'ORCHPAMPT	RUE D'ORCHAMPT
La rue la plus hétéroclite de Montmartre	La strada più eterogenea di Montmartre
La rue d'Orchamp fait partie de ces rues montmartroises connues de tous mais dont on oublie régulièrement le nom, parce que pour beaucoup, il s'agit surtout de celle de la maison de Dalida. Pourtant, son histoire est plus ancienne, et elle abrite d'autres lieux tout aussi charmants qu'hétéroclites et intéressants.	Rue d'Orchamp è una di quelle strade di Montmartre che tutti conoscono ma di cui dimenticano spesso il nome, perché per molti anni ci ha vissuto Dalida. Tuttavia, la sua storia è più antica e ospita altri luoghi tanto affascinanti quando diversi e interessanti.
On sait peu de choses sur son origine, si ce n'est qu'il s'agissait d'une voie privée qui	Poco si sa delle sue origini, se non che era una strada privata che, nel 1860, portava il nome

<p>portait vers 1860 le nom de son propriétaire, monsieur Barthélémy, puis qui fut rebaptisée rue d'Orchampt vers 1878, du nom de son nouveau propriétaire. Elle ne sera classée voie publique qu'à la suite de l'arrêté préfectoral du 6 avril 1984.</p>	<p>del suo proprietario, Monsieur Barthélémy, e che poi venne ribattezzata, intorno al 1878, rue d'Orchampt, dal nome del suo nuovo proprietario. Solo dopo il decreto del Prefetto dell'6 aprile 1984 la strada verrà classificata come via pubblica.</p>
<p>Au numéro 1, les jolis ateliers d'artistes sont les seuls bâtiments qui subsistent du Bateau Lavoir d'origine, construit en 1889 par Paul Vasseur et entièrement détruit par un incendie en 1970. Des artistes y vivent toujours. Juste en face au numéro 2, le petit pavillon sur rue et jardin a quant à lui été construit en 1882 par l'architecte Félix Bienaimé.</p>	<p>Al numero 1, i graziosi atelier sono gli unici edifici rimasti del Bateau Lavoir originale, costruito nel 1889 da Paul Vasseur e completamente distrutto da un incendio nel 1970. Degli artisti ci vivono ancora oggi. Giusto di fronte al numero 2, la villetta sulla strada ed il giardino sono stati costruiti nel 1882 dall'architetto Félix Bienaimé.</p>
<p>Un peu plus loin au numéro 5, impossible de ne pas tomber sous le charme de la petite maison en briques rouges, vestige de l'exposition universelle de 1889, où Georges Courteline vécut quelques années avant de s'installer rue Lepic (certainement au début des années 1890). L'auteur de théâtre aimait tellement Montmartre qu'il prétendait y être né (alors qu'il était tourangeau), mais ses grands-parents possédaient effectivement une maison de vacances au 40 rue du Chevalier de la Barre (ancienne rue Fontenelle) où il passait tous ses étés. Un tableau signé A.R. Noulín (mais non daté) représente la maison qui semble alors être un bistrot dénommé Le Chalet de la Butte.</p>	<p>Un po' più lontano, al numero 5, è impossibile non rimanere incantati dalla casetta in mattoni rossi, cimelio dell'Esposizione Universale del 1889, dove Georges Courteline visse per alcuni anni prima di trasferirsi in rue Lepic, certamente all'inizio degli anni '90 del XIX secolo. Il drammaturgo amava talmente tanto Montmartre da affermare di esservi nato (anche se era originario della Touraine), ma effettivamente i suoi nonni possedevano una casa per le vacanze al numero 40 di rue du Chevalier de la Barre, l'antica rue Fontelle, dove trascorreva le sue estati. Un dipinto non datato e firmato da A.R. Noulín raffigura la casa, che sembra essere un bistrot chiamato Le Chalet de la Butte.</p>
<p>Si selon une lettre autographe non datée, il semblerait que Paul Newman ait séjourné au numéro 11, c'est bien au 11 bis que Dalida vécut de 1962 à 1987. Construite en 1927 par l'architecte Jean Boucher pour son propre compte, certaines sources indiquent que l'écrivain Céline aurait vécu dans cette maison entre 1929 et 1944, avant de s'installer rue Girardon. La confusion semble probable avec le 98 rue Lepic, où il a en effet résidé, et qui se trouve collé à la maison de la rue d'Orchampt. Propriété d'un comte, la maison est mise en vente en 1961, et alors qu'elle intéresse également Jean-Paul Belmondo, c'est finalement Dalida qui l'acquiert. Il faut dire que la demeure avait tout pour plaire, située au fond d'une voie encore privée à l'époque, avec son jardin et sa vue exceptionnelle sur tout</p>	<p>Se secondo una lettera autografa non datata sembra che Paul Newman abbia soggiornato all'numero 11, è proprio al numero 11bis che, dal 1962 al 1987, visse Dalida. Costruita nel 1927 per sé dall'architetto Jean Boucher, alcune fonti affermano che lo scrittore Céline avrebbe vissuto in questa casa dal 1929 al 1944, prima di trasferirsi in rue Girardon. Probabilmente ci si confonde col numero 98 di rue Lepic, dove effettivamente risiedeva e che si trova accanto alla casa di rue d'Orchampt. Di proprietà di un conte, la casa fu messa in vendita nel 1961 e, sebbene interessasse anche a Jean-Paul Belmondo, venne acquistata da Dalida. Va detto che è una dimora con tutte le carte in regola per piacere: posizionata alla fine di una strada che all'epoca era ancora privata, con il suo giardino e una vista eccezionale su</p>

Paris. C'est pourtant là que la chanteuse mettra fin à ses jours en 1987. La maison a ensuite été divisée en appartements qui ont été progressivement revendus.	tutta Parigi. È lì che la cantante mise fine ai suoi giorni nel 1987. In seguito, la casa venne suddivisa in appartamenti che sono stato progressivamente venduti.
La rue, longue de 136 mètres et large de 3, forme au niveau du 11 bis un coude à angle droit, et cette portion jusqu'à la rue Lepic accueille le plus petit trottoir de Paris. C'est là que Romain Duris et Audrey Tautou s'embrassent pour la première fois dans L'Auberge Espagnole de Romain Duris. Par contre, ne cherchez pas le 75 bis, il n'existe pas, même si Marcel Aymé y fait résider le fameux Monsieur Dutilleul, héros du Passe-Muraille. Dernière anecdote : selon la liste officielle des bombes d'avions et de zeppelins lancées sur Paris et la banlieue durant la première guerre mondiale, la rue aurait été bombardée par un raid allemand le 2 septembre 1914.	La strada, con i suoi 136 m di lunghezza e 3 di larghezza, forma una curva a gomito all'altezza dell'11bis: questo tratto, fino a rue Lepic, è dotato del più piccolo marciapiede di Parigi. È qui che Romain Duris e Audrey Tautou si baciarono per la prima volta in L'Appartamento Spagnolo. Non cercate, invece, il numero 75bis: non esiste, anche se Marcel Aymé vi fa abitare il famoso Monsieur Dutilleul, eroe di Passe-Muraille. Ultimo aneddoto: secondo l'elenco ufficiale delle bombe e degli zeppelin sganciati su Parigi e sulla banlieue durante la Prima Guerra Mondiale, la strada sarebbe stata bombardata da un raid tedesco il 2 settembre 1914.
En vous baladant rue d'Orchampt, observez bien les portes d'immeubles et tous les petits détails... Très appréciée des street-artistes, elle a peut-être encore bien des histoires à raconter !	Passeggiando per rue d'Orchampt, potrete osservare le porte degli edifici e tutti i piccoli dettagli... Molto frequentata dagli artisti di strada, potrebbe avere ancora molte storie da raccontare!
PUBLIÉ LE 3 FÉVRIER 2021	PUBBLICATO IL 3 FEBBRAIO 2021

TOURISME	TURISMO
Histoire	Storia

MONTMARTRE D'HIER ET D'AUJOURD'HUI – EPISODE 3	MONTMARTRE IERI E OGGI – EPISODIO 3
La Butte à travers les âges	Il quartiere attraverso le epoche
On continue notre balade dans Montmartre à travers le temps, et on s'amuse à jouer au jeu des 7 erreurs ! Si l'ancien réservoir a perdu un étage, la fontaine Wallace de la Place Emile Goudeau n'a pas bougé, l'escalier de la rue Becquerel est toujours aussi raide, et il y a toujours une pharmacie rue Lepic !	Continuiamo la nostra passeggiata a Montmartre attraverso il tempo e divertiamoci a giocare al gioco delle "7 differenze"! L'antica cisterna ha perso un piano, la fontana Wallace di Place Emile Goudeau è ancora lì, la scalinata di rue Becquerel è ripida come sempre e c'è ancora una farmacia in rue Lepic!
N'oubliez pas, on mène l'enquête, alors si vous avez dans vos tiroirs de vieilles photos de Montmartre, n'hésitez pas à nous les envoyer ! Promis, on en prendra grand soin.	Vi ricordiamo che stiamo facendo delle ricerche, quindi, se avete delle vecchie foto di Montmartre nei cassetti, non esitate ad inviarcele! Non le sciuperemo affatto... promesso.
Ancien réservoir de Montmartre 1900 vs 2021 Rue Chappe 1940 vs 2021	Antica cisterna di Montmartre 1900 vs 2021 Rue Chappe 1940 vs 2021

Place Emile Goudeau 1957 vs 2021 Rue des Martyres 1900 vs 2021 Rue Becquerel 1910 vs 2020 Rue des Saules 1880 vs 2021 Rue Lepic 1958 vs 2021 Rue Tholozé 1900 vs 2021	Place Emile Goudeau 1957 vs 2021 Rue des Martyres 1900 vs 2021 Rue Becquerel 1910 vs 2020 Rue des Saules 1880 vd 2021 Rue Lepic 1958 vs 2021 Rue Tholozé 1900 vs 2021
PUBLIÉ LE 20 JUILLET 2021	PUBBLICATO IL 20 LUGLIO 2021

SUR LES PAS DE NAPOLÉON À MONTMARTRE	SULLE ORME DI NAPOLEONE A MONTMARTRE
Alors que l'on vient de célébrer les 200 ans de la mort de Napoléon Bonaparte , saviez-vous que l'une des rues les plus célèbres de Montmartre devait son tracé au passage de l'Empereur sur la Butte ?	Dato che abbiamo appena celebrato il bicentenario della morte di Napoleone Bonaparte , sapevate che una delle strade più famose di Montmartre deve il suo percorso al passaggio dell'Imperatore nel quartiere?
Nous sommes en 1809. Curieux de découvrir le télégraphe de Chappe installé quelques années plus tôt sur l'église Saint-Pierre, Napoléon 1 ^{er} décide de se rendre à cheval sur la commune de Montmartre. Pour rejoindre le sommet, il emprunte le Chemin Vieux (actuelle rue Ravignan), mais la pente est raide, le chemin est boueux, et l'Empereur se voit contraint de terminer la route à pied depuis ce qui est aujourd'hui l'actuelle Place Emile Goudeau. L'histoire (ou la légende) raconte alors que le curé de la paroisse aurait suggéré à Napoléon d'aménager une voie avec une pente plus douce...	È il 1809. Incuriosito dal telegrafo di Chappe installato qualche anno prima nella chiesa di Saint-Pierre, Napoleone I decide di recarsi a cavallo verso il villaggio di Montmartre. Per raggiungere la cima, intraprende le Chemin Vieux, l'attuale rue Ravignan: ma il pendio è ripido, il sentiero fangoso e l'Imperatore si vede costretto a concludere la strada a piedi da quella che è oggi Place Emile Goudeau. La leggenda, o la storia, vuole che il parroco abbia suggerito a Napoleone di allestire una via con una pendenza più dolce...
C'est ainsi que fut créé le Chemin Neuf, ancienne route départementale n°15, rebaptisée rue de l'Empereur en 1852, puis rue Lepic en 1864. Colonel major des grenadiers à cheval de la Garde Impériale en 1805, Louis Lepic connut son heure de gloire à Eylau, avant d'être fait comte d'Empire puis Général de Division. En 1814, il défendit le secteur de Montmartre contre les coalisés qui attaquaient Paris. C'est en son honneur que la rue a pris son nom, un nom que l'on retrouve d'ailleurs inscrit sur l'un des côtés de l'Arc de Triomphe.	Nasce così il Chemin Neuf, antica strada dipartimentale n°15, ribattezzata rue de l'Empereur nel 1852 e, successivamente, nel 1864, rue Lepic . Colonnello maggiore dei Granatieri a Cavallo della Guardia Imperiale nel 1805, Louis Lepic ebbe il suo momento di gloria a Eylau, prima di essere nominato Conte dell'Impero e poi Generale Maggiore. Nel 1814, difese la zona di Montmartre contro gli alleati che attaccarono Parigi. La strada prese il nome in suo onore: un nome che si trova anche inciso su uno dei lati dell'Arco di Trionfo.
La rue Lepic fait partie des incontournables de la Butte, animée par son fameux « marché » en partie basse entre le boulevard de Clichy et la rue des Abbesses, puis son long virage jusqu'au Moulin de la Galette avant d'accéder à la Place Jean-Baptiste Clément. C'est dans	Rue Lepic fa parte degli "imperdibili" di Montmartre, animata dal suo famoso mercato nella parte bassa, tra boulevard de Clichy e rue des Abbesses, poi la lunga svolta verso il Moulin de la Galette prima di arrivare a Place Jean-Baptiste Clément. È in questa strada che

cette rue que se trouve le fameux Café des Deux Moulins cher à Amélie Poulain, et que vécut Vincent Van Gogh et son frère, Eugène Delâtre, George Courteline ou encore Louis-Ferdinand Céline.	si trova il famoso Café des Deux Moulins, caro a Amélie Poulain e in cui vissero anche Vincent Van Gogh e suo fratello; Eugène Delâtre; George Courteline e ancora Louis-Ferdinand Céline.
PUBLIÉ LE 7 MAI 2021	PUBBLICATO IL 7 MAGGIO 2021

LE CHÂTEAU D'EAU DE MONTMARTRE	L'ACQUEDOTTO DI MONTMARTRE
Tout en haut de la Butte !	In cima alla collina di Montmartre!
Visible à des kilomètres à la ronde, beaucoup se demandent souvent quelle est cette tour presque collée au Sacré Cœur, et dont on pourrait penser qu'elle en fait carrément partie selon l'angle de vue. Pourtant il n'en est rien, puisqu'il s'agit en réalité d'un château d'eau, qui alimente encore aujourd'hui en eau potable et non potable le haut de la Butte.	Visibile a chilometri di distanza, spesso molti si chiedono cosa sia questa torre, quasi attaccata alla Basilica del Sacro Cuore, e che, a seconda della visuale, sembra farne parte. Ma non è così: in realtà si tratta di un acquedotto che, ancora oggi, fornisce acqua potabile e non, alla sommità della Butte.
Car l'eau à Montmartre, c'est toute une histoire ! Alors que de nombreuses sources jaillissaient autrefois naturellement sur les flancs de la Butte, celles-ci se sont progressivement tarées, nécessitant en 1835 la construction d'un <u>premier château d'eau</u> rue Norvins. Désaffecté en 1927 (il abrite aujourd'hui le siège de la Commanderie du Clos Montmartre), il a été remplacé par l'actuel château d'eau rue du Mont-Cenis, construit la même année.	Perché l'acqua, a Montmartre, è una storia interessante! Anche se, un tempo, molte sorgenti sgorgavano naturalmente alle pendici della collina di Montmartre, queste si sono gradualmente prosciugate, rendendo necessaria, nel 1835, la costruzione del <u>primo acquedotto</u> in rue Norvis. Dismesso nel 1927, oggi ospita la sede della Commanderie du Clos Montmartre ed è stato rimpiazzato dall'attuale acquedotto di rue Mont-Cenis, costruito nello stesso anno.
De style néo-byzantin pour rester en harmonie avec la Basilique voisine, il est habillé d'un parement de béton rehaussé de corniches à créneaux et d'arcades. Sa hauteur de 43 mètres lui permet de culminer à près de 175 mètres d'altitude, et il fait définitivement partie du patrimoine de la Butte. Il est d'ailleurs entouré par le Square Claude Charpentier, du nom de l'architecte urbaniste qui contribua à la sauvegarde de nombreux quartiers parisiens, parmi lesquels Montmartre.	In stile neobizantino, per rimanere in armonia con la vicina Basilica, è rivestito da uno strato di calcestruzzo arricchito da cornici merlate e da archi. La sua altezza di 43 metri gli permette di terminare a quasi 175 metri di altezza, facendolo sicuramente rientrare nel patrimonio di Montmartre. È circondato da Square Claude Charpentier, dal nome dell'architetto urbanista che ha contribuito alla conservazione di molti quartieri parigini, tra cui Montmartre.
Le château d'eau de Montmartre permet de stocker en tout près de 900 m ³ d'eau, répartis entre deux cuves d'eau potable dans sa partie supérieure, et une troisième, construite en étage inférieur en 1938, pour l'eau non potable. Ainsi depuis presque cent ans, les habitants du haut de la Butte boivent l'eau du château d'eau, et consomment environ 2000 m ³ d'eau potable	L'acquedotto di Montmartre permette di immagazzinare quasi 900 m ³ d'acqua, suddivisa in due serbatoi d'acqua potabile nella parte superiore, e in un terzo, costruito nel 1938 in uno strato inferiore, per l'acqua non potabile. Così, dopo quasi 100 anni, i residenti di Montmartre bevono l'acqua dell'acquedotto, consumando circa 2000 m ³

par jour. Les logements, commerces et fontaines situés à moins de 100 mètres d'altitude sont eux alimentés par le réservoir de la rue Azais. Les 200 m ² d'eau non potable servent quant à eux à l'arrosage des parcs et jardins, au nettoyage des rues et au curage des égouts.	d'acqua potabile al giorno. Le abitazioni, i negozi e le fontane situati a meno di 100 metri sul livello del mare sono alimentate dalla riserva idrica di rue Azais. I 200 m ³ d'acqua non potabile vengono usati per innaffiare parchi e giardini, per pulire strade e fognature.
Ce que l'on sait moins, c'est que la signature d'une convention entre une coopérative de radios associatives et Eau de Paris en 2014 a permis l'installation d'antennes de radiodiffusion en haut du château d'eau. Ainsi, une dizaine de stations parisiennes émettent aujourd'hui grâce à ces antennes ; on en apprend tous les jours !	Ciò che è meno noto è che, nel 2014, è stata firmata una convenzione tra una cooperativa di associazioni radiofoniche et Eau de Paris ¹³² , che ha permesso l'installazione di antenne di trasmissione in cima all'acquedotto. In questo modo, oggi, una dozzina di stazioni parigine trasmettono grazie a queste antenne. Si scoprono sempre cose nuove!
Château d'eau de Montmartre, 14 rue du Mont-Cenis, 75018 Paris	Acquedotto di Montmartre, 14 rue du Mont-Cenis, 75018, Parigi
PUBLIÉ LE 5 MAI 2021	PUBBLICATO IL 5 MAGGIO 2021

LA FANTASTIQUE HISTOIRE DES COMMUNES LIBRES DE MONTMARTRE	LA FANTASTICA STORIA DELLE COMUNI LIBERE DI MONTMARTRE
De 1920 à nos jours...et à nos nuits	Dal 1920 ai giorni nostri...e alle notti
Il existe à Montmartre de très nombreuses associations que certains qualifieraient de folkloriques, à tel point qu'on a parfois du mal à s'y retrouver, mais qui font partie de ces traditions immuables auxquelles les montmartrois sont très attachés. Parmi elles, la Commune Libre de Montmartre qui a fêté ses 100 ans en 2020 ; l'occasion pour son président Jean-Loup Bouvier de revenir sur son histoire dans un ouvrage aussi passionnant que truculent.	A Montmartre esistono numerose associazioni che alcuni definirebbero folkloristiche, tanto che a volte è difficile orientarsi, ma che fanno parte di quelle tradizioni immutabili alle quali i residenti tengono molto. Tra queste, la Comune Libera di Montmartre , che nel 2020 ha festeggiato il suo centenario; il suo presidente, Jean-Loup Bouvier, ha avuto l'opportunità di ripercorrere la sua storia in un libro tanto affascinante quanto crudo.
L'idée n'est pas ici de vous raconter « La fantastique histoire des communes libres de Montmartre de 1920 à nos jours... et à nos nuits », mais plutôt de vous donner envie de le lire, parce qu'on y apprend énormément de choses sur la Commune Libre certes, mais aussi sur le quartier. Attention d'ailleurs à ne pas confondre <u>la Commune de Paris</u> , insurrection populaire née à Montmartre, et la Commune Libre de Montmartre, créée cinquante ans plus tard par une bande joyeux drilles émules du Chat Noir, « <i>contre-pouvoir</i>	L'idea non è quella di raccontarvi “ La fantastica storia delle comuni libere di Montmartre dal 1920 ai giorni nostri... e alle notti ”, ma piuttosto di farvi venir voglia di leggerlo, perché imparerete molto sulla Comune Libera, ma anche sul quartiere. Attenzione a non confondere la <u>Comune di Parigi</u> , insurrezione popolare nata a Montmartre, con la Comune Libera di Montmartre, creata cinquant'anni dopo da una banda di allegri emuli di Le Chat Noir, “ <i>contro-potere stravagante, culturale e</i>

¹³² Impresa pubblica innovativa coinvolta in ogni fase del ciclo dell'acqua, dalla fonte al rubinetto (NdT).

<p><i>loufoque, culturel et solidaire</i> » ayant pour devise « <i>Pour ce qui est contre et contre ce qui est pour</i> ».</p>	<p><i>solidaire</i>”, il cui motto era “<i>Per tutto ciò che è contro e contro ciò che è per</i>”.</p>
<p>Loufoque, la Commune Libre l’est incontestablement, possédant son propre maire, son garde-champêtre et même son calendrier ! Ainsi, si l’existence de la Commune Libre a connu moult rebondissements, les traditions perdurent, qu’il s’agisse de la soirée de Réveillon célébrée en septembre durant laquelle « <i>après un banquet avec cotillons, quand retentissent les douze coups de 22h36, les convives se précipitent Place du Tertre, bannière en tête</i> », ou de nouvelles fonctions créées comme celle de l’adjoint aux précisions et incertitudes ou du haut-commissaire aux questions de principe.</p>	<p>La Comune Libera è indubbiamente stravagante, con un proprio sindaco, il suo guardiacaccia e anche il suo calendario! Così, anche se l’esistenza della Comune Libera ha avuto molti colpi di scena, le tradizioni sono rimaste inalterate, sia che si trattasse della festa di Capodanno celebrata a settembre durante la quale “<i>dopo rinfresco e cotillon, quando suonano i dodici rintocchi delle 22.36, gli ospiti si precipitano in Place du Tertre, sventolando gli stendardi</i>”, sia della creazione di nuove funzioni, come quella del Deputato alle Precisioni e alle Incertezze o quella dell’Alto Commissario alle Questioni di Principio.</p>
<p>Fondata le 11 avril 1920, la Commune Libre de Montmartre n’en reste pas une association à vocation culturelle et festive, qui fut à l’origine d’innombrables manifestations parmi lesquelles la célèbre Foire aux Croutes ou encore la Course de côtes au ralenti. Quant à sa mission caritative, elle permit entre autre durant de nombreuses années d’offrir jouets et friandises aux enfants de la Butte, ou encore d’envoyer certains d’entre eux en colonie de vacances. On doit aussi à la Commune Libre le projet de plantation des vignes rue Saint-Vincent, ou encore la tradition des « faux mariages », parmi lesquels le dernier en 1985 entre Coluche et Thierry Le Luron.</p>	<p>Fondata l’11 aprile 1920, la Comune Libera di Montmartre rimane comunque un’associazione votata alla cultura e alle festività, ed è stata all’origine di innumerevoli manifestazioni, tra cui la famosa Foire aux Croutes o la Course de côtes au ralenti. Per quanto riguarda la sua missione umanitaria, per molti anni ha offerto giochi e dolci ai bambini di Montmartre. Ha permesso anche di mandare alcuni di loro in colonia. In più, alla Comune Libera si deve il progetto di piantumazione delle <u>viti</u> in via Saint-Vincent, oltre che la tradizione dei “falsi matrimoni”, tra cui l’ultimo nel 1985 tra Coluche e Thierry Le Luron.</p>
<p>On apprend également dans le livre qu’il n’y a pas eu une seule mais en réalité deux Communes Libres (de Montmartre et du Vieux Montmartre), qui finirent par se rabibocher, et que depuis 1920, 965 autres Communes Libres ont été officiellement déclarées en France, sans compter les nombreuses préfectures, principautés et autres républiques. A noter par ailleurs que la République de Montmartre n’a rien à voir avec la Commune Libre ; mais ça c’est encore une autre histoire !</p>	<p>Nel libro si scopre anche che non esisteva solo una Comune Libera, bensì due: una di Montmartre e una di Vieux Montmartre. Queste hanno finito coll’essere unite e, dal 1920, sono state dichiarate ufficialmente 965 Comuni Libere in Francia, senza contare le numerose prefetture, principati e altre repubbliche. È da notare anche che la Repubblica di Montmartre non ha niente a che vedere con la Comune Libera. Ma questa è un’altra storia!</p>
<p>Disponibile dans toutes les bonnes librairies montmartroises ou en cliquant sur ce lien > bit.ly/3gKwJbH</p>	<p>Disponibile in tutte le librerie di Montmartre oppure cliccando sul link > bit.ly/3gKwJbH</p>
<p>PUBLIÉ LE 29 AVRIL 2021</p>	<p>PUBBLICATO IL 29 APRILE 2021</p>

LA COMMUNE DE PARIS	LA COMUNE DI PARIGI
Une insurrection populaire née à Montmartre	Un'insurrezione popolare nata a Montmartre
<p>La Commune de Paris, on en a tous plus ou moins entendu parler, surtout à Montmartre. Mais combien d'entre nous seraient capables d'expliquer ce qui s'est exactement passé durant ces 72 jours qui ont marqué à jamais la capitale ? Pour vous, nous avons chaussé nos lunettes et rouvert nos livres d'histoire pour tenter de résumer de manière simple cette fameuse Commune de Paris.</p>	<p>Abbiamo sentito parlare tutti della Comune di Parigi, soprattutto a Montmartre. Ma quanti tra di noi sarebbero in grado di spiegare quello che è successo esattamente durante i 72 giorni che hanno lasciato un segno indelebile nella capitale? Per voi abbiamo riaperto i libri di storia per cercare di riassumere in modo semplice questa famosa Comune di Parigi.</p>
<p>Tout commence en 1870, lorsque les armées prussiennes envahissent le pays après la défaite de l'armée française à Sedan le 1^{er} septembre. Les députés, réunis en urgence au Palais Bourbon, proclament la III^e République, et les parisiens, nombreux à avoir réclamé la déchéance de l'Empereur Napoléon III, s'organisent pour défendre la ville contre l'envahisseur. Mais les armées prussiennes sont rapides, et le 19 septembre, la ville est totalement assiégée.</p>	<p>Tutto ha inizio nel 1870, quando le armate prussiane invasero il paese dopo la sconfitta dell'armata francese nella battaglia di Sedan del 1° settembre. I deputati, riuniti d'urgenza al Palais Bourbon, proclamarono la III Repubblica. I parigini, molti dei quali avevano chiesto la deposizione dell'Imperatore Napoleone III, si organizzarono per difendere la città dall'invasore. Ma l'esercito prussiano era veloce e il 19 settembre la città viene completamente assediata.</p>
<p>Le 7 octobre au matin, Gambetta, alors ministre de l'intérieur, s'envole en ballon depuis la Place Saint-Pierre de Montmartre pour rejoindre le gouvernement de défense nationale réfugié à Tours. Ce dernier tente de coordonner la libération de Paris, mais sans succès. Malgré l'humiliation, la famine et les bombardements aveugles, les parisiens résistent, jusqu'à ce qu'un armistice soit signé le 28 janvier 1871. Pour le peuple parisien, c'est un affront supplémentaire, celui-ci estimant s'être battu jusqu'au bout et ne pas avoir perdu contre les Prussiens.</p>	<p>La mattina del 7 ottobre, Gambetta, allora ministro dell'Interno, partì in mongolfiera da Place Saint-Pierre a Montmartre per raggiungere il governo di difesa nazionale, che si era rifugiato a Tours. Quest'ultimo cerca di coordinare la liberazione di Parigi, ma senza successo. Malgrado l'umiliazione, la fame e i bombardamenti, i parigini resistono fino alla firma dell'armistizio il 28 gennaio 1871. Per il popolo parigino fu un ulteriore affronto, in quanto riteneva di aver combattuto fino alla fine e di non aver perso contro i prussiani.</p>
<p>La nouvelle Assemblée, élue à la hâte en février 1871, est majoritairement monarchiste, alors qu'à Paris, sur 43 députés, 37 sont républicains. Le fossé se creuse entre Paris et le reste du pays, encore très rural. La capitale compte alors 1,8 millions d'habitants, dont 57% vivent du travail industriel. La situation de la classe ouvrière est dramatique, et de nombreux parisiens vivent dans des conditions de misère extrême.</p>	<p>La nuova Assemblea, eletta in tutta fretta nel febbraio del 1871, era prevalentemente monarchica, mentre a Parigi, su 43 deputati, 37 erano repubblicani. Il divario tra Parigi e tutto il resto del paese, ancora rurale, aumentava. La capitale, all'epoca, contava 1,8 milioni di abitanti, di cui il 57% viveva di lavoro industriale. La situazione della classe operaia era drammatica, e molto parigini vivevano in condizione di estrema miseria.</p>

<p>Face à une population très politisée et armée, le nouveau gouvernement présidé par Adolphe Thiers va multiplier les provocations : après avoir autorisé les Allemands à défiler sur les Champs Elysées le 1^{er} mars, l'Assemblée, qui a préféré s'installer à Versailles plutôt qu'à Paris, jugée trop « rouge », supprime la solde de 1,50 franc des membres de la Garde Nationale, privant de revenus de nombreuses familles.</p>	<p>Di fronte ad una popolazione fortemente armata e politicizzata, il nuovo governo presieduto da Adolphe Thiers moltiplicò le provocazioni: dopo aver autorizzato i tedeschi a marciare sugli Champs Elysées il 1° marzo, l'Assemblea, che ha preferito insediarsi a Versailles piuttosto che a Parigi, considerata troppo “rovente”, abolisce la paga di 1,50 franchi dei membri della Guardia Nazionale, privando del reddito molte famiglie.</p>
<p>Alors que fin février, les canons des gardes nationaux, achetés en partie par souscription pour défendre la capitale, avaient été mis en sécurité dans divers lieux dont Montmartre, Thiers décide de les récupérer.</p>	<p>Alla fine di febbraio, i cannoni della Guardia Nazionale, acquistati in parte per difendere la capitale, furono messi al sicuro in diversi luoghi, tra cui Montmartre, Thiers decise di recuperarli.</p>
<p>Le 18 mars avant l'aube, il envoie 4000 soldats sur la Butte pour les redescendre, mais la population se mobilise, et très vite, l'armée se retrouve encerclée par des centaines d'hommes, de femmes, parmi lesquelles <u>Louise Michel</u>, et même d'enfants. De nombreuses barricades sont dressées depuis la Place Blanche en passant par la rue Lepic jusqu'à la rue Myrrha, mais lorsque l'ordre est donné de tirer sur la foule, les soldats refusent d'obéir et fraternisent avec les Montmartrois. Les généraux Lecomte et Thomas, faits prisonniers, sont d'abord conduits au Château-Rouge, siège de la Garde Nationale dans le 18^e, puis fusillés malgré l'intervention de Clémenceau, maire de l'arrondissement, devant le poste de la rue des Rosiers (aujourd'hui rue du Chevalier de la Barre), à l'angle de la rue de la Bonne.</p>	<p>All'alba del 18 marzo, furono inviati 4000 soldati a Montmartre per abbatterli, ma la popolazione si mobilitò: molto presto l'esercito si ritrovò accerchiato da centinaia tra uomini e donne, tra qui <u>Louise Michel</u>, e anche molto bambini. Furono erette molte barricate da Place Blanche a rue Lepic, passando per rue Myrrha. Ma quando fu dato l'ordine di sparare sulla folla, i soldati si rifiutarono di obbedire e fraternizzarono con gli abitanti di Montmartre. I generali Lecomte e Thomas, fatti prigionieri, furono inizialmente condotti al Château-Rouge, sede della Guardia Nazionale, nel 18° arrondissement. In seguito furono fucilati, malgrado l'intervento di Clémenceau, sindaco dell'arrondissement, di fronte all'ufficio postale di rue des Rosiers, oggi rue du Chevalier de la Barre, all'angolo con rue de la Bonne.</p>
<p>Thiers quitte alors Paris pour Versailles, tandis que le Comité Central de la Garde Nationale envahit l'Hôtel de Ville et décide d'organiser des élections, au terme desquelles la Commune est proclamée le 28 mars, en référence à la Commune insurrectionnelle ayant mis fin à la monarchie en 1792. Paris essaie alors de s'organiser politiquement en constituant neuf commissions, où siègent des élus issus du peuple, ouvriers, artisans, journalistes, avocats ou artistes, tous républicains, socialistes ou anarchistes. Dans le 18^e, on retiendra les noms d'Auguste Blanqui, Simon Dereure, Jean-Baptiste Clément et Théophile Ferré pour les</p>	<p>Thiers lasciò quindi Parigi per Versailles, mentre il Comitato Centrale della Guardia Nazionale invase il municipio e decise di organizzare le elezioni, al termine delle quali, il 28 marzo, venne proclamata la Comune, in riferimento alla Comune insurrezionale che aveva messo fine alla monarchia nel 1792. Parigi cercò quindi di organizzarsi politicamente istituendo nove commissioni, composte da rappresentanti eletti dal popolo: operai, artigiani, giornalisti, avvocati o artisti, tutti repubblicani, socialisti o anarchici. Nel 18° arrondissement, i nomi di Auguste Blanqui, Simone Dereure, Jean-Baptiste</p>

<p>plus connus. Alors que les ateliers de production sont réquisitionnés par les Communards et gérés par les ouvriers, la gratuité des loyers est instaurée durant quelques mois, l'école devient obligatoire et laïque, le salaire des instituteurs est multiplié par deux, et de nombreux clubs de discussion sont créés, auxquels participent aussi bien des hommes que des femmes.</p>	<p>Clément e Théophile Ferré erano tra i più noti. Mentre i laboratori di produzione vennero requisiti dai comunardi e gestiti dagli operai, fu introdotto l'affitto gratuito per alcuni mesi, la scuola doveva essere obbligatoria e laica, il salario degli insegnanti venne raddoppiato e vennero creati molti circoli di dibattito, ai quali partecipavano sia uomini che donne.</p>
<p>Pour autant, pas question pour le gouvernement de Thiers de se laisser faire, et durant plusieurs semaines, les combats font rage aux portes de la capitale. Le 21 mai, les Versaillais, au nombre de 130 000, finissent par entrer dans Paris. La lutte est inégale entre l'armée et les fédérés, mal organisés, et durant ce que l'on a appelé la Semaine Sanglante, Paris est à feu et à sang : les monuments brûlent, les exécutions sont nombreuses, jusqu'au 28 mai où tombe la dernière barricade.</p>	<p>Tuttavia, il governo Thiers non cedette, e per settimane i combattimenti infuriarono alle porte della capitale. Il 21 maggio, gli abitanti di Versailles, in totale 130.000, riuscirono ad entrare a Parigi. La lotta fu impari tra esercito e federati, i quali erano mal organizzati. Durante quella che viene chiamata la "Settimana di Sangue", Parigi venne messa a ferro e a fuoco: i monumenti furono bruciati, le esecuzioni furono numerose, fino al 28 maggio, quando venne abbattuta l'ultima barricata.</p>
<p>La Commune de Paris, qui n'a duré que 72 jours, a fait près de 20 000 morts, et plus de 40 000 personnes ont été emprisonnées ou déportées vers la Nouvelle Calédonie. Mais elle a profondément marqué les esprits, et a contribué à l'émergence de concepts novateurs, notamment en matière d'égalité hommes-femmes et de laïcité. C'est dans ce contexte particulier qu'a été décidée la <u>construction de la Basilique du Sacré Cœur</u> sur la Butte Montmartre en 1873, donnant lieu à la thèse développée par certains historiens de l'expiation des « pêchés » commis en 1871. Mais ceci est une autre histoire...</p>	<p>La Comune di Parigi, che è durata solo 72 giorni, causò quasi 20.000 morti, più di 40.000 persone furono imprigionate o deportate in Nuova Caledonia. La Comune ha comunque colpito nel segno, oltre ad aver contribuito a far emergere alcuni concetti innovativi, specialmente in materia di uguaglianza di genere e di secolarismo. È in questo particolare contesto che, nel 1873, è stata decisa la <u>costruzione della Basilica del Sacro Cuore</u> a Montmartre, dando luogo alla tesi, sviluppata da alcuni storici, di espiation dei "peccati" commessi nel 1871. Ma questa è un'altra storia...</p>
<p>PUBLIÉ LE 18 MARS 2021</p>	<p>PUBBLICATO IL 18 MARZO 2021</p>

<p>SUR LES PAS DE LOUISE MICHEL À MONTMARTRE</p>	<p>SULLE ORME DI LUISE MICHEL A MONTMARTRE</p>
<p>Alors que l'on s'apprête à célébrer les 150 ans de la Commune de Paris, il est temps de revenir sur le parcours de Louise Michel, l'une des figures marquantes de cette page d'histoire de France. C'est en effet à Montmartre que celle qui fut surnommée « la vierge rouge » s'installa bien avant le premier jour de l'insurrection populaire le 18 mars 1871.</p>	<p>Mentre ci prepariamo a festeggiare il 150° anniversario della Comune di Parigi, è ora di ripercorrere la vita di Louise Michel, una delle figure chiave di questa pagina di storia di Francia. È a Montmartre, infatti, che colei che fu soprannominata "la Vergine Rossa" si stabilì molto prima del primo giorno di rivolta popolare, il 18 marzo 1871.</p>

<p>Née en Haute-Marne en 1830, Louise Michel emménage à Paris en 1856 où elle exerce la profession d'institutrice rue du Château d'Eau dans le 10^e arrondissement. En 1865, elle arrive à Montmartre et achète un externat au 5 rue des Cloys, avant d'en ouvrir un autre au 24 rue Oudot (aujourd'hui rue Championnet), où elle aurait eu pour élève la jeune Mathilde Mauté de Fleurville, future Madame Verlaine.</p>	<p>Nata a Haute-Marne nel 1830, Louise Michel si trasferisce a Parigi nel 1856, dove lavora come istitutrice in rue du Château d'Eau, nel 10^o arrondissement. Nel 1865, arriva a Montmartre e acquista una scuola diurna al numero 5 di rue des Cloys, prima di aprirne un'altra al 24 di rue Oudot, oggi rue Championnet, dove si dice abbia avuto come allieva anche la giovane Mathilde Mauté de Fleurville, la futura moglie di Verlaine.</p>
<p>A Montmartre, Louise Michel aurait également dirigé une école rue du Mont-Cenis, à l'angle de la rue Becquerel, mais les sources divergent, et c'est à se demander si lorsque Louise écrivait « <i>Vers la fin de l'Empire, j'habitais avec ma mère une petite demeure gaie et propre où j'avais installé mon école. Je ne tardai pas à avoir beaucoup d'élèves. J'aimais ces enfants de Montmartre, gentilles et franches, espiègles et bavardes comme de jeunes oiseaux...</i> », elle ne parlait pas de l'école des Cloys ou de la rue Oudot (et pas Houdon comme on peut le lire parfois).</p>	<p>A Montmartre, Louise Michel ha anche diretto una scuola in rue du Mont-Cenis, all'angolo con rue Becruqrel, ma la fonti differiscono. Ci si chiede se quando Louise scrisse “<i>Verso la fine dell'Impero, abitavo con mia madre in una piccola casa allegra e pulita, dove avevo aperto la mia scuola. Non passò molto tempo prima che avessi molti alunni. Amavo quelle bambine di Montmartre, gentili e schiette, birichine e loquaci come uccellini...</i>”, parlasse della scuola dei Cloys o di quella di rue Oudot, e non Houdon, come a volte si legge.</p>
<p>Ce qui est en revanche certain c'est que Louise était une femme de lettres. Tandis qu'elle écrit des poèmes sous le nom d'Enjolras, elle échange quelques lettres avec Victor Hugo, collabore à des journaux d'opposition et fréquente les milieux révolutionnaires où elle rencontre Jules Vallès ou encore Eugène Varlin. On peut ainsi la voir tenir des réunions publiques au Club Rouge de la Reine Blanche, à l'emplacement de l'actuel Moulin Rouge, où les militants se réunissaient tous les soirs à 20h.</p>	<p>Ciò che è certo è che Louise era una donna di lettere. Mentre scrive poesie con lo pseudonimo di Enjorlas, intrattiene uno scambio epistolare con Victor Hugo, collabora con dei giornali d'opposizione e frequenta i circoli rivoluzionari, in cui incontra Jules Vallès e Eugène Varlin. Inoltre, tiene anche riunioni pubbliche al Club Rouge de la Reine Blanche, che si trovava al posto dell'attuale Moulin Rouge, in cui i militanti si riunivano tutte le sere alle 20.00.</p>
<p>Lorsqu'après la chute du Second Empire elle est élue présidente du Comité de vigilance des citoyennes du 18^e arrondissement en 1870, elle fréquente régulièrement le 41 rue de Clignancourt, siège du Comité où vit également Théophile Ferré, dont elle tombe amoureuse. Le 18 mars 1871, Louise Michel est en première ligne lorsque les soldats de la Garde Nationale tentent de récupérer les canons disposés sur le haut de la Butte pour défendre Paris contre l'ennemi prussien. Elle se transformera même en infirmière pour soigner les blessés, et fait partie de ceux qui</p>	<p>Quando, dopo la caduta del Secondo Impero, nel 1870 viene eletta presidente del Comitato di vigilanza dei cittadini del 18^o arrondissement, Louise frequenta regolarmente il 41 di rue Clignancourt, sede del Comitato, dove viveva anche Théophile Ferré, di cui lei si innamora. Il 18 marzo 1871, Louise Michel è in prima linea quando i soldati della Guardia Nazionale cercano di recuperare i cannoni piazzati in cima a Montmartre per difendere Parigi dai prussiani. Diventa persino infermiera per curare i feriti e fu una di quelli</p>

donneront l'alerte, provoquant le soulèvement des parisiens.	che diedero l'allarme, facendo insorgere i parigini.
Durant la Commune, Louise Michel est membre du 61 ^e bataillon de marche, et participe avec rage aux combats notamment au Cimetière de Montmartre ou sur la Barricade de Clignancourt , où elle est blessée. Après s'être rendue aux Versaillais le 24 mai pour faire libérer sa mère, elle sera finalement jugée puis condamnée à la déportation en Nouvelle-Calédonie où elle restera jusqu'en 1880.	Durante la Comune, Louise Michel fa parte del 61 ^o battaglione di fanteria, e partecipa attivamente agli scontri, specialmente al Cimitero di Montmartre o sulla Barricata di Clignancourt , in cui viene ferita. Dopo che, il 24 maggio si consegna ai nemici in cambio della liberazione di sua madre, Louise sarà alla fine giudicata e quindi condannata alla deportazione in Nuova Caledonia, dove rimane fino al 1880.
De retour en France, elle s'installe au 45 boulevard Ornano , et poursuit son engagement politique, se réclamant ouvertement du mouvement anarchiste. En 1895, elle fonde avec Sébastien Faure le journal Le Libertaire, dont le siège est situé au 15 rue d'Orsel . Elle meurt à Marseille le 9 janvier 1905, et des milliers de parisiens suivront son convoi funéraire jusqu'à Levallois-Perret quelques jours plus tard.	Al suo ritorno in Francia, si stabilisce al 45 di boulevard Ornano . Prosegue il suo impegno politico, dichiarando apertamente la sua adesione al movimento anarchico. Nel 1895, insieme a Sébastien Faure, fonda il giornale Le Libertaire, la cui sede si trova al numero 15 di rue d'Orsel . Louise muore a Marsiglia il 9 gennaio 1905 e migliaia di parigini seguirono il suo corteo funebre fino al suo arrivo, pochi giorni dopo, a Levallois-Perret.
Il faudra attendre 2004 pour que l'ancien Square Saint-Pierre, créé en 1877 et rebaptisé en 1927 Square Willette au pied du Sacré Cœur, ne prenne le nom de Louise Michel, rendant ainsi hommage à celle qui fut une véritable héroïne de l'histoire de Paris.	Si dovrà aspettare il 2004 perché l'antica piazza Saint-Pierre, creata nel 1877, e ribattezzata piazza Willette nel 1877, ai piedi della Basilica del Sacro Cuore, prenda il nome di Louise Michel, rendendo così omaggio a quella che fu una vera e propria eroina della storia di Parigi.
PUBLIÉ LE 8 MARS 2021	PUBBLICATO L'8 MARZO 2021

MONTMARTRE, MUSÉE À CIEL OUVERT	MONTMARTRE: UN MUESO A CIELO APERTO
Les monuments historiques de la Butte	I monumenti storici del quartiere
Saviez-vous que Montmartre comptait plus d'une vingtaine de sites inscrits ou classés au titre des monuments historiques ? Parce que la Butte est un véritable musée à ciel ouvert, on vous propose une petite balade patrimoniale dans notre quartier...	Sapevate che Montmartre conta più di una ventina di siti registrati o classificati come monumenti storici? Dato che Montmartre è un vero e proprio museo a cielo aperto, vi suggeriamo di fare un giro nel nostro quartiere...
19 rue des Abbesses Église St-Jean de Montmartre	19 rue des Abbesses Chiesa di St-Jean di Montmartre
Construction de l'église réalisée entre 1894 et 1904 per l'architecte Anatole de Baudot qui utilise le ciment armé. La nef est couverte de coupes nervées. Site classé en 2014	La chiesa fu costruita tra il 1894 ed il 1904 dall'architetto Anatole de Baudot, utilizzando il cemento armato. La navata è coperta da cupole nervate. Sito classificato nel 2014.
2 rue de Mont-Cenis	2 rue de Mont-Cenis

Église St-Pierre de Montmartre	Chiesa di St-Pierre di Montmartre
L'église Saint-Pierre-de-Montmartre est l'une des plus vieilles de Paris. L'église abbatiale est consacrée en 1147 : la partie orientale est réservée aux moniales, la partie ouest sert aux paroissiens. A la Révolution, l'abbaye de Montmartre est détruite. L'église, saccagée, est transformée en temple de la Raison. En 1814, ce sont les troupes russes qui l'occupent. Les soldats une fois partis, elle échappe à la démolition malgré son délabrement. Restaurée entre 1899 et 1905 par l'architecte Sauvaget, elle est rendue au culte en 1908. (Source : patrimoine-histoire.fr) Site classé en 1923	La chiesa di Saint-Pierre-di-Montmartre è una delle più antiche di Parigi. La chiesa abbatiale venne consacrata nel 1147: la parte orientale era riservata alle monache e quella occidentale ai parrocchiani. Durante la Rivoluzione, l'abbazia di Montmartre venne distrutta. La chiesa venne saccheggiata e trasformata in un Tempio della Ragione. Nel 1814 venne occupata, invece, dalle truppe russe. Una volta partiti i soldati, la chiesa sfuggì alla demolizione, nonostante la sua fatiscenza. Tra il 1899 ed il 1905 venne restaurata dall'architetto Sauvaget e, nel 1908, restituita al culto. (Fonte: patrimoine-histoire.fr) Sito classificato nel 1923
Avenue Rachel Cimetière Montmartre – Chapelle Potocka	Avenue Rachel Cimitero di Montmartre – Cappella Potocka
Chapelle gothique décorée de trois clochetons dans lesquels pratiqué un enfoncement où se trouvent placées les statuettes, en pierre, de la Charité, de l'Espérance et de la Foi. Une statue de la Vierge, debout, tenant l'Enfant Jésus, existe à l'intérieur de la chapelle, sur l'autel ; le retable comprend un bas-relief en marbre représentant une Tête de Christ et les quatre Évangélistes. La chapelle a été construite en 1845 sur les dessins de J. Hittorff, architecte. (Source : oyageysaparistome18.unblog.fr) Site classé en 2014	Cappella gotica decorata con tre guglie, nelle quali è stata ricavata una rientranza dove sono state collocate delle statuette in pietra raffiguranti la Carità, la Speranza e la Fede. All'interno della cappella, sull'altare, si trova una statua della Vergine, in piedi, con in braccio Gesù Bambino; la pala dell'altare comprende un basso-rilievo in marmo raffigurante una Testa di Cristo e i quattro Evangelisti. La cappella è stata costruita nel 1845 su progetto dell'architetto J. Hittorff. (Fonte: oyageysaparistome18.unblog.fr) Sito classificato nel 1923.
1 rue Girardon Mire du Nord	1 rue Girardon Mire du Nord
Le monument, édifié en 1736 par Jaques Cassini en remplacement d'un simple poteau, indiquait la position de la méridienne tracée depuis l'Observatoire de Paris au Sud : « L'an MDCCXXXVI cet obélisque a été élevé par ordre du Roy pour servir d'alignement à la méridienne de Paris du côté nord. Son axe à 2931 toises 2 pieds de la face méridionale de l'Observatoire » Site classé en 1934	Il monumento, costruito nel 1736 da Jaques Cassini in sostituzione di un semplice palo, indicava la posizione del meridiano tracciato dall'Osservatorio di Parigi verso sud: "L'anno MDCCXXXVI questo obelisco fu eretto per ordine del Re per servire da allineamento al meridiano di Parigi sul lato nord. Il suo asse si trova a 2931 tese ¹³³ , a due passi dalla facciata meridionale dell'Osservatorio". Sito classificato nel 1934
13-13 bis Place Emile Goudeau	13-13 bis Place Emile Goudeau

¹³³ Unità di misura di lunghezza usata in Italia e in Francia prima dell'adozione del sistema metrico decimale (così chiamata perché pari, all'incirca, all'apertura delle braccia distese, sign. con cui la parola si è conservata in antropometria). In Piemonte valeva generalmente 1,714 m; la *toise* francese equivaleva a 6 piedi parigini ossia a 1,949 m; ma, dal 1812 al 1840, rimase accanto alle misure decimali col valore convenzionale di 2 metri (*NdT*).

Le Bateau-Lavoir	Le Bateau-Lavoir
Edifice d'origine incertaine, appartenant à un mécanicien-serrurier en 1867 et racheté en 1889 par Thibouville. Celui-ci fait appel à l'architecte Paul Vasseur pour le transformer en ateliers d'artistes. Bâti en bois, les ateliers, vétustes et fragiles, disparaissent dans un incendie en mai 1970. Un nouveau bâtiment est construit à l'emplacement du Bateau-Lavoir en 1978- la façade sur la place est une restitution de la façade ancienne. A l'arrière, l'immeuble réalisé par la Ville de Paris, comporte 25 ateliers d'artistes. Site inscrit en 1965 et 1975	Edificio la cui origine è incerta, nel 1867 è di proprietà di un fabbro e rilevato nel 1889 da Thibouville. Quest'ultimo si rivolge all'architetto Paul Vasseur per trasformarlo in atelier. Costruiti in legno, i laboratori, fatiscenti e fragili, vengono distrutti da un incendio nel maggio del 1970. Nel 1978 viene costruito un nuovo edificio al posto del Bateau-Lavoir – la facciata che dà sulla piazza è una ricostruzione di quella originale. Sul retro, l'edificio, realizzato dalla Municipalità di Parigi, ospita 25 atelier. Sito classificato nel 1965 e nel 1975
48 rue Caulaincourt Boulangerie	48 rue Caulaincourt Boulangerie
Devanture exécutée à partir d'un coffrage en bois. Décor fixé sous verre datant de 1900. Il s'agit toujours d'une boulangerie : Boris Lumé Site inscrit en 1984	Facciata realizzata a partire da una cassaforma in legno. Decorata sottovetro risale al 1900. Si tratta sempre di una boulangerie: Boris Lumé Sito classificato nel 1984
128 rue Lamarck Ancienne Boulangerie	128 rue Lamarck Ancienne Boulangerie
Boulangerie-pâtisserie installée et décorée au début du 20 ^e siècle par l'atelier Benosit et Fils. La devanture à coffrage en bois se déploie sur trois façades et comporte quatre toiles fixées sous verre représentant des semeuses, des moissonneurs et des paysages avec moulins. D'autres peintures fixées sous verre sont conservées à l'intérieur du magasin qui abrite aujourd'hui une société de services. Site inscrit en 1984	Boulangerie-pâtisserie aperta e decorata all'inizio del XX secolo dal laboratorio Benoit e Figli. La facciata in cassaforma in legno si sviluppa su tre facciate e consta di quattro tele fissate sottovetro e raffiguranti delle seminatrici, dei mietitori e dei paesaggi con mulini. Altri dipinti fissati sottovetro sono conservati all'interno di un magazzino, che oggi ospita una società di servizi. Sito classificato nel 1984
159 rue Ordener – rue Montcalm Boulangerie	159 rue Ordener – rue Montcalm Boulangerie
Boulangerie installée vers 1900 par l'atelier Benoist et Fils. La devanture est très modifiée, mais elle ne conserve pas moins de dix panneaux avec des toiles fixées sous verre, représentant des paysages liés au blé : moulins à eau et à vent, moissonneurs, etc. Site inscrit en 1984	Boulangerie aperta verso il 1900 dal laboratorio Benoist e Figli. La facciata è stata modificata molte volte, ma conserva ben dieci pannelli con tele fissate sottovetro, raffiguranti paesaggi campestri inerenti al grano: mulini ad acqua e a vento, mietitori, ecc. Sito classificato nel 1984
Avenue Rachel Cimetière Montmartre – Chapelle Fournier	Avenue Rachel Cimitero di Montmartre – Cappella Fournier
La chapelle Fournier est représentative du style antiquisant à la mode depuis les fouilles réalisées en Grèce et en Italie. Elle se caractérise par sa monumentalité, la qualité de	La cappella Fournier è rappresentativa dell'antico stile, in voga dagli scavi realizzati in Grecia e in Italia. Si caratterizza per la sua monumentalità, la qualità dell'architettura e

<p>son architecture et de la sculpture, dont l'inspiration tient autant des nouvelles découvertes archéologiques que du vocabulaire religieux traditionnellement lié à la mort.</p> <p>Site inscrit en 2013</p>	<p>della scultura, la cui ispirazione proviene sia da nuove scoperte archeologiche sia dal vocabolario religioso tradizionalmente legato alla morte.</p> <p>Sito classificato nel 2013</p>
<p>Place des Abbesses Edicule Guimard</p>	<p>Place des Abbesses Edicule Guimard</p>
<p>Entourage couvert de l'accès à la station du métro, dessiné en 1900 par l'architecte Hector Guimard pour la Compagnie générale du Métropolitain de Paris. S'apparentant à l'édicule conservé à la station Porte Dauphine, il était situé à l'origine sur la ligne 1 (inaugurée en 1900) à la station Hôtel de Ville (entrée rue Lobau). Inscrit le 27 juillet 1965, il a été démonté en 1972 à l'occasion de la réalisation d'un parking souterrain, et remonté à la station Abbesses (linge 12), bien que Guimard n'ait jamais réalisé des entourages pour cette ligne Nord-Sud. Il a été protégé de nouveau dans le cadre d'un portant sur l'ensemble des réalisations subsistantes de Guimard pour le métro.</p> <p>Site inscrit en 2016</p>	<p>Accesso della stazione metropolitana coperto, progettato nel 1900 dall'architetto Hector Guimard per la Compagnia generale della Metropolitana di Parigi. Simile al chiosco conservato alla fermata Porte Dauphine, era originariamente situato sulla linea 1, inaugurata nel 1900, alla fermata Hôtel de Ville, ingresso rue Lobau. Classificata il 27 luglio 1965, è stata smontata nel 1972 in occasione della realizzazione di un parcheggio sotterraneo, e rimontata alla fermata Abbesses (linea 12), anche se Guimard non ha mai realizzato le bordure per questa linea nord-sud. È stato nuovamente classificato nell'ambito di uno studio sulle opere superstiti di Guimard per la metropolitana.</p> <p>Sito classificato nel 2016</p>
<p>BD Rochechouart – Bd de Clichy Edicules Guimard – Stations Anvers, Blanches, Pigalle et Place de Clichy</p>	<p>BD Rochechouart – Bd de Clichy Edicule Guimard – Fermate Anvers, Blanches, Pigalle e Place de Clichy</p>
<p>Accès aux stations du métro, dessinées en 1990 par l'architecte Hecto Guimard pour la Compagnie général du Métropolitain de Paris. Les stations sont situées sur une section de la ligne 2 inaugurée en 1902. L'arrêté de protection porte sur l'ensemble des réalisations subsistantes de Guimard pour le métro.</p> <p>Site inscrite en 2016</p>	<p>Accesso alle fermate della metro, progettate nel 1900 dall'architetto Hecto Guimard per la Compagnia generale della Metropolitana di Parigi. Le fermate si trovano su un tratto della linea 2, inaugurata nel 1902. L'ordine di classificazione copre tutto il lavoro rimanente di Guimard per la metro.</p> <p>Sito classificato nel 2016</p>
<p>42 bis rue Damrémont Céramiques</p>	<p>42 bis rue Damrémont Ceramiche</p>
<p>Dans un couloir desservant autrefois les « bains Damrémont », l'architecte (non identifié) de l'immeuble a réservé douze alvéoles, séparés par des colonnes en marbre, pour recevoir des tableaux de faïence. Présentant des jeux d'enfants dans le cadre de la Butte Montmartre et son « maquis », certains de ces panneaux s'inspirent des cartons du peintre Francisque Poulbot ; d'autres représentent un paysage lacustre où</p>	<p>In una galleria che un tempo serviva i bagni Damrémont, l'architetto (non identificato) dell'edificio ha realizzato dodici celle, separate da colonne in marmo, per ricevere delle tavole di terracotta. Presentando giochi per bambini nella cornice di Montmartre e del suo antico Maquis, alcuni di questi pannelli si ispirano ai cartoni animati del pittore Francisque Poulbot; altri rappresentano un paesaggio lacustre con fenicotteri rosa. I pannelli risalgono al 1910 e</p>

<p>évoluent des flamants roses. Les panneaux sont datés de 1910 et portent les noms de Poulbot, de l'entreprise Boulenger et Compagnie de Choisy-le-Roi (94) et d'A.-J. Arnoux, chef de l'atelier de décoration chez Boulenger. Site inscrit en 1988</p>	<p>portano i nomi di Poulbot, dell'impresa Boulenger e della Compagnia de Choisy-le-Roi (94) e di A.-J. Arnoux, responsabile del laboratorio decorativo di Boulenger. Sito classificato nel 1988</p>
<p>61, 63 rue du Mont-Cenis 103 rue Marcadet Ancienne porcelainière de Clignancourt</p>	<p>61, 63 rue de Mont-Cenis, 103 rue Marcadet Antico laboratorio di porcellana di Clignancourt</p>
<p>Porcelainière fondée en 1770. La tourelle se trouvent à l'angle du mur d'enceinte parait dater du 15^e siècle. Elle a été inscrite aux Monuments Historiques en 1965. Le lieu abrite aujourd'hui un club libertin. Site inscrit en 1963</p>	<p>Laboratorio fondato nel 1770. La torretta all'angolo della cinta muraria sembra risalire al XV secolo. È stato classificato come monumento storico nel 1965. Il luogo oggi ospita un sex club. Sito classificato nel 1963</p>
<p>28 avenue Junot – 22 rue Simon Dereure Hôtel Lejeune</p>	<p>28 avenue Junot – 22 rue Simon Dereure Hôtel Lejeune</p>
<p>Occupant une parcelle située entre l'avenue Junot et la rue Simon-Dereure, l'hôtel particulier est construit en 1927 par l'architecte Adolphe Thiers pour Louis-Aimé Lejeune, sculpteur et membre de l'Institut. Les façades sont traitées en style Art Déco ; un bas-relief représente le sculpteur au travail. L'atelier du sculpteur a conservé un décor Art Nouveau. Site inscrite en 1983</p>	<p>Occupando un terreno tra l'avenue Junot e rue Simon-Dereure, la residenza privata è stata costruita nel 1927 dall'architetto Adolphe Thier per Lousi-Aimé Lejeune, scultore e membro dell'Istituto. Le facciate sono trattate in stile Art-Déco; un basso rilievo rappresenta lo scultore al lavoro. L'atelier dello scultore ha conservato una decorazione Art Nouveau. Sito classificato nel 1983</p>
<p>36 avenue Junot – 14-18 rue Simon Dereure Immeuble</p>	<p>36 avenue Junot – 14-18 rue Simon Dereure Immobile</p>
<p>L'immeuble d'habitations et d'ateliers d'artistes situé 36 avenue Junot et 14-18 rue Simon-Dereure, tout en conservant sa physionomie d'origine, révèle les grands traits de l'architecture défendue par Adolphe Thiers. D'une part, par l'exploitation optimale de la parcelle et du terrain, en jouant sur la juxtaposition et la superposition des logements-ateliers, qui confère une monumentalité à la façade en décrochement sur l'avenue Junot. D'autre par une véritable science de la mise en scène. L'architecte valorisant à la fois le lieu et la fonction de l'artiste par une richesse ornementale des espaces libres et la création d'un espace de vie commune. Site inscrit en 2019</p>	<p>L'immobile di abitazioni e di laboratori artistici situato al numero 36 di avenue Junot e ai numeri 14-18 di rue Simon-Dereure, pur conservando la sua fisionomia originale, rivela le caratteristiche principali dell'architettura sostenuta da Adolphe Thiers. Da un lato, sfruttando al meglio il lotto ed il terreno, giocando sulla giustapposizione e la sovrapposizione degli alloggi-laboratori, che conferiscono monumentalità alla facciata rispetto all'avenue Junot; dall'altro, per una vera e propria scienza scenografica. L'architetto valorizza sia il luogo che la funzione dell'artista attraverso una ricchezza ornamentale degli spazi liberi e la creazione di uno spazio di vita comune. Sito classificato nel 2019</p>
<p>15 avenue Junot Maison de Tristan Tzara</p>	<p>15 avenue Junot Casa di Tristan Tzara</p>

<p>Maison construite en 1926 par l'architecte Adolf Loos pour l'écrivain Tristan Tzara et sa femme, le peintre Greta Kuntson. Unique réalisation française de ce célèbre architecte autrichien, la maison se présente comme un simple volume parallélépipédique que tire parti de la dénivellation du terrain. L'entrée du garage est intégrée au rez-de-chaussée donnant sur l'avenue. De la décoration intérieure ne subsiste que la cheminée de la salle de séjour. Site inscrit en 1975</p>	<p>Dimora costruita nel 1926 dall'architetto Adolf Loos per lo scrittore Tristan Tzara e per la moglie, la pittrice Greta Kuntson. Unica realizzazione francese del celebre architetto austriaco, la casa è un semplice parallelepipedo che sfrutta le irregolarità del terreno. L'entrata del garage è integrata col piano terra che si affaccia sul viale. Dell'arredamento interno rimane solo il caminetto del soggiorno. Sito classificato nel 1975</p>
<p>7 rue de Trétaigne Immeuble</p>	<p>7 rue de Trétaigne Immobilie</p>
<p>Immeuble de logements ouvriers construit en 1903 par les architectes Henri Sauvage et Charles Sarazin pour la Société anonyme des logements hygiéniques à bon marché. C'est l'architecte Frantz Jourdain, administrateur délégué de cette société, qui singe la demande de permis de construire. La structure en béton armé apparent, la façade à bow-window, le jardin suspendu sur la toiture-terrasse, les équipements collectifs intégrés (bibliothèque, salle de conférences, magasin coopératif, restaurant et bain douches) donnent à cet immeuble un caractère novateur, prototype des logements sociaux réalisés à Paris entre les deux guerres. Site inscrit en 1986</p>	<p>Immobilie di alloggi per operai costruito nel 1903 dagli architetti Henri Sauvage e Charles Sarazin per la Société anonyme des logements hygiéniques à bon marché. È l'architetto Frantz Jourdain, amministratore delegato di questa società, a firmare la domanda di concessione edilizia. La struttura in cemento armato, la facciata a bovindo, il giardino sospeso sulla terrazza del tetto, i servizi collettivi integrati (biblioteca, sala conferenze, negozio cooperativo, ristorante e docce) conferiscono all'edificio un carattere innovativo, un prototipo delle case popolari costruite a Parigi tra le due guerre. Sito classificato nel 1986</p>
<p>7 impasse Marie-Blanche Maison Eymonaud</p>	<p>7 impasse Marie-Blanche Dimora Eymonaud</p>
<p>Maison, appelée parfois « Castel Eymonaud », construite de 1892 à 1897 par l'architecte Joseph-Charles de Montarnal pour Ernest Eymonaud, sculpteur sur bois et fabricant de meubles. Spécialisé dans les copies de meubles anciens, Eymonaud conçoit sa maison comme un lieu de présentation de ses créations, dans un style néo-gothique. Outre sa décoration, la maison se caractérise par une tour de deux étages, une curiosité dans ce quartier du 18^e arrondissement. L'édifice est allongé vers l'ouest en 1900 et agrandi d'une aile en retour en 1910. Cette aile, réalisée en pans de bois, abritait les ateliers de l'entreprise d'Eymonaud, « A l'Art Ancien ». Site inscrit en 1995</p>	<p>Dimora, talvolta chiamata "Castel Eymonaud", construita tra il 1892 ed il 1897 dall'architetto Joseph-Charles de Montreal per Ernest Eymonaud, intagliatore e fabbricante di mobili. Specializzato nella copiatura di mobili antichi, Eymonaud concepì la sua casa come un luogo dove presentare le sue creazioni, in stile neogotico. Oltre agli arredi, la casa è caratterizzata da una torre di due piani, una particolarità in questo quartiere del 18^e arrondissement. L'edificio è stato ampliato sul lato orientale nel 1900 e nel 1910 venne aggiunta un'ala sul retro. Quest'ultima venne realizzata in graticcio e ospitava i laboratori di "A l'Art Ancien", la società di Eymonaud. Sito classificato nel 1995</p>
<p>77 rue Lepic</p>	<p>77 rue Lepic</p>

Moulin de la Galette	Moulin de la Galette
Sont inscrits aux Monuments Historiques le moulin et les terrains qui l'entourent. Il s'agit en réalité du Moulin Radet, construit en 1717. Entièrement reconstruit dans les années 1760, il est transformé en guinguette en 1834 et prend alors le nom de Moulin de la Galette. L'association des Amis du Vieux Montmartre le sauve de la destruction en 1915. En 1924, son propriétaire le déplace à l'angle des rues Girardon et Lepic. Il est restauré en 1978, mais ne tourne pas. L'enseigne du Moulin de la Galette est aujourd'hui un restaurant. Site inscrit en 1958	Vengono classificati come monumenti storici il mulino e i terreni circostanti. Si tratta del Moulin Radet, costruito nel 1717. Interamente ricostruito negli anni Sessanta del XVIII secolo, fu trasformato in balera nel 1834 prendendo il nome di Moulin de la Galette. Nel 1915, l'associazione "Amis du Viueux Montmartre", lo salvò dalla distruzione. Il suo proprietario, nel 1924, lo spostò all'angolo tra rue Girardon e rue Lepic. Venne restaurato nel 1978, ma la cosa non funzionò. Il Moulin de la Galette, oggi, è un ristorante. Sito classificato nel 1958
10 boulevard de Clichy Théâtre des 2 Ânes	10 boulevard de Clichy Teatro dei 2 Ânes
Remplaçant une succession de cabarets de la Belle Epoque, le théâtre des Deux Ânes est construit en 1922 par l'architecte Charles Million pour les deux nouveaux directeurs André Dahl et Roger Ferréol (les deux ânes). L'étroite façade est une composition moderne de style Art Déco, réalisée avec une armature de fer enserrant des plaques de tôle, et rehaussée de néons. Cette façade a été rénovée en 1989. A l'intérieur, le proscenium est décoré dans un style néo-provençal, tandis que les murs de la salle sont ornés d'une série de panneaux peints dus à Zig Brunner, retraçant l'histoire de l'âne à travers les arts et l'histoire. Site inscrit en 1991	Il teatro dei Deux Ânes fu costruito nel 1922, al posto di una serie di cabaret della Belle Epoque, dall'architetto Charles Million per due nuovi direttori, André Dahl e Roger Ferréol, i due <i>ânes</i> . La stretta facciata è una composizione moderna in stile Art-Déco, realizzata con una struttura in ferro che circonda delle lamiera, e arricchita da luci al neon. La facciata è stata rinnovata nel 1989. All'interno, il proscenio è decorato in stile neo-provenzale, anche se le pareti della sala sono ornate da una serie di pannelli dipinti da Zig Brunner e ripercorrono la storia dell'asino attraverso l'arte e la storia. Sito classificato nel 1991
80 boulevard de Rochechouart Le Trianon	80 boulevard de Rochechouart Le Trianon
Situé à l'emplacement du café-concert de l'Elysée-Montmartre, incendié en février 1900, le théâtre Victor-Hugo est reconstruit en 1902 pour Chauvin, son directeur. Après avoir servi de café-concert et de music hall, l'édifice est utilisé comme cinéma à partir de 1936. Salle à l'italienne. Site inscrit en 1992	Situato al posto del caffè-concerto dell'Elysée-Montmartre, bruciato nel febbraio del 1900, il teatro Victor-Hugo è stato ricostruito nel 1902 da Chauvin, il suo direttore. Dopo essere stato utilizzato come caffè-concerto e da music hall, l'edificio è stato adibito a cinema dal 1936. Teatro all'italiana. Sito classificato nel 1992
Place Charles Dullin Théâtre de l'Atelier	Place Charles Dullin Teatro dell'Atelier
Construite en 1822, la salle, entièrement construite en bois et alors nommée Le Montmartre, proposait principalement des vaudevilles et des opéras-bouffe. Symboliquement rebaptisé Théâtre du Peuple	Il teatro, costruito nel 1822 interamente in legno e allora chiamato Le Montmartre, proponeva delle vaudeville e delle opere buffe. Simbolicamente ribattezzato Teatro del Popolo nel 1848, Le Montmartre conoscerà successi e

<p>en 1848, Le Montmartre connaîtra succès et déboires, et deviendra même plusieurs années durant un cinéma, avant que la direction artistique du nouveau Montmartre Théâtre ne soit confiée en 1922 à Charles Dullin, qui y avait lui-même fait ses débuts de comédien au tout début du siècle. C'est grâce à lui que le lieu gagnera ses lettres de noblesse, et qu'il sera renommé Théâtre de l'Atelier, du nom de sa compagnie. Site inscrit en 1965</p>	<p>battute d'arresto, diventando, per alcuni anni, persino un cinema, prima che la direzione artistica del nuovo Montmartre Théâtre non fosse affidata, nel 1922, a Charles Dullin, il quale vi aveva debuttato come attore all'inizio del secolo. Fu grazie a lui che il teatro ottenne i suoi riconoscimenti e che venne ribattezzato Teatro dell'Atelier, dal nome della sua compagnia. Sito classificato nel 1965</p>
<p>72-74-76 boulevard de Rochechouart Élysée Montmartre</p>	<p>72-74-76 boulevard de Rochechouart Élysée Montmartre</p>
<p>Situé à l'emplacement d'un célèbre bal populaire en plein air, attesté au début du 19^e siècle, le bal de l'Élysée-Montmartre est détruit par un incendie en février 1900. La façade de l'établissement actuel, avec un fronton orné d'une gracieuse figure féminine réalisée en staff, daterait de 1908, la charpente métallique de la salle de mille places étant le vestige d'un établissement antérieur, datant de 1897. Utilisé au 20^e siècle comme patinoire et salle de boxe et de catch, l'ancien dancing accueille aujourd'hui des concerts. Site inscrit en 1988</p>	<p>L'Élysée-Montmartre, situato sul luogo di una famosa sala da ballo popolare all'aperto e attestato all'inizio del XIX secolo, fu distrutto da un incendio nel febbraio del 1900. La facciata della struttura attuale, con un frontone decorato con una graziosa figura femminile realizzata in stucco, risale al 1908; mentre la struttura metallica della sala, ospitante mille posti a sedere, è l'ultima traccia di un edificio anteriore, risalente al 1897. Utilizzata nel XX secolo come pista da pattinaggio e palestra di box e wrestling, l'ex sala da ballo, oggi, ospita dei concerti. Sito classificato nel 1988</p>
<p>120 boulevard Rochechouart La Cigale</p>	<p>12 boulevard Rochechouart La Cigale</p>
<p>Construite en 1894, la façade d'origine a aujourd'hui disparu. Sont inscrits aux Monuments Historiques le vestibule et la salle de l'ancien café-concert. Site inscrit en 1981</p>	<p>Costruita nel 1894, la facciata originale è oggi scomparsa. Il vestibolo e la sala dell'antico caffè-concerto sono classificati come monumenti storici. Sito classificato nel 1981</p>
<p>A noter que dans le 18^e, l'Eglise Saint-Bernard de la Chapelle, l'immeuble et la piscine des Amiraux sont également classés, tandis que le Marché de la Chapelle et la Villa des Arts sont quant à eux inscrits aux monuments historiques.</p>	<p>È da notare che nel 18^o arrondissement, la chiesa di Saint-Bernard de la Chapelle, l'edificio e la piscina degli Amiraux sono ugualmente classificati, mentre il Marché de la Chapelle e la Villa des Arts sono stati classificati come monumenti storici.</p>
<p>PUBLIÉ LE 19 JANVIER 2021</p>	<p>PUBBLICATO IL 19 GENNAIO 2021</p>

VIE DE QUARTIER	VITA DI QUARTIERE
Actualités	Attualità
QUE FAIRE À MONTMARTRE CET ÉTÉ ?	COSA FARE QUEST'ESTATE A MONTMARTRE

Edition 2022	Edizione 2022
Cette fois c'est officiel, le mode vacances d'été est enclenché ! Certains ont déjà bouclé leurs <u>valises</u> , d'autres le feront peut-être un peu plus tard, mais dans tous les cas, pour ceux qui restent à Paris, il y a toujours plein de choses à faire à Montmartre en été.	È ufficiale! Le vacanze sono iniziate! Alcuni hanno già fatto i <u>bagagli</u> , altri li faranno più avanti. Ma, ad ogni modo, per chi resta a Parigi, ci sono sempre molte cose da fare a Montmartre in estate.
Pour les enfants	Per i bambini
<p>Durant tout le mois de juillet, Montessori Square propose aux enfants de 3 à 8 ans d'explorer des thèmes déclinés en plusieurs ateliers : musique, sport, atelier créatif, chant, cuisine... dispensés par une animatrice anglophone. Au programme :</p> <ul style="list-style-type: none"> • <u>The great inventors of all times</u> du 11 au 15 juillet • <u>Globe Trotter</u> du 18 au 22 juillet • <u>Under the sea – deep ocean</u> du 25 au 29 juillet 	<p>Durante tutto il mese di luglio, Montessori Square offre ai bambini dai 3 agli 8 anni la possibilità di affrontare diversi temi in diversi laboratori: musica, sport, laboratori creativi, canto, cucina... tenuti da un'animatrice di lingua inglese. In programma:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <u>The great inventors of all times</u> dall'11 al 15 luglio • <u>Globe Trotter</u> dall'18 al 22 luglio • <u>Under the sea – deep ocean</u> dal 25 al 29 luglio
<p>Du 11 au 15 juillet, Art Exprim accueille les enfants et les adolescents pour des stages artistiques en arts plastiques et bande dessinée, menés par les artistes Roxane Demery et Giulia Sonzogni.</p> <p>Plus d'infos : <u>Art Exprim</u></p>	<p>Dal 11 al 15 luglio, Art Exprim accoglie bambini e ragazzi per laboratori di arti plastiche e di fumetti, tenuti dalle artiste Roxane Demery e Giulia Sonzogni.</p> <p>Per maggiori informazioni: <u>Art Exprim</u></p>
<p>Sous l'œil attentif de leurs professeurs, les enfants pourront s'attaquer entre copains aux murs colorés de Vertical'Art, la salle d'escalade la plus chouette du quartier ! Deux sessions de stage sont organisées du 11 au 15 juillet puis du 22 au 26 août pour les jeunes de 6 à 14 ans.</p> <p>Plus d'infos : <u>Vertical'Art Pigalle</u></p>	<p>Sotto l'occhio vigile degli insegnanti, i bambini potranno scalare le pareti colorate di Vertical'Art, la palestra d'arrampicata più figa del quartiere! Sono previste due sessioni di allenamento, la prima dal 11 al 15 luglio e la seconda dal 22 al 26 agosto, per ragazzi dai 6 ai 14 anni.</p> <p>Per maggiori informazioni: <u>Vertical'Art Pigalle</u></p>
<p>Jusqu'au 31 juillet, le Funambule Montmartre présente Archipel, une pièce jeune public qui propose d'embarquer dans un moment d'invention pour protéger tout un monde.</p> <p>Plus d'infos : <u>Archipel</u>.</p>	<p>Fino al 31 luglio, il Funambule Montmartre presenta Archipel, uno spettacolo per un pubblico giovane che invita ad un momento di inventiva per trovare un modo per proteggere l'intero mondo.</p> <p>Per maggiori informazioni: <u>Archipel</u></p>
<p>Durant le mois de juillet, découvrez ou redécouvrez le Maquis d'Emerveille au Jardin Frédéric Dard. Le temps d'une séance, les tout-petits, accueillis par des artistes, expérimentent et partent à l'aventure dans ce jardin artistique, au gré de leurs envies et de leur curiosité.</p> <p>Infos et inscriptions : <u>Le Maquis d'Emerveille</u>.</p>	<p>Durante il mese di luglio, scoprite (o riscoprite), il Maquis d'Emerveille nel Jardin Frédéric Dard. Durante la sessione, i piccolissimi, accolti dagli artisti, potranno vivere e condividere avventure in questo parco artistico, a seconda dei loro desideri e delle loro curiosità.</p> <p>Info e iscrizioni: <u>Le Maquis d'Emerveille</u></p>

Les visites	Le visite
Pas besoin d'être touriste pour avoir envie de visiter le quartier, et encore moins quand il s'agit de le découvrir sous un angle original.	Non è necessario essere un turista per aver voglia di visitare il quartiere; tanto meno quando si tratta di scoprirlo sotto un punto di vista originale.
Durant tout l'été, Veronica Antonelli enchantera Montmartre avec ses balades lyriques dans le quartier et ses toutoutours. Pour voir les dates et réserver : <u>Montmartre Enchanté</u> .	Durante l'estate, Veronica Antonelli incanterà <i>Montmartre</i> con le sue passeggiate liriche e i suoi toutoutours. Per vedere il calendario e prenotare: <u>Montmartre Incantata</u> .
Au mois de juillet, La Cachette de Paris poursuit ses visites thématiques à Montmartre le week-end, et ses visites dans Paris le mercredi. Voir toutes les visites : <u>La Cachette de Paris</u> .	A luglio, La Chalette de Paris prosegue con le visite a tema a Montmartre, durante i fine settimana, e con quelle a Parigi, il mercoledì. Vedi tutte le visite: <u>La Cachette de Paris</u>
Enfin, Montmartre Visites propose tous les jours de nombreuses visites guidées. Voir toutes les visites : <u>Montmartre Visites</u> .	Infine, Montmartre Visites propone tutti i giorni numerose visite guidate. Vedi tutte le visite: <u>Montmartre Visites</u>
Au musée	Al museo
Non content d'être en soi un musée à ciel ouvert, Montmartre abrite de véritables pépites en matière d'art.	Non contento di essere un museo a cielo aperto, Montmartre ospita delle vere e proprie chicche in materia d'arte.
On adore le Musée de Montmartre en toute saison, mais c'est vraiment l'été qu'on en profite au maximum : parce qu'il est ouvert tous les jours de 10h à 19h, parce qu'il joue les prolongations le mercredi soir jusqu'à 22h, parce que le Café Renoir, ouvert lui aussi tous les jours de 11h à 18h, fait partie des endroits les plus bucoliques de Paris, parce qu'en ce moment, en plus des collections permanentes, on peut y visiter la très belle exposition consacrée à Charles Camoin, ainsi que dans la salle Poulbot celle sur Henri Rivière, parce que plusieurs soirées Candellight y sont programmées, parce qu'au mois de juillet on peut y apprendre l'art du potager de balcon, parce que les enfants peuvent aussi participer à des ateliers artistiques... Bref autant de raisons qui font du Musée un incontournable de l'été à Montmartre. Voir le programme du musée : <u>Musée de Montmartre</u> .	Amiamo il Museo di Montmartre in tutte le stagioni, ma è proprio in estate che ne approfittiamo di più: perché è aperto tutti i giorni dalle 10.00 alle 19.00; perché il mercoledì sera è aperto fino alle 22.00; perché il Café Renoir, aperto tutti i giorni dalle 11.00 alle 18.00, è uno dei luoghi più bucolici di Parigi; perché oltre alle collezioni permanenti, al momento, si può vedere la più bella mostra dedicata a Charles Camoin e quella a Henri Rivière nella sala Poulin; perché vengono programmate diverse serate Candellight; perché a luglio si può imparare l'arte dell'orto su balcone; perché i bambini possono anche partecipare a dei laboratori artistici... Insomma, tanti motivi che rendono il Museo un "imperdibile" durante l'estate a Montmartre. Vedi il programma del museo: <u>Museo de Montmartre</u>
Dalì Paris , le musée consacré au célèbre artiste catalan, invite cet été l'artiste Patrick Rubinstein pour évoquer les multiples variations de l'art cinétique. C'est aussi	Dalì Paris , il museo dedicato al celebre artista catalano, invita l'artista Patrick Rubinstein a evocare le molteplici variazioni dell'arte cinetica. È anche l'occasione di scoprire (o

<p>l'occasion de découvrir ou redécouvrir ce très bel espace qui abrite parmi les plus belles œuvres de Salvador Dalí. Plus d'infos : Dalí Paris.</p>	<p>riscoprire) questo bellissimo posto che ospita alcune tra le opere più belle di Salvador Dalí. Per maggiori informazioni: Dalí Paris</p>
<p>Profitez également de l'été pour visiter nos galeries d'art préférées : la Galerie Montmartre sur la Place du Tertre dans le prolongement de l'expo Rubinstein chez Dalí Paris, l'Atelier Véron qui expose tout l'été les lithographies de Jean Cocteau et Denis Oudet, la Galerie L77 qui propose l'expo Lumières du Nord jusqu'au 15 juillet, et Follow 13.</p>	<p>Approfittate dell'estate anche per visitare le nostre gallerie d'arte preferite: la Galleria Montmartre in Place du Tertre come estensione della mostra Rubinstein a Dalí Paris; l'Atelier Véron che espone per tutta l'estate le litografie di Jean Cocteau e di Denis Oudet; la Galleria L77 che propone la mostra Lumières du Nord fino al 15 luglio; e Follow 13.</p>
<p>Au théâtre</p>	<p>A teatro</p>
<p>Pas de relâche cet été pour les théâtres montmartrois !</p>	<p>Nessuna pausa quest'estate per i teatri di Montmartre!</p>
<p>Au Théâtre Lepic</p> <ul style="list-style-type: none"> • La Ligne Rose. Une pièce drôle et légère sur l'origine du téléphone rose interprétée par trois comédiennes aussi pétillantes que talentueuses. Profitez de places à 18€ avec le code montmartre addict ! 	<p>Teatro Lepic</p> <ul style="list-style-type: none"> • La Linea Rosa. Una commedia divertente e scanzonata sull'origine del telefono rosa, interpretata da tre attrici tanto frizzanti quanto talentuose. Approfittate dei biglietti a 18€ col codice sconto montmartre addict!
<p>Au Funambule Montmartre</p> <ul style="list-style-type: none"> • Un cadeau particulier. Où quand un cadeau d'anniversaire dynamite votre soirée. • Ceci n'est pas une comédie romantique. Sur fond de rock et de sextos, cette tranche de vie bouleverse les codes et les limites de l'amitié entre un homme et une femme. • The dead man show. On ne vit qu'une fois et ça dure vachement longtemps. • Fragments d'hommes. 3 Comédiens, 26 Monologues pour une infinité d'hommes. • Une vie à tes côtés. Une histoire d'amour pleine de poésie, au sein de laquelle se mélangent le rire et les larmes... Un peu comme dans la vie, finalement! 	<p>Funambule Montmartre</p> <ul style="list-style-type: none"> • Un regalo speciale. Quando un regalo di compleanno ti rovina la festa. • Questa non è una commedia romantica. Sullo sfondo della musica rock e del sexting, questo spaccato di vita ribalta i codici ed i confini dell'amicizia tra uomo e donna. • The dead man show. Si vive una volta sola e dura davvero molto tempo. • Frammenti d'uomo. 3 attori, 26 monologhi per un'infinità di uomini. • Una vita al tuo fianco. Una storia d'amore piena di poesia, al centro della quale si mischiano lacrime e risate... Un po' come nella vita, del resto!
<p>Et pour celles et ceux qui souhaitent s'initier à la Technique de Confirmation Intuitive et Corporelle, l'Ecole du jeu organise deux stages du 25 au 29 juillet et du 27 au 31 août. Plus d'infos : L'Ecole du Jeu.</p>	<p>E per chi desidera imparare la Technique de Confirmation Intuitive et Corporelle, l'Ecole du jeu organizza due corsi: uno dal 25 al 29 luglio e uno dal 27 al 31 agosto. Per maggiori informazioni: L'Ecole du Jeu</p>
<p>Le soir</p>	<p>La sera</p>

<p>Pour vivre une soirée authentique et so frenchy, le cabaret Au Lapin Agile vous accueille tout l'été les mardis, jeudis, vendredis et samedis de 21h à 1h.</p>	<p>Per vivere un'autentica serata alla francese, il cabaret Au Lapin Agile vi accoglie tutta l'estate il martedì, il giovedì, il venerdì e il sabato dalle 21.00 all'1.00.</p>
<p>Jusqu'au 31 juillet, profitez de la formule spectacle + consommation au bar au Cabaret Michou. Attention, le cabaret sera fermé au mois d'août.</p>	<p>Fino al 31 luglio, approfittate della formula spettacolo + consumazione al bar del Cabaret Michou. Attenzione: il cabaret sarà chiuso nel mese di agosto.</p>
<p>Enfin, l'incontournable Moulin Rouge vous accueille tout l'été pour des représentations hautes en couleur de son spectacle Féérie. Pour réserver : <u>Moulin Rouge</u>.</p>	<p>Infine, l'imperdibile Moulin Rouge vi accoglie tutta l'estate per le variopinte rappresentazioni del suo spettacolo Féérie. Per prenotare: <u>Moulin Rouge</u></p>
<p>Le festival</p>	<p>I festival</p>
<p>Du 3 au 17 juillet, le Festival Rhizomes fête le « tout monde » en plein air, et plus particulièrement le jeudi 14 juillet aux Arènes de Montmartre. Plus d'infos : <u>Festival Rhizomes</u>.</p>	<p>Dal 3 al 17 luglio, il Festival Rhizomes celebra il "Tout-Monde" all'aria aperta, in particolare giovedì 14 luglio alle Arènes di Montmartre. Per maggiori informazioni: <u>Festival Rhizomes</u></p>
<p>Du 13 au 30 juillet, le Festival Paris l'été investit le Lycée Jacques Decour où auront lieu stages, rencontres et représentations artistiques . Plus d'infos : <u>Festival Paris l'été</u>.</p>	<p>Dal 13 al 30 luglio, il Festival Paris l'été si svolgerà al liceo Jacques Decour, dove si terranno dei laboratori, incontri e rappresentazioni artistiche. Per maggiori informazioni: <u>Festival Paris l'été</u></p>
<p>Du 5 au 20 août, Les Arènes Lyriques sont de retour aux Arènes de Montmartre, sans doute l'événement le plus romantique et envoutant de l'été. Plus d'infos : <u>Les Arènes Lyriques</u>.</p>	<p>Dal 5 al 20 agosto, Les Arènes Lyriques sono di ritorno alle Arènes di Montmartre. Senza dubbio l'evento più romantico e accattivante dell'estate. Per maggiori informazioni: <u>Les Arènes Lyriques</u></p>
<p>Bel été à Montmartre !</p>	<p>Proprio una bella estate a Montmartre!</p>
<p>Recevez toute l'actualité du quartier une fois par semaine dans votre boîte mail ! Je m'abonne à la newsletter.</p>	<p>Ricevi tutte le notizie del quartiere una volta alla settimana sulla tua casella di posta elettronica! Abbonati alla newsletter</p>
<p>PUBLIÉ LE 7 JUILLET 2022</p>	<p>PUBBLICATO IL 7 LUGLIO 2022</p>

<p>ET SI VOUS DORMIEZ SOUS LES AILES DU MOULIN ROUGE ?</p>	<p>E SE DORMISTE SOTTO LE PALE DEL MOULIN ROUGE?</p>
<p>Une expérience exceptionnelle à portée de clic</p>	<p>Un'esperienza eccezionale a portata di clic</p>
<p>Dans la série « expérience de folie », que diriez-vous de passer une nuit dans le Moulin Rouge ? Oui, vous avez bien lu. Pour la première fois de son histoire, le cabaret parisien ouvre les portes de son emblématique moulin sur le toit, le temps de trois nuits</p>	<p>Per la serie "esperienze folli", che ne dite di passare una notte al Moulin Rouge? Sì, avete letto bene. Per la prima volta nella storia il cabaret parigino apre le porte del suo iconico mulino sul tetto per tre eccezionali notti. Soggiorni offerti da Airbnb a solo 1€!</p>

exceptionnelles ; des séjours proposés par Airbnb au prix de 1€ seulement !	
Si avez déjà bu des mojitos sur la terrasse au pied du moulin, aviez-vous seulement pensé à ce qu'il pouvait y avoir à l'intérieur ? Pour l'occasion, celui-ci a été entièrement transformé en une chambre secrète et luxueuse dans l'esprit Belle Époque, et c'est magnifique ! Fleurs, dentelles, draperies, verreries, objets précieux ; voilà une chambre qu'aurait adoré Satine, l'héroïne du film de Baz Luhrmann. Mais pour la jouer Nicole Kidman et Ewan Mac Gregor le temps d'une nuit, il va falloir être rapide, et disons-le chanceux.	Se avete già bevuto un mojito sulla terrazza ai piedi le mulino, avete pensato a quello che potrebbe esserci all'interno? Per l'occasione, è stato completamente trasformato in una camera segreta e lussuosa ispirandosi allo stile della Belle Époque. È magnifico! Fiori, merletti, drappaggi, cristallerie, oggetti preziosi: ecco una camera che Satine, l'eroina del film di Baz Luhrmann, avrebbe adorato. Ma per una notte con Nicole Kidman e Ewan Mac Gregor, dovrete essere veloci e, diciamo, fortunati.
Plus qu'une nuitée, c'est une véritable expérience immersive que vivront celles et ceux qui auront eu la chance de pouvoir réserver l'un de ces trois séjours. Dès leur arrivée, les couples seront accueillis en VIP et pourront profiter d'une visite privée du cabaret durant laquelle ils découvriront son histoire, ses coulisses et ses ateliers de fabrication de costumes. Avant le spectacle, ils prendront l'apéritif sur « leur » terrasse avant de dîner et d'assister au spectacle « Féerie ». Une rencontre privilégiée sera organisée dans sa loge avec la meneuse de revue Claudine Van Den Bergh, leur hôte d'un soir, puis avec les artistes pour des photos sur scène. Ce sont donc des paillettes plein les yeux qu'ils rejoindront enfin leur chambre pour une nuit inoubliable ! Le lendemain, un petit-déjeuner typiquement parisien leur sera servi, avant de reprendre le cours normal de leur vie...	Più che un semplice pernottamento, si tratta, per i fortunati che riusciranno a prenotare uno di questi tre soggiorni, di una vera e propria esperienza molto coinvolgente. All'arrivo, le coppie saranno accolte come dei VIP e potranno approfittare di una visita privata del cabaret, durante la quale scopriranno la storia, il dietro le quinte e i laboratori in cui vengono fabbricati i costumi. Prima dello spettacolo, prenderanno un aperitivo sulla "loro" terrazza prima di cena e di assistere allo spettacolo Féerie. Nel camerino verrà organizzato un incontro privilegiato con la direttrice della rivista, Claudine Van Den Bergh, loro ospite per la serata, e poi con gli artisti per le foto sul palco. Con gli occhi sazi delle paillette dello spettacolo, gli ospiti torneranno in camera per passare una notte indimenticabile. Il giorno dopo, sarà loro servita una piccola colazione tipicamente parigina, prima di riprendere il corso normale delle loro vite...
Les voyageurs pourront ainsi réserver un des trois séjours individuels qui auront lieu le 13, 20 et 27 juin à partir du mardi 17 mai à 19h sur airbnb.com/moulinrouge	I viaggiatori potranno prenotare uno dei tre soggiorni individuali, che si svolgeranno il 13, il 20 e il 27 giugno, a partire da martedì 17 maggio alle 19.00 su airbnb.com/moulinrouge
Maintenant qu'on a vu la chambre, nous on y croit très fort, on a déjà bloqué les trois dates, au cas ou !	Ora che abbiamo visto la camera abbiamo già prenotato tre date...non si sa mai!
Recevez toute l'actualité du quartier une fois par semaine dans votre boîte mail ! Je m'abonne à la newsletter.	Ricevi tutte le notizie del quartiere una volta alla settimana sulla tua casella di posta elettronica! Abbonati alla newsletter
PUBLIÉ LE 9 MAI 2022	PUBBLICATO IL 9 MAGGIO 2022

EMBELLIR VOTRE QUARTIER	ABBELLIAMO IL NOSTRE QUARTIERE
Montmartre à l'honneur	Montmartre sotto i riflettori
Bien sûr qu'on adore Montmartre, et qu'en toute bonne foi on affirme haut et fort qu'il s'agit du plus beau quartier de Paris, mais les montmartrois sont aussi nombreux à penser qu'il reste encore beaucoup de choses à faire pour que ce soit encore mieux. Alors plutôt que de râler dans votre coin, vous avez jusqu'au 21 juin pour déposer vos idées dans le cadre de la démarche « Embellir Paris » portée par la Mairie du 18 ^e et la Ville de Paris.	Certamente noi adoriamo Montmartre e, in buona fede, possiamo affermare che è il più bel quartiere di Parigi. Ma molti residenti pensano che ci sia ancora parecchio da fare per renderlo migliore. Quindi, piuttosto di lamentarvi e basta, avete tempo fino al 21 giugno per presentare le vostre idee nell'ambito dell'iniziativa "Abbellire Parigi" sostenuta dal municipio del 18° arrondissement e da quello di Parigi.
Après la Goutte d'Or, c'est en effet Montmartre qui bénéficiera de l'enveloppe de 5,5 millions d'euros allouée cette année par la Ville. Végétalisation, piétonnisation, accessibilité, apaisement des circulations, nouveaux aménagements vélo, coordination des travaux... Autant d'objectifs à identifier et à transmettre pour rendre plus agréable nos lieux de vie.	Dopo la Goutte d'Or, sarà Montmartre a beneficiare dei 5,5 milioni di euro stanziati quest'anno dal Comune. Inverdimento, pedonalizzazione, accessibilità, moderazione del traffico, nuove piste ciclabili, coordinamenti dei lavori... Tutti obiettivi da individuare e da trasmettere per rendere più piacevole il posto in cui viviamo.
Comment participer ?	Come partecipare?
Plusieurs outils sont à votre disposition pour proposer des idées : <ul style="list-style-type: none"> • La plateforme idee.paris.fr • Les marches exploratoires et les ateliers thématiques qui seront organisées • Des marches exploratoires à organiser vous-même pour partager entre voisins ou en famille vos observations et suggestions. 	Sono disponibili diversi strumenti per proporre le vostre idee: <ul style="list-style-type: none"> • La piattaforma idee.paris.fr • I giri esplorativi e i laboratori tematici che verranno organizzati • Dei giri esplorativi da organizzare per conto vostro per condividere le vostre osservazioni e suggerimento con i vicini e la famiglia.
Cette phase sera suivie en septembre 2022 d'une réunion de restitution de la concertation et d'une présentation des travaux d'aménagements retenus pour Montmartre.	Questa fase sarà seguita, nel settembre 2022, da un incontro di feedback e di presentazione dei lavori di sviluppo selezionato per Montmartre.
Montmartre compte un peu moins de 30 000 habitants, et seulement 31 propositions ont à ce jour été déposées sur la plateforme, parmi lesquelles la transformation des rues Tardieu et Yvonne le Tac en rues aux écoles, la végétalisation de la rue des Abbesses, la réouverture de l'entrée du Square Louise Michel depuis la rue Muller. la piétonisation du haut de la rue des Saules... Si ces sujets vous parlent et/ou que vous avez d'autres idées, il est temps de participer !	Montmartre conta poco meno di 30.000 abitanti, e, ad oggi, solo 31 proposte sono state presentate sulla piattaforma, tra cui quelle per la trasformazione di rue Tardieu e di rue Yvonne le Tac in strade scolastiche, l'inverdimento di rue des Abbesses, la riapertura dell'ingresso a Square Louise Michel da rue Muller, la pedonalizzazione della parte alta di rue des Saules... Se questi temi vi piacciono e/o avete altre idee, è il momento di farsi avanti!
J'ai une idée pour mon quartier	Ho un'idea per il mio quartiere

Recevez toute l'actualité du quartier une fois par semaine dans votre boîte mail ! Je m'abonne à la newsletter	Ricevi tutte le notizie del quartiere una volta alla settimana sulla tua casella di posta elettronica! Abbonati alla newsletter
PUBLIÉ LE 8 AVRIL 2022	PUBBLICATO L'8 APRILE 2022

FIGURE-TOI MONTMARTRE	FIGURE-TOI MONTMARTRE
Diffusion le 22 mars au France 3	Trasmesso il 22 marzo su France 3
S'il est un quartier parisien connu du monde entier, c'est bien celui de Montmartre, attirant depuis des décennies un nombre incalculable de touristes français et étrangers. Véritable aubaine pour les uns, « enfer » pour les autres, le sujet a toujours fait débat. Mais alors, comment trouver un juste équilibre entre tourisme et art de vivre montmartrois ? C'est à cette épineuse question que tente de répondre le documentaire <i>Figure-toi Montmartre</i> réalisé par Alexandre Theric et diffusé mardi 22 mars sur France 3.	Se c'è un quartiere parigino famoso in tutto il mondo, quello è Montmartre, che da decenni, attira innumerevoli turisti francesi e stranieri. Vero e proprio paradiso per alcuni, ma “inferno” per altri, l'argomento è sempre stato soggetto di dibattito. Ma come trovare un giusto equilibrio tra turismo e modo di vivere a Montmartre? Questione spinosa alla quale cerca di dare risposta il documentario Figure-toi Montmartre , diretto da Alexandre Theric e trasmesso martedì 22 marzo su France 3.
Depuis l'été 2017, Alexandre filme Montmartre : ses rues bondées, ses habitants, son ambiance, ses « personnages » hauts en couleur, puis ses rues désertes pendant la pandémie, ses commerçants et ses artistes qui font revivre le quartier. Les images sont magnifiques, et la caméra d'Alexandre ne triche pas, nous montrant le quartier tel qu'il est vraiment, terriblement vivant et surtout ultra photogénique. Les personnes interviewées ne trichent pas non plus, décrivant « leur » Montmartre : Olivia Ruiz avouant qu'elle aime « <i>le regard des étrangers posé sur notre quotidien qui nous rappelle à quel point on est chanceux</i> », Raymond Lansoy qui parle du « <i>tourisme de merde, ces guides qui prennent tous le même chemin, qui emmènent les troupes de la même manière, et qui finalement ne font pas visiter Montmartre parce qu'ils ne le connaissent pas</i> », et plein d'autres connus et inconnus qui ont tous pour point commun d'aimer profondément la Butte et de vouloir la défendre.	Dall'estate del 2017, Alexandre ha filmato Montmartre: le sue strade affollate, i suoi residenti, la sua atmosfera, i suoi variopinti “personaggi”. E poi le sue strade deserte durante la pandemia, i suoi negozianti ed artisti che fanno rivivere il quartiere. Le immagini sono magnifiche, e la cinepresa di Alexandre non inganna: ci mostra il quartiere così com'è veramente, terribilmente vivo e, soprattutto, super fotogenico. Le persone intervistate non mentono descrivendo la “loro” Montmartre: Olivia Ruiz ammette che adora “ <i>il modo in cui gli stranieri guardano la nostra quotidianità, ricordandoci quanto siamo fortunati</i> ”, Raymond Lansoy che parla di “ <i>turismo di merda, di queste guide che fanno tutte lo stesso percorso, che portano le mandrie sempre allo stesso modo, e che alla fine non fanno visitare Montmartre perché non la conoscono</i> ”, e tanti altri, conosciuti o meno, che hanno tutti una cosa in comune: amano Montmartre e vogliono difenderla.
Ce documentaire est à l'image du quartier, foutraque et bordélique, souvent grande gueule mais définitivement attachant. On y parle pêle-mêle de la candidature de Montmartre à	Questo documentario riflette l'immagine del quartiere, folle e disordinato, spesso rumoroso ma decisamente accattivante. In ordine sparso, si parla della candidatura di Montmartre

l'UNESCO, des artistes de rue et de leur combat, de féminisme et de politique, de tourisme et d'art de vivre, et puis aussi « <i>des bancals, des tordus, des loosers</i> » et de tous ceux qui font depuis toujours l'âme de la Butte ; une âme que personne n'a envie de voir vendue au diable, restant à savoir qui sera le diable de chacun.	all'UNESCO, degli artisti di strada e della loro lotta, di femminismo e di politica, di turismo e di modo di vivere. Ma anche “ <i>dei traballanti, dei contorti, dei perdenti</i> ” e di tutti coloro che, da sempre, rappresentano l'anima di Montmartre: un'anima che nessuno vuole vedere venduta al diavolo. Resta da vedere chi sarà il diavolo di ciascuno.
Passées les deux premières minutes pas franchement crédibles mettant en scène la Vieille Garde montmartroise, on se laisse complètement embarquer, et le moins que l'on puisse dire, c'est qu'Alexandre Theric rend un bel hommage, pour une fois très moderne, à son et notre quartier. On y croise nos voisins et nos fantômes, nos amis et ceux qu'on aime moins, bref tous ceux qui font de Montmartre ce qu'il est et restera toujours : un genre de village gaulois où « <i>la seule chose qui ne changera jamais, c'est les gens qui se plaignent du changement !</i> ».	Dopo i primi due minuti, poco credibili, in cui appare la Vecchia Guardia di Montmartre, siamo completamente coinvolti e il minimo che si possa dire è che Alexandre Theric rende un bellissimo omaggio, per una volta molto moderno, al suo e al nostro quartiere. Incontriamo i nostri vicini e i nostri fantasmi, i nostri amici e quelli che ci stanno meno simpatici; insomma, tutti coloro che fanno di Montmartre ciò che è e che sempre sarà: una sorta di villaggio gallico in cui “ <i>la sola cosa che non cambierà mai è la gente che si lamenta del cambiamento!</i> ”.
Diffusion mardi 22 mars à 0h40 sur France 3 dans l'émission « Libre Court » puis disponible en replay sur le site de France TV durant une semaine.	Trasmissione martedì 22 marzo alle 00.40 su France 3 nel programma “Libre Court”, la replica sarà disponibile sul sito di France TV per una settimana,
Projection du film à la Mairie du 18 ^e vendredi 25 mars à 18h30.	Proiezione del film al Comune del 18 ^o arrondissement venerdì 25 marzo alle 18.30.
Replay disponible jusqu'au 30 mars <u>VOIR LE REPLAY</u>	Replica disponibile fino al 30 marzo <u>VEDI LA REPLICA</u>
Recevez toute l'actualité du quartier une fois par semaine dans votre boîte mail ! Je m'abonne à la newsletter	Ricevi tutte le notizie del quartiere una volta alla settimana sulla tua casella di posta elettronica! Abbonati alla newsletter
PUBLIÉ LE 18 MARS 2022	PUBBLICATO IL 18 MARZO 2022

QUEL AVENIR POUR LES MAGASINS TATI ?	QUALE SARÀ IL DESTINO DEI NEGOZI TATI?
Compte-rendu de la réunion d'information publique	Relazione della riunione informativa pubblica
Jeudi 30 septembre dernier, les portes des magasins Tati se refermaient définitivement sur plus de 70 ans d'histoire. Tout le quartier attendait depuis de savoir ce que deviendraient les bâtiments emblématiques à l'angle des boulevards Barbès et Rochechouart. Hier soir, une réunion d'information publique avait lieu pour faire le point sur le projet de restructuration des lieux.	Lo scorso giovedì 30 settembre, le porte dei negozi Tati si sono definitivamente chiuse dopo oltre 70 anni di storia. Tutto il quartiere aspetta di sapere cosa ne sarà degli iconici edifici all'angolo tra boulevard Barbès e boulevard Rochechouart. Ieri sera si è tenuta una riunione informativa pubblica per fare il punto sul progetto di ristrutturazione.

<p>Après l'annonce en juillet 2020 de la fermeture des magasins, la Mairie de Paris annonçait en février 2021 que le bâtiment serait transformé en logements et lançait un appel à projets dans le cadre du processus « Réinventer Paris 3 ». Ce que tient à rappeler Mario Gonzalez, adjoint au Maire du 18e chargé de l'urbanisme et du logement, c'est qu'il s'agissait d'un projet privé sur une parcelle privée, sachant que les propriétaires avaient accepté de rejoindre cet appel à projets. Celui-comportait un certain nombre de critères imposés par la Mairie de Paris, à savoir :</p>	<p>Dopo l'annuncio della chiusura dei negozi nel luglio 2020, il sindaco di Parigi, nel febbraio 2021, dichiarava che la struttura sarebbe stata trasformata in abitazioni e lanciava un bando di concorso nell'ambito del processo "Réinventer Paris 3". Mario Gonzalez, vicesindaco del 18° arrondissement responsabile dell'urbanistica e dell'edilizia abitativa, ci tiene a ricordare che si tratta di un progetto privato su un terreno privato, sapendo che i proprietari avevano accettato di partecipare al bando. Quest'ultimo prevedeva un certo numero di criteri imposti dal sindaco di Parigi, vale a dire:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • La conservation maximale du bâtiment existant, toute démolition devait être clairement justifiée 	<ul style="list-style-type: none"> • La massima conservazione dell'edificio originale, qualsiasi demolizione doveva essere giustificata
<ul style="list-style-type: none"> • Une construction la plus performante possible d'un point de vue écologique 	<ul style="list-style-type: none"> • La costruzione doveva essere il più possibile ecologicamente efficiente
<ul style="list-style-type: none"> • L'inscription du projet dans le patrimoine architectural et culturel parisien et montmartrois 	<ul style="list-style-type: none"> • Il progetto doveva essere inserito nel patrimonio architettonico e culturale di Parigi e di Montmartre
<ul style="list-style-type: none"> • Le création de logements sociaux 	<ul style="list-style-type: none"> • La creazione di alloggi sociali
<p>Pour sa part, la Mairie du 18e rappelait également ses points d'intention :</p>	<p>Da parte sua, il sindaco del 18° arrondissement aveva ricordato anche i suoi propositi:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Faire en sorte que les projets reprennent l'identité forte d'un quartier historique entre Montmartre et la Goutte d'Or, et celle des magasins Tati, populaires et accessibles 	<ul style="list-style-type: none"> • Assicurare che i progetti riflettano la forte identità del quartiere storico tra Montmartre e la Goutte d'Or, quella dei negozi Tati, popolari e accessibili a tutti
<ul style="list-style-type: none"> • La préservation du style architectural faubourien et haussmannien 	<ul style="list-style-type: none"> • La conservazione dello stile architettonico di Faubourg e Haussmann
<ul style="list-style-type: none"> • Le souhait que puisse être imaginé un lieu culturel en résonance avec le quartier, à mi-chemin entre le FGO Barbara et les salles de l'Elysée Montmartre et de la Cigale 	<ul style="list-style-type: none"> • L'auspicio che si possa immaginare un luogo culturale in dialogo con il quartiere, a metà tra strada le FGO Barbara e le sedi dell'Elysée Montmartre e di Cigale
<ul style="list-style-type: none"> • Le maintien d'une activité commerciale forte et diversifiée en rez-de-chaussée qui réponde aux attentes du quartier 	<ul style="list-style-type: none"> • Mantenere al piano terra un'attività commerciale forte e diversificata che soddisfi le aspettative del quartiere
<p>Si le projet d'Immobel a été retenu, c'est qu'il répondait à la majorité de ces critères, mêlant logements, commerces, bureaux, hébergement hôtelier et espace culturel tout en préservant au mieux l'identité du bâtiment. Une identité d'autant plus forte que l'ilot mélange deux</p>	<p>Il progetto d'Immobel è stato selezionato in quanto soddisfaceva la maggior parte di tali criteri, mescolando abitazioni, negozi, uffici, strutture alberghiere e spazi culturali preservando il più possibile l'identità dell'edificio, tanto più forte in quanto l'isolato</p>

<p>styles architecturaux typiquement parisiens avec son bâtiment d'angle haussmannien et ceux de style faubourien le long du boulevard. Une identité également renforcée par l'histoire des lieux, le bâtiment d'angle ayant d'abord été historiquement occupé par la brasserie Dupont, avant que Tati ne vienne s'installer d'abord au 3 rue Belhomme en 1948, puis n'investisse progressivement le reste des bâtiments jusqu'à devenir dans les années 80 parmi les lieux parisiens les plus visités devant la Tour Eiffel !</p>	<p>mescola due stili architettonici tipicamente parigini, con il suo edificio all'angolo in stile Haussmann e quelli lungo il viale in stile Faubourg. Un'identità ugualmente rafforzata dalla storia del posto: l'edificio all'angolo è stato inizialmente occupato dal birrificio Dupont, prima che Tati si trasferisse, nel 1948, al numero 3 di rue Belhomme, per poi occupare progressivamente il resto degli edifici fino a diventare, negli anni '80, uno dei luoghi più visitati di Parigi, prima anche della Torre Eiffel!</p>
<p>Si les façades ont relativement peu évolué durant « l'ère » Tati, ce n'est pas le cas de l'intérieur des bâtiments, certains planchers ayant même changé de niveau au fil du temps. D'un point de vue architectural, le projet prévoit donc une remise en valeur du bâtiment d'angle, véritable figure de proue du quartier, afin de conserver les façades en pierres de taille et les vitrines de magasins. Un nouveau socle fera le tour de l'îlot, permettant aux arches et aux entresols commerçants de rester fidèles au bâti d'origine. Côté boulevard de Rochechouart, les façades faubouriennes seront ravalées, tandis que de plus larges vitrines commerçantes seront installées. La partie arrière de l'îlot située rue Bervic, qui servait jusqu'alors de zone technique aux magasins Tati, sera quant à elle détruite puis reconstruite avec de grandes vitrines ouvertes sur l'espace public et une partie haute, inexistante à ce jour, qui abritera des logements. Tandis que la passerelle de la rue Belhomme disparaîtra, le bâtiment de l'autre côté de la rue sera transformé en résidence hôtelière. Enfin sur le toit, deux grandes terrasses végétalisées et partagées seront aménagées, une à destination des logements et l'autre pour les bureaux. Beaucoup regretteront sans doute qu'elle ne soit pas accessible au public, ne restera plus qu'à se faire inviter par un résident ! Au chapitre des bonnes nouvelles, on notera toutefois que la mythique enseigne Tati installée sur le toit de la structure haussmannienne sera bel et bien conservée.</p>	<p>Mentre le facciate sono relativamente cambiate durante l' "era" Tati, la stessa cosa non vale per l'interno degli edifici: alcuni piani hanno addirittura cambiato di livello nel corso del tempo. Da un punto di vista architettonico, il progetto prevede quindi la rivalorizzazione dell'edificio all'angolo, vera e propria punta di diamante del quartiere, in modo da preservare le facciate in pietre ornamentali e le vetrine dei negozi. Un nuovo basamento verrà effettuato attorno all'isolato, permettendo agli archi ed agli ingressi dei negozi di rimanere fedeli agli originali. Sul lato del boulevard d Rochechouart, le facciate in stile Faubourg verranno rinnovate, mentre verranno installate delle vetrine più grandi. La parte posteriore dell'isolato, situata in rue Bervic, che, fino ad allora, serviva come area tecnica per i negozi Tati, verrà distrutta e poi ricostruita con grandi vetrine, aperte sullo spazio pubblico. Verrà anche costruita una parte alta, oggi inesistente, che ospiterà delle abitazioni. Mentre il ponte su rue Belhomme sparirà e l'edificio sull'altro lato della strada verrà trasformato in struttura alberghiera. Infine, sui tetti, verranno create due grandi terrazze verdi condivise: una per le abitazioni e una per gli uffici. A molti dispiacerà del fatto che non sia accessibile al pubblico: non resta che farsi invitare da uno che ci abita! Per quanto riguarda le buone notizie, va detto che la mitica insegna Tati, installata sul tetto della struttura in stile Haussmann, sarà conservata!</p>
<p>Pour résumer, le projet prévoit :</p>	<p>Riassumendo, il progetto prevede:</p>

<ul style="list-style-type: none"> • 20 appartements en accession à la propriété et 10 appartements sociaux • 2 500 m² de bureaux • plus de 1000 m² de commerces en pied d'immeuble • un équipement culturel ouvert sur le quartier intégrant une salle de spectacle • une résidence hôtelière de 15 appartements 	<ul style="list-style-type: none"> • 20 appartamenti di proprietà e 10 sociali; • 2.500 m² di uffici; • più di 1000 m² di negozi alla base dell'immobile • una struttura culturale aperta al quartiere, comprendente un auditorium • una struttura alberghiera con 15 appartamenti
<p>Le calendrier prévoit quant à lui un démarrage des travaux à la fin de l'année 2022 pour une inauguration au troisième trimestre 2024. D'ici là, une occupation temporaire sera mise en place à partir du mois d'avril jusqu'au début du chantier. Et s'il est encore trop tôt pour connaître les enseignes qui occuperont les espaces commerciaux, une attention toute particulière sera apportée pour veiller à la mixité et à la diversité des activités proposées, sachant qu'il serait pertinent d'avoir au moins un commerce de bouche tout en préservant l'identité d'un quartier très marqué par le textile.</p>	<p>Il calendario prevede l'inizio dei lavori alla fine del 2022 e l'inaugurazione nell'estate del 2024. Di qui ad allora, da aprile fino all'inizio del cantiere, vi saranno dei temporary shops. E anche se è ancora presto per conoscere i marchi che i negozi venderanno, si presterà particolare attenzione a garantire la diversificazione delle attività proposte, tenendo presente che sarebbe opportuno avere almeno un negozio alimentare, pur preservando l'identità di un quartiere tipicamente tessile.</p>
<p>PUBLIÉ LE 19 JANVIER 2022</p>	<p>PUBBLICATO IL 19 GENNAIO 2022</p>

<p>MONTMARTRE AU PATRIMOINE MONDIAL DE L'UNESCO</p>	<p>MONTMARTRE NELLA LISTA DEL PATRIMONIO MONDIALE DELL'UNESCO</p>
<p>Appel à signatures</p>	<p>Invito alla raccolta firme</p>
<p>La question du classement de Montmartre au patrimoine mondial de l'UNESCO est un sujet qui ne date pas d'hier. En effet, c'est en novembre 2019 qu'un vœu en Conseil d'Arrondissement puis au Conseil de Paris a été déposé par la Mairie du 18e, dans le but de soutenir la valeur universelle exceptionnelle de la Butte. Mais il s'agit d'un projet d'envergure, qui demandera beaucoup de travail et de soutien.</p>	<p>La questione della classificazione di Montmartre al patrimonio mondiale dell'UNESCO non è nuova. Infatti, nel novembre 2019, il sindaco del 18° arrondissement ha presentato un voto al Consiglio d'Arrondissement, e poi a quello di Parigi, con lo scopo di sostenere l'eccezionale valore universale di Montmartre. Ma si tratta di un progetto di vasta portata, che richiederà parecchio lavoro e sostegno.</p>
<p>Un premier comité de pilotage a eu lieu mi-septembre, réunissant de nombreux acteurs du quartier, parmi lesquels la team Addict. Car ce qu'il faut savoir, c'est qu'il s'agit d'un projet collectif, et pas uniquement porté par la Mairie du 18e. Toutes les bonnes volontés (et les bonnes idées !) sont donc les bienvenues, et c'est en ce sens que nous participons à ce comité de pilotage, pour pouvoir relayer le</p>	<p>A metà settembre, si è svolta una prima riunione del comitato direttivo, che ha riunito molte persone importanti del quartiere, tra cui il team di Addict. Perché, quello che dovete sapere, è che si tratta di un progetto collettivo, non solo sostenuto dal sindaco del 18° arrondissement. Tutte le buone volontà, e le buone idee, sono quindi ben accolte. È in tal senso che stiamo partecipando a questo</p>

projet et mobiliser au maximum les montmartrois.	comitato collettivo, per poter rilanciare il progetto e mobilitare al massimo la gente di Montmartre.
La réflexion sera organisée autour de thématiques définies : <ul style="list-style-type: none"> • Montmartre et son histoire • Montmartre et ses artistes • Montmartre et son patrimoine naturel • L'art de vivre montmartrois • Montmartre au cœur du 18e • Le tourisme à Montmartre 	La discussione verrà organizzata intorno a dei temi ben definiti: <ul style="list-style-type: none"> • Montmartre e la sua storia • Montmartre e i suoi artisti • Montmartre e il suo patrimonio naturale • Il modo di vivere di Montmartre • Montmartre nel cuore del 18° arrondissement • Il turismo a Montmartre
Des thématiques qui nous parlent forcément, et qui résument ce qui fait l'âme et la richesse de notre quartier. Montmartre fait rêver le monde entier, et ceux qui y vivent mesurent chaque jour la chance qu'ils ont, du moins on l'espère ! Nous sommes pour notre part convaincus que Montmartre mérite largement de figurer sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO.	Temi che inevitabilmente ci colpiscono e che riassumono ciò che contribuisce all'anima e alla ricchezza del nostro quartiere. Montmartre fa sognare il mondo intero e chi ci vive, vede ogni giorno quanto è fortunato, almeno così speriamo! Da parte nostra, siamo convinti che Montmartre meriti di essere inserita nella lista del patrimonio universale dell'UNESCO.
Montmartre a toutes ses chances, puisque la Ville de Paris indique qu'il n'y a, actuellement, aucun autre quartier parisien porté candidat. Et comme chacun le sait, à Montmartre, rien n'est impossible ! Un appel à signatures a d'ores et déjà été lancé pour soutenir cette candidature ; on compte sur vous.	Montmartre ha tutte le possibilità, dato che la Municipalità di Parigi indica che, al momento, non c'è nessun altro quartiere che sia stato nominato. E, come tutti sanno, a Montmartre nulla è impossibile! È già stato lanciato un appello per la raccolta firme a sostegno di questa candidatura. Contiamo su di voi!
Je signe l'appel à candidature	Firmo il bando alla candidatura
PUBLIÉ LE 19 OCTOBRE 2021	PUBBLICATO IL 19 OTTOBRE 2021

BUDGET PARTICIPATIF 2021	BILANCIO PARTECIPATIVO 2021
Votez pour vos projets préférés à Montmartre	Votate i vostri progetti preferiti a Montmartre
Comme chaque année depuis 2014, les parisiennes et les parisiens sont invités à voter dans le cadre du budget participatif. 2 788 réalisations ont ainsi déjà vu le jour dans la capitale, initiés par des citoyens comme vous et moi, dans le but d'améliorer leur quotidien dans la ville. 24 projets ont déjà été réalisés dans le 18e, 15 sont en cours de livraison, et plus d'une vingtaine sont actuellement en chantier. Force est néanmoins de constater que très peu concernent directement Montmartre.	Come ogni anno dal 2014, gli abitanti di Parigi sono invitati a votare nel quadro del bilancio partecipativo. Nella capitale sono già stati realizzati 2.788 progetti, avviati dai cittadini come voi e me, con l'obiettivo di migliorare la vita quotidiana in città. 24 progetti sono già stati realizzati nel 18° arrondissement, 15 sono in fase di lavorazione, e più di venti sono attualmente in costruzione. Tuttavia, è da constatare che pochi di essi riguardano direttamente Montmartre.
Cette année, 27 projets sont soumis au vote dans notre arrondissement, dont seulement pour notre quartier jusqu'à la Mairie : la pose	Quest'anno, nel nostro arrondissement, sono stati votati 27 progetti, tra cui solo per il nostro quartiere fino al Municipio: l'affissione di una

<p>d'une plaque rue Ronsard avec un de ses poèmes, la mise en couleur créative de 61 potelets rue Marcadet, la rénovation du gymnase Montcalm dont on vous a déjà parlé <u>ici</u>, et la restauration du chœur de l'église Notre-Dame de Clignancourt.</p>	<p>targa in rue Ronsard con una delle sue poesie, la colorazione creativa di 61 dissuasori in rue Marcadet, la ristrutturazione della palestra Montcalm, di cui vi abbiamo già parlato <u>qui</u>, e il restauro del coro della chiesa di Notre-Dame di Clignancourt.</p>
<p>Rendez-vous du 9 au 28 septembre sur le site du <u>budget participatif</u> pour voter en ligne pour votre ou vos projets préférés, ou dans l'une des urnes fixes ou mobiles installées dans l'arrondissement parmi lesquelles :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Place Anne-Marie Carrière : dimanches 12 et 19 septembre de 9h à 13h • Place Suzanne Valadon : dimanches 12 et 19 septembre de 14h à 18h • Place des Abbesses : mardi 14 septembre de 9h à 13h et lundi 21 septembre de 9h à 13h • Square Bleustein Blanchet : mardis 14 et 21 septembre de 14h à 18h • Castorama place de Clichy : mercredis 15 et 22 septembre de 14h à 18h et samedis 18 et 25 septembre de 9h à 13h 	<p>Dal 9 al 28 settembre, visitate il sito web del <u>bilancio partecipativo</u> per votare online i vostri progetti preferiti, oppure in una delle urne fisse o mobili allestite in alcuni posti dell'arrondissement, tra cui:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Place Anne-Marie Carrière: domenica 12 e 19 settembre dalle 9.00 alle 13.00 • Place Suzanne Valadon: domenica 12 e 19 settembre dalle 14.00 alle 18.00 • Place des Abbesses: martedì 14 settembre dalle 9.00 alle 13.00 e lunedì 21 settembre dalle 9.00 alle 13.00 • Square Bleustein Blanchet: martedì 14 e 21 settembre dalle 14.00 alle 18.00 • Castorama place de Clichy: mercoledì 15 e 22 settembre dalle 14.00 alle 18.00 e sabato 18 e 25 settembre dalle 9.00 alle 13.00
<p>– LES PROJETS –</p>	<p>– I PROGETTI –</p>
<p>> <u>Projet n° 22 : Pose d'une plaque rue Ronsard avec un de ses poèmes</u></p>	<p><u>Progetto n° 22: affissione di una targa in rue Ronsard con una delle sue poesie</u></p>
<p>Ce projet vise à installer, rue Ronsard, de grandes plaques qui longeront le square Louise Michel, en contre-bas de la basilique du Sacré-Cœur dans le quartier Montmartre. Il s'agira de poser quelques panneaux mesurant un mètre de long sur les grilles du square, avec quelques citations de Pierre de Ronsard extraites du poème « Mignonne, allons voir si la rose ». Budget : 4 000 €</p>	<p>Questo progetto prevede l'installazione di grandi targhe in rue Ronsard, e che proseguiranno per Square Louis Michel, sotto la Basilica del Sacro Cuore nel quartiere di Montmartre. L'idea è di collocare sulle porte della piazza alcuni pannelli di un metro di lunghezza, con qualche citazione di Pierre de Ronsard estratte dalla poesia "Mignonne, allons voir si la rose". Budget: 4.000€</p>
<p>> <u>Projet n° 21 : mise en couleur créative de 61 potelets</u></p>	<p><u>Progetto n°21: colorazione creativa di 61 dissuasori</u></p>
<p>Ce projet a pour objectif de mettre en couleur différents potelets situés sur une portion de la rue Marcadet aux abords du 175. Il s'agira de créer un couloir artistique afin de colorer le quotidien urbain des habitants du quartier et des passants et faire de ces grandes places des lieux conviviaux. Les 61 potelets seront décorés par des artistes locaux et de jeunes</p>	<p>Questo progetto ha l'obiettivo di dare un colore diverso ai vari dissuasori situati in un tratto di rue Marcadet, circa 175. Si tratta di creare un corridoio artistico per dare colore alla vita urbana dei residenti del quartiere e dei passanti, oltre che per rendere questi grande piazze luoghi conviviali. I 61 dissuasori saranno decorati da artisti locali e da giovani</p>

<p>créateurs déjà informés et associés à la démarche. Budget : 3 000 €</p>	<p>creatori già informati e coinvolti nell'iniziativa. Budget: 3.000€</p>
<p><u>Projet n° 18 : Rénovation et mise en lumière du gymnase Montcalm</u></p>	<p><u>Progetto n°18: ristrutturazione e illuminazione della palestra Montcalm</u></p>
<p>Ce projet vise à la rénovation du gymnase Montcalm situé au carrefour des rues Damrémont, Marcadet, Vauvenargues et Montcalm. Devenu insalubre, ce gymnase est déserté par les professionnels et les adhérents des associations sportives. Il s'agira de rénover et d'assainir les locaux à l'intérieur du gymnase et d'embellir les parties sur rue et le mobilier urbain situé à l'extérieur du bâtiment. Un projet artistique et participatif sera intégré à la rénovation du gymnase pour valoriser l'architecture existante délaissée et fédérer les habitants et acteurs des associations du quartier. Budget : 1 000 000 €</p>	<p>Questo progetto prevede la ristrutturazione della palestra Montcalm, situata all'incrocio tra rue Damrémont, rue Marcader, rue Vauvenargues e rue Montcalm. Divenuta insalubre, viene abbandonata dai professionisti e dai membri delle associazioni sportive. Si tratta di rinnovare e di risanare i locali all'interno della palestra e di abbellire le parti all'esterno. Un progetto artistico e partecipativo che sarà integrato dalla ristrutturazione della palestra per rivalorizzare l'architettura in stato d'abbandono e di riunire gli abitanti del quartiere e gli operatori delle associazioni. Budget: 1.000.000€</p>
<p><u>Projet n° 24 : restaurer le chœur de Notre-Dame de Clignancourt</u></p>	<p><u>Progetto n°24: restauro del coro di Notre-Dame de Clignancourt</u></p>
<p>Le projet vise à financer la restauration du chœur de l'église de Notre-Dame de Clignancourt située Place Jules-Joffrin, face à la mairie du 18^e arrondissement. Il s'agit d'une des plus profondes de Paris, trop injustement méconnue. Édifiée par Paul-Eugène Lequeux dans le style néo-roman entre mai 1859 et octobre 1863 sur les fonds de la Liste civile de Napoléon III, elle renferme de nombreuses peintures de la seconde moitié du XIX^e siècle. Le chœur est peint par Romain Cazes, élève d'Ingres, et orné de cinq compositions modernes du grand maître-verrier Jacques Le Chevallier. Les toiles marouflées de Cazes représentent les quatre Évangélistes, tandis qu'il peint le Père Céleste, des anges et prophètes sur l'intrados du chœur. L'empoussièrement ne rend pas justice aux éclatantes couleurs de l'ensemble. Il convient de lui redonner tout son lustre. Budget : 700 000 €</p>	<p>Il progetto mira a finanziare il restauro del coro della chiesa di Notre-Dame de Clignancourt, situata in Place Jules-Joffrin, di fronte al municipio del 18^o arrondissement. Si tratta di una delle chiese più intime di Parigi, ingiustamente ignorata. Costruita da Paul-Eugène Lequeux in stile neoromanico tra il maggio del 1859 e l'ottobre del 1863 con i fondi stanziati dalla Lista civile di Napoleone III, contiene numerosi quadri della seconda metà del XIX secolo. Il coro è stato dipinto da Romain Cazes, allievo di Ingres, e decorato con cinque composizioni moderne del grande mastro vetraio Jacques Le Chevailler. Le tele di Cazes raffigurano i quattro Evangelisti, mentre sul soffitto del coro ha dipinto il Padre Celeste, gli angeli e i profeti. Il solo togliere la polvere, non rende giustizia ai colori brillanti dell'insieme. È necessario ripristinare il suo pieno splendore. Budget: 700.000€</p>
<p>Voir tous les projets dans le 18^e : budgetparticipatif.paris.fr</p>	<p>Per vedere tutti i progetti del 18^o arrondissement: budgetparticipatif.paris.fr</p>
<p>PUBLIÉ LE 8 SEPTEMBRE 2021</p>	<p>PUBBLICATO L'8 SETTEMBRE 2021</p>

MONTCALM MON GYMNASSE	PALESTRA MONTCALM
Un beau projet pour le 18^e	Un bel progetto per il 18^o arrondissement
C'est vrai qu'il ne ressemble pas à grand-chose ce petit square Raymond Souplex à l'angle des rues Montcalm et Marcadet, pas plus qu'on ne remarque le gymnase dans son prolongement , au-dessus duquel se trouvent des jardins partagés. Pourtant, près de 600 écoliers fréquentent le gymnase Montcalm durant l'année ; des écoliers et leurs profs de sport qui savent à quel point le lieu aurait besoin d'être rénové.	È vero che la piccola square Raymond Souplex, all'angolo tra via Montcalm e rue Marcadet, non sembra granché, e che ancora meno si nota la palestra, al di sopra della quale si trovano i giardini comunali. Eppure, la palestra Montcalm è frequentata da quasi 600 studenti durante l'anno: alunni e insegnanti di ginnastica sanno quanto abbia bisogno di essere ristrutturata.
Après de nombreuses demandes et relances adressées aux autorités compétentes et restées sans réponse, un collectif de parents d'élèves mené par la dynamique Laetitia a donc décidé de présenter un projet de rénovation complète du gymnase et du square au budget participatif. Et bonne nouvelle, après une étude de faisabilité réalisée par les équipes techniques de la Ville de Paris, le projet sera effectivement soumis au vote du 6 au 28 septembre sur le site du <u>budget participatif</u> .	Dopo numerose richieste e solleciti alle autorità competenti rimasti senza risposta, un gruppo di genitori, guidati dalla dinamica Laetitia, ha quindi deciso di presentare un progetto di ristrutturazione completa della palestra e della piazza con bilancio preventivo di tipo partecipativo. Buone notizie: dopo un'attenta analisi sulla fattibilità da parte dell'equipe tecnica della Municipalità di Parigi, il progetto sarà sottoposto al voto dal 6 al 28 settembre sul sito del <u>bilancio partecipativo</u> .
Il faut dire qu'il s'agit d'un très beau projet, qui vise à mettre en lumière le gymnase Montcalm et le Square Raymond Souplex en y intégrant une dimension artistique pour valoriser l'architecture existante. Ainsi, en plus d'une rénovation complète du gymnase tant à l'intérieur qu'à l'extérieur, il est prévu qu'une fresque soit réalisée par un artiste. Ojan, dont l'une des œuvres habille déjà la façade du Shakirail, lieu culturel solidaire dans le 18e, a immédiatement répondu présent en proposant que le projet soit conçu et mis en œuvre avec les élèves et les acteurs associatifs.	Si tratta di un bel progetto, volto a mettere in risalto la palestra Montcalm e Square Raymond Souplex integrando una dimensione artistica per valorizzare l'architettura esistente. Così, oltre alla ristrutturazione completa della palestra, sia all'interno che all'esterno, è prevista la realizzazione di un affresco da parte di un artista. Ojan, le cui opere decorano già la facciata dello Shakirail, luogo culturale solidaire del 18 ^o arrondissement, ha subito risposto all'annuncio, proponendo di ideare e realizzare il progetto insieme agli studenti e alle associazioni coinvolte.
A l'intérieur du gymnase, Ojan prévoit un travail de peinture décorative dans l'entrée et dans les vestiaires issu d'un travail collectif avec les enfants. Pour cela, l'artiste animera des ateliers de sensibilisation au street-art et à la pratique artistique autour du thème des cabarets et des chansonniers, rendant hommage à Raymond Souplex dont le square porte le nom. Sur les vitres extérieures du gymnase, une technique innovante de peinture sur adhésif pour les vitres sera utilisée,	All'interno della palestra, Ojan sta progettando un dipinto decorativo all'ingresso e negli spogliatoi, frutto di una collaborazione con i bambini. Per questo, l'artista condurrà laboratori di sensibilizzazione alla street-art e alla pratica artistica attorno al tema dei cabaret e dei cantautori, rendendo omaggio a Raymond Souplex, di cui la piazza porta il nome. Sulle finestre esterne, verrà utilizzata una tecnica innovativa di pittura su adesivo, che permetterà di evitare che vengano apposte etichette che

<p>permettant d'éviter les tags sauvages qui viennent obstruer la luminosité du gymnase. Enfin, l'ancienne fresque délavée sera remplacée par un soleil géant, thème cher à Ojan qui illuminera les pignons en façade au-dessus du gymnase et permettra de le faire rayonner à l'échelle de tout le quartier. Un travail autour de mise en couleur d'éléments de signalétiques faisant le lien entre les espaces sera également réalisé.</p>	<p>ostacolano la luminosità della palestra. Infine, il vecchio affresco sbiadito sarà sostituito da un sole gigante, un tema caro a Ojan, che illuminerà i pignoni della facciata sopra la palestra e permetterà a quest'ultima di risplendere in tutto il quartiere. Si lavorerà anche sulla colorazione degli elementi segnaletici che collegano gli spazi.</p>
<p>Les enfants n'ont pas attendu la rentrée pour démarrer leur campagne de sensibilisation, et ont créé une grande banderole qui sera accrochée tout l'été sur l'école rue Damrémont. Ils ont également exposé l'affiche dans leurs immeubles et sur les portes du gymnase, en plus de celles que l'on retrouve chez de nombreux commerçants solidaires du projet. Les associations de parents d'élèves des écoles alentours ainsi que les associations sportives, les professeurs et l'association du jardin partagé sur le toit du gymnase ont elles aussi d'ores et déjà apporté leur soutien.</p>	<p>I bambini non hanno aspettato l'inizio dell'anno scolastico per iniziare la loro campagna di sensibilizzazione, e hanno già creato un grande striscione che rimarrà appeso tutto l'anno sulla scuola di rue Damrémont. Hanno anche esposto il cartellone nei loro condomini e sulle porte della palestra, oltre a quelli che si trovano presso i numerosi negozi solidali al progetto. Le associazioni dei genitori delle scuole circostanti, così come quelli delle associazioni sportive, gli insegnanti e l'associazione dei giardini comunali sul tetto della palestra hanno già dato il loro sostegno.</p>
<p>Il ne manque plus que le vôtre ! L'intégralité du projet est consultable en ligne sur le site budgetparticipantatif.paris.fr que vous pouvez également suivre sur les réseaux sociaux Facebook et Instagram.</p>	<p>Manca solo il vostro! L'intero progetto è consultabile online sul sito budgetparticipantatif.paris.fr. Inoltre, potrete seguire gli aggiornamenti su Facebook e Instagram,</p>
<p>Budget Participatif Paris 18^e</p>	<p>Bilancio Partecipativo Parigi 18^o arrondissement</p>
<p>Le projet « Rénovation et mise en lumière du gymnase Montcalm » sera soumis au vote à la rentrée 2021 !</p>	<p>Il progetto di “Ristrutturazione e messa in risalto della palestra Montcalm” verrà sottoposto al voto a settembre 2021!</p>
<p>Quel travaux sont prévus ?</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. La complète rénovation intérieure et extérieure du gymnase 2. La rénovation de ses abords pour un carrefour plus sûr et agréable pour tout le quartier ! 3. La rénovation de la fresque monumentale et des ateliers participatifs avec l'artiste Ojan (pour 10% du budget total de travaux). 	<p>Che lavori prevede?</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. La ristrutturazione completa, sia interna che esterna, della palestra 2. La ristrutturazione dei dintorni per rendere l'incrocio più sicuro e piacevole per tutto il quartiere 3. Il restauro dell'affresco monumentale e degli atelier partecipativi con l'artista Ojan (per il 10% del budget totale dei lavori)
<p>Vous voulez en savoir plus ?</p>	<p>Volete saperne di più?</p>
<p>PUBLIÉ LE 13 JUILLET 2021</p>	<p>PUBBLICATO IL 13 LUGLIO 2021</p>

VENT DE COLÈRE SUR LA BUTTE MONTMARTRE	UN VENTO DI COLLERA SOFFIA A MONTMARTRE
Notre patrimoine en danger	Il nostro patrimonio è in pericolo
C'est bien connu, les montmartrois ont du caractère et ne se laissent jamais faire, surtout lorsqu'il s'agit de défendre leur village et leur patrimoine. Après la polémique sans fin autour de la Place du Tertre et de son occupation entre peintres et terrasses, deux nouvelles « affaires » agitent la Butte depuis quelques jours : l'abattage de la glycine centenaire de la Place du Calvaire, et le projet immobilier du 10 rue Muller.	È risaputo che gli abitanti di Montmartre hanno un bel caratterino e non si arrendono mai, soprattutto quando si tratta di difendere il loro quartiere ed il loro patrimonio. Dopo l'interminabile polemica riguardo all'occupazione di Place du Tertre da parte di pittori e terrazze, da qualche giorno due nuove "beghe" stanno agitando Montmartre: l'abbattimento del glicine secolare di Place du Calvaire e il progetto immobiliare al numero 10 di rue Muller.
Quiconque a déjà visité Montmartre au printemps n'a pu manquer d'admirer et de photographier la Place du Calvaire et sa splendide glycine fleurie recouvrant la terrasse de Chez Plumeau. Pourtant la semaine dernière, les services de la Ville l'ont purement et simplement tronçonnée, laissant les patrons du restaurant et les riverains impuissants : « <i>ce sont les voisins qui nous ont prévenu, mais le temps qu'on arrive, il était déjà trop tard</i> » nous a raconté Steven, le gérant de Chez Plumeau.	Chiunque abbia visitato Montmartre in primavera non può aver fatto a meno di ammirare e di fotografare Place du Calvaire e il suo splendido glicine in fiore, situato sulla terrazza di Chez Pluema. Tuttavia, la settimana scorsa, i servizi comunali l'hanno completamente tagliato, lasciando impotenti i padroni del ristorante e i residenti della zona: " <i>sono stati i vicini che ci hanno avvisato, ma quando siamo arrivati era ormai troppo tardi</i> ", ci racconta Steven, il gestore di Chez Plumeau.
Tout commence lors du premier confinement en mars 2020. Alors que des travaux de réfection de la Place sont effectués par la Mairie, le ciment utilisé pour jointer les pavés recouvre le pied de la glycine qui commence à s'étouffer. A l'aide d'un marteau-piqueur, Steven dégage les racines pour la faire respirer. Sauf qu'entre temps, suite à une visite sur site du service de l'Arbre de la Ville de Paris et de l'ADDM (Association de Défense De Montmartre), il avait été constaté que la glycine était morte, et donc décision prise de la couper pour en replanter une autre.	Tutto ha inizio durante il primo lockdown, nel marzo 2020. Mentre il municipio stava ripavimentando la piazza, il cemento utilizzato per unire le pietre ha coperto la base del glicine, il quale ha iniziato a soffrire. Con l'aiuto di un martello pneumatico, Steven libera le radici per farlo respirare. Solo che nel frattempo, in seguito ad un sopralluogo del servizio dell'Arbre de la Ville de Paris e dell'ADMM (Association de Défense de Montmartre), è stato constatato che il glicine era morto: si è deciso, quindi, di abbatterlo per piantarne un altro.
Soit, mais comment expliquer que personne n'ait pensé à donner une chance à cet arbuste centenaire (la glycine n'ayant pu être classée comme arbre remarquable en raison de son appartenance à la famille des lianes) et surtout à vérifier que celle-ci n'était tout simplement pas en dormance ? « <i>On nous a dit que la glycine était morte, mais c'est faux, elle était en train de repartir !</i> » affirme Steven, certain	Ma perché nessuno ha pensato di dare una possibilità a quest'arbusto centenario (il glicine non può essere classificato come albero in quanto appartiene alla famiglia delle leguminose)? Ma soprattutto perché nessuno ha pensato di verificare che non fosse semplicemente dormiente? " <i>Ci avevano detto che il glicine era morto, ma non era così: si stava riprendendo!</i> " afferma Steven, certo di

<p>d'avoir vu quelques premiers bourgeons sur les branches coupées. Une version que réfute Christophe Nadjovski, adjoint à la Mairie de Paris en charge de la végétalisation de l'espace public et des espaces verts, affirmant qu'il ne faut pas confondre « <i>la vigne vierge, fortement présente sur le site avec des bourgeons, et les branches de la glycine</i> ».</p>	<p>aver visto le prime gemme sui rami tagliati. Questa versione viene smentita da Christophe Nadjovski, vicesindaco di Parigi responsabile dell'inverdimento degli spazi pubblici e delle aree verdi, secondo il quale non si deve confondere “<i>la vigna vergine, molto presente sul posto con delle gemme, ed i rami di glicine</i>”.</p>
<p>Même si Steven, de son côté, a décidé de faire analyser la souche qu'il a récupérée pour prouver que la glycine allait repartir, le mal est fait, et il faudra attendre de très longues années avant de pouvoir s'asseoir sous la nouvelle glycine qui devrait être replantée dans les jours qui viennent. Idem pour le magnifique marronnier rouge à quelques mètres, coupé pour les mêmes raisons il y a quelques mois.</p>	<p>Anche se Steven ha deciso di far analizzare il ceppo recuperato per provare che il glicine non fosse morto, il danno è stato fatto e ci vorranno molti anni prima di potersi sedere sotto il nuovo glicine che dovrebbe essere ripiantato nei prossimi giorni. Lo stesso vale per il magnifico castagno rosso a pochi metri di distanza, abbattuto per la stessa ragione qualche mese fa.</p>
<p>De l'autre côté de la Butte, c'est un projet immobilier qui provoque la colère des habitants du quartier. Entre les rue Muller, Feutrier, Ramey et Chevalier de la Barre, il est prévu de construire un ensemble d'appartements de luxe et de bureaux, qui, en plus de programmer la disparition de l'un des derniers laboratoires photo argentique de Paris, signerait la destruction de bains douches surmontés d'une verrière datant du XIXe siècle.</p>	<p>Dall'altra parte di Montmartre, è un progetto immobiliare a suscitare la rabbia degli abitanti del quartiere. Tra rue Muller, rue Daeutrier, rue Ramey e rue Chevalier de la Barre, è prevista la costruzione di un complesso di lusso di appartamenti e d'uffici che, oltre a prevedere la scomparsa di uno degli ultimi laboratori fotografici di foto a rullino di Parigi, comporterebbe la distruzione dei bagni doccia con sopra un tetto di vetro risalente al XIX secolo.</p>
<p>Là encore, deux versions s'opposent : celle des riverains, qui considèrent que cette construction fragiliserait l'ensemble des bâtiments alentours reposant sur d'anciennes carrières de gypse, et celle du promoteur, qui assure qu'il injectera du béton pour solidifier le sol.</p>	<p>Anche in questo caso ci sono due versioni opposte: da un lato quella dei residenti della zona che ritengono che questa costruzione indebolirebbe gli edifici circostanti, costruiti su delle vecchie cave di gesso, e quella del costruttore, il quale assicura che inietterà del cemento per solidificare il terreno.</p>
<p>L'affaire est complexe, mais dans tous les cas, bien que le promoteur ait obtenu toutes les autorisations nécessaires à la réalisation de son projet, on n'imagine pas une seule seconde que ce trésor de l'architecture montmartroise puisse disparaître à jamais. Une pétition a été lancée pour sauver ce bout de patrimoine, et les riverains sont déjà très mobilisés, mais il ne reste plus que quelques heures pour que le permis de construire accordé par la Mairie de Paris puisse être retiré ; c'est le moment ou jamais de signer !</p>	<p>Il caso è complesso, ma ad ogni modo, sebbene il costruttore abbia ottenuto tutte le autorizzazioni necessarie per realizzare il progetto, non possiamo non immaginare che questo tesoro dell'architettura di Montmartre possa scomparire per sempre. È stata lanciata una petizione per salvare questo pezzo di patrimonio e i residenti della zona sono già molto mobilitati, ma non restano che poche ore perché la licenza edilizia, concessa dal Comune di Parigi, possa essere ritirata. Firmate ora o mani più!</p>
<p>Pétition : change.org/sauvonsmontmartre</p>	<p>Petizione: change.org/sauvonsmontmartre</p>

Crédit photo 10 rue Muller : collectif Sauvons Montmartre sur facebook.com/sauvons.montmartre	Crediti fotografici del numero 10 di rue Mullier: collettivo Sauvons Montmartre su facebook.com/sauvons.montmartre
PUBLIÉ LE 23 MARS 2021	PUBBLICATO IL 23 MARZO 2021

VIE DE QUARTIER	VITA DI QUARTIERE
Chez nos voisins	Nel vicinato

PORTES OUVERTES DES ATELIERS DE LA GOUTTE D'OR 2022	GIORNATE "PORTE APERTE" DEGLI ATELIER DELLA GOUTTE D'OR 2022
Du 10 au 13 juin	Dal 10 al 13 giugno
Du 10 au 13 juin 2022, près de 50 artistes présenteront leur travail dans divers lieux du quartier de la Goutte d'Or.	Dal 10 al 13 giugno 2022, circa 50 artisti presenteranno le loro opere in diversi luoghi del quartiere della Goutte d'Or.
Créée en février 2010, l'association Portes d'Or a pour objet la promotion et l'organisation des Portes ouvertes d'ateliers d'artistes de la Goutte d'Or une fois par an, et de toute manifestation artistique ou culturelle dans le quartier. La première édition en octobre 2010 avait réuni 50 artistes dans 26 lieux, ateliers et espaces culturels.	Creata nel febbraio del 2010, l'obiettivo dell'associazione Portes d'Or è di promuovere e organizzare, una volta all'anno, le giornate "Portes Ouvertes" degli atelier della Goutte d'Or, nonché qualsiasi evento artistico o culturale nel quartiere. La prima edizione, nell'ottobre 2010, ha riunito 50 artisti in 26 luoghi, ateliers e spazi culturali.
Quartier cosmopolite et pluri-culturel par excellence, la Goutte d'Or est une pépinière d'artistes (peintres, dessinateurs, sculpteurs, photographes, mosaïstes, stylistes, créateurs de bijoux...) qui y habitent et y travaillent. Ces portes ouvertes sont ainsi l'occasion pour les artistes de rentrer en contact direct avec le public, mais également de faire découvrir la richesse de leur quartier.	Quartiere cosmopolita e multiculturale per eccellenza, la Goutte d'Or è terreno fertile per gli artisti (pittori, disegnatori, scultori, fotografi, mosaicisti, stilisti, creatori di gioielli, etc), i quali vi hanno abitato e lavorato. Le Portes Ouvertes sono così l'occasione per gli artisti di entrare in contatto diretto con il pubblico, ma anche di far scoprire la ricchezza del quartiere.
– PROGRAMME –	– PROGRAMMA –
<ul style="list-style-type: none"> • Vendredi 10 juin : Vernissages dans chaque atelier du parcours à partir de 18h. • Ouverture des lieux et des ateliers samedi 11 et dimanche 12 de 14h à 20h, et lundi 13 dans certains lieux (voir plan). 	<ul style="list-style-type: none"> • Venerdì 10 giugno : Vernissage in ogni atelier del percorso a partire delle ore 18.00. • Apertura delle sedi e degli atelier sabato 11 e domenica 12 giugno dalle 14.00 alle 20.00, e lunedì 13 in alcune sedi (vedi mappa).
Portes d'or	Portes d'or
Du 10 au 13 juin 2022	Dal 10 al 13 giugno
Liexu d'acceuil	Luoghi
1) FGO-BARBARBA Exposition collective – 1 rue Fleury	1) FGO-BARBARBA Esposizione collettiva – n°1 rue Fleury
2) CARRAUD antenne STEP EGO Association Aurore	2) CARRAUD antenna STEP EGO Associazione Aurore

56 bld de la Chapelle « Les usagers du CAARUD » en artistes : peintre, sculpture et productions artistiques en tous genres ! 01 53 09 28 06	56 bld de la Chapelle “ Les usagers du CAARUD ” come artisti : pittura, scultura e ogni tipo di produzione artistica! 01 3 09 28 06
3) Atelier 12 rue de Chartes – <i>ouvert lundi jusqu’à 18h</i> Carlos Araya Vargas – peinture, dessin, encre – 06 61 83 38 32	3) Atelier n°12 rue de Chartes – <i>aperto lunedì fino alle 18.00</i> Carlos Araya Vargas – pittura, disegno, inchiostro – 06 61 83 32
4) Quartier Libre – 4C 9 rue de la Charbonnière – <i>ouvert lundi</i> Sara Iskander : céramique-06 98 23 36 32 Dominique Taléghani : collages cartographiques – 06 10 83 38 82	4) Quartier Libre – n°4C rue de la Charbonnière – <i>aperto lunedì</i> Sara Iskander : ceramica - 06 98 23 36 32 Domique Taléghani : collage cartografici - 06 10 83 38 82
5) EGDO Les Enfants de la Goutte d’Or 2 rue de Chartes – <i>ouvert lundi</i> Sylvie Rubé « <i>la tortue voyageuse</i> » : dessin, peinture, sculpture – 06 25 11 54 17 Tropocalismo : couture, créations textiles, bijoux – 07 69 61 45 62 Grégoire Pellequer : peinture, poésie – 06 24 15 28 76 Gérard Marhey : peinture, dessin – 06 70 52 32 68 Dominique Beaux : peinture, dessin – 06 14 47 64 85	5) EGDO Les Enfants de la Goutte d’Or n°2 rue de Chartes – <i>aperto lunedì</i> Sylvie Rubé “ <i>la tortue voyageuse</i> ”: disegno, pittura, scultura - 06 25 11 54 17 Tropocalismo : cucito, creazioni tessili, gioielli – 07 69 61 45 62 Grégoire Pellquer : pittura, poesia – 06 24 15 28 76 Gérard Marhey : pittura, disegno - 06 70 52 32 68 Dominique Beaux : pittura, disegno – 06 14 47 64 85
6) Atelier 5 villa Poissonnière – <i>ouvert lundi</i> Lise Rothnemer : bijoux, sacs, accessoires, peinture su verre – 06 76 81 17 34	6) Atelier n°5 villa Poissonnière – <i>aperto lunedì</i> Lise Rothnemer : gioielli, borse, accessori, pittura su vetro – 06 76 81 17 34
7) Atelier 14 Villa Poissonnière – <i>ouvert lundi</i> Brigitte Le Brigand : créations textile, peinture – 06 63 42 06 58	7) Atelier n°14 villa Poissonnière – <i>aperto lunedì</i> Brigitte Le Brigand : creazioni tessili, pittura – 06 63 42 06 58
8) Les 26 Chaises 47 rue Polonceau Donna Flandrin : peinture, lithographie – 06 63 67 26 81 Lola : sculpture – 06 50 01 72 83 Vika Olivier : peinture – 06 88 75 90 58 – <i>ouvert lundi</i>	8) Les 26 Chaises n°47 rue Polonceau Donna Flandrin : pittura, litografia – 06 63 67 26 81 Losa : scultura – 06 50 01 72 83 Vika Olivier : pittura - 06 88 75 90 58 – <i>aperto lunedì</i>
9) Atelier Borax 11 rue Richomme – <i>ouvert lundi</i> Bruno Pascal : objets lumineux – 06 27 44 61 34 Frédérique Jacquemin : peinture, sculpture, bijoux – 06 60 73 37 46	9) Atelier Borax n°11 rue Richomme – <i>aperto lunedì</i> Bruno Pascal : oggetti luminosi – 06 27 44 61 34 Frédérique Jacquemin : pittura, scultura, gioielli – 06 60 73 37 46
10) Jardin l’Univert 35 rue Polonceau – <i>ouvert lundi</i>	10) Jardin l’Univert n°35 rue Polonceau – <i>aperto lunedì</i>

<p>Francine Delveau : peinture acrylique – 06 14 61 52 11 (Anne) Artistes variés et accompagnement social</p>	<p>Francine Delevau: pittura acrilica – 06 14 61 52 11 (Anne) Vari artisti e supporto sociale</p>
<p>11) Café la Goutte Rouge Dominique Lespanol : broderie d’art – 06 66 16 48 40</p>	<p>11) Café la Goutte Rouge Dominique Lespanol: arte del ricamo – 06 66 16 48 40</p>
<p>12) Atelier 8 rue Polonceau – ouvert lundi José Cuneo : boîtes magiques, BD – 06 66 16 48 40</p>	<p>12) Atelier n°8 rue Polonceau – aperto lunedì José Buneo: scatole magiche, BD – 06 66 16 48 40</p>
<p>13) Eglise St-Bernard, entrée rue St Bruno Françoise Chariter : peinture – 06 11 36 35 35 Béatrice McCallum : sculpture – 06 45 05 43 54 Martina Chiquet : peinture, gravure, lithographie – 06 71 21 73 01 Strega : techniques mixtes – 06 62 76 33 11 Didier Pauper : peinture – 06 79 30 21 94 Antoine Sergent : dessin, peinture, gravure – 06 70 07 01 79 David Awada : dessin, sculpture, peintre – 06 33 54 60 84 Charlotte Castanier : arts plastiques-performances – 06 62 18 61 66 Sin Licencia : livres artisanaux de poésie, peinture – 06 58 27 43 76 Marie Cazard : bijoux, créations textiles, collages – 06 82 40 56 14</p>	<p>13) Chiesa St-Bernard, entrata rue St Bruno Françoise Chartier: pittura – 06 11 36 35 35 Béatrice McCallum: scultura – 06 45 05 43 54 Martina Chiquet: pittura, incisione, litografia – 06 71 21 73 01 Strega: tecniche miste – 06 62 76 33 11 Didier Pauper: pittura – 06 79 30 21 94 Antoine Sergent: disegno, pittura, incisione – 06 70 07 01 79 David Awada: disegno, scultura, pittura – 06 33 54 60 84 Charlotte Castnaier: arti plastiche, performance – 06 62 18 61 66 Sin Licencia: libri artigianali di poesia, pittura – 06 58 27 43 76 Marie Cazard: gioielli, creazioni tessili, collage – 06 82 40 56 14</p>
<p>14) Les Xérogaphes : la revue des Xéros 19 rue Cavé Pascale Desmazières : livres d’artistes, gravure – 07 81 06 89 66 Philippe d’Artois : peinture, collage, gravure – 06 77 10 83 50 Yuki Osawa : arts plastiques – 06 21 06 62 92 Brigitte Jamois : aquarelles, dessins botaniques – 06 68 13 17 00 Bernadette Skrzypczak : peinture – 06 66 50 95 Lofti Boukhobza : calligraphies – 06 63 07 04 72 Lamine d’Or : mode, textile – 07 58 35 77 56</p>	<p>14) Les Xérogaphes : la rivista degli Xéros n°19 rue Cavé Pascale Desmazière: libri d’artista, incisioni – 07 81 06 89 66 Philippe d’Artois: pittura, collage, incisione – 06 77 10 83 50 Yuki Osawa: arti plastiche – 06 21 06 62 92 Brigitte Jamois: acquerelli, disegni botanici - 06 68 13 17 00 Bernadette Skrzypczak: pittura – 06 66 50 95 Lofti Boukhobza: calligrafia – 06 63 07 04 72 Lamine d’Or: moda, tessile – 07 58 35 77 56</p>
<p>15) Le Café Social 1 rue Dejean Bruno Lemesle : photographies et films documentaires – 06 12 48 73 73</p>	<p>15) Le Café Social n°1 rue Dejen Bruno Lemesle: fotografia e film documentari – 06 12 48 73 73</p>
<p>16) Atelier 33 bis rue Doudeauville</p>	<p>16) Atelier n°33bis rue Doudeauville</p>

<p>Jean-Luc Debève : photographie – 07 81 18 77 00 Frédéric Ardiet : peinture, dessin – 07 68 24 18 50 – <i>ouvert lundi</i></p>	<p>Jean-Luc Debève: fotografia – 07 81 18 77 00 Frédéric Ardiet: pittura, disegno – 07 68 24 18 50 – <i>aperto lunedì</i></p>
<p>17) Le Café Néon 26 rue Doudeauville – <i>ouvert lundi</i> Renaud Cayala : tempera, encre de chine – 04 40 36 29 77</p>	<p>17) Le Café Néon n°26 rue Doudeauville – <i>aperto lunedì</i> Renaud Cayala: tempera, china – 04 40 36 29 77</p>
<p>18) Le moment venu 4 rue Doudeauville Nathalie Richard : céramique – 06 08 74 68 84 Marion Barrault : peinture – 06 24 37 41 77</p>	<p>18) Le moment venu n°4 rue Doudeauville Nathalie Richard: ceramica – 06 08 74 68 84 Marion Barrault: pittura – 06 24 37 41 77</p>
<p>19) Atelier 19 rue Boucry – <i>ouvert lundi</i> Emmanuelle Gutierrez Requenne : peinture modelage, techniques mixtes – 06 77 92 98 24</p>	<p>19) Atelier n°19 rue Boucry – <i>aperto lunedì</i> Emmanuelle Gutierrez Requenne: pittura, modellazione, tecnica miste – 06 77 92 98 24</p>
<p>20) Atelier ONIONOIR 15 rue Marcader Elisabeth Burley de Blignièrès : sculptures terre et bronze – 07 70 04 30 43 Christine Neumeister : créations textiles en wax – 06 24 65 13 65 Tâches d’encre : encre, photographie – 06 20 89 11 72 Michela Seliger : peinture Valérie Doumenge : vêtements pour bébé en tricot – 06 64 24 20 11 Quinzia Franchi : bijoux – 06 21 14 51 74</p>	<p>20) Atelier ONIONOIR n°15 rue Marcader Elisabeth Burley de Blignièrès: scultura della terra e del bronzo – 07 70 04 30 43 Christine Neumeister: creazioni tessili in cera – 06 24 65 13 65 Tâches d’encre: inchiostro, fotografia – 06 20 89 11 72 Michela Seliger: pittura Valérie Doumenge: vestiti per bambine in maglia – 06 64 24 20 11 Quinzia Franchi: gioielli – 06 21 14 51 74</p>
<p>21) Le Poulpe 48 rue d’Oran Aliza Fazan : arts textile – 06 32 51 18 13 Jean-Jacques Pinaud : sculpture – 06 09 74 17 70 – <i>ouvert lundi</i></p>	<p>21) Le Poulpe n°48 rue d’Oran Aliza Fazan: arti tessili – 06 32 51 18 13 Jean-Jacques Pinaud: scultura – 06 09 74 17 70 – <i>aperto lunedì</i></p>
<p>ANIMATIONS</p>	<p>ANIMAZIONI</p>
<p>Quartier Libre – 4C démonstration de décors sur céramique par Sara Iskamder – samedi, dimanche et lundi à 15h (env. 1/2h)</p>	<p>Quartier Libre - 4C dimostrazione di decori su ceramica a cura di Sara Iskamder – sabato, domenica e lunedì alle 15.00 (env. 1/2h)</p>
<p>EGDO lecture de lettres de jeunes burkinabé et jeunes de EGDO par Sylvie Rubé – samedi, dimanche et lundi à 18h</p>	<p>EGDO lettura di lettere dei giovani del Burkina-Faso e dei giovani di EGDO a cura di Sylvie Rubé – sabato, domenica e lunedì alle 18.00</p>
<p>Atelier BORAX répétition publique dans la rue Richomme du spectacle « Comme il nous plaira » d’après plusieurs pièces de W. Shakespeare, par la Cie Gaby Sourire – dimanche de 12h30 à 17h – concert Tiphenn Fauchoix quintette à 17h</p>	<p>Atelier BORAX prova pubblica in rue Richomme dello spettacolo “Come vi piace”, basato su alcune opere di W. Shakespeare, a cura la Cie Gaby Sourire – domenica dalle 12.30 alle 17.00 – concerto del quintetto Tiphenn Fauchoix alle 17.00.</p>

Le Café Social signature de l'ouvrage photographique « camets de voyage - la goutte d'or » par Bruno Lemesle	Le Café Social firma dell'opera fotografica "camets de voyage – la goutte d'or" a cura di Bruno Lemesle
Le moment venu démonstration tournage par Nathalie Richard – samedi et dimanche 14h à 14h30	Le moment venu dimostrazione di ripresa a cura di Nathalie Richard – sabato e domenica dalle 14.00 alle 14.30
Atelier 19 rue de Boucry CDG Jazz trio – vendredi vers 19h30	Atelier n°19 rue Boucry CDG Jazz trio – venerdì verso le 19.30
Atelier ONIONOIR citations et poèmes accompagnés d'une improvisation à la darbouka – vendredi à 18h30, samedi et dimanche 15h30, 17h30, 19h	Atelier ONIONOIR citazioni e poesie accompagnate da un'improvvisazione darbouka – venerdì alle 18.30, sabato e domenica alle 15.30, 17.30 e 19.00
Le Pouple apéro musical vendredi 19h30-21h - cours de broderie par Aliza Faza samedi de 16h à 18h	Le Pouple aperitivo musicale venerdì dalle 19.00 alle 21.00 – corso di ricamo a cura di Aliza Faza sabato dalle 16.00 alle 18.00
Tour musical d'Ahmet dimanche après-midi, dans différents lieux	Tour musical d'Ahmet domenica pomeriggio, in luoghi diversi
PUBLIÉ LE 8 JUIN 2022	PUBBLICATO L'8 GIUGNO 2022

VIE DE QUARTIER	VITA DI QUARTIERE
City Guide	City Guide

NOËL À MONTMARTRE	NATALE A MONTMARTRE
Que faire pendant les vacances ?	Cosa fare durante le vacanze
Que vous restiez en famille dans le quartier ou que vous profitiez des vacances pour le visiter, vous trouverez toujours de quoi vous occuper durant les fêtes de fin d'année à Montmartre ! Et si vraiment vous manquez d'idées, en voici quelques-unes qui devraient plaire à toute la famille en attendant le passage du Père Noël et la nouvelle année...	Che rimaniate nel quartiere con la vostra famiglia o che approfittiate delle vacanze per visitarlo, troverete sempre qualcosa da fare durante le vacanze di Natale a Montmartre! E se vi mancano idee, eccone alcune che potrebbero piacere a tutta la famiglia in attesa di Babbo Natale e dell'Anno Nuovo...
Au musée	Al museo2
Bonne nouvelle, le Musée de Montmartre reste ouvert tous les jours de 10h à 19h, y compris les jours fériés ! Vous pouvez actuellement y découvrir la fabuleuse exposition « <u>Fernande Olivier et Pablo Picasso, dans l'intimité du Bateau Lavoir</u> », ainsi que dans la salle Poulbot l'exposition consacrée au graveur Henri Rivière. Les enfants ne sont pas en reste, avec plusieurs ateliers proposés les mercredis et dimanches durant les vacances scolaires. Voir le programme du musée : <u>Musée de Montmartre</u>	Buone notizie! Il Museo di Montmartre resta aperto tutti i giorni dalle 10.00 alle 19.00, compresi i giorni festivi! Attualmente potrete scoprire la favolosa mostra " <u>Fernande Olivier e Pablo Picasso, nell'intimità del Bateau Lavoir</u> ", nonché la mostra dedicata all'incisore Henri Rivière nella sala Poulbot. Hanno pensato anche ai bambini, organizzando molti laboratori il mercoledì e la domenica durante le vacanze scolastiche. Scopri il programma: <u>Museo di Montmartre</u>

<p>Parce qu'on ne se lasse jamais de redécouvrir son oeuvre, Dalí Paris abrite parmi les plus belles œuvres du maître catalan.</p> <p>Plus d'infos : Dalí Paris</p>	<p>Dato che non ci stanchiamo mai di riscoprire il suo lavoro, Dalí Paris ospita alcune tra le più belle opere dell'artista catalano.</p> <p>Per maggiori informazioni: Dalí Paris</p>
<p>Profitez également des vacances pour visiter nos galeries d'art préférées : la Galerie Montmartre sur la Place du Tertre, Dalí Paris, l'Atelier Véron, la Galerie L77, Follow 13 ou encore la Galerie des Couleurs.</p>	<p>Approfittate delle vacanze anche per visitare le nostre gallerie preferite: la Galleria Montmartre in Place du Tertre, Dalí Paris, l'Atelier Véron, la Galleria L77, Follow 13 o la Galleria dei Couleurs.</p>
<p>Les visites</p>	<p>Le visite</p>
<p>Pas besoin d'être touriste pour avoir envie de visiter le quartier, et encore moins quand il s'agit de le découvrir sous un angle original.</p>	<p>Non è necessario essere dei turisti per aver voglia di visitare il quartiere, tanto meno per scoprirlo da un punto di vista originale.</p>
<p>Du 18 au 25 décembre, Veronica Antonelli enchantera Montmartre avec une visite contée et chantée sur le thème de Noël, à destination de toute la famille.</p> <p>Pour voir les dates et réserver : Montmartre Enchanté</p>	<p>Dal 18 al 25 dicembre, Veronica Antonelli incanterà Montmartre con una visita raccontata e cantata per tutta la famiglia sul tema del Natale.</p> <p>Scopri le date e prenota: Montmartre Incantata.</p>
<p>Juste avant les fêtes et avant une petite pause, La Cachette de Paris poursuit ses visites thématiques à Montmartre le week-end.</p> <p>Voir toutes les visites : La Cachette de Paris</p>	<p>Proprio prima delle feste e prima di una breve pausa, La Cachette de Paris prosegue con le sue visite a tema a Montmartre durante i week-end.</p> <p>Scopri tutte le visite: La Cachette de Paris</p>
<p>Enfin, Montmartre Visites propose tous les jours de nombreuses visites guidées, ainsi que le 17 décembre une visite sur le thème des peintres de Montmartre du XIXe et XXe.</p> <p>Voir toutes les visites : Montmartre Visites</p>	<p>Infine, Montmartre Visites offre numerose visite guidate ogni giorno, oltre ad un tour sul tema dei pittori di Montmartre del XIX e XX secolo il 17 dicembre.</p> <p>Scopri tutte le visite: Montmartre Visites</p>
<p>Au théâtre</p>	<p>A teatro</p>
<p>Allez, c'est le moment de prendre enfin le temps de sortir et d'aller au théâtre !</p>	<p>È arrivato il momento di uscire e andare a teatro!</p>
<p>Au Théâtre Lepic</p> <ul style="list-style-type: none"> • Changer l'eau des fleurs. L'adaptation du best seller de Valérie Perrin joue les prolongations au Théâtre Lepic : l'histoire intense d'une femme qui, malgré les épreuves, croit obstinément au bonheur. • Deux mains la liberté. L'histoire la plus invraisemblable du 20ème siècle que personne ne connaît. D'après une histoire vraie. • Alice chez les merveilles (jeune public). Alice s'endort aux côtés de ses soeurs, elle embarque alors dans un monde très curieux, fait de lapins en retard, de souris qui parlent, de chats 	<p>Teatro Lepic</p> <ul style="list-style-type: none"> • Cambiare l'acqua ai fiori. L'adattamento del best seller di Valérie Perrin va ai supplementari al Teatro Lepic: la storia intensa di una donna che, malgrado gli ostacoli, crede fermamente nella felicità. • La libertà a due mani. La storia più incredibile del XX secolo che nessuno conosce. Tratto da una storia vera. • Alice nel paese delle Meraviglie (per bambini). Alice si addormenta accanto alle sue sorelle e arriva in un mondo strano, fatto di conigli ritardatari, di topi parlanti, di gatti pensanti e di

<p>qui raisonnent et de reines qui coupent les têtes des jeux de cartes.</p>	<p>regine che tagliano la testa a mazzi di carte.</p>
<p>Au Funambule Montmartre</p> <ul style="list-style-type: none"> • <u>Un cadeau particulier.</u> Où quand un cadeau d’anniversaire dynamite votre soirée. • <u>La folle et inconvenante histoire des femmes.</u> Une immersion drôle, détonnante et décalée dans l’histoire des grandes muettes des siècles passés, les femmes ! • <u>Au coeur du temps.</u> Une comédie romantique dans laquelle des âmes se retrouvent, se reconnaissent et grandissent ‘Au Coeur du Temps’ • <u>Mais t’as quel âge ?</u> Au travail ou en famille, quand les générations se rencontrent, les situations deviennent cocasses. Attention, risque élevé de se reconnaître et d’y croiser ses parents ou ses enfants ! Vous êtes prévenus. • <u>Dans ta bulle</u> (jeune public). Partez en voyage avec Gabrielle dans sa bulle Bulle de couleurs Bulle d’émotions Bulle de poésies Bulle de découvertes. • <u>La mouche</u> (jeune public). Chemin faisant, une mouche apprend à être, au-delà des apparences... • <u>Le coffre à jouets</u> (jeune public). Choisissez les jouets qui vous plaisent et laissez vous embarquer dans leurs univers ! 	<p>Funambule Montmartre</p> <ul style="list-style-type: none"> • <u>Un regalo speciale.</u> Quando un regalo di compleanno ti rovina la festa. • <u>La folle e sconvenante storia delle donne.</u> Un’immersion divertente, sorprendente e fuori dagli schemi nella storia delle grandi figure silenziose dei secoli passati: le donne! • <u>Nel cuore del tempo.</u> Una commedia romantica in cui le anime si ritrovano, si riconoscono e crescono “nel cuore del tempo”. • <u>Ma quanti anni hai? _</u>Al lavoro o in famiglia, quando le generazioni si incontrano, la situazione diventa divertente. Attenzione, c’è un alto rischio di riconoscersi e di incrociare i propri genitori o i propri figli! Siete stati avvisati. • <u>Nella tua bolla</u> (per bambini). Fate un viaggio con Gabrielle nella sua bolla: Bolla di colore, Bolla di emozioni, Bolla di poesie e Bolla di scoperte. • <u>Il pesce</u> (per bambini). Lungo il cammino, una mosca impara ad essere qualcosa che va al di là delle apparenze... • <u>La scatola dei giocattoli</u> (per bambini). scegliete i giocattoli che vi piacciono e lascatevi trasportare nel loro universo!
<p>Au Théâtre de l’Atelier</p> <ul style="list-style-type: none"> • <u>Dabadie ou les choses de nos vies.</u> Une création originale qui réunit sur scène trois artistes : les chanteuses Clarika et Maissiat et le comédien/metteur en scène Emmanuel Noblet autour de l’œuvre incontournable de Jean-Loup Dabadie. • <u>Allons enfants.</u> Du Big Bang à la Révolution française, une épopée burlesque, iconoclaste et lyrique irrésistible. Détournant les mythes fondateurs de notre humanité, la troupe écume les scènes depuis plus de 20 ans avec des spectacles aussi joyeux que déjantés. 	<p>Teatro dell’Atelier</p> <ul style="list-style-type: none"> • <u>Dabadie o le cose delle nostre vite.</u> Una commedia originale che riunisce sul palco tre artisti: le cantanti Clarika e Maissiat, e l’attore/regista Emmanuel Noblet, autore dell’opera imperdibile di Jean-Loup Dabadie. • <u>Andiamo bambini.</u> Dal Big Bang alla Rivoluzione francese, un’irresistibile epopea burlesca, iconoclasta e lirica. Dirottando i miti fondatori dell’umanità, la troupe calca la scena da oltre 20 anni, con spettacoli tanto allegri quanto folli.

Et pour celles et ceux qui souhaitent s'initier à la Technique de Confirmation Intuitive et Corporelle, l' Ecole du jeu organise un stage du 26 au 30 décembre. Plus d'infos : L'École du Jeu	E per chi desidera imparare la Technique de Confirmation Intuitive et Corporelle, l' Ecole du jeu organizza un corso dal 26 al 30 dicembre. Per maggiori informazioni: L'École du Jeu
Aux Abbesses	Aux Abbesses
On sait qu'il ne plaît pas à tout le monde, n'empêche que la Marche de Noël des Abbesses a au moins de mérite de faire vivre l'esprit de Noël dans le quartier. Notre conseil ? Continuez votre balade dans les petites rues du quartier où vous trouverez plein de chouettes boutiques pour faire vos <u>cadeaux de Noël sur la Butte</u> .	Sappiamo che a non tutti piace, ma la Passeggiata di Natale a Abbesses ha almeno il merito di mantenere vivo lo spirito natalizio nel nostro quartiere. Il nostro consiglio? Continuate la vostra passeggiata per le stradine di Montmartre, in cui troverete tanti bei negozietti per i fare i vostri <u>regali di Natale a Montmartre</u> .
Au Sacré-Cœur	Al Sacro Cuore
Désormais classé monument historique, la basilique du Sacré Coeur de Montmartre n'en reste pas moins un édifice religieux, où les célébrations de Noël sont nombreuses, parmi lesquelles la traditionnelle messe de minuit le 24 décembre. Il est également possible d'y faire une retraite sur un ou plusieurs jours, en logeant à la Maison d'accueil Ephrem. Plus d'infos sur le site sacre-coeur-montmartre.com	La Basilica del Sacro Cuore è ormai un monumento storico riconosciuto, ma è ancora un edificio religioso dove si tengono molte celebrazioni natalizie, tra cui la tradizionale messa di mezzanotte del 24 dicembre. È anche possibile fare un ritiro spirituale per uno o più giorni, alloggiando alla casa-famiglia Ephrem. Per maggiori informazioni: sacre-coeur-montmartre.com
La team Addict vous souhaite de très belles fêtes de fin d'année à Montmartre !	Il team Addict vi augura di passare delle buone feste a Montmartre!
PUBLIÉ LE 15 DÉCEMBRE 2022	PUBBLICATO IL 15 DICEMBRE 2022

QUOI DE NEUF À MONTMARTRE ? DÉCEMBRE 2022	COSA C'È DI NUOVO A MONTMARTRE – DICEMBRE 2022
A peine deux mois se sont écoulés depuis notre dernier dossier quoi de neuf à Montmartre, et on a déjà recensé plus de quinze nouvelles adresses, sans compter toutes celles qu'on n'a pas encore eu le temps d'aller voir ou de tester (ne vous inquiétez pas, on arrive). Voici donc nos dernières trouvailles dans le quartier...	Sono passati appena due mesi dal nostro ultimo articolo sulle novità di Montmartre e abbiamo già recensito più di una quindicina di nuovi locali. Senza contare tutti quelli che non abbiamo ancora avuto il tempo di andare a vedere o provare (non preoccupatevi, ci stiamo arrivando). Ecco, quindi, le nostre ultime scoperte nel quartiere...
#fleuriste	#fleuriste
Maison Mirablé	Maison Mirablé
C'est une vraie exclusivité que l'on vous livre aujourd'hui puisqu'à l'heure où l'on écrit ces lignes, Catherine ouvre à peine les portes de sa magnifique boutique de fleurs rue Francoeur. Non mais admirez-moi ce carrelage au sol, cette magnifique hauteur sous plafond, cette sélection de luminaires et d'objets déco, ces	Quella che vi proponiamo oggi è una vera e propria notizia esclusiva, perché nel momento in cui scriviamo, Catherine ha appena aperto le porte del suo magnifico negozio di fiori in rue Francoeur. No, ma guardate il pavimento piastrellato, i soffitti alti, la selezione di luci e di oggetti decorativi, le foto appese alle

<p>photos accrochées au mur... Car bien plus qu'un simple fleuriste, Maison Mirabilé est un véritable lieu de vie dédié à l'art de vivre avec un grand A (et un grand V !). Les sublimes bouquets réalisés par Catherine y auront bien entendu la vedette, mais la jeune femme fourmille d'idées, et quelque chose nous dit qu'on n'est pas au bout de nos surprises... Maison Mirabilé – 29 rue Francoeur</p>	<p>pareti...perché Maison Mirablé è molto più che una semplice fioreria: è un luogo dedicato all'arte di vivere con la A (e con la V) maiuscola! I magnifici bouquet creati da Catherine saranno naturalmente le star. Ma la donna è piena di idee e qualcosa ci dice che le sorprese non sono ancora finite... Maison Mirablé – 29 rue Francoeur</p>
#galerie	#galleira
Espace Henri Landier	Espace Henri Landier
<p>Vous connaissez peut-être déjà Henri Landier, célèbre peintre et graveur montmartrois dont le très bel atelier rue Tourlaque n'ouvre ses portes que deux fois par an à l'occasion d'expositions temporaires. C'était donc trop peu pour faire connaître l'ampleur de son travail (environ 4000 peintures et 2000 estampes), et c'est désormais au 20 rue des Trois Frères qu'on peut admirer ses œuvres toute l'année. Si l'accrochage actuellement proposé est principalement consacré à Paris et à Montmartre, les thèmes changeront régulièrement. A découvrir d'urgence si vous ne connaissez pas encore Henri Landier. Espace Henri Landier – 20 rue des Trois Frères</p>	<p>Forse conoscete già Henri Landier, celebre pittore e incisore di Montmartre, il cui atelier in rue Tourlaque apre le porte solo due volte all'anno per delle mostre temporanee. È troppo poco tempo per conoscere la vastità del suo lavori (circa 4000 dipinti e 2000 stampe). Ora è al numero 20 di rue des Trois Frères che le sue opere possono essere ammirate tutto l'anno. Se la mostra attuale è principalmente dedicata a Parigi e a Montmartre, i temi cambieranno regolarmente. Da non perdere se ancora non conoscete Henri Landier. Espace Henri Landier – 20 rue des Trois Frères</p>
#photographie	#fotografia
Studio des Lumières Gallery	Studio des Lumières Gallery
<p>Jean-Marc Robion est photographe depuis trente ans, mais il avait jusqu'à présent surtout travaillé pour la publicité. Le quartier, il le connaît bien puisqu'il y est né. Lorsqu'il achète le local du 22 rue Caulaincourt, il décide de se consacrer à sa passion, le portrait. Studio des Lumières Gallery est donc à la fois un lieu de prise de vue, où il réalise des portraits corporate ou de famille, mais également d'exposition, puisqu'y sont régulièrement accrochés les clichés d'autres photographes quand ce ne sont pas les siens. Il est également possible de suivre des cours de photographie argentique et numérique. Studio des Lumières Gallery – 22 rue Caulaincourt</p>	<p>Jean-Marc Rovinson fa il fotografo da trent'anni, ma finora ha solo lavorato soprattutto nel campo della pubblicità. Conosce bene il quartiere, dal momento che ci è nato. Quando ha acquistato il locale al numero 22 in rue Caulaincourt, ha deciso di dedicarsi alla sua passione: il ritratto. La galleria Studio des Lumières è uno spazio sia di scatto, in cui si realizzano ritratti per aziende e per famiglie, sia di esposizione, dato che regolarmente vengono appese alle pareti le creazioni di altri artisti, oltre che alle sue. È anche possibile seguire dei corsi di fotografia cinematografica e digitale. Studio des Lumières Gallery – 22 rue Caulaincourt</p>
#épicerie	#drogheria
Lemon Story	Lemon Story
<p>Comme elle est charmante et gourmande cette nouvelle petite boutique de la rue Garreau.</p>	<p>Quale incantevole e delizioso negozietto in rue Garreau! Marion presenta la sua produzione di</p>

<p>Marion y présente sa production de confitures et autres délices citronnés qu'elle fabrique dans son atelier au cœur de la plantation familiale d'agrumes rares située en Provence. Un véritable travail artisanal puisque chez Lemon Story, tout est fait à la main, depuis la cueillette des fruits jusqu'au collage des étiquettes ! La marque existe depuis un peu plus de deux ans mais était jusqu'alors exclusivement vendue sur internet. Les montmartrois peuvent désormais acheter leur limoncello et leurs confitures, mais aussi leurs citrons (et il en existe de nombreuses variétés !) directement sur place. Marion compte également bientôt organiser des ateliers de dégustation ; on a hâte ! Lemon Story – 1 rue Garreau</p>	<p>marmellate ed altre delizie al limone che produce nel suo laboratorio al centro della piantagione di famiglia di agrumi rari in Provenza. Un vero e proprio lavoro artigianale perché a Lemon Story tutto è fatto a mano: dalla raccolta della frutta all'apposizione delle etichette! Il marchio è stato creato poco più di due anni fa, ma prima era venduto esclusivamente online! I residenti di Montmartre possono ora acquistare il limoncello e le confetture, ma anche i limoni (ce ne sono di molte varietà!) direttamente sul posto. Marion ha anche in programma di organizzare dei laboratori di degustazione: non vediamo l'ora! Lemon Story – 1 rue Garreau</p>
#épicerieitalienne	#drogheriaitaliana
Figata	Figata
<p>Ce sont deux sœurs jumelles nées sous le signe de la gourmandise qui depuis à peine un mois régaler les habitants autour de Jules Joffrin. Les jeunes femmes ont ainsi eu la très bonne idée d'ouvrir rue Ferdinand Flocon leur épicerie sarde et italienne, en hommage à leurs origines. On y trouve tous les produits d'épicerie qui font la richesse gastronomique de l'île et du pays, ainsi que quelques délices à emporter, lasagnes et tiramisu en tête. Le midi, on se régale avec le sandwich maison : focaccia (réalisée par un chef sarde du 9^e arrondissement), crème de pecorino (faite maison), roquette, huile d'olive et charcuterie au choix (on a goûté la mortadelle, magnifique), accompagné de chips de pain frit, spécialité sarde s'il en est. Le soir, on peut y prendre un aperitivo typiquement italien ; che figata ! Figata – 16 rue Ferdinand Flocon</p>	<p>Ci sono due gemelle nate sotto il segno della ghiottoneria che, da appena un mese, rallegrano i residenti della zona Jules Joffrin. Le giovani hanno avuto anche la brillante idea di aprire il loro negozio di alimentari di prodotti sardi ed italiani in rue Ferdinand Flocon, un omaggio alle proprie origini. Vi si possono trovare tutti i prodotti alimentari che contribuiscono alla ricchezza gastronomica di Parigi e del paese, oltre che a qualche prelibatezza da asporto, come lasagne e tiramisù. A pranzo si può gustare un panino fatto in casa: focaccia (realizzata da un cuoco sardo del 9^o arrondissement), crema di pecorino (fatta in casa), rucola, olio d'oliva e salumi a scelta (noi abbiamo provato la mortadella... magnifica), accompagnati da chips di pane fritto, una specialità sarda. La sera si può prendere un aperitivo tipicamente italiano. Che figata! Figata – 16 rue Ferdinand Flocon</p>
#traiteur	#rostickceria
Ose...le traiteur	Ose...le traiteur
<p>On a failli pas se remettre de la fermeture cet été sans tambour ni trompette de La Jurasserie Fine rue Ravignan. Heureusement, Jean-Phi a eu la bonne idée de céder son local à ses voisins du restaurant Ose rue Durantin. L'équipe d'Ose a donc pu y installer son offre de traiteur,</p>	<p>Quest'estate abbiamo rischiato di non riprenderci dalla chiusura non annunciata di La Jurasserie Fine in rue Ravignan. Fortunatamente, Jean-Phi ha avuto la brillante idea di cedere il suo locale ai suoi vicini del ristorante Ose di rue Durantin. L'equipe di Ose</p>

<p>qui propose pâtés en croute, terrines, saumon gravelax et autres spécialités évidemment faites maison et toutes délicieuses. Leur très bonne idée à eux, c'est aussi d'avoir gardé les mêmes fournisseurs de fromage et de charcuterie que ceux de La Jurasserie ; ouf, nos soirées raclette de l'hiver sont sauvées ! Ose... le traiteur – 6 bis rue Ravignan</p>	<p>ha così potuto avviare la sua rosticceria, proponendo pâté en croute (<i>NdT</i> una sorta di torta salata composta da un paté cotto in pasta sfoglia o frolla), terrines (<i>NdT</i> dei preparati di carne, pesce o verdure, modellati in una terrina e consumati freddi), salmone gravelax e altre specialità fatte in casa e tutte deliziose. La loro ottima idea è anche quella di aver mantenuto gli stessi fornitori di formaggi e salumi di La Jurasserie. Le nostre serate invernali a base di raclette (<i>NdT</i> un piatto originario della cucina svizzera e basato sull'omonimo formaggio) sono salve! Ose...le traiteur – 6 bis rue Ravignan</p>
#éthiopien	#etiope
Adulis	Adulis
<p>L'ancien Padam Padam a bien changé, et la cuisine a été investie par de toutes autres saveurs. On y a découvert une carte éthiopienne, avec des plats qui se dégustent avec les mains (petit sourire amusé lorsqu'on a demandé des couverts !). Les recettes sont typiques et authentiques, à base de viande ou végétariennes, relevées pour certaines de sauces parfois bien pimentées ! On a partagé une assiette pour 2 personnes de Behaynetu, qui se déguste accompagnée d'une sorte de crêpe au levain faisant office de pain appelé « galette de teff » ou « injera ». Le café y est excellent et vient bien sûr d'Éthiopie. Une expérience culinaire ultra dépaysante et qu'on compte bien renouveler. Adulis – 29 rue Véron</p>	<p>L'ex Padam Padam è cambiato e la cucina è stata conquistata da altri sapori. Abbiamo scoperto un menu etiope, con piatti che si mangiano con le mani (hanno sorriso divertiti quando abbiamo chiesto le posate!). Le ricette sono tipiche ed autentiche, con carne o vegetariane, alcune accompagnate da salse molto piccanti! Abbiamo diviso un piatto di Behaynetu per due persone, che si mangia accompagnato da una specie di crepe lievitata che funge da pane, chiamata “galette de teff” o “injers”. Il caffè è eccellente e naturalmente proviene dall'Etiopia. Un'esperienza culinaria super esotica che speriamo di ripetere. Adulis – 29 rue Véron</p>
#corondbleu	#ottimacucina
Amoné	Amoné
<p>En voilà deux qui n'ont pas attendu pour faire parler d'eux quand on voit la queue qui s'allonge de jour en jour devant leur resto au format de poche rue Chappe. Il faut dire qu'Amoné, c'est un lieu délicieusement régressif, qui nous replonge direct en enfance. C'est d'ailleurs cette période qui a inspiré Guillaume, l'un des deux associés, quand sa grand-mère lui préparait des cordons bleus avant d'aller au rugby. Après un an et demi de travail acharné pour trouver les bons fournisseurs et tester les recettes, il a ouvert avec Pierre le premier resto parisien</p>	<p>I due non hanno avuto il tempo di farsi un nome, ed ecco che vediamo la fila allungarsi davanti al loro ristorante in formato tascabile in rue Chappe. Va detto che Amoné è un posto deliziosamente regressivo, che ci riporta all'infanzia. È questo il periodo a cui si è ispirato Guillaume, uno dei due soci, quando sua nonna gli preparava i cordons bleus prima di andare a rugby. Dopo un anno e mezzo di duro lavoro per trovare i fornitori giusto e provare le ricette, lui e Pierre hanno aperto il primo ristorante di Parigi interamente dedicato ai cordons bleus. Presentati sotto forma di</p>

entièrement consacré aux cordons bleus. Présentés sous forme de ballotines, les préparations sont gourmandes et généreuses, parfaites quand on s’apprête à arpenter la Butte par exemple. Quelques petites tables permettent aussi de faire une pause sur place. Le fait que plein de voisins reviennent régulièrement depuis l’ouverture est un très bon signe, d’ailleurs on en fait partie. Amoné – 13 rue Chappe	ballotines (<i>NdT</i> carne, pollame, selvaggina o pesce disossato, guarnito o meno, arrotolato e cotto in casseruola o condito con gelatina), le preparazioni sono golose e generose, perfette quando si sta per girovagare per Montmartre, ad esempio. Alcuni tavolini permettono anche di fare una pausa sul posto. Il fatto che, dall’apertura, molti residenti ci ritornino regolarmente è un ottimo segno. E noi siamo tra questi. Amoné – 13 rue Chappe
#secretbar	#secretbar
Aux Trois	Aux Trois
Tout au bout de la rue André Barsacq, un petit local longtemps inoccupé vient d’être entièrement rénové par trois copains (les fameux trois) pour y ouvrir un petit resto « cosy et jazzy » où il fait bon se poser pour boire un verre ou un café (ce sont les seuls à Montmartre à posséder une machine à café à levier italien des années 40), faire une partie d’échecs, écouter de la musique ou déguster les plats de saison. On ne va pas vous mentir, on n’a pas eu de chance parce qu’à chaque fois qu’on a voulu y manger, il n’y avait personne en cuisine. Mais on est tombé sous le charme du lieu, qui réserve une très jolie surprise au sous-sol. Affaire à suivre... Aux Trois – 3 rue André Barsacq	Proprio alla fine di rue André Barsacq, un piccolo locale, sfitto da tempo, è stato da poco ristrutturato da tre amici (i famosi <i>trois</i>) per aprirci un piccolo ristorante “accogliente e jazz”, in cui è possibile bere un drink o un caffè (sono gli unici a Montmartre ad avere una macchina da caffè a leva italiana degli anni ’40), fare una partita a scacchi, ascoltare musica o degustare i piatti di stagione. Vi diremo la verità: siamo stati sfortunati perché ogni volta che volevamo mangiare lì, non c’era nessuno in cucina. Ma ci siano innamorati del fascino di questo posto, il quale riserva una bellissima sorpresa nel seminterrato. To be continued... Aux Trois – 3 rue André Barsacq
#coffeeshop	#caffetteria
Clove Coffee Shop	Clove Coffee Shop
Ambiance new-yorkaise assumée chez Clove, le tout-nouveau coffee shop qui a ouvert depuis la rentrée dans la petite rue Chappe, qu’on oublie parfois un peu. Mais entre cette nouvelle adresse, « Amoné » et « Aux Trois » dont on vous parlait juste avant, il s’en passe décidément des choses dans le coin. Mais revenons à nos moutons : on a adoré les murs de briques, les chaises de bistro, et surtout le café de spécialité, véritable signature de la maison. Ouvert par un couple anglophone et passionné, dont mademoiselle est céramiste, on déguste les précieux breuvages dans de délicates tasses en faïence : un rapport au réconfort particulier, qui crée un lien à chaque gorgée, lorsque nos lèvres touchent notre tasse torréfiée. Un spot parfait pour survivre à la	Atmosfera newyorkese quella che si respira da Clove, la nuovissima caffetteria che ha aperto all’inizio dell’autunno in rue Chappe, e di cui a volte ci si dimentica. Ma tra questo nuovo locale, Amoné e Axu Trois di cui abbiamo appena parlato, stanno succedendo veramente tante cose in zona. Ma torniamo a bomba: abbiamo adorato i muri di mattoni, le sedie da bistro e, soprattutto, il caffè d’eccellenza, vera e propria firma dell’azienda. Aperto da un’appassionata coppia anglofona, di cui la moglie è ceramista, si possono degustare le preziose bevande in delicate tazze di maiolica: un rapporto di confort particolare, che crea un legame ad ogni sorso, nel momento in cui le nostre labbra toccano la tazza. Un posto perfetto per sopravvivere alla stagione

saison hivernale, accompagné de roulés à la cardamome et autres plaisirs gourmands de chez @leoniebakeryparis. Clove Coffee Shop – 14 rue Chappe	invernale, accompagnato da focaccine al cardamomo e altre prelibatezze golose di @leoniebakeryparis. Clove Coffee Shop – 14 rue Chappe
#cafébrunch	#cafébrunch
Lady Marmalade	Lady Marmalade
Si le week-end vous ne jurez que par les brunchs, alors vous allez adorer Lady Marmelade, parce qu'ici, on brunche tous les jours ! Ce sont Sandra et Thierry, gérants du Relais juste en face, qui ont eu cette idée qu'on trouve carrément géniale. Car oui, on avoue, une partie de la team Addict est fan des œufs Bénédicte et norvégiens, et ceux de Lady Marmelade sont trop trop bons, tout comme les salades et le pain perdu de folie ! Ouvert de 8h30 à 22h du mardi au dimanche, le lieu passe en mode afterwork à partir de 18h en proposant tapas, cocktails et verres de vin. Sans aller jusqu'à vouloir coucher avec elle (vous avez la ref?), on est tombé sous le charme de cette Lady. Lady Marmelade – 46 rue Lamarck	Se siete amanti dei brunch nei week-end, allora adorerete Lady Marmelade: qui si fa brunch tutti i giorni! Sandra e Thierry, gestori del Relais di fronte, hanno avuto quest'idea che consideriamo assolutamente geniale. Perché sì, lo confessiamo, alcuni del team Addict sono fan delle uova alla Benedict e di quelle norvegesi, e quelle di Lady Marmelade sono veramente troppo buone, proprio come le insalate e i french toast! Aperto dalle 8.30 alle 22.00 dal martedì alla domenica, il locale entra in modalità afterwork dopo le 18.00, proponendo tapas, cocktails e bicchieri di vino. Senza arrivare al punto di andare a letto con lei (capito la cit?), ci siamo innamorati di questa Lady. Lady Marmelade – 46 rue Lamarck
#burgers	#hamburger
Le Saint Graal	Le Saint Graal
C'est une rue qu'on n'emprunte pas tous les jours sauf quand on court boire un verre chez Mezzanine. Mais la rue Coustou est décidément pleine de bonnes surprises, encore plus depuis qu'a ouvert Le Saint-Graal, un restaurant de burgers petit mais cosy dont la carte fait (très) envie. Ce qu'on a testé et qu'on vous recommande : Le Graal et son reblochon fondu. Le French Cancan et son potato bun. et le Fish'n Chips comme on n'en avait pas mangé depuis longtemps. Le lieu sert aussi des cocktails, donc nouvelle bonne adresse pour l'apéro, notamment une version improbable du Moscow Mule : le Mango Mule. Un bon spot pour les becs adeptes de comfort food, mais avec des produits high quality. Le Saint Graal – 10 rue Coustou	È una strada che non si percorre tutti i giorni, tranne quando si va a bere qualcosa da Mezzanine. Ma rue Coustou è decisamente piena di belle soproese, ancor di più dall'apertura di Le Saint Graal, un ristorante di hamburger piccolo ma accogliente, con un menu (molto) invitante. Cosa abbiamo provato e cosa vi consigliamo: Le Graal e suo reblochon (<i>NdT</i> un formaggio di latte di mucca, a pasta molle, grasso, leggermente pressato, dal gusto morbido e cremoso, prodotto in Savoia) fuso, Le French Cancan con il suo pane alle patate, e il Fish'n Chips come non lo mangiavamo da tanto tempo. Il locale serve anche dei cocktail, quindi è un buon posto per l'aperitivo, specialmente una versione improbabile del Moscow Mule: il Mango Mule. Un buon posto per gli amanti del confort food ma con prodotti di alta qualità. Le Saint Graal – 10 rue Coustou
#boulettes	#polpette
Les Hachés de Jérôme	Les Hachés de Jérôme

<p>C'est juste en face de nos amis d'<u>Art Exprim</u> que Les Hachés de Jérôme ont ouvert leurs portes à la rentrée. Le concept ? Des boulettes de viande hachée en veux-tu en voilà, à base de bœuf, d'agneau, de porc ou de poulet, mais aussi veggie, parce qu'il en faut pour tout le monde. Le lieu est canon, tout est préparé sur place à base de viande 100% française et de légumes de saison. On peut manger sur le pouce ou bien emporter ses boulettes ou sa farce pour faire ses propres farcis à la maison. C'est sain, équilibré, et surtout super bon ! On adore aussi l'ambiance kids friendly, à qui l'on offre un petit cadeau à chaque passage ; sympa et très malin.</p> <p>Les Hachés de Jérôme – 90 rue Marcadet</p>	<p>Proprio di fronte ai nostri amici di <u>Art Exprim</u>, ha aperto a settembre Les Hachés de Jérôme. L'idea? Polpette di carne macinata di manzo, agnello, maiale o pollo; e anche vegetariane: ce ne sono per tutti i gusti. Il locale è fantastico, tutto è preparato in loco con carne al 100% francese e verdure di stagione. Si può mangiare al volo oppure prendere le polpette o il preparato per farle a casa. È sano, equilibrato e soprattutto molto buono! Adoriamo anche l'atmosfera kids friendly, ai quali viene dato un piccolo regalo ogni volta che entrano: simpatico e molto accogliente.</p> <p>Les Hachés de Jérôme – 90 rue Marcadet</p>
#baràcocktails	#cocktailbar
Lost Generation	Lost Generation
<p>Le nom de ce nouveau bar pourrait nous évoquer un sentiment d'errance, et s'il fallait se perdre quelque part ce serait chez Lost Generation. La mixologie est décidément un art parce que pour tout vous avouer, le comptoir tient plus du laboratoire d'(al)chimie qu'autre chose. Les liquides sont savamment mélangés pour un résultat dans votre verre à siroter avec délicatesse. On y joue aussi chaque semaine du blues, du rock et peut-être même bientôt du jazz. Côté déco, l'ambiance est feutrée comme on aime. On peut se faire des confidences à l'oreille à la lumière des bougies vacillantes, histoire de réchauffer le comptoir en marbre noir. Et recommander un verre, voire plusieurs. Parce que Montmartre est une fête !</p> <p>Lost Generation – 41 rue des Trois Frères</p>	<p>Il nome di questo nuovo bar potrebbe evocare un senso di peregrinazione, e se doveste perdevi da qualche parte sarebbe proprio da Lost Generation. La mixology è una vera e propria arte perché, a dire il vero, il bancone è più simile a un laboratorio (al)chimico che altro. I liquidi sono sapientemente miscelati per ottenere il risultato nel vostro bicchiere da sorseggiare delicatamente. Ogni settimana si suona blues, rock e presto anche jazz. Per quanto riguarda l'arredamento, l'atmosfera è accogliente come piace a noi. Si possono sussurrare confidenze alla luce di candele tremolanti, storie per riscaldare il bancone in marmo nero. E consigliare un drink...o più di uno. Perché Montmartre è una festa!</p> <p>Lost Generation – 41 rue des Trois Frères</p>
#pornfood	#foodporn
Salt'n Shake	Salt'n Shake
<p>Si pour vous fast food est forcément synonyme de malbouffe, Salt n'Shake va vous faire oublier vos préjugés sur le concept. Comme chez Ronald, on y mange bien sûr des burgers, mais pas n'importe lesquels ! La viande, mûrie sur place, est présentée sous forme de steak écrasé et cuit sur une plancha, le pain, à base de féculé de pomme de terre, est brioché, la charcuterie est tranchée sur place tous les matins... Parlons aussi des roll dogs, dans</p>	<p>Se per voi il fast food è necessariamente sinonimo di cibo spazzatura, Salt'n Shake farà cadere i vostri pregiudizi. Come Da Ronald, si possono mangiare hamburger, ma non hamburger qualsiasi! La carne, frollata sul posto, è presentata sotto forma di bistecca schiacciata e cotta su una piastra; il pane, a base di fecola di patate, è brioscio; l'affettato è tagliato sul posto tutte le mattine... Parliamo ora dei roll dogs, nei quali si può aggiungere</p>

<p>lesquels on peut rajouter du pastrami de bœuf de Galice, des hot dogs à base de poulet frit, des nachos maison, des Mac & Cheese, des salades, et tout est proposé en version veggie. Bref, on est sur du haut de gamme, on peut manger sur place à l'étage avec vue plongeante sur le Café des 2 Moulins, et franchement, c'est super bon !</p> <p>Salt'n Shake – 16 rue Lepic</p>	<p>del pastrami di manzo galiziano; degli hot dog a base di pollo fritto; dei nachos fatti in casa; dei Mec & Cheese, delle insalate: il tutto è offerto in versione vegetariana. Insomma, è un locale di alto livello dove si può mangiare al piano superiore con vista sul Café des 2 Moulins e, francamente, è molto buono!</p> <p>Salt'n Shake – 16 rue Lepic</p>
#caviste	#cantina
Tata Bouteille	Tata Bouteille
<p>C'est en descendant la rue de Clignancourt qu'on est tombé sur Tata Bouteille, nouveau caviste à l'angle de la rue Marcadet. Caviste mais pas que puisqu'en plus d'une très belle sélection de vins, de bières et de spiritueux, on trouve aussi une offre d'épicerie fine qui promet de beaux apéros en perspective. Véritable lieu de partage, Tata Bouteille organise régulièrement des animations et des ateliers de dégustation. Voilà qui donne très envie de rejoindre la famille.</p> <p>Tata Bouteille – 86 rue de Clignancourt</p>	<p>Passaggiando per rue de Clignancourt ci siamo imbattuti in Tata Bouteille, una nuova enoteca all'angolo di rue Marcadet. Non è solo un'enoteca: oltre ad una bella selezione di vini, birra e liquori, offre anche una gastronomia, che promette dei begli aperitivi. Vero e proprio luogo di condivisione, Tata Bouteille organizza regolarmente eventi e laboratori di degustazione. Questo fa venire molta voglia di unirsi dalla famiglia.</p> <p>Tata Bouteille – 86 rue Clignancourt</p>
PUBLIÉ LE 1 DÉCEMBRE 2022	PUBBLICATO IL 1° DICEMBRE 2022

OÙ LIRE À MONTMARTRE ?	DOVE LEGGERE A MONTMARTRE
Les 10 spots les plus cool	I 10 posti più belli
<p>C'est bientôt les vacances, et celles et ceux qui n'auront pas la chance de partir tout de suite ou qui ne partiront pas du tout auront peut-être envie de faire une petite pause malgré tout. Quoi de mieux, quand on ne peut pas voyager, de s'évader avec les mots en dévorant un bon bouquin ? Sauf que parfois, quand on est chez soi, on n'a pas toujours la possibilité de s'isoler ou d'être au calme.</p>	<p>É quasi tempo di vacanze, e chi non potrà partire subito, o non partirà affatto, vorrà comunque prendersi una piccola pausa. Cosa c'è di meglio che evadere con le parole e divorare un buon libro quando non si può viaggiare? Solo che a volte, quando si è a casa, non si ha sempre la possibilità di isolarsi o di stare tranquilli.</p>
Rassurez-vous, on a trouvé les 10 spots les plus cool où lire à Montmartre.	Non preoccupatevi: abbiamo trovato i 10 posti più belli dove leggere a Montmartre.
Le plus poétique.	Il più poetico.
<p>Dans le Square Jehan Rictus aux Abbesses, aventurez-vous au bout de l'allée où vous attendent plusieurs bancs un peu planqués, loin de l'animation du Mur des Je t'Aime. Seul le chant des oiseaux pourrait éventuellement vous déranger, mais il y a pire non ?</p> <p>On lit quoi ? Les Soliloques du Pauvre de Jehan Rictus</p> <p>Square Jehan Rictus – 14 Place des Abbesses</p>	<p>In Square Jehan Rictus a Abbesses, avventuratevi fino alla fine del vicolo dove vi aspettano diverse panchine un po' nascoste, lontane dalla confusione del Muro dei Je t'Aime. Solo il canto degli uccelli potrebbe eventualmente disturbavi. Ma c'è di peggio, no?</p> <p>Cosa leggere? Les Soliloques du Pauvre di Jehan Rictus</p>

	Square Jehan Rictus – 14 Place des Abbesses
Le plus en pente	Il più in pendenza
Ce n'est pas forcément le spot auquel on aurait pensé en premier, mais c'est vrai qu'on croise régulièrement des gens en train de lire dans les escaliers de Montmartre. Le plus au calme ? Celui de la rue Paul Albert, avec la vue sur les jardins du Square Louise Michel et la Halle Saint-Pierre. On lit quoi ? Les Allumettes Suédoises de Robert Sabatier Rue Paul Albert	Non è necessariamente il posto a cui avremmo pensato per primo, ma è anche vero che vediamo spesso persone che leggono sulle scale di Montmartre. La più tranquilla? Quella in rue Paul Albert, con vista sui giardini di Square Louise Michel e sulla Halle Saint-Pierre. Cosa leggere? Les Allumettes Sudésoises (<i>I fiammiferi svedesi</i>) di Robert Sabatier Rue Paul Albert
Le plus ombragé	Il più ombreggiato
En cas de forte chaleur, la place Emile Goudeau est le spot idéal pour lire au frais sous les arbres, avec d'un côté la vue sur les Invalides et l'église de la Trinité et de l'autre le Bateau Lavoir. Laissez-vous bercer par le bruit de la fontaine Wallace et vous oublierez vite que vous êtes à Paris. On lit quoi ? Vivre avec Picasso de Françoise Gilot et Carlton Lake Place Emile Goudeau – rue Ravignan	Quando fa molto caldo, Place Emile Goudeau è il posto ideale per leggere al fresco sotto gli alberi, con vista sugli Invalides e sulla Chiesa della Trinità da un lato e sul Bateau Lavoir dall'altro. Lasciatevi cullare dal rumore della fontana Wallace e dimenticherete presto di essere a Parigi. Cosa leggere? Vivre avec Picasso di Françoise Gilot e Carlton Lake Place Emile Goudeau – rue Ravignan
Le plus nostalgique	Il più nostalgico
Lorsqu'il n'est pas déjà occupé par des montmartrois venus faire la causette, le banc devant le Lapin Agile est tout simplement magique ; parce que même si on risque d'être pris en photo par quelques touristes, on profite d'un spot mythique et ombragé où planent encore les fantômes de Picasso et de Nougaro... On lit quoi ? Les Contes du Lapin Agile de Louis Nucéra <u>Au Lapin Agile</u> – 22 rue des Saules	Quando non è già occupata dai residenti venuti a fare quattro chiacchiere, la panchina davanti al Lapin Agile è semplicemente magica; perché, anche se si rischia di venire fotografati da qualche turista, si può godere di questo posto mitico e ombreggiato in cui ancora aleggiavano le anime di Picasso e di Nougaro... Cosa leggere? Les Contes du Lapin Agile di Louis Nucéra <u>Au Lapin Agile</u> – 22 rue des Saules
Le plus chill	Il più rilassante
Ambiance vacances enclenchée : un polar, des hamacs, des coussins dans l'herbe, de la verdure, et pourtant vous êtes à deux pas de la Place de Clichy ! La terrasse de l'hôtel Mercure Paris Montmartre cache décidément bien son jeu... Un conseil : n'oubliez pas votre crème solaire ! On lit quoi ? Les Brouillards de la Butte de Patrick Pécherot <u>Hôtel Mercure Paris Montmartre</u> – 3 rue Caulaincourt	Modalità vacanze attivata: un thriller, delle amache, dei cuscini sull'erba, la natura, eppure siete a due passi da Place de Clichy! La terrazza dell'hotel Mercure Paris Montmartre ha un asso nella manica... Un consiglio: non dimenticate la crema solare! Cosa leggere? Les Brouillards de la Butte di Patrick Pécherot <u>Hôtel Mercure Paris Montmartre</u> – 3 rue Caulaincourt
Le plus romantique	Il più romantico

<p>S'attabler au Café Renoir avec un bon bouquin en sirotant un thé parfumé avec vue sur les jardins fait déjà rêver, mais on a encore mieux ! Descendez derrière la maison du Bel-Air et installez-vous un peu plus bas sous la gloriette ; il y a peu de chance pour qu'on vienne vous déranger.</p> <p>On lit quoi ? Les Escaliers de Montmartre de Michel Peyramaure <u>Musée de Montmartre</u> – 12 rue Cortot</p>	<p>Sedersi al Cafè Renoir con un buon libro e sorseggiare un tè profumato con vista sui giardini fa già sognare, ma c'è di più! Scendete dietro la casa di Bel-Air e sedetevi un po' più in basso sotto il gazebo: ci sono poche possibilità che qualcuno vi venga a disturbare. Cosa leggere? Les Escaliers de Montmartre di Michel Peyramaure <u>Musée de Montmartre</u> – 12 rue Cortot</p>
<p>Le plus vertigineux</p>	<p>Il più vertiginoso</p>
<p>C'est le plus grand espace vert de la Butte, et beaucoup profitent des beaux jours pour se poser dans l'herbe. Mais les pelouses sont souvent prises d'assaut par les touristes, tout comme les bancs devant la fontaine. Nous, on adore s'installer juste à droite des escaliers quand on rentre dans le Square Louise Michel par le haut. Le seul risque est de se laisser déconcentrer par la vue sur Paris ; on vous aura prévenu.</p> <p>On lit quoi ? Le Père Goriot d'Honoré de Balzac Square Louise Michel – Entrée par la rue du Cardinal Dubois</p>	<p>È il più grande spazio verde di Montmartre e molti approfittano del bel tempo per sedersi sull'erba. Ma spesso i prati sono presi d'assalto dai turisti, così come le panchine davanti alla fontana. Noi adoriamo sederci a destra delle scale quando entriamo in Square Louise Miche dalla parte alta. L'unico rischio è di lasciarsi distrarre dalla vista di Parigi. Siete stati avvertiti.</p> <p>Cosa leggere? Le Père Goriot (<i>Papà Goriot</i>) di Honoré de Balzac. Square Louise Michel – Ingresso da rue du Cardinal Dubois</p>
<p>Le plus montmartrois</p>	<p>Il più "montmartrese"</p>
<p>Il est bien agréable ce petit square tout en haut de la rue du Mont-Cenis pour s'installer à l'ombre des grands arbres et du Château d'Eau. Et dire qu'on est à seulement quelques mètres de la Place du Tertre et de ses hordes de touristes ! C'est aussi ça la magie de Montmartre...</p> <p>On lit quoi ? Le Vin de Paris de Marcel Aymé Square Claude Charpentier – 14 rue du Mont-Cenis</p>	<p>È molto piacevole sedersi in questa piazzetta in cima a rue du Mont-Cenis all'ombra dei grandi alberi e dell'acquedotto. E pensare che siamo a pochi metri da Place du Tertre e dalle orde di turisti! E anche questa è la magia di Montmartre...</p> <p>Cosa leggere? Le Vin de Paris di Marcel Aymé Square Claude Charpentier – 14 rue du Mont-Cenis</p>
<p>Le plus paisible</p>	<p>Il più tranquillo</p>
<p>Les bancs en pierre ne sont peut-être pas les plus confortables, mais ils sont bien planqués sous la glycine, et donnent au Square de la Turlure un petit air d'Italie. Quand elle n'est pas au repos, vous pouvez vous allonger sur la pelouse juste en face. Et surtout, n'oubliez pas d'admirer sa majesté le Sacré Coeur !</p> <p>On lit quoi ? Mémoires d'un Lion de Marcel Bleustein-Blanchet Parc de la Turlure – 1 rue de la Bonne</p>	<p>Le panchine in pietra non saranno forse le più comode, ma sono ben nascoste sotto il glicine, conferendo a Square de la Turlure un'atmosfera all'italiana. Quando non è a riposo, ci si può sdraiare sul prato proprio di fronte. E soprattutto non dimenticate di ammirare sua maestà il Sacro Cuore.</p> <p>Cosa leggere? Mémoires d'un Lion di Marcel Bleustein-Blanchet Parc de la Turlure – 1 rue de la Bonne</p>
<p>Le plus gourmand</p>	<p>Il più goloso</p>

<p>Celui-là, c'est vraiment notre petit secret, à ne divulguer qu'avec parcimonie ! Chez La Bossue, installez-vous confortablement dans le petit fauteuil en velours, commandez un thé et une pâtisserie, et profitez ! Attention, mieux vaut évidemment éviter le rush du midi et le week-end, mais entre 15 et 16h, c'est un vrai bonheur.</p> <p>On lit quoi ? Le Rocher de Montmartre de Joanne Harris <u>La Bossue</u> – 9 rue Joseph de Maistre</p>	<p>Questo è davvero un nostro piccolo segreto da svelare con parsimonia! A La Bossue, sedetevi comodamente sulle poltrone di velluto, ordinate un tè e un pasticcino e godetevelo! Attenzione, meglio evitare l'ora di pranzo e il week-end, ma tra le 15.00 e le 16.00 è una vera delizia.</p> <p>Cosa leggere? Le Rocher de Montmartre di Joanne Harris <u>La Bossue</u> – 9 rue Joseph de Maistre</p>
<p>Recevez toute l'actualité du quartier une fois par semaine dans votre boîte mail ! Je m'abonne à la newsletter</p>	<p>Ricevi tutte le notizie del quartiere una volta alla settimana sulla tua casella di posta elettronica! Abbonati alla newsletter</p>
<p>PUBLIÉ LE 23 JUIN 2022</p>	<p>PUBBLICATO IL 23 GIUGNO 2022</p>

LE TOP 5 DES COFFEES SHOPS À MONTMARTRE	LE TOP 5 CAFFETTERIE DI MONTMARTRE
<p>S'il y a bien une chose qu'on aime à Montmartre c'est prendre le temps de siroter un café brûlant, en regardant défiler les passants. Encore mieux si la mousse est Instagrammable, que la playlist est cool et qu'on peut y dévorer un cinnamon roll. Trois critères déterminants pour tout « coffee addict » qui se respecte. Et comme il serait inenvisageable de quitter le quartier ne serait-ce que pour boire un latte, on partage avec vous nos meilleures adresses.</p>	<p>Se c'è una cosa che amiamo fare a Montmartre è prendersi il tempo di sorseggiare un caffè caldo guardando sfilare i passanti. Meglio ancora se la schiuma è Instagrammabile, la playlist figa e se si può divorare un cinnamon roll. Tre criteri essenziali per ogni “coffee addict” che si rispetti. E siccome sarebbe inconcepibile lasciare il quartiere senza aver bevuto un caffè macchiato, condividiamo con voi i nostri posti preferiti.</p>
<p>The Beans on Fire 61 rue des Trois-Frères</p>	<p>The Beans on Fire 61 rue des Trois-Fères</p>
<p>On avoue y passer beaucoup de temps depuis quelques mois, après avoir été happé par les pâtisseries sous cloche de la vitrine. Ambiance décontractée, un brin anglo-saxonne, des tables design et en bruit de fond les grains de café broyés à chaque commande au comptoir. La particularité ? Les cafés sont torréfiés dans un atelier collaboratif parisien et sont également vendus moulus en sachet pour ne manquer de rien la maison. Le lait d'avoine s'affiche fièrement à la carte et les baristas excellent dans la maîtrise du Latte Art. Une seule mise en garde, le cookie à la fleur de sel est addictif.</p> <p>Le meilleur horaire ? Vers 11h, juste avant la razzia du midi.</p>	<p>Ammettiamo di averci trascorso molto tempo negli ultimi mesi, dopo essere stati attratti dai pasticcini in vetrina. Atmosfera rilassata, un po' anglosassone, con tavoli di design ed il rumore di fondo dei chicchi di caffè che vengono macinati ad ogni comanda al bancone. Cosa lo rende speciale? Il caffè viene tostato in un laboratorio collaborativo a Parigi e viene anche venduto macinato in sacchetti, per non rimanere senza in casa. Il latte d'avena è esposto con orgoglio sul menu e i baristi eccellono nella Latte Art. Un'avvertenza: i biscotti ai fiori di sale creano dipendenza.</p> <p>L'orario migliore? Verso le 11.00, prima dell'ora di pranzo.</p>

<p>À tester cet été ? Le Coldbrew, un café Éthiopien Bio ultra rafraîchissant infusé à froid.</p>	<p>Cosa provare quest'estate? Le Coldbrew, un caffè etiope bio super rinfrescante e preparato a freddo.</p>
<p>Les 5 marches 12 rue Girardon</p>	<p>Les 5 marches 12 rue Girardon</p>
<p>Coup de coeur assuré pour cette adresse pépète du quartier, nichée à deux pas du Théâtre Lepic, face au square Suzanne Buisson. Un air de campagne à Paris, avec seulement cinq marches qui vous séparent d'un café de spécialité made by Lomi rue Marcadet. Perso, on craque pour le mocca avec supplément lait végétal et on ne dira jamais non au banana bread. Héloïse de la rédaction en est raide dingue et passe ses journées à en vanter les mérites. Bien entendu, la carte ne s'arrête pas là, on vous laisse y jeter un oeil attablé près de la verrière à gauche en rentrant.</p> <p>Le meilleur horaire ? Vers 17h pour le soleil déclinant avec douceur sur les carreaux anciens au sol.</p> <p>Notre plaisir coupable ? Le golden latte et sa jolie couleur ambrée.</p>	<p>Vi innamorerete sicuramente di questo posto, perla del quartiere a due passi dal Teatro Lepic, di fronte a square Suzanne Buisson. È come una specie di casa di campagna a Parigi, con solo cinque gradini che vi separano da un caffè d'eccellenza prodotto da Lomi in rue Marcadet. Personalmente, impazziamo per il moccaccino con latte vegetale e non rifiuteremo mai il banana bread. Héloïse della redazione ne va matta e passa le sue giornate a decantarne i pregi. Naturalmente il menu non è tutto qui: vi lasciamo dare un'occhiata seduti vicino alla vetrina a sinistra.</p> <p>L'orario migliore? Verso le 17.00 quando il sole scende dolcemente sull'antico pavimento piastrellato.</p> <p>Il nostro guilty pleasure? Il golden latte e sul bel colore ambrato.</p>
<p>BlackBird Coffee 54 rue des Trois-Frères</p>	<p>BlackBird Coffee 54 rue des Trois-Frères</p>
<p>Petit nouveau de la rue des Trois-Frères, on est accueilli par le sourire de Steeve, des banquettes en velours rétro et un petit look années folles. Son expérience de barista confirmé et sa carte plus que complète sont une invitation à tout tester. Les cafés de spécialité sont fournis par L'Arbre à Café, qui privilégie des plantations où l'on pratique une agriculture bio-dynamique. Quant aux mordus de matcha, ils seront ravis d'apprendre qu'on en trouve sous forme de latte à l'avoine. Aucun supplément pour les laits végétaux et beaucoup de glaçage sur les donuts.</p> <p>Le meilleur horaire ? Juste après un cliché en noir et blanc dans le photomaton vintage juste en face.</p> <p>Pour quoi on revient ? Indiscutablement la chantilly onctueuse qui fait office de topping anti summer body.</p>	<p>Nuovissimo in rue des Trois-Frères, Steeve vi accoglie con un sorriso, delle panche retrò in velluto e un ruggente look anni '20. La sua affermata esperienza da barista e il suo menu incitano a provare tutto. Il caffè d'eccellenza è fornito dal L'Arabe à Café, che privilegia le piantagioni in cui si pratica un'agricoltura di tipo bio-dinamico. Per i fanatici del matcha, saranno felici di sapere che è disponibile sottoforma di latte d'avena. Nessun sovrapprezzo per il latte vegetale e tanta glassa sui doughnut.</p> <p>L'orario migliore? Subito dopo una foto in bianco e nero nella cabina fotografica vintage proprio di fronte.</p> <p>Per cosa tornare? Indubbiamente la chantilly cremosa che funge da topping che sfida la prova costume.</p>
<p>La Cachette de Paris 151 bis rue Marcadet</p>	<p>La Cachette de Paris 151 bis rue Marcadet</p>
<p>De l'autre côté de la Butte, il fait bon se retrouver dans un café convivial, tenu par un</p>	<p>Dall'altra parte di Montmartre, è bello incontrarsi in una caffetteria conviviale, gestita</p>

<p>passionné de Montmartre, guide-conférencier. On vient à La Cachette de Paris avant ou après une des visites, mais surtout pour son café bio et équitable et ses pâtisseries maison. En ce moment les tartelettes à la fraise sentent bon le printemps et le cake au citron fond sous la langue toute l'année.</p> <p>Le meilleur horaire ? Juste après avoir (re)découvert le quartier avec Théo.</p> <p>Si on devait prolonger l'instant ? Feuilletter un des livres sur Paris à disposition en sirotant un café Gianduja (espresso, nuage de lait et douceur choco-noisette).</p>	<p>da un appassionato del quartiere, una guida turistica. La gente va a La Cachette de Paris prima o dopo un tour, ma soprattutto per il suo caffè bio e equo-solidale e per i suoi dolci fatti in casa. Al momento le crostatine alle fragole profumano di primavera e la torta al limone si scioglie sotto la lingua tutto l'anno.</p> <p>L'orario migliore? Subito dopo aver (ri)scoperto il quartiere con Théo.</p> <p>Se si volesse prolungare il momento? Sfogliare uno dei libri su Parigi a disposizione sorseggiando un caffè Gianduja (espresso, nuvola di latte e dolcezza di cioccolato alla nocciola).</p>
<p>La Bossue 9 rue Joseph de Maistre</p>	<p>La Bossue 9 rue Joseph de Maistre</p>
<p>Ok ce n'est pas vraiment un coffee-shop mais c'est quand même l'un des endroits les plus cosy pour boire un café à Montmartre. Le plaisir commence dès la devanture et son look british. À l'intérieur, les miroirs mouchetés accrochés aux murs tapissés, les chaises en formica autour des tables dépareillées et les voilages de grand-mère et les bouquets de fleurs séchées vous plongent dans un décor parfait. On y commande un cappuccino accompagné d'une des fameuses pâtisseries faites maison, dont le choix plonge souvent les indécis dans de longs moments de solitude. Et comme il est difficile de ne pas céder à la gourmandise une deuxième fois, on parcourt à nouveau la carte pour se laisser tenter par un thé, des scones à la crème et un roulé cannelle-pecan.</p> <p>Le meilleur horaire ? Le matin, avant tout le monde, vers 9h30.</p> <p>Notre péché mignon ? La petite table vers le fond sur la gauche avec les deux fauteuils en velours.</p>	<p>Ok, non è una vera e propria caffetteria, ma è comunque uno dei posti più accoglienti per bere un caffè a Montmartre. Il piacere inizia dalla facciata e dal suo stile british. All'interno, gli specchi maculati appesi alle pareti tappezzate, le sedie di formica attorno ai tavoli spaiati, le tende della nonna e i bouquet di fiori secchi creano un ambiente perfetto. Si può ordinare un cappuccino accompagnato da uno dei suoi famosi dolci fatti in casa, la cui scelta lascia spesso gli indecisi a lunghi momenti di riflessione. E siccome è difficile non cedere alla tentazione una seconda volta, si guarda nuovamente il menu per concedersi un tè, delle focaccine alla crema e un rotella insaporita di cannella e noce pecan.</p> <p>L'orario migliore? La mattina alle 9.30, prima di tutti gli altri.</p> <p>Il nostro posto preferito? Il piccolo tavolo in fondo sulla sinistra con due poltrone in velluto.</p>
<p>Recevez toute l'actualité du quartier une fois par semaine dans votre boîte mail ! Je m'abonne à la newsletter</p>	<p>Ricevi tutte le notizie del quartiere una volta alla settimana sulla tua casella di posta elettronica! Abbonati alla newsletter</p>
<p>PUBLIÉ LE 17 MAI 2022</p>	

<p>QUOI DE NEUF À MONTMARTRE ? AVRIL 2022 #2</p>	<p>COSA C'È DI NUOVO A MONTMARTRE – APRILE 2022 #2</p>
<p>Gourmandises</p>	<p>Prelibatezze</p>

Après le shopping, il est temps de découvrir quelques adresses gourmandes dans le quartier : celles qui viennent d'ouvrir, mais aussi celles qu'on vient de découvrir ! Attention, on a déniché des pépites !	Dopo lo shopping, è tempo di scoprire alcuni locali gustosi del quartiere: quelli che hanno appena aperto, ma anche quelli che abbiamo appena scoperto! Attenzione, abbiamo scovato alcune chicche!
Gri-Gri Soul Food 27 rue de Clignancourt	Gri-Gri Soul Food 27 rue de Clignancourt
Après le succès du Mareva Café à République, c'est rue de Clignancourt que Mareva Ranftl a décidé d'ouvrir sa deuxième adresse, où elle partage sa passion pour le fried chicken and waffles : du poulet mariné dans du buttermilk et un mélange d'épices secret, servi frit avec une gaufre aérienne au buttermilk et du sirop d'érable pour arroser le tout, accompagné de frites ou de mac & cheese pour encore plus de gourmandise. Sur le papier, ça peut paraître étonnant, mais en bouche, c'est atomiquement bon, et on se demande surtout comment une gaufre peut être aussi légère. Gri-Gri propose aussi des galettes végétariennes pour remplacer le poulet, des recettes sans gluten et sans lactose, une formule déjeuner à 10€ et même un brunch le week-end, le tout dans une ambiance super cool. Bref, une nouvelle adresse à haute teneur en gourmandise que les montmartrois vont forcément très vite adopter.	Dopo il successo di Mareva Café a République, Mareva Ranftl ha deciso di aprire il suo secondo locale in rue de Clignancourt, dove condivide la sua passione per il fried chicken and waffles: pollo marinato nel buttermilk e in una miscela di spezie segrete, servito fritto con una cialda leggera al buttermilk e dello sciroppo d'acero per arrostitire il tutto, accompagnato da patatine fritte o da un mc & cheese per una bontà ancora maggiore. Sulla carta può risultare strano, ma in bocca è una vera e propria delizia e ci chiediamo soprattutto come una cialda possa essere così leggera. Gri-Gri propone anche crepes vegetariene al posto del pollo, delle ricette senza glutine e senza lattosio, un menu a prezzo fisso a 10€ a pranzo e anche il brunch nel week-end. Il tutto in un ambiente super cool. Insomma, un nuovo locale ad alto tasso di golosità che i residenti adotteranno molto velocemente.
Odette Ma Fille 16 rue de Tréaigne	Odette Ma Fille 16 rue de Tréaigne
Si vous avez déjà goûté la coca en Algérie ou en Espagne, vous serez heureux d'apprendre qu'on trouve désormais ce petit chausson méditerranéen dans notre quartier. C'est dans la cuisine de sa grand-mère Odette que Judith a appris la recette top secrète de cette pâte si légère et savoureuse sans œufs ni levure. Mais alors que celles d'Odette étaient surtout garnies de chakchouka, les cocas de Judith se déclinent selon les saisons : carottes, betteraves, fenouil, poireaux... On a goûté et c'est super bon ! Après avoir lancé son business exclusivement à la livraison, Judith a ouvert en janvier dernier un local à deux pas de la Mairie du 18 ^e , où l'on peut acheter les cocas en emporter. Et d'ici quelques semaines, on pourra même se poser pour les déguster sur place. A suivre donc de très près.	Se avete già assaggiato la coca (<i>NdT</i> un piatto tipico della Spagna orientale e che consiste in un impasto schiacciato, simile ad una focaccina, che viene proposta in mote varianti diverse, sia dolce che salate) in Algeria o in Spagna, sarete felici di sapere che potete trovare questa piccola sfogliatina mediterranea anche nel nostro quartiere. È nella cucina di sua nonna Odette che Judith ha imparato la ricetta segreta di questa pasta così leggera e saporita senza uova né lievito. Ma mentre le coca di Odette erano per lo più ripiene di chakchouka (<i>NdT</i> stufato di peperoni, è un piatto tipico della cucina tunisina che viene spesso consumato accompagnato a dei crostini di pane di segale), quelle di Judith variano in base alla stagione: carote, barbabietole, finocchi, porri...Le abbiamo assaggiate e sono

	<p>buonissime! Dopo aver lanciato la sua attività esclusivamente su consegna, Judith, lo scorso gennaio, ha aperto un locale a due passi dal Comune del 18° arrondissement, dove è possibile acquistare le coca da asporto. E tra qualche settimana si potrà anche sedersi e mangiarle sul posto. Da seguire con attenzione.</p>
<p>Bobby 29 rue Lambert</p>	<p>Bobby 29 rue Lambert</p>
<p>Après l'Argentine, c'est l'Italie qui investit l'espace du 29 rue Lambert. Après trois mois de travaux beaucoup trop longs à leur goût, Jacques et Geoffroy ont ouvert les portes de leur restaurant italien, et en moins d'un mois, ils ont déjà conquis le cœur de tous les aficionados de pizzas et de pâtes fraîches du quartier. Rien d'étonnant, parce que c'est excellent. Les pizzas sont cuites dans un four à bois trop stylé au nom de Bobby, et les pâtes sont préparées sur la grande table juste devant la vitrine où vous mangerez peut-être plus tard. Après avoir succombé au délice de la burrata sur son lit d'artichauts et citrons confits, on s'est régalé avec la pizza aux champignons en persillade, en attendant la prochaine fois de tester les Caccio (sic) e Pepe qui nous faisaient aussi de l'œil. Un conseil : pensez à réserver !</p>	<p>Dopo l'Argentina, è l'Italia a conquistare rue Lambert al numero 29. Dopo tre mesi di lavoro troppo lunghi per i loro gusti, Jacques e Geoffrey hanno aperto i battenti del loro ristorante italiano: in meno di un mese hanno già conquistato il cuore di tutti gli amanti della pizza e della pasta fresca del quartiere. Non c'è da stupirsi: è eccellente! Le pizze sono cotte in un elegante forno a legna chiamato Bobby, e la pasta viene preparata sul grande tavolo giusto di fronte alla vetrina dove mangerete più tardi. Dopo aver ceduto alla bontà della burrata su un letto di carciofi e limoni canditi, abbiamo gustato la pizza con funghi alla salsa <i>persillade</i>; in attesa, la prossima volta, di assaggiare il cacio e pepe: non vediamo l'ora! Un consiglio: ricordatevi di prenotare!</p>
<p>Tatò 10 rue de la Fontaine du But</p>	<p>Tatò 10 rue de la Fontaine du But</p>
<p>Ouvert à l'automne dernier, on avait repéré la petite échoppe de Tatò rue de la Fontaine du But, mais on n'avait pas encore eu l'occasion d'aller goûter. C'est désormais chose faite, et bien faite, parce que la pause déjeuner chez Tatò vaut franchement le détour et vous emmène direct en Thaïlande. Le phô, le bobun et le poulet au curry vert se taillent la part du lion, et c'est carrément bon. Pour se mettre bouche, on se laisse bien sûr tenter par les nems, et pour finir sur une note sucrée, le flan de coco, haricots mungo et riz noir est juste à tomber. C'est le genre de petite cantine de quartier comme on les aime, toute simple et terriblement efficace. On attend maintenant avec impatience la fusion promise avec les saveurs italiennes ; coming soon.</p>	<p>Aperto l'autunno scorso, avevamo notato il piccolo negozio di Tatò in rue de la Fontaine du But, ma non avevamo ancora avuto l'occasione di provarlo. Ora è stato fatto, e abbiamo fatto bene: la pausa pranzo a Tatò merita sicuramente e vi porta direttamente in Thailandia. Il phô (una zuppa tipica vietnamita di spaghetti di riso, generalmente servita con cane di manzo o di pollo), il bo bun (classica zuppa vietnamita di manzo servita calda con spaghetti di riso, soia, menta e arachidi) e il pollo al curry verde fanno la parte del leone e sono davvero molto buoni. Per farvi venire l'acquolina in bocca, potete farvi tentare dagli involtini primavera e, per finire in dolcezza, il flan al cocco, i fagiolini al mungo e il riso nero sono semplicemente perfetti. È il genere di piccola mensa di quartiere che ci piace: semplice ed efficace. Ora aspettiamo con</p>

	impazienza la promessa fusione con i sapori italiani: coming soon.
Sosso 36 rue Ramey	Sosso 36 rue Ramey
Encore une nouveauté qui n'en est pas vraiment une, puisque Sosso fêtera bientôt ses 1 an. Il n'empêche, nous on l'a découvert la semaine dernière, et on réalise qu'on a failli rater un truc tellement on s'est régalé. Véritable oasis au cœur de la rue Ramey, Sosso propose une cuisine méditerranéenne de haute volée, tout en saveurs et simplicité. Houmous, kefta, taameyas, labné, chich taouk, feta croustillante... On en prend plein et on partage ! Merci à Soraya, dite Sosso, d'avoir eu envie de partager ses recettes avec les montmartrois.	Una novità che non è proprio una novità, dato che Sosso festeggerà presto il suo primo anniversario. Tuttavia, lo abbiamo scoperto la scorsa settimana e ci siamo resi conto che per poco lo perdevamo. Vera e propria oasi nel cuore di rue Ramey, Sosso propone una cucina mediterranea di alta qualità, all'insegna del gusto e della semplicità. Hummus, kefta (<i>NdT</i> una polpetta, di solito di carne d'agnello speziata, che viene principalmente servita nei Balcani, nel Medio Oriente, nel Nordafrica e nel subcontinente indiano), taameya (<i>NdT</i> specialità egiziana simile al falafel, la cui pasta è composta da fave essiccate, cipolla e spezie; vengono fritti e serviti con pane pita, insalata e sala tahini), labaneh (<i>NdT</i> un tipo di yogurt bianco, realizzato con latte di pecora, vacca e occasionalmente di capra, tipico delle cucine del Medio Oriente), chich taouk (<i>NdT</i> piatto tipico della cucina levantina a base di pollo marina e succo di limone che può essere consumato come panino o in piatto assieme a carne d'agnello), feta croccante... Abbiamo condiviso e mangiato un sacco! Grazie Soraya, detta Sosso, di aver voluto condividere le sue ricette con i residenti di Montmartre.
Mezzanine 2 rue Coustou	Mezzanine 2 rue Coustou
Ouvert le 30 mars, Mezzanine est un véritable lieu de vie : salon en journée, bar à manger la nuit tombée, on y vient dès 15h pour refaire le monde, causer, travailler, s'amuser, boire un verre, grignoter et pourquoi pas danser ! Situé au premier étage de la salle des Trois Baudets, c'est un lieu un peu planqué qui donne tout de suite envie de s'attarder. On adore les grandes baies vitrées qui amènent une lumière de dingue, surtout au coucher du soleil, la déco de bric et de broc un peu comme à la maison avec le piano de Boris Vian et la boule à facettes, les livres à disposition dans la petite bibliothèque, le portant de fringues de seconde main à vendre, et la carte trop cool qui donne envie de	Aperto il 3 marzo, Mezzanine è un vero e proprio posto da vivere: salotto durante il giorno, bar in cui mangiare alla sera. Dalle 15.00 la gente viene per socializzare, fare quattro chiacchiere, lavorare, divertirsi, bere e mangiucchiare qualcosa e, perché no, ballare! Sito al primo piano de locale Trois Baudets, è un luogo un po' nascosto che fa subito venir voglia di fermarsi. Adoriamo le grandi vetrate che fanno entrare una luce pazzesca, soprattutto al calar del sole, l'arredamento eclettico un po' come a casa con il piano di Boris Vian e la palla da discoteca, i libri a disposizione nella piccola biblioteca, lo scaffale con abiti di seconda mano in vendita e

<p>tout goûter. La programmation est dingue, avec des soirées blind-test (on adore), des scènes ouvertes (celle de nos amis du Journal Le Chat Noir y aura lieu tous les troisièmes mercredis du mois), des vides-dressings et tout un tas d'autres événements qu'on a hâte de découvrir. Un brunch le dimanche est même prévu pour la rentrée. Bref, Mezzanine sera le nouveau hot spot parisien des prochains mois ; on parie ?</p>	<p>il menu troppo bello che ti fa venir voglia di assaggiare tutto. Il programma è pazzesco, con delle serate blind-test (adoriamo), open stage (quelli dei nostri amici del Giornale Le Chat Noir si terranno ogni terzo mercoledì del mese), delle vendite di abiti e una serie di altri eventi che non vediamo l'ora di scoprire. Da settembre è previsto il brunch domenicale. Ecco, Mezzanine sarà il nuovo hot-spot dei prossimi mesi, scommettiamo?</p>
<p>Dose 96 rue Ordener</p>	<p>Dose 96 rue Ordener</p>
<p>Pour être totalement honnêtes, il nous arrive de faire faux bond à Montmartre et on avait depuis quelques temps un petit faible pour les pancakes et le latte praliné de chez Dose aux Batignolles. C'est peut-être pour mettre fin à notre sentiment de culpabilité que l'enseigne vient d'ouvrir sa troisième adresse à Jules Joffrin ! Ni une ni deux, on est passé voir et on n'a pas été déçu : ambiance feel good au programme, tables ensoleillées, playlist à shazamer... L'équipe est jeune et les habitudes s'en ressentent : le marc de café est réutilisé pour faire du compost, on propose des grains en vrac et le lait végétal prend le pas sur le lait de vache. En témoigne le succès du latte à l'avoine, qu'on a goûté et qui est délicieux. On vient ici pour petit-déjeuner, déjeuner ou télétravailler. Un comptoir de take away emballe pour vous votre jus pressé si vous l'êtes trop pour vous poser. A tester au plus vite : le brunch du week-end.</p>	<p>Per essere onesti, a volte lasciamo Montmartre e da tempo abbiamo un debole per i pancake e il caffè macchinato pralinato da Dose a Batignolles. È forse per mettere fine ai nostri sensi di colpa che il marchio ha appena aperto il suo terzo locale a Jules Joffrin! Detto fatto, siamo andati a vederlo e non siamo rimasti delusi: piacevole atmosfera in programma, tavoli al sole, playlist da shazammare... Il team è giovane e le abitudini ne risentono: i fondi di caffè vengono riutilizzati per fare del compost, vengono proposti chicchi sfusi e il latte vegetale sta sostituendo quello di mucca. Il latte all'avena, che abbiamo assaggiato, è delizioso e ne è la prova. La gente viene qui per fare colazione, mangiare o fare smartworking. Un banco take-away fa il succo di frutta al posto vostro se siete troppo occupati per sedervi. Da provare assolutamente: il brunch del week-end.</p>
<p>Marcel 27 rue d'Orsel</p>	<p>Marcel 27 rue d'Orsel</p>
<p>On ne s'attendait pas trop à tomber sur une pâtisserie salon de thé au milieu des magasins de tissu de la rue d'Orsel, mais c'est plutôt une bonne surprise. Aux manettes, Jérémy, Ruben et Nathan, trois frères bordelais venus tenter l'aventure à Paris. Savoir que Nathan, le chef-pâtisser, a fait ses armes au Meurice, est par avance un bon point. Quant à Marcel, il s'agit du grand-père des trois garçons, qui leur a inspiré le nom de cette affaire familiale. On y trouve des pâtisseries bien sûr, des viennoiseries, mais aussi des bagels le midi, et</p>	<p>Non ci aspettavamo di trovare una pasticceria ed una sala da tè in mezzo ai negozi di tessuti di rue d'Orsel, ma è stata una bella sorpresa. Al timone Jérémy, Ruben e Nathan, tre fratelli di Bordeaux venuti a Parigi in cerca di fortuna. Sapere che Nathan, pasticcere, ha lavorato a Le Meurice, è un buon punto di partenza. Quanto a Marcel, è il nonno dei ragazzi, che ha ispirato il nome dell'azienda familiare. Si possono trovare, naturalmente, dolci e pasticcini, ma anche bagel a pranzo e, presto, anche le insalate. Il buon affare: la formula bagel-bibita-dessert a 8.90€.</p>

bientôt quelques salades. Le bon plan : la formule bagel-boisson-dessert à 8,90€.	
Recevez toute l'actualité du quartier une fois par semaine dans votre boîte mail ! Je m'abonne à la newsletter	Ricevi tutte le notizie del quartiere una volta alla settimana sulla tua casella di posta elettronica! Abbonati alla newsletter
PUBLIÉ LE 5 MAI 2022	PUBBLICATO IL 5 MAGGIO 2022

QUOI DE NEUF À MONTMARTRE ? AVRIL 2022 #1	COSA C'È DI NUOVO A MONTMARTRE – APRILE 2022 #1
Shopping	Shopping
A peine trois mois se sont écoulés depuis notre dernier dossier « Quoi de neuf à Montmartre ? » et on doit bien avouer qu'on a un peu de mal à suivre tant les choses bougent dans le quartier. Tellement que ce nouveau tour d'horizon des nouveautés sera en deux parties ! Pour commencer, on vous emmène faire un peu de shopping ; vous nous suivez ?	Sono passati appena tre mesi dal nostro ultimo dossier “Cosa c'è di nuovo a Montmartre” e, dobbiamo ammettere, che facciamo fatica a tenere il passo con le tante novità del quartiere. Tanto che questa nuova panoramica sulle novità verrà divisa in due parti! Per cominciare, vi portiamo a fare un po' di shopping: ci seguite?
Tazarka, c'est le nom d'une ville tunisienne près de Nabeul, mais c'est aussi depuis fin novembre le nom du comptoir éponyme ouvert par Darine et son mari rue Letort. Après avoir pensé ne proposer que des produits issus de l'artisanat tunisien, ils ont finalement décidé d'élargir leur offre à toute la Méditerranée. Résultat, le Comptoir Tazarka est un véritable concept-store où l'on trouve céramiques, tapis, fibres végétales, vannerie et mille autres merveilles qui proviennent pour l'instant principalement du Portugal, de Tunisie, du Maroc, de Grèce et bientôt de Marseille. Darine sélectionne ses produits au coup de cœur, et peut craquer pour un petit artisan local comme pour un designer reconnu. Et ça plaît, puisque de son propre aveu, elle est même étonnée de l'accueil plus que chaleureux reçu depuis l'ouverture par les habitants du quartier. On les comprend, parce que l'offre est vraiment chouette et variée, et Darine particulièrement sympa, ce qui ne gâche rien.	Tazaeka è il nome di una città tunisina vicino a Nabeul, ma è anche, da fine novembre, il nome dell'omonimo negozio aperto in rue Letor da Darine e suo marito. Dopo aver pensato di proporre prodotti solo dell'artigianato tunisino, hanno finalmente deciso di allargare la loro offerta, espandendola a tutto il Mediterraneo. Risultato: il Comptoir Tazarka è un vero e proprio concept-store dove si possono trovare ceramiche, tappeti, fibre vegetali, cestini e mille altre meraviglie per il momento provenienti dal Portogallo, dalla Tunisia, dal Marocco, dalla Grecia e presto anche da Marsiglia. Darine seleziona i suoi prodotti con il cuore e può innamorarsi di un oggetto di un artigiano locale come di un noto design. E questo piace: ammette che a volte rimane sorpresa dalla calorosa accoglienza ricevuta dagli abitanti del quartiere dal momento dell'apertura. Li capiamo, in quanto l'offerta è veramente bella e varia, e Darine particolarmente simpatica. Il che non guasta.
Tout près du Comptoir Tazarka, une autre boutique de déco a ouvert quasiment au même moment, mais dans un style complètement différent et très contemporain. Au 76, les meubles et objets sont principalement Made in Europe, France et même Paris, puisqu'Ysabelle, la maîtresse des lieux,	Vicino al Comptoir Tazarka, ha aperto un altro negozio di arredamento quasi nello stesso momento, ma con uno stile completamente differente e molto contemporaneo. Al numero 76, mobili ed oggetti sono principalmente Made in Europe, France e anche Parigi, in quanto Ysabelle, la proprietaria, propone

<p>met en avant des créateurs comme Anatole, son voisin créateur de parapluies, ou encore une céramiste de la rue Saint-Isaure. Pour celles et ceux qui se souviennent, Ysabelle a repris l'ancienne pâtisserie Jandré, pour en faire un lieu franchement canon. Surtout, ne manquez pas de passer par le sous-sol pour découvrir l'univers enfant, et n'hésitez pas à demander des conseils ; Ysabelle propose même de faire des recherches personnalisées, et peut vous accompagner sur du coaching déco, en partenariat avec le cabinet d'architecture Concept 53. Un cocktail d'inauguration aura lieu jeudi 19 mai à partir de 18h ; on s'y retrouve ?</p>	<p>designer come Anatole, il suo vicino di casa, creatore di ombrelli, o una ceramista di rue Saint-Isaure. Per quelli che si ricordano, Ysabelle ha rilevato l'antica pasticceria Jandré per trasformarla in un posto davvero figo. Soprattutto, non perdetevi il seminterrato per scoprire il mondo dei bambini e non esitate a chiedere consigli: Ysabelle si offre anche di fare ricerche personalizzate e di aiutarvi con un coaching di decorazione, in collaborazione con lo studio di architettura Concept 53. Un cocktail di inaugurazione si terrà giovedì 19 maggio a partire dalle 18.00. Ci vediamo lì?</p>
<p>Mais quelle joie de voir que Montmartre attire de nouveaux artisans ! Cordonnier depuis cinq ans à Bordeaux, Maximilien s'est installé à Paris pour vivre avec sa femme qui, elle, ne pouvait pas quitter la capitale. Alors qu'il cherchait un lieu, il a eu le coup de cœur (et on le comprend) pour l'ancien atelier d'Emilie Biens rue Durantin. Maximilien travaille dans les règles de l'art, et s'est notamment formé chez plusieurs bottiers. Alors qu'il se définit comme un réparateur de souliers, il envisage aussi de fabriquer ses propres modèles. En attendant, il bichonne nos chaussures, depuis les baskets aux mocassins en passant par les bottes et les escarpins, et nos pieds lui disent merci.</p>	<p>Ma che bello vedere che Montmartre attira dei nuovi artigiani! Dopo essere stato calzolaio a Bordeaux per cinque anni, Maximilien si trasferisce a Parigi per vivere con la moglie, la quale non poteva lasciare la capitale. Mentre stava cercando un locale, si è innamorato (e lo capiamo) dell'ex atelier di Emilie Biens in rue Durantin. Maximilien lavora a regola d'arte, essendosi formato presso diversi calzolai. Sebbene si definisca come riparatore di scarpe, intende anche realizzare dei propri modelli. Nel frattempo coccola le nostre scarpe, da quelle da ginnastica ai mocassini, passando per gli stivali e le décolleté: i nostri piedi lo ringraziano.</p>
<p>Après avoir fondé en 2017 Creative Industry Only, agence artistique dédiée aux artistes de la scène émergente française et internationale, Alix Arnoux a ouvert en mars dernier sa première galerie d'art contemporain rue Durantin. La jeune femme travaille principalement avec neuf artistes qui, chaque mois, créeront des œuvres autour d'une thématique précise. Ainsi, après l'exposition Thermae autour des bains antiques, c'est l'artiste Alexandre Henry qui présentera un ensemble de photographies argentiques et de sculptures inédites portant un œil attentif à la puissance et à la beauté de la femme. Une jolie thématique qu'on a hâte de découvrir dans cet espace bourré de charme et typiquement montmartrois.</p>	<p>Dopo aver fondato nel 2017 Creative Industry Only, un'agenzia d'arte dedicata agli artisti emergenti sia francesi che internazionali, Alix Arnoux ha aperto, lo scorso marzo, la sua prima galleria d'arte contemporanea in rue Durantin. Lavora principalmente con nove artisti i quali, ogni mese, creano delle opere attorno ad una tematica precisa. Così, dopo la mostra Thermae sulle antiche terme, è l'artista Alexandre Henry che presenterà un insieme di fotografie analogiche e di sculture inedite, con particolare attenzione alla forza e alla bellezza della donna. Un bel tema incantevole che non vediamo l'ora di scoprire in questo spazio affascinante e tipico di Montmartre.</p>

<p>Nous croirez-vous si l'on vous dit que nos amis les chiens ont enfin leur propre concept-store à Montmartre ? C'est à l'angle des rues Berthe et Androuet que Marie a trouvé le local de ses rêves, où elle accueille avec son superbe chien Ralph ses congénères de toutes tailles et de toutes races. Barkers & Brothers, c'est un vrai lieu de vie pour les chiens et leurs maîtres, où l'on trouve toute une gamme d'accessoires, de vêtements et de friandises haut de gamme souvent méconnues en France, mais aussi un dog wash en libre-service et un coffee shop où les chiens peuvent déguster un puppucino, chantilly de coco avec un topping de friandises canines qu'on leur envierait presque !</p>	<p>Ci credete se vi diciamo che i nostri amici a quattro zampe hanno finalmente il loro concept-store a Montmartre? È all'angolo tra rue Berthe e rue Androuet che Marie ha trovato il posto dei suoi sogni, in cui lei e il suo bellissimo cane Ralph accolgono i loro amici di ogni taglia e razza. Barkers & Brothers è un vero e proprio paradiso per i cani e i loro padroni, in cui si possono trovare tutta una serie di accessori, di vestiti e di croccantini spesso sconosciuti in Francia, ma di alta qualità, ma anche lavaggio self-service e una caffetteria in cui cani possono consumare un puppucino: crema chantilly al cocco con guarnizione di croccantini canini che quasi quasi li invidiamo!</p>
<p>Exquise Design, c'est d'abord un site de vente et de livraison de fleurs en ligne lancé il y a environ six mois. Depuis quelques semaines, c'est désormais une jolie boutique à l'angle des rues Androuet et des Trois Frères, qui propose des bouquets de toute beauté, encore plus originaux quand ils sont présentés dans des boîtes à fleurs. Il se dégage du lieu une ambiance très parisienne, et surtout hautement instagrammable. Pas étonnant quand on sait que la marque travaille depuis ses débuts sur de nombreux shooting et dans l'événementiel. Amies montmartroises, vous pourrez désormais avoir chez vous des bouquets à faire pâlir de jalousie les influenceuses du monde entier !</p>	<p>Exquise Design è, innanzitutto, un sito di vendita e consegna di fiori online, avviato ormai da quasi sei mesi. Da qualche settimana, è ormai diventato una graziosa boutique all'angolo tra rue Androuet e rue des Trois-Frères, che confeziona bellissimi bouquet, e ancora più originali se presentati in fioriere. Il posto gode di un'atmosfera molto parigina, e soprattutto altamente instagrammabile. Non c'è da stupirsi se si considera che il marchio ha lavorato a numerosi servizi fotografici ed eventi fin da subito. Amici di Montmartre, ora potrete avere a casa vostra dei bouquets talmente belli da far invidia agli influencer di tutto il mondo!</p>
<p>Après avoir eu une boutique dans l'Oise, Emilie s'est installée en février dernier rue d'Orsel avec ses petits bonheurs : une jolie sélection de prêt-à-porter féminin et de marques sympa et accessibles (La Petite Etoile, Grace et Mila...), de bijoux, de senteurs et peut-être bientôt un peu de déco. Comme elle fonctionne au coup de cœur, elle accueille aussi quelques créateurs montmartrois. Il y a beaucoup de choix, et pour tous les goûts.</p>	<p>Dopo aver avuto un negozio nell'Oise, Emilie, lo scorso febbraio, si è trasferita in rue d'Orsel con i suoi piccoli piaceri: una graziosa selezione di prêt-à-porter femminile di marchi belli e accessibili (La Petite Etoile, Gtace e Mila...), di gioielli, di profumi e forse presto anche un po' di arredamento. Dato che lei lavora col cuore, include anche qualche stilista di Montmartre. La scelta è ampia e per tutti i gusti!</p>
<p>Ce n'est pas une boutique mais son showroom que Selfcare1® vient d'ouvrir rue Berthe. Dédié au bien-être, ce bel espace présente les produits de la marque, à commencer par le fameux robot à la technologie innovante qui distribue instantanément une gamme de soins</p>	<p>Selfcare1® ha appena aperto uno showroom, piuttosto che una boutique, in rue Berthe. Dedicato al benessere del corpo, questo bellissimo spazio presenta i prodotti del marchio, a partire dal famoso robot dalla tecnologia innovativa che distribuisce</p>

botaniques élaborés à partir d'huiles précieuses grâce à sa cartouche intelligente et une application de coaching. N'hésitez pas à pousser la porte pour en savoir plus, d'autant que des ateliers pourraient bientôt y être organisés.	istantaneamente una serie di trattamenti botanici a base di olii preziosi grazie alla sua cartuccia intelligente e ad una applicazione di coaching. Non esitate a spingere la porta per saperne di più, soprattutto perché presto verranno organizzati dei laboratori.
PUBLIÉ LE 5 MAI 2022	PUBBLICATO IL 5 MAGGIO 2022

COMMENT RÉDUIRE SES DÉCHETS À MONTMARTRE ?	COME RIDURRE I PROPRI RIFIUTI A MONTMARTRE
On ne va pas se mentir, le recyclage n'est pas une solution magique. Il permet d'éviter la surproduction de déchets mais est avant tout énergivore et très coûteux. Pour gagner en efficacité, la solution est de produire le moins possible, d'acheter uniquement ce dont on a besoin et réemployer au maximum les choses. À Montmartre de nombreuses initiatives fleurissent depuis plusieurs années pour (mieux) consommer et on vous a fait un petit topo des plus chouettes du quartier !	Ammettiamolo, il riciclaggio non è una soluzione magica. Permette di evitare la sovrapproduzione di rifiuti, ma soprattutto consuma energia ed è molto costoso. Per essere più efficienti, la soluzione è di produrre il meno possibile, di acquistare solo ciò di cui si ha bisogno e riutilizzare il più possibile le cose. A Montmartre, da diversi anni nascono numerose iniziative per consumare (meglio) e noi abbiamo stilato un piccolo elenco delle migliori del quartiere!
– J'OSE FAIRE MES COURSES EN VRAC –	– FACCIÒ LA SPESA ALL'INGROSSO –
À vous les quantités idéales ! Fini les patates germées au fond du placard, les 50 grammes de champignons en trop pour votre fricassée de ce soir et 10 à 45% d'économies sur l'année. Mais où trouver les plus beaux comptoirs de vrac du quartier ? Voici nos adresses.	Le quantità ideali le deciderete voi! Niente più patate con butti in fondo alla credenza; 50gr di funghi di troppo per la fricassea di stasera e un risparmio annuo dal 10 al 45%. Ma dove trovare i migliori negozi di alimenti sfusi del quartiere? Ecco i nostri preferiti.
Racines 98 rue Marcadet Depuis deux mois, une petite sélection de céréales et légumineuses BIO cultivées en Île-de-France fait son apparition chez un de nos primeurs préférés : <u>Racines</u> . Quinoa, pois cassés, duo de lentilles, épeautre, haricots rouges, flageolets... il y a déjà de quoi faire !	Racines 98 rue Marcadet. Da due mesi, una piccola selezione di cereali e legumi biologici coltivati nell'Île-de-France viene venduta presso uno dei nostri fruttivendoli preferiti: <u>Racines</u> . Quinoa, piselli schiacciati, duo di lenticchie, farro, fagioli rossi, fagioli nani ... c'è l'imbarazzo della scelta!
L'Épicerie des Environs 22 rue Ramey L'Épicerie des Environs propose non seulement des produits en vrac et des fruits et légumes de saison mais aussi, au 18 rue Ramey, tout ce dont vous avez besoin pour la maison : produits d'entretien et de soins dans une démarche zéro déchet.	L'Épicerie des Environs 22 rue Ramey L'Épicerie des Environs propone non solo prodotti sfusi e frutta e verdura di stagione, ma anche, al numero 18 di rue Ramey, anche tutto ciò che vi serve per la casa: prodotti per la pulizia e per la cura con approccio zero rifiuti.
Bizas – La vie de quartier 25 rue Custine Chez <u>Bizas</u> , les pots en verre consignés sont remplis à ras bord de fruits secs et de mélanges parfaits pour l'apéro. Mais aussi des pâtes, du	Bizas – Vita di quartiere 25 rue Custine Da <u>Bizas</u> , i barattoli in vetro resi sono riempiti di frutta secca e di miscele perfette per l'aperitivo. Ma anche di pasta, riso, cereali e

riz, des céréales et des légumineuses. Aux allures de mini-marché, le lieu est idéal pour faire l'ensemble de vos courses avec des produits intelligemment sourcés et à un bon rapport qualité/prix.	legumi. Con la sua atmosfera da mini-market, è il posto ideale per fare la spesa con prodotti di cui si indica in modo intelligente l'origine e con un buon rapporto qualità/ prezzo.
On a aussi repéré	Abbiamo anche individuato
Un endroit incroyable : une ferme certifiée bio où on peut acheter des champignons de Paris, des endives, des shitakés et des micropousses en vrac et sans repartir avec du plastique. La structure s'est installée dans un parking abandonné par la ville de 3 500m ² , recyclé en ferme urbaine souterraine. <i>La Caverne – 24/26 rue Raymond Queneau</i>	Un luogo incredibile: una fattoria biologica dove si possono acquistare funghi champignon, indivia, funghi shiitake di origine asiatica e vari microgreen senza ricorrere alla plastica. La struttura è sita in un parcheggio abbandonato di 3.500 m ² , in cui è stata ricavata una fattoria urbana sotterranea. <i>La Caverne – 24/26 rue Raymond Queneau</i>
– J'ÉVITE DE TROP ACHETER –	– EVITO DI ACQUISTARE TROPPO –
On ne vous dit pas de ne plus jamais craquer chez Mango. Mais plutôt de privilégier la seconde-main, les vêtements qui ont déjà eu une première vie et peuvent à nouveau servir, le temps d'une saison (ou plusieurs !). Déjà vous faites des économies, vous évitez ces moments gênants à l'apéro où tout le monde a le même pull et vous surfez plus que jamais sur la vague du vintage, qui n'a jamais été autant à la mode.	Non vi diciamo di non andare più da Mango. Ma piuttosto di preferire l'usato, i capi che hanno già avuto una prima vita e che possono essere usati di nuovo, almeno per una stagione (o più!). Risparmierete già, eviterete quei momenti imbarazzanti all'aperitivo in cui tutti hanno lo stesso maglione mentre voi cavalcherete l'onda del vintage, che non è mai stato così di moda.
Yallä Second-Hand Store 76 rue Marcadet Commencez par faire un tour chez <u>YALLÄ</u> . Il s'agit d'un dépôt-vente inclusif et unisexe, dont le modèle économique s'inscrit au sein d'un mode de consommation responsable. Les pièces ne sont triées ni par genre, ni par taille. Il suffit de se balader dans la boutique et de laisser les envies et les goûts s'exprimer.	Yallä Second-Hand Store 76 rue Marcadet Iniziate facendo un giro da <u>YALLÄ</u> . È un negozio dell'usato inclusivo e unisex, il cui modello economico rientra in una modalità di consumo responsabile. Gli articoli non sono suddivisi né per genere né per taglia: basta girare per il negozio e lasciare che i propri desideri e i propri gusti si esprimano.
Le Vestiaire du 18 ^{ème} 18 rue Darnémont Plus à l'ouest de la Butte, <u>le Vestiaire du 18ème</u> est le seul dépôt-vente de luxe à Montmartre et permet de dénicher de très jolies pièces de marque. La qualité est toujours au rendez-vous et, comble du chic, elle perdure dans le temps. Autant en profiter ! Le concept, au-delà de faire vos emplettes : vous pouvez aussi déposer vos propres vêtements, fixer votre prix avec Cécile et les laisser deux mois en boutique avant de récupérer votre pourcentage sur les ventes.	Le Vestiaire du 18 ^{ème} 18 rue Darnémont Più a ovest, <u>le Vestiaire du 18ème</u> è il solo negozio di seconda mano di lusso a Montmartre in cui si possono trovare degli articoli di marca molti belli. La qualità è sempre garantita e, massimo dell'eleganza, dura nel tempo. Tanto vale approfittarne! Il concetto: oltre al fare shopping, potrete anche depositare i vostri vestiti, fissare un prezzo con Cécile e lasciarli in negozio almeno due mesi prima di ricevere la vostra percentuale di vendita.
Atelier Constance 5 rue Constance Il est là depuis des années, ce petit cordonnier de quartier repris par un couple d'amis,	Atelier Constance 5 rue Constance Qualche anno fa questa piccola calzoleria di quartiere venne rilevata da una coppia di amici,

passionnés par la chaussure : l'homme à la couture et la femme aux travaux de semelles. Redonnez une seconde vie à vos plus belles bottines et derbies. Si la qualité est au rendez-vous, chaque paire à le droit à un nouveau départ !	appassionati di scarpe: lui cuce e lei lavora le soles. Ridate una seconda vita alle vostre scarpe più belle. Se sono di qualità, ogni paio ha il diritto ad un nuovo inizio!
Notre coup de cœur :	Il nostro preferito:
En pleine goutte d'Or on a trouvé le spot où passer ses week-ends pour vider (enfin) sa cave, se débarrasser du superflu et avec un peu de manque de volonté, repartir les bras chargés ! En effet, les étagères aux allures de brocantes sont remplit (sic) d'objets à prix solidaires qui ont été triés, réparés et destinés à avoir une seconde vie. On peut aussi y faire des ateliers <i>Le Poulpe – La nouvelle ressourcerie – 4B rue d'Oran.</i>	Proprio al centro della Goutte d'Or abbiamo trovato un posto in cui trascorrere il fine settimana per svuotare (finalmente) la nostra cantina, liberarsi del superfluo e, con un po' di mancanza di volontà, uscire a mani piene! Infatti gli scaffali, che sembrano dei mercatini, sono pieni di oggetti a prezzi solidali, che sono stati smistati, riparati e destinati ad essere utilizzati ancora. Si può anche partecipare a dei laboratori. <i>Le Poulpe – La nouvelle ressourcerie – 4B rue d'Oran</i>
– JE ME LANCE DANS LE COMPOST –	– INIZIO A FARE COMPOSTAGGIO –
L'idée ? Réduire les déchets organiques dans notre poubelle, qui coûtent et polluent pour être éliminés. En produisant du compost, on crée de l'engrais et on améliore la biodiversité. Ça tombe bien, un projet de l'association <u>Le Moulin Vert</u> va voir le jour dans le square Jehan Rictus afin d'y accueillir un compost collectif à partir de cet été. On vous tient au courant dès que c'est fait !	L'idea? Ridurre i rifiuti organici buttati nel cestino, il cui smaltimento costa ed inquina. Producendo compost, si crea del fertilizzante e si migliora la biodiversità. Ed è una cosa buona: un progetto dell'associazione <u>Le Moulin Vert</u> verrà creato in Square Jehan Rictus per ospitare un compost collettivo a partire da quest'estate. Vi faremo sapere quando sarà realizzato!
Au Four et Au Moulin Notre partenaire Jessica, des <u>Ateliers au Four et au Moulin</u> vous fait découvrir des solutions concrètes pour jardiner écolo en ville, upcycler des contenants, gérer l'eau, mais surtout réduire drastiquement les déchets organiques grâce au compost ou aux lasagnes de permaculture. Première séance le samedi 26 mars à 15h ! Pour réserver cliquez vite <u>ici</u> .	Au Four et Au Moulin La nostra partner Jessica, degli <u>Atelier au Four et au Moulin</u> vi mostrerà delle soluzioni concrete per un giardinaggio ecologista in città, riciclare contenitori, gestire l'acqua, e, soprattutto, ridurre drasticamente i rifiuti organici grazie al compost o agli strati di permacultura. Prima lezione sabato 26 marzo alle 15.00 ! Per prenotare clicca <u>qui</u> .
La bonne nouvelle	La bella notizia
À la Recyclerie, les adhérents de l'association « Les Amis REcycleurs » peuvent déposer tous les jours leurs épiluchures afin de les valoriser dans le potager ou déposer ou récupérer des réparations, emprunter des outils ou bricoler en bonne compagnie à l'Atelier de René. Plus d'infos en cliquant <u>ici</u> . <i>La Recyclerie – 83 boulevard Ornano.</i>	Alla Recyclerie, i membri dell'associazione “Les Amis REcycleurs” possono consegnare tutti i giorni i loro rifiuti organici per essere riutilizzati nell'orto, oppure consegnare o recuperare delle riparazioni, prendere in prestito degli attrezzi o fare del bricolage in buona compagnia presso l'Atelier de René. Per maggiori informazioni clicca <u>qui</u> .

	<i>La Recyclerie – 83 boulevard Ornano</i>
PUBLIÉ LE 17 MARS 2022	PUBBLICATO IL 17 MARZO 2022

OÙ COURIR À MONTMARTRE ?	DOVE CORRERE A MONTMARTRE
<p>Montmartre est un terrain de jeu idéal pour les athlètes de tous niveaux : des pentes plus ou moins douces, de la verdure et un cadre plus qu'instagrammable. La Butte est l'un des spots les plus prisés des joggeurs parisiens et encore plus depuis que les parcours sont fièrement affichés sur les réseaux, tout autant que les points de vue au petit matin, tout soleil levant. On vous propose trois itinéraires pour vos plus belles foulées dans le quartier, selon votre motivation.</p>	<p>Montmartre è il posto ideale per gli atleti di tutti i livelli: pendii più o meno dolci, natura e uno scenario più che instagrammabile. Il quartiere è uno dei posti più frequentati dagli amanti del jogging e ancora di più da quando i percorsi sono stati orgogliosamente pubblicati sulla rete, così come i panorami del primo mattino, mentre il sole sorge. Vi proponiamo tre percorsi per fare una bella passeggiata nel quartiere, in base alla vostra motivazione.</p>
LE PLUS TRANQUILLE – 30 MN / 3 KM	IL PIÙ TRANQUILLO – 30min/ 3 km
<p>Point de départ : le Cimetière de Montmartre. On remonte tranquillement par la rue Joseph de Maistre vers la pittoresque rue Lepic et le Moulin de la Galette, à gauche rue Girardon puis rue de l'Abreuvoir, encore à gauche pour un petit passage dépayant par les vignes, descente des marches rue des Saules avant de reprendre à droite la rue Lamarck jusqu'au sommet. Le must : finir par une séance de méditation face à tout Paris.</p>	<p>Punto di partenza: il Cimitero di Montmartre. Si sale tranquillamente per rue Joseph de Maistre verso la pittoresca rue Lepic e il Moulin de la Galette, a sinistra rue Girardon e poi in rue de l'Abreuvoir, ancora a sinistra per un piccolo passaggio tra le vigne, scendere i gradini di rue des Saules prima di svoltare a destra in rue Lamarck fino in cima. Il must: terminare con una sessione di meditazione di fronte a tutta Parigi.</p>
<p>Augustin, sportif montmartrois du dimanche, mais aussi poète dans l'âme, ajoute : « <i>J'aime cette sensation de courir seul au petit matin, quand Montmartre s'anime à la manière d'un village et avoir le sentiment que le quartier m'appartient</i> ».</p>	<p>Augustine, sportivo della domenica, ma anche poeta nell'anima, aggiunge: “<i>mi piace la sensazione di correre da solo al mattino presto, quando Montmartre si anima come in un villaggio, e avere la sensazione che il quartiere mi appartenga</i>”.</p>
LE PLUS CARDIO – 45 MN / 5 KM	IL PIÙ CARDIO – 45min/ 5 km
<p>Le sommet de la Butte se mérite et elle adore qu'on lui tourne autour ! Départ place Charles Dullin après quelques étirements face au théâtre de l'Atelier, avant de s'élancer vers la rue des Abbesses, puis bifurquer à gauche pour rattraper sur la droite la rue Piemontesi et la rue Véron. Arrivé rue Lepic, on remonte jusqu'à la place Anne-Marie Carrière en évitant de craquer pour les gourmandises de <u>La Bossue</u> et on repart vers la rue Caulaincourt jusqu'à la rue Custine. Attention à ne pas rater le virage à 90 degrés rue Ramey, puis oser poursuivre rue Muller pour entamer l'ascension des 140 marches de l'escalier rue Maurice Utrillo ; attention celui-là est très costaud !</p>	<p>La cima di Montmartre va guadagnata e adora quando le giriamo attorno! Partenza da Charles Dullin dopo qualche esercizio davanti al teatro dell'Atelier, prima di dirigersi verso rue des Abbesses, poi svoltare a sinistra per raggiungere rue Piemontesi e rue Véron. Arrivati in rue Lepic, salire fino a Place Anne-Marie Carrière evitando le prelibatezze di <u>La Bossue</u> e tornare indietro verso rue Caulaincourt, fino a rue Custine. Fate attenzione a non perdere la svolta a gomito su rue Ramey, poi continuate per rue Muller per iniziare a salire i 140 gradini della scala di rue Maurice Utrillo. Attenzione, è davvero tosta!</p>

Baptiste, rugbyman au Paris XO, le club de rugby montmartrois, finit toujours sa course par une séance de fractionné dans les escaliers de la rue du Chevalier de la Barre : « C'est le meilleur spot pour travailler le cardio, au calme et avec un passage bien réduit à partir de 20h ».	Baptiste, rugbista al Paris XO, il club di rugby di Montmartre, termina ogni giorno la sua corsa con una sessione di trazioni sulle scale di rue du Chevalier de la Barre: <i>“È il posto migliore per fare cardio, in un ambiente tranquillo e con traffico ridotto dalle 20.00 in poi”</i> .
LE PLUS WARRIOR – 1 H / 9 KM	IL PIÙ WARRIOR – 1h/ 9km
L'idée : rajouter au deux parcours précédents les 13,6% de dénivelé de la rue Ravignan et prolonger l'effort rue Gabrielle avant de redescendre les 222 marches des escaliers rue Foyatier. Arrivé en bas du funiculaire, les plus courageux remonteront jusqu'au sommet à pied, tandis que les autres auront bien mérité un Paris-Brest aux noisettes caramélisées chez <u>Félicité</u> . Circuit à faire 3 fois de suite pour boucler les 9 km !	L'idea: aggiungere ai due percorsi precedenti il 13,6% di dislivello di rue Ravignan e prolungare la fatica in rue Gabrielle prima di scendere i 222 gradini delle scale di rue Foyatier. Arrivati ai piedi della funicolare, i più coraggiosi risaliranno a piedi fino in cima, mentre gli altri si saranno ben meritati un Paris-Brest alle nocciole caramellate da <u>Félicité</u> . Circuito da fare 3 volte di seguito per completare i 9 km.
Rémi, coureur montmartrois aguerrri, se vante même d'avoir frôlé les 50 minutes sur ce parcours avec le vent dans le dos et pas trop de touristes sur le chemin : <i>« Je précise quand-même que les meilleurs p'tits jeunes font le même parcours en 30 minutes environ et en respirant deux fois ; je n'en suis pas là ! »</i> .	Rémi, corridore esperto di Montmartre, si vanta di aver addirittura sfiorato i 50 minuti su questo percorso con il vento a favore e non troppi turisti tra i piedi: <i>“Devo precisare che i migliori fanno questo percorso in circa 30 minuti e respirando due volte. Io non ci sono ancora arrivato!”</i> .
Pour celles et ceux pour qui courir s'apparente à une torture, la marche s'avère être une activité tout aussi efficace à Montmartre. Les vrais coureurs ont quant à eux rendez-vous le samedi 12 mars prochain pour les fameuses Foulées du Tertre, puis le dimanche 2 octobre pour la troisième édition de l' <u>Urban Trail de la Butte Montmartre</u> dont nous reparlerons très bientôt ; stay tuned !	Per coloro per cui correre è una tortura, camminare si rivela un'attività altrettanto efficace a Montmartre. I veri runner hanno un appuntamento sabato 12 marzo prossimo per le famose Foulées du Tertre, poi domenica 2 ottobre per la terza edizione dell' <u>Urban Trail de la Butte Montmartre</u> , di cui parleremo molto presto. Stay tuned!
PUBLIÉ LE 2 MARS 2022	PUBBLICATO IL 2 MARZO 2022

UNE SAINT-VALENTIN À MONTMARTRE – EDITION 2022 (CONCOURS)	UN SAN VALENTINO A MONTMARTRE – EDIZIONE 2022 (CONCORSO)
Carnet d'adresses et autres idées insolites pour les amoureux	Rubrica ed altre idee insolite per gli innamorati
« L'amour, l'amour, l'amour, dont on parle toujours... » et qui se fête tous les jours ! Même s'il est vrai que, traditionnellement, la Saint-Valentin est l'occasion de « marquer le coup » au moins une fois dans l'année. Et à	<i>“L'amour, l'amour, l'amour, dont on parle toujours”</i> ¹³⁴ ... che si festeggia ogni giorno! Anche se è vero che, tradizionalmente, San Valentino è un'occasione da “festeggiare” almeno una volta all'anno. E a Montmartre non

¹³⁴ Canzone "L'Amour, L'Amour, L'Amour" di Marcel Mouloudji (NdT).

Montmartre, on ne manque ni d'adresses, ni d'idées pour passer la plus romantique des journées, et plus si affinités...	mancano né i locali né le idee per passare il più romantico dei giorni, e non solo...
Pour surprendre et sortir des sentiers battus, on a passé en revue les plus chouettes endroits du quartier pour étonner l'autre. Petite sélection des bons plans de l'année et des lieux auxquels vous n'auriez pas forcément pensé, avec un très beau cadeau à la clé !	Per sorprendere ed uscire dagli schemi, abbiamo passato in rassegna i posti più belli del quartiere per sorprendere il partner. Ecco una piccola selezione delle migliori proposte dell'anno a cui non avete pensato, con bel regalino alla fine!
Apprendre à dire je t'aime dans toutes les langues	Imparare a dire Je t'Aime in tutte le lingue
C'est LE lieu romantique par excellence à Montmartre, celui où se pressent les touristes du monde entier pour retrouver le mot « je t'aime » écrit dans leur langue. Inauguré en 2000, il s'entend sur 40 m ² dans le Square Jehan Rictus, juste à la sortie du métro Abbesses : un incontournable. La love adresse : Square Jehan Rictus – Place des Abbesses	È IL luogo romantico per eccellenza di Montmartre, dove i turisti di tutto il mondo accorrono per trovare la parola “je t'aime” scritta nella loro lingua. Inaugurato nel 2000, si estende su 40 m ² in Square Jehan Rictus, proprio all'uscita della metro di Abbesses: un imperdibile. Il love adresse: Square Jehan Rictus – Places des Abbesses
Créer une bague unique en duo	Creare un anello unico in due
A l'occasion de la Saint-Valentin, Amira Sliman organise dans son atelier montmartrois des cours de bijouterie, en couple ou entre ami(e)s où chacun pourra surprendre l'autre avec une magnifique bague tressée par ses soins. Pour l'occasion, profitez d'un tardif exclusif de 100€ pour deux personnes (au lieu de 200€) avec le code MONTMARTRE ADDICT. Pour réserver : 06 51 86 35 04 La love adresse : Galerie Amira Sliman – 9 rue Ramey	Per San Valentino, Amira Silman organizza nel suo atelier a Montmartre dei corsi di bigiotteria, in coppia o tra amici/che, dove ciascuno potrà sorprendere l'altro con un magnifico anello fabbricato da loro. Per l'occasione, approfittate del pagamento unico posticipato di 100€ per due persone (al posto di 200€) col codice sconto MONTMARTRE ADDICT. Per prenotare: 06 51 86 36 04 Il love adresse: Galleria Amira Sliman – 9 rue Ramey
Passer la nuit au cœur des Abbesses	Passare la notte nel cuore di Abbesses
A l'occasion de la Saint-Valentin, l'Hôtel Basss propose une offre « Love Box » composée d'une demi-bouteille de champagne, une boîte de chocolats et deux masques beauté pour un moment intime et unique en amoureux. La love adresse : Hôtel Basss – 57 rue des Abbesses	Per San Valentino, l'hotel Basss propone un'offerta “Love Box” composta da mezza bottiglia di champagne, una scatola di cioccolatini e due maschere di bellezza per un momento intimo e unico. Il love adresse: Hôtel Basss – 57 rue des Abbesses
Se balader dans les Jardins Renoir	Passeggiare nei Giardini Renoir
Profitez de votre visite du Musée pour découvrir l'un des jardins les plus romantiques de Paris. Prenez la pause sur la balançoire immortalisée par Renoir, ou découvrez un peu plus bas la vue imprenable sur les vignes du	Approfittate della visita al Museo per scoprire uno dei giardini più romantici di Parigi. Fate una pausa sull'altalena dipinta da Renoir, o, più in basso, scoprite la vista imperdibile sulle vigne di Clos Montmartre. Se fa veramente

<p>Clos Montmartre. S'il fait vraiment froid, attablez-vous sous la verrière du petit café pour déguster une boisson chaude ; moment de grâce garanti. La visite des jardins sans accès au musée est possible (5€). La love adresse : Musée de Montmartre – 12 rue Cortot</p>	<p>freddo, accomodatevi sotto la vetrata del piccolo caffè per gustare una bevanda calda: momento piacevole garantito! È possibile visitare i giardini senza accedere al museo (5€). Il love adresse: Museo de Montmartre – 12 rue Cortot</p>
<p>Faire un voyage dans le temps</p>	<p>Viaggiare nel tempo</p>
<p>Immortalisez votre amour sur plaque de verre ou plaque de fer dans l'un des studios photo les plus secrets et insolites de Paris, où Flow et Khriska vous photographient comme en 1850. Non seulement vous repartiez avec un portrait unique, mais vous aurez vécu une expérience vraiment inoubliable. Uniquement sur rendez-vous : pensez à réserver. La love adresse : La Cage aux Fauves – 5 villa de Gueima</p>	<p>Immortalate il vostro amore su una lastra di vetro o di ferro in uno degli studi fotografici più segreti ed insoliti di Parigi, dove Flow e Khriska vi fotograferanno come nel 1850. Non solo avrete un ritratto unico, ma avrete anche vissuto un'esperienza davvero indimenticabile. Solo su appuntamento: ricordatevi di prenotare. Il love adresse: La Cage aux Fauves – 5 villa de Gueima</p>
<p>S'offrir un dîner d'exception</p>	<p>Concedetevi una cena eccezionale</p>
<p>Le restaurant Les Tantes Jeannes fait partie des pépites gastronomiques de la Butte, et pour la Saint-Valentin, le chef Octaï Kasakolu a décidé de mettre les petits plats dans les grands. Au menu : langouste royale, truffe melanosporum, filet de Saint-Pierre, bœuf de Kobé et cœur givré : on fond déjà... La love adresse : Les Tantes Jeanne – 42 rue Véron</p>	<p>Il ristorante Les Tantes Jeannes fa parte di quelle perle gastronomiche di Montmartre, e per San Valentino lo chef, Octaï Kasakolu, ha deciso di fare le cose in grande. Nel menu: aragosta reale, tartufo nero, filetto di Saint-Pierre, manzo Kobe e cuore glassato: abbiamo già l'acquolina in bocca... Il love adresse: Les Tantes Jeannes – 42 rue Véron</p>
<p>Rendre visite aux amoureux de Steinlen</p>	<p>Visita agli amanti di Steinlen</p>
<p>On ne sait rien d'eux, si ce n'est qu'ils ont été sculptés par Paul Vannier en 1936 pour rendre hommage au célèbre artiste montmartrois Théophile Alexandre Steinlen, plus connu pour sa passion pour les chats que pour ses histoires de cœur. Toujours est-il que ces deux-là semblent s'aimer éperdument, et que leur rendre visite vous permettra de faire une pause dans le petit Square Joël Le Tac qui les abrite. La love adresse : Square Joël Le Tac – 6 place Constantin Pecqueur</p>	<p>Non sappiamo niente di loro, se non che sono stati scolpiti da Paul Vannier nel 1936 per rendere omaggio al celebre artista di Montmartre Théophile Alexandre Steinlen, più noto per la sua passione per i gatti che per le sue storie d'amore. Tuttavia, questi due sembrano essere follemente innamorati, e andare a vederli vi permetterà di fare una pausa nella piccola Square Joël Le Tac. Il love adresse: Square Joël Le Tac – 6 Place Constantin Pecqueur</p>
<p>Passer une soirée Féérique</p>	<p>Trascorrere una serata Féérique</p>
<p>Le Moulin Rouge vous promet une soirée sous le singe de l'aMour avec un grand M au Moulin Rouge pour partager l'esprit effervescent de la fête parisienne. Au programme : romantisme, bulles de champagne rosées, plumes flamboyantes et ...vous. Sous les ailes du Moulin, la grande</p>	<p>Il Moulin Rouge vi propone una serata all'insegna dell'aMore con la M maiuscola al Moulin Rouge per condividere lo spirito effervescente della festa parigina. In programma: romanticismo, bollicine di champagne rosé, piume sgargianti e ... voi. Dietro le quinte del Moulin, la grande rivista</p>

<p>revue Féérie vous fera tourner la tête et chavirer le cœur. La love adresse : Moulin Rouge – 82 bd de Clichy</p>	<p>Féérie vi farà girare la testa e sciogliere il cuore. Il love adresse: Moulin Rouge – 82 bd de Clichy</p>
<p>Se prendre pour Amélie Poulin et Nino Quincampoix</p>	<p>Fingersi Amélie Poulin e Nino Quincampoix</p>
<p>Ce photomaton aurait en toute sa place dans le Fabuleux Destin d'Amélie Poulin, et on image très bien Nino trouver la photo d'Amélie sous la cabine puisqu'elle habitait juste côté ! À défaut aujourd'hui, c'est vous qui vous ferez tirer le portrait pour un résultat fun et vintage. La love adresse : 35 rue des Trois Frères</p>	<p>Questa cabina fotografica sarebbe stata adatta in Il Favoloso Mondo di Amelie, e possiamo facilmente immaginare Nino trovare la foto di Amelie nella cabina, dato che lei abitava nella casa accanto! Visto che non è così, sarete voi a farvi fotografare per un risultato divertente e vintage. Il love adresse: 35 rue des Trois Frères</p>
<p>Gagner 2 nuits dans une chambre secrète</p>	<p>Vincere due notti in una camera segreta</p>
<p>Pour la Saint-Valentin, Rmantic Artist Room vous offre deux nuits* dans l'une des chambres les plus secrètes de la Butte. En bonus, La Boutique Des Je t'Aime vous offre aussi deux mugs et le plateau du Mur de Je t'Aime. Pour tenter votre chance, rendez-vous sur Instagram @montmartreaddict en cliquant ci-dessous Je tente ma chance Concours organisé en partenariat avec <u>Romantic Artist Room</u> et La Boutique du Mur des Je t'Aime. *Nuits des 13 et 14 février. Dates non échangeables. Merci de vous assurer que vous serez bien disponible avant de jouer. Retrouvez tous les articles de la Boutique du Mur des Je t'Aime sur le site laboutiquedesjetaime.com</p>	<p>Per San Valentino, Romantic Artist Room vi offre due notti* in una delle due stanze più segrete del quartiere. Come bonus, La Boutique Des Je t'Aime vi offre anche due tazze ed un vassoio del Muro del Je t'Aime. Per tentare la fortuna andare sul nostro profilo Instagram @montmartreaddict cliccando qui sotto. Tento la fortuna Concorso organizzato in collaborazione con <u>Romantic Artist Room</u> e La Boutique del Muro del Je t'Aime. *Notti del 13 e 14 febbraio. Date non scambiabili. Assicurarsi di essere disponibili prima di giocare. Trovate tutti gli articoli della Boutique del Muro del Je t'Aime sul sito laboutiquedesjetaime.com</p>
<p>PUBLIÉ LE 2 FÉVRIER 2022</p>	<p>PUBBLICATO IL 2 FEBBRAIO 2022</p>

<p>QUOI DE NEUF À MONTMARTRE ? JANVIER 2022</p>	<p>COSA C'È DI NUOVO A MONTMARTRE – GENNAIO 2022</p>
<p>Après l'effervescence des fêtes, on a enfin pris le temps de repérer et de tester les nouveautés du quartier : des adresses gourmandes, design et fashion qui feront le bonheur de bien des montmartrois !</p>	<p>Dopo il trambusto delle vacanze di Natale, abbiamo avuto finalmente il tempo di individuare e provare le novità del quartiere: locali gastronomici, di design e fashion che faranno la gioia di molti residenti.</p>
<p>BlackBird Coffee 54 rue des Trois Frères</p>	<p>BlackBird Coffee 54 rue des Trois Frères</p>
<p>Nouveau changement d'activité au 54 rue des Trois Frères qui accueille depuis quelques semaines un coffee shop aux allures de salon</p>	<p>Nuovo cambio di attività al numero 54 di rue des Trois Frères, che da qualche settimana ospita una caffetteria dall'atmosfera</p>

<p>new yorkais. On craque d’abord pour la déco très années 30, avant de succomber aux saveurs du café. Steeve et Vanessa proposent exclusivement des cafés venus d’Amérique Latine et d’Afrique, mais aussi des chocolats chauds, chaï latte, thés, cafés frappés et bientôt des milkshakes. Côté pâtisserie, ils travaillent avec un meilleur ouvrier de France qui leur fournit cookies, cakes, muffins, donuts, pancakes et autres viennoiseries. C’est l’endroit idéal pour prendre un petit-dej ou un café entre voisins, ou pour se poser lors d’une visite du quartier. On pourra bientôt participer à des animations autour du café et vous savez quoi ? Blackbird Coffee vous offre 10% sur l’addition si vous êtes montmartrois !</p>	<p>newyorkese. Per prima cosa notiamo l’arredamento stile anni ’30, prima di cedere ai sapori del caffè. Steeve e Vanessa propongono caffè proveniente esclusivamente dall’America Latina e dall’Africa, ma anche cioccolata calda, masala chai (<i>NdT</i> tè aromatizzato indiano ricavato dal tè nero con una miscela di spezie ed erbe indiane, unite al latte), tè, caffè freddi e presto anche milkshake. Sul versante pasticceria, lavorano con i migliori artigiani di Francia che forniscono loro biscotti, torte, muffin, doughnut, pancake e altri dolci. È il posto ideale per fare colazione o prendere un caffè tra vicini, o per fare una pausa durante una visita del quartiere. Presto si potrà partecipare a degli eventi dedicati al tema del caffè. E volete sapere una cosa? Il BlackBird Coffee vi offre il 10% di sconto se siete residenti a Montmartre!</p>
<p>Miel Montet 62 rue d’Orsel</p>	<p>Miel Monet 62 rue d’Orsel</p>
<p>Ingrid et Rabah sont de grands voyageurs. Au fil de leurs escapades, ils se sont rendus compte qu’il y avait du miel dans tous les pays qu’ils traversaient. C’est comme ça qu’ils ont eu l’idée de créer leur propre maison, en important des miels du monde entier. Mais attention, pas n’importe lesquels. Chaque production est tracée pour s’assurer que les abeilles n’ont pas été nourries au glucose. Et ils ont déniché des pépites ! Leurs miels viennent de Nouvelle Zélande, d’Egypte, de Russie, du Yémen, du Togo entre autre... Chacun a une histoire et possède des particularités gustatives exceptionnelles (on a goûté des trucs assez dingues !). Rue d’Orsel, ils ont ouvert leur petite ruche urbaine pour nous faire découvrir leurs trésors, en plus des vraies ruches qu’ils possèdent dans le sud de l’Algérie, et dont on pourra aussi bientôt goûter la production.</p>	<p>Ingrid e Rabah sono grandi viaggiatori. Durante i loro viaggi si sono resi conto che in ogni Paese che hanno visitato c’era del miele. Ed è così che è nata l’idea di creare la loro azienda, importando il miele da tutto il mondo. Ma non uno qualsiasi: ogni produzione è tracciata per assicurare che le api non siano state nutrite con glucosio. Ed hanno scoperto delle vere e proprie perle! Il loro miele viene dalla Nuova Zelanda, dall’Egitto, dalla Russia, dallo Yemen, dal Togo e da molti altri Paesi ... Ognuno ha una storia e delle particolarità gustative eccezionali (ne abbiamo assaggiati di veramente pazzeschi!). In rue d’Orsel hanno aperto il loro piccolo alveare urbano per farci scoprire i loro tesori, oltre alle vere e proprie arnie che possiedono nel sud dell’Algeria, e di cui presto potremmo assaggiarne la produzione.</p>
<p>Maison Aleph 63 rue des Abbesses</p>	<p>Maison Aleph 63 rue des Abbesses</p>
<p>Maison Aleph est une pâtisserie épicerie fondée en 2017 par Myriam Sabet. Après une première ouverture dans le Marais, la boutique de la rue des Abbesses est la deuxième adresse de la Maison, « parce qu’on avait envie de s’installer dans un quartier familial ». Les</p>	<p>Maison Aleph è una pasticceria e drogheria fondata nel 2017 da Myriam Sabet. Dopo una prima apertura nel Marais, la boutique di rue des Abbesses è il secondo locale della Maison, “perché volevamo stabilirci in un quartiere familiare”. Le creazioni di Myriam combinano</p>

<p>créations de Myriam marient influences Levantines et produits du terroir français, pour un résultat pour le moins bluffant et qui fait voyager. Si vous aimez la cardamome, le halva, le cédrat ou encore la pistache, vous allez adorer ses créations. Mais Maison Aleph, ce sont aussi des produits d'épicerie fine (chocolat, épices, fleur d'oranger...) et des glaces. Attention, adresse à très haute teneur en gourmandise !</p>	<p>influenze levantine e produzioni del territorio francese, per un risultato a dir poco impressionante e che fa viaggiare. Se amate il cardamomo, l'halva, il cedro o il pistacchio, allora adorerete le sue creazioni. Ma Maison Aleph offre anche dei prodotti gastronomici (cioccolato, spezie, fiori d'arancio) e gelati. Attenzione: profumi e sapori ad alto livello di golosità!</p>
<p>L'Alsace chez vous 6 rue Tholozé</p>	<p>L'Alsace chez vous 6 rue Tholozé</p>
<p>Nathalie est alsacienne et fière de l'être, à tel point qu'elle n'hésite pas à revêtir régulièrement le costume traditionnel. Mais surtout, elle connaît parfaitement les richesses gastronomiques de sa région. C'est pourquoi quand son mari montmartrois lui a proposé de venir faire son petit bout d'Alsace à elle sur la Butte, elle n'a pas hésité. Nathalie peut vous raconter l'histoire de chaque producteur chez qui elle retourne s'approvisionner une fois par semaine pour être certaine d'avoir des produits frais. On trouve de la charcuterie, des tourtes, du foie gras, de la choucroute (évidemment !), mais aussi du vin, de la bière et des produits d'épicerie fine dont une sélection 100% bio. Nathalie fait des bretzels tous les jours, ainsi que des tartes au fromage et des galettes de pomme de terre. On peut manger sur place (attention il n'y a que trois petites tables), faire ses courses et même se faire livrer ! Un lieu déjà testé et approuvé par des clients dont 60% sont eux-mêmes alsaciens ; ça veut tout dire !</p>	<p>Nathalie è alsaziana ed è talmente fiera di esserlo che non esita ad indossare regolarmente il costume tradizionale. Ma soprattutto conosce perfettamente le ricchezze gastronomiche della sua regione. È per questo che quando suo marito, originario di Montmartre, le ha proposto di portare il suo piccolo pezzo d'Alsazia a Montmartre non ha esitato. Nathalie può raccontarvi la storia di ogni produttore presso il quale si rifornisce una volta a settimana per essere sicura di avere prodotti freschi. Si possono trovare slumi, torte, foie gras, crauti (ovviamente!), ma anche vino, birra e prodotti gastronomici, tra cui una selezione 100% bio. Nathalie prepara bretzel ogni giorno, così come le torte al formaggio e le galette (<i>NdT</i> specialità francese simile ad una crêpe, ma preparata con sola farina di grano saraceno) di patate. Si può mangiare sul posto (ci sono solo tre tavolini), fare la spesa e perfino farsela consegnare! Un posto già provato e approvato dai clienti, il 60% dei quali sono anche loro alsaziani, il che la dice lunga!</p>
<p>Trebón 6 rue Androuet</p>	<p>Trebón 6 rue Androuet</p>
<p>Trebón, c'est l'histoire d'un coup de foudre ! Lui vient de Galice, elle est française. Lui était chef dans un restaurant en Espagne avant de se lancer dans la mode en Allemagne. Elle a suivi une formation en communication pour finalement ouvrir son agence d'architecture. Mais c'est il y a un peu plus d'un an que leur rencontre s'est transformée en idée folle. Leur passion commune pour la cuisine et l'envie de monter leur propre restaurant les ont liés, alors ils se sont lancés. Trebón, c'est une cuisine</p>	<p>Trebón è la storia di un colpo di fulmine! Lui galiziano, lei francese. Lui era chef in un ristorante in Spagna prima di dedicarsi alla moda in Germania. Lei si è formata nel campo della comunicazione per poi aprire la sua agenzia di architettura. Ma poco più di un anno fa il loro incontro si è trasformato in una folle idea. La loro comune passione per la cucina e il desiderio di aprire un ristorante tutto loro li ha uniti e così si sono buttati. Trebón è un tipico ristorante familiare spagnolo, con un</p>

<p>espagnole familiale et typique, relevée d'une pointe de fougue caractéristique du caractère d'Eva et Guillermo. Tous les produits viennent directement d'Espagne et tout est fait maison. On a adoré les tapas, les patatas bravas, les croquetas, la tortilla, la charcuterie... et on vous met au défi de trouver meilleure cuisine espagnole dans le quartier. Et nous on est aux anges puisque ce sont nos voisins d'en face.</p>	<p>tocco dell'entusiasmo di Eva e di Guillermo. Tutti i prodotti vengono direttamente dalla Spagna e tutto è fatto in casa. Noi abbiamo amato le tapas, le patatas bravas (<i>NdT</i> piatto spagnolo composto da patate bianche tagliate in cubetti, fritte nell'olio e servite calde con una salsa piccante a base di aglio), le corquetas, la tortilla, i salumi... e vi sfidiamo a trovare nel quartiere una cucina spagnola migliore. E siamo al settimo cielo perché sono nostri vicini.</p>
<p>Aléa 39 rue Lamarck</p>	<p>Aléa 39 rue Lamarck</p>
<p>Le 39 rue Lamarck est décidément abonné aux bonnes tables puisqu'après L'Arcane, l'adresse est désormais celle d'Aléa, un petit resto parisien comme on les aime. Au menu (qui change une fois par semaine le midi), une tartelette aux champignons et un gravlax de truite ultra fins, un suprême de volaille et ses gnocchis à l'oseille et jus de persil sublime, et un chou chantilly et sa sauce fève de tonka à tomber, à tel point qu'on en a commandé un deuxième ! En cuisine, c'est Léa qui régale. Après avoir fait ses armes au Bristol puis en tant que sous cheffe chez Polissons, elle propose une cuisine française avec quelques influences asiatiques. En salle, c'est William, ancien chef lui aussi, qui assure. La salle justement est simple et chaleureuse, tout comme la carte. Bref, on est tombé sous le charme...</p>	<p>Il 39 di rue Lamarck è sicuramente un habitué dei buoni ristoranti perché dopo L'Arcane, l'indirizzo è ora quello di Aléa, un piccolo ristorante parigino come piace a noi. Nel menu (che cambia una volta a settimana a mezzogiorno): una tartina ai funghi ed una finissima trota marinata, una suprema di pollo e degli gnocchi all'acetosella con salsa sublime di prezzemolo, e, per finire, un bigné con panna montata e salsa alle fave di tonka che è la fine del mondo, tanto che ne abbiamo ordinato un altro! In cucina, offre Léa. Dopo aver lavorato prima da Bristol e poi in sottordine al primo cuoco da Polissons, propone una cucina francese con alcune influenze asiatiche. In sala, il responsabile è William, anche lui ex cuoco. Il ristorante è semplice e accogliente, così come il menu. Insomma, ci siamo innamorati...</p>
<p>Du vert au vin 6 rue Ravignan</p>	<p>Du vert au vin 6 rue Ravignan</p>
<p>Décidément, la rue Ravignan devient de plus en plus épicurienne, puisqu'elle abrite depuis le mois de décembre un ou plutôt une nouvelle caviste. C'est en effet Emilie qui vous accueille dans sa petite échoppe ultra cosy, où elle propose une très jolie sélection de ce qu'elle appelle des vins d'émotion ; des vins bio ou en biodynamie dont elle connaît personnellement les vigneroni et qu'elle a à cœur de nous faire découvrir. Mais parce qu'Emilie aime quand ça bouge, elle organise régulièrement des dégustations certes, mais aussi des ateliers dégustation-broderie par exemple ; on adore l'idée ! Du Vert au Vin est un lieu</p>	<p>Rue Ravignan sta diventando sempre più per intenditori, poiché da dicembre ospita una nuova enoteca. È infatti Emilie ad accogliervi nel suo negozietto molto accogliente, dove propone una deliziosa selezione di quelli che lei chiama "vini d'emozione": vini biologici o biodinamici di cui conosce personalmente i viticoltori e che ha piacere di farci scoprire. Ma dato che a Emilie piace essere sempre in movimento, organizza regolarmente delle degustazioni e dei laboratori di degustazione-ricamo, ad esempio. L'idea ci piace! Du Vert au Vin è un posto particolarmente accogliente</p>

particulièrement chaleureux et convivial dans lequel on se sent tout de suite bien, et en plus Emilie est vraiment très sympa.	e conviviale in cui ci si sente subito bene, ed Emilie è veramente molto gentile.
La nouvelle cave 112 rue Caulaincourt	La nouvelle cave 112 rue Caulaincourt
Difficile de rater La Nouvelle Cave ouverte il y a quelques semaines rue Caulaincourt. Dans un espace ultra lumineux et très visuel, les bouteilles s'alignent et on a du mal à choisir... Qu'à cela ne tienne, vous pouvez goûter grâce à l'enomatic (comprendre distributeur) disponible au bar. Vous êtes pressés et n'avez pas le temps de refroidir votre bouteille ? Aucun problème, trois minutes dans le chiller et le tour est joué. Bref, La Nouvelle Cave, c'est un peu la version 2.0 du caviste traditionnel. La sélection est très large, et propose aussi des spiritueux, quelques softs et de quoi grignoter pour l'apéritif.	È difficile perdersi La Nouvelle Cava, aperta qualche settimana fa in rue Caulaincourt. Le bottiglie sono allineate in uno spazio super luminoso e in bella vista ed è difficile scegliere... Ciononostante, potrete degustare grazie all'enomatic (teca che espone, spilla e conserva le bottiglie di vino aperte anche per più di 20 giorni) disponibile nel bar. Avete fretta e non avete tempo di raffreddare la bottiglia? Nessun problema: tre minuti nel refrigeratore e il gioco è fatto. Insomma, La Nouvelle Cave è un po' la versione 2.0 dell'enoteca tradizionale. La selezione è molto ampia e offre anche liquori, qualche bibita analcolica e qualche snack per l'aperitivo.
La belle plante 64 Rue Caulaincourt	La belle plante 64 rue Caulaincourt
Comme son nom l'indique, La Belle Plante est un espace exclusivement réservé aux plantes, qui sont en plus c'est vrai particulièrement belles et pour certaines très rares ! Charles et Virginie ont beaucoup voyagé avant de s'installer à Los Angeles. Ils y ont créé La Belle Plant', avant de revenir à Paris pour ouvrir sa petite soeur montmartroise. Hector leur fils est lui aussi spécialiste et passionné, et il connaît par cœur toutes les spécificités de chaque specimen. La famille met un point d'honneur à travailler avec des producteurs français (certaines plantes viennent du Sud, d'autres de Bretagne) ou européens, qui utilisent l'énergie solaire et des engrais non chimiques. Ici, vous ne choisirez jamais une plante juste parce qu'elle vous plaît mais surtout parce que vous serez certain qu'elle s'acclimatera parfaitement à votre lieu de vie. En plus du shoot de verdure, on repart avec plein de conseils ou un joli pot, parce qu'il y en a aussi, et des très beaux ! En plus d'être un espace végétal et vivant, La Belle Plante accueille la créatrice Anju Rani et ses vêtements aux jolis motifs floraux. Dernier point, Hector a très envie de venir s'occuper de	Come suggerisce il nome, La Belle Plante è un luogo esclusivamente dedicato alle piante, particolarmente belle e alcune molto rare! Charles e Virginie hanno viaggiato molto prima di stabilirsi a Los Angeles, dove hanno creato La Belle Plant', prima di tornare a Parigi per aprire una succursale a Montmartre. Hector, il figlio, è uno specialista e appassionato e conosce a memoria tutte le specificità di ogni esemplare. Il vanto della famiglia è di lavorare con dei produttori francesi (alcune piante vengono dal Sud, altre dalla Bretagna) o europei, i quali utilizzano l'energia solare e fertilizzanti non chimici. Qui non sceglierete una pianta solo perché vi piace, ma soprattutto perché avrete la certezza che si adatterà perfettamente a casa vostra. Oltre alla pianta, ve ne andrete con tanti consigli o con un bel vaso, perché ci sono anche quelli, e anche di molto belli! Oltre ad essere uno spazio verde e vivace, La Belle Plante accoglie la stilista Anju Rabi e i suoi capi dai graziosi motivi floreali. Ultima cosa, Hector desidera molto venire a prendersi cura delle vostre piccole terrazze e degli altri giardini a Montmartre. Noi approviamo!

nos petites terrasses et autres jardins montmartrois ; on approuve !	
Atelier Mendil 9 rue Francoeur	Atelier Mendil 9 rue Francoeur
Ouverte début décembre, la boutique de la rue Francoeur est la première boutique physique de l'Atelier Mendil, créé en 2017 au Maroc par Louis et Amina. A la fois studio créatif et atelier de confection artisanale, Atelier Mendil propose de la céramique, du linge de maison, des articles de vannerie et de magnifiques tapis faits main. Après avoir longtemps travaillé exclusivement en B2B, Amina et Louis ont eu envie d'ouvrir une vraie boutique avant même de lancer un e-shop dans le but d'aller à la rencontre de leurs clients. Et le choix du quartier ne s'est pas fait par hasard puisqu'ils y habitent quand ils ne sont pas à Casablanca. On craque complètement pour le lieu qui possède un cachet dingue, et bien sûr pour les créations qui marient à merveille modernité et savoir-faire traditionnel. A noter que l'Atelier Mendil est également engagé dans la recherche et l'archivage des dessins, modèles et techniques du patrimoine culturel marocain.	Aperta all'inizio di dicembre, la boutique di rue Francoeur è il primo negozio fisico dell'Atelier Mendil, fondato nel 2017 in Marocco da Louise e Amina. Laboratorio sia creativo che artigianale, l'Atelier Mendil offre ceramiche, biancheria per la casa, cesti e magnifici tappeti fatti a mano. Dopo aver lavorato per molto tempo esclusivamente nel B2B, Amina e Louis hanno voluto aprire un negozio vero anche prima di lanciare un e-shop per poter incontrare personalmente i clienti. E la scelta del quartiere non è stata casuale, dato che vivono lì quando non sono a Casablanca. Ci siamo innamorati perdutamente del posto, con un'offerta pazzesca e creazioni che uniscono perfettamente modernità e savoir-faire tradizionale. Inoltre, l'Atelier Mendil è anche impegnato nella ricerca e nell'archiviazione di disegni, modelli e tecniche del patrimonio culturale marocchino.
Le vestiaire des parisiennes 5 rue Houdon	Les vestiaire des parisiennes 5 rue Houdon
Après l'ouverture d'une première boutique rue Mouffetard, Le Vestiaire des Parisiennes s'est installé un peu avant Noël rue Houdon. La boutique est très belle et présente une sélection de créateurs, certains connus, d'autres plus confidentiels, mais surtout qu'on ne trouve pas partout. Sonia, la fondatrice du concept-store, a souhaité créer une ambiance bohème et féminine à l'image de la femme d'aujourd'hui. Comme dans un vrai vestiaire, on y trouve des vêtements, des chaussures, des accessoires, mais aussi des produits de beauté, de la vannerie et des fleurs séchées ; un vestiaire qui compte déjà de nombreuses adeptes parmi les montmartroises.	Dopo l'apertura di una prima boutique in rue Mouffertad, La Vestiaire des Parisiennes si è trasferita, poco prima di Natale, in rue Houdon. Il negozio è molto bello e presenta una selezione di designer, più o meno noti, ma soprattutto introvabili ovunque. Sonia, la fondatrice del concept-store, voleva creare un ambiente bohémien e femminile che rispecchiasse l'immagine della donna di oggi. Come in un vero e proprio guardaroba, si possono trovare vestiti, scarpe, accessori, ma anche prodotti di bellezza, cestini e fiori secchi. Un guardaroba che ha già molte affezionate tra le donne di Montmartre.
The Mixtape 32 rue des Trois Frères	The Mixtape 32 rue des Trois Frères
C'est la nouvelle adresse ultra cool de la rue des Trois Frères. Ouvert le 2 décembre, The Mixtape, plus qu'un simple disquaire, est un vrai lieu de vie autour de la musique. Après la	È il nuovo locale super cool di rue des Trois Frères. Aperto il 2 dicembre, The Mixtape è più di un semplice negozio di dischi: è un vero e proprio oasi in cui vivere la musica. Dopo la

<p>création du webzine Popnshot en 2016, Kevin et Julia ont eu envie d'aller plus loin en ouvrant leur propre disquaire, un peu comme une prolongation de ce qu'ils font découvrir sur leur site. On y trouve donc une belle sélection de vinyles dans des styles ultra variés, mais aussi d'objets en rapport avec la pop culture. Leur idée est de proposer dans la boutique un petit espace café pour les professionnels de la musique (mais pas que) et d'organiser régulièrement des showcases, des conférences ou des expositions. Un lieu qu'on va donc suivre de très près.</p>	<p>creazione del webzine Popnshot nel 2016, Kevin e Julia vogliono spingersi oltre aprendo il loro negozio di dischi, un po' come estensione di ciò che si troverà su loro sito. Il negozio offre una bella selezione di vinili di vari generi, ma anche oggetti legati alla cultura pop. La loro idea è quella di proporre, nel loro negozio, un piccolo spazio caffè per i professionisti della musica (ma non solo) e di organizzare regolarmente esibizioni, conferenze e mostre. Un luogo che seguiremo molto da vicino.</p>
PUBLIÉ LE 20 JANVIER 2022	PUBBLICATO IL 20 GENNAIO 2022

TOP 5 DES BONNES RÉOLUTIONS 2022 À MONTMARTRE	5 BUONI PROPOSITI PER IL 2022 A MONTMARTRE
<p>On ne sait pas vous, mais nous on a fini l'année 2021 sur les rotules... Alors en 2022, c'est décidé, on se reprend en main. La bonne blague diront certains ! En tout cas, c'est le moment de ressortir notre liste de bonnes résolutions pour démarrer l'année du bon pied ; une nouvelle année à Montmartre qu'on vous souhaite de tout cœur la plus heureuse et joyeuse possible !</p>	<p>Non sappiamo voi, ma noi abbiamo finito il 2021 in ginocchio... Quindi nel 2022, è deciso, riprenderemo in mano la situazione. Bella battuta, direbbe qualcuno! Ad ogni modo, è il momento di tirare fuori la nostra lista di buoni propositi per iniziare l'anno col piede giusto: un nuovo anno a Montmartre che vi auguriamo di tutto cuore il più felice e gioioso possibile!</p>
Je consomme local	Consumare prodotti locali
<p>On ne le dira jamais assez, prendre soin de soi commence dans l'assiette. Les épiceries de quartier sont de plus en plus nombreuses (et c'est tant mieux), et proposent toutes des produits en circuit court et de saison, bio le plus souvent. En 2022, on va donc faire nos courses chez <u>Bizas – la vie de quartier</u> rue Custine, <u>l'Épicerie des Environs</u> rue Ramey, <u>le L.A.B Français</u> rue Houdon ou encore <u>Racines</u> rue Marcadet. Pour les vins dans la même rue, c'est <u>Aux Vins Vivants</u> que ça se passe, chez <u>Sapajou</u> rue de la Fontaine du But, ou encore au <u>Château de ma Reum</u> rue Durantin.</p>	<p>Non lo diremo mai abbastanza: la cura di se stessi comincia dal piatto! I negozi alimentari del quartiere sono sempre più numerosi (e questo è un bene), che offrono prodotti a km zero e di stagione, di solito bio. Nel 2022 andiamo quindi a fare la spesa da <u>Bizas – la vie de quartier</u> in rue Custine, da <u>l'Épicerie des Environs</u> in rue Ramey, da <u>le L.A.B Français</u> in rue Houdon e da <u>Racines</u> in rue Marcadet. Per quanto riguarda i vini, nella stessa strada si trovano <u>Aux Vins Vivants</u>, da <u>Sapajou</u> in rue de la Fontaine du But e da <u>Château de ma Reum</u> in rue Durantin.</p>
Je fais du sport	Fare sport
<p>Cette résolution, on la prend tous les ans, et bizarrement elle fond comme neige au soleil sitôt le mois de janvier passé... Pourtant à Montmartre, outre la montée quotidienne des escaliers, on a de quoi se bouger ! Nos chouchous ? <u>Dansez Maintenant</u> rue Pierre</p>	<p>Facciamo questo proposito ogni anno e, stranamente, si scioglie come neve al sole non appena arriva gennaio... Tuttavia a Montmartre, oltre alla salita quotidiana di scale, siamo sempre in movimento! I nostri preferiti? <u>Dansez Maintenant</u> in rue Pierre</p>

<p>Picard, qui propose de nombreux cours de danse dans tous les styles et pour tous niveaux, mais également des séances de yoga, pilates ou barre au sol. Bref, ne cherchez pas d'excuses pour ne pas essayer, vous n'en trouverez pas. Les adeptes de l'escalade s'éclateront plutôt chez <u>Vertical'Art Pigalle</u> boulevard de Clichy. La salle est accessible même quand on n'a jamais pratiqué, et pour avoir testé, on vous le dit, c'est super physique mais ça fait un bien fou !</p>	<p>Picard, che offre numerosi corsi di danza in tutti gli stili e per tutti i livelli, ma anche lezioni di yoga, pilates e sbarra al suolo. Insomma, non cercate scuse per non provare: non ne troverete. Gli amanti della scalata si divertiranno un mondo al <u>Vertical'Art Pigalle</u> in boulevard de Clichy. La palestra è accessibile anche a chi non l'ha mai praticata prima e, dopo averla provata, possiamo dirvi che è molto fisica, ma fa molto bene!</p>
<p>Je fais travailler mes amis</p>	<p>Far lavorare i miei amici</p>
<p>Mais aussi mon cerveau ! Car c'est prouvé, les activités manuelles génèrent un réel bien-être cérébral réduisant par la même occasion le stress et l'anxiété. Alors plutôt que de vous ronger les ongles, pourquoi ne pas vous inscrire par exemple à un cours de céramique chez <u>Chamotte</u> ? Dans un autre genre, on adore aussi les ateliers de mosaïque chez <u>Des Mots Des Mosaïques</u> rue Lepic. Vous préférez dessiner ? Direction l'<u>Atelier Barbier</u> rue Hégésippe Moreau, ou encore <u>Art Exprim</u> rue Marcadet, qui propose aussi en plus du dessin et de la peinture de nombreux ateliers artistiques toute l'année. Vous rêvez de créer vos propres bijoux ? Votre souhait se réalisera chez <u>Amira Sliman</u> rue Ramey. Et si vous aimez mettre les mains dans la terre, Jessica du blog <u>Au Four et Au Moulin</u> organise dès les beaux jours des ateliers de jardinage dans les jardins du <u>Musée de Montmartre</u> ; un must ! A noter que de nombreux ateliers dans le quartier sont également accessibles via le site <u>wecandoo</u>.</p>	<p>Ma anche il mio cervello! Perché è dimostrato che le attività manuali generano un vero e proprio benessere cerebrale, al tempo stesso riducendo stress e ansia. Quindi, invece di mangiarsi le unghie. perché non iscriversi, per esempio, ad un corso di ceramica da <u>Chamotte</u>? Di altro genere, ci piacciono anche i laboratori di mosaico di <u>Des Mots Des Mosaïques</u> in rue Lepic. Preferite disegnare? Andate all'<u>Atelier Barbier</u> in rue Hégésippe Moreau o all'<u>Art Exprim</u> in rue Marcadet, che propone, oltre al disegno e alla pittura, anche numerosi laboratori artistici durante tutto l'anno. Sognate di creare i vostri gioielli? Il vostro sogno si realizzerà da <u>Amira Sliman</u> in rue Ramey. E se vi piace sporcarvi le mani, Jessica, del blog <u>Au Four et Au Moulin</u> organizza belle giornate di laboratori di giardinaggio nei giardini del <u>Museo di Montmartre</u>. Da non perdere! Da notare che numerosi atelier nel quartiere sono disponibili anche tramite il sito web <u>wecandoo</u>.</p>
<p>Je prends confiance en moi</p>	<p>Acquisire fiducia in me stesso</p>
<p>Et pour ça, rien de tel que le théâtre ! En plus des cours à l'année, <u>Montmartre Production</u> proposera en 2022 des cours d'improvisation avec Cédric Fernandez pour laissez libre cours à votre imagination. A l'<u>Ecole du Jeu</u>, ce sont des ateliers et des stages de TCIC© (Technique de Confirmation intuitive et corporelle) qui sont régulièrement organisés, qui permettent entre autre de créer une relation de confiance profonde et intime envers la vie et le(s) vivant(s) ; à découvrir d'urgence !</p>	<p>Per questo non c'è niente di meglio del teatro! Oltre a quelli durante l'anno, <u>Montmartre Production</u>, nel 2022, proporrà dei corsi di improvvisazione con Cédric Fernandez per dare libero sfogo alla vostra immaginazione. All'<u>Ecole du Jeu</u> sono organizzati regolarmente laboratori e stage di TCIC© (Technique de Confirmation intuitive et corporelle), i quali permettono anche di creare una relazione di fiducia profonda ed intima con la vita e le persone. Da scoprire immediatamente!</p>

Je délègue	Delegare
<p>Celle-là, c'est notre résolution préférée, parce que c'est celle qui va nous permettre d'avoir plus de temps pour mettre en pratique les quatre premières ! Finie par exemple la corvée du ménage grâce à <u>Axeo Services</u> et ses fées du logis. Et vous savez quoi, pas besoin de diriger une entreprise du CAC 40 pour confier sa paperasse à <u>Staffy</u>, la wonder woman des tâches administratives, ni d'attendre la retraite pour y penser en programmant un rendez-vous avec <u>Benjamin Socha</u>, agent général prévoyance et patrimoine. Si vous envisagez de vendre ou d'acheter un bien immobilier dans le quartier (mais pas que), l'<u>Etude Lepic</u> saura vous accompagner en toute confiance. Pour trouver l'argent et faire des économies, on vous conseille de prendre rendez-vous avec Hervé Pérotin chez <u>Ymanci Crédit Immobilier</u>. Une fois installé, si votre logement a besoin d'un petit rafraichissement, pensez à <u>Decoclean</u> pour vos travaux de peinture. Enfin, n'oubliez pas d'assurer vos biens auprès de l'<u>Agence Mazaudier Axa</u>, car comme on dit, mieux vaut prévenir que guérir !</p>	<p>Questo è il nostro proposito preferito, perché è quello che ci permetterà di avere più tempo per mettere in pratica i primi quattro! Per esempio, niente più lavori domestici grazie a <u>Axeo Services</u> e i loro angeli del focolare. E non è necessario dirigere un'azienda CAC 40 per affidare le proprie scartoffie a <u>Staffy</u>, la wonder woman delle pratiche amministrative; né aspettare la pensione per pensarci, fissando un appuntamento con <u>Benjamin Socha</u>, agente generale della previdenza e della pianificazione patrimoniale. Se desiderate vendere o acquistare un bene immobiliare nel quartiere (ma non solo), l'<u>Etude Lepic</u> vi assisterà in tutta sicurezza. Per trovare il denaro e risparmiare, vi consigliamo di prendere un appuntamento con Hervé Pérotin da <u>Ymanci Crédit Immobilier</u>. Una volta trasferiti, se la casa ha bisogno di una rinfrescata alle pareti, pensate a <u>Decoclean</u> per i vostri lavori di pittura. Per finire, non dimenticatevi di far assicurare i vostri beni con l'<u>Agence Mazaudier Axa</u>, perché, come si dice, prevenire è meglio che curare!</p>
<p>Quelles que soient vos résolutions pour 2022, n'oubliez jamais de profiter de notre quartier, et pour ne rien manquer de son actualité, si ça n'est pas déjà fait, de vous inscrire à la newsletter Montmartre Addict en cliquant <u>ICI</u></p>	<p>Qualunque siano i vostri buoni propositi per il 2022, non dimenticate di godervi il nostro quartiere e, per non perdere nessuna attualità, se non l'avete ancora fatto, iscrivetevi alla newsletter di Montmartre Addict cliccando <u>QUI</u>.</p>
PUBLIÉ LE 3 JANVIER 2022	PUBBLICATO IL 3 GENNAIO 2022

OÙ TROUVER UN PEU DE CHALEUR À MONTMARTRE ?	DOVE TORVARE UN PO' DI CALORE A MONTMARTRE
Les meilleurs adresses pour lutter contre le froid	I migliori posti per combattere il freddo
<p>À l'annonce des prévisions météo de la semaine, on s'est dit que si vous étiez aussi frigorifiés que nous, il fallait réagir au plus vite ! Nul besoin de superposer les couches de vêtements, on vous a concocté une sélection bouillante des endroits où trouver un peu de chaleur à Montmartre...</p>	<p>Quando sono state annunciate le previsioni del meteo della settimana, abbiamo pensato che se siete freddolosi come noi, bisognerà correre ai ripari il prima possibile! Non c'è bisogno di indossare strati di vestiti: abbiamo preparato una selezione di posti caldi dove trovare un po' di tepore a Montmartre...</p>
Se faire une toile au cinéma Studio 28	Farsi un ritratto al cinema Studio 28
On arrête de (trop) rentabiliser son abonnement Netflix et on s'installe confortablement dans les fauteuils de l'un des	Smettiamo di spendere (troppo) per il nostro abbonamento a Netflix e accomodiamoci sulle comode poltrone di uno dei più bei cinema di

<p>plus beaux cinéma de Paris. Après le film, on en profite pour boire un café dans le jardin d'hiver ; what else ? 10 rue Tholozé</p>	<p>Parigi. Dopo il film, approfittate per bere un caffè nel giardino d'inverno. What else? 10 rue Tholozé</p>
<p>Visiter le Musée de Montmartre</p>	<p>Visitare il Museo di Montmartre</p>
<p>Jusqu'au 2 janvier 2022, découvrez l'exposition « Le Paris de Dufy » et toute l'année les collections permanentes consacrées à l'histoire de Montmartre. Pour faire durer le plaisir, dégustez une soupe ou un chocolat chaud au Café Renoir. 12 rue Cortot</p>	<p>Fino al 2 gennaio 2022, scoprite l'esposizione "Le Paris de Dufy" e durante tutto l'anno le mostre permanenti dedicate alla storia di Montmartre. Per prolungare il piacere, degustate una zuppa o una cioccolata calda al Café Renoir. 12 rue Cortot</p>
<p>Déguster un chocolat chaud chez La Bossue</p>	<p>Gustare una cioccolata calda da La Bossue</p>
<p>Poussez les portes du salon de thé le plus cosy de la Butte et laissez-vous envahir par les arômes cacaotés du fameux chocolat chaud de La Bossue. Ne manquez pas non plus ses célèbres madeleine : réconfort garanti ! 9 rue Joseph de Maistre</p>	<p>Aprite le porte della sala da tè più accogliente di Montmartre e lasciatevi invadere dall'aroma di cacao della famosa cioccolata calda di La Bossue. Non perdetevi neanche la celebre madeleine: dolcezza garantita! 9 rue Joseph de Maistre</p>
<p>Apprendre à faire son pain à l'Atelier P1</p>	<p>Imparare a fare il pane all'Atelier P1</p>
<p>Technique 100% montmartroise et gourmande pour se réchauffer : profitez du fournil de Julien à l'Atelier P1 en réservant un cours pour faire soi-même son pain au levain. Une vraie bonne idée qui réchauffe le corps et le cœur tous les mercredis de 17h à 20h. 157 rue Marcadet</p>	<p>Tecnica al 100% "montmartrese" e golosa per scaldarsi: approfittate del forno di Julien all'Atelier P1 prenotando una lezione per fare il vostro pane con lievito madre. Un'ottima idea che riscalda il corpo ed il cuore ogni mercoledì dalle 17.00 alle 20.00. 157 rue Marcadet</p>
<p>S'initier à l'art du thé chez Neo.t</p>	<p>Imparare l'arte del tè da Neo.t</p>
<p>Les tea-addicts ont rendez-vous aux Abbesses chez Neo.T. Les étagères de cote (sic) boutique spécialisée sont remplies des meilleurs récoltes en provenance des quatre coins d'Asie. Ne manquez pas non plus les dégustations régulièrement organisée sur la mezzanine. 89 rue des Martyrs</p>	<p>Gli amanti del tè hanno un appuntamento da Neo.T. gli scaffali di questo negozio specializzato sono riempiti con i migliori raccolti provenienti dai quattro angoli dell'Asia. Da non perdere le degustazioni organizzate regolarmente sul soppalco. 89 rue de Martyrs</p>
<p>Se planquer à La Cachette de Paris</p>	<p>Nascondersi a La Cachette de Paris</p>
<p>Déguster une pâtisserie faite maison en jouant à un jeu de société ou en feuilletant un livre sur Paris, c'est ce qui vous attend à La Cachette de Paris ! Demandez à parler à Théo, qui vous livrera les secrets du quartier mais aussi les prochaines dates de ses visites insolites. 151 bis rue Marcadet</p>	<p>Gustare un dolce fatto in casa giocando ad un gioco di società o sfogliando un libro su Parigi è quello che vi aspetta a La Cachette de Paris! Chiedete di parlare con Théo, il quale vi racconterà i segreti del quartiere ma anche le prossime date delle sue insolite visite guidate. 151 bis rue Marcadet</p>
<p>Se défouler chez Dansez Maintenant</p>	<p>Sfogarsi presso Dansez Maintenant</p>
<p>La nouvelle salle de danse montmartroise fait grimper la température ; ici, vous allez transpirer, et en musique ! Des cours dans tous</p>	<p>La nuova scuola di danza di Montmartre fa alzare la temperatura: qui si suda a ritmo di musica! Corsi di tutti gli stili, accessibili a tutti</p>

les styles, accessibles à tous les niveaux et sans frais d'inscription ; autant dire que vous n'avez plus aucune excuse pour ne pas vous y mettre... 4 rue Pierre Picard	i livelli e senza costi di iscrizione. In altre parole, non avete più scuse per non ballare... 4 rue Pierre Picard
Se le jouer Spiderman chez Vertical'Art	Giocare a fare Spiderman da Vertical'Art
On vous prévient tout de suite, c'est physique, et vous comprendrez pourquoi même en montagne les grimpeurs n'ont jamais froid en goûtant au plaisir de l'escalade indoor chez Vertical'Art Pigalle. Et pour vous remettre de vos émotions, rien de tel qu'un bon burger à déguster sur place. 6 boulevard de Clichy	Vi avvertiamo subito: ci vuole fisico e capirete come mai in montagna gli scalatori non hanno mai freddo, assaporando il piacere di una scalata indoor da Vertical'Art Pigalle. E per riprendervi dalle emozioni, niente di meglio che un buon hamburger da mangiare sul posto. 6 boulevard de Clichy
Dîner au coin du feu chez Fingle	Cenare vicino al fuoco da Fingle
Michel-Antoine a rallumé sa cheminée et vous accueille dans sa maison insolite autour d'un délicieux velouté de saison dont lui seul a le secret. En insistant un peu, vous pourrez même mettre la main à la pâte en cuisine ! Idéal pour se retrouver en petit comité et en toute intimité. 92 rue de Clignancourt	Michel-Antoine ha riacceso il camino e vi accoglie nella sua insolita casa per degustare una deliziosa vellutata di stagione di cui solo lui conosce il segreto. Insistendo un po', potrete anche aiutare in cucina! È l'ideale per una piccola riunione in completa privacy! 92 rue Clignancourt
PUBLIÉ LE 2 NOVEMBRE 2021	PUBBLICATO IL 2 NOVEMBRE 2021

QUOI DE NEUF À MONTMARTRE ? SEPTEMBRE 2021	COSA C'È DI NUOVO A MONTMARTRE – SETTEMBRE 2021
Dans la mesure où par pure conscience professionnelle, nous testons systématiquement toutes les nouvelles adresses à Montmartre, vous en conclurez vite à la lecture de ce quoi de neuf que notre rentrée aura été particulièrement gourmande ! On vous laisse découvrir nos derniers coups de cœur dans le quartier...	Dato che per pura coscienza professionale proviamo in modo sistematico tutti i nuovi locali di Montmartre, dalla lettura di cosa c'è di nuovo concluderete subito che il nostro autunno è stato particolarmente goloso! Vi lasciamo scoprire i nostri ultimi posti preferiti nel quartiere...
Le Café de Luce 2 rue des Trois Frères	Le Café de Luce 2 rue des Trois Frères
C'était un peu LA bonne nouvelle de la rentrée : l'arrivée d'Amandine Chaignot et de son Café de Luce à Montmartre. Non seulement le lieu a tout pour plaire, en face de la si jolie place Charles Dullin et du Théâtre de l'Atelier, mais en plus, on s'y régale ! La cheffe y propose une carte pleine de souvenirs d'enfance, depuis les œufs à la coque du petit-déjeuner à la crème caramel et sa madeleine en passant par la tête de veau sauce « gribibichette », les cuisses de grenouille en persillade aux amandes, le paillard de volaille jaune et ses	È stata la buona notizia dell'autunno: l'arrivo di Amandine Chaignot e del suo Café de Luce a Montmartre. Non solo ha tutte le carte in regola per piacere, di fronte alla graziosa place Charles Dullin e al Teatro dell'Atelier, ma è anche una delizia! La chef propone un menu pieno di ricordi d'infanzia, dalle uova alla coque della colazione alla creme caramel e alla sua madeleine, senza dimenticare la testa di vitello in salsa gribibichette (salsa tipica francese fatta con uova sode, tuorli sminuzzati e albumi tagliati a cubetti, senape, poi condita

<p>légumes d'été rôtis au four ou l'onglet de veau français, béarnaise maison et vraies frites. Nous, on a littéralement craqué pour la spécialité de la maison : le fameux croissant chaud, burrata, artichaut rôti et truffe d'été ; une pure merveille ! La très bonne surprise, c'est que les prix sont carrément normaux, et quand on connaît le CV de la cheffe, on a de quoi s'en réjouir.</p>	<p>con olio, aceto ed erbe aromatiche), le zampe di rana in salsa <i>persillade</i> alle mandorle, la paillarda di pollo ai ferri e le sue verdure estive arrostate al forno o la tagliata di vitello francese, salsa bernese (<i>NdT</i> salsa di condimento tipica francese a base di burro chiarificato, tuorlo d'uovo, scalogno, dragoncello e cerfoglio) fatta in casa e vere patatine fritte. Noi ci siamo letteralmente innamorati della specialità della casa: il famoso croissant caldo, burrata, carciofi arrosto e tartufo estivo. Una vera bontà! La vera sorpresa è che i prezzi sono nella norma e, conoscendo il curriculum della chef, se ne rimane soddisfatti.</p>
<p>Ose 3 rue Durantin</p>	<p>Ose 3 rue Durantin</p>
<p>On avoue, on a osé, on y est allés deux fois, histoire de retrouver le goût des bonnes choses après les vacances, et on a bien fait. Quelle joie de voir l'ancien Fusain reprendre vie grâce à Olivier et Eduardo, deux copains ayant fait leurs armes dans les plus grands palaces de France et d'ailleurs. Ensemble, ils ont décidé de se retrouver pour ouvrir un restaurant bistronomique à Montmartre, en toute simplicité. Nouveau look pour un nouveau concept, la salle a été repensée pour laisser une ouverture sur les cuisines et promet des dîners à l'ambiance chaleureuse, entre tables en bois naturel, suspensions en laiton cuivré et verre fumé et immenses baies vitrées cerclées d'un très chic anthracite. L'autre vraie surprise c'est la carte qui change tous les jours et qui se restreint à deux entrées, deux plats et deux desserts ; autant dire la garantie d'une fraîcheur absolue. On se laisse porter par la formule à 35 ou 50 euros, et à chaque bouchée, on en redemande tellement c'est bon.</p>	<p>Lo confessiamo, abbiamo osato, ci siamo andati due volte, giusto per ritrovare il gusto delle cose belle dopo le vacanze. E abbiamo fatto bene. Che gioia vedere l'antico Fusain riprendere vita grazie a Olivier e a Eduardo, due amici che hanno lavorato nei più grandi palazzi di Francia e non solo. Insieme hanno deciso di ritornare per aprire un ristorante bistronomico a Montmartre, in tutta semplicità. Nuovo look per una nuova idea: la sala è stata ripensata per lasciare un'apertura sulle cucine e promette ai clienti un'atmosfera calorosa, con tavoli di legno naturale, sospensioni in ottone ramato e vetro scuro e immense vetrate panoramiche in un antracite molto elegante. L'altra vera sorpresa è il menu che cambia tutti i giorni e che si compone di due entrée, due piatti principali e due dessert. In altre parole: assoluta freschezza garantita. Ci facciamo trasportare dalla formula da 35 o da 50€ e ad ogni boccone se ne chiede ancora: è troppo buono!</p>
<p>Monsieur Blonde 22 rue Lepic</p>	<p>Monsieur Blonde 22 rue Lepic</p>
<p>La rue Lepic a toujours été l'une des plus dynamiques du quartier et on adore la voir évoluer au fur et à mesure des années, surtout lorsqu'il s'agit d'un lieu gourmand. La nouveauté à l'angle de la rue Robert Planquette c'est Monsieur Blonde, un corner pas comme les autres qui propose de la street food</p>	<p>Rue Lepic è sempre stata una delle strade più dinamiche del quartiere e adoriamo vederla evolversi nel corso degli anni, soprattutto quando si tratta di locali gourmet. La novità all'angolo di rue Robert Planquette è Monsieur Blonde, un angolo diverso dagli altri che propone uno street food migliorato:</p>

<p>améliorée : une vente à emporter avec des produits haut de gamme à des prix accessibles. Chaque recette privilégie le bio et le local pour surfer avec goût sur la vague d'un « take-away » plus responsable. Même les packagings en bagasse (matière naturelle issue de la canne à sucre) sont biodégradables. On a testé le burger classique au boeuf Charolais et on a particulièrement apprécié la sauce aigre douce et son délicieux retour salé-pimenté. Mais c'est en repassant quelques jours plus tard qu'on a été complètement subjugués : la saucisse-aligot est à emporter... et on vous met au défi de retrouver ça dans le quartier ! Pour celles et ceux qui préfèrent prendre leur temps, profitez de déjeuner ou diner sur place, la déco est à tomber !</p>	<p>takeaway con prodotti di alta qualità a dei prezzi accessibili. Ogni ricetta privilegia il bio e il locale per cavalcare con gusto l'onda del takeaway più responsabile. Anche i packaging in bagassa (materiale naturale ricavato dalla canna da zucchero) sono biodegradabili. Abbiamo provato l'hamburger classico al manzo Charolais e abbiamo apprezzato particolarmente la salsa agrodolce e la sua deliziosa nota salata e piccante. Ma è stato quando siamo tornati qualche giorno dopo che siamo rimasti del tutto sbalorditi: la salsiccia-aligot (<i>NdT</i> una specie di purè di patate con tome fraîche, formaggio tipico dell'Aubrac) è da provare... e vi sfidiamo a trovarla nei dintorni! E se preferite prendervela comoda, approfittate del pranzo o della cena sul posto, l'arredamento è meraviglioso!</p>
<p>Tartine & juice 2 rue Androuet</p>	<p>Tartine & juice 2 rue Androuet</p>
<p>Tartine & Juice est notre nouveau voisin de la rue Androuet, et ça n'est pas pour nous déplaire puisque depuis le mois de juillet, on peut y déguster des super tartines à l'heure du déjeuner sur place ou à emporter. Le concept ? Un fast food à la française, où l'on peut manger vite mais bien. Le résultat ? Des tartines généreuses et délicieuses, des clubs sandwiches, des croque-monsieur et quelques salades, accompagnés de jus de fruits frais extraits à froid. Non seulement c'est pratique, mais en plus c'est bon pour la santé, alors pourquoi se priver ?</p>	<p>Tartine & Juice è il nostro nuovo vicino in rue Androuet e siamo lieti che da luglio sia possibile mangiare degli ottimi panini sul posto o da asporto all'ora di pranzo. L'idea? Un fast food alla francese, dove si può mangiare veloce ma bene. Il risultato? Dei panini generosi e deliziosi, dei club sandwich, dei toast e qualche insalata, accompagnati da succhi di frutta fresca estratti a freddo. Non è solo pratico, ma è anche buono per la salute. Allora perché privarsene?</p>
<p>Two Doors 27 rue Francoeur</p>	<p>Two Doors 27 rue Francoeur</p>
<p>Mais qu'il est chouette ce nouveau coffee shop ouvert en juin dernier juste à côté du Théâtre Le Funambule. Moni y propose des cafés de spécialité et des pâtisseries maison, et ici, impossible de tricher puisque le labo est complètement ouvert sur la rue. C'est justement ce qui lui a plu, en plus d'être ultra lumineux. Le midi, une offre de snacking à base de sandwiches ultra gourmands et bientôt de salades et de soupes vient s'ajouter aux douceurs sucrées. On a eu envie de tout goûter, on s'est contenté d'un bun à la mortadelle et il était parfait.</p>	<p>Ma che bella questa nuova caffetteria aperta lo scorso giugno proprio vicino al Teatro Le Funambule. Moni offre caffè d'eccellenza e dolci fatti in casa, e qui è impossibile imbrogliarsi perché il laboratorio è completamente aperto sulla strada. Ed è proprio questo che le è piaciuto, oltre al fatto che è super luminoso. A pranzo, ai dolci aggiunge anche l'offerta di uno spuntino a base di panini molto gustosi e presto anche di insalate e zuppe. Volevamo provare tutto, ma ci siamo accontentati di un panino con la mortadella: era perfetto!</p>

<p>Iso 69 rue Labat</p>	<p>Iso 69 rue Labat</p>
<p>Ils sont trois, Grégory, Marion et Jey, comme les trois lettres du mot Iso, clin d’œil à la photo, leur autre passion. Trois membres de la même famille qui ont eu la bonne idée en juin dernier d’ouvrir un café cantine à l’angle de la rue Labat et de la rue Lambert. Le quartier, ils le connaissent bien, puisqu’ils y habitent. Chez Iso, tout est fait maison du sol au plafond, puisqu’ils se sont chargés eux-mêmes des travaux et de la déco, qu’on trouve d’ailleurs franchement canon. En cuisine, Marion s’occupe du sucré tandis que Grégory gère le salé. On vient chez Iso pour boire un café ou un jus de fruits, manger une tartine ou une pâtisserie, on peut se donner rendez-vous entre potes, ou venir avec son ordi pour bosser. C’est chaleureux et terriblement séduisant. A suivre de très près !</p>	<p>Sono tre, Grégory, Marion e Jey, come le tre lettere della parola Iso, riferimento alla fotografia, la loro altra passione. Tre membri della stessa famiglia che, lo scorso giugno, hanno avuto la bella idea di aprire una mensa-bar all’angolo tra rue Labat e rue Lambert. Il quartiere lo conoscono bene, dato che ci abitano. Da Iso tutto è fatto in casa, dal soffitto al pavimento, perché si sono occupati loro dei lavori e dell’arredamento, che troviamo davvero accogliente. In cucina, Marion si occupa della parte dolce mentre Grégory di quella salata. Si può venire da Iso per bere un caffè o un succo di frutta, mangiare un panino o un dolce, incontrarsi con gli amici o venire con il computer per lavorare. È accogliente e terribilmente seducente. Da seguire con attenzione!</p>
<p>Chez Zena 1 rue Dancourt</p>	<p>Chez Zena 1 rue Dancourt</p>
<p>Le meilleur de la cuisine libanaise de Lamarck-Caulaincourt voyage à travers la Butte pour poser ses valises rue Dancourt dans un tout nouveau restaurant qui reprend les codes de Beyrouth. On discute en arabe, on y sert le thé comme au pays et surtout on se laisse chouchouter par Zena la cuisinière comme si on était de la famille. La carte à emporter propose un menu à 10 euros mais le mieux est encore de s’installer sur les écredons colorés et de commander un assortiment de mezzés. Shawarma, mloukhyeh, falafels et houmous à l’huile d’olive... difficile de tout tester en une seule fois ! Raison de plus pour y retourner régulièrement.</p>	<p>Il meglio della cucina libanese di Lamarck-Caulaincourt attraversa Montmartre per stabilirsi in rue Dancourt in un nuovo ristorante che prende spunto da Beirut. Potete chiacchierare in arabo, prendere il tè come se foste a casa vostra e soprattutto farvi coccolare da Zena, la cuoca, come se foste di famiglia. Il menu da asporto offre una formula a 10€, ma la cosa migliore è sedersi sulle coperte colorate e ordinare un assortimento di antipasti. Shawarma (<i>NdT</i> piatto tipico del Medio Oriente preparato con carne d’agnello o pecora, pollo e capra), mloukhyeh (<i>NdT</i> piatto medio-orientale preparato con mloukhieh, o ortaggio dei faraoni, petto di pollo, aglio e spezie), falafel e hummus all’olio d’oliva... difficile provare tutto in una sola volta! Motivo in più per tornarci regolarmente.</p>
<p>Épicerie Racines 98 rue Marcadet</p>	<p>Épicerie Racines 98 rue Marcadert</p>
<p>Animées par notre bonne humeur légendaire, on a dévalé la Butte jusqu’à la rue Marcadet pour enfin passer la porte de la nouvelle épicerie Racines. Confortablement installés dans leurs cagettes, les fruits et légumes de saison continuent de mûrir au soleil, un rayon</p>	<p>Animati dal nostro leggendario buonumore, scendiamo lungo la collina di Montmartre fino a rue Marcadet per varcare finalmente la porta del nuovo alimentari Racines. Comodamente sistemate nelle loro cassette, la frutta e la verdura di stagione continuano a maturare al</p>

<p>frais met à l'honneur des fromages locaux et de la charcuterie triée sur le volet ; le saucisson de boeuf au comté nous fait forcément de l'oeil. L'assortiment de vins, bières et cidres complète toute folle envie d'apéro et d'ici quelques jours une crèmerie s'installera même à côté de la caisse ! On nous précise à l'oreillette que des rendez-vous sont fixés en fin de semaine avec les produits périssables à prix coûtant et que l'organisation de maraudes pour distribuer les invendus va bientôt voir le jour. Bref, si vous aussi vous cultivez la passion du bien manger, vous allez forcément adorer.</p>	<p>sole, un reparto fresco rende onore ai formaggi locali e ai salumi selezionati accuratamente. Le salsicce di manzo della contea attirano inevitabilmente la nostra attenzione. L'assortimento di vini, birre e sidri completa la voglia di fare aperitivo e tra qualche giorno, vicino alla cassa, verrà allestita una cremeria! Ci dicono che nel fine settimana vengono fissati degli incontri con i prodotti deperibili a prezzi di costo e presto saranno organizzate delle maratone per distribuire i prodotti invenduti. Insomma, se anche voi avete la passione per il buon cibo, non potrete non innamorarvene.</p>
<p>Bizas 25 rue Custine</p>	<p>Bizas 25 rue Custine</p>
<p>Vladimir et Marion habitent le quartier, et c'est justement pour s'impliquer dans cette vie de quartier qu'ils ont eu envie d'y ouvrir un vrai commerce de proximité ; un endroit où l'on puisse faire toutes ses courses en une seule fois, mais qui soit aussi un lieu de vie. Plus qu'une épicerie, Bizas est un vrai commerce alimentaire où l'on retrouve une sélection de produits du quotidien mais où l'on peut également boire un café entre voisins. L'offre est sourcée pour proposer le meilleur rapport qualité/prix, et reste assez limitée, mais pourquoi proposer cinquante marques de gâteaux quand on en connaît deux ou trois vraiment très bonnes ? Nous on adore l'idée, d'autant que tous les employés sont également du quartier ; quand on vous dit que Montmartre est un village !</p>	<p>Vladimir e Marion vivono a Montmartre ed è proprio per essere inclusi nella vita di quartiere che hanno voluto aprire un vero e proprio negozio nella zona: un posto in cui poter fare tutta la spesa in una sola volta, ma che sia anche un luogo di vita. Più che una drogheria, Bizas è un vero e proprio negozio di generi alimentari in cui si può trovare una selezione di prodotti di uso quotidiano, ma dove si può anche bere un caffè tra vicini. L'offerta è selezionata per proporre il miglior rapporto qualità/ prezzo e rimane piuttosto limitata. Ma perché proporre una cinquantina di marche di torte quando se ne conoscono due o tre di veramente buone? L'idea ci piace, soprattutto perché tutti i dipendenti sono del quartiere. Quando vi diciamo che Montmartre è un borgo!</p>
<p>Pipalottes l'épiceries 88 rue Lamarck</p>	<p>Pipalottes l'épiceries 88 rue Lamarck</p>
<p>Dans la série des bonnes nouvelles, celles et ceux qui connaissent déjà Pipalottes dans le 9e seront ravis d'apprendre que la fine équipe vient d'ouvrir sa troisième épicerie rue Lamarck. C'est tout frais, puisque le lieu vous accueille depuis hier, mais on y retrouve déjà tout ce qui fait sa réputation, dont le fameux coquilloto : à découvrir d'urgence si vous n'avez jamais goûté ! L'offre traiteur arrive directement des cuisines du chef Thomas Cherbit, et la pâtisserie est préparée sur place par Sarah Travier, disciple de l'actuelle chef</p>	<p>Nella serie delle buone notizie, chi già conosce Pipalottes nel 9° arrondissement sarà felice di sapere che la bella equipe ha appena aperto la terza drogheria in rue Lamarck. È nuovissimo, dato che il posto vi accoglie da ieri, ma potete già trovare tutto ciò che fa la sua fama, tra cui il celebre coquilloto (<i>NdT</i> un risotto realizzato non con riso ma con la pasta a forma di conchiglia): da scoprire subito se non l'avete mai assaggiato! L'offerta gastronomica arriva direttamente dalle cucine dello chef Thomas Cherbit, mentre la pasticceria è preparata in</p>

pâtisserie de l'Elysée. De beaux produits d'épicerie sèche viendront très bientôt rejoindre la rue Lamarck. Nous, on est déjà fans.	loco da Sarah Travier, discepola dell'attuale capo pasticciere dell'Elysée. I bei generi alimentari arriveranno molto presto a rue Lamarck. Noi ne siamo già appassionati.
You & Me 95 rue des Martyrs	You & Me 95 rue des Martyrs
L'idée d'ouvrir un concept store autour du plaisir de vivre trottait dans la tête de Benjamin depuis un moment, mais COVID oblige, il a d'abord lancé son activité sur le web avant de pouvoir enfin s'installer dans une vraie boutique au cœur de Montmartre. Chez You & Me Paris , on trouve plein de beaux objets design pour faire des cadeaux ou simplement se faire plaisir, mais également une offre gourmande pour ne pas dire gastronomique assez pointue, avec notamment de beaux produits aveyronnais et une superbe sélection de rhums ; Benjamin ayant longtemps vécu aux Antilles, on peut lui faire confiance. La sélection d'objets est haut de gamme mais reste néanmoins accessible à tous les budgets, et surtout très originale.	L'idea di aprire un concept-store basato sul piacere di vivere frullava in testa a Benjamin da un po' di tempo, ma a causa del Covid ha lanciato la sua attività inizialmente sul web, prima di poter infine trasferirsi in un vero e proprio negozio nel cuore di Montmartre. Da You & Me Paris si possono trovare tanti begli oggetti di design da regalare o semplicemente da regalarsi, ma anche un'offerta golosa, per non dire gastronomica, piuttosto speciale, con buoni prodotti dell'Alvernia e una straordinaria selezione di rum: Benjamin ha vissuto a lungo nelle Antille, ci si può fidare. La selezione di prodotti è di alta qualità ma resta comunque accessibile a tutti i budget, e soprattutto è molto originale.
La Non-Maison 5 Villa du Guelma	La Non-Maison 5 Villa de Guelma
Crée à Aix-en-Provence, le centre d'art La Non-Maison vient de s'installer dans l'ancien atelier de Georges Braque, Villa de Guelma. Le lieu n'est pas très grand mais chargé d'histoire et de bonnes ondes, forcément artistiques. Michèle Cohen, la fondatrice du centre d'art, y programme déjà des lectures et des conférences, ainsi que des ateliers pour enfants, en attendant d'y accueillir des expositions. Bonne nouvelle, vous pouvez suivre toute l'actualité de la Non-Maison sur Montmartre-Addict !	Creata a Aix-en-Provence, il centro artistico La Non-Maison si è stabilito nell'antico atelier di Georges Braque, Villa de Guelma. Il posto non è molto grande ma è carico di storia e di energia positiva, inevitabilmente artistiche. Michèle Cohen, la fondatrice del centro d'arte, vi organizza già letture e conferenze, oltre a laboratori per bambini, aspettando di ospitare mostre. Buone notizie: potete seguire tutte le novità della Non-Maison su Montmartre-Addict!
PUBLIÉ LE 23 SEPTEMBRE 2021	PUBBLICATO IL 23 SETTEMBRE 2021

QUOI DE NEUF À MONRMARTRE ? JUN 2021	COSA C'È DI NUOVO A MONTMARTRE – GIUGNO 2021
On se doit d'être honnête avec vous, la réouverture des restaurants a remis au goût du jour le péché mignon de la team addict : tester de nouvelles adresses ! Clairement, notre place est en terrasse, à défaut d'aller en enfer plus tard pour avoir beaucoup trop cédé à la gourmandise. On a même dévalé la Butte	Dobbiamo essere onesti con voi: la riapertura dei ristoranti ha portato alla ribalta il peccato preferito del team addict: provare nuovi locali! Chiaramente il nostro posto è in terrazza, senza dover andare poi all'inferno più tardi per aver ceduto troppo ai peccati di gola. Siamo persino scesi dalla collina di Montmartre fino al

<p>jusqu'à la mairie histoire de ne rien manquer (ou presque) des nouveautés du quartier. On vous explique tout ça juste en-dessous et surtout on vous invite à leur rendre visite tant ces adresses sont chouettes. On ne sait pas vous, mais nous la vie montmartroise qui reprend nous donne carrément des ailes !</p>	<p>municipio per essere sicuri di non aver perso nessuna (o quasi) delle novità del quartiere. Vi spieghiamo tutto questo qui di seguito e, soprattutto, vi invitiamo ad andarci perché questi posti sono davvero carini. Non sappiamo voi, ma fatto sta che nel nostro caso questa nuova vita a Montmartre ci mette le ali ai piedi!</p>
<p>Ecrû 4 rue Audran</p>	<p>Ecrû 4 rue Audran</p>
<p>C'est à la place d'un tout petit resto italien fermé depuis quatre ans qu'Ecrû a ouvert ses portes en toute discrétion pour la vente à emporter pendant le confinement. Comme son nom le laisse deviner, Ecrû ne propose que des produits crus, principalement des ceviches, mais également de la viande sous forme de tartare ou de tataki. Les produits sont ultra frais, et tout est préparé à la minute par Rudy, ancien chef, entre autre, du restaurant Ma Cocotte aux Puces de Saint-Ouen. C'est original, copieux et vraiment très bon, et si la salle, enfin ouverte, ne contient qu'une vingtaine de places, on peut en ce moment profiter d'une petite terrasse.</p>	<p>Al posto del piccolo ristorante italiano chiuso da quattro anni, ha aperto Ecrû che, durante il lockdown, era stato discretamente allestito come takeaway. Come suggerisce il nome, Ecrû offre solo prodotti crudi, principalmente ceviche (<i>NdT</i> ricetta tipica dell'America Latina a base di presce e/o frutti di mare crudi e marinati nel limone e con unita con varie spezie), ma anche carne alla tartara o tataki. I prodotti sono molto freschi e tutto è preparato all'ultimo minuto da Rudy, ex chef del ristorante Ma Cocotte aux Puces di Saint-Ouen. È originale, ricco e veramente molto buono, e se la sala, finalmente aperta, contiene solo una ventina di posti a sedere, al momento si può godere di una piccola terrazza.</p>
<p>Sam'Thaï 3 rue Audran</p>	<p>Sam'Thaï 3 rue Audran</p>
<p>Vous êtes bien à Montmartre, mais Sam'Thaï s'inspire directement des concepts de street food particulièrement répandus sur les marchés de Bangkok : une petite échoppe, quelques tables et une cuisine ouverte où l'on peut voir de vrais chefs thaïlandais préparer à la minute pad thaï et autres khao prat. Qui dit street food dit à emporter, donc même sur place on mange dans de la vaisselle jetable, mais c'est franchement bon et parfait pour une pause gourmande sur le pouce.</p>	<p>Siete a Montmartre, ma Sam'Thaï si ispira direttamente al concetto di street food particolarmente diffuso nei mercati di Bangkok: una piccola bancherella, qualche tavolo ed una cucina aperta in cui si possono vedere dei veri chef thailandesi preparare al momento pad thai (piatto di noodle fritti) ed altri khao prat (riso thai con verdure saltate in padella). Street food significa takeaway, quindi anche sul posto si può mangiare su piatti usa e getta, ma è davvero buono e perfetto per una pausa gustosa al volo.</p>
<p>Tartus 11 rue des Trois Frères</p>	<p>Tartus 11 rue des Trois Frères</p>
<p>En matière d'empanadas, François s'y connaît, puisqu'on lui doit déjà La Porteña rue Muller. Mais parce qu'il avait envie de proposer quelque chose de plus français, il a ouvert Tartus rue des Trois Frères, où l'on peut manger tourtes, tartes et tartines préparées</p>	<p>Quando si parla di empanadas, François sa cosa dice, visto che ha già La Porteña in rue Muller. Ma siccome desiderava offrire qualcosa di più francese, ha aperto Tartus in rue des Trois Frères, dove si possono mangiare torte, crostate e tartine preparate nel suo</p>

<p>dans son labo de la rue du Mont-Cenis. Bien que minuscule, le lieu est très agréable, les quiches super bonnes et le rapport qualité/prix juste imbattable ! A 5 euros la quiche, on en redemande, pas parce qu'on a encore faim mais parce que c'est rare de pouvoir manger à ce prix dans le quartier !</p>	<p>laboratorio in rue du Mont-Cenis. Anche se piccolo, il posto è molto piacevole, le quiche molto buone e il rapporto qualità/ prezzo è imbattibile! 5€ per una quiche: ne chiediamo ancora, non perché abbiamo ancora fame, ma perché è raro trovarne una a questo prezzo nel quartiere!</p>
<p>Le Bimbo 8 rue des Trois Frères</p>	<p>Le Bimbo 8 rue des Trois Frères</p>
<p>Changement de décor à l'angle des rues Chappe et des Trois Frères, où Le Bimbo a avantageusement pris la place du Carrousel. La déco est stylée, l'ambiance branchée et la cuisine moderne et savoureuse, sans parler de la grande terrasse ensoleillée toute la journée. On y retrouve tous les codes de la brasserie typiquement parisienne depuis le petit café du matin, le club sandwich du midi, l'afterwork et le dîner du soir, le tout servi avec le sourire, ce qui ne gâche rien.</p>	<p>Cambio di arredamento all'angolo tra rue Chappe e rue des Trois Frères, dove Le Bimbo ha vantaggiosamente preso il posto di Le Carrousel. L'arredamento è elegante, l'atmosfera alla moda e la cucina moderna e gustosa, per non parlare dell'ampia terrazza soleggiata durante tutta la giornata. Troverete tutti codici della tipica brasserie parigina: dal caffè del mattino, al club sandwich del pranzo, al afterwork e alla cena della sera. Il tutto servito con il sorriso, il che non guasta.</p>
<p>L'Essentiel 61 rue Lepic</p>	<p>L'Essentiel 61 rue Lepic</p>
<p>Olivier Théron est un connaisseur, puisqu'en tant que traiteur, il régale depuis des années les convives de nombreux événements privés et professionnels. En ouvrant L'Essentiel dans son quartier, Olivier trouve un nouveau terrain de jeu en offrant au « grand public » le meilleur de ses expériences créatives et gustatives. Le lieu, dans le virage Lepic, est juste dingue, avec son grand bar et ses petits salons planqués, et dans les assiettes, des plats à partager (ou pas !) aussi fins que gourmands et des planches ultra généreuses. Quant à la carte des vins, vous pouvez faire une confiance aveugle au patron et à son associée, ils savent vraiment de quoi ils parlent !</p>	<p>Olivier Théron è un intenditore, in quanto da anni, da ristoratore, si occupa di numerosi eventi privati e professionali. Aprendo L'Essentiel nel suo quartiere, Olivier trova un nuovo terreno di gioco offrendo al "grande pubblico" il meglio delle sue esperienze creative e gustative. Il posto, nella curva di Lepic, è pazzesco, con il suo grande bar e i suoi piccoli salotti nascosti, e nei piatti, le pietanze da condividere (o meno!) tanto raffinate quanto deliziose, e tavole molto generose. Quanto alla carta dei vini, potete fidarvi ciecamente del proprietario e della sua socia: sanno davvero il fatto loro!</p>
<p>Hiru 14 rue Duc</p>	<p>Hiru 14 rue Duc</p>
<p>C'est l'histoire d'Antoine et Alexandre, deux copains de fac qui bossent dans la finance et qui décident de changer de voie. Leur idée : reprendre un « rade » de quartier et lui apporter leur identité. Hiru est donc un bistrot moderne et chaleureux où l'on boit des cocktails et du bon vin, et où l'on grignote quelques tapas d'inspiration basque. Quand en plus l'un des deux associés a un frère architecte, et pas des</p>	<p>È la storia di Antoine e Alexandre, due colleghi di università che lavoravano nella finanza e che decidono ad un certo punto di cambiare vita. La loro idea: rilevare un bar di quartiere e dargli la loro identità. Hiru è quindi un bistrot moderno e accogliente, in cui si possono bere dei cocktail e del buon vino, o mangiare qualche tapas di ispirazione basca. Quando poi uno dei due soci ha un fratello architetto, e non</p>

<p>moindres (on lui doit entre autre le nouveau look du bar de l'Hôtel Particulier), ça donne un vrai lieu de vie à la déco soignée et chaleureuse, bien parti pour devenir l'un des hot spots du quartier Jules Joffrin.</p>	<p>è poco (a lui si deve anche il restauro del bar dell'hotel Particulier), il risultato è davvero un posto in cui vivere, con arredamento ben curato e accogliente, e che ha tutte le possibilità di diventare uno degli hot-spot del quartiere Jules Joffrin.</p>
<p>Miyam 11 rue du Poteau</p>	<p>Miryam 11 rue du Poteau</p>
<p>Enfin un vrai supermarché responsable qui ne se la joue pas épicerie chic et bobo. Le concept a été créé par deux frères et une sœur, l'idée étant de proposer des produits en vrac et sourcés auprès d'une centaine de petits producteurs : fruits et légumes cueillis la veille, fromage et crèmerie, boulangerie, épices, desserts, conserverie, le tout à des prix normaux. Et pour aller au bout du concept, les produits abimés sont transformés en soupes, coulis, ou plats cuisinés par les chefs maison. Après une première adresse dans Le Marais, Miyam a ouvert il y a quelques semaines dans la très animée rue du Poteau, et c'est une excellente nouvelle.</p>	<p>Finalmente un vero supermercato responsabile che non fa la figura del negozio di alimentari radical chic. Il progetto è stato creato da due fratelli ed una sorella, con l'idea di proporre dei prodotti sfusi e provenienti da un centinaio di piccoli produttori: frutta e verdura raccolti il giorno prima, formaggio e lattici, prodotti da forno, spezie, dolci, conserve, il tutto a prezzi ragionevoli. E per andare in fondo all'idea, i prodotti avariati sono trasformati in zuppe, in coulis o in piatti cucinati da chef interni. Dopo un primo locale nel Marais, Miyam ha aperto da qualche settimana nella vivacissima rue de Poteau, e questa è un'ottima notizia.</p>
<p>Cœur Sacré 5 rue Saint-Eleuthère</p>	<p>Cœur Sacré 5 rue Saint-Eleuthère</p>
<p>Depuis le temps qu'on se dit que les touristes méritaient mieux que d'être accueillis en haut du funiculaire par un pseudo fast food où l'on achète des Tours Eiffel ! Grâce à Cœur Sacré, l'espace a enfin retrouvé de sa superbe, dans le fameux bâtiment en rotonde vestige de l'exposition universelle de 1900. Cœur Sacré, c'est à la fois un concept-store mode et décoration où l'on ne trouve que des créateurs français, un coffee-shop avec une offre de viennoiseries et de finger food, ainsi qu'une cave à vin. A l'étage, le fameux rooftop, qui sera bientôt ouvert en journée, s'ambiance à partir de 18h pour des soirées festives animées par l'équipe du Rouge Pigalle. Les touristes sont ravis, et nous aussi !</p>	<p>Da tempo diciamo che i turisti meritavano di meglio che essere accolti in cima alla funicolare da uno pseudo fast food dove si comprano le Torri Eiffel! Grazie al Cœur Sacré, lo spazio ha ritrovato il suo antico splendore, nel famoso edificio rotondo, ultima vestigia dell'Esposizione Universale del 1900. Cœur Sacré è sia un concept-store alla moda e ben arredato in cui si trovano solo creazioni francesi, sia una caffetteria con un'offerta di pasticceria e di finger food, così come di una cantina di vini. Al piano superiore, il famoso rooftop, che sarà presto aperto durante il giorno, si anima a partire dalle 18.00 delle feste organizzare dall'equipe di Rouge Pigalle. I turisti ne saranno entusiasti, e anche noi!</p>
<p>Sacré-Cœur Studio 8 rue Bachelet</p>	<p>Sacré-Cœur Studio 8 rue Bachelet</p>
<p>Il ne s'agit pas vraiment d'une nouveauté, puisque Sacré-Cœur Studio a ouvert en septembre dernier mais, crise sanitaire oblige, n'a pas eu le temps de vraiment communiquer. Pourtant, le lieu, créé par Estelle, mérite le</p>	<p>Non è una vera e propria novità, dato che Sacré-Cœur Studio ha aperto lo scorso settembre, ma a causa dell'emergenza sanitaria, non ha avuto il tempo di comunicare veramente. Tuttavia, il luogo creato da Estelle,</p>

détour, entre le superbe studio de danse où sont proposés des cours de danse évidemment (tango, salsa, swing...) mais aussi de théâtre et de yoga, et l'incroyable jardin nourricier en restanques où l'on peut à la fois s'initier à la permaculture ou organiser des réceptions. Bref, un lieu comme seul Montmartre en a le secret !	vale la pena di essere visitato, tra la meravigliosa sala da ballo in cui vengono offerti corsi di danza (tango, salsa, swing...), ma anche di teatro e di yoga, e l'incredibile giardino dov'è possibile imparare la permacultura o organizzare dei ricevimenti, insomma, un luogo che solo Montmartre può avere!
Raymonde 26 rue du Poteau	Raymode 26 rue du Poteau
Depuis 1898, l'enseigne des chaussures Roger trône fièrement sur la rue du Poteau. Il y a un an, Julie, la petite fille de Raymonde et Roger, fondateurs de l'illustre magasin de souliers, a ouvert en toute discrétion (il n'y avait même pas de pas de porte) sa petite boutique de mode éco responsable juste à côté du magasin de ses grands-parents. Aujourd'hui, Raymonde est bien visible, et on a adoré découvrir son concept mélangeant vêtements vintage et chaussures éco responsables, comme créateurs du quartier qui propose des sneakers avec des semelles en pneus recyclés ; une jolie découverte.	Dal 1898, l'insegna delle scarpe Roger si erge con orgoglio in rue du Poteau. Da un anno Julie, la nipote di Raymonde e Roger, fondatori dell'illustre negozio di scarpe, ha aperto la sua piccola boutique di moda eco responsabile in modo discreto (non c'era nemmeno la porta) proprio vicino al negozio dei nonni. Oggi Raymonde è ben visibile e ci è piaciuto scoprire il suo concept che mescola vestiti vintage e scarpe eco sostenibili, oltre che designer locali che propongono sneaker con soles fabbricate con pneumatici riciclati. Una bella scoperta!
Tara Roy 45 rue Lepic	Tata Roy 45 rue Lepic
Tara Roy a longtemps été accessoiriste de cinéma. Aujourd'hui, elle exerce ses talents de créatrice en donnant une seconde vie aux bijoux anciens. Passionnée de brocante et d'antiquités, elle vient d'ouvrir un tout petit écrin rue Lepic où elle présente ses créations, superbes, et quelques objets de déco chinés. A mi-chemin entre le cabinet de curiosités et le coffre à bijoux, on fond littéralement devant de charme et d'élégance.	Tara Roy ha lavorato per molti anni come attrezzista cinematografica. Oggi esercita il suo talento di creatrice dando una seconda vita ai gioielli antichi. Appassionata di mercatini e di antiquariato, ha appena aperto un piccolo negozio in rue Lepic dove presenta le sue meravigliose creazioni e qualche oggetto antico. A metà strada tra una stanza delle curiosità ed un portagioie, ci si scioglie letteralmente di fronte al suo fascino ed alla sua eleganza.
On a aussi repéré : <ul style="list-style-type: none"> • Anthology Archives rue Ronsard, qui propose ses anciennes collections de chaussures pour femmes et hommes à prix réduits. • Le Pantalon, la petite marque éco responsable de pantalons comme son nom l'indique, qui après Batignolles et Le Marais, vient de s'installer rue des Abbesses. 	Abbiamo anche individuato: <ul style="list-style-type: none"> • Anthology Archives in rue Ronsard, che propone le sue vecchie collezioni di scarpe per uomo e donna a prezzi ridotti • Le Pantalon, il piccolo marchio eco-responsabile di pantaloni, come suggerito dal nome, che, dopo Batignolles e Le Marais, si trasferisce in rue des Abbesses

<ul style="list-style-type: none"> • Oh My Cream, le concept-store beauté qui déménage de quelques mètres au 90 rue des Martyrs. 	<ul style="list-style-type: none"> • Oh My Cream, il concept-store di bellezza che si trasferisce di pochi metri al 90 di rue des Martyrs.
PUBLIÉ LE 17 JUIN 2021	PUBBLICATO IL 17 GIUGNO 20212

7 LIEUX PLANQUÉS POUR SAVOURER LES BEAUX JOURS À MONTMARTRE	7 POSTI NASCOSTI PER DIVERTIRSI A MONTMARTRE
Comme tout bon parisien qui se respecte, dès que la météo vire au très beau et que les températures dépassent les 25°, vous éprouvez l'irrépressible envie de vous mettre en <u>terrasse</u> ou carrément au vert... Sans quitter Montmartre, on a déniché pour vous sept adresses au charme champêtre et à l'abri des regards qui, avouons-le, sentent déjà bon les vacances...	Come ogni buon parigino che si rispetti, non appena fa bello e la temperatura supera i 25°, sentite la voglia irrefrenabile di mettervi in <u>terrazza</u> o decisamente in mezzo alla natura... Senza lasciare Montmartre, abbiamo trovato sette posti incantevoli dal fascino campestre e al riparo dagli sguardi altrui, che, diciamocelo, sanno già di vacanza...
L'Hôtel Particulier Montmartre 23 avenue Junot	L'Hotel Particulier Montmartre 23 avenue Junot
On ne va pas se mentir, le lieu est dingue en toute saison, mais encore plus dès qu'on peut profiter des jardins. L'Hôtel Particulier Montmartre vous accueille tous les jours dans son cadre enchanteur pour déjeuner, goûter (le tea-time est carrément divin et sans réservation), boire un cocktail ou pour dîner, voire plus si affinités ! Bref, c'est une véritable parenthèse hors du temps que l'on vous propose de vivre, à l'ombre des arbres centenaires de la propriété ; magique ! Ce qu'on ne vous a pas dit : tendez l'oreille, il y a un terrain de pétanque juste à côté, mais il est très très privé.	Non vi mentiremo, il posto è pazzesco in tutte le stagioni, ma lo è ancora di più quando si può godere dei giardini. L'hotel Particulier Montmartre vi accoglie tutti i giorni nella sua incantevole cornice per pranzare, fare merenda (l'ora del tè è certamente divina e non è necessaria la prenotazione), per bere un cocktail o per cenare, e magari qualcosa di più...! Insomma, una vera e propria pausa fuori dal tempo che vi proponiamo di prendervi, all'ombra degli alberi secolari della proprietà: magico! Quello che non vi abbiamo detto: ascoltate bene, c'è un campo di <i>pétanque</i> proprio lì accanto, ma è molto, molto "privé".
Le Café Renoir 12 rue Cortot	Le Café Renoir 12 rue Cortot
On aime tellement le Musée de Montmartre, ses jardins et son café Renoir qu'on pourrait vous en parler tous les jours, et encore plus à l'arrivée des beaux jours. Ouvert du mercredi au dimanche, de 11h30 à 18h, le Café Renoir propose une carte de petite restauration (quiches de saison et pâtisseries artisanales, salades estivales...) et une offre généreuse de boissons fournies par des maisons de renom (jus de fruits Alain Milliat, limonade artisanale Elixia, cidre Sassy...) ou encore son propre thé glacé.	Ci piace talmente tanto il Museo di Montmartre con i suoi giardini e il suo caffè Renoir che potremmo parlarvene tutti i giorni. Ancora di più con l'arrivo della bella stagione. Aperto dal mercoledì alla domenica, dalle 11.30 alle 18.00, il Café Renoir propone un menu di spuntini (quiche di stagione e pasticceria artigianale, insalate estive...) e un'offerta abbondante di bibite fornite da aziende rinomate (succhi di frutta Alain Milliat, limonata artigianale di Elixia, sidro di Sassy...) e addirittura il suo tè freddo.

<p>Ce qu'on ne vous a pas dit : vous pouvez profiter du café et des jardins du musée sans visiter le musée moyennant un droit d'entrée de 5€.</p>	<p>Quello che non vi abbiamo detto: potete godervi il caffè e i giardini del museo senza visitarlo, pagando un biglietto di ingresso di 5€.</p>
<p>Le Speakart Bar 3 rue Caulaincourt</p>	<p>Le Speakart Bar 3 rue Caulaincourt</p>
<p>Elle était déjà très cool la terrasse du Mercure Paris Montmartre Sacré Coeur, mais elle l'est encore plus depuis sa réouverture et son changement de nom. Imaginez plutôt 300 m² végétalisés à l'abri du tumulte de la Place de Clichy toute proche, on se croirait presque en Provence au milieu des oliviers. Vous pouvez commander un pastis, un cocktail, bruncher le week-end, grignoter en semaine, et même défier vos potes au babyfoot, au ping-pong ou à la pétanque ! Il ne manque plus que les cigales...</p> <p>Ce qu'on ne vous a pas dit : des scènes ouvertes sont régulièrement proposées en soirée.</p>	<p>La terrazza del Mercure Paris Montmartre Sacré Coeur era già molto bella, ma lo è diventata ancora di più dopo la riapertura ed il cambio del nome. Immaginatevi 300 m² di spazio verde al riparo dal caos della vicina Place de Clichy: sembra quasi di essere in Provenza in mezzo agli olivi. Potete ordinare un pastis, un cocktail, fare un brunch nel week-end, mangiare qualcosa durante la settimana, sfidare i vostri amici a calcio balilla, a ping-pong o a <i>pétanque</i>! Mancano solo le cicale... Quello che non vi abbiamo detto: in serata vengono offerti degli spettacoli.</p>
<p>Le cinéma Studio 28 10 rue Tholozé</p>	<p>Le Cinéma Studio 28 10 rue Tholozé</p>
<p>Tout le monde (ou presque) connaît le cinéma Studio 28, « la salle des chefs-d'œuvre, le chef-d'œuvre des salles », mais on oublie trop souvent que s'y cache l'une des terrasses les plus charmantes de la Butte, complètement à l'abri des regards, ouverte tous les jours pendant les horaires du cinéma de 15h à 22h. On y grignote une petite quiche ou on y boit un verre entre amis ; atypique, et donc typiquement montmartrois !</p> <p>Ce qu'on ne vous a pas dit : repartez avec un souvenir, il y a un photomaton Harcourt dans le hall du cinéma.</p>	<p>Tutto il mondo (o quasi) conosce il cinema Studio 28, "la sala dei capolavori, il capolavoro delle sale", ma ci si dimentica troppo spesso che ospita una delle terrazze più belle di Montmartre, completamente al riparo dagli sguardi altrui, aperta tutti i giorni durante l'orario di apertura del cinema, dalle 15.00 alle 22.00. Si può mangiare una piccola quiche o bere un drink con gli amici; atipico e, quindi, tipicamente "montmartrese"!</p> <p>Quello che non vi abbiamo detto: andare via con un souvenir: c'è una cabina fotografica Harcourt all'entrata del cinema.</p>
<p>Le Seveste 1 Place Charles Dullin</p>	<p>Le Seveste 1 Place Charles Dullin</p>
<p>Ok, on vous l'accorde, ce n'est pas vraiment planqué, mais dans le genre place de village à l'ombre des marronniers, on peut difficilement rêver mieux. On comprend alors pourquoi le Théâtre de l'Atelier a eu la très bonne idée pour lancer sa table de l'installer sur la Place Charles Dullin. Pour y avoir déjeuné récemment, on peut vous garantir que si le lieu n'est pas complètement à l'abri des regards, il est assez paradisiaque et particulièrement frais. Et en plus on y mange très bien !</p>	<p>Ok, ve lo concediamo: non è proprio nascosto, ma è una specie di "piazza di paese" all'ombra di castagni. È difficile immaginare qualcosa di diverso. Capiamo quindi perché il Teatro dell'Atelier abbia avuto la buona idea di allestire il suo scoperto in Place Charles Dullin. Avendo pranzato lì recentemente, possiamo garantire che, anche se il posto non è completamente al riparo dagli sguardi altrui, è alquanto paradisiaco e particolarmente fresco. E per di più si mangia molto bene!</p>

Ce qu'on ne vous a pas dit : dès cet automne, le Seveste prendra ses quartiers d'hiver dans le mythique bar du théâtre au premier étage.	Quello che non vi abbiamo detto: a partire da questo autunno, Le Seveste si trasferirà durante il periodo invernale nel mitico bar del teatro, al primo piano.
Café Aristide 3 rue Aristide Bruant	Café Aristade 3 rue Aristade Bruant
Celles et ceux qui, comme nous, ont un faible pour les bars d'hôtels comprendront pourquoi on craque pour celui de l'hôtel Monsieur Aristide et sa terrasse ultra planquée en arrière cour. On y vient pour boire un verre en journée, pour déguster une carte simple à l'heure du déjeuner ou du dîner, et même pour bruncher le dimanche. Et comme le dit la chanson, on dirait le Sud ! Ce qu'on ne vous a pas dit : la cuisine s'approvisionne chez les meilleurs commerçants du quartier !	Chi, come noi, ha un debole per i bar degli hotel, capirà il motivo per cui ci siamo innamorati di quello dell'hotel Monsieur Aristide e della sua terrazza super nascosta sul retro del cortile. Si va durante la giornata per bere qualcosa, a pranzo o a cena per gustare un menu semplice, e anche per fare il brunch domenicale. E come dice la canzone: sembra di essere al Sud! Quello che non vi abbiamo detto: la cucina si rifornisce dai migliori commercianti della zona!
Le Vieux Chalet 14 bis rue Norvins	Le Vieux Chalet 14 bis rue Norvins
Les habitués ne parlent jamais du Vieux Chalet mais de chez Robert, figure incontournable du quartier. C'est l'adresse où on prend plaisir à se retrouver entre voisins quand on a envie de faire simple, pas tant pour ce qu'on a dans l'assiette (honnêtement, ça n'a vraiment rien d'extraordinaire) mais pour l'incroyable jardin où l'on peut refaire le monde jusque tard dans la nuit, parce qu'il y a toujours une bouteille de rosé au frais... Ce qu'on ne vous a pas dit : prévoyez du liquide, Robert refuse les cartes de crédit !	Gli abitué non parlano mai del Vieux Chalet, ma di Da Robert, figura chiave del quartiere. È il posto dove potete incontrare con piacere i vostri vicini quando avete voglia di fare una cosa semplice, non tanto per il cibo (onestamente, non è niente di straordinario), ma per l'incredibile giardino dove poter socializzare fino a tarda notte, perché in frigo c'è sempre una bottiglia di rosé... Quello che non vi abbiamo detto: portate i contanti: Robert non accetta le carte di credito!
PUBLIÉ LE 15 JUIN 2021	PUBBLICATO IL 15 GIUGNO 2021

QUOI DE NEUF À MONTMARTRE ? AVRIL 2021	COSA C'È DI NUOVO A MONTMARTRE – APRILE 2021
Qu'il pleuve, qu'il vente ou qu'il neige, Montmartre Addict est toujours à l'affût de bonnes adresses. Et ce n'est ni la schizophrénie de la météo, ni le nouveau confinement, et encore moins les escaliers qui nous décourageront pour arpenter la Butte de long en large. On est dernièrement tombés sur plein de lieux (très) chouettes, qui mettent du baume au coeur en cette période où l'on a l'impression que tout tourne au ralenti, alors que pas tant que ça ; preuve en est avec ce nouveau « quoi de neuf à Montmartre ». On espère que ce vent	Che piova, faccia vento o nevichi, Montmartre Addict è sempre alla ricerca di nuovi locali. E non saranno né questo tempo matto, né le nuove restrizioni, né tanto meno le scale che ci scoraggeranno a girovagare in lungo e in largo per Montmartre. Di recente ci siamo imbattuti in un sacco di posti (molto) carini che fanno bene all'animo in questo periodo in cui si ha l'impressione che tutto stia rallentando, ma non così tanto. Né è la prova questo nuovo "Cosa c'è di nuovo a Montmartre". Speriamo che quest'aria di rinnovamento vi faccia venir

<p>de renouveau vous donnera envie de passer voir ce qu'il se passe autour de chez vous et que vous apprécierez ces nouvelles adresses dans le quartier.</p>	<p>voglia di venire a vedere cosa succede intorno a voi e che apprezziate questi nuovi posti del quartiere.</p>
<p>Koira 18 rue Ravignan</p>	<p>Koira 18 rue Ravignan</p>
<p>Encore mieux qu'Emily in Paris, on vous présente Emily... in Montmartre ! Tout comme ses parents, elle est née dans le 18ème et n'a jamais quitté le quartier. Une Montmartroise pure souche donc, dont on aurait adoré vous faire croire qu'elle avait rencontré son amoureux Nathan sur la Butte mais l'histoire n'est pas aussi cliché. Après s'être (bien) trouvés tous les deux, le couple a ouvert tout début avril une boutique rue Ravignan pour nos amis les bêtes. Le lieu est trop chouette, les produits sont triés sur le volet et on fait attention aux emballages, à la provenance des produits et à la dimension éco-responsable. L'idée ? Créer un magasin convivial, assez grand pour venir avec votre animal et proposer une offre saine et responsable pour chiens et chats. Notre coup de coeur ? Le stand de vrac qui permet de repartir avec des petites quantités, faire goûter à votre compagnon ses nouvelles croquettes préférées et surtout réduire sa consommation d'emballages. Ce sont les Poilus de la Butte qui vont être contents !</p>	<p>Ancora meglio di Emily in Paris, vi presentiamo Emily...in Montmartre! Come i suoi genitori, è nata nel 18° arrondissement e non ha mai lasciato il quartiere. Nativa di Montmartre, avremmo voluto farvi credere che ha incontrato Nathan, la sua anima gemella, a Montmartre, ma la storia non è così banale. Dopo essersi trovati (bene) tutti e due, la coppia, all'inizio di aprile, ha aperto in rue Ravignan una boutique per i nostri amici a quattro zampe. Il posto è troppo carino, i prodotti sono selezionati con cura e si presta attenzione agli imballaggi, alla provenienza dei prodotti e alla dimensione eco-responsabile. L'idea? Creare un negozio accogliente, abbastanza grande per venirci con i vostri animali e offrire una gamma di prodotti sani e responsabili per cani e gatti. Il nostro preferito? Lo stand di prodotti sfusi che permette di comprare delle piccole quantità in modo da far assaggiare al vostro amico le nuove crocchette e, soprattutto, da ridurre il consumo di imballaggi. Gli amici pelosi di Montmartre ne saranno contenti!</p>
<p>Ze Salon 17 rue la Vieuville</p>	<p>Ze Salon 14 rue la Vieuville</p>
<p>Ceux qui habitent le quartier depuis longtemps se souviennent peut-être qu'il y avait déjà un salon de coiffure à cette adresse, avant de devenir, entre autre, une boutique de créateur. Depuis quelques semaines, le 17 rue La Vieuville a retrouvé son activité d'origine grâce à Mehdi, qui vient d'y ouvrir Ze Salon. Mehdi connaît le métier, puisque chez lui, on est coiffeur de père en fils depuis 30 ans ! Son truc à lui, c'est la coupe, d'abord pour hommes, mais aussi pour femmes, et ce qui l'intéresse, c'est la transformation sur la matière. Pour Mehdi, la coiffure est un art, et il travaille toujours avec des tondeuses mécaniques et des rasoirs à l'ancienne. On n'a pas encore testé ses services, mais on adore</p>	<p>Chi vive nel quartiere da molto tempo forse ricorderà che qui c'era un salone di parrucchiera, prima di diventare una boutique di design. Da qualche settimana, il numero 17 di rue La Vieuville è stato riportato alla sua attività originaria grazie a Mehdi, che ha appena aperto Ze Salon. Mehdi conosce il mestiere, in quanto è tramandato di padre in figlio da 30 anni! La sua specialità è il taglio, inizialmente da uomo, poi anche da donna: quello che gli interessa è la trasformazione della materia. Per Mehdi il parrucchiere è un arte e lavora ancora con macchinette elettriche e rasoi all'antica. Non abbiamo ancora provato i suoi servizi, ma adoriamo già l'arredamento un po' vintage che mette in risalto le piastrelle</p>

déjà la déco un peu vintage qui met en valeur le carrelage et le parquet d'origine du lieu, et si Mehdi est aussi bon coiffeur qu'il est sympathique, alors on est certain de ne pas être déçu en lui confiant nos cheveux.	ed il parquet originario. E se Mehdi è un parrucchiere tanto bravo quanto simpatico, allora siamo sicuri che non rimarremo delusi quando gli affideremo i nostri capelli.
Belle O Naturelle 95 rue des Martyrs	Belle O Naturelle 95 rue des Martyrs
Nombreuses sont les habitantes du quartier à connaître l'institut Belle O Naturel dans le haut de la rue des Martyrs, fermé depuis plus d'un an. Ce sont deux soeurs, Elise et Lili, qui reprennent le lieu et se lancent dans une nouvelle aventure en reprenant l'institut de beauté. Le lieu est un petit paradis de prestations : manucures colorées, poses de faux cils pour un regard revolver mais aussi épilation en douceur et surtout une machine révolutionnaire qui tonifie la peau et réduit la cellulite à vue d'oeil ! Vous serez chouchoutées des pieds à la tête, avec des produits naturels de la marque Phyt's et des conseils personnalisés lors d'une parenthèse pleine de convivialité qui deviendra à coup sûr votre nouveau QG beauté du quartier ; vivement la réouverture !	Molti abitanti della zona conoscono il salone Belle O Naturel alla fine di rue des Maryrs, chiuso da più di un anno. Due sorelle, Elisa e Lili, hanno rilevato il locale e si sono buttate in una avventura, riaprendo il salone di bellezza. Il posto è un piccolo paradiso con molti servizi: manicure colorate, ciglia finte per uno sguardo ipnotico, ma anche depilazione delicata e, soprattutto, un macchinario rivoluzionario che tonifica la pelle e riduce visibilmente la cellulite! Sarete coccolati dalla testa ai piedi, con i prodotti naturali di Phyt's e con consigli personalizzati, in un ambiente conviviale che diventerà senza dubbio il vostro quartier generale di bellezza del quartiere. Viva la riapertura!
Le LAB français 7 rue Houdon	Le LAB français 7 rue Houdon
La rue Houdon bouge beaucoup ces derniers temps ! Proche du métro Pigalle, impossible de manquer la toute nouvelle épicerie au bleu intense et à la vitrine débordante de bonnes choses. C'est Sandrine qui nous accueille avec le sourire et nous fait découvrir des produits qui ont tout bon. Entre saucisson au Beaufort, flan au Speculoos, légumes bio et fromages à la coupe, on ne sait plus quoi choisir tant tout donne envie. Les produits sont sélectionnés sur le volet et la part belle est faite aux matières premières qui ont du goût, souvent issues de petits producteurs, pour faire (re)découvrir la richesse du terroir français. Un vrai laboratoire d'expérience, pour ceux qui aiment les épicerie fines de caractère, made in France !	Ultimamente c'è molto movimento in rue Houdon! Vicino alla stazione della metro Pigalle, è impossibile non notare questo nuovissimo negozio alimentare dal colore blu intenso e dalla vetrina piena di cose buone. Sandrine ci accoglie col sorriso, facendoci scoprire tutti prodotti buoni. Tra la salsiccia di Beaufort, il flan di Speculoos, verdure bio e formaggi, non sappiamo cosa scegliere dato che tutto è così buono. I prodotti vengono selezionati con cura e l'accento è posto sulle materie prime gustose, spesso provenienti da piccoli produttori, per far (ri)scoprire la ricchezza del territorio francese. Un vero e proprio laboratorio di esperienza, per quelli che amano le gastronomie di carattere made in France!
Ruolo 36 rue Ramey	Ruolo 36 rue Ramey
C'est parti d'une blague entre potes, cette passion pour les rouleaux de printemps et puis	Tutto è iniziato da uno scherzo tra amici, questa per gli involtini primavera e poi Greg,

<p>Greg, Ben et Jacques se sont lancés. Respectivement anciens DJ autour du monde, globe-trotter en Asie du Sud-Est et chef cuisinier, ils partagent le goût des bonnes choses, de la musique hip-hop et du quartier ! Depuis deux semaines, leur nouvelle enseigne colore la rue Ramey et un chouette concept de street food fusion envahit le trottoir, au numéro 38. Vous pouvez bien sûr tester leurs spécialités : des rouleaux froids avec une sauce directement à l'intérieur ou des rouleaux chauds inspirés des « dosas », les fameuses galettes indiennes à base de farine de riz et de lentilles. Tous les plats sont fait-maison, inclus la bonne humeur et le sourire ! Les légumes sont bio, et les roulos agrémentés d'une ribambelle d'options végétarienne, vegan ou sans gluten. Un lieu de vie qui attend avec impatience d'ouvrir sa terrasse en plein soleil et proposera cet été des bières fraîches, une carte de vins en biodynamie et un brunch le dimanche. À ne pas rater : les futurs collabs avec les restos du quartier pour proposer des recettes éphémères. Le temps de les interviewer, ont (sic) a même eu le temps de rencontrer deux nouvelles accros qui habitent quelques rues plus haut ! Et vous, vous venez tester quand ?</p>	<p>Ben e Jacques si sono buttati. Rispettivamente ex DJ in giro per il mondo, giramondo nel Sud-Est asiatico e capo cuoco, condividono l'amore per le cose buone, per la musica hip-hop e per il quartiere! Dopo due settimane, la loro nuova insegna abbellisce rue Ramey e un bel concept di street food fusion ha conquistato il marciapiede al numero 38. Naturalmente potrete provare le loro specialità: involtini freddi con salsa direttamente all'interno o involtini caldi ispirati dai "dodas", le famose frittelle indiane a base di farina di riso e lenticchie. Tutti i piatti sono fatti in casa, incluso il buon umore ed il sorriso! Le verdure sono biologiche e gli involtini sono disponibili in una miriade di opzioni: vegetariani, vegani e senza glutine. Un bel posto che non vede l'ora di aprire la sua terrazza in pieno sole e che quest'estate proporrà delle birre fresche, una lista di vini biodinamici e il brunch della domenica. Da non perdere: le future collaborazioni con i ristoranti del quartiere per proporre delle ricette temporanee. Durante l'intervista abbiamo avuto anche il tempo di incontrare i due nuovi dipendenti, i quali abitano qualche via più in là! E voi, quando venite a provarlo?</p>
<p>The Beans on Fire 61 rue des Trois Frères</p>	<p>The Beans on Fire 61 rue des Trois Frères</p>
<p>Les amateurs de café sont décidément très gâtés dans le quartier, puisque The Beans On Fire, torréfacteur et coffee shop, vient d'ouvrir sa nouvelle adresse au bout de la rue des Trois Frères, à la place de Farfelu. The Beans On Fire propose un café de spécialité, torréfié dans le Nord de Paris, disponible sur place en vrac, en grain ou moulu. Bien entendu, il est aussi possible de le déguster sur place (du moins dès que la situation sanitaire le permettra), tout comme d'autres boissons chaudes ou fraîches (une citronnade maison est en préparation), ainsi que quelques pâtisseries gluten free à grignoter. Pour l'instant, on achète et on emporte, mais comme le lieu est très sympa, on a hâte de pouvoir de nouveau s'y poser.</p>	<p>Gli amanti del caffè sono decisamente troppo viziati dal quartiere, poiché The Beans On Fire, torrefazione e caffetteria, ha appena aperto la sua nuova sede all'inizio di rue des Trois Frères, al posto di Farfleu. The Beans On Fire offre un caffè di qualità, tostato nel nord di Parigi, disponibile sfuso, in grani o macinato. Naturalmente, è anche possibile gustarlo sul posto (almeno non appena le norme sanitarie lo permetteranno), oltre ad altre bevande calde o fredde (una limonata fatta in casa è in fase di produzione) e qualche dolce senza glutine da mangiare. Al momento, compriamo e portiamo via, ma dato che il posto è molto gradevole, non vediamo l'ora di poterci accomodare di nuovo.</p>
<p>Intermarché 44 rue Lepic</p>	<p>Intermarché 44 rue Lepic</p>

<p>On en connaît qui ont grincé des dents en apprenant qu'un Intermarché allait ouvrir au croisement Lepic-Abbesses, surtout quand on se souvient de ce qu'était le lieu, ancienne Galerie W. Bon, maintenant que c'est fait, on ne va pas faire la fine bouche, d'autant que s'il ne reste rien du lieu d'origine à l'intérieur (franchement quel gâchis), la devanture n'est pas si vilaine que ça. Du moins, on sent une réelle volonté de s'adapter au quartier, et surtout à sa clientèle, adepte de produits de qualité. Imaginé autour du « Mieux Manger », le magasin fait la part belle au bio, au vrac et aux produits frais, ainsi qu'au service en proposant le drive, la livraison à domicile ou encore le « lâcher de chariot ». Et c'est vrai qu'on a trouvé le personnel particulièrement sympathique et disponible. Une fois la pilule avalée, on se dit que finalement, cet Intermarché dépannera sûrement plus d'un montmartrois.</p>	<p>Conosciamo alcune persone che hanno digrignato i denti quando hanno saputo che sarebbe stato aperto un Intermarché all'incrocio tra rue Lepic e rue Abbesses; soprattutto se ricordiamo quello che era il locale: l'ex Galerie W. Bon. Ora che è stato fatto non faremo gli schizzinosi, soprattutto perché all'interno non resta niente del locale originario (sinceramente: che spreco) e la facciata non è poi così male. Se non altro, si percepisce una reale volontà di adattarsi al quartiere e, soprattutto, alla sua clientela, abituata a prodotti di qualità. Progettato intorno al tema "Mangiare Meglio", il negozio punta su prodotti bio, sfusi e freschi, oltre che sul servizio, offrendo il servizio drive-through, la consegna a domicilio e il "rilascio del carrello" fino a casa. Ed è vero che abbiamo trovato il personale particolarmente simpatico e disponibile. Una volta ingoiata la pillola, ci siamo detti che, finalmente, questo Intermarché aiuterà sicuramente più di un residente a Montmartre.</p>
<p>Galerie L77 77 rue Lepic</p>	<p>Galerie L77 77 rue Lepic</p>
<p>David Nissen est photographe, Franck David est communicant et amateur d'art. Ils sont tous les deux montmartrois et ont ouvert à la fin de l'année 2020 la Galerie L77 rue Lepic, un espace entièrement dédié à la photographie contemporaine. Entre confinements, déconfinements et reconfinements successifs, on a quand-même pu visiter le lieu et c'est canon ! David y expose ses propres photographies, mais aussi en ce moment des œuvres de la série « Hit The Road » de Letizia Le Fur, lauréate du prix Leica/Alpine en 2018 pour son travail. On a vraiment hâte que le lieu puisse enfin organiser de vrais vernissages et autres events autour de la photographie, et nous faire découvrir de nouveaux talents.</p>	<p>David Nissen è un fotografo, Franck David è un comunicatore ed amante dell'arte. Sono entrambi di Montmartre e, alla fine del 2020, hanno aperto la Galleria L77 in rue Lepic, uno spazio interamente dedicato alla fotografia contemporanea. Tra chiusure, riaperture e nuove chiusure, siamo riusciti comunque a visitare il posto ed è pazzesco! David vi espone le proprie fotografie, ma anche, al momento, opere della serie "Hit The Road" di Letizia Le Fur, vincitrice del premio Leica/Alpine nel 2018 per il suo lavoro. Abbiamo veramente voglia che il posto possa finalmente organizzare dei veri vernissages e altri eventi legati alla fotografia, e che ci faccia scoprire nuovi talenti.</p>
<p>Le Follow 13 67 rue Lepic</p>	<p>Le Follow 13 67 rue Lepic</p>
<p>Rendez-vous tous les 13 du mois pour découvrir les 13 oeuvres d'un des artistes exposant dans la toute nouvelle galerie du virage Lepic. Créée par Laurence Boyer, ancienne avocate au barreau de Paris et toute</p>	<p>Ogni 13 del mese venite a scoprire le 13 opere di uno degli artisti che espongono nella nuovissima galleria della svolta Lepic. Creata da Laurence Bpyer, ex avvocato del foro di Parigi e da poco residente nel quartiere,</p>

<p>récente habitante du quartier, la volonté était de redonner vie à l'âme artistique du village de Montmartre. La Butte a toujours été un véritable terrain d'expression pour les artistes d'hier et d'aujourd'hui et c'est avec une certaine nostalgie de ce qu'on pourrait imaginer du Montmartre d'avant que le lieu ouvre ses portes à des peintres, des photographes et des dessinateurs qui ont la même sensibilité. Ce mois-ci, la galerie accueille GID, une peintre montmartroise, qui expose ses recherches poétiques entre huiles et pastels. A partir de mardi prochain, vous pourrez découvrir le travail du photographe Thierry Parhad, ancien troupier du Moulin Rouge, qui met en scène l'envers du décor de ce cabaret mythique, en jonglant avec les fonds et les contrastes. On va attendre tous les 13 du mois avec impatience !</p>	<p>l'obiettivo era quello di ridare via allo spirito artistico del quartiere. Montmartre è sempre stato un vero e proprio terreno d'espressione per gli artisti di ieri e di oggi, ed è con una certa nostalgia per ciò che si poteva immaginare della Montmartre di prima che la galleria apre le sue porte a pittori, fotografi e disegnatori, i quali condividono la stessa sensibilità. Questo mese la galleria accoglie GID, una pittrice originaria di Montmartre, che espone la sua ricerca poetica tra oli e pastelli. Da martedì prossimo potrete scoprire il lavoro del fotografo Thierry Parhad, ex troupier del Moulin Rouge, che mette in scena il backstage del mitico cabaret, giocando con sfondi e contrasti. Dovremmo aspettare ogni 13 del mese con impazienza!</p>
PUBLIÉ LE 8 AVRIL 2021	PUBBLICATO L'8 APRILE 2021

QUOI DE NEUF À MONTMARTRE ? FÉVRIER 2021	COSA C'È DI NUOVO A MONTMARTRE – FEBBRAIO 2021
Malgré le contexte, Montmartre reste dynamique, et on est plus que content de pouvoir vous parler de nouveaux lieux dans le quartier. On en a repéré plein d'autres qui devraient ouvrir dans les jours qui viennent, et encore plus quand la situation redeviendra à peu près normale ; on a tellement hâte !	Nonostante la situazione, Montmartre rimane dinamico e siamo più che felici di parlarvi dei nuovi locali nel quartiere. Ne abbiamo scovati altri che dovrebbero aprire nei prossimi giorni, e ancora di più quando la situazione tornerà più o meno alla normalità: non vediamo l'ora!
Maison Barbès 4 rue Bervic	Maison Barbès 4 rue Bervic
Honnêtement, on ne s'attendait pas à trouver un hôtel aussi stylé rue Bervic. Juste derrière le magasin Tati, Maison Barbès a ouvert ses portes début janvier. Le design de l'hôtel rend hommage aux années 30, et c'est carrément classe : un lobby glamour à souhait avec son bar à cocktails, 29 chambres typiquement parisiennes (donc très petites mais c'est aussi ce qui fait tout leur charme) dont quelques suites au 6 ^e étage, et au sous-sol une petite salle de sport et un sauna. On est tombé sous le charme.	Sinceramente, non ci aspettavamo di trovare un hotel così elegante in rue Bervic. Proprio dietro il negozio Tati, Maison Barbès ha aperto i battenti all'inizio di gennaio. Il design dell'hotel rende omaggio agli anni '30 ed è davvero di classe: una hall glamour con il suo cocktail bar, 29 camere tipicamente parigine (quindi molto piccole, ma è anche questo che le rende così affascinanti), tra cui qualche suite al sesto piano e nel seminterrato una piccola palestra e una sauna. Ce ne siamo innamorati.
Showroom Laurent Badier 69 rue Lepic	Showroom Laurent Badier 69 rue Lepic
Comment se réinventer quand on ne peut plus exercer son activité ? C'est la question à	Come ci si reinventa quando non si può più esercitare la propria attività? È questa la

<p>laquelle a répondu Romain, le gérant du Milord rue Lepic, en proposant à son ami designer Laurent Badier de transformer son bar à vin en showroom éphémère. Ça ne pouvait pas mieux tomber pour Laurent qui s'interrogeait justement sur la pertinence d'ouvrir un lieu pérenne à Paris, et qui peut ainsi « tester » ses créations auprès des montmartrois. En moins de deux semaines, les voisins sont déjà séduits par ses sièges en acier et plexiglass fabriqués en Sologne où il a son atelier. Si l'essai se révèle concluant (et ça a l'air bien parti pour), il y a de fortes chances pour que Laurent cherche un lieu à lui dans le quartier pour y installer définitivement son showroom parisien, et c'est tout ce qu'on lui souhaite !</p>	<p>domanda a cui Romain, il gestore del Milord di rue Lepic, ha risposto proponendo al suo amico designer Laurent Badier di trasformare il suo wine bar in uno showroom temporaneo. Non poteva arrivare in un momento migliore per Laurent, che si stava interrogando sull'opportunità di aprire un locale permanente a Parigi. In questo modo può “testare” le sue creazioni con gli abitanti di Montmartre. In meno di due settimane, i vicini sono già stati sedotti dalle sue sedie in acciaio e plexiglass fabbricate in Sologne, dove ha il suo atelier. Se la prova si rivelerà positiva (e sembra che lo sarà), è molto probabile che Laurent cerchi un posto tutto suo nel quartiere per allestire il suo showroom parigino, e noi non possiamo che augurarglielo!</p>
<p>La Centrale Montmartre www.lacentralemontmartre.com</p>	<p>La Centrale Montmartre www.lacentralemontmartre.com</p>
<p>Félix et Théo, en plus d'être copains et d'habiter le 18^e, sont tous les deux fans de streetwear. Il ne leur en fallait pas beaucoup plus pour avoir l'idée de lancer leur e-shop de fringues streetwear vintage et exclusives : des pièces classiques ou haut de gamme, et bien sûr des sneakers, le tout sélectionné selon des critères ultra pointilleux que les amateurs apprécieront. Surtout, il était important pour les deux garçons de garder un lien fort avec leur quartier, et comme les grandes marques de luxe accolent souvent Paris à leur nom, ils ont choisi Montmartre parce que « comme Paris, ça a un petit classe » ; forcément on adore !</p>	<p>Felix e Théo, oltre ad essere amici e ad abitare nel 18^o arrondissement, sono entrambi appassionati di streetwear. Non avevano bisogno di molto altro per avere l'idea di aprire un e-shop di abiti streetwear vintage ed esclusivi: pezzi classici o di alta gamma, e naturalmente sneaker; il tutto selezionato secondo criteri molto precisi che gli appassionati apprezzeranno. Soprattutto, per i due era importante mantenere un legame forte con il quartiere e, dato che i grandi marchi di lusso associano Parigi al loro nome, hanno scelto Montmartre perché “come Parigi, ha un po' di classe”. Ovviamente ci piace!</p>
<p>Farrow & Ball by Pénélope 7 rue Francoeur</p>	<p>Farrow & Ball by Pénélope 7 rue Francoeur</p>
<p>Farrow & Ball, on connaît, mais qui est donc Pénélope ? Initialement installée à Vincennes, cette architecte d'intérieur s'est spécialisée dans le positionnement des teintes, et propose des consultations couleurs et un service d'accompagnement sur-mesure pour tous les projets d'aménagement intérieur. Après Vincennes, c'est à Montmartre qu'elle vient de poser ses pots de peinture, dans une très belle boutique à l'angle de la rue Francoeur et de la rue Nobel où, en plus de la peinture et du conseil, on peut trouver quelques objets de</p>	<p>Conosciamo Farrow & Ball, ma chi è Penelope? Inizialmente con sede a Vincennes, questa interior designer è specializzata nell'accostamento dei colori, offre delle consulenze cromatiche ed un servizio d'accompagnamento su misura per tutti i progetti di arredo degli interni. Dopo Vincennes, è a Montmartre che ha appena posato i suoi vasi di vernice, in un bellissimo negozio all'angolo tra rue Francoeur e rue Nobel dove, oltre a pittura e consigli, possiamo trovare qualche oggetto d'arredo. Attenzione,</p>

décoration. Attention, voilà qui pourrait bien vous donner envie de relooker vos intérieurs !	potrebbe farvi venir voglia di rinnovare la vostra casa!
Le Zingam 74 rue des Martyrs	Le Zingam 74 rue des Martyrs
Elle a bien grandi la petite épicerie de quartier née dans le 11 ^e arrondissement en 2014. Après l'ouverture d'un deuxième lieu de vente dans le 11 ^e , un marché bio deux fois par semaine et une offre d'approvisionnement pour les professionnels, le Zingam investit le 18 ^e et plus particulièrement Montmartre. On adore le concept d'épicerie indépendante qui privilégie les circuits courts, qui propose toute l'année des produits bons, simples, de qualité et de saison, et qui valorise les activités rurales et les rapports humains. Le lieu est hyper sympa, l'équipe très cool, et les produits ont l'air canon. On souhaite donc la bienvenue au Zingam dans le quartier.	È venuto su bene il piccolo negozio di alimenti di quartiere nato nel 2014 nell'11 ^o arrondissement. Dopo l'apertura di un secondo negozio nell'11 ^o , di un mercato bio due volte a settimana e di un'offerta di forniture per professionisti, Le Zingam arriva all'18 ^o , più in particolare, a Montmartre. Ci piace l'idea del concept di negozio alimentare indipendente che privilegia il km zero, che offre tutto l'anno prodotti buoni, semplici, di qualità e di stagione, e che valorizza le attività rurali ed i rapporti umani. Il posto è davvero bello, il team molto affiatato ed i prodotti hanno l'aria di essere ottimi. Diamo quindi il benvenuto a Zingam nel quartiere.
Devotions Café 5 rue Ramey	Devotions Café 5 rue Ramey
Comme son nom l'indique, le Devotions Café est un coffee shop ou « café de spécialité » dans lequel on peut boire mais aussi acheter du café, dont les grains sont torréfiés à Londres. Derrière le comptoir, Thom, cofondateur et barista expert est incollable sur son sujet, et souhaite faire du Devotions Café un véritable lieu de vie et de la marque une référence en la matière. Dans l'ombre, son complice Rid, photographe professionnel, apporte de la créativité au projet. Aux fourneaux, Estelle pâtissee et nous on salive devant les cookies, le banana bread et les scones maison. Le week-end, le Devotions Café propose une petite offre salée. Pour l'instant, on ne peut qu'emporter mais on a hâte de pouvoir se poser dans ce petit lieu qui redonne un coup de jeune au quartier.	Come suggerisce il nome, Devotions Café è una caffetteria o "caffè d'eccellenza" in cui possiamo sia bere che acquistare caffè, i cui grani sono tostati a Londra. Dietro il bancone, Thom, Thom, co-fondatore e barista esperto, sa tutto sul caffè e vuole fare di Devotions Café un vero e proprio luogo da vivere e del marchio un punto di riferimento nel settore. Sullo sfondo, il suo socio, Rid, fotografo professionista, apporta creatività al progetto. In cucina, Estelle prepara biscotti, banana bread e focaccine fatte in casa e noi abbiamo l'acquolina in bocca. Il week-end, il Devotions Café propone un piccolo menu salato. Per il momento possiamo solo portare via ma non vediamo l'ora di accomodarci in questo piccolo locale che sta dando nuova vita al quartiere.
Le Château de Ma Reum 16 rue Durantin	Le Château de Ma Reum 16 rue Durantin
Quand on est originaire de Châteauneuf-du-Pape et qu'on bosse à la cave de Belleville depuis 5 ans, à un moment on a forcément envie de voler de ses propres ailes. C'est donc ce qu'a fait Stan qui a eu la bonne idée de venir s'installer rue Durantin pour ouvrir Le Château de Ma Reum (clin d'œil à son sud	Quando si è originari di Châteauneuf-du-Pape e si lavora da cinque anni nella cantina di Belleville, ad un certo punto si ha voglia di spiegare le ali. È quello che ha fatto Stan, il quale ha avuto la buona idea di trasferirsi in rue Durantin per aprire Le Château de Ma Reum (un riferimento al suo Sud), una cantina

<p>natal), cave spécialisée dans les vins du sud-est bio ou nature. Stan propose aussi des produits d'épicerie fine, qu'il source lui-même, toujours dans le sud, et destine le lieu à se transformer en bar à vin quelques jours par semaine dès que les conditions le permettront, l'idée étant de rester avant tout un vrai caviste.</p>	<p>specializzata in vini biologici o naturali del sud-est. Stan propone anche dei prodotti gastronomici, di cui si rifornisce personalmente, sempre originari del sud, e intende trasformare il locale in un'enoteca qualche giorno alla settimana non appena le condizioni lo permetteranno, con l'idea di rimanere prima di tutto un vero commerciante di vini.</p>
<p>Benélum 15 rue des Trois Frères</p>	<p>Benélum 15 rue des Trois Frères</p>
<p>Il faut être sacrément courageux pour prendre le pari d'ouvrir un bar en ce moment. C'est le cas de Benjamin et Ludmilla, qui ont ouvert le Benélum le 14 octobre dernier, quelques jours à peine avant le second confinement. Lui voulait une charcuterie, elle un bar, ils ont eu l'idée de s'associer pour créer un bar à cocktails originaux à base d'alcools infusés maison, qui propose également des produits du terroir, et plus particulièrement de la charcuterie à la découpe et sur-mesure pour les petites ou les grosses faims. En attendant, parce qu'il a bien fallu s'adapter, ils font exclusivement de la vente à emporter, boissons, formules apéro, burgers et tartines salées, mais on a vraiment hâte de pouvoir profiter du lieu qui a été entièrement refait et qui nous fait de l'œil depuis quelques mois.</p>	<p>Bisogna essere piuttosto coraggiosi per aprire un bar in questo periodo. È il caso di Benjamin e Ludmilla, i quali hanno aperto il Benélum il 14 ottobre scorso, qualche giorno prima del secondo lockdown. Lui voleva una salumeria, lei un bar: hanno avuto l'idea di unire le forze per creare un cocktail bar originale a base di alcol infuso in casa, e che propone anche prodotti del territorio, in particolare salumi, tagliati su misura per piccoli e grandi affamati. Nel frattempo, dato che è necessario adattarsi, vendono esclusivamente da asporto, bevande, formule per aperitivi, hamburger e torte salate, ma non vediamo veramente l'ora di poterci godere questo posto che è stato completamente ristrutturato e che adocchiamo da qualche mese.</p>
<p>Smile 26 rue Ramey</p>	<p>Smile 26 rue Ramey</p>
<p>Smile vient à peine d'ouvrir rue Ramey, et on a déjà craqué pour leurs kebabs ultra gourmands et originaux à base de quasi de veau et de dinde rôtis à la broche. On aurait bien aimé vous en dire plus, mais il y avait déjà beaucoup de monde et l'équipe était ultra occupée, donc on s'est fait discret, on a commandé un Smile Roma avec des tomates, de la roquette et de la mozza fumée, et on s'est régalé ! La prochaine fois, on testera le Smile Beyrouth, ou le New York, ou le Bombay, ou le veggie, et surtout les frites qui ont l'air divines. En attendant, on peut vous dire que ce kebab nous a grave donné le smile. © debography</p>	<p>Smile ha appena aperto in rue Ramey e ci siamo già innamorati dei loro kebab succulenti ed originali a base di girello di vitello e di tacchino allo spiedo. Avremmo voluto dirvi di più, ma c'era già molta gente e il team era occupatissimo; quindi, abbiamo mantenuto un profilo basso e abbiamo ordinato uno Smile Roma con pomodori, rucola e mozzarella affumicata: e ci è piaciuto! La prossima volta proveremo lo Smile Beyrouth, o il New York, o il Bombay, o il vegano e, soprattutto, le patatine fritte che hanno l'aria divina. Nel frattempo, possiamo dirvi che, caspita, questo kebab ci ha regalato un bel sorriso. © debography</p>
<p>PUBLIÉ LE 25 FÉVRIER 2021</p>	<p>PUBBLICATO IL 25 FEBBRAIO 2021</p>

VIE DE QUARTIER	VITA DI QUARTIERE
Événements	Eventi

OÙ RÉVEILLONER À MONTMARTRE ?	DOVE PASSARE LE FESTE A MONTMARTRE
Edition 2022	Edizione 2022
Il y a ceux qui, quoi qu'il arrive, fêtent Noël en famille à la maison et la Saint-Sylvestre chez des copains, et puis il y a ceux qui profitent des fêtes de fin d'année, et plus particulièrement des réveillons, pour s'offrir un bon resto et plus si affinités. Si c'est votre cas, voici ce qui vous attend les 24 et 31 décembre à Montmartre.	C'è chi, a prescindere, festeggia il Natale a casa con la famiglia e Capodanno dagli amici. E poi c'è chi ne approfitta delle feste di fine anno, ed in particolare dei cenoni, per concedersi un buon ristorante ed altro ancora. Se siete tra questi, ecco cosa vi aspetta il 24 ed il 31 dicembre a Montmartre.
La Mascotte 52 rue des Abbesses	La Mascotte 54 rue des Abbesses
Pour certains montmartrois, réveillonner à La Mascotte fait partie des traditions, et ils ont bien raison. L'avantage, c'est que les couchetôt peuvent aussi profiter des menus de réveillon le lendemain. <ul style="list-style-type: none"> • Quand ? Les 24-25 décembre et 31 décembre-1^{er} janvier • Quel budget ? 150 € 	Per alcuni residenti di Montmartre, fare il cenone a La Mascotte è una tradizione, ed hanno ragione. Il vantaggio è che chi va a letto presto può gustare i menu del cenone il giorno dopo. <ul style="list-style-type: none"> • Quando? 24/ 25 dicembre e 31 dicembre/ 1^o gennaio • Il prezzo? 150€
Menu de Noël Le 24 (au soir) et le 25 décembre Tout compris pour : 150€ Un apéritif, une entrée, un plat, un dessert, les vins associés et le café Apéritif Kir royal à la crème de mûres de roncieres Les Entrées au choix Ballottine de foie gras de canard au jambon Bellota, gelée d'açaï et focaccia toastée Un verre de Grewurztraminer – Domaine Trimbach à Ribeauvillé Chair d'araignée de mer de Loctudy, douceur de choux fleur et bruines maraîchère, émulsion des carapaces Un verre de Bourgogne blanc, « Les 2 Dindes » - Domaine Antone Olivier Tataki de cœur de saumon du cercle polaire, betterave jaune en carpaccio, vinaigrette bergamote et vodka Un verre de Coteaux du Languedoc, Domaine Lacroix-Chaptal « Clairette Rose » Les plat aux choix	Menu di Natale Il 24 (sera) e il 25 dicembre 150€ tutto compreso Aperitivo, entrée, piatto principale, dessert, vini abbinati e caffè Aperitivo Kir royal con crema di more Entrée a scelta Ballottine di fois gras d'anatra con prosciutto Bellota, gelatina d'Acai e focaccia tostata Un calice di Grewurztraminer – Dominio Trimbach a Ribeauvillé Polpa di granceola di Loctudy, vellutata di cavolfiore con coulis di verdure, emulsione di carapaci Un calice di Bourgogne bianco, “Les 2 Dindes” – Dominio Antone Olivier Tataki di salmone del circolo polare artico, carpaccio di barbabetola gialla, vinaigrette al bergamotto e vodka Un calice di Coteaux di Languedoc, Dominio Lacroix-Chaptal “Clairette Rose” Piatto principale a scelta Filetto di rombo della Bretagna arrosto, laticello al Sudashi, raviolo aperto (<i>NdT</i> piatto

<p>Filet de barbe de Bretagne rôtie, beurre battu au Sudashi, raviole ouverte de butternut et caviar de saumon sauvage Un verre de Bordeaux blanc, « La Demoiselle » - Domaine Sigalas Rabaud Pommes de ris de veau cuites au sautoir, crème de morilles au vieux porto et truffade du Cantal Un verre de Fronsac, « Les Charmes de Villars » Château Villars Piccata de lotte à la ventrèche croustillante et huîtres Normandes, orzo lié à la chlorophylle de cresson et céleri Un verre de Pinot Noir d'Alsace – Domaine Léon Beyer Les Desserts au choix Servi avec une coupe de Champagne Blanc de blancs du Domaine Béhu Biscuit moelleux orange rhum & crémeux marron mascarpone Bûche au chocolat grand cru Cigare croustillant au yuzu et ses agrumes Café</p>	<p>di origine italiana composto da due veli di pasta) alla zucca butternut e caviale di salmone selvatico Un calice di Bordeaux bianco, “La Demoiselle” – Dominio Sigalas Rabaud Animelle di vitello cotte in padella, crema di spugnola al Porto stravecchio e al tartufo di Cantal Un calice di Fronsac, “Les Charmes e Villars” Château Villars Piccata di bottatrice alla ventresca croccante e ostriche della Normandia, orzo con clorofilla di crescione e sedano Un calice di Pinot Nero d'Alsazia – Dominio Léon Beyer Dessert a scelta Servito con una coppa di Champagne Blanc dei bianchi del Dominio Béhu Biscotto morbido all'arancia e rhum e cremoso di marroni e mascarpone Tronchetto di Natale al cioccolato grand cru Cigar croccante con yuzu e agrumi Caffè</p>
<p>Bonne Années 2023 Le 31 décembre (au soir) et le 1 janvier Menu à 150€ Un apéritif, une entrée, un plat, un dessert, les vins associés et le café Apéritif Kir Royal à la crème de Framboises Les Entrées au choix Médaillon de homard à la Parisienne, coleslaw aux fruits exotiques et caviar d'Aquitaine Un verre de Sain Véran, Domaine Jean Marc Lafan Escalope de foie gras de canard poêlée au vinaigre de riz noir, mandarine Mikan givrée et toast brioché Un verre de Gewurztraminer – Domaine Trimbach à Ribeauvillé Chair de dormeur lié au citron-caviar, spic mayo et vermicelle de radis multicolores Un verre d'Anjou blanc, « Chauvingé » - Domaine Richou Les Plats au choix Noix de Saint-Jacques et crevettes sauvages à la plancha, émulsion su Kimichi, tempura de légumes d'ici et d'ailleurs</p>	<p>Buon 2023 Il 31 dicembre (sera) e il 1° gennaio Menu da 150€ Aperitivo, entrée, piatto principale, dessert, vini abbinati e caffè Aperitivo Kir royal con crema di lamponi Entrée a scelta Medaglioni di aragosta alla parigina, coleslaw ai frutti esotici e caviale d'Aquitania Un calice di Sain Véran, Dominio Jean Marc Lafan Scaloppina di foie gras d'anatra frita con l'aceto di riso nero, mandarino Mikan glassato e pan brioché Un calice di Gewurztraminer – Dominio Trimbach di Ribeauvillé Polpa di granchio paguro (petite crabe de l'Atlantique) con citron-caviar, maionese piccante e vermicelli di ravanelli multicolore Un calice di Anjou bianco, “Chauvingé” – Dominio Richou Piatto principale a scelta</p>

<p>Un verre de Pouilly Fuissé, Domaine Thiber-Miranda à Fuissé Tournedos de filet de bœuf au guanciaie, jus d'os truffé, soubise d'oignons doux et croquetas au Beaufort Un verre de Fronsac, Château Villars, 2007 Filet de turbot cuit au plat, sauce dugléré au champagne et citronnelle, arancini aux crevettes grises Un verre de Bordeaux blanc, « La Demoiselle » - Domaine Sigalas Rabaud Les Dessert au choix Servi avec une coupe de Champagne Blanc de Blancs du Domaine Déhu Lingot à la mousse mascarpone & framboises, biscuit dacquois L'Adrécois, bavarois aux marrons et biscuit amande Rocher lacté aux amandes et noisettes Café</p>	<p>Capesante e gamberi selvatici alla plancha, emulsione su Kimichi, tempura di verdure da ogni dove Un calice di Pouilly Fuissé, Dominio Thiber-Miranda a Fussé Tournedos di filetto di manzo con guanciaie, brodo al tartufo, salsa soubise di cipolle dolci e croquetas al Beaufort Un calice di Fronsac, Château Villars, 2007 Filetto di rombo fritto, salsa allo champagne e lamongrass, arancini ai gamberetti grigi Un calice di Bordeaux bianco, “La Demoiselle” – Dominio Sigalas Rabaud Dessert a scelta Servito con una coppa di Champagne Blanc dei bianchi del Dominio Déhu Lingot con mousse di mascarpone e lamponi, biscuit dacquois Adrécois, bavarese ai marroni e biscotto alle mandorle Rocher latté con mandorle e nocciole Caffè</p>
<p>Moulin Rouge 82 boulevard de Clichy</p> <p>Incontournable parmi les incontournables, c'est LA soirée festive par excellence au pied de la Butte Montmartre ; parce qu'on y dine vraiment bien, et qu'on assiste à l'une des plus belles revues du monde ! Au programme : accueil VIP à partir de 18h45, dégustation du dîner imaginé et orchestré par le Chef Arnaud Demerville, bulles de Champagne, spectacle, et on vous offre même un cadeau ! Au menu, trois options : traditionnel, pesco-végétarien et végétalien. Pour le réveillon du 31 décembre, la revue sera suivie d'une soirée dansante ! De quoi passer le cap de la nouvelle année en beauté. Pour voir les menus des soirées de fêtes : www.moulinrouge.fr/offres/evenement/</p> <ul style="list-style-type: none"> • Quand ? Les 24 et 31 décembre • Quel budget ? A partir de 250 € le 24 – 750 € le 31 	<p>Moulin Rouge 82 boulevard de Clichy</p> <p>Imperdibile tra le imperdibili, è LA serata di festa per eccellenza ai piedi della collina di Montmartre: si mangia veramente bene e si assiste ad una delle più belle riviste del mondo! In programma: accoglienza VIP dalle 18.45, degustazione della cena pensata ed organizzata dallo chef Arnaud Demerville, Champagne, spettacolo, e vi sarà offerto anche un regalo! Il menu prevede tre opzioni: tradizionale, pesco-vegetariano e vegano. Per il cenone del 31 dicembre, la rivista verrà seguita da una serata danzante! Un ottimo modo per inaugurare il nuovo anno. Per vedere i menu dei cenoni: www.moulinrouge.fr/offres/evenement/</p> <ul style="list-style-type: none"> • Quando? Il 24 ed il 31 dicembre • Il prezzo? A partire da 250€ il 24 – 750€ il 31
<p>Cabaret Michou 80 rue des Martyrs</p>	<p>Cabaret Michou 80 rue des Martyrs</p>
<p>Celles et ceux qui passeront les réveillons du 24 et du 31 chez Michou sont certains de vivre un moment festif exceptionnel ! Au</p>	<p>Chi trascorrerà le sere del 24 e del 31 da Michou vivrà sicuramente un momento di festa eccezionale! In programma un menu con i</p>

<p>programme, un menu aux petits oignons et des Michettes impatientes de vous en mettre plein les yeux...</p> <ul style="list-style-type: none"> • Quand ? Les 24 et 31 décembre • Quel budget ? 230 € le 24 – 360 € le 31 	<p>fiocchi e ragazze che vi faranno girare la testa...</p> <ul style="list-style-type: none"> • Quando? Il 24 ed il 31 dicembre • Il prezzo? 230€ il 14 – 360€ il 31
<p>Menu de Noël</p> <p>Apéritif Bouchée de foie gras & noisette, poudre de pain d'épices et condiment pomme granny</p> <p>Entrées Vol au vent revisité, boudin blanc & ris de veau, sauce truffée, brioche tiède feuilletée à la fleur de sel</p> <p>Ou Langoustines rôties, condiment piquillos, eau de coco au naturel & citron vert, chorizo doux ibericó</p> <p>Plats Ballottine de volaille jaune en basse température, peau croustillante, mousseline de pommes de terre truffée et rose de céleri, sauce albufera</p> <p>Ou Filet de Saint Pierre à l'huile de safran, étuvée de jeunes poireaux truffés au beurre 1/2 sel, potimarron & châtaignes confites</p> <p>Fromage Brie de Meaux affiné, salade fraîcheur à l'huile de noisettes</p> <p>Dessert Bûchette framboise nougat Michou Biscuit joconde amande, mousse nougat & gelée framboise, coque chocolat au lait Café et sa madeleine tiède ½ bouteille de champagne Grémillet par personne (Taxes et service compris)</p>	<p>Menu di Natale</p> <p>Aperitivo Bocconcini di foie gras e nocciole, polvere di pan di zenzero e conditi con mela Granny</p> <p>Entrée Vol au vent rivisitato, sanguinaccio bianco e animelle di vitello, salsa tartufata, brioche calda con fiori di sale</p> <p>Oppure Scampi arrosto con pimento piquillo, acqua di cocco e lime, chorizo (salame spagnolo con carne di maiale e modica quantità di paprika)</p> <p>Piatto principale Ballottine di pollame cotto a bassa temperatura, pelle croccante, mousseline di patate al tartufo e rosa di sedano-rapa, salsa albufera</p> <p>Oppure Filetto di Saint Pierre all'olio di zafferano, stufato di porri tartufati al burro ½ sale, confites di zucca potimarron e castagne</p> <p>Formaggio Brie di Meaux stagionato, insalata fresca con olio di nocciole</p> <p>Dessert Buchette ai lamponi e torrone Michou Biscuit Joconde con mandorle, torrone, gelatina di lampone e gelatina al cioccolato al latte Caffè con madeleine calda ½ bottiglia di champagne Grémillet a persona (Coperto e servizio inclusi)</p>
<p>Menu de la St-Sylvestre</p> <p>Apéritif Tuiles de pain, condiment raifort & pointe de caviar osciètre</p> <p>Entrées Foie gras poêlé, cacao grué & granola, ananas vanillé et brioche feuilletée tiède à la Fleur du sel</p> <p>Ou Saint Jacques en fines tranches à crues & mangue, œufs de truite & feuille d'huître</p>	<p>Menu di Capodanno</p> <p>Aperitivo Cialde di pane con rafano e un tocco di caviale osciètre</p> <p>Entrée Foie gras in padella, gocce di cioccolato e granola, ananas vanigliato e brioche calda con fiori di sale</p> <p>Oppure Capesante crude tagliate sottili e mango, uova di trota e foglia d'ostrica</p>

<p>Plats Tournedos De bœuf, ventrèche de porc noir de Bigorre, sauce albufera, purée truffée et carottes fanes rôties aux parfums acidulés Ou Grosse gambas rôties, endives confites et caramélisées à l'orange, crémeux de maïs et pop-corn Fromage Brie de Meaux truffée, salade fraîcheur à l'huile de noisettes</p> <p>Dessert Rocher noix de pécan & praliné du Cabaret Michou Biscuit brownie chocolat, mousse chocolat noir et vinaigrette acidulée au fruit de la passion Café et sa madeleine tiède (Taxes et service compris)</p>	<p>Piatto principale Tournedos di manzo, ventresca di maiale nero della Bigorre, salsa albufera, purè al tartufo e carote arrosto con sapori ed aromi aspri Oppure Gamberoni arrosto, indivia confits e caramellata all'arancia, cremoso di mais e pop-corn</p> <p>Formaggio Brie tartufato di Meaux, insalata fresca con olio di nocciole</p> <p>Dessert Rocher alle noci pecan e praline del Cabaret Michou Biscuit browine al cioccolato, mousse al cioccolato fondente e vinaigrette acida al frutto della passione Caffè con madeleine calda (Coperto e servizio incluso)</p>
<p>Café Aristide 3 rue Aristide</p>	<p>Café Aristide 3 rue Aristide</p>
<p>Ça va swinguer au Café Aristide pour le réveillon du jour de l'an ! Au programme : du jazz, du chant, de la danse, et un menu de fête... Pour que la nuit ne finisse jamais !</p> <ul style="list-style-type: none"> • Quand ? Le 31 décembre • Quel budget ? 105 € 	<p>Il Café Aristide sarà addobbato a festa per la notte di Capodanno! In programma: musica jazz, canto, ballo e un menu festivo... Perché la notte non finisca mai!</p> <ul style="list-style-type: none"> • Quando? Il 31 dicembre • Il prezzo? 150€
<p>Que la nuit ne finisse jamais Menu 31 décembre 2022 – 105€ ttc par personne</p> <p>Amuse-bouche Huître au naturel, balsamique blanc, grenade et coriandre</p> <p>Première entrée Carpaccio de Saint Jacques au radis d'hiver, huile vierge au citron caviar</p> <p>Deuxième entrée Œuf coulant, truffe noire et mousseline de pomme de terre fumée</p> <p>Plat Volaille jaune aux céréales, panais confit, sauce albufera, confiture de piment</p> <p>Dessert Mousse chaude au chocolat et praliné noisette</p> <p>Bulles Coupe de champagne Bruno Pillard 1^{ère} cuvée extra-brut</p>	<p>Che la notte non finisca mai Menu 31 dicembre 2022 – 105€ IVA incl cadauno</p> <p>Antipasto Ostriche al naturale, aceto balsamico bianco, melograno e coriandolo</p> <p>Prima entrée Carpaccio di capesante ravanello invernale, olio vergine al citron-caviar</p> <p>Seconda entrée Uovo sodo, tartufo nero e mousseline di patate affumicate</p> <p>Piatto principale Pollo ai cereali, pastinaca confit, salsa albufera, confettura di peperoncino</p> <p>Dessert Mousse calda al cioccolato e praline di nocciole</p> <p>Bollicine Coppa di champagne Bruno Pillard 1^o cuvée extra-brut</p>

Hôtel Particulier Montmartre 23 avenue Junot	Hotel Particulier Montmartre 23 avenue Junot
Ambiance grand siècle pour passer le cap de la nouvelle année dans l'un des lieux plus plus raffiné du quartier. L'Hôtel Particulier Montmartre vous accueille dans son restaurant Le Grand Salon, avant de poursuivre par un DJ set endiablé au Très Particulier jusqu'à 2h du matin. <ul style="list-style-type: none"> • Quand ? Le 31 décembre • Quel budget ? 195 € – Entrée sans réservation au Très Particulier après le dîner 	Un'atmosfera Grand Siècle per attendere l'inizio del nuovo anno in uno dei luoghi più raffinati del quartiere. L'hotel Particulier Montmartre vi accoglie nel suo ristorante Le Grand Salon prima di proseguire con uno scatenato DJ set al Très Particulier fino alle 2.00 del mattino. <ul style="list-style-type: none"> • Quando? Il 31 dicembre • Il prezzo? 195€ - Ingresso senza prenotazione al Très Particulier dopo cena
Samedi 31 décembre 195€/personne Prix en TTC en euros, service inclus Coupe de champagne, Veuve Cliquot « Carte Jaune » Mise en bouche Brouillade d'œuf fermier, caviar d'Aquitaine Entrées Royale de foie gras du Sud Ouest Fines tranches de Saint Jacques, truffe noire du Périgord Poêlée de Girolles, persillade Plats Dos de Turbot d'Atlantiques, écrasé de pommes rattes, truffe noire du Périgord Suprême de Chapon des Landes, jus corsé, marrons, fèves Farcis aux légumes de saison Sélection de la Butte Fromagère Desserts Soufflé Chocolat, glace vanille au lait de Boufflone Vacherin, fruits rouges	Sabato 31 dicembre 195€/ persona Prezzo in euro con IVA e servizio inclusi Coppa di champagne, Veuve Cliquot “Carte Jaune” Antipasto Uova strapazzate e caviale d'Aquitania Entrée Royale di foie gras del Sud-Ovest Capesante tagliate sottili, tartufo nero del Périgord Finferli saltati in padella in salsa <i>persillade</i> Piatto principale Dorso di rombo dell'Atlantico, con patate novelle schiacciate e tartufo nero di Périgord Suprême di cappone delle Lande, succo corposo, marroni e fave Ripieno di verdure di stagione Selezione della Butte Fromagère Dessert Soufflé al cioccolato, gelato alla vaniglia con latte di Boufflone Vacherin ai frutti rossi
L'Étole de Montmartre 26 rue Duhesme	L'Étole de Montmartre 26 rue Duhesme
Une valeur sûre dans le quartier pour un réveillon du 31 sans prise de tête, entre voisins, à la cool, et pour un budget super raisonnable. On nous souffle dans l'oreillette que le DJ maison pourrait aussi animer le passage à la nouvelle année... Top ! <ul style="list-style-type: none"> • Quand ? Le 31 décembre • Quel budget ? 60 € 	Una scommessa sicura nel quartiere per un cenone di Capodanno rilassato, tra vicini, in un'atmosfera cool e con un budget molto ragionevole. Ci hanno detto che il DJ interno potrebbe anche animare la festa... top! <ul style="list-style-type: none"> • Quando? Il 31 dicembre • Il prezzo? 60€
Coupe de champagne	Coppa di champagne

<p>Arrancini (sic) à la truffe, crème de choux-fleurs à l'huile de noisettes</p> <p>Entrées</p> <p>Gravalx de saumon aux agrumes et au poivre vert, fromage frais aux fines herbes</p> <p>Ou</p> <p>Foie gras de chez Olivier Brosset poêlé, chutney de pommes et noix torréfiées</p> <p>Ou</p> <p>Poêlée de shiitakes à l'huile de sésame, jaune d'œuf mariné et sésame noir</p> <p>Plats</p> <p>Suprême de pintade de Normandie rôti, sauce aux morilles, purée de pommes de terre charlotte fumées et pois gourmands</p> <p>Ou</p> <p>Dos de cabillaud en croûte de pistache, beurre blanc à l'orange, fèves sautées et salade d'herbes fraîches</p> <p>Ou</p> <p>Tourte feuilletée au Chaource, aux épinards et aux oignons de pins, salade frisée et chips de châtaignes</p> <p>Desserts</p> <p>Entremet à la fève de tonka et aux fruits rouges</p> <p>Ou</p> <p>Baba au rhum</p> <p>Ou</p> <p>Fondant au chocolat et au praliné, chou chou de noisettes, glace vanille et chantilly</p>	<p>Arancini al tartufo, crema di cavolfiore con l'olio di nocciola</p> <p>Entrée</p> <p>Gravalx di salmone agli agrumi e al pepe verde con formaggio fresco alle erbe</p> <p>Oppure</p> <p>Foie gras di Olivier Brosset in padella, chanti di mele e noci tostate</p> <p>Oppure</p> <p>Shiitake (funghi di origine asiatica) in padella con olio di sesamo, tuorlo d'uovo marinato e sesamo nero</p> <p>Piatto principale</p> <p>Suprême di faraona della Normandia arrosto, salsa di spugnole, purè di patate Charlotte affumicate e taccole dolci</p> <p>Oppure</p> <p>Dorso di merluzzo in crosta di pistacchi, salsa beurre blanc all'arancia, fave saltate ed insalata fresca</p> <p>Oppure</p> <p>Torta salata alla Chaource, con spinaci e cipolline, insalata riccia e chips di castagne</p> <p>Dessert</p> <p>Entrement alle fave di tonka e ai frutti rossi</p> <p>Oppure</p> <p>Babà al rhum</p> <p>Oppure</p> <p>Fondente al cioccolato e praline, chou chou alla nocciola, gelato alla vaniglia e crema chantilly</p>
<p>Les Inséparables 12 rue Francoeur</p>	<p>Les Inséparables 12 rue Francoeur</p>
<p>Menu bistronomique de rigueur aux Inséparables, où les amateurs de saveurs délicates et authentiques trouveront leur bonheur, pour un passage d'année tout en douceur...</p> <ul style="list-style-type: none"> • Quand ? Le 31 décembre • Quel budget ? 115 € 	<p>Un menu bistronomico di spessore a Les Inséparables, dove gli amanti dei sapori delicati ed autentici troveranno la loro felicità, per iniziare l'anno nuovo in dolcezza...</p> <ul style="list-style-type: none"> • Quando? Il 31 dicembre • Il prezzo? 115€
<p>Menu Saint Sylvestre 115 euros</p> <p>Mise en bouche</p> <p>Velouté potiron curry vert</p> <p>Huitre, crème fumée au chou-fleur, sarrasin et foie gras</p> <p>Entrées chaude</p> <p>Saint Jacques nacrées, crème cure acidulée au foin, topinambour et limequat</p>	<p>Menu di Capodanno 115€</p> <p>Antipasto</p> <p>Vellutata di zucca al curry verde</p> <p>Ostrica con crema affumicata al cavolfiore, grano saraceno e foie gras</p> <p>Entrée calda</p> <p>Capesante con panna acida al fieno, topinambur e limequat</p>

<p>Entrée froide Œuf mollet truffé, parmesan affinée 60 mois, kadaif</p> <p>Plat mer Coulubiatic de saumon sauvage d'Écosse, épinards, champignons, émulsion de coquillages et citronnelle</p> <p>Plat terre Poulette de la cour d'Armoise, cotisée à la truffe noire, noix, trévisse braisée au Madera, sauce suprême</p> <p>Voyage exotique Granité ananas jasmin</p> <p>Douceur Nougat glacé pamplemousse et champagne</p>	<p>Entrée fredda Uovo sodo al tartufo, parmigiano stagionato 60 mesi, kadaif</p> <p>Piatto di mare Coulubiatic al salone selvatico scozzese, spinaci, funghi, emulsione di crostacei e lemongrass</p> <p>Piatto di terra Pollo d'Armoise con tartufo nero, noci, radicchio brasato al Madera, salsa suprême</p> <p>Piatto esotico Granita di ananas e gelsomino</p> <p>Dolce Torrone gelato al pompelmo e champagne</p>
<p>Le Bimbo 8 rue des Trois Frères</p>	<p>Le Bimbo 8 rue des Trois Frères</p>
<p>Il va y avoir de l'ambiance au Bimbo ! Le nouveau QG branché des Abbesses propose un menu d'exception qui nous fait déjà saliver... Et quelque chose nous dit que les soirées pourraient bien se finir en musique !</p> <ul style="list-style-type: none"> • Quand ? Les 24 et 31 décembre • Quel budget ? 95 € 	<p>Si preannuncia una grande atmosfera da Le Bimbo! Il nuovo quartier generale alla moda di Abbesses propone per l'occasione un menu che ci fa già venire l'acquolina in bocca... E qualcosa ci dice che le serate potrebbero finire in musica!</p> <ul style="list-style-type: none"> • Quando? Il 24 e il 31 dicembre • Il prezzo? 95€
<p>Menu du réveillon 95€/pers. Noël et Jour de l'an</p> <p>Mise en bouche Terre et Mer Jambon Ibérique concassé de tomates Vermine de rillettes aux deux saumons</p> <p>Entrées au choix Carpaccio de St Jacques, yuzu, fruit de la passion, fleurs de pensées Foie gras frais snacké, brioche dorée, chutney de mangue 6 huîtres Utah Beach, crème acidulée aux algues wakamé</p> <p>Plats au choix Homard rôti, bisque de langoustines, courges et girolles aux herbes Rôti chapon farci aux crêpes, crème de morilles, mousseline de panais aux éclats de tonka Tournedos Rossini, sauce Périgourdine, écrasé de pommes de terre à la truffe de saison Granité à la poire, Vodka</p> <p>Desserts au choix</p>	<p>Menu del cenone 95€/pers. Natale e Capodanno</p> <p>Antipasto di Terra e di Mare Prosciutto spagnolo con dadini di pomodoro Rilette ai due salmoni</p> <p>Entrée a scelta Carpaccio di capesante con yuzu, frutto della passione e viola del pensiero Foie gras fresco alla piastra, brioche dorata e chantis di mango 6 ostriche Utah Beach con panna acida alle alghe wakamé</p> <p>Piatto principale a scelta Aragosta arrosto, bisque di scampi, zucca e chiodi di garofano con erbe aromatiche Cappone arrosto ripieno di crêpes, crema di spugnole, mousseline di pastinaca con fave di tonka frantumate Tournedos alla Rossini, salsa Périgourdine, purè di patate al tartufo di stagione Granita alle pere con vodka</p> <p>Dessert a scelta</p>

<p>Vermine Mont Blanc chocolat, tuile au sésame Pavlova aux fruits exotiques, coulis de passion Brie à la truffe roquette et fruits secs Réservez au 01 42 59 08 79</p>	<p>Mont Blanc al cioccolato e cialde al sesamo Pavlova ai frutti esotici con coulis di passion fruit Brie con tartufo, rucola e frutta secca Per prenotare: 01 42 59 08 79</p>
<p>ADN Montmartre 14 rue Muller</p>	<p>ADN Montmartre 14 rue Muller</p>
<p>Pour célébrer la fin de l'année en beauté, l'un de nos nouveaux bar préféré propose un concert poétique-pop de 20h30 à 21h45 avec <u>Ava's Verden</u>, qui n'est autre que le petite cousine de Philippe Katerine et Brigitte Fontaine ! Au programme : un concert-live ou la formule dîner-spectacle.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Quand ? Le 31 décembre à partir de 20h30 (sur réservation pour dîner sur place) • Quel budget ? 45€ avec une coupe de champagne 	<p>Per festeggiare la fine dell'anno in grande stile, uno dei nostri nuovi bar preferiti propone un concerto pop-poetico dalle 20.30 alle 21.45 con <u>Ava's Verden</u>, che altri non è che la cuginetta di Philippe Katerine e di Brigitte Fontaine! In programma: concerto live o formula cena+spettacolo.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Quando? Il 31 dicembre dalle 20.30 (cena sul posto su prenotazione) • Il prezzo? 45€ con una coppa di champagne
<p>Menu de la Saint-Sylvestre végétarien chez ADN Montmartre 45 euros avec une coupe de champagne & Ava's Verden en live Entrés végétales Foie gras Escargots Plats Risotto au champagne à la truffe noire ou à l'ail noir (au choix) Tranches de céleri, sauce foie gras et purée de pomme de terre à la truffe noire Dessert Mont Blanc Truffes de marrons glacés avec son coulis de chocolat chaud</p>	<p>Menu di Capodanno vegetariano da ADN Montmartre 45€ con coppa di champagne e Ava's Verden in live Antipasti di verdure Foie gras Escargots Piatto principale Risotto allo champagne con tartufo nero o aglio nero (a scelta) Tranci di sedano, salsa di foie gras e purè di patate con tartufo nero Dessert Mont Blanc Tartufo al marron glacés con coulis di cioccolato caldo</p>
<p>Au Lapin Agile 22 rue des Saules</p>	<p>Au Lapin Agile 22 rue des Saules</p>
<p>Au Lapin Agile, on ne dine pas (mais on vous a donné plein d'idées pour ça !), par contre on chante jusqu'au bout de la nuit ! Les artistes du Lapin passeront le réveillon de Noël en famille, mais chanteront exceptionnellement le dimanche soir. Pour le Réveillon du jour de l'an, le cabaret propose une formule avec coupe de champagne ou autre choix.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Quand ? Le 31 décembre • Quel budget ? 80 € avec une coupe ou autre choix 	<p>Al Lapin Agile non si cena (ma vi abbiamo già dato molte idee su dove farlo!), al contrario: si canta tutta la notte! Gli artisti del Lapin passeranno la Vigilia di Natale in famiglia, ma eccezionalmente canteranno la domenica sera. Per il veglione di Capodanno, il cabaret propone una formula con coppa di champagne o altro a scelta.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Quando? Il 31 dicembre • Il prezzo? 80€ con coppa o altro a scelta

Aux Trois 3 rue André Barsacq	Aux Trois 3 rue André Barsacq
Pour entrer en 2023 de la façon la plus cool qui soit, Aux Trois propose une soirée soul music. Pas de menu particulier, mais l'assurance de passer une soirée très animée. <ul style="list-style-type: none"> • Quand ? Le 31 décembre 	Per entrare nel 2023 nel modo più bello possibile, Aux Trois propone una serata di musica soul. Nessun menu particolare, ma la garanzia di passare una serata vivace è assicurata. <ul style="list-style-type: none"> • Quando? Il 31 dicembre
Babalou 4 rue Lamarck	Babalou 4 rue Lamarck
L'équipe de Babalou fêtera Noël en famille mais sera bel et bien sur le pont pour le Nouvel An. Pas de menu particulier, mais un super bon plan pour qui souhaite s'embrasser à minuit au sommet de la Butte Montmartre ; frissons garantis ! Et pour ceux qui profiteraient du premier jour de l'année pour découvrir la Butte, la pizzeria sera aussi ouverte toute la journée du 1 ^{er} janvier. <ul style="list-style-type: none"> • Quand ? Le 31 décembre • Quel budget ? A partir de 10€ la pizza 	L'equipe di Babalou festeggerà il Natale in famiglia ma sarà disponibile la notte di Capodanno. Nessun menu particolare, ma grande idea per chi vuole abbracciarsi a mezzanotte in cima alla collina di Montmartre: emozioni garantite! E per chi volesse approfittare del primo dell'anno per scoprire il quartiere, la pizzeria sarà aperta anche tutto il 1° gennaio. <ul style="list-style-type: none"> • Quado? Il 31 dicembre • Il prezzo? A partire da 10€ a pizza
PUBLIÉ LE 13 DÉCEMBRE 2022	PUBBLICATO IL 13 DICEMBRE 2022

L'EXPO DES CENTCINQUANTE – ÉDITION 2022	LA MOSTRA DEI CENTOCINQUANTA – EDIZIONE 2022
Du 1er au 11 décembre	Dal 1° all'11 dicembre
Souvenez-vous, il y a un peu plus d'un an et demi, le Journal Le Chat Noir organisait la première <u>Expo des 150 à Montmartre</u> . Durant trois jours, des centaines de visiteurs avaient parfois attendu plus d'une heure pour découvrir les artistes exposés à l'image du Salon des Refusés. Bonne nouvelle, l'Expo des Centcinquante est enfin de retour et trouve un écrin de rêve aux Trois Baudets et à <u>Mezzanine</u> du 1 ^{er} au 11 décembre 2022.	Ricordiamo che quasi un anno e mezzo fa, il Giornale Le Chat Noir ha organizzato la prima <u>Expo dei 150 a Montmartre</u> . Per tre giorni, centinaia di visitatori hanno atteso a volte per più di un'ora per scoprire gli artisti esposti come al Salon des Refusés. Buona notizia: la Mostra dei Centocinquanta è finalmente tornata e trova uno scenario da sogno ai Trois Baudets e da <u>Mezzanine</u> dal 1° all'11 dicembre 2022.
Les Trois Baudets, salle mythique du boulevard de Clichy, confirme ainsi sa volonté de faire découvrir des talents en accueillant ces artistes multidisciplinaires issus de la nouvelle scène artistique parisienne ; un bouillon créatif qui s'exprimera également à Mezzanine, nouveau laboratoire innovant et magnifique lieu de fête niché juste au-dessus. Pour le Journal Le Chat Noir, c'est une formidable opportunité de s'assurer que la rencontre des œuvres et du public se fera dans les meilleures	Les Trois Baudets, il mitico locale di boulevard de Clichy, conferma così il suo desiderio di far scoprire i talenti, ospitando artisti di molte discipline provenienti dalla nuova scena artistica parigina. Un brodo creativo che si esprimerà anche da Mezzanine, nuovo laboratorio innovativo e magnifico luogo di festa nascono subito dietro. Per il Giornale Le Chat Noir, è una grande opportunità per assicurarsi che le opere ed il pubblico si incontrino nelle migliori condizioni possibili, celebrando le Arti e la Libertà.

conditions possibles, célébrant les Arts et la Liberté.	
Tout comme lors de la première édition, l'entrée sera totalement libre, faisant de cet événement un rendez-vous unique et bientôt incontournable de la création contemporaine, donnant à des centaines d'artistes tenus loin des institutions et espaces culturels un espace d'exposition enfin libre et sans discrimination. Et comme en 2021, nous aurons le plaisir de retrouver plusieurs artistes montmartrois, parmi lesquels nos amies de <u>La Cage Aux Fauves</u> , qui présenteront deux grands formats au collodion humide sur plaque de verre et de fer en 30×40.	Come nella prima edizione, l'ingresso sarà totalmente gratuito, rendendo questo evento della creazione contemporanea un appuntamento unico e presto imperdibile, dando a centinaia di artisti, tenuti lontani dalle istituzioni e dagli spazi culturali, uno spazio d'eccezione finalmente libero e senza discriminazione. E come nel 2021, abbiamo il piacere di trovare molti artisti di Montmartre, tra cui i nostri amici di <u>La Cage aux Fauves</u> , i quali presenteranno due grandi stampe al collodio umido su una lastra di vetro e di ferro in formato 30x40.
Vernissage jeudi 1er décembre de 18h à minuit. Entrée libre du mercredi au samedi de 15h à 22h. Commissaire d'exposition : RosLucie Events Liste des exposants à venir.	Inaugurazione il 1° dicembre dalle 18.00 alle 24.00. Ingresso libero da mercoledì a sabato dalle 15.00 alle 22.00. Curatore: RosLucie Events Elenco degli espositori in arrivo.
PUBLIÉ LE 28 NOVEMBRE 2022	PUBBLICATO IL 28 NOVEMBRE 2022

D'ANVERS AUX ABBESSES – ÉDITION 2022	DA ANVERS A ABBESSES – EDIZIONE 2022
Portes ouvertes du 18 au 21 novembre	Giornate “Portes Ouvertes » dal 18 al 21 novembre
Créée en 1995 à l'initiative de plusieurs artistes, l'Association d'Anvers Aux Abbesses compte aujourd'hui plus d'une centaine d'artistes habitant Montmartre entre le 18e et le 9e arrondissement. Du 18 au 21 novembre 2022, peintres, sculpteurs, photographes, céramistes ou graveurs accueilleront le public dans 56 ateliers majoritairement répartis autour de la Butte Montmartre.	Creata nel 1995 su iniziativa di alcuni artisti, l'Associazione d'Anvers Aux Abbesses conta oggi più di un centinaio di artisti che abitano a Montmartre tra il 18° ed il 9° arrondissement. Dal 18 al 21 novembre 2022, pittori, scultori, fotografi, ceramisti e incisori accoglieranno il pubblico in 56 atelier, situati principalmente intorno alla collina di Montmartre.
Depuis plus de 25 ans, les Portes Ouvertes d'Anvers aux Abbesses sont un moment très attendu par les artistes de l'association dont l'objectif est de promouvoir l'art dans nos quartiers et de favoriser les rencontres entre les artistes et le public. Même si la manifestation existe depuis plus de 25 ans, elle se renouvelle chaque année : nouveaux ateliers, nouveaux artistes (une vingtaine d'artistes plasticiens exposera pour la première fois en 2022). Les Portes Ouvertes prennent aussi de l'ampleur	Da oltre 25 anni, le giornate “Portes Ouvertes d'Anvers Aux Abbesses” sono un evento molto atteso dagli artisti dell'associazione, il cui obiettivo è di promuovere l'arte nel nostro quartiere e di favorire l'incontro tra artisti e pubblico. Pur esistendo da più di 25 anni, la manifestazione si rinnova ogni anno: nuovi atelier e nuovi artisti (una ventina di artisti plastici esporrà per la prima volta nel 2022). Le giornate “Portes Ouvertes” si stanno inoltre espandendo con un'ampia gamma di visitatori e una durata più lunga.

avec un périmètre de visite et une durée plus étendus.	
Les lieux d'exposition, exceptionnellement ouverts pour l'occasion, réservent bien souvent des surprises, entre ateliers, ateliers-boutiques, appartements ou maisons. Pour réussir votre balade, on vous recommande de télécharger l'affiche-plan avant de partir, ou de la récupérer dans l'un des ateliers, et de partir à la rencontre des artistes sans idées préconçue. Et pour repérer les lieux d'exposition, il suffit de lever le nez et de repérer les kakémonos rouges.	Le sedi espositive, eccezionalmente aperte per l'occasione, spesso riservano anche delle sorprese, tra atelier, atelier-boutique, appartamenti o case. Per la buona riuscita della vostra passeggiata, vi raccomandiamo di scaricare la locandina con il programma prima di partire, o di recuperarla in uno degli atelier, e di andare ad incontrare gli artisti senza pregiudizi. E per individuare i siti espositivi, basta alzare gli occhi e vedere i kakemonos rossi.
Autre temps fort, les Emiles consistent en la création d'œuvres sous forme d'exercice de style que se lancent les artistes qui exposent pendant les Portes Ouvertes. Cette année, c'est Cathy Bion, lauréate 2021, qui a déterminé le format de l'Émile 2022. Ces petits formats sont vendus au public 100€ au bénéfice de l'artiste, tandis que trois prix sont décernés par un jury d'experts, en plus du prix du public qui permet à un visiteur tiré au sort de remporter l'œuvre plébiscitée.	Un altro momento saliente sono le Emiles, che consistono nella creazione di opere sottoforma di esercizio stilistico che gli artisti che espongono durante le giornate "Portes Ouvertes" si prefiggono. Quest'anno è Cathy Bion, vincitrice nel 2021, a determinare il formato dell'Emile 2022. Queste piccole stampe sono vendute al pubblico a 100€ a beneficio dell'artista, mentre tre premi sono assegnati da una giuria di esperti, oltre a quello del pubblico, che permette ad un visitatore estratto a sorte di vincere l'opera prescelta.
Infos pratiques : Entrée libre Vendredi : 18h à 21h – Samedi et dimanche : 11h à 20h – Lundi : 14h à 19h Lieu d'exposition des Emiles 2022 et point d'accueil : 16 rue Ramey – 75018 Paris. Affiche-plan dans chaque atelier et téléchargeable en cliquant sur l'affiche ou sur le site www.anversauxabbesses.fr	Info pratiche: Ingresso libero Venerdì: dalle 18.00 alle 21.00 – Sabato e domenica; dalle 11.00 alle 20.00 – Lunedì: dalle 14.00 alle 19.00 Luogo di esposizione degli Emile 2022 e punto di accoglienza: 16 rue Remey – 75018 Parigi Locandina con il programma in ogni atelier e scaricabile cliccando sulla locandina o dal sito www.anversauxabbesses.fr
PUBLIÉ LE 16 NOVEMBRE 2022	PUBBLICATO IL 16 NOVEMBRE 2022

LE TOP 5 DES SOIRÉES BEAUJOLAIS NOUVEAU À MONTMARTRE	LE 5 MIGLIORI SERATE A BASE DI BEAUJOLAIS NOVELLO A MONTMARTRE
Édition 2022	Edizione 2022
Le Beaujolais Nouveau, il y a ceux qui aiment, et ceux qui détestent. Il n'empêche que chaque année, la découverte du fameux millésime donne lieu à des soirées toujours festives et arrosées*. Montmartre ne déroge jamais à la tradition, et de nombreux bars et restaurants	C'è chi ama il Beaujolais novello e chi lo detesta. Tuttavia, la scoperta della nuova annata dà vita ogni anno a delle serate sempre festose e piene d'alcool*. Montmartre non si allontana mai dalla tradizione e molti bar e ristoranti si animeranno giovedì 17 novembre

s'animeront jeudi 17 novembre pour l'occasion. Choisis ton camp camarade, et découvre notre top 5 des lieux où fêter le Beaujolais Nouveau (ou pas) à Montmartre...	per l'occasione. Scegliete il vostro compagno e scoprite le nostra top 5 dei posti dove festeggiare il Beaujolais novello (o meno) a Montmartre...
La Mascotte 52 rue des Abbesses	La Mascotte 52 rue des Abbesses
La Mascotte, c'est franchement THE place to be pour fêter le Beaujolais Nouveau dans le quartier. Le patron est un fin connaisseur, et comme chaque année, notre brasserie préférée de la rue des Abbesses proposera pour l'occasion un menu spécial dans la plus pure tradition, avec, en prime, Michel Refutin à l'accordéon ! Ça va guincher jeudi soir à La Mascotte.	La Mascotte è, francamente, IL posto ideale del quartiere per festeggiare il Beaujolais novello. Il proprietario è un intenditore. Come ogni anno, la nostra brasserie preferita in rue des Abbesses, per l'occasione, proporrà un menu speciale nella più pura tradizione con Michel Refutin alla fisarmonica come bonus! Sarà un giovedì sera danzante a La Mascotte.
Aux Vins Vivants 17 rue Marcadet	Aux Vins Vivants 17 rue Marcadet
Aux Vins Vivants, il n'y a pas que du Beaujolais à goûter, et pour l'occasion, la cave de la rue Marcadet vous a concocté un programme aux petits oignons pour célébrer l'arrivée du vin nouveau comme il se doit ! Du jeudi 17 au samedi 19 inclus, dégustez les primeurs de LEONIS • ROMAIN PAIRE (nouvelle cuvée Vins Vivants en exclu !) • BOIS MOISSET • SARNIN BERRUX • ROMAIN PETITEAU. Samedi 19 novembre aura lieu le vernissage de l'exposition Les Bouteilles Bleues en présence de l'artiste Laïla Garfield, avec peinture live d'une fresque à 17h. Au Comptoir, on vous cuisine un menu spécial bien canaille pour ripailler joyeusement du jeudi soir au samedi soir : Pensez à réserver !	A Aux Vins Vivants non c'è solo il Beaujolais novello da degustare, ma per l'occasione, la cantina di rue Marcadet, ha ideato un programma squisito per celebrare come si deve l'arrivo del vino novello! Da giovedì 17 a sabato 19 compreso potrete degustare i primeurs LEONIS • ROMAIN PAIRE (nuova cuvée in esclusiva a Aux Vins Vivants!) • BOIS MOISSET • SARNIN BERRUX • ROMAIN PETITEAU. Sabato 19 novembre si terrà l'inaugurazione della mostra Les Bouteilles Bleues alla presenza dell'artista Laïla Garfield, con la pittura dal vivo di un affresco alle 17.00. Al Banco, vi prepareremo un menu speciale da gustare da giovedì a sabato sera. Non dimenticate di prenotare!
Astoria Bar 3 rue Ramey	Astoria Bar 3 rue Ramey
« La cuvée Kéké » de Kevin Descombes sera à l'honneur jeudi soir à l'Astoria : un beaujolais nouveau nature culte réputé comme l'un des meilleurs. Verre à 4 euros toute la soirée mais attention, il n'y aura que quatre caisses du domaine donc il faudra arriver tôt !	La "Cuvée Kéké" di Kevin Descombes verrà presentata giovedì sera a l'Astoria: un Beaujolais novello reputato come uno dei migliori. Un calice a 4€ tutta la sera. Ma attenzione: ci saranno solo quattro casse di questo Dominio, quindi, bisognerà arrivare presto!
Les Piqueurs 6 rue Tardieu	Les Piqueurs 6 rue Tardieu
Soirée à contre-emploi chez Les Piqueurs, où on fêtera le Beaujolais (et ses jolis crus) plutôt que le beaujolais « nouveau ». Pour l'occasion,	Una serata controcorrente da Les Piqueurs, dove si festeggerà il Beaujolais (e i suoi splendidi vini) piuttosto che quello novello. Per

tous les crus du Beaujolais seront à 5€ le verre avec possibilité de consommer sur place des planches de charcuterie artisanale.	l'occasion, tutti i vini del Beaujolais saranno a 5€ a calice con la possibilità di consumare dei taglieri di salumi artigianali.
From Jura with love 5 rue Eugène Sue	From Jura with love 5 rue Eugène Sue
Le Beaujolais s'invite dans le Jura le temps d'une soirée. Au menu : un « Rive droite » de la Famille K (Benoît Merchier), du Bio, du gamay, du bon bu... bref de la joie ! Attention, stocks limités.	Le Beaujolais arriva a Jura per una serata. Nel menu: una "Rive droite" della Famille K (Benoît Merchier), del biologico, del Gamay, del buon vino... insomma della felicità! Attenzione: scorte limitate.
L'Étoile de Montmartre 26 rue Duhesme	L'Étoile de Montmartre 26 rue Duhesme
Le Beaujolais Nouveau, ça commence dès midi à l'Etoile de Montmartre ! Jusqu'à 23h, la formule boeuf bourguignon et verre de Bojo est à 19€ ; pensez à réserver !	Il Beaujolais novello inizia a mezzogiorno all'Etoile de Montmartre! Fino alle 23.00, la formula manzo alla borgognona e un calice di Bojo a 19€. Ricordatevi di prenotare!
Le Château de Ma Reum 16 rue Durantin	Le Château de Ma Reum 16 rue Durantin
Au Château de Ma Reum, il n'y a pas de Bojo, mais on fêtera quand même le Victor Nouveau ! Le primeur du Languedoc du Domaine Inebriati sera en dégustation (et à boire !) le jeudi 17 rue Durantin.	Allo Château de Ma Reum non c'è il Bojo, ma festeggeremo comunque il Victor novello! Il primeur di Languedoc del Dominio Inebriati sarà disponibile per la degustazione (e per farsi una bevuta!) giovedì 17 in rue Durantin.
<i>*L'abus d'alcool est dangereux pour la santé.</i>	<i>*L'abuso di alcool è dannoso per la salute.</i>
PUBLIÉ LE 11 NOVEMBRE 2022	PUBBLICATO L'11 NOVEMBRE 2022

DÉFILÉS DES VENDANGES DE MONTMARTRE 2022	PARATA DELLA VENDEMMIA DI MONTMARTRE 2022
Le Grand Défilé en images	Le immagini della Grande Sfilata
Cette année encore, Montmartre a de nouveau fait vivre son esprit village en rassemblant les confréries venues du monde entier, à l'occasion de la 89ème édition de la Fête des Vendanges. Un week-end haut en couleur, qui est aujourd'hui le 3ème événement parisien le plus fréquenté, après la Nuit Blanche et Paris Plages. Retour sur le traditionnel Grand Défilé de samedi, où nous étions postés tels de grands reporters rue de l'Abreuvoir.	Anche quest'anno Montmartre ha fatto di nuovo rivivere la sua anima di villaggio riunendo associazioni di tutto il mondo in occasione dell'89° edizione del Festival della Vendemmia. Un week-end colorato che ad oggi è il terzo evento parigino più frequentato, dopo la "Nuit Blanche" e il "Paris Plages". Uno sguardo alla tradizionale Grande Sfilata di sabato, dove eravamo appostati come dei grandi reporter in rue de l'Abreuvoir.
Et pour vivre le défilé comme si vous y étiez, visionnez notre dernier Reel sur notre compte Instagram @montmartraddict !	E per vivere lo spettacolo come se foste lì, date un'occhiata agli ultimi Reel sul nostro account Instagram @montmartraddict !
<i>*Crédit photos : Montmartre Addict – Tous droits réservés. Reproduction interdite sans autorisation.</i>	<i>* Crediti foto : Montmartre Addict – Tutti i diritti riservati. Riproduzione vietata senza autorizzazione.</i>
PUBLIÉ LE 10 OCTOBRE 2022	PUBBLICATO IL 10 OTTOBRE 2022

FÊTE DES VENDAGES DE MONTMARTRE 2022	FESTIVAL DELLA VENDEMMIA DI MONTMARTRE 2022
Le programme sur la Butte	Il programma sulla collina di Montmartre
<p>La Fête des Vendanges de Montmartre est incontestablement la plus attendue (et la plus connue) des fêtes montmartroises et parisiennes. Depuis bientôt 90 ans, on s’y donne rendez-vous comme à un évènement de village, et les visiteurs sont toujours de plus en plus nombreux. La fête, qui se déroulera cette année du 5 au 9 octobre, sera placée sous le signe de l’égalité. Au programme, les rendez-vous incontournables : chorale des enfants, parcours du goût, grand défilé, bal des Vendanges sur la Butte, mais également de nombreux événements dans tout le 18^e. Montmartre Addict fait le point sur la programmation pour visiter, boire, manger et s’amuser durant cinq jours dans notre quartier.</p>	<p>Il Festival della Vendemmia di Montmartre è senza dubbio il più atteso (e il più conosciuto) delle feste di quartiere e della città. Da quasi 90 anni, la gente si riunisce come se fosse una festa di paese e i visitatori sono sempre più numerosi. La festa, che si svolgerà quest’anno dal 5 al 9 ottobre, sarà all’insegna dell’uguaglianza. In programma degli incontri imperdibili: coro dei bambini, percorso di degustazione, ballo dei Vendemmiatori a Montmartre, ma anche numerosi eventi in tutto il 18° arrondissement. Montmartre Addict dà un’occhiata alla programmazione per cinque giorni di visite, bevute, mangiate e divertimento nel nostro quartiere.</p>
Mardi 5 octobre	Martedì 5 ottobre
<ul style="list-style-type: none"> • VISITE DE LA VIGNE DU CLOS MONTMARTRE – 11h – rue des Saules Participez à une visite inédite des vignes du Clos Montmartre et venez découvrir ce lieu atypique de la capitale. L’historien et conférencier Jean-Manuel Gabert vous fera découvrir l’histoire de ce patrimoine protégé. <i>Gratuit, sur inscription JE RÉSERVE</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • VISITA DEL VIGNETO DI CLOS MONTMARTRE – ore 11.00 – rue des Saules Partecipate ad una visita inedita delle vigne di Clos Montmartre e venite a scoprire questo posto inusuale della capitale. Jean-Manuel Gabert, storico e docente, vi farà scoprire la storia di questo patrimonio protetto. <i>Gratuito, su prenotazione PRENOTAZIONE</i>
<ul style="list-style-type: none"> • ATELIER POUR ENFANT : SUR LES CHEMINS DU VIN – 15h – Musée de Montmartre, 12 rue Cortot Après un atelier pédagogique qui permettra aux enfants de découvrir les vignes de Montmartre et la méthode de fabrication du vin, ils participeront à un atelier pratique à la suite de leur visite pour créer des grappes de raisins ou des compositions végétales. <i>Pour les enfants de 6 à 12 ans, atelier d’1h30. 10 € – Réservation obligatoire sur le <u>site du Musée de Montmartre</u></i> 	<ul style="list-style-type: none"> • LABORATORIO PER BAMBINI: SULLE STRADE DEL VINO – ore 15.00 – Museo di Montmartre, 12 rue Cortot I bambini, dopo un laboratorio didattico dove scopriranno le vigne di Montmartre e il metodo di produzione del vino, parteciperanno ad un laboratorio pratico successivo alla visita per creare dei grappoli d’uva o delle composizioni vegetali. <i>Per bambini dai 6 ai 12 anni, laboratorio di 1h 30. 10€ - Prenotazione obbligatoria sul <u>sito del Museo di Montmartre</u></i>
Jeudi 6 octobre	Giovedì 6 ottobre
<ul style="list-style-type: none"> • LA GRANDE CHORALE DES ENFANTS – 11h-15h – Place Saint-Pierre Plus de 1000 enfants des écoles du 18^e accompagnés par les professeurs de musique 	<ul style="list-style-type: none"> • IL GRANDE CORO DEI BAMBINI – 11.00-15.00 – Place Saint-Pierre Più di 1000 bambini delle scuole del 18° arrondissement, accompagnati dagli insegnanti di musica di Parigi, si ritroveranno ai piedi del

<p>de la Ville de Paris se retrouvent au pied du Sacré Coeur pour chanter des titres en hommage aux luttes pour l'égalité dans le monde. Au programme : Johnny Clegg, Alain Souchon, les Enfantastiques, Steve Waring et Aldebert.</p> <p><i>Sur invitation.</i></p>	<p>Sacro-Cuore per cantare brani in omaggio alle lotte per l'uguaglianza nel mondo. In programma: Jhonny Clegg, Alain Souchon, les Enfantastiques, Steve Waring e Aldebert.</p> <p><i>Su invito</i></p>
<ul style="list-style-type: none"> • VISITE DE LA VIGNE DU CLOS MONTMARTRE – 14h – rue des Saules Participez à une visite inédite des vignes du Clos Montmartre et venez découvrir ce lieu atypique de la capitale. L'historien et conférencier Jean-Manuel Gabert vous fera découvrir l'histoire de ce patrimoine protégé. <i>Gratuit, sur inscription <u>JE RÉSERVE</u></i> 	<ul style="list-style-type: none"> • VISITA DEL VIGNETO DI CLOS MONTMARTRE – ore 14.00 – rue des Saules Partecipate ad una visita inedita delle vigne di Clos Montmartre e venite a scoprire questo posto inusuale della capitale. Jean-Manuel Gabert, storico e docente, vi farà scoprire la storia di questo patrimonio protetto. <i>Gratuito, su prenotazione <u>PRENOTAZIONE</u></i>
<ul style="list-style-type: none"> • VISITE DU MOULIN ROUGE – 14h30 – 82 bd de Clichy <i>#COMPLET</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • VISITA DEL MOULIN ROUGE – ore 14.30 – 82 bd de Clichy <i>#TUTTO ESAURITO</i>
<ul style="list-style-type: none"> • DÉCIBELS VENDANGES : CONCERT CHARLIE FARON – 20h – Madame Arthur, 75 rue des Martyrs <i>Accès libre, dans la limite des places disponibles.</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • DÉCIBELS VENDAGES: CONCERTO CHARLIE FARON – ore 20.00 – Madame Arthur, 75 rue des Martyrs <i>Ingresso libero, fino ad esaurimento posti</i>
<p>Vendredi 7 octobre</p>	<p>Venerdì 7 ottobre</p>
<ul style="list-style-type: none"> • PARCOURS DU GOÛT – 10h-23h – Rues Azaïs, Saint-Eleuthère, Cardinal Guibert, Parvis du Sacré Cœur Comme chaque année, une centaine de producteurs des terroirs français et d'ailleurs viennent promouvoir leur savoir-faire et la qualité des produits de leur région. La bonne nouvelle cette année : plusieurs commerçants du quartier sont présents sur le parcours du goût, parmi lesquels <u>From Jura With Love</u> ou encore la boulangerie Raphaëlle. <i>Accès libre</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • PERCORSO DI DEGUSTAZIONE – 10.00-23.00 - rues Azaïz, Saint-Eleuthère, Cardinal Guibert, Parvis du Sacré Cœur Come ogni anno, un centinaio di produttori francesi e non, vengono a promuovere le loro conoscenze e la qualità dei prodotti della loro regione. La bella notizia di quest'anno: diversi commercianti del quartiere sono presenti sul percorso di degustazione, tra cui <u>From Jura With Love</u> e il panificio Raphaëlle. <i>Ingresso libero</i>
<ul style="list-style-type: none"> • VISITE DE LA VIGNE DU CLOS MONTMARTRE – 14h – 16h – rue des Saules Participez à une visite inédite des vignes du Clos Montmartre et venez découvrir ce lieu atypique de la capitale. L'historien et conférencier Jean-Manuel Gabert vous fera découvrir l'histoire de ce patrimoine protégé. <i>Gratuit, sur inscription <u>JE RÉSERVE</u></i> 	<ul style="list-style-type: none"> • VISITA DEL VIGNETO DI CLOS MONTMARTRE – ore 14/ 16 – rue des Saules Partecipate ad una visita inedita delle vigne di Clos Montmartre e venite a scoprire questo posto inusuale della capitale. Jean-Manuel Gabert, storico e docente, vi farà scoprire la storia di questo patrimonio protetto. <i>Gratuito, su prenotazione <u>PRENOTAZIONE</u></i>

<ul style="list-style-type: none"> • LA CITÉ MONTMARTRE AUX ARTISTES S’OUVRE À TOUS ! – 189 rue Ordener Durant trois jours, la Cité Montmartre Aux Artistes invite tous les curieux et passionnés à découvrir ses artistes, qui présenteront une grande variété de travaux, tous en lien avec la thématique de la Fête : l’égalité. <i>Voir le programme bit.ly/3rjhWsE</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • LA CITÉ MONTMARTRE AUX ARTISTES SI APRE A TUTTI! – 189 rue Ordener Per tre giorni la Cité Montmartre Aux Artistes invita tutti i curiosi e gli appassionati a scoprire i suoi artisti che presenteranno una grande varietà di opere, tutte legate al tema del festival: l’uguaglianza. <i>Vedi il programma bit.ly/3rjhWsE</i>
<ul style="list-style-type: none"> • VISITE DU MOULIN ROUGE – 14h30 – 82 bd de Clichy <i>#COMPLET</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • VISITA DEL MOULIN ROUGE – ore 14.30 – 82 bd de Clichy <i>#TUTTO ESAURITO</i>
<ul style="list-style-type: none"> • DÉCIBELS VENDANGES : CONCERT KIDROMI – 20h – Madame Arthur, 75 rue des Martyrs <i>Accès libre, dans la limite des places disponibles.</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • DÉCIBELS VENDANGES: CONCERTO KIDROMI – ore 20.00 – Madame Arthur, 75 rue des Martyrs <i>Ingresso libero, fino ad esaurimento posti</i>
<p>Samedi 8 octobre</p>	<p>Sabato 8 ottobre</p>
<ul style="list-style-type: none"> • BAN DES VENDANGES – 10h – Vignes du Clos Montmartre rue des Saules Le traditionnel Ban des Vendanges rassemble dans les vignes du Clos Montmartre les représentants des confréries et groupes folkloriques qui participent au grand défilé. <i>Sur invitation pour les confréries du défilé. Le public peut assister au Ban des Vendanges depuis la rue Saint-Vincent et la rue des Saules qui longent les vignes de Montmartre.</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • BAN DES VENDANGES – ore 10.00 – Vigne di Clos Montmartre rue des Saules Il tradizionale Ban des Vendages riunisce nelle vigne di Clos Montmartre i rappresentanti delle associazioni e dei gruppi folkloristici che partecipano alla grande sfilata. <i>Su invito delle associazioni della sfilata. Il pubblico può assistere al Ban des Vendages da rue Saint-Vincent e da rue des Sules che costeggiano i vigneti di Montmartre.</i>
<ul style="list-style-type: none"> • LE GRAND DÉFILÉ – 11h45-13h30 Venues de toute la France, mais aussi cette année d’Allemagne de Belgique et d’Italie, une cinquantaine de confréries vineuses et gastronomiques défilent depuis les vignes du Clos Montmartre jusqu’à la Mairie du 18^e accompagnées par les associations sportives et culturelles du 18^e arrondissement, le tout dans une ambiance festive et joyeuse pour le plaisir des petits et des grands. 	<ul style="list-style-type: none"> • LA GRANDE SFILATA – 11.45-13.30 Provenienti da tutta la Francia, ma quest’anno anche da Germania, Belgio e Italia, una cinquantina di associazioni vitivinicole e gastronomiche sfilano dalle vignes di Clos Montmartre fino al Municipio del 18^o arrondissement accompagnate dalle associazioni sportive e culturali del 18^o, il tutto in un’atmosfera festiva e gioiosa per il piacere di grandi e piccini.
<ul style="list-style-type: none"> • PARCOURS DU GOÛT – 10h-23h – Rues Azaïs, Saint-Elleuthère, Cardinal Guibert, Parvis du Sacré Cœur Comme chaque année, une centaine de producteurs des terroirs français et d’ailleurs viennent promouvoir leur savoir-faire et la qualité des produits de leur région. La bonne nouvelle cette année : plusieurs commerçants 	<ul style="list-style-type: none"> • PERCORSO DI DEGUSTAZIONE – 10.00-23.00 - rues Azaiz, Saint-Elleuthère, Cardinal Guibert, Parvis du Sacré Cœur Come ogni anno, un centinaio di produttori francesi e non, vengono a promuovere le loro conoscenze e la qualità dei prodotti della loro regione. La bella notizia di quest’anno: diversi

<p>du quartier sont présents sur le parcours du goût, parmi lesquels <u>From Jura With Love</u> ou encore la boulangerie Raphaëlle.</p> <p><i>Accès libre</i></p>	<p>commercianti del quartiere sono presenti sul percorso di degustazione, tra cui <u>From Jura With Love</u> e il panificio Raphaëlle.</p> <p><i>Ingresso libero</i></p>
<p>• LA CITÉ MONTMARTRE AUX ARTISTES S’OUVRE À TOUS ! – 189 rue Ordener</p> <p>Durant trois jours, la Cité Montmartre Aux Artistes invite tous les curieux et passionnés à découvrir ses artistes, qui présenteront une grande variété de travaux, tous en lien avec la thématique de la Fête : l’égalité.</p> <p><i>Voir le programme bit.ly/3rjhWsE</i></p>	<p>• LA CITÉ MONTMARTRE AUX ARTISTES SI APRE A TUTTI! – 189 rue Ordener</p> <p>Per tre giorni la Cité Montmartre Aux Artistes invita tutti i curiosi e gli appassionati a scoprire i suoi artisti che presenteranno una grande varietà di opere, tutte legate al tema del festival: l’uguaglianza.</p> <p><i>Vedi il programma bit.ly/3rjhWsE</i></p>
<p>• LES BATELEURS – 15h – Eglise Saint-Pierre de Montmartre, 2 rue du Mont-Cenis</p> <p>La troupe de magiciens du cas Ravanne présente son spectacle Les Bateleurs à destination de tous les publics !</p> <p><i>Accès libre sur le parvis de l’Eglise</i></p>	<p>• I BATELEURS – ore 15.00 – Chiesa di Saint-Pierre di Montmartre, 2 rue du Mont-Cenis</p> <p>Il gruppo di maghi del caso Ravanne presenta il suo spettacolo “Les Batelerus” adatto ad ogni tipo di pubblico!</p> <p><i>Ingresso libero sul sagrato della Chiesa</i></p>
<p>• DÉCIBELS VENDANGES : CONCERT COEUR BAVARD – 20h – Madame Arthur, 75 rue des Martyrs</p> <p><i>Accès libre, dans la limite des places disponibles.</i></p>	<p>• DÉCIBELS VENDAGES: CONCERT CŒUR BRAVARD – ore 20.00 – Madame Arthur, 75 rue des Martyrs</p> <p><i>Ingresso libero, fino ad esaurimento posti</i></p>
<p>Dimanche 9 octobre</p>	<p>Domenica 9 ottobre</p>
<p>• CÉRÉMONIE DES NON-DEMANDES EN MARIAGE – 10h30 – Place des Abbesses</p> <p>Pour ceux qui ont toujours rêvé de se dire non, c’est le moment ! Le maire du 18ème arrondissement Éric Lejoindre se prête au jeu des non-mariages et <i>fiance pour l’éternité</i> une vingtaine de couples.</p> <p><i>Accès libre pour les visiteurs</i></p>	<p>• CREMONIA DELLA NON-DEMANDES EN MARIAGE – ore 10.30 – Places des Abbesses</p> <p>Per chi ha sempre sognato di dire di no, questo è il momento! Il sindaco del 18° arrondissement, Éric Lejoindre, si presta al gioco del non-matrimonio e <i>prometterà una ventina di coppie all’eternità.</i></p> <p><i>Ingresso libero per i visitatori</i></p>
<p>• PARCOURS DU GOÛT – 10h-19h – Rues Azaïs, Saint-Eleuthère, Cardinal Guibert, Parvis du Sacré Cœur</p> <p>Comme chaque année, une centaine de producteurs des terroirs français et d’ailleurs viennent promouvoir leur savoir-faire et la qualité des produits de leur région. La bonne nouvelle cette année : plusieurs commerçants du quartier sont présents sur le parcours du goût, parmi lesquels <u>From Jura With Love</u> ou encore la boulangerie Raphaëlle.</p> <p><i>Accès libre</i></p>	<p>• PERCORSO DI DEGUSTAZIONE – 10.00-19.00 - rues Azaïz, Saint-Eleuthère, Cardinal Guibert, Parvis du Sacré Cœur</p> <p>Come ogni anno, un centinaio di produttori francesi e non, vengono a promuovere le loro conoscenze e la qualità dei prodotti della loro regione. La bella notizia di quest’anno: diversi commercianti del quartiere sono presenti sul percorso di degustazione, tra cui <u>From Jura With Love</u> e il panificio Raphaëlle.</p> <p><i>Ingresso libero</i></p>

<ul style="list-style-type: none"> • LA CITÉ MONTMARTRE AUX ARTISTES S’OUVRE À TOUS ! – 189 rue Ordener Durant trois jours, la Cité Montmartre Aux Artistes invite tous les curieux et passionnés à découvrir ses artistes, qui présenteront une grande variété de travaux, tous en lien avec la thématique de la Fête : l’égalité. <i>Voir le programme bit.ly/3rjhWsE</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • LA CITÉ MONTMARTRE AUX ARTISTES SI APRE A TUTTI! – 189 rue Ordener Per tre giorni la Cité Montmartre Aux Artistes invita tutti i curiosi e gli appassionati a scoprire i suoi artisti che presenteranno una grande varietà di opere, tutte legate al tema del festival: l’uguaglianza. <i>Vedi il programma bit.ly/3rjhWsE</i>
<ul style="list-style-type: none"> • VISITE DE LA VIGNE DU CLOS MONTMARTRE – 11h – 14h – 15h – rue des Saules <i>Gratuit, sur inscription #COMPLET</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • VISITA DEL VIGNETO DI CLOS MONTMARTRE – ore 11.00/ 14.00/ 15.00 – rue des Saules <i>Gratuito su prenotazione #TUTTO ESAURITO</i>
<ul style="list-style-type: none"> • ATELIER POUR ENFANT : SUR LES CHEMINS DU VIN – 15h – Musée de Montmartre, 12 rue Cortot Après un atelier pédagogique qui permettra aux enfants de découvrir les vignes de Montmartre et la méthode de fabrication du vin, ils participeront à un atelier pratique à la suite de leur visite pour créer des grappes de raisins ou des compositions végétales. <i>Pour les enfants de 6 à 12 ans, atelier d’1h30. 10 € – Réservation obligatoire sur le site du Musée de Montmartre</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • LABORATORIO PER BAMBINI: SULLE STRADE DEL VINO – ore 15.00 – Museo di Montmartre, 12 rue Cortot I bambini, dopo un laboratorio didattico dove scopriranno le vigne di Montmartre e il metodo di produzione del vino, parteciperanno ad un laboratorio pratico successivo alla visita per creare dei grappoli d’uva o delle composizioni vegetali. <i>Per bambini dai 6 ai 12 anni, laboratorio di 1h 30. 10€ - Prenotazione obbligatoria sul sito del Museo di Montmartre</i>
<ul style="list-style-type: none"> • LES BATELEURS – 15h – Eglise Saint-Pierre de Montmartre, 2 rue du Mont-Cenis La troupe de magiciens du cas Ravanne présente son spectacle Les Bateleurs à destination de tous les publics ! <i>Accès libre sur le parvis de l’Eglise</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • I BATELEURS – ore 15.00 – Chiesa di Saint-Pierre di Montmartre, 2 rue du Mont-Cenis Il gruppo di maghi del caso Ravanne presenta il suo spettacolo “Les Batelerus” adatto ad ogni tipo di pubblico! <i>Ingresso libero al sagrato della Chiesa</i>
<ul style="list-style-type: none"> • BAL BARIOLÉ – 16h30 – Place Saint-Pierre Le désormais incontournable bal de clôture sera cette année complètement bariolé ! C’est le Le DJ Thierry Lecamp qui fera se déhancher la foule, au rythme de tubes incontournables et porteurs de messages qui célèbreront la différence et le droit à la liberté. Pour le dress code, un seul mot d’ordre : de la couleur et des paillettes <i>Accès gratuit</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • BALLO BARIOLÉ – ore 16.30 – Place Saint-Pierre L’ormai imperdibile ballo di chiusura quest’anno sarà completamente colorato! Il DJ Thierry Lecamp farà muovere la folla, al ritmo delle hit imperdibili e depositarie di messaggi che celebrano la diversità e il diritto alla libertà. Per quanto riguarda il dress code, una sola parola d’ordine: colore e paillettes. <i>Ingresso gratuito</i>
<p>Ne manquez pas également durant toute la durée de la fête d’admirer les escaliers de la Butte repeints par les enfants des écoles du 18e</p>	<p>Non perdetevi l’occasione di ammirare per tutta la durata del festival le scale di Montmartre dipinte dai bambini delle scuole del 18°</p>

arrondissement sur le thème de l'égalité, encadrés par leurs professeurs d'arts plastiques. Retrouvez le programme complet de la fête dans le 18e sur le site www.fetedesvendangesdemontmartre.com	arrondissement sul tema dell'uguaglianza, sotto la sorveglianza dei loro insegnanti di arte. Il programma completo del festival nel 18° arrondissement è disponibile sul sito web www.fetedesvendangesdemontmartre.com
Recevez toute l'actualité du quartier une fois par semaine dans votre boîte mail ! Je m'abonne à la newsletter	Ricevi tutte le notizie del quartiere una volta alla settimana sulla tua casella di posta elettronica! Abbonati alla newsletter
PUBLIÉ LE 19 SEPTEMBRE 2022	PUBBLICATO IL 19 SETTEMBRE 2022

JOURNÉES EUROPÉENNES DU PATRIMOINE À MONTMARTRE	GIORNATE DEL PATRIMONIO EUROPEO A MONTMARTRE
17 et 18 septembre 2022	17 e 18 settembre 2022
Événement culturel incontournable de la rentrée, les Journées Européennes du Patrimoine témoignent depuis 1984 de l'intérêt du public pour son histoire. Ce rendez-vous est l'occasion de découvrir ou redécouvrir les trésors de notre patrimoine, tant architectural qu'industriel, archéologique ou littéraire. Cette année, c'est le patrimoine durable qui sera mis à l'honneur. A Montmartre et dans tout le 18e, de nombreux événements sont organisés durant ces journées. Plusieurs lieux seront ainsi ouverts au public :	Le Giornate Europee del Patrimonio sono l'evento culturale imperdibile dell'autunno, che dal 1984 testimoniano l'interesse del pubblico per la propria storia. Quest'incontro è l'occasione per scoprire o riscoprire i tesori del nostro patrimonio, tanto architettonico quanto industriale, archeologico o letterario. Quest'anno l'attenzione sarà rivolta al patrimonio sostenibile. A Montmartre e in tutto il 18° arrondissement, durante queste giornate verranno organizzati numerosi eventi. Diversi luoghi saranno aperti al pubblico:
Musée de Montmartre 12 rue Cortot	Museo di Montmartre 12 rue Cortot
<ul style="list-style-type: none"> • Samedi 17 et dimanche 18 septembre de 14h30 à 18h : visite des archives du Vieux Montmartre Pour les curieux, il sera possible de visiter une partie des archives du Vieux Montmartre qui regorgent de trésors historiques et insolites. Vous découvrirez le fonctionnement des archives et de leur conservation. Gratuit sans réservation (personnes munies d'une entrée jardin ou musée). 	<ul style="list-style-type: none"> • Sabato 17 e domenica 18 settembre dalle 14.30 alle 18.00: visita degli archivi della Vieux Montmartre Per i più curiosi sarà possibile visitare una parte degli archivi della Vieux Montmartre, ricchi di tesori storici ed insoliti. Scoprirete come funzionano gli archivi e la loro conservazione. Gratuito senza prenotazione (persone munite di un ingresso al giardino o al museo)
<ul style="list-style-type: none"> • Dimanche 18 septembre à 11h et 14h : visite guidée du Musée Le musée de Montmartre vous propose une plongée dans l'Histoire de Montmartre et des collections de l'association d'histoire et d'archéologie Le Vieux Montmartre. Les ateliers du 12-14, rue Cortot furent le lieu de rencontre et de résidence de nombreux artistes : Pierre-Auguste Renoir, Raoul Dufy ou encore 	<ul style="list-style-type: none"> • Domenica 18 settembre alle 11.00 e alle 14.00: visita guidata dal Museo Il museo di Montmartre vi propone una panoramica sulla Storia di Montmartre e sulle collezioni dell'associazione storica e archeologica La Vieux Montmartre. Gli atelier dal 12 al 14 di rue Cortot furono un luogo di residenza ed incontro di numerosi artisti: Pierre-Auguste Renoir, Raoul Dufy o ancora

<p>Suzanne Valadon, Maurice Utrillo et André Utter surnommés « le trio infernal ». La visite, guidée par Jean-Manuel Gabert président du Vieux Montmartre, retracera l'histoire de ce lieu unique qui reste imprégné de l'âme de ces personnalités et présentera les collections. Gratuit sur réservation ici.</p>	<p>Suzanne Valadon, Maurice Utrillo e André Utter, soprannominati “il trio infernale”. La visita, guidata da Jean-Manuel Gabert, presidente di Vieux Montmartre, ripercorrerà la storia di questo luogo unico, che rimane impregnato dell'anima di queste personalità e presenterà le collezioni. Gratuito su prenotazione qui.</p>
<p>Atelier Roszda – Bateau Lavoir 13 place Emile Goudeau</p>	<p>Atelier Roszda – Bateau Lavoir 13 place Emile Goudeau</p>
<p>• Samedi 17 et dimanche 18 septembre de 10h00 à 12h00 : visite commentée de l'atelier Roszda</p> <p>L'espace que jadis occupa Picasso, reconstruit après l'incendie de 1970, abrite aujourd'hui l'Atelier Roszda qui conserve intacte l'empreinte de son dernier occupant mais reste hanté par Picasso et sa « bande ».</p> <p>L'Atelier est devenu, tout en conservant une activité picturale, un lieu de recherche et de réflexion sur l'œuvre de Rozsda. Ses animateurs, pendant les JEP, retraceront les moments qui ont fait du Bateau Lavoir un lieu mythique. Ils évoqueront la carrière d'Endre Rozsda, ses singularités, ses affinités avec Picasso, Françoise Gilot, André Breton et Raymond Queneau.</p> <p>Inscription obligatoire. Inutile de se présenter sans réservation. Cependant une visite libre des environs est proposée à l'aide de l'application Explorama « La marelle des arts » (QR code dans www.rozsda.com)</p> <p>Pour s'inscrire : https://doodle.com/meeting/participate/id/er0DOQBb/vote</p>	<p>• Sabato 17 e domenica 18 settembre dalle 10.00 alle 12.00: visita guidata dell'atelier Roszda</p> <p>Lo spazio occupato da Picasso, ricostruito dopo l'incendio del 1970, ospita oggi l'Atelier Rozsda, che conserva intatta l'impronta del suo ultimo occupante, ma che rimane soggiogato da Picasso e dalla “sua banda”.</p> <p>L'Atelier, pur conservando la sua attività pittorica, è diventato un posto di ricerca e di riflessione sull'opera di Rozsda. Durante i GEP, gli appassionati ripercorreranno i momenti che hanno reso il Bateau Lavoir un posto mitico. Ripercorreranno la carriera di Endre Rozsda, le sue singolarità, le sue affinità con Picasso, Françoise Gilot, André Breton e Raymond Queneau. Iscrizione obbligatoria. Inutile presentarsi senza prenotazione. Tuttavia, è possibile fare una visita gratuita dell'area circostante utilizzando l'app Explorams “La marelle des arts” (QR code nel sito www.rozsda.com). <u>Per iscriversi: https://doodle.com/meeting/participate/id/er0DOQBb/vote</u></p>
<p>Eglise St-Jean l'Évangéliste 21 rue des Abbesses</p>	<p>Chiesa di St-Jean l'Evangeliste 21 rue des Abbesses</p>
<p>• Samedi 17 septembre de 14h à 15h15 : visite guidée de l'église</p> <p>Visite d'une œuvre clé de l'art sacré du XXe siècle, orientée autour de trois axes majeurs : l'histoire de l'édifice (contexte socio-politique de l'époque), l'architecture (quel espace pour quelle fonction ?), le programme iconographique au service de la foi et de l'enseignement catéchétique. La visite s'appuie sur de nombreuses œuvres d'art : vitraux, sculptures, céramiques.</p>	<p>• Sabato 17 settembre dalle 14.00 alle 15.15 : visita guidata della chiesa</p> <p>Una visita ad un'opera chiave dell'arte sacra del XX secolo, incentrata su tre grandi temi: la storia dell'edificio (contesto sociopolitico dell'epoca), l'architettura (quale spazio per quale funzione?), il programma iconografico al servizio della fede e dell'insegnamento del catechismo. La visita si basa su numerose opere d'arte: vetrate, sculture, ceramiche.</p>

Entrée gratuite – Groupe limité à 30 p – Pas d'inscription préalable	Entrata gratuito - Gruppo limitato – Nessuna registrazione previa
<ul style="list-style-type: none"> • Samedi 17 septembre de 17h15 à 18h00 : récital d'orgue Récital donné par l'organiste titulaire de la paroisse. Entrée libre. 	<ul style="list-style-type: none"> • Sabato 17 settembre dalle 17.15 alle 18.00 : recital di organo Recital dell'organista titolare della parrocchia. Ingresso libero
Cité Internationale des Arts 15 rue de l'Abreuvoir	Cité Internationale des Arts 15 rue de l'Abreuvoir
<ul style="list-style-type: none"> • Samedi 17 septembre de 16h30 à 18h00 : récital d'orgue L'artiste et botaniste Thomas Ferrand propose une rencontre autour du jardin du site de Montmartre de la Cité Internationale des Arts. Sous la forme d'une visite, il évoquera l'intérêt de ce jardin exceptionnel au cœur de Paris et présentera la faune et la flore qu'il y a découvert au cours de ses deux résidences à la Cité. Cette rencontre sera également l'occasion pour l'artiste de présenter ses différents travaux ethnobotaniques, notamment autour des plantes sauvages comestibles. Entrée sur réservation à l'adresse : programmation@citedesartsparis.fr 	<ul style="list-style-type: none"> • Sabato 17 settembre dalle 16.30 alle 18.00 : recital d'organo L'artista e botanico Thomas Ferrand propone un incontro nel giardino della sede di Montmartre della Cité International des Arts. Sottoforma di una visita, parlerà dell'interesse di questo giardino eccezionale nel cuore di Parigi e presenterà la flora e la fauna che vi ha scoperto nel corso delle sue due residenze alla Cité. Questo incontro sarà anche l'occasione per gli artisti di presentare i loro differenti lavori di etnobotanica, in particolare riguardanti piante selvatiche commestibili. Ingresso su prenotazione all'indirizzo: programmation@citedesartsparis.fr
Église Notre-Dame de Clignancourt 2 place Jules Joffrin	Chiesa di Notre-Dame de Clignancourt 2 place Jules Joffrin
<ul style="list-style-type: none"> • Samedi 17 septembre de 16h à 17h : visite guidée de l'église Visite de l'église Notre-Dame-de-Clignancourt, bon exemple de l'architecture religieuse de la fin du XIXe siècle, du style éclectique caractéristique de la période. Elle comporte de nombreuses oeuvres peintes ou sculptées par des artistes de l'époque et l'École des Beaux Arts y est bien représentée. Au XXe siècle elle a été décorée de séries de vitraux historiés exécutés par deux ateliers bien connus : Charles Lorin (1930-1937) et Jacques Lechevallier (vers 1970). Entrée libre. 	<ul style="list-style-type: none"> • Sabato 17 settembre dalle 16.00 alle 17.00: visita guidata della chiesa Visita della chiesa di Notre-Dame-di-Clignancourt, ottimo esempio di architettura religiosa della fine del XIX secolo, nello stile eclettico caratteristico di quel periodo. Contiene numerose opere dipinte o scolpite da artisti dell'epoca e l'École des Beaux Arts vi è ben rappresentata. Nel XX secolo è stata decorata da una serie di vetrate istoriate, illustranti agli analfabeti le storie della Bibbia, fabbricate da due ben noti laboratori: Charles Lorin (1930-1937) e Jacques Lechevallier (intorno al 1970). Ingresso libero
Commanderie du Clos Montmartre 9 bis rue Norvins	Commanderie du Clos Montmartre 9 bis rue Norvis
<ul style="list-style-type: none"> • Samedi 17 et dimanche 18 septembre de 11h à 18h Venez découvrir la fabuleuse histoire de la Commanderie. 	<ul style="list-style-type: none"> • Sabato 17 e domenica 18 settembre dalle 11.00 alle 18.00 Venite a scoprire la favolosa storia della Commanderie.

Retrouvez les autres événements dans le 18e et le programme complet des Journées Européennes du Patrimoine sur le site : journeesdupatrimoine.culture.gouv.fr	Per conoscere gli altri eventi del 18° arrondissement ed il programma completo delle Giornate Europee del Patrimonio visitate il sito: journeesdupatrimoine.culture.gouv.fr
PUBLIÉ LE 12 SEPTEMBRE 2022	PUBBLICATO IL 12 SETTEMBRE 2022

FESTIVAL CLIGNANCOURT DANSE SUR LES RAILS 2022	FESTIVAL CLIGNANCOURT DANSE SUR LES RAILS 2022
2 et 3 juillet	2 e 3 luglio
Pour sa dixième édition, le Festival Clignancourt Danse Sur les Rails mettra à l'honneur le ralliement, parce que – ne l'oublions pas – ensemble nous sommes plus forts. L'objectif est de vous faire découvrir des corps différents mais qui oeuvrent ensemble, afin de montrer la richesse de la diversité qui nous entoure.	Per la sua seconda edizione, il Festival Clignancourt Danse Sur Les Rails si concentrerà sul raduno, perché – non dimentichiamolo – insieme siamo più forti. L'obiettivo è di farvi scoprire diversi organismi ma che operano insieme, al fine di mostrare la ricchezza della diversità che ci circonda.
Que ce soit avec des pièces de chorégraphes reconnu.e.s ou en devenir, le festival offrira de puissantes créations où les corps se performant à l'extrême et où la compétition se joue en équipe. Via des propositions allant du hip hop au butoh, ou encore les danses électro, ce sera l'occasion d'accorder des cultures variées et riches de créativité.	Con pezzi di coreografi sia affermati che emergenti, il festival offrira delle potenti creazioni in cui i corpi si esibiranno fino allo stremo e dove la competizione si svolgerà a squadre. Attraverso proposte che vanno dall'hip hop al butoh, passando addirittura per l'elettro-danza, sarà l'occasione di unire culture diverse e ricche di creatività.
Ralliez-vous à cette nouvelle édition qui vous fera voyager dans un espace-temps où les corps se confondent !	Unitevi a noi in questa nuova edizione che vi farà viaggiare nello spazio-tempo dove i corpi si confondono!
► PROGRAMMATION ◀	► PROGRAMMAZIONE ◀
Samedi 2 juillet dès 13h <ul style="list-style-type: none"> • Smail Kanouté – Programmation en partenariat avec l'Espace 1789, scène conventionnée danse – Chorégraphie Smaïl Kanouté – Interprété par Aston Bonaparte, Christopher Beaubrun • Manly B • Reicko • Saïef Remmide • Rima Baransi • Mauvais Oeil <p>After Officiel du festival : TWERK ALERT NIGHT samedi 2 juillet de 23h à 5h au Hasard Ludique Cours et performance de twerk avec Patricia Badin – DJ set : Bengala – Ride di Vibes – Cheetah</p>	Sabato 2 luglio dalle 13.00 <ul style="list-style-type: none"> • Smail Kanouté – Programmazione in collaborazione con Espace 1789 – Coreografia di Smaïl Kanouté – Interpretato di Aston Bonaparte, Christopher Beaubrun • Manly B • Reicko • Saïef Remmide • Rima Baransi • Mauvais Œil <p>After Party ufficiale del festival: TWERK ALERT NIGHT sabato 2 luglio dalle 23.00 alle 5.00 presso Hasard Ludique Lezione e performance di twerk con Patricia Badin – DJ set: Bengala – Ride di Vibes – Cheetah</p>
Dimanche 3 juillet dès 13h <ul style="list-style-type: none"> • Manly B 	Domanica 3 luglio dalle 13.00 <ul style="list-style-type: none"> • Manly B

<ul style="list-style-type: none"> • Reicko • Saïef Remmide • Rima Baransi • Compagnie Les Corps Bruts (spectacle Les Impromptus de Signes à L’Oeil) <p>Renata Rosa (en coproduction avec le festival Rhizomes)</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Reicko • Saïef Remmide • Rima Baransi • Compagnia Les Corps Bruts (spettacolo Les Impromptus de Signes à L’Oeil) • Renata Rosa (in coproduzione con il festival Rhizomes)
<p>ENTRÉE LIBRE 110 bis rue du Ruisseau, 75018 Paris – Accès en transports : M°4 Porte de Clignancourt / Bus 85/255/56/341/137/166 ; PC3 Les talons sont à proscrire CB acceptée – Viens avec ton écocup Event Facebook : https://fb.me/e/3nbXfOsL5</p>	<p>INGRESSO LIBERO 110 bis rue du Ruisseau, 75018 Paris – Accesso con i mezzi: linea 4 Porte de Clignancourt / Bus 85/255/56/341/137/166; PC3 I tacchi non sono ammessi Si accettano carte di credito – Vieni con la ecocup Evento Facebook: https://fb.me/e/3nbXfOsL5</p>
<p>PUBLIÉ LE 27 JUIN 2022</p>	<p>PUBBLICATO IL 27 GIUGNO 2022</p>

<p>FÊTE DE LA MUSIQUE 2022 À MONTMARTRE</p>	<p>FESTIVAL DELLA MUSICA 2022 A MONTMARTRE</p>
<p>Programme du mardi 21 juin</p>	<p>Programma di martedì 21 giugno</p>
<p>La Fête de la Musique à Montmartre est toujours un événement très attendu, que l’on soit fan d’électro ou de jazz, de musique brésilienne ou de chanson française, de funk, de rock ou de disco ! Dès la fin de la journée et jusque tard dans la nuit, les rues du quartier vont comme chaque année s’animer au son des chorales, orchestres et autre DJ sets... Et en plus cette année, la Fête souffle ses 40 bougies.</p>	<p>Il Festival della Musica di Montmartre è un evento sempre molto atteso, sia che siate appassionati di tecno o jazz, di musica brasiliana o della chanson francese, di funk, rock o disco! Da sera fino a tarda notte, le strade del quartiere, come ogni anno, si animeranno al suono di cori, orchestre e DJ set... In più, quest’anno il Festival festeggia il quarantesimo anniversario.</p>
<p>Découvrez notre carte interactive des événements à ne pas manquer pour l’occasion... Cliquez sur l’icône pour voir l’évent.</p>	<p>Scopri la mappa interattiva degli eventi da non perdere in quest’occasione... Clicca sull’icona per vedere l’evento.</p>
<p>PUBLIÉ LE 16 JUIN 2022</p>	<p>PUBBLICATO IL 16 GIUGNO 2022</p>

<p>FESTIVAL FABRIQUE – ÉDITION 2022</p>	<p>FABRIQUE FESTIVAL – EDIZIONE 2022</p>
<p>10, 11 et 12 juin</p>	<p>10, 11 e 12 giugno</p>
<p>Au fil des ans, le Festival Fabrique est un peu devenu LE rendez-vous festif que les habitants du 18^e attendent chaque printemps. Pour cette cinquième édition, les voisins et voisines du Hasard Ludique prendront une nouvelle fois possession du Hasard Ludique les 10, 11 et 12 juin prochain pour vous proposer trois jours de programmation survitaminée et faire bouger le quartier !</p>	<p>Durante il corso degli anni, il Fabrique Festival è diventato L’evento festivo che tutti i residenti del 18^o arrondissement aspettano ogni primavera. Per questa quinta edizione, i vicini dell’Hasard Ludique ne prenderanno di nuovo possesso il 10, l’11 e il 12 giugno prossimo per proporvi tre giorni di programmazione supercarica rendendo il quartiere movimentato!</p>

<p>Rappelons brièvement le principe : chaque année, le Hasard Ludique donne carte blanche aux habitants du quartier pour imaginer « leur » festival. Durant quatre mois, une cinquantaine de voisins et de voisines ont planché sur la programmation de leurs rêves, avec d'autant plus d'enthousiasme qu'il s'agira du retour du Festival dans son format originel, sans jauges ni contraintes particulières liées à la crise sanitaire. Autant dire qu'Ambrine, Amélie, Clémence, Micaela, Morgane, Vincent, Deby et tous leurs amis se sont lâchés et nous ont concocté un programme aux petits oignons, plein de folie et entièrement gratuit !</p>	<p>Ricordiamo brevemente il concetto: ogni anno, l'Hasard Ludique dà carta bianca agli abitanti del quartiere per immaginare il "loro" festival. Per quattro mesi una cinquantina di vicini/e hanno lavorato alla programmazione dei loro sogni, tanto più entusiasti perché questo sarà il ritorno all'origine del Festival, senza misure né vincoli particolari legati alla crisi sanitaria. In altre parole, Ambrine, Amélie, Clémence, Micaela, Morgane, Vincent, Ceby e tutti i loro amici si sono lasciati andare ideando un programma coi fiocchi, pieno di follia e completamente gratuito!</p>
<p>LE PROGRAMME</p>	<p>IL PROGRAMMA</p>
<p>SOIRÉE RYTHMÉE-DÉCALÉE</p>	<p>SERATA RYTHMÉE-DÉCALÉE</p>
<p>Soirée d'ouverture en musique et en mouvement : venez-vous initier aux danses latines et découvrir l'art du beat box avec BreZ, chanter à tue-tête et vous défouler sur une dj set survolté ! C'est le moment de LÂ-CHER-PRISE ! Vendredi à 20h</p>	<p>Serata inaugurale all'insegna della musica e del movimento: venite ad imparare i balli latini, a scoprire l'arte della beat box con BreZ, a cantare a squarciagola e a sfogarvi con uno scatenato DJ set! È il tempo di LÂ-CHER-PRISE! Venerdì alle ore 20.00</p>
<p>ATELIERS LUDIQUE ET SOLIDAIRES</p>	<p>LABORATORI LUDICI E SOLIDALI</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Atelier interactif de sensibilisation au monde de la rue avec Entourage, pour changer de regard sur le monde de la rue et savoir comment agir ! Samedi en continu de 15h à 17h • Atelier vélo solidaire : L'équipe de Solicycle vient poser ses outils sur la terrasse du Hasard Ludique pour un atelier de réparation et autoréparation de vélo ! sam. 11 juin ~ en continu de 15h à 19h • Atelier pour en apprendre plus sur l'écologie et la biodiversité sur la Petite Ceinture avec les Jardins du Ruisseau. Samedi en continu de 16h à 17h30 • Atelier DIY pour apprendre à confectionner son propre déodorant naturel. Dimanche à 14h et à 15h30 	<ul style="list-style-type: none"> • Workshop interactif di sensibilizzazione al mondo della strada con Entourage, per cambiare il modo con cui guardiamo il mondo della strada e sapere come agire! Sabato dalle 15.00 alle 17.00 orario continuato • Workshop di biciclette solidaire: l'équipe di Solicycle metterà a disposizione i suoi attrezzi sulla terrazza di Hasard Ludique per un laboratorio di riparazione e autoriparazione di bici! Sab. 11 giugno ~ dalle 15.00 alle 19.00 orario continuato • Workshop sull'ecologia e sulla biodiversità sulla Petite Ceinture con i Giardini di Ruisseau. Sabato dalle 16.00 alle 17.30 orario continuato • Atelier DIY per imparare a confezionare il proprio deodorante naturale. Domenica dalle 14.00 alle 15.30

APÉRO-PEINTURE AVEC HAPPY PAINT	APERRO-PEINTURE CON HAPPY PAINT
Stimulez votre créativité dans une ambiance décontractée, un pinceau dans la main et un verre dans l'autre ! Samedi à 18h – Sur inscription via ce lien : 5€ + frais de location (ce tarif donne droit à une place pour l'atelier + une consommation)	Stimolate la vostra creatività in un'atmosfera rilassata, con un pennello in una mano ed un bicchiere nell'altra! Sabato ore 18.00 – Con iscrizione a questo link : 5€ + quota di noleggio (tariffa che dà diritto ad un posto nel workshop + una consumazione)
MUSICA E CARNAVAL	MUSICA E CARNAVAL
Promouvoir la fête et la diversité au travers d'un festival populaire : le carnaval de Rio <ul style="list-style-type: none"> • cours de samba : initiez-vous à une danse emblématique du Brésil et du carnaval brésilien ! • maquillage & accessoires : pimpez-vous aux couleurs du carnaval brésilien ! • voyage musical en direction de l'Amérique du Sud avec concert Foliões Unidos et & dj set de Djay Çaravá ! Samedi de 20h à 1h30 (cours de samba à 20h)	Promuovere la festa e la diversità attraverso una festa popolare: il carnevale di Rio <ul style="list-style-type: none"> • corso di samba: imparate la danza emblema del Brasile e del suo carnevale! • trucco ed accessori: abbigliatevi con i colori del carnevale brasiliano! • viaggio musicale con destinazione Sud America con il concerto Foliões Unidos e DJ set di Djaty Çaravá! Sabato dalle 20.00 all'1.30 (corso di samba alle 20.00)
JUNGLE BELT	JUNGLE BELT
Profitez d'un espace chill sur la Petite Ceinture, entre transats et verdure... Allez hop ! On desserre la ceinture et on se détend entre jeux (pétanque, molkky, jeux de sociétés), massages (par Nomads), cours de yoga en plein air (avec Shanti) et farniente ! Samedi et dimanche de 15h à 21h30 – Les cours de yoga auront lieu à 16h le samedi, 13h le dimanche.	Approfittate di questo posto tranquillo sulla Petite Ceinture, tra gli sdrai e la natura... Forza! Allentate la cintura e rilassatevi tra giochi (<i>pétanque</i> , <i>molkky</i> ¹³⁵ , giochi da tavolo), massaggi (a cura di Nomads), corsi di yoga all'aria aperta (con Shanti) e ozio! Sabato e domenica dalle 15 alle 21.30 – I corsi di yoga si terranno alle 16.00 il sabato e alle 13.00 la domenica
STATION STREET ART	STATION STREET ART
Initiez-vous à l'art du graff au travers d'une œuvre collective sur un mur de la Petite Ceinture avec Gladpow. Dimanche en continu de 15h à 19h	Imparate l'arte dei graffiti con un'opera collettiva su un muro della Petite Ceinture con Gladpow. Domenica dalle 15.00 alle 19.00 orario continuato
FÊTE HOLI AVEC BOLLY DEEWANI	HOLI FESTIVAL CON BOLLY DEEWANI
Venez découvrir la culture indienne aux (sic) travers d'activités artistiques typiques du festival Holi, fête de la couleur indienne. Dimanche en continu de 16h à 19h	Venite a scoprire la cultura indiana attraverso delle attività artistiche tipiche dell'Holi Festival, la festa indiana dei colori.

¹³⁵ Gioco di lancio finlandese. I giocatori usano un perno di legno cilindrico, il *mölkky*, per cercare di colpire dei birilli di dimensioni simili a contrassegnati dai numeri dall'1 al 12, inizialmente disposti in un gruppo compatto posto a 3-4 metri dal lanciatore (*NdT*).

	Domenica dalle 16.00 alle 19.00 orario continuato
CONTES MUSICAUX DU VERGER INSOLITE	STORIE MUSICALI DI VERGER INSOLITE
Venez écouter des histoires cultivées et récoltées aux 4 coins du monde, par Guillaume Louis, pour l'Association Calliope. Dimanche en continu de 16h30 à 17h30	Venite ad ascoltare le storie tramandate e raccolte ai quattro angoli della terra da Guillaume Louis per l'Associazione Calliope. Domenica dalle 16.30 alle 17.00 orario continuato
Vous aussi, vous voulez mettre un peu de vous dans la programmation du Hasard Ludique ? Participez à la prochaine édition du festival Fabrique ! Envoyez un mail à fabrique@lehasardludique.fr Infos : facebook.com-festivalfabrique2022	Volette anche voi volete contribuire alla programmazione dell'Hasard Ludique? Partecipate alla prossima edizione del Fabrique Festival! Inviare una mail a fabrique@lehasardludique.fr Info: facebook.com-festivalfabrique2022
Recevez toute l'actualité du quartier une fois par semaine dans votre boîte mail ! Je m'abonne à la newsletter	Ricevi tutte le notizie del quartiere una volta alla settimana sulla tua casella di posta elettronica! Abbonati alla newsletter
PUBLIÉ LE 27 MAI 2022	PUBBLICATO IL 27 MAGGIO 2022

FESTIVAL ADOLPHE SAX 2022 À MONTMARTRE	FESTIVAL ADOLPHE SAX 2022 A MONTMARTRE
Trois jours en hommage à l'inventeur du saxophone	Tre giorni in onore dell'inventore del sassofono
Saviez-vous que le saxophone avait été inventé à Montmartre ? C'est pour rendre hommage à son créateur qu'aura lieu le Festival Adolphe Sax du 3 au 5 juin 2022 sur la Butte et dans le 18e ; une première édition pleine de promesses menée par trois passionnés déterminés à rendre ses lettres de noblesse à cet instrument souvent mal connu du public.	Sapevate che il sassofono è stato inventato a Montmartre? Per rendere omaggio al suo inventore, dal 3 al 5 giugno 2022 si svolgerà a Montmartre e nel 18° arrondissement il Festival Adolphe Sax ; una prima edizione ricca di aspettative guidata da tre appassionati, decisi a restituire il riconoscimento a questo strumento spesso poco conosciuto dal pubblico.
Carl-Emmanuel Fisbach, saxophoniste de renom et enseignant au Conservatoire du 9e et du 15e arrondissement de Paris, n'est pas le premier à avoir eu cette idée. Il a ainsi appris, en préparant cette première édition, que le fabricant d'instruments à vent Henri Selmer y avait déjà pensé il y a quelques années. Et c'est justement lors du ré-emménagement de Selmer à Montmartre que Carl-Emmanuel a eu le déclic, puisque le premier atelier du fabricant créé en 1885 se trouvait déjà au 4 Place Dancourt. Bref, c'est entouré de Justine Noblecourt, coordinatrice du parcours de sensibilisation musicale au Conservatoire du	Carl-Emmanuel Fisbach, rinomato sassofonista e insegnante al Conservatorio del 9° e del 15° arrondissement di Parigi, non è il primo ad aver avuto quest'idea. Mentre preparava questa prima edizione, ha saputo che il costruttore di strumenti a fiato Henri Selmer ci aveva già pensato qualche anno fa. Ed è stato proprio il trasferimento di Selmer a Montmartre che Carl-Emmanuel a dargli la spinta, dato che il primo atelier del costruttore creato nel 1885 si trovava già al numero 4 di Place Dancourt. In breve, è con l'aiuto di Justine Nobelcourt, coordinatrice del programma di sensibilizzazione musicale al Conservatorio

<p>15e, et de Deborah Smith Cabrera, consultante artistique, que Carl-Emmanuel a décidé de se lancer dans l'aventure, en organisant trois jours de concerts et d'ateliers accessibles à tous.</p>	<p>del 15° arrondissement, e di Deborah Smith Cabrera, consulente artistica, che Carl-Emmanuel ha deciso di buttarsi in quest'avventura, organizzando tre giorni di concerti e laboratori accessibili a tutti.</p>
<p>Les festivités démarreront le vendredi après-midi par un parcours historique sur les pas du saxophone à Montmartre. Et vous êtes loin d'imaginer à quel point l'instrument et la Butte sont reliés ! En plus des nombreuses adresses d'Adolphe Sax dans le quartier, dont la dernière au cimetière de Montmartre où il est enterré, les deux facteurs d'instruments historiques, Selmer et Vandoren, ont également leurs adresses sur la Butte, respectivement rue Marcadet et rue Lepic. L'atelier de réparation et d'entretien Sax Machine est quant à lui situé tout près de la rue Saint-Georges où Adolphe Sax a fondé sa première fabrique d'instruments. Toutes les conditions étaient donc réunies pour que le festival se déroule à Montmartre !</p>	<p>I festeggiamenti inizieranno venerdì pomeriggio attraverso un percorso storico sulle orme del sassofono a Montmartre. E siete ben lontani dall'immaginare a quanto lo strumento e Montmartre sono legati! Oltre ai numerosi indirizzi di Adolphe Sax nel quartiere, l'ultimo al cimitero di Montmartre dov'è sepolto, anche i due storici costruttori di strumenti, Selmer e Vandoren, hanno i loro locali a Montmartre, rispettivamente in rue Marcadet e in rue Lepic. Il laboratorio di riparazione e di manutenzione Sax Machine, invece, si trova vicino a rue Saint-Georges, dove Adolphe Sax ha fondato la sua prima fabbrica di strumenti. C'erano quindi tutte le condizioni perché il Festival si svolgesse a Montmartre!</p>
<p>Après le concert d'ouverture du vendredi soir dans la salle des Fêtes de la Mairie du 18e, le festival réunira plus de trente artistes qui se produiront durant tout le week-end entre l'Hôpital Bretonneau, le Conservatoire du 9e arrondissement, le FGO-Barbara, le 360 Music Factory et le <u>Musée de Montmartre</u>. Au programme : de nombreux concerts mais également des ateliers de sensibilisation au saxophone pour les enfants mais aussi les adultes !</p>	<p>Dopo il concerto inaugurale di venerdì sera nella Sala delle Feste del Municipio del 18° arrondissement, il Festival riunirà più di trenta artisti che si esibiranno per tutto il fine settimana tra l'Hôpital Bretonneau, il Conservatorio del 9° arrondissement, il FGO-Barbara, il 360 Music Factory e il <u>Museo di Montmartre</u>. In programma: numerosi concerti ma anche laboratori per far conoscere il sassofono a grandi e piccini!</p>
<p>Dans tous les cas, que vous soyez féru de jazz, de musique classique ou d'harmonie militaire (le saxophone a été créé pour faire le lien entre les cordes, les bois et les cuivres dans les orchestres militaires), ou que vous ayez simplement vibré au son du solo de sax de Careless Whisper ou de Baker Street, ne manquez pas ce Festival unique qui vous permettra de découvrir ou redécouvrir le saxophone dans tous ses états !</p>	<p>In ogni caso, che siate appassionati di jazz, di musica classica o di bande militari (il sassofono è stato creato per legare corde, legni ed ottoni nelle orchestre militari), o che siate semplicemente stati richiamati dall'assolo di sax di Careless Whisper o di Baker Street, non perdetevi questo Festival unico che vi permetterà di scoprire o di riscoprire il sassofono in tutte le sue forme!</p>
<p><u>VOIR LE PROGRAMME DU FESTIVAL</u></p>	<p><u>VEDI IL PROGRAMMA DEL FESTIVAL</u></p>
<p>FESTIVAL ADOLPHE SAX Du 03 juin 2022 au 05 juin 2022</p>	<p>FESTIVAL ADOLPHE SAC Dal 03 giugno 2022 al 05 giugno 2022</p>
<p>La 1ère édition du festival Adolphe Sax se déroulera le week-end du 3 au 5 juin 2022.</p>	<p>La prima edizione del Festival Adolphe Sax si svolgerà il week-end dal 3 al 5 giugno 2022</p>

<p>Porté par l'association Accent Production, ce festival est tourné vers le saxophone et sa diversité et pas sur un seul style de musique. En effet, les artistes attendus feront entendre le saxophone sous toutes ses coutures et influences diverses : jazz, électrique, classique, contemporain...</p>	<p>Sostenuto dall'associazione Accent Production, il festival è rivolto al sassofono e alla sua diversità e non ad un unico stile musicale. In effetti, gli artisti attesi suoneranno il sassofono in tutte le sue sfaccettature ed influenze diverse: jazz, elettronico, classico, contemporaneo...</p>
<p>Le public pourra applaudir les stars du sax' (masculines comme féminines!) telles que Claude Delangle, Nicolas Prost, l'ensemble Rayula, Géraldine Laurent, Emile Parisien ou encore Giovanni Mirabassi dans des lieux de prestige. La toute nouvelle scène du 360 Paris Music Factory, le <u>Musée de Montmartre</u>, le Conservatoire du 9e arrondissement ainsi que l'Hôpital Bretonneau feront vibrer le quartier de Montmartre en musique.</p>	<p>Il pubblico potrà applaudire le star del sassofono (maschili come femminili!) come Claude Delangle, Nicolas Prost, l'ensemble Rayuls, Géraldine Laurent, Emile Parisien e Giovanni Mirabassi in sedi prestigiose. Il nuovissimo palco del 360 Paris Music Factory, il <u>Museo di Montmartre</u>, il Conservatorio del 9° arrondissement e l'Hôpital Bretonneau faranno vibrare il quartiere di Montmartre.</p>
<p>Trois jours explosifs et festifs qui permettront aux curieux, visiteurs en balade et amoureux de musique de découvrir ou d'apprécier le saxophone dans tous ses états.</p>	<p>Tre giorni esplosivi e festivi che permetteranno ai curiosi, ai visitatori in passeggiata e agli amanti della musica di scoprire o di apprezzare il sassofono in tutte le sue forme.</p>
<p>VENDREDI 3 JUIN</p>	<p>VENERDÌ 3 GIUGNO</p>
<p>• 14H : PARCOURS HISTORIQUE, LUDIQUE ET COMMENTÉ Un parcours organisé en étapes, avec un rendez-vous commenté sur chaque halte : les facteurs historiques Selmer et Vandoren, l'atelier de réparation et d'entretien dédié aux saxophones, Sax Machine près de la rue St Georges où Adolphe Sax a fondé sa fabrique d'instruments. Quatre saxophonistes de talent salueront Adolphe Sax devant sa tombe en musique, située au cimetière de Montmartre. Parcours gratuit sur inscription : <u>parcours-adolphe-sax</u></p>	<p>• ORE 14: TOUR STORICO, DIDATTICO E COMMENTATO Un tour organizzato a tappe, con un incontro commentato in ognuna: gli storici fabbricanti Selmer e Vandoren, il laboratorio di riparazione e di manutenzione dedicato ai sassofoni, Sax Machine vicino a rue St Georges in cui Adolphe Sax ha fondato la sua fabbrica di strumenti. Quattro sassofonisti di talento saluteranno musicalmente Adolphe Sax davanti alla sua tomba, nel cimitero di Montmartre. Visita gratuita su prenotazione: <u>parcours-adolphe-sax</u></p>
<p>• 19H30 : CONCERT D'OUVERTURE Le duo Delangle. Odile Catelin- Delangle, pianiste et le grand saxophoniste Claude Delangle proposeront un programme tourné vers la création et des compositeurs français avant de retrouver, en 2e partie, l'énergique et pétillant Quatuor Morphing autour de leur album : « Le temps d'une chanson ». Salle des Fêtes de la Mairie du 18e – 1 place Jules Joffrin Entrée libre sur réservation : <u>concert-douverture</u></p>	<p>• ORE 19.30: CONCERTO INAUGURALE Il duo Delangle. La pianista Odile Catelin-Delangle e il grande sassofonista Claude Delangle propongono un programma incentrato sulla creazione e sui compositori francesi, prima di trovare, nella seconda parte, l'energico e frizzante Quatuor Morphing con il loro album: "Le temps d'une chanson". Sala delle Feste del Municipio del 18° arrondissement – 1 place Jules Joffrin</p>

	Ingresso gratuito su prenotazione: concert-douverture
SAMEDI 4 JUIN	SABATO 4 GIUGNO
<ul style="list-style-type: none"> • 11H : CONCERT ENSEMBLE RAYUELA Les quatre musiciens reviendront à l'origine de leur propre « cosmos » pour s'exprimer à travers les différentes combinaisons que l'on peut trouver à l'intérieur du groupe. Hôpital Bretonneau – 23 rue Joseph de Maistre Réservations : concert-mikrokosmos-ensemble-rayuela 	<ul style="list-style-type: none"> • ORE 11.00: CONCERTO DELL'ENSEMBLE RAYUELA I quattro musicisti torneranno all'origine del proprio “mondo” per esprimersi attraverso le combinazioni diverse che si possono trovare all'interno del gruppo. Hôpital Bretonneau – 23 rue Joseph de Maistre Prenotazione: concert-mikrokosmos-ensemble-rayuela
<ul style="list-style-type: none"> • 13H- 15H : ATELIERS DE SENSIBILISATION Des grands élèves saxophonistes ou enseignants auront le plaisir de partager leur passion et de dévoiler toute l'histoire de la grande famille des saxophones aux curieux de 7 à 77 ans ! Les intéressés pourront même souffler dans l'instrument et comprendre son fonctionnement. Conservatoire du 9e arrondissement – 17 rue de Rochechouart Ateliers gratuits sur réservation : découvrez2022 	<ul style="list-style-type: none"> • 13.00-15.00: LABORATORI DI SENSIBILIZZAZIONE Grandi studenti o insegnanti di sassofono avranno il piacere di condividere la loro passione e di svelare la storia della grande famiglia dei sassofoni dai 7 ai 77 anni! Gli interessati potranno anche suonare lo strumento e capirne il funzionamento. Conservatorio del 9° arrondissement – 17 rue de Rochechouart Laboratori gratuiti su prenotazione: découvrez2022
<ul style="list-style-type: none"> • 14H – 15H : Conférence sur le concours international de saxophone de Dinant Alain Crépin est un professeur émérite de saxophone du Conservatoire Royal de Bruxelles. À l'auditorium du Conservatoire du 9e arrondissement, il propose une présentation du célèbre Concours International Adolphe Sax de Dinant, dont il est président-fondateur : historique, organisation générale, aspects musicaux, envers du décor, anecdotes, prochaine édition, questions... Toutes les thématiques seront abordées. Conservatoire du 9e arrondissement – 17 rue de Rochechouart 	<ul style="list-style-type: none"> • 14.00-15.00: Conferenza sul Concorso Internazionale di sassofono di Dinant Alain Crépin è un professore emerito di sassofono al Conservatorio Reale di Bruxelles. All'auditorium del Conservatorio del 9° arrondissement propone una presentazione del famoso Concorso Internazionale Adolphe Sax di Dinant, di cui è presidente e fondatore: storia, organizzazione generale, aspetti musicali, retroscena, aneddoti, prossime edizioni, domande... Saranno affrontati tutti i temi. Conservatorio del 9° arrondissement – 17 rue de Rochechouart
<ul style="list-style-type: none"> • 15H30 – 16H30 : CONCERT DU TRIO SAXIANA La créativité des compositeurs de l'époque d'Adolphe Sax retrouve une nouvelle jeunesse grâce au souffle de Nicolas Prost, Anne Lecaplain, Laurent Wagschal. Le concert « Les trésors cachés d'Adolphe Sax » est exclusivement dédié à des œuvres re- 	<ul style="list-style-type: none"> • 15.30-16.30: CONCERTO DEL TRIO SAXIANA La creatività dei compositori dell'epoca di Adolphe Sax viene riportata in auge da Nicolas Prost, Anne Lecaplain, Laurent Wagschal. Il concerto “Les trésors cachés d'Adolphe Sax” è esclusivamente dedicato a opere recentemente riscoperte nella Biblioteca Nazionale di Francia.

<p>découvertes récemment à la Bibliothèque Nationale de France. Conservatoire du 9e arrondissement – 17 rue de Rochechouart Entrée libre.</p>	<p>Conservatorio del 9° arrondissement – 17 rue de Rochechouart Ingresso libero</p>
<p>• 17H – 18H : CINÉ-CONCERT Dès 11h, des interventions musicales accueilleront les plus petits pour des moments culturels uniques : éveil musical (0-5 ans), temps sucré salé, atelier instruments de musique (5-10 ans), concert avec le Petit Orchestre de la Goutte d’Or. À 17h , le Quintette Neva, composé de quatre saxophonistes et d’une pianiste prendra place pour présenter leur instrument et jouer devant des films court d’animation comme « Laurel et Hardy ». FGO-Barbara – 1 rue Fleury Entrée libre dans la limite des places disponibles.</p>	<p>• 17.00-18.00: CINE-CONCERTO Dalle 11.00, interventi musicali accoglieranno i più piccoli per momenti culturali unici: risveglio musicale (0-5 anni), tempo dolce-salato, laboratorio di strumenti di musica (5-10 anni), concerto con la Petit Orchestre della Goutte d’Or. Alle 17.00, il Quintette Neva, composto da quattro sassofonisti ed un pianista, presenteranno il proprio strumento e suoneranno davanti a dei cortometraggi, come “Stanlio e Ollio”. FGO-Barbara – 1 rue Fleury Ingresso libero fino ad esaurimento posti</p>
<p>• 20H : CONCERT MAXIME BERTON ET QUATUOR YENDO Ce concert est l’occasion pour le Quatuor Yendo et Maxime Berton de renouveler une collaboration antérieure. En clin d’œil à Jan Garbarek ou à Raphaël Imbert, les musiciens proposent de décloisonner les styles avec un programme dans lequel l’improvisation revisite et recrée des œuvres allant du baroque au XXe siècle. Des invités surprise, présents lors d’autres concerts du festival, viendront teinter cette rencontre originale. 360 PARIS MUSIC FACTORY – 32 rue Myrha Réservations : le360paris.com/evenement</p>	<p>• ORE 20.00: CONCERTO DI MAXIME BERTON E QUATUOR YENDO Questo concerto è l’occasione per Quatuor Yendo e Maxime Berton di rinnovare una precedente collaborazione. Con un cenno a Jan Garnarek o a Raphaël Imbert, i musicisti propongono di abbattere le barriere degli stili con un programma in cui l’improvvisazione rivisita e ricerca le opere che vanno dal Barocco al XX secolo. Ospiti a sorpresa, presenti in altri concerti del festival, aggiungeranno un tocco di colore a questo incontro originale. 360 PARIS MUSIC FACTORY – 32 rue Myrha Prenotazioni: le360paris.com/evenement</p>
<p>DIMANCHE 5 JUIN</p>	<p>DOMENICA 5 GIUGNO</p>
<p>• 9H3 – 11H : ATELIERS DE SENSIBILISATION Le Conservatoire du 9e arrondissement et la Société Henri Selmer Paris mettront à disposition des saxophones pour l’organisation de ces ateliers. Chaque participant pourra, pendant une séquence de 25 minutes, découvrir l’instrument et son principe de fonctionnement. Venez découvrir la grande famille des saxophones ! Musée de Montmartre – 12 rue Cortot</p>	<p>• 9.30-11.00: LABORATORI DI SENSIBILIZZAZIONE Il Conservatorio del 9° arrondissement e la Società Henru Selmer Paris metteranno a disposizione dei sassofoni per l’organizzazione di questi laboratori. Ogni partecipante potrà, durante una sequenza di 25 minuti, scoprire lo strumento e il principio di funzionamento. Venite a scoprire la grande famiglia dei sassofoni! Museo di Montmartre – 12 rue Cortot</p>

Ateliers gratuits sur réservation : découvrez2022	Laboratori gratuiti su prenotazione: découvrez2022
<p>• 16H – 17H30 : CONCERT DE CLOTURE</p> <p>Géraldine Laurent, saxophoniste ayant obtenu le Grand Prix de l'Académie Charles Cros – Prix Adami du disque de Jazz qui écume les scènes nationales et internationales avec son Time Out Trio partagera la scène avec Rosario Giuliani. Rosario Giuliani, saxophoniste italien aimant multiplier les enregistrements avec différents labels et jouer avec des artistes tels qu'Ennio Morricone. Giovanni Mirabassi, le pianiste à la fois italien et Montmartrois sera à leurs côtés pour allier beauté, émotion et raffinement. Un très beau trio qui saura mêler fougue et complicité. Ces trois virtuoses réunis dans une configuration inédite promettent de faire vibrer intensément le public du Musée de Montmartre.</p> <p>Réservation obligatoire : museedemontmartre.tickeasy.com Musée de Montmartre – 12 rue Cortot</p>	<p>• 16.00-17.30: CONCERTO DI CHIUSURA</p> <p>Géraldine Laurent, sassofonista vincitrice del Grand Priz dell'Accademia Charles Cros – Prix Adami del disco Jazz che calca le scene nazionali e internazionali con il suo Time Out Trio, condividerà il palco con Rosario Giuliani, sassofonista italiano che ama moltiplicare le sue registrazioni con diverse etichette e di suonare con artisti come Ennio Morricone. Giovanni Mirabassi, pianista sia italiano che “montmartrese”, sarà al loro fianco per unire bellezza, emozione e raffinatezza. Un gran bel trio che saprà mescolare ardore e complicità. Questi tre talenti saranno riuniti in una formazione inedita che promette di far vibrare intensamente il pubblico del Museo di Montmartre.</p> <p>Prenotazione obbligatoria: museedemontmartre.tickeasy.com Museo di Montmartre – 12 rue Cortot</p>
Suivez le Festival sur Instagram , Facebook , Twitter , ou sur le site www.festivaladolphesax.fr	Segui il Festival su Instagram , Facebook , Twitter o sul sito www.festivaladolphesax.fr
PUBLIÉ LE 25 MAI 2022	PUBBLICATO IL 25 MAGGIO 2022

FESTIVAL CITOYEN PLACE CLICHY 4.0 2022	FESTIVAL CITOYEN PLACE CLICHY 4.0 2022
Imaginons ensemble le quartier de demain	Immaginiamo insieme il quartiere di domani
Suite à l'initiative prise par Coop-Cité (Société Coopérative d'Intérêt Collectif) en 2019, le premier Festival Citoyen de la Place de Clichy aura lieu du 30 mai au 5 juin 2022 . L'idée ? Imaginer le quartier de demain, un quartier plus solidaire, plus inclusif et plus vert, au travers de parcours inspirés des 17 Objectifs de Développement Durable établis par les Nations Unies.	A seguito dell'iniziativa della Coop-Cité (Société Coopérative d'Intérêt Collectif) nel 2019, il primo Festival Citoyen de la Place de Clichy si svolgerà dal 30 maggio al 5 giugno 2022 . L'idea? Immaginare il quartiere di domani, un quartiere più solidale, più inclusivo e più green, attraverso dei percorsi ispirati ai 17 Obiettivi di Sviluppo Sostenibile stabiliti dalle Nazioni Unite.
Conçu et organisé par un collectif de citoyens bénévoles habitants des quatre arrondissements autour de la place de Clichy, l'objectif du Festival est de recréer du lien et de sensibiliser aux enjeux sociaux et environnementaux en s'appuyant sur les initiatives des associations et commerçants.	Ideato e organizzato da un collettivo di cittadini volontari che abitano nei quattro arrondissement attorno a place de Clichy, il Festival ha l'obiettivo di ricreare legami e di sensibilizzare i problemi sociali ed ambientali, facendo leva sulle iniziative di associazioni e di commercianti.

<p>Pour se faire, sept parcours ont été imaginés, situés dans un rayon de moins de quinze minutes à pied de la place, véritable cœur névralgique du quartier. Bien plus que des balades, ces parcours proposeront selon le thème choisi des expériences à vivre, qui permettront aux participants de se laisser surprendre, de s'interroger, de partager des réflexions et des activités avec des gens de leur quartier et de redécouvrir la ville sous un autre angle au travers d'activités sensorielles, artistiques, sportives, culinaires, culturelles et créatives.</p>	<p>Al tal fine sono stati creati sette percorsi, situati in un raggio di meno di quindici minuti a piedi dalla piazza, vero e proprio centro nevralgico del quartiere. Molto più che semplici passeggiate, questi percorsi offriranno, a seconda del tema scelto, delle esperienze da vivere, che permettono ai partecipanti di lasciarsi sorprendere, di interrogarsi, di condividere pensieri e attività con persone del quartiere e di riscoprire la città da un'altra prospettiva attraverso attività sensoriali, artistiche, sportive, culinarie e creative.</p>
<p>LES PARCOURS</p>	<p>I PERCORSI</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Bien-être et santé – Samedi 4 juin – 9h-12h30 <p>Ecouter les besoins de son corps et y répondre, s'interroger ensemble sur la place de la vieillesse et de la maladie dans notre société.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Benessere e salute - Sabato 4 giugno - 9.00-12.00 <p>Ascoltare i bisogni del corpo e rispondervi, interrogarsi insieme sul ruolo della vecchiaia e della malattia della nostra società.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Coopération créative – Samedi 4 juin – 10h-13h <p>Déambulation dans le quartier pour lever les yeux, être ensemble, nous rencontrer, écouter des auteurs, nous laisser inspirer et écrire quelques mots qui surgiront. Il n'est pas nécessaire d'avoir l'habitude d'écrire.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Cooperazione creativa - Sabato 4 giugno - 10.00-13.00 <p>Passeggiata nel quartiere per guardare in alto, stare insieme, incontrarci, ascoltare autori, lasciarci ispirare e scrivere alcune parole che verranno fuori. Non è necessario essere scrittori.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Sport en ville avec Team Trail Paris – Mercredi 1er juin – 20h-22h <p>Le temps d'une soirée, rejoignez-vous aux passionnés de trail qui parcourent chaque semaine le quartier en courant...</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Sport in città con Team Trail Paris – Mercoledì 1° giugno – 20.00-22.00 <p>Per una sera, unitevi agli appassionati di trail che ogni settimana percorreranno il quartiere di corsa...</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Alimentation durable – Jeudi 2 juin - 18h30-21h00 <p>Lutte contre le gaspillage alimentaire et (re)découverte des légumes locaux... ce parcours sera l'occasion d'échanger avec deux acteurs du quartier engagés pour une alimentation durable, et nous donnera des clés pour agir à l'échelle individuelle.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Alimentazione sostenibile – Giovedì 2 giugno – 18.30-21.00 <p>Lotta allo spreco alimentare e (ri)scoperta di verdure locali... questo percorso sarà l'occasione per discutere con due attori del quartiere impegnati sul fronte dell'alimentazione sostenibile e ci darà l'opportunità per agire su scala individuale.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Culture et patrimoine – Mardi 31 mai - 14h-16h – Jeudi 2 juin – 16h00-18h00 – Samedi 4 juin – 15h-17h <p>Un parcours conçu par deux citoyennes du quartier férues de patrimoine, qui avaient envie de partager leur passion.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Cultura e patrimoni – Martedì 31 maggio - 14.00-16.00 – Giovedì 2 giugno - 16.00-18.00 – Sabato 4 giugno - 15.00-17.00 <p>Un percorso ideato da due cittadini del quartiere appassionati del patrimonio e desiderosi di condividere la loro passione.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Europe – Parcours libre – Point de départ et instructions sur la place de Clichy, sous la tente du Festival, à partir du 30 mai. 	<ul style="list-style-type: none"> • Europa – Percorso libero – Punto di partenza e istruzioni in Place de Clichy, sotto la tenda del Festival, dal 30 maggio.

Parcours sous forme de jeu de piste vous fera arpenter les rues à la recherche des symboles de l'Europe.	Un percorso a forma di caccia al tesoro vi porterà per le strade alla ricerca dei simboli dell'Europa.
<ul style="list-style-type: none"> • Solidarité et inclusion – Parcours libre Un parcours qui permettra à chacun de découvrir les actions au quotidien des associations locales.	<ul style="list-style-type: none"> • Solidarietà e inclusione – Percorso libero Un percorso che permetterà a tutti di scoprire le azioni quotidiane delle associazioni locali.
Deux parcours d'activités artistiques seront également proposés aux enfants :	Due percorsi artistici saranno proposti anche ai bambini:
<ul style="list-style-type: none"> • Mission Coli-Brouille pour les 4-10 ans – Mercredi 1er juin, horaire libre entre 14h-17h – Durée 30 minutes. Un jeu de piste qui conduira, par équipe, à retrouver les éléments du quotidien qui détruisent notre biodiversité et polluent le monde vivant.	<ul style="list-style-type: none"> • Mission Coli-Brouille per bambini dai 4 ai 10 anni – Mercoledì 1° giugno, orario libero tra le 14.00 e le 17.00 – Durata di 30 minuti. Una caccia al tesoro che porterà le squadre a trovare gli elementi quotidiani che distruggono la nostra biodiversità e inquinano il pianeta in cui viviamo.
<ul style="list-style-type: none"> • Parcours Ado 11-16 ans – Samedi 4 juin – 14h-17h. Places limitées Un parcours pour sensibiliser les enfants autour des enjeux de la discrimination, avec des jeux, des animations, et un atelier d'éducation aux médias autour d'une émission de radio.	<ul style="list-style-type: none"> • Percorso per adolescenti dagli 11 ai 16 anni – Sabato 4 giugno – 14.00-17.00. Posti limitati. Un percorso per sensibilizzare i ragazzi sul tema della discriminazione, con dei giochi, delle attività e un laboratorio di educazione ai media basato su un programma radiofonico.
Nombre de places limité. Infos et inscriptions sur le site festivalplaceclichy.fr	Posti limitati. Info e iscrizioni sul sito festivalplaceclichy.fr
Durant toute la semaine, des soirées thématiques et des ateliers collaboratifs seront également proposés. Ainsi tous les soirs de 18h à 20h, des auteurs échangeront avec le public sur des thématiques telles que la solidarité et les migrations, les inégalités hommes-femmes, ou la transition écologique à la Librairie de Paris. Plusieurs soirs de la semaine à 20h30, la société de post-production Silverway ouvre les portes de sa salle de projection réservée aux avant-premières pour des projections de films en lien avec les thématiques du Festival. Une projection aura également lieu en matinée au Cinéma des Cinéastes. Au Centre Paris Anim' Jacques Bravo (ex- Nouvelle Athènes), des ateliers collaboratifs pour mieux comprendre les enjeux sociaux et environnementaux seront proposés. Enfin à la Villa des Créateurs, une soirée BD apportera une touche d'humour à la programmation.	Per tutta la settimana saranno proposte anche delle serate tematiche e dei laboratori collaborativi . Così ogni sera dalle 18.00 alle 20.00, alla Librairie de Paris, gli autori si confronteranno col pubblico su delle tematiche quali la solidarietà e l'immigrazione, le disuguaglianze di genere o la transizione ecologica. Diverse sere durante la settimana, alle 20.30, la società di post-produzione Silverway apre le porte della sua sala di proiezione riservata alle anteprime per dei progetti di film legati alle tematiche del Festival. Una proiezione si terrà anche al mattino al Cinema dei Cinéastes. Presso il Centro Paris Anim' Jacques Bravo (ex Nouvelle Athènes) verranno proposti dei laboratori collaborativi per comprendere meglio i problemi sociali e ambientali. Infine, alla Villa des Créateurs, una serata dedicata ai fumetti darà un tocco di umorismo al programma.

<p>Pour finir en beauté le dimanche 5 juin, un village de tentes s'installera sur la place de Clichy et sur les terre-plein des boulevards des Batignolles et de Clichy où les associations et les entreprises à impact positif du quartier proposeront de nombreuses animations : atelier de recyclage, quiz de La Fresque du climat, atelier Plastique en mer – Solutions à terre, atelier de design fiction... Les artistes du quartier animeront la journée avec des déambulations, de la musique et du street art. Enfin, des stands de restauration éco-responsable seront également présents.</p>	<p>Per finire in bellezza, domenica 5 giugno, in place de Clichy e sui boulevard Batignolles e Clichy, verrà allestito un villaggio di tende, dove associazioni ed imprese a impatto zero sul quartiere proporranno diverse attività: laboratori di riciclaggio, quiz di La Fresque sul clima, laboratori Plastica in mare-Soluzioni a terra, laboratori di design fiction... Gli artisti del quartiere animeranno la giornata con passeggiate, musica e arte di strada. Infine, ci saranno anche stand con prodotti gastronomici eco-responsabili.</p>
<p>Voilà donc une première édition qui s'annonce pleine de surprises et de belles initiatives, sachant que le Festival a vocation à s'enrichir d'année en année des idées, envies et expériences de toutes celles et ceux qui rejoindront l'organisation.</p>	<p>Questa prima edizione si preannuncia ricca di sorprese e belle iniziative, nella consapevolezza che il Festival si arricchirà ogni anno con nuove idee, desideri ed esperienze di tutte quelli che si uniranno all'organizzazione.</p>
<p>Recevez toute l'actualité du quartier une fois par semaine dans votre boîte mail ! Je m'abonne à la newsletter</p>	<p>Ricevi tutte le notizie del quartiere una volta alla settimana sulla tua casella di posta elettronica! Abbonati alla newsletter</p>
<p>PUBLIÉ LE 25 MAI 2022</p>	<p>PUBBLICATO IL 25 MAGGIO 2022</p>

<p>URBAN TRAIL DE LA BUTTE MONTMARTRE 2022</p>	<p>URBAN TRAIL DELLA COLLINA DI MONTMARTRE 2022</p>
<p>A vos baskets !</p>	<p>Indossate le scarpe da ginnastica!</p>
<p>Lancé en 2018 à l'initiative et pour la Fondation du Souffle, l'Urban Trail de la Butte Montmartre sera de retour le dimanche 16 octobre 2022 après deux années d'absence. Les coureurs et les marcheurs, car c'est la nouveauté cette année, sont donc attendus au pied du Sacré Cœur pour une nouvelle édition qui s'annonce toujours aussi sportive, joyeuse et solidaire !</p>	<p>Lanciato nel 2018 su iniziativa da e per conto di Fondazione du Souffle, l'Urban Trail della collina di Montmartre tornerà domenica 16 ottobre 2022 dopo due anni di assenza. I podisti, come novità di quest'anno, saranno attesi ai piedi del Sacro-Cuore per una nuova edizione che si preannuncia sportiva, gioiosa e solidale!</p>
<p>Sportive, puisqu'il s'agit de parcourir 7 kilomètres et de grimper pas moins de 1200 marches, joyeuse puisqu'une fois encore, des animations musicales seront proposées tout au long du parcours, et enfin solidaire puisque l'intégralité du montant des inscriptions sera reversée à un ou plusieurs projets de recherche en Santé Respiratoire. 84 000 € ont ainsi été collectés lors des précédentes éditions pour financer la recherche en pneumologie.</p>	<p>Sportiva perché si tratta di percorrere 7 chilometri e di salire ben 1.200 gradini. Gioiosa perché anche stavolta è previsto un intrattenimento musicale lungo il percorso. E solidale perché l'intero importo delle iscrizioni sarà devoluto a diversi progetti di ricerca sulla salute respiratoria. Nelle precedenti edizioni sono stati raccolti 84.000€ per finanziare la ricerca pneumologica.</p>

<p>« Dans le cadre de sa mission de prévention et de dépistage, la Fondation du Souffle fait la promotion du sport et de l'activité physique pour tous. Pendant deux ans, la Fondation s'est mobilisée au quotidien pour faire face à la pandémie en finançant des projets de recherche sur la Covid et ses séquelles sur la santé respiratoire et en distribuant des kits Covid aux personnes en situation précaire. Notre objectif est, ensemble, de sensibiliser le plus de personnes à la nécessité de pratiquer une activité physique. »</p>	<p>“Nell’ambito della sua missione di prevenzione e screening, la Fondazione de Souffle promuove lo sport e l’attività fisica per tutti. Da due anni, la Fondazione si mobilita quotidianamente per far fronte alla pandemia finanziando dei progetti di ricerca sul Covid e sulle sue conseguenze sulla salute respiratoria distribuendo kit Covid alle persone in situazione precarie. Il nostro obiettivo è di sensibilizzare quante più persone possibili alla necessità di fare attività fisica”</p>
<p>Plus de 1600 coureurs ont déjà participé aux deux premières éditions, et cette année, le nombre d’inscrits sera limité à 1000 ! Alors ne tardez pas à vous inscrire et surtout, inutile de vous chercher des excuses pour ne pas le faire, puisque même si vous ne courez pas, vous pourrez cette année participer en marchant. Une super initiative qui permettra aux moins sportifs (dont l’auteure de ces lignes fait partie) de parcourir les 7 kilomètres à leur rythme tout en (re)découvrant le quartier. Un livret est d’ailleurs actuellement en cours de finalisation, bientôt téléchargeable sur le site de l’Urban Trail, pour en apprendre plus sur certains lieux incontournables à Montmartre.</p>	<p>Più di 1600 podisti hanno già partecipato alle due prime edizioni, e quest’anno il numero di iscritti verrà limitato a 1000! Quindi, affrettatevi ad iscrivervi e, soprattutto, è inutile che cerciate scuse per non farlo, perché anche se non correte, quest’anno potrete partecipare camminando. Una super iniziativa che permetterà ai meno sportivi (compreso l’autore di questo articolo) di percorrere 7 chilometri al proprio ritmo e di (ri)scoprire il quartiere. Un opuscolo è in fase di ultimazione e presto sarà scaricabile sul sito dell’Urban Trail, per aiutarvi a conoscere meglio alcuni dei luoghi chiave di Montmartre.</p>
<p>Et puis pour les fans, ce sera peut-être l’occasion de croiser la championne olympique Marie-José Perec qui, fidèle à ses engagements, confirme son rôle de marraine de l’événement.</p>	<p>E per gli appassionati, sarà forse l’occasione per incontrare la campionessa olimpica Marie-José Perec che, fedele ai suoi impegni, ha confermato il suo ruolo di madrina dell’evento.</p>
<p>On vous donne donc rendez-vous sur le site www.utbmontmartre.fr pour vous inscrire, et le 16 octobre prochain devant le Square Nadar pour un départ à partir de 10 h, et une arrivée (quand vous pourrez) sur le Parvis du Sacré Cœur. Pour vous entrainer, vous trouverez aussi quelques itinéraires par ici.</p>	<p>Vi invitiamo a visitare il sito www.utbmontmartre.fr per iscrivervi, e ci vediamo il 16 ottobre alle 10.00 in Square Nadar per la partenza, e per l’arrivo (quando potete) sul sagrato del Sacro-Cuore. <u>Per allenarvi, potrete trovare alcuni percorsi qui.</u></p>
<p>Recevez toute l’actualité du quartier une fois par semaine dans votre boîte mail ! Je m’abonne à la newsletter</p>	<p>Ricevi tutte le notizie del quartiere una volta alla settimana sulla tua casella di posta elettronica! Abbonati alla newsletter</p>
<p>PUBLIÉ LE 3 MAI 2022</p>	<p>PUBBLICATO IL 3 MAGGIO 2022</p>

JOURNÉES EUROPÉENNES DES MÉTIERS D'ART 2022	GIORNATE EUROPEE DEI MESTIERI D'ARTE 2022
Programme à Montmartre	Programma a Montmartre
L'Institut National des Métiers d'Art (INMA) et ses partenaires donnent rendez-vous au public pour la 16e édition des Journées Européennes des Métiers d'Art (JEMA), du 28 mars au 3 avril 2022, sur le thème « Nos mains à l'unisson ».	L'Institut National des Métiers d'Art (INMA) e i suoi partner invitano il pubblico alla 16° edizione delle Giornate Europee dei Mestieri d'Arte (GEMA), dal 28 marzo al 3 aprile 2022, sul tema “Le nostre mani all’unisono”.
L'objectif des JEMA est de valoriser auprès du grand public le secteur des métiers d'art dans son ensemble à travers des rencontres, démonstrations de savoir-faire, expositions... Mais cette édition 2022 a également pour but de mettre en lumière l'humain, le faire-ensemble et l'euroanéité des gestes et métiers d'art, un choix évident après ces deux années de crise sanitaire ayant dénoté avec l'essence même de ces journées : se rassembler pour partager autour des métiers d'art.	L'obiettivo dei GEMA è quello di promuovere i mestieri d'arte nel loro insieme attraverso incontri, dimostrazioni di abilità, esposizioni... Ma questa edizione 2022 ha anche lo scopo di mettere in risalto l'aspetto umano, l'unione e l'europeità dell'artigianato, una scelta ovvia dopo due anni di emergenza sanitaria, in contrasto con l'essenza stessa di queste giornate: riunirsi per condividere sui mestieri d'arte.
Pendant cette semaine créative et culturelle, sur tous les territoires et dans toutes les langues, les professionnels des métiers d'art et du patrimoine vivant raconteront leur passion d'une même voix, d'une même main, à l'unisson. À noter que pour la première fois, un pays d'Europe et une région de France seront mis à l'honneur lors des JEMA 2022, l'Allemagne et le Grand Est ouvrant le bal cette année.	Durante questa settimana creativa e culturale, in tutti i territori e in tutte le lingue, i professionisti dell'artigianato e del patrimonio vivente parleranno della loro passione con la stessa voce, la stessa mano, all'unisono. Da notare che per la prima volta un Paese europeo e una regione francese saranno onorati di ospitare il GEMA 2022: quest'anno saranno la Germania e la regione del Grand Est ad aprire le danze.
Découvrons ensemble où et comment profiter de cette belle expérience à Montmartre et dans le 18e.	Dove e come approfittare di questa bella esperienza a Montmartre e nel 18° arrondissement.
Hôtel Marcel Aymé 16, rue Tholozé	Hotel Marcel Aymé 16 rue Tholozé
Exposition de reliures contemporaines. Hôtel littéraire Marcel Aymé	Esposizione di rilegature contemporanee. Hotel letterario Marcel Aymé
Les Hôtels Littéraires sont heureux d'accueillir une fois de plus dans leurs vitrines à côté de leurs bibliothèques de livres rares, des reliures à décors contemporains, imaginés et réalisés par quatre relieurs de différents horizons. Ces reliures d'art sont fabriqués (sic) avec des matières classiques comme les peaux : oasis, veau, chèvre et parchemin et les papiers, mais aussi des matériaux détournés de leurs fonctions premières. Parmi ces nouveaux	Gli Hotel letterari sono lieti di accogliervi ancora una volta nelle loro biblioteche di libri rari, di rilegature dal design contemporaneo, immaginate e realizzate da quattro rilegatori di diversa provenienza. Queste rilegature artistiche sono realizzate con dei materiali classici, come le pelli: oasi, vitello, capra e pergamena e carte, ma anche di materiali distolti dalla loro funzione primaria. In quest'ultimi sono inclusi i tessuti di carbonio, kevlar, aramide, texalium e DFI.

matériaux on trouve les tissus de carbone, de kevlar, d'Aramide, de Texalium, DFI. Exposition du lundi 28 mars au dimanche 3 avril, de 11h30 à 19h	Esposizione da lunedì 28 marzo a domenica 3 aprile, dalle 11.30 alle 19.00.
Un Chapeau dans la ville 22, rue Caulaincourt	Un Chapeau dans la Ville 22 rue Caulaincourt
De mains en têtes.	Dalle mani alla testa.
Au sein de la boutique-atelier d' Un Chapeau dans la Ville.	Nella boutique-atelier di Un Chapeau dans la Ville.
Présentation et explication du métier de modiste : présentation des matières variées et des outils en faisant toucher la matière aux spectateurs pour les initier.	Presentazione e spiegazione del mestiere di metodista : presentazione di vari materiali e utensili, facendo toccare la materia agli spettatori per iniziarli.
Présentation et explication des techniques ancestrales et matières dites « théâtre », et des techniques ancestrales « ville ».	Presentazione e spiegazione delle tecniche e dei materiali ancestrali, come “teatro”, e delle techniques ancestrali “cittadine”.
Présentation de moules appelés types confectionnés à la main par les modistes depuis plusieurs centaines d'années, et présentation de moules en bois plus modernes réalisés par des formiers.	Presentazione degli stampi, chiamati tipi, fabbricati a mano dai modisti da centinaia di anni, e presentazione di stampi in legno più moderni realizzati da artigiani esperti della forma.
Présentation sur photos de la techniques de moulage industrielle de fabrication de masse en usine sur moules en métal pour une meilleure compréhension et distinction de la qualité du travail à la main de l'artisan d'art chapelier – modiste	Presentazione su foto della tecnica di modellatura industrielle di produzione in serie in fabbrica su stampi su metallo per una migliore distinzione e comprensione della qualità del lavoro artigianale del cappellaio-modista.
Démonstration de moulage de chapeau.	Dimostrazione di modellatura di cappelli.
Réponse aux diverses questions du public.	Risposta a varie domande del pubblico.
Samedi 2 et dimanche 3 avril : Exposition de matières et outils dans un espace réservé de la boutique. Exposition de travaux en cours de fabrication à différentes étapes.	Sabato 2 e domenica 3 aprile : esposizione di materiali e utensili in uno spazio riservato della boutique. Esposizione dei lavori in diverse fasi di lavorazione.
Sur réservation de 16 h à 17h : Démonstration de 20 minutes : 3 personnes maximum par cycle de démonstration. La porte restera ouverte pour ventiler les lieux et le masque pourra être demandé selon l'affluence. La prise de photos par les visiteurs des modèles exposés dans la boutique ne sont pas autorisées.	Su prenotazione dalle 16.00 alle 17.00 : dimostrazione di 20 minuti: massimo 3 persone per ciclo dimostrativo. La porta rimarrà aperta per arieggiare i locali e la mascherina verrà richiesta a seconda dell'affluenza. Sono vietate le foto ai modelli esposti nel negozio.
Si nécessaire en fonction des visiteurs intéressés un créneau supplémentaire de démonstration pourra avoir lieu à 20h.	Se necessario, in base al numero di visitatori interessati, si potrà organizzare un'ulteriore dimostrazione alle ore 20.00
Atelier Laure Pollet 6, rue Ravignan	Atelier Laure Pollet 6 rue Ravignan
Portes ouvertes de l'atelier de céramique Laure Pollet.	Giornate “Portes Ouvertes” al laboratorio di ceramica Laure Pollet.

<p>À l'occasion des Journées Européennes des Métiers d'Art, Laure Pollet vous ouvre les portes de son atelier de céramique, situé au coeur du quartier de Montmartre entre la place des Abbesses et le Bateau-Lavoir, afin de vous faire découvrir son univers et son savoir-faire. Vous pourrez visiter son espace de création et l'artiste vous expliquera les différentes manières de façonner la terre ainsi que les étapes de fabrication d'une pièce céramique. Une exposition-vente de ses collections sera également accessible durant ce week-end exceptionnel. L'occasion de découvrir des pièces uniques ou en édition limitée, toutes réalisées à la main dans son atelier.</p>	<p>In occasione delle Giornate Europee dei Mestieri d'Arte, Laure Pollet apre le porte del suo laboratorio di ceramica nel cuore del quartiere di Montmartre, tra place des Abbesses e il Bateau-Lavoir, per farvi scoprire il suo mondo e le sue conoscenze. Potrete visitare il suo spazio creativo e l'artista vi spiegherà i diversi modi di modellare l'argilla e le fasi di produzione di un pezzo di ceramica. Durante quest'eccezionale fine settimana saranno anche disponibili l'esposizione e la vendita delle sue collezioni. Sarà l'occasione per scoprire dei pezzi unici o in edizione limitata, tutti realizzati a mano nel suo atelier.</p>
<p>Commanderie du Clos Montmartre 9bis, rue Norvins</p>	<p>Commanderie du Clos Montmartre 9bis rue Norvins</p>
<p><i>Les rendez-vous de l'Excellence de l'Artisanat d'Art.</i></p>	<p><i>Le rendez-vous de l'Excellence de l'Artisanat d'Art.</i></p>
<p>L'Association pour la promotion du Concours » Un des Meilleurs Ouvriers de France « – Chambre de Métiers et de l'Artisanat de Paris (APPCMOF-CMA75) organise l'exposition "Les rendez-vous de l'Excellence de l'artisanat d'Art et des lauréats du Concours » Un des Meilleurs Ouvriers de France « , du lundi 28 mars au dimanche 3 avril 2022, à la Commanderie du clos Montmartre (Paris 18^e).</p>	<p>L'Associazione per la Promozione del Concorso "Un des Meilleurs Ouvriers de France" – Chambre de Métiers et de l'artisanat de Paris (APPCMOF-CMA75) organizza la mostra "Les rendez-vous de l'Excellence de l'artisanat d'Art e des lauréats du Concours Un des Meilleurs Ouvriers de France" da lunedì 28 marzo a domenica 3 aprile 2022, alla Commanderie di Clos Montmartre (Parigi, 18^o arrondissement).</p>
<p>Grace à cet évènement, notre association se félicite de pouvoir continuer ses missions de promotion de l'excellence de l'artisanat français, du Made in Paris et des Concours qui consacrent cette performance aux cotés, de Francis Bussière, Président de la Chambre de Métiers et de l'Artisanat d'Ile de France, Président de la Chambre de Métiers et de l'Artisanat de Paris, de Pascal Barillon Président Honoraire de la Chambre de Métiers et de l'Artisanat de Paris et de la Mairie de Paris.</p>	<p>Grazie a questo evento, la nostra associazione è lieta di poter continuare la sua missione di promozione dell'eccellenza dell'artigianato francese, del Made in Paris e dei Concorsi che consacrano questa performance al fianco di Francis Bussière, il Presidente della Chambre de Métiers et de l'Artisanat d'Ile de France e quella de Paris, e di Pascal Barillo, Presidente Onorario della Chambre de Métiers et de l'Artisanat de Paris e del Comune di Parigi.</p>
<p>Après l'exposition au salon International du Patrimoine Culturel, c'est la dernière étape, pour clore les trois années de suivi et de soutien aux candidats inscrits au 26eme Concours MOF de la délégation de Paris du Comité d'organisation des Expositions du Travail.</p>	<p>Dopo l'esposizione al Salone Internazionale del Patrimonio Culturale, questa è l'ultima tappa per concludere i tre anni di monitoraggio e di supporto ai candidati iscritti al 26^o Concorso MOF della delegazione di Parigi al Comité d'organisation des Expositions du Travail.</p>

<p>7 jours pour célébrer les talents et la créativité de professionnels des métiers d'art et du patrimoine vivant autour d'un thème commun.</p>	<p>7 giorni per celebrare il talento e la creatività dei professionisti dell'artigianato del patrimonio vivente incentrato su un tema comune.</p>
<p>L'exposition rassemblera plus d'une vingtaine d'artisans et de lauréats MOF avec une présentation d'une vingtaine d'œuvres.</p>	<p>L'esposizione riunirà più di una ventina di artigiani e di vincitori MOF con una presentazione di una ventina di opere.</p>
<p>Ainsi vous pourrez retrouver des spécialités les plus diverses de : Bottier, Couturier, Emailleur, Eventailleur, Joaillier, Laqueur, Lunettier, Luthier-archetier, Maquettiste, Maroquinier, Marqueteur de bois, Marqueteur de paille, Menuisier en siège, Modiste, Plumassier, Relieur, Relieur en restauration, Restaurateur de mobilier de bois, Restaurateur de mobilier de paille, Sculpteur sur bois, Sertisseur en joaillerie, Tailleur de Pierre, Tapissier décorateur, Tapissière, Verrier d'art, ...</p>	<p>Potrete così le più svariate specialità di: calzolaio, sarto, smaltatore, ventagliaio, gioielliere, laccatore, ottico, liutaio-archettista, modellista, conciatore, intarsiatore, impagliatore, carpentiere, modista, fabbricante di piume, libraio, restauratore di libri, restauratore di mobili in legno, restauratore di mobili in paglia, intagliatore, incastonatore di gioielli, tagliatore di pietre, tappezziere decorativo, tappezziere, vetraio artistico...</p>
<p>L'association et tous ses bénévoles veulent souligner cette fois encore leur implication auprès des jeunes et du grand public pour montrer les enjeux multiples que représentent l'artisanat, les métiers d'arts au travers de ces concours, car ces métiers contribuent à la conservation du patrimoine ainsi qu'à sa restauration, mais pas seulement, ils sont aussi des métiers et des vecteurs d'une reconnaissance culturelle incontestable.</p>	<p>L'associazione e tutti i suoi volontari voglio ancora una volta sottolineare il loro coinvolgimento con i giovani e con il grande pubblico per mostrare le sfide molteplici che caratterizzano artigianato e mestieri d'arte attraverso questi concorsi, perché questi mestieri contribuiscono alla conservazione del patrimonio e del suo restauro. Ma non solo: sono anche mestieri e vettori di un innegabile riconoscimento culturale.</p>
<p>Avec cette exposition "Les rendez-vous de l'Excellence de l'artisanat d'Art et des lauréats du Concours » Un des Meilleurs Ouvriers de France », l'Association et l'ensemble de ses partenaires contribuent à préparer l'avenir de ces secteurs dans une société en mutation, pour que les métiers d'hier et d'aujourd'hui soient toujours les métiers de demain.</p>	<p>Con questa mostra "Les rendez-vous de l'Excellence de l'artisanat d'Art et des lauréats du Concours Un des Meilleurs Ouvriers de France", l'Associazione e tutti i suoi partner contribuiscono a preparare il futuro di questo settori in una società che cambia, affinché i mestieri di ieri e di oggi siano sempre i mestieri di domani.</p>
<p>Elisabeth V Furtenbach 65, rue Ramey</p>	<p>Elisabeth V Furtenbach 65 rue Ramey</p>
<p>Présentation des nouvelles collections Été 2022. Galerie – Boutique Atelier de Création du prêt à porter femme/enfant depuis 2010</p>	<p>Presentazione delle nuove collezioni. Estate 2022. Galleria – Boutique Laboratorio di creazione per il prêt-à-porter per donna e bambino dal 2010.</p>
<p>Dans cette boutique, vous découvrirez aussi des créatrices invitées, dans un univers élégant et ludique propre aux artisans d'art !</p>	<p>In questo negozio scoprirete anche i designer ospiti, in un universo elegante e didattico proprio degli artigiani d'arte.</p>

Vous y verrez les matières choisies avec les nouvelles coupes de cette nouvelle collection printemps/été 2022. Avant tout une recherche de légèreté et de souplesse pour les créations d'Elisabeth.	Vedrete i materiali scelti con i nuovi tagli della nuova collezione primavera/ estate 2022. Soprattutto, una ricerca di leggerezza e di morbidezza per le creazioni di Elisabeth.
Il y aura des belles nouvelles coupes comme des ensembles bermuda avec des vestes en lin, des combi-pantalon et short, des pantalons en lin, et bien sûr des robes chiques pour les fêtes de printemps, des dos nus des chemisiers en soie etc...	Ci saranno nuovi bellissimi tagli, come completi bermuda e giacca di lino, jumpsuit e short, pantaloni in lino, e naturalmente vestiti eleganti per le feste primaverili, camicie di seta con la schiena scoperta, ecc...
La créatrice a toujours été engagée dans ses choix de tissus haut de gamme, des imprimés souvent colorés, des motifs graphiques de fantaisie où ethniques.	La stilista è sempre stata impegnata nella scelta di tessuti di alta qualità, spesso con stampe colorate, dei motivi grafici di fantasia o etnici.
Pour cette nouvelle saison elle a choisi d'élargir sa ligne de bébé de 3 à 24 mois, avec de nouveaux accessoires. En jouant le parti pris de la couleur et du motif qui prend de plus en plus ampleur dans son travail.	Per questa nuova stagione ha scelto di allargare la sua linea ai bambini dai 3 ai 24 mesi, con dei nuovi accessori. L'uso del colore e delle fantasie stanno assumendo sempre più importanza nel suo lavoro.
Cette rencontre matinale gourmande et créative aura lieu le dimanche 3 avril.	Questa mattinata creativa e golosa si terrà domenica 3 aprile.
Maison de la vie Associative et Citoyenne 15, passage Ramey	Maison de la vie Associative et Citoyenne 15 passage Ramey
<i>Présentation de la tapisserie de Haute Lice.</i>	<i>Presentazione dell'arazzo di Haute Lice</i>
Du 29 mars 2022 au 01 avril 2022 de 14 heures à 18 heures , la Maison de la Vie Associative et Citoyenne du 18ème, 15 passage Ramey 75018 Paris accueillera l'Association Tsuzuré-Ori pour présenter la » Tapisserie de Haute lice », démonstrations de tissage et exposition des tapisseries des adhérentes de l'association Tsuzuré-Ori.	Dal 29 marzo al 01 aprile 2022 dalle 14.00 alle 18.00 , la Maison de la Vie Associative et Citoyenne del 18° arrondissement, al 15 del passage Ramey, 75018 Parigi, accoglierà l'Associazione Tsuzuré-Ori per presentare "L'Arazzo di Haute Lice", dimostrazione di tessitura e mostra degli arazzi realizzati dai membri dell'associazione Tsuzuré-Ori.
L'association Tsuzuré-ori s'est donnée pour mission de sauvegarder un savoir-faire technique immémorial en le faisant revivre. La tapisserie est un savoir-faire qui remonte à la nuit des temps.	L'associazione Tsuzuré-Ori si è fissata l'obiettivo di salvaguardare una conoscenza tecnica immemorabile facendola rivivere. La tappezzeria è una conoscenza che risale alla notte dei tempi.
Sur un métier à tisser sont montés verticalement des fils de chaîne, cette chaîne va devenir le support de fils de trame , lin, laine, coton ou soie placés dans la largeur, donc horizontalement. C'est de leur entrecroisement que naît la tapisserie.	Sul telaio, i fili di ordito sono montati verticalmente. Questo ordito diventerà poi il supporto dei fili di trama, di lino, lana, cotone o seta, disposti in lunghezza e quindi orizzontalmente. È dal loro intreccio che nasce l'arazzo.
Atelier Maurice Arnoult 8bis, rue des Gardes	Atelier Maurice Arnoult 8bis rue des Gardes
<i>Transmission d'un savoir-faire à l'unisson.</i> Formation secteur botterie femme.	<i>Trasmissione delle conoscenze all'unisono.</i>

	Formazione nel settore della calzoleria femminile.
L'Atelier Maurice Arnoult – AMA – est un atelier artisanal indépendant et l'unique lieu français de formation qui s'est donné pour objectif de perpétuer la transmission des techniques et savoir-faire de la botterie pour femme depuis 2005 sur Paris. Il a été initié par Maurice Arnoult, maître bottier à Belleville, disparu en 2010 à l'âge de 102 ans.	L'Atelier Maurice Arnoult – AMA – è un atelier artigianale indipendente e unico centro francese di formazione che dal 2005 perpetua la trasmissione delle tecniche e delle conoscenze della calzoleria femminile a Parigi. È stato avviato da Maurice Arnoult, mastro calzolaio di Belleville, scomparso nel 2010 all'età di 102 anni.
Aujourd'hui, d'autres maîtres bottiers secondés par des élèves aguerris ont pris le relais.	Oggi sono subentrati altri mastri calzolai assistiti da studenti esperti.
Michel Boudoux qui a la tête de la « Maison Michel », avenue Montaigne, a collaboré à la création de souliers des collections de grands couturiers tout en chaussant les clientes de ces maisons de Haute Couture.	Michel Boudoux, che gestisce la “Maison Michel” in avenue Montaigne, ha collaborato alla creazione di scarpe per le collezioni dei grandi stilisti, adattandosi ai clienti di queste maison di Haute Couture.
Et Jacques Aslanian, dont l'atelier-boutique de chaussures sur mesure pour homme, situé rue Boucicault dans le XVe arrondissement de Paris, était réputé.	E Jacques Aslanian, il cui atelier-boutique di scarpe da uomo su misura, in rue Boucicault nel 15° arrondissement, era rinomato.
Des stages d'initiation pour tous ceux voulant apprendre les bons gestes sont proposés en 4 à 5 modules.	Vengono offerti corsi di apprendimento in 4 o 5 moduli per tutti quelli che vogliono imparare le procedure corrette.
Des ateliers sont également proposés, pour fabriquer ses accessoires de souliers en cuir. Les enfants sont les bienvenus sur rendez-vous !	Sono disponibili anche dei laboratori per la realizzazione di accessori per scarpe in pelle. I bambini sono i benvenuti all'incontro!
Enfin, vous pouvez directement acheter les produits réalisés avec amour par les apprentis bottiers, devenus experts avec le temps.	Infine, è possibile acquistare direttamente i prodotti realizzati con amore dagli apprendisti calzolai, divenuti esperti col tempo.
La magie de l'atelier c'est qu'il y en a pour tout le monde, du petit curieux au grand passionné, du grand curieux au petit passionné.	La magia del laboratorio è che ce n'è per tutti i gusti: dal piccolo curioso al grande appassionato e viceversa.
visite = possibilité sur rendez-vous (jauge de 3 personnes).	Visita = possibile su appuntamento (capacità di 3 persone).
Le Shakirail 72, rue Riquet	Le Shakirail 72 rue Riquet
<i>Nos gestes en partage.</i>	<i>I nostri gesti di condivisione.</i>
Curry Vavart est un collectif pluridisciplinaire qui organise et développe des espaces de création et d'activités partagées depuis 2006. Le Shakirail, un lieu culturel et solidaire , situé dans le 18e arrondissement de Paris, met à disposition des ateliers partagés, des salles de répétition, et un bureau associatif.	Curry Vavart è un collettivo multidisciplinare che dal 2006 organizza e sviluppa degli spazi creativi e attività condivise. Lo Shakirail, uno spazio culturale e solidale , sito nel 18° arrondissement , offre laboratori condivisi, sale prove e un ufficio associativo.

Afin de mettre en lumière les différents savoir-faire représentés au Shakirail, et pour faire écho au thème de cette année, le collectif a constitué des équipes d'artisans afin de donner vie à des pièces collaboratives, alliant différentes techniques.	Per evidenziare le diverse abilità rappresentate al Shakirail, e per riprendere il tema di quest'anno, il collettivo ha formato delle squadre di artigiani , al fine di creare delle opere collaborative, combinando le differenti tecniche.
Rejoignez ces-derniers tout au long de la semaine sur les réseaux sociaux pour découvrir les coulisses de ces créations à plusieurs mains , vous familiariser avec les gestes, les outils et les différents métiers.	Seguiteli sui social per tutta la settimana per scoprire i retroscena di queste creazioni a più mani , per familiarizzare con le procedure, gli strumenti e i diversi mestieri.
Ils auront le plaisir de vous accueillir au Shakirail le week-end, les 2 et 3 avril , pour une restitution de ces gestes en partage dans le cadre d'une exposition , ainsi que des démonstrations et des ateliers d'initiation .	Avranno il piacere di accogliervi allo Shakirail il fine settimana del 2 e 3 aprile , per una mostra di questi gesti condivisi, così come dimostrazioni e laboratori di apprendimento .
Pour toute question n'hésitez pas à leur écrire : ateliers.temp@curry-vavart.com.	Per qualsiasi domanda contattali all'indirizzo: ateliers.temp@curry-vavart.com.
Chic et Singulier 10, allée Lydia Becker	Chic et Singulier 10 allée Lydia Becker
Visite d'un atelier de maroquinerie.	Visita ad un laboratorio di pelletteria.
Durant ces Journées Européennes des Métiers d'Art exceptionnelles, vous pourrez visiter l'atelier, où nous pourrions accepter un maximum 4 personnes à chaque fois à l'intérieur car l'atelier est petit.	Durante queste eccezionali Giornate Europee dei Mestieri d'Arte, potrete visitare il laboratorio, al cui interno si possono accettare solo 4 persone per volta, dato che è di piccole dimensioni.
Explication des matières premières utilisées pour la fabrication, peaux et tissus de qualité.	Spiegazione delle materie prime utilizzate per la fabbricazione, pelle e tessuti di qualità.
Explication de la nécessité et du fonctionnement des machines , presse, machine à coudre. Explication du patronage des modèles.	Spiegazione della necessità e del funzionamento delle macchine , della pressa e della macchina da cucire. Spiegazione della creazione di modelli.
Démonstrations de la fabrication d'un sac, d'une pochette...ceintures selon le travail à effectuer sur le moment.	Dimostrazione della fabbricazione di una borsa, di una pochette... di cinture, a seconda del lavoro da svolgere in quel momento.
Démonstrations et utilité de la presse hydraulique et de ses emporte-pièces. Machines à coudre et table de coupe. Finitions du produit, tranches, les accessoires utilisés, fermeture éclair, rivets, fermoirs, plots, pressions.	Dimostrazioni e utilizzo della pressa idraulica e delle sue fustelle. Macchine da cucire e tavolo di taglio. Rifinitura del prodotto, taglio, accessori usati, cerniere, rivetti, fermagli, borchie, bottoni automatici.
PUBLIÉ LE 22 MARS 2022	PUBBLICATO IL 22 MARZO 2022
LA FÊTE DE LA COQUILLE EST DE RETOUR À MONTMARTRE !	IL FESTIVAL DELLA CONCHIGLIA TORNA A MONTMARTRE!
Samedi 19 et dimanche 20 mars 2022	Sabato 19 e domenica 20 marzo 2022

<p>La Fête de la Coquille à Montmartre est l'un des événements les plus attendus chaque année par les montmartrois et les amateurs de produits de la mer. En effet, durant deux jours et ce depuis une quinzaine d'années, les bretons investissent la Place des Abbesses pour mettre en avant les richesses des Côtes d'Armor, dont la fameuse coquille Saint-Jacques. Traditionnellement, cet événement, associé à la Fête de la Saint-Vincent, se déroule le dernier week-end de janvier. Mais après l'annulation de l'édition 2021 en raison de la pandémie, et la disparition de Gilles Guillet, Grand Maître de la Commanderie du Clos Montmartre en novembre dernier, c'est finalement le week-end du 19 et 20 mars que les producteurs bretons se retrouveront cette année sur la Butte.</p>	<p>Il Festival della Conchiglia di Montmartre è, ogni anno, uno degli eventi più attesi dai residenti e dagli amanti dei frutti di mare. Infatti, da quindici anni, per due giorni, i bretoni invadono Place des Abbesses per presentare le ricchezze delle Côtes d'Armor, tra cui la famosa capasanta. Tradizionalmente, questo evento, associato al Festival di Saint-Vincent, si svolge l'ultimo fine settimana di gennaio. Ma quest'anno, dopo l'annullamento dell'edizione del 2021 a causa della pandemia e la morte di Gilles Guillet, Grand Maître della Comanderia di Clos Montmartre lo scorso novembre, i produttori bretoni si incontreranno a Montmartre durante il week-end del 19 e 20 marzo.</p>
<p>Durant deux jours, la mer s'invite aux Abbesses. Si la reine de la fête reste incontestablement la fameuse coquille Saint-Jacques d'Erquy (que l'on peut emporter ou déguster sur place sen brochettes, un must absolu !), les autres produits de la mer seront également à l'honneur : huîtres de la Fresnaye élevées au pied du Cap Fréhel, poissons, coquillages et autres crustacés, ainsi que de nombreuses autres spécialités bretonnes.</p>	<p>Per due giorni, il mare invade Abbesses. Anche se la regina della festa rimane indubbiamente la famosa capasanta d'Erquy (che può essere degustata su degli spiedini da asporto o sul posto, un must!), gli altri prodotti di mare saranno ugualmente messi in risalto: ostriche della Fresnaye, allevate alle pendici di Cap Fréhel, pesce, molluschi e altri crostacei, così come numerose altre specialità bretoni.</p>
<p>Comme chaque année, on entendra les binious résonner dans les rues du quartier, orchestres, bagads, danses et chants folkloriques bretons étant toujours au programme.</p>	<p>Come ogni anno, il suono della cornamusa bretone, chiamata <i>binious</i>, risuonerà per le strade, con orchestre, <i>bagads</i>¹³⁶ e canti folkloristici bretoni, anch'essi in programma.</p>
<p>Samedi 19 mars</p> <ul style="list-style-type: none"> • 9 h : ouverture du marché • 12 h : inauguration officielle du marché gastronomique autour des produits de la mer <p>Dégustations culinaires : huîtres et brochettes – Animations musicales tout au long de la journée – Les Petits Poulbots – Déambulations de groupes folkloriques – Danses et chants folkloriques bretons – Bagad de Saint-Quentin – Bagad Pariz – Danseuses de Chupenn Ha Lostenn</p>	<p>Sabato 19 marzo</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ore 9.00: apertura del mercato • Ore 12.00: inaugurazione ufficiale del mercato gastronomico a base di prodotti ittici <p>Degustazioni culinarie: ostriche e spiedini – Intrattenimento musicale per tutta la giornata – Les Petits Poulbots – Gruppo folkloristici itineranti – Danze e canti folkloristici bretoni – <i>Bagad</i> di Saint-Quentin – <i>Bagad</i> Pariz – danzatori di Chupenn Ha Lostenn</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ore 18.30: chiusura della prima giornata di mercato

¹³⁶ Un ensemble musicale di tipo orchestrale, originariamente ispirato alla pipe band scozzese, che interpreta brani tratti il più delle volte dal repertorio tradizionale bretone. È composto da tre sezioni: bombardata, cornamusa scozzese e percussioni (*NdT*).

<ul style="list-style-type: none"> • 18 h 30 : fermeture de la première journée de marché 	
Dimanche 20 mars <ul style="list-style-type: none"> • 9 h 30 : ouverture du marché gastronomique autour des produits de la mer Animations musicales – Pépette et ses clowns <ul style="list-style-type: none"> • 18 h : fermeture du marché 	Domenica 20 marzo <ul style="list-style-type: none"> • Ore 9.30: apertura del mercato gastronomico a base di prodotti ittici Intrattenimento musicale – Pépette e i suoi clown <ul style="list-style-type: none"> • Ore 18.00: chiusura del mercato
PUBLIÉ LE 14 MARS 2022	PUBBLICATO IL 14 MARZO 2022

FESTIVAL FABRIQUE : C'EST REPARTI !	FABRIQUE FESTIVAL: SI RICOMINCIA!
Fabriquez votre Festival au Hasard Ludique	Realizzate il vostro Festival all'Hasard Ludique
C'est reparti pour la cinquième édition du Festival Fabrique , qui aura lieu les 10, 11 et 12 juin 2022 au Hasard Ludique . Si vous avez envie d'imaginer et d'organiser un événement de A à Z et de vous impliquer dans la vie de votre quartier tout en faisant de belles rencontres, c'est le moment de vous inscrire.	Torna la quinta edizione del Fabrique Festival , che si terrà il 10, 11 e 12 giugno 2022 all'Hasard Ludique . Se volete ideare ed organizzare un evento dalla A alla Z ed essere coinvolti nella vita del vostro quartiere facendo grandi incontri, è il momento di iscriversi.
Jusqu'au 14 février, rejoignez le collectif de voisins et voisines du Hasard Ludique et embarquez pour une aventure placée sous le signe de la création et du partage : 4 mois pour construire ensemble un festival qui vous ressemble. Le temps d'un week-end de juin, la salle de concert, l'atelier, les rails de la Petite Ceinture et même votre quartier seront votre terrain de jeux : le Hasard Ludique vous donne carte blanche !	Fino al 14 febbraio, unitevi al collettivo di vicini dell'Hasard Ludique e lanciatevi in quest'avventura, all'insegna della creazione e della condivisione: quattro mesi per creare insieme un festival che vi assomigli. Per un fine settimana di giugno, la sala concerti, l'atelier, i binari della Petite Ceinture e persino il quartiere saranno il vostro campo da gioco: Hasard Ludique vi lascia carta bianca!
LE CALENDRIER	IL CALENDARIO
<ul style="list-style-type: none"> • Jusqu'au 14 février Rejoignez le collectif en remplissant le <u>formulaire d'inscription</u>	<ul style="list-style-type: none"> • Fino al 14 febbraio Unitevi al collettivo compilando il <u>modulo di iscrizione</u>
<ul style="list-style-type: none"> • Lundi 21 février à 19h Participez au Grand Apéro de Bienvenue au Hasard Ludique (en fonction des conditions sanitaires)	<ul style="list-style-type: none"> • Lunedì 21 febbraio alle ore 19.00 Partecipate al Grand Apéro di benvenuto all'Hasard Ludique (a seconda delle condizioni di salute)
<ul style="list-style-type: none"> • Une à deux fois par mois Prévoyez d'ores et déjà de vous rendre disponible pour participer aux différentes réunions de travail – c'est primordial pour la bonne organisation du festival. Ces réunions auront lieu le dimanche en fin d'après-midi ou le lundi en fin de journée, dans le respect des mesures sanitaires il va de soi	<ul style="list-style-type: none"> • Una o due volte al mese Si prega di dare la propria disponibilità per partecipare alle diverse riunioni di lavoro – è essenziale per la buona organizzazione del festival. Queste riunioni si terranno la domenica nel tardo pomeriggio, ovviamente nel rispetto delle norme anticontagio
<ul style="list-style-type: none"> • Du 10 au 12 juin 2022 	<ul style="list-style-type: none"> • Dal 10 al 12 giugno 2022

Réservez dès maintenant votre week-end pour venir profiter au maximum du Festival Fabrique ! Plus d'infos sur le site du Hasard Ludique	Prenotate subito il vostro week-end per approfittare al massimo del Fabrique Festival! Maggiori informazioni sul sito di Hasard Ludique
PUBLIÉ LE 18 JANVIER 2022	PUBBLICATO IL 18 GENNAIO 2022

MARCHÉS DE NOËL 2021 AU HASARD LUDIQUÉ	MARCATINI DI NATALE 2021 ALL'HASARD LUDIQUÉ
Programme et concours	Programma e concorso
Après l'annulation de l'édition 2020 pour cause de pandémie, les marchés de Noël du Hasard Ludique sont de retour ! Le principe reste le même, à savoir trois week-ends, trois thématiques engagées et trente créateurs installés sous les 300m ² de terrasse couverte le long de la Petite Ceinture. De quoi faire vos cadeaux de Noël de manière solidaire et responsable et surtout faire plaisir à toute la famille !	Dopo l'annullamento dell'edizione del 2020 a causa della pandemia, tornano i mercatini di Natale dell'Hasard Ludique! Il concetto resta lo stesso: tre week-end, tre tematiche engagé e trenta creatori installati sotto la terrazza coperta di 300 m ² lungo la Petite Ceinture. Un modo per fare i regali di Natale in maniera solida e responsabile e soprattutto per accontentare tutta la famiglia!
Au programme cette année :	Il programma di quest'anno:
4 et 5 décembre Marché de Noël – Je consomme noir	4 e 5 dicembre Mercatino di Natale – “Je consomme noir”
En partenariat avec Je consomme noir, référentiel des entreprises noires francophones, le Hasard Ludique vous propose une sélection pointue d'objets mode, déco et produits de beauté mais aussi de la littérature et des gourmandises de créateurs·trices africains·es et afro-descendants·es.	In collaborazione con “Je consomme noir”, punto di riferimento delle entreprises noires francophone, l'Hasard Ludique vi propone una selezione di prodotti di moda, di arredo e di bellezza, oltre che alla letteratura e alle prelibatezze di designer africani e afro-discendenti.
12 décembre Marché de Noël Végane de Merci Bernard	12 dicembre Mercatino di Natale vegano di Merci Bernard
Merci Bernard, le spécialiste des événements véganes parisiens, présente une sélection de livres, de cosmétiques, de parfums, d'habits, d'objets déco, de chocolat et de bonbons... le tout garanti 100% végane ! Préparez vos repas de fêtes grâce aux exposants food et des démos spéciales repas de Noël : Faux-Gras, fromage végétal, bûches...	Merci Bernard, lo specialista degli eventi vegani di Parigi, presenta una selezione di libri, cosmetici, profumi, abiti, oggetti decorativi, cioccolato e dolci... il tutto 100% vegano garantito! Preparate il pasto delle festività grazie agli espositori di cibo e alle dimostrazioni speciali di piatti di Natale: Faux-Gras, formaggio vegetale, tronchetti...
19 décembre Marché de Noël made in 18 ^e	19 dicembre Mercatino di Natale “Made in 18 ^o ”
Celui-là forcément, c'est notre choucou ! Shoppez local parmi une belle sélection de créations pensées et/ou fabriquées dans le 18 ^e : mode, déco, bijoux, gourmandises, papeterie... L'occasion de découvrir et soutenir la créativité du quartier !	Questo, ovviamente, è il nostro preferito! Farete uno shopping locale tra una bella selezione di creazioni ideate e/o realizzate nel 18 ^o arrondissement: moda, arredo, gioielli, leccornie, cartoleria... L'occasione per scoprire e sostenere l'artigianato del quartiere!
Ariane Butto	Ariane Butto

Affiche de différents formats, boîtes d'allumettes, photophores pour illuminer vos intérieurs, cartes postales et stickers à collectionner pour soi à offrir !	Poster di differenti formati, scatole di fiammiferi, fotofori per illuminare la vostra casa, cartoline e adesivi da collezione sia per voi che da regalare!
Bala Jeux Jeux créatifs, inclusifs, non genrés et faits dans le 18 ^e : jeu de CETTE famille, recueil d'aventure, porte-carte en bois, kit couture ...	Bala Jeux Giochi creativi, inclusivi, non di genere e realizzati nel 18 ^o arrondissement: il gioco di società " Le jeu de CETTE famille", libro d'aventure, portacarte in legno, kit da cucito...
Blossom Bohemian Bijoux fins, sensibles, à porter comme une seconde peau. Chaque collection Blossom Bohemian est réalisée à la main, en petites séries ou pièces uniques.	Blossom Bohemian Gioielli raffinati e delicati da indossare come una seconda pelle. Ogni collezione di Blossom Bohemian è realizzata a mano, in piccole serie o in pezzi unici
City Bzz Un miel d'exception produit dans votre arrondissement ! Lauréat du Label « Fabriqué à Paris ».	City Bzz Un miele eccezionale nel vostro arrondissement! Vincitore del marchio "Made in Paris".
Je Cosmétique Des formules beauté simplifiées à l'essentiel. Possibilité de créer sur mesure un produit adapté à votre peau !	Je Cosmétique Formule di bellezza semplificate all'essenziale. Possibilità di creare un prodotto personalizzato adatto per la vostra pelle!
Julie Desrayaud Accessoires pour adultes et enfants créés à partir de tissus certifiés GOTS ou qui proviennent d'uncycling ou de voyage : sac à tarte, headband, pochette, doudou...	Julie Desrayaud Accessori per grandi e piccini realizzati partendo da tessuti certificati GOTS (Global Organic Textile Standard) o da tessuti non riciclati o da viaggio: borse da torte, fascia per capelli, pochette, peluche....
La Boudeuse Des alternatives écologiques et durables pour l'ameublement et la décoration !	La Boudeuse Delle alternative ecologiche e sostenibili per l'arredamento ed il decoro!
Laklak Bijoux nés d'un coup de cœur pour la technique ancestrale de la laque. Superpositions de couches, ponçages, poses de feuilles d'or, gravure...	LakLak Gioielli nati dall'amore per l'antica tecnica della lacca. Sovrapposizione di strati, sabbatura, applicazione della foglia d'oro, incisione...
Journal Le Chat Noir Journal satirique montmartrois, le Chat Noir revient avec une nouvelle équipe d'auteurs et illustrateurs. Imprimé rue Ramey, le Chat Noir veut faire vivre le patrimoine.	Journal Le Chat Noir Giornale satirico di Montmartre, le Chat Noir ritorna con un nuovo team di autori e illustratori. Stampato in rue Ramey, le Chat Noir vuole condividere la ricchezza del quartiere.
Les Pots Cassés Objets inanimés minutieusement sertis de miroir de verre pour une seconde vie éblouissante.	Les Pots Cassés Oggetti inanimati meticolosamente incastonati con specchi di vetro per una sconcertante seconda vita.
Maliv	Maliv

Maliv crée des moments d'épiphanies de la vie, des instants de révélations et d'introspections qui se traduisent par le corps.	Maliv crea momenti di vita epifanici, degli istanti di rivelazione e di introspezione che si trasmettono a tutto il corpo.
Mireille & Sylvie Accessoires zéro déchet funs et simples à utiliser pour une transition zéro déchet en douceur.	Mireille & Sylvie Accessori senza sprechi divertenti e facili da utilizzare per un dolce passaggio verso lo Zero Waste.
Montmartre Mon Affiches et cartes postales 100% made in Montmartre pour les amoureux.ses de la butte, illustrée par l'article Montmartroise Liselee.	Montmartre Mon Poster e cartoline 100% made in Montmartre per gli amanti del quartiere, illustrati nell'articolo Montmartre Liselee.
Murni Créations Création artisanale d'objets de décoration en macramé. Des objets simples créés à partir de matériaux naturels, inspirés de la décoration balinaise.	Murni Créations Creazione artigianale di oggetti decorativi in macramè. Oggetti semplici, creati partendo da materiali naturali, ispirati alla decorazione balinese.
Nœud Kipé Kipé mélange l'intemporalité du nœud papillon et la tendance du wax. La sape à la française, l'élégance Africaine !	Nœud Kipé Kipé mescola l'intramontabile papillon con la tendenza della sciolina. La Sape (Société des Ambicieux et des Personnes Élégantes) française e l'eleganza africaine!
Yayaknits Petit vestiaire tricoté main avec des laines 100% naturelles et douces, la plupart provenant de filateurs françaises.	Yayaknits Piccolo guardaroba lavorato a mano con lane 100% naturali e morbide, la maggior parte provenienti da filatori francesi.
– CONCOURS –	– CONCORSO –
Rempotez 3 lots exceptionnels offerts par les créateurs présents aux Marchés de Noël !	Vincete 3 premi eccezionali offerti dai designer presenti ai Mercatini di Natale!
LOT Je consomme noir <ul style="list-style-type: none"> • Un lot de 4 confiseries artisanales et véganes aux saveurs africaines KWENDA (gélifiés en pectine de fruit saveur mangue, Gélifiés en pectine de fruit saveur hibiscus, en sucre cuit saveur hibiscus, en sucre cuit saveur hibiscus fourrés au miel) • Un bonnet de bain TIA'S CAP en silicone 100% imprimé aux motifs africains adapté aux cheveux longs 	Premio "Je consomme noir" <ul style="list-style-type: none"> • Un set di 4 dolci artigianali e vegani al sapore africano di KWENDA (gelatina di pectina di frutta al mango, gelatina di pectina di frutta all'ibisco, con zucchero cotto all'ibisco, con zucchero cotto all'ibisco ripieno di miele) • Una cuffia da bagno TIA'S CAP in silicone al 100%, stampata con motivi africani e adatta ai capelli lunghi
LOT Végane <ul style="list-style-type: none"> • Une réglette de 12 chocolats praliné ESCALE PRALINEE • une bouteille de vin d'une valeur de 10€ CHATEAU DE SARRAS 	Premio Vegano <ul style="list-style-type: none"> • Una scatola con 12 cioccolatini pralinati ESCALE PRALINEE • Una bottiglia di vino dal valore di 10€ CHATEAU DE SARRAS
LOT Made in 18 ^e	Premio "Made in 18 ^o "

<ul style="list-style-type: none"> • Un abonnement d'un an au JOURNAL LE CHAT NOIR • Un shampoing solide JE COSMETIQUE 	<ul style="list-style-type: none"> • Un abbonamento di un anno al GIORNALE LE CHAT NOIR • Uno shampoo solido di JE COMESTIQUE
<p>Pour participer, il vous suffit de remplir le formulaire ci-après avant le vendredi 3 décembre à minuit. Les gagnants seront désignés par tirage au sort, et devront venir récupérer leurs lots sur place le jour du marché correspondant ; bonne chance !</p>	<p>Per partecipare basta compilare il modulo qui di seguito entro la mezzanotte di venerdì 3 dicembre. I vincitori saranno estratti a sorte e dovranno venire a ritirare il premio il giorno del mercato corrispondente. Buona fortuna!</p>
Le concours est terminé.	Il concorso è terminato.
<i>Merci de vous assurer que vous serez bien présent le jour J pour récupérer votre cadeau.</i>	<i>Vi preghiamo di confermare la vostra presenza il giorno stesso per ritirare il premio.</i>
PUBLIÉ LE 30 NOVEMBRE 2021	PUBBLICATO IL 30 NOVEMBRE 2021

FÊTE DES VENDAGES DE MONTMARTRE 2021	FESTIVAL DELLA VENDEMMIA DI MONTMARTRE 2022
Le programme sur la Butte	Il programma sulla collina di Montmartre
<p>Après l'annulation de l'édition 2020, la Fête des Vendanges de Montmartre, la plus attendue (et la plus connue) des fêtes montmartroises et parisiennes aura bien lieu du 6 au 10 octobre 2021. Comme chaque année, et on s'y donne rendez-vous comme à un évènement de village. Au programme, les rendez-vous incontournables : chorale des enfants, parcours du goût, grand défilé, bal des Vendanges sur la Butte, mais également de nombreux événements dans tout le 18^e. Montmartre Addict fait le point sur la programmation pour visiter, boire, manger et s'amuser dans notre quartier.</p>	<p>Dopo l'allunamento dell'edizione 2020, il Festival della Vendemmia di Montmartre, la più attesa (e la più conosciuta) delle feste di Montmartre e di Parigi, si svolgerà dal 6 al 10 ottobre 2021. Come ogni anno ci si riunisce come se fosse una festa di paese. In programma degli incontri imperdibili: coro dei bambini, percorso di degustazione, ballo dei Vendemmiatori a Montmartre, ma anche numerosi eventi in tutto il 18° arrondissement. Montmartre Addict dà un'occhiata alla programmazione per cinque giorni di visite, bevute, mangiate e divertimento nel nostro quartiere.</p>
Mercredi 6 octobre	Mercoledì 6 ottobre
<ul style="list-style-type: none"> • ATELIER POUR ENFANT SUR LES VIGNES ET LE LIÈGE – 15h – Musée de Montmartre, 12 rue Cortot <p>Plongez dans l'univers coloré de la Fête. Apprenez les origines de la vigne de Montmartre et divers secrets autour de la fabrication du vin ! A cette occasion vous pourrez réaliser une création avec des bouchons en liège. Le liège est un matériau recyclable à l'infini ! Cela permettra aux enfants de réaliser une création durable tout en s'amusant.</p> <p><i>Pour les enfants de 6 à 12 ans, atelier d'1h30. 9,5€ – sur réservation par téléphone au 01 49</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • LABORATORIO PER BAMBINI TRA VIGNE E SUGHERO - ore 15.00 – Museo di Montmartre, 12 rue Cortot <p>Immergetevi nel colorato mondo del Festival. Scoprite le origini delle vigne di Montmartre e i diversi segreti sulla produzione del vino! In questa occasione potrete realizzare una creazione con dei tappi di sughero, un materiale infinitamente riciclabile! Questo permetterà ai bambini di realizzare un'opera sostenibile divertendosi.</p> <p><i>Per i bambini dai 6 ai 12 anni, laboratorio di 1h 30. 9,50€ - su prenotazione al numero 01 49</i></p>

<p>25 89 39, par e-mail à jeunepublic@museedemontmartre.fr</p>	<p>59 89 39 o via mail a jeunepublic@museedemontmartre.fr</p>
<ul style="list-style-type: none"> • ATELIER ORIGAMI – 10h – Manekineko Montmartre, 7 rue Pierre Picard <p>Lors de cet atelier, chacun apprendra à fabriquer des origamis japonais en forme de fusée, avion ou d’autres objets futuristes ! <i>Gratuit, sur réservation – pass sanitaire obligatoire</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • ATELIER ORIGAMI – ore 10.00 – Manekineko Montmartre, 7 rue Pierre Picard <p>Durante questo laboratorio, tutti impareranno a fare degli origami giapponesi a forma di razzo, aereo o altre figure futuristiche! <i>Gratuito su prenotazione – green pass obbligatorio</i></p>
<ul style="list-style-type: none"> • DÉGUSTATION “LES VINS DE DEMAIN” – 18h30-21h – Hôtel Mercure Paris Montmartre, 3 rue Caulaincourt <p>Connaissez-vous les vins d’aujourd’hui et de demain ? Dans le cadre atypique du toit jardin du Mercure Paris Montmartre dégustez 3 vins pour voyager entre les différentes techniques de production du vin, de nouvelles aux plus classiques, avec l’aide de fiches dégustation. <i>Accès libre pour une dégustation debout – Pass sanitaire obligatoire.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • DEGUSTAZIONE “LES VINS DE DEMAIN” – 18.30-21.00 – Hotel Mercure Paris Montmartre, 3 rue Caulaincourt <p>Conoscete i vini di oggi e di domani? Nel contesto atipico del roof-garden del Mercure Paris Montmartre, degustate 3 vini per un viaggio tra le diverse tecniche di produzione, dalle nuove alle più classiche, con l’aiuto della fiche di degustazione. <i>Ingresso gratuito per una degustazione in piedi – green pass obbligatorio</i></p>
<ul style="list-style-type: none"> • SOIRÉE DE LANCEMENT – LA FABRIQUE DE DEMAIN – 19h30 – Mairie du 18e <p>Pour accompagner la présentation de la programmation par Eric Lejoindre – maire du 18e – la Fabrique Royale et ses freerunners s’emparent de la Mairie. Ces sportifs et artistes de demain défient les lois de la gravité lors d’apparitions acrobatiques et spectaculaires. Dans l’horizon des JO 2024, la promotion de nouveaux sports prend de l’ampleur dans le 18e, territoire incontournable des futurs Jeux Olympiques. La soirée se poursuivra en musique. <i>Accès libre, dans la limite des places disponibles – pass sanitaire obligatoire</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • SERATA D’APERTURA - LA FABRIQUE DE DEMAIN - ore 19.30 – Municipio del 18° arrondissement <p>Per accompagnare la presentazione del programma da parte di Eric Lejoindre, sindaco del 18° arrondissement, la Fabrique Royale e suoi freerunner conquistano il municipio. Questi sportivi ed artisti di domani sfidano le leggi della gravità in spettacolari esibizioni acrobatiche. In vista delle Olimpiadi del 2024, la promozione di nuovi sport sta prendendo piede nel 18° arrondissement, una zona chiave per i futuri Giochi Olimpici. La serata proseguirà con la musica. <i>Ingresso libero fino ad esaurimento posti – green pass obbligatorio</i></p>
<ul style="list-style-type: none"> • MONTÉE FUTURISTE – Toute la journée – Escaliers de la Butte <p>Après avoir inondé de couleurs les marches des escaliers de Montmartre, les enfants des écoles du 18e, encadrés par leurs professeurs d’art plastique, vont imaginer et peindre le futur sur une dizaine d’escaliers. Robots, astronomie, science-fiction ou encore écologie, des univers</p>	<ul style="list-style-type: none"> • MONTÉE FUTURISTE – Tutta la giornata – Scale di Montmartre <p>Dopo aver inondato di colori i gradini delle scale di Montmartre, i bambini delle scuole del 18° arrondissement, supervisionati dai loro insegnanti d’arte, immagineranno e dipingeranno il futuro su una dozzina di scale. Robot, astronomia, fantascienza, ecologia e</p>

<p>futuristes et utopiques prendront forme le long des marches le temps de la Fête. Véritable invitation à la flânerie, ces créations éphémères nous embarquent dans les mondes de demain grâce au regard créatif des enfants.</p>	<p>universi futuristici ed utopici prenderanno forma lungo i gradini durante il Festival. Veri e propri inviti a passeggiare, queste creazioni temporanee ci catapulteranno nel mondo di domani grazie allo sguardo creativo dei bambini.</p>
<p>Jeudi 7 octobre</p>	<p>Giovedì 7 ottobre</p>
<ul style="list-style-type: none"> • LA GRANDE CHORALE DES ENFANTS – 11h-15h – Place Saint-Pierre <p>Les enfants des écoles du 18^e embarquent pour le futur avec les professeurs de musique de la Ville de Paris. Ils explorent un répertoire musical plein d'énergie et tourné vers demain de Zaz à Jean-Jacques Goldman en passant par les Kids United. Les enfants feront un clin d'œil à la marraine de l'édition, Keren Ann, en interprétant "Jardin d'hiver" qu'elle a co-écrit avec Benjamin Biolay. Ils sont dirigés comme chaque année par Françoise Albin, professeure de musique de la Ville de Paris et accompagnés par le trio de Mickaël Marty.</p> <p><i>Sur invitation</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • IL GRANDE CORO DEI BAMBINI - 11.00-15.00 – Place Saint-Pierre <p>I bambini delle scuole del 18^o arrondissement intraprenderanno un viaggio per il futuro con i loro professori di musica di Parigi. Esporranno un repertorio musicale energico e rivolto al futuro, da Zaz a Jean-Jacques Goldman, passando per i Kids United. I bambini faranno un omaggio alla madrina dell'edizione, Karen Ann, interpretando "Jardin d'hiver", che ha scritto insieme con Benjamin Biolay. Come ogni anno, saranno diretti da Françoise Albin, professoressa di musica di Parigi, e accompagnati dal trio Mickaël Marty.</p> <p><i>Su invito</i></p>
<ul style="list-style-type: none"> • MADAME ARTHUR ÉTOURDIT EDITH PIAF – 20h-6h – Madame Arthur, 75 rue des Martyrs <p>C'est dans les rues de Montmartre que l'artiste Edith Piaf est née sous les clameurs de la foule. C'est donc tout naturellement que nous célébrons cette semaine, sa vie, sa gouaille, son œuvre. Au programme un spectacle inédit, chanté en direct, saupoudré de paillettes et d'éclats de rire.</p> <p>20€. <i>Sur réservation. Pass sanitaire obligatoire</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • MADAME ARTHUR ÉTOURDIT EDITH PIAF – 20.00-6.00 – Madame Arthur, 7 rue des Martyrs <p>È nelle strade di Montmartre che, con il clamore della folla, è nata l'artista Edith Piaf. È quindi naturale che questa settimana si celebri la sua vita, la sua spigliatezza e la sua opera. In programma uno spettacolo inedito, cantato dal vivo, cosperso di brillantini e risate.</p> <p>20€. <i>Su prenotazione. Green pass obbligatorio</i></p>
<ul style="list-style-type: none"> • MONTÉE FUTURISTE – Toute la journée – Escaliers de la Butte 	<ul style="list-style-type: none"> • MONTÉE FUTURISTE – Tutta la giornata – Scale di Montmartre
<ul style="list-style-type: none"> • DÉGUSTATION "LES VINS DE DEMAIN" – 18h30-21h – Hôtel Mercure Paris Montmartre, 3 rue Caulaincourt 	<ul style="list-style-type: none"> • DEGUSTAZIONE "LES VINS DE DEMAIN" – 18.30-21.00 – Hotel Mercure Paris Montmartre, 3 rue Caulaincourt
<p>Vendredi 8 octobre</p>	<p>Venerdì 8 ottobre</p>
<ul style="list-style-type: none"> • PARCOURS DU GOÛT – 10h-23h – Rues Azaïs, Saint-Eleuthère, Cardinal Guibert, Parvis du Sacré Cœur <p>Village de saveurs au pied du Sacré-Cœur, le Parcours du Goût rassemble chaque année une</p>	<ul style="list-style-type: none"> • PERCORSO DI DEGUSTAZIONE – 10.00-23.00 - rues Azaïs, Saint-Eleuthère, Cardinal Guibert, Parvis du Sacré Cœur <p>Villaggio dei sapori ai piedi del Sacro-Cuore, il Percorso del Gusto riunisce ogni anno un</p>

<p>centaine de producteurs des terroirs français et d'ailleurs. Ils viennent promouvoir leur savoir-faire et la qualité des produits de leur région. Sur ce rooftop grandeur nature, parisiens, touristes, amateurs de bonne chère se retrouvent autour de mets et vins et découvrent une offre touristique basée sur l'authenticité et la convivialité. Initiatives locales, production bio ; la nourriture de demain s'imagine et se goûte dès aujourd'hui.</p> <p><i>Accès libre – Pass sanitaire obligatoire.</i></p>	<p>centinaio di produttori francesi e non, i quali promuovono le loro conoscenze e la qualità dei prodotti della loro regione. Su questo rooftop a grandezza naturale, parigini, turisti, amanti della buona gastronomia si riuniscono intorno al cibo e al vino, scoprendo un'offerta turistica basata sull'autenticità e la convivialità. Iniziative locali e produzioni biologiche: il cibo di domani viene immaginato e gustato oggi.</p> <p><i>Ingresso gratuito – green pass obbligatorio</i></p>
<p>• VISITE DES VIGNES – 14h-16h – Vignes du Clos Montmartre rue des Saules</p> <p>Participez à une visite inédite des vignes du Clos Montmartre et venez découvrir ce lieu atypique de la capitale. L'historien et conférencier Jean-Manuel Gabert vous fera découvrir l'histoire de ce patrimoine protégé, garant d'avenir.</p> <p><i>Gratuit, sur inscription – pass sanitaire obligatoire – COMPLET</i></p>	<p>• VISITA DELLE VIGNE – 14.00-16.00 – Vigneto di Clos Montmartre rue des Saules</p> <p>Partecipate ad una visita inedita delle vigne di Clos Montmartre e venite a scoprire questo posto inusuale della capitale. Jean-Manuel Gabert, storico e docente, vi farà scoprire la storia di questo patrimonio protetto, garanzia per il futuro.</p> <p><i>Gratuito su prenotazione – green pass obbligatori – TUTTO ESAURITO</i></p>
<p>• LES VERRIÈRES S'OUVRENT VERS LE FUTUR – 17h-21h – Cité Montmartre Aux Artistes, 189 rue Ordener</p> <p>Venez déambuler parmi les œuvres et accrochages éphémères de l'exposition photo sur les iconiques verrières de la Cité et dans les différents ateliers d'artistes ouverts pour l'occasion.</p> <p><i>Pass sanitaire obligatoire</i></p>	<p>• LE VETRATE SI APRONO VERSO IL FUTURO – 17.00-21.00 – Cité Motnmartre Aux Artistes, 189 rue Ordener</p> <p>Venite a fare un giro per le opere e le mostre temporanee dell'esposizione fotografica sulle iconiche vetrate della Cité e nei diversi laboratori artistici aperti per l'occasione.</p> <p><i>Green pass obbligatorio</i></p>
<p>• ATELIER DE CALLIGRAPHIE – 10h – Manekineko de Montmartre, 7 rue Pierre Picard</p> <p>Durant cet atelier vous apprendrez les bases de la calligraphie japonaise pour écrire le futur en toutes lettres.</p> <p><i>Sur réservation – Pass sanitaire obligatoire</i></p>	<p>• LABORATORIO DI SCRITTURA – ore 10.00 – Manekineko di Montmartre, 7 rue Pierre Picard</p> <p>Durante questo laboratorio imparerete le basi della scrittura giapponese per scrivere il futuro per esteso.</p> <p><i>Su prenotazione – green pass obbligatorio</i></p>
<p>• CINÉ-BALADE AU CIMETIÈRE MONTMARTRE – 14h – 20 avenue Rachel</p> <p>Ciné-Balade conçoit une toute nouvelle visite pour partir à la découverte du cimetière Montmartre et de ses liens nombreux avec le cinéma. Dans les allées et entre les tombes, parfois étonnantes, nombreuses sont les personnalités qui ont marqué notre cinéma.</p>	<p>• CINÉ-BALADE AL CIMITERO DI MONTMARTRE – ore 14.00 – 20 avenue Rachel</p> <p>Ciné-Balade ha ideato un tour inedito per scoprire il cimitero di Montmartre e i suoi numerosi legami col cinema. Tra i vicoli e le tombe, a volte sorprendenti, molte personalità hanno segnato il nostro cinema. Che siano registi, come François Truffaut, Henri-Georges</p>

<p>Qu'ils soient réalisateurs comme François Truffaut, Henri-Georges Clouzot, Sacha Guitry, acteurs ou actrices comme Jeanne Moreau, Louis Jouvet, Michel Galabru, producteurs, musiciens, chanteurs ou écrivains, ils continuent d'habiter nos écrans de cinéma et de télévision et nous racontent aussi leur attachement au quartier. Saviez-vous que Dalida la Montmartroise était aussi actrice, que Michel Berger avait composé des musiques de films et comptait se lancer dans la réalisation ? Quels sont les films d'aujourd'hui qui s'inspirent des romanciers et des musiciens d'hier ? Quelle est l'influence des réalisateurs français des années 50 à 80 sur le cinéma français et hollywoodien d'aujourd'hui ? Passé, présent, futur, le cinéma est aussi une affaire de transmission.</p> <p><i>14€ – sur réservation au 06 37 24 49 75 – Pass sanitaire obligatoire</i></p>	<p>Clouzot, Sacha Guitry, attori o attrici, come Jeanne Moreau, Louis Jouvet, Michel Galabru, produttori, musicisti, cantanti o scrittori, continuano a popolare i nostri schermi e a raccontarci il loro attaccamento al quartiere. Sapevate che Dalida la “Montmartrese” è anche un'attrice? Che Michel Berger ha composto colonne sonore e che intendeva diventare regista? Quali sono i film di oggi che si ispirano ai romanzieri ed ai musicisti del passato? Qual è l'influenza dei registi francesi degli anni '50 e '80 sul cinema francese e hollywoodiano di oggi? Passato, presente e futuro, il cinema è anche una questione di trasmissione.</p> <p><i>14€ - su prenotazione al numero 06 37 24 49 75 – green pass obbligatorio</i></p>
<ul style="list-style-type: none"> • MONTÉE FUTURISTE – Toute la journée – Escaliers de la Butte 	<ul style="list-style-type: none"> • MONTÉE FUTURISTE – Tutta la giornata – Scale di Montmartre
<ul style="list-style-type: none"> • DÉGUSTATION “LES VINS DE DEMAIN” – 18h30-21h – Hôtel Mercure Paris Montmartre, 3 rue Caulaincourt 	<ul style="list-style-type: none"> • DEGUSTAZIONE “LES VINS DE DEMAIN” – 18.30-21.00 – Hotel Mercure Paris Montmartre, 3 rue Caulaincourt
<ul style="list-style-type: none"> • MADAME ARTHUR ÉTOURDIT EDITH PIAF – 20h-6h – Madame Arthur, 75 rue des Martyrs 	<ul style="list-style-type: none"> • MADAME ARTHUR ÉTOURDIT EDITH PIAF – 20.00-6.00 – Madame Arthur, 7 rue des Martyrs
<p>Samedi 9 octobre</p>	<p>Sabato 9 ottobre</p>
<ul style="list-style-type: none"> • BAN DES VENDANGES – 10h – Vignes du Clos Montmartre rue des Saules <p>Le traditionnel Ban des Vendanges s'ouvre au cœur des vignes de Montmartre par Alain Coquard, président de la République de Montmartre, en présence d'Éric Lejoindre, maire du 18e, de Éric Sureau, président du COFAS, de Gilles Guillet, Grand Maître de la confrérie du Clos Montmartre et avec la Commune Libre de Montmartre, les Compagnons de la Butte Montmartre et les représentants des confréries et groupes folkloriques participant au défilé.</p> <p><i>Sur invitation pour les confréries du défilé.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • BAN DES VENDANGES – ore 10.00 – Vigne di Clos Montmartre rue des Saules <p>Il tradizionale Ban des Vendanges viene aperto nel cuore dei vigneti di Montmartre da Alain Coquard, presidente della Repubblica di Montmartre, alla presenza di Eric Lejoindre, sindaco del 18° arrondissement, di Eric Sureau, presidente del COFAS (Compagnie Française d'Assurance pour le Commerce Extérieur), di Gilles Guillet, Grand Maître dell'associazione di Clos Montmartre e con la Comune Libera di Montmartre, i Compagnons de la Butte Montmartre e i rappresentanti di associazioni e gruppi folkloristici partecipanti alla sfilata.</p> <p><i>Su invito delle associazioni della sfilata</i></p>

<ul style="list-style-type: none"> • LE GRAND DÉFILÉ – 11h45-13h30 – Depuis les vignes du Clos Montmartre jusqu’au Square Maurice-Kriegel-Valrimont Fortes de leur tradition, plus d’une centaine de confréries de France et d’ailleurs défilent dans les rues de Montmartre pour le Grand Défilé. De génération en génération, ces groupes folkloriques ont traversé les époques grâce à la transmission de leur coutume et la préservation d’une mémoire collective. Chaque année, le Grand Défilé est la promesse d’un spectacle joyeux et populaire qui célèbre la vigne et l’histoire de Montmartre. 	<ul style="list-style-type: none"> • LA GRANDE SFILATA – 11.45-13.30 – Dalle vigne di Clos Montmartre fino a Square Maurice-Kriegel-Valrimont Forti della loro tradizione, più di un centinaio di associazioni francesi e non sfileranno per le strade di Montmartre per la Grande Sfilata. Di generazione in generazione, questi gruppi folkloristici hanno attraversato le epoche grazie alla trasmissione dei loro usi e alla salvaguardia della memoria collettiva. Ogni anno, la Grande Sfilata è la promessa di uno spettacolo gioioso e popolare che celebra la vigna e la storia di Montmartre.
<ul style="list-style-type: none"> • BALADE – LE FUTUR C’EST LA VERDURE – 11h – 2 rue Ronsard Protection contre les îlots de chaleur, accueil de la biodiversité, point d’infiltration des eaux pluviales, lieu de convivialité, site de production de fruits et légumes, à l’avenir les jardins seront de plus en plus indispensables pour notre quotidien en ville. A Montmartre, entre le jardin Louise Michel et le cimetière Saint-Vincent, en passant par le jardin sauvage et la vigne, nous pourrions évoquer tous les bienfaits des parcs et jardins. <i>Gratuit, sur inscription – pass sanitaire obligatoire.</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • PASSEGGIATA – IL FUTURO È LA NATURA – ore 11.00 – 2 rue Ronsard Proteggere dagli isole urbane di calore¹³⁷ ospitare la biodiversità, filtrare l’acqua piovana, offrire un luogo di convivialità, produrre frutta e verdura: in futuro i giardini saranno sempre più indispensabili per la nostra vita quotidiana in città. A Montmartre, tra i giardino Louise Michel e il cimitero Saint-Vincent, passando per il giardino selvatico e le vigne, potremo godere di tutti i benefici di parchi e giardini. <i>Gratuito, su prenotazione – green pass obbligatorio</i>
<ul style="list-style-type: none"> • PARCOURS DU GOÛT – 10h-23h – Rues Azaïs, Saint-Eleuthère, Cardinal Guibert, Parvis du Sacré Cœur 	<ul style="list-style-type: none"> • PERCORSO DI DEGUSTAZIONE – 10.00-23.00 - rues Azaïz, Saint-Eleuthère, Cardinal Guibert, Parvis du Sacré Cœur
<ul style="list-style-type: none"> • VISITE DES VIGNES – 11h-14h-16h – Vignes du Clos Montmartre rue des Saules (COMPLET) 	<ul style="list-style-type: none"> • VISITA DELLE VIGNE – 11.00-14.00-16.00 – Vigneto di Clos Montmartre rue des Saules (TUTTO ESAURITO)
<ul style="list-style-type: none"> • MONTÉE FUTURISTE – Toute la journée – Escaliers de la Butte 	<ul style="list-style-type: none"> • MONTÉE FUTURISTE – Tutta la giornata – Scale di Montmartre
<ul style="list-style-type: none"> • DÉGUSTATION “LES VINS DE DEMAIN” – 18h30-21h – Hôtel Mercure Paris Montmartre, 3 rue Caulaincourt 	<ul style="list-style-type: none"> • DEGUSTAZIONE “LES VINS DE DEMAIN” – 18.30-21.00 – Hotel Mercure Paris Montmartre, 3 rue Caulaincourt
<ul style="list-style-type: none"> • MADAME ARTHUR ÉTOURDIT EDITH PIAF – 20h-6h – Madame Arthur, 75 rue des Martyrs 	<ul style="list-style-type: none"> • MADAME ARTHUR ÉTOURDIT EDITH PIAF – 20.00-6.00 – Madame Arthur, 7 rue des Martyrs

¹³⁷ Sono degli aumenti localizzati della temperatura, in particolare di quelle massime diurne e notturne, registrati nelle aree urbane rispetto alle aree rurali o boschive vicine oppure rispetto alle temperature delle medie regionali (NdT).

<ul style="list-style-type: none"> • LES VERRIÈRES S’OUVRENT VERS LE FUTUR – 12h-16h – Cité Montmartre Aux Artistes, 189 rue Ordener <p>Venez déambuler parmi les œuvres et accrochages éphémères de l’exposition photo sur les iconiques verrières de la Cité et dans les différents ateliers d’artistes ouverts pour l’occasion. Visites d’architecture commentées à à (sic) 15h et 16h30 (visite d’1h30). Profitez de cette visite pour découvrir cette œuvre majeure de l’architecture moderne parisienne. Sur inscription par e-mail contact@association-alma.fr – pass sanitaire obligatoire.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • LE VETRATE SI APRONO VERSO IL FUTURO – 17.00-21.00 – Cité Motnmartre Aux Artistes, 189 rue Ordener <p>Venite a fare un giro per le opere e le mostre temporanee dell’esposizione fotografica sulle iconiche vetrate della Cité e nei diversi laboratori artistici aperti per l’occasione. Visite architettoniche guidate alle 15.00 e alle 16.30 (durata 1h 30). Approfittatene per scoprire questa grande opera architettonica parigina. Su prenotazione via mail contact@association-alma.fr - green pass obbligatorio</p>
<p>Dimanche 10 octobre</p>	<p>Domenica 10 ottobre</p>
<ul style="list-style-type: none"> • FUTUR EN FORME – 10h30 – Place Saint-Pierre <p>Le sport est devenu un incontournable de la fête ! Cette année, cette mise en jambe prendra la forme d’un cours de fitness conduit avec énergie et bonne humeur par les animateurs sportifs de la Direction de la Jeunesse et des Sports et orchestré par la radio RTL2. Pour donner des couleurs futuristes à ce programme festif et sportif : déguisement autorisé ! Du vintage à l’interstellaire, tous les accessoires sont les bienvenus. Le fitness des vendanges s’adresse à tous les niveaux et toutes les pratiques pour booster le réveil dominical. Attention, aucun vestiaire ne sera mis en place. <i>Réservation indispensable. Dans la limite des places disponibles – pass sanitaire obligatoire.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • FUTURO IN FORMA – ore 10.30 – Place Saint-Pierre <p>Lo sport è divenuto un elemento essenziale del festival! Quest’anno, il riscaldamento sarà sottoforma di una lezione di fitness, condotta con energia e buon umore dagli organizzatori sportivi della Direction de la Jeunesse et des Sports e a ritmo di radio RTL2. Per dare a questo programma festivo e sportivo un tocco futuristico, il travestimento è consentito! Dal vintage all’interstellare, tutti gli accessori son i benvenuti. Il fitness del raccolto è per tutti i livelli e per tutte le pratiche per potenziare il risveglio domenicale. Attenzione: non ci saranno gli spogliatoi. <i>Prenotazione indispensabile. Fino a esaurimento posti – green pass obbligatorio</i></p>
<ul style="list-style-type: none"> • BAL DE CLÔTURE – RETOUR VERS LE FUTUR – 17h – Place Saint-Pierre <p>Le désormais incontournable bal de clôture fait un retour vers le futur ! Le DJ Thierry Lecamp fera danser toutes les générations grâce à des titres éclectiques et des rythmes frénétiques qui nous feront voyager à travers les époques et les univers. Pour la tenue de bal ? C’est vous qui l’imaginez, cosmonautes, aliens, robots ou encore super-héros, tous les futurs sont permis. <i>Gratuit – Accès libre – pass sanitaire obligatoire</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • BALLO DI CHIUSURA – RITORNO AL FUTURO – ore 17.00 – Place Saint-Pierre <p>L’ormai imperdibile ballo di chiusura fa il suo ritorno al futuro! Il DJ Thierry Lecamp farà ballare tutte le generazioni, grazie a brani eclettici e ritmi frenetici che ci faranno viaggiare attraverso le epoche e gli universi. E il vestito da ballo? Sta a voi immaginarlo: cosmonauti, alieni, robot o supereroi, tutti i futuri sono ammessi. <i>Gratuito – accesso libero – green pass obbligatorio</i></p>

<ul style="list-style-type: none"> • PARCOURS DU GOÛT – 10h-19h – Rues Azaïs, Saint-Eleuthère, Cardinal Guibert, Parvis du Sacré Cœur 	<ul style="list-style-type: none"> • PERCORSO DI DEGUSTAZIONE – 10.00-19.00 - rues Azaïs, Saint-Eleuthère, Cardinal Guibert, Parvis du Sacré Cœur
<ul style="list-style-type: none"> • MONTÉE FUTURISTE – Toute la journée – Escaliers de la Butte 	<ul style="list-style-type: none"> • MONTÉE FUTURISTE – Tutta la giornata – Scale di Montmartre
<ul style="list-style-type: none"> • ATELIER POUR ENFANT SUR LES VIGNES ET LE LIÈGE – 11h – Musée de Montmartre, 12 rue Cortot Pour les enfants de 6 à 12 ans, atelier d'1h30. 9,5€ – sur réservation par téléphone au 01 49 25 89 39, par e-mail à jeunepublic@musedemontmartre.fr 	<ul style="list-style-type: none"> • LABORATORIO PER BAMBINI TRA VIGNE E SUGHERO - ore 15.00 – Museo di Montmartre, 12 rue Cortot Per i bambini dai 6 ai 12 anni, laboratorio di 1h 30. 9,50€ - su prenotazione al numero 01 49 59 89 39 o via mail a jeunepublic@musedemontmartre.fr
<ul style="list-style-type: none"> • LES VERRIÈRES S'OUVRENT VERS LE FUTUR – 12h-16h – Cité Montmartre Aux Artistes, 189 rue Ordener Visites d'architecture commentées à à (sic) 15h et 16h30 (visite d'1h30). Profitez de cette visite pour découvrir cette œuvre majeure de l'architecture moderne parisienne. Sur inscription par e-mail contact@association-alma.fr – pass sanitaire obligatoire. 	<ul style="list-style-type: none"> • LE VETRATE SI APRONO VERSO IL FUTURO – 17.00-21.00 – Cité Motnmartre Aux Artistes, 189 rue Ordener Visite architettoniche guidate alle 15.00 e alle 16.30 (durata 1h 30). Approfittatene per scoprire questa grande opera architettonica parigina. Su prenotazione via mail contact@association-alma.fr - green pass obbligatorio
<ul style="list-style-type: none"> • CINÉ-BALADE AU CIMETIÈRE MONTMARTRE – 10h – 20 avenue Rachel 14€ – sur réservation au 06 37 24 49 75 – Pass sanitaire obligatoire 	<ul style="list-style-type: none"> • CINÉ-BALADE AL CIMITERO DI MONTMARTRE – ore 10.00 – 20 avenue Rachel 14€ - su prenotazione al 06 37 24 49 75 – green pass obbligatorio
Retrouvez le programme complet de la fête dans le 18e sur le site www.fetedesvendangesdemontmartre.com	Il programma completo del festival nel 18° arrondissement è disponibile sul sito web www.fetedesvendangesdemontmartre.com
PUBLIÉ LE 21 SEPTEMBRE 2021	PUBBLICATO IL 21 SETTEMBRE 2021

FESTIVAL FABRIQUE – EDITION 2021	FABRIQUE FESTIVAL – EDIZIONE 2022
3 jours de folie au Hasard Ludique	3 giorni di follia all'Hasard Ludique
On l'attendait avec impatience, le festival Fabrique revient du 3 au 5 septembre pour sa 4e édition avec une programmation 100% made by les voisins ! Durant six mois, une cinquantaine d'habitants du quartier se sont donnés à fond pour vous concocter la plus folle des fêtes. Et cette année le challenge était de taille pour s'adapter au contexte sanitaire !	L'abbiamo aspettato con impazienza: il Fabrique Festival ritornerà dal 3 al 5 settembre per la sua quarta edizione con una programmazione al 100% made by i vicini! Per sei mesi, una cinquantina di abitanti del quartiere hanno lavorato duramente per mettere in piedi il più folle dei festival. E quest'anno la sfida è stata quella di adattarsi alle norme sanitarie!
Pendant trois jours de folie, cette belle équipe propose une grande fête sous le signe des retrouvailles et de l'aventure. Au programme :	Per tre giorni pazzeschi, questo bel team propone una grande festa all'insegna del ritrovo e dell'avventura. In programma:

concerts enflammés et dj sets détentes, chasse au trésor ludique et baladrag sonore dans le quartier, marathon de la danse, ateliers engagés et bien plus encore... Et cerise sur le gâteau, c'est GRATUIT !	concerti scatenati e dj set rilassati, caccia al tesoro didattica e baladrag musicale nel quartiere, maratona di danza, workshop impegnati e molto altro ancora... E ciliegina sulla torta: è GRATUITO!
– PROGRAMME –	– PROGRAMMA –
<ul style="list-style-type: none"> • soirée d'ouverture **concerts** – ven. 03.09 ~ 20h ~ Ucci Why ~ Matcha ~ + dj set 	<ul style="list-style-type: none"> • serata d'apertura **concerti** – ven.03.09 ~ ore 20.00 ~ Ucci Why ~ Matcha ~ + dj set
<ul style="list-style-type: none"> • Chasse au trésor : en quête de nature en ville – sam. 04.09 & dim. 05.09 ~ de 12h à 19h Un jeu de piste ludique pour (re)découvrir la nature dans votre quartier. Laissez-vous guider par les QR codes qui jonchent le parcours. 	<ul style="list-style-type: none"> • Caccia al tesoro: alla ricerca della natura in città – sab.04.09 & dom.05.09 ~ dalle 12.00 alle 19.00 Una caccia al tesoro didattica per (ri)scoprire la natura nel quartiere. Lasciatevi guidare dai codici QR lungo il percorso.
<ul style="list-style-type: none"> • La Baladrag : balade sonore dans le quartier – sam. 04.09 & dim. 05.09 ~ de 12h à 19h Catherine Pine O'Noir te raconte les Épinettes ! Pour plus de confort auditif, n'oubliez pas vos écouteurs ! (location de casque sur place, 2€/heure. 	<ul style="list-style-type: none"> • Il Baladrag: una passeggiata musicale nel quartiere – sab.04.09 & dom.05.09 ~ dalle 12.00 alle 19.00 Catherine Pine O'Noir vi racconta Les Épinettes! Per un confort maggiore, non dimenticate le cuffie (noleggio cuffie sul posto, 2€/ora)
<ul style="list-style-type: none"> • « Green power » : l'écologie sera féministe ou ne sera pas – sam. 04.09 & dim. 05.09 ~ de 14h à 19h Débat et atelier sur l'écoféminisme. 	<ul style="list-style-type: none"> • “Green power”: l'ecologia sarà femminista o non sarà – sab.04.09 & dom.05.09 ~ dalle 14.00 alle 19.00 Dibatto e laboratorio sull'eco-femminismo.
<ul style="list-style-type: none"> • Fresque participative – sam. 04.09 ~ de 14h à 18h Libère l'artiste qui est en toi et participe à la création d'une fresque colorée guidée par la talentueuse Gladpow 	<ul style="list-style-type: none"> • Affresco partecipativo – sab.04.09 ~ dalle 14.00 alle 18.00 Scatena l'artista che è in te e partecipa alla creazione di un affresco colorato guidato dalla talentuosa Gladpow
<ul style="list-style-type: none"> • Conférence parfumée – sam. 04.09 & dim. 05.09 ~ 15h30 Voyageons ensemble autour des huiles essentielles et de leurs mythes par Carole Trequatrini 	<ul style="list-style-type: none"> • Conferenza sui profumi – sab.04.09 & dom.05.09 ~ ore 15.30 Viaggiamo insieme attorno agli oli essenziali e ai loro miti a cura di Carole Trequatrini
<ul style="list-style-type: none"> • Ateliers d'automassages – sam. 04.09 & dim. 05.09 ~ 16h30 & 17h30 Do In Yourself : le geste bien-être à portée de main – Avec Atelier Shiatsu, intervenante : Isabelle Nicol 	<ul style="list-style-type: none"> • Laboratorio di automassaggio – sab.04.09 & dom.05.09 ~ 16.30 & 17.30 Do In Yourself: il gesto del benessere a portata di mano – Con Atelier Shiatsu, relatrice: Isabelle Nicol
<ul style="list-style-type: none"> • DJSiestes – sam. 04.09 ~ 17h>20h dim. 05.09 ~ 16h>18h Confortablement installé.e dans un transat, laisse toi porter par les sets au casque de 	<ul style="list-style-type: none"> • DJSiestes – sab.04.09 ~ 17.00>20.00 dom.05.09 ~ 16.00>18.00 Comodamente seduti sulla vostra sedia a sdraio, lasciatevi trasportare dalle cuffia di

Vodkakoka (samedi) et Vincent Privat de Dizonord (dimanche)	Vodkakoka (sabato) e Vincent Privet di Dizonord (domenica)
<ul style="list-style-type: none"> • Shake your Ass-hard (ludique) – dim. 05.09 ~ 18h>20h Marathon de la danse (au casque !) sur les rails de la Petite Ceinture, sur un dj set de Paola (Venus Club) ! 	<ul style="list-style-type: none"> • Shake your Ass-hard (didattico) – dom. 05.09 ~ 18.00>20.00 Maratona di danza (con cuffie!) sulle rotaie della Petite Ceinture, con un dj set di Paola (Venus Club)!
<ul style="list-style-type: none"> • Conférence gesticulée sur la parentalité et sur l'écoféminisme de Gwennyn Tanguy « En avoir ou pas » sam. 04.09 ~ 19h>20h30 « Femme, écologie et écoféminisme » dim. 05.09 ~ 18h>19h30 	<ul style="list-style-type: none"> • Conferenza gesticulée sulla genitorialità e sull'eco-femminismo di Gwennyn Tanguy “Avere o non avere” sab.04.09 ~ 19.00>20.30 “Donna, ecologia e eco-femminismo” dom.05.09 ~ 18.00>19.30
<ul style="list-style-type: none"> • Boom casquée des voisins·es – sam. 04.09 & dim. 05.09 ~ 20h30>21h30 Viens te déhancher sur une playlist concoctée spécialement par les voisins et les voisines sur les rails de la Petite Ceinture ! 	<ul style="list-style-type: none"> • Boom casquée dei vicini – sab.04.09 & dom.05.09 ~ 20.30>21.30 Venite a ballare su una playlist appositamente creata per i vini di casa sulle rotaie della Petite Ceinture!
<ul style="list-style-type: none"> • Food movie : projection en plein air – sam. 04.09 & dim. 05.09 ~ 22h sur réservation 4€ + frais de loc (location du casque comprise) Installés·es sur des transat avec votre casque, projection de Soul Kitchen (samedi) et des Délices de Tokyo (dimanche) sur la Petite Ceinture. 	<ul style="list-style-type: none"> • Food movie: proiezione all'aperto – sab.04.09 & dom.05.09 ~ ore 22.00 su prenotazione 4€ + spese di noleggio (noleggio cuffie incluso) Seduti su delle sedie a sdraio con le vostre cuffie, la proiezione di Soul Kitchen (sabato) e Le ricette della signora Toku (domenica) alla Petite Ceinture.
Plus d'infos sur le site www.lehasardludique.paris ou sur Facebook	Per maggiori informazioni sul sito www.lehasardludique.paris o su Facebook
Vous aussi, vous voulez mettre un peu de vous dans la programmation du Hasard Ludique ? Participez à la prochaine édition du festival Fabrique ! Envoyez un mail à fabrique@lehasardludique.fr	Volete anche voi volete contribuire alla programmazione dell'Hasard Ludique? Partecipate alla prossima edizione del Fabrique Festival! Inviare una mail a fabrique@lehasardludique.fr
PUBLIÉ LE 23 AOÛT 2021	PUBBLICATO IL 23 AGOSTO 2021

LES TROIS BEAUX DAYS AUX ARÈNES DE MONTMARTRE	LES TROIS BEAU JOURS ALLE ARÈNES DI MONTMARTRE
Concerts gratuits tout l'été	Concerti gratuiti tutta l'estate
Cet été, la mythique salle des Trois Baudets s'exprime hors les murs et vous propose une série de concerts en plein air sous le nom Les Trois Beaux Days ! Direction le haut de la Butte et les atypiques Arènes de Montmartre à quelques pas du Sacré Coeur.	Quest'estate, il mitico locale dei Trois Baudets esce dalle sue mura, proponendovi una serie di concerti all'aperto sotto il nome di Les Trois Beaux Days ! Dirigetevi verso la cima della collina di Montmartre e le atipiche Arènes di Montmartre a pochi passi dal Sacro-Cuore.
Les concerts sont gratuits sur réservation obligatoire*. Certains seront même captés et diffusés en différé pour celles et ceux qui ne	I concerti sono gratuiti su prenotazione*. Alcuni di questi saranno anche registrati e trasmessi in differita per quelli che non

<p>peuvent pas se déplacer. Profiter des beaux jours pour prendre l'air tout en recommençant doucement à accueillir public et artistes in situ voilà l'objectif de la programmation des Trois Baudets qui vous accompagnera dès juin.</p>	<p>potranno esserci. Approfittare dei "bei giorni" per prendere un po' d'aria fresca e tornare lentamente ad accogliere pubblico ed artisti in loco è l'obiettivo della programmazione dei Trois Baudets che vi accompagnerà a partire da giugno.</p>
<p>Au programme :</p>	<p>In programma:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • CALI – Mercredi 2 juin à 19h30 Cali nous embarque dans un voyage retraçant tous ces âges heureux de l'existence avec des chansons, peut-être connues, ou plus confidentielles et puis d'autres chansons, encore, plein d'autres, des nouvelles, qui arrivent, offertes pour la première fois. 	<ul style="list-style-type: none"> • CALI – Mercredi 2 giugno alle 19.30 Cali ci accompagna in un viaggio attraverso tutti gli anni felici della vita con delle canzoni, più o meno, e poi altre, molte altre, delle novità, che arrivano per la prima volta.
<ul style="list-style-type: none"> • CLAIRE LAFFUT – Mercredi 9 juin à 19h30 Claire Laffut fait de la pop française, sans stratégie aucune, le choix est organique, la voie naturelle. Elle y glisse élégamment des influences de world music. Ses envies vagabondent du côté du dansant, du vivant, du pas trop parfait, elle aime ça. 	<ul style="list-style-type: none"> • CLAIRE LAFFUT – Mercredi 9 giugno alle 19.30 Claire Laffut fa pop francese, senza alcuna strategia: la scelta è organica e naturale. Inserisce anche delle influenze della world music. I suoi desideri vanno dal ballabile, al vivace, al non troppo perfetto: e questo le piace.
<ul style="list-style-type: none"> • SANDRA N'KAKÉ [ELLES] – Mercredi 14 juillet à 19h30 [ELLES] est un trio acoustique mené par Sandra Nkaké. Un moment constitué de chansons composées par des femmes (Joni Mitchell, Nina Simone, Emily Loizeau, Björk) qui ont accompagné son chemin de vie. Un petit bijou qui ne donnera pas lieu à un album et qui restera un moment de partage pour ceux qui auront la chance de le voir. 	<ul style="list-style-type: none"> • SANDRA N'KAKÉ [ELLES] – Mercredi 14 luglio alle 19.30 [ELLES] è un trio acustico guidato da Sandra Nkaké. Un momento fatto di canzoni, composte da donne (Joni Mitchell, Nina Simone, Emily Loizeau, Björk), le quali hanno accompagnato il suo percorso di vita. Un piccolo gioiello che non darà vita ad un album e che resterà un momento di condivisione per chi avrà la possibilità di vederlo.
<ul style="list-style-type: none"> • CHEVALREX – Mercredi 21 juillet à 19h30 Le répertoire de Chevalrex, alias Rémy Poncet, possède bien en apparence les vertus d'un remède, la douce chaleur du réconfort et l'orgueilleuse solidité d'un refuge. Pourtant mieux vaut prendre garde des clichés trop vite ripolinés, des évidences trompeuses et de la pop comme un paradis d'enfance sans nuage. 	<ul style="list-style-type: none"> • CHEVALREX – Mercredi 21 luglio alle 19.30. Il repertorio di Chevalrex, alias Rémy Poncet, sembra possedere tutte le virtù di un rimedio, il dolce calore del conforto e l'orgogliosa solidità di un rifugio. Tuttavia, è meglio guardarsi dai cliché ripuliti troppo in fretta, dalle prove fuorvianti e dal pop come paradiso dell'infanzia senza nuvole.
<ul style="list-style-type: none"> • JOSEPH SCHIANO DI LOMBO – Mercredi 25 août à 19h30 Joseph Schiano di Lombo sort les premiers morceaux de son cru, destinés à nos meilleurs amis les chiens, qu'ils soient de compagnie, de berger, d'aveugle ou d'avalanche. Composé avec malice, maniérisme et un certain flair, son 	<ul style="list-style-type: none"> • JOSEPH SCHIANO DI LOMBO – Mercredi 25 agosto alle 19.30 Joseph Schiano di Lombo pubblica i suoi primi pezzi destinati ai nostri migliori amici cani, siano essi da compagnia, pastori, cani guida o da salvataggio. Composti con malizia, manierismo ed un certo talento, il suo primo

premier disque « Musique de niche » est un chant d’amour grand public non seulement adressé aux tous, mais à toutes et tous leurs camarades bipèdes. Plus d’infos : lestroisbaudets.com	disco “Musique de niche” è un canto d’amore al grande pubblico, non solo rivolto ai cani, ma anche a tutti i loro amici a due zampe. Per maggiori informazioni: lestroisbaudets.com
<i>*Dans la limite des places disponibles et dans le respect du protocole sanitaire en vigueur.</i>	<i>*Fino ad esaurimento posti e nel rispetto delle norme anticontagio</i>
PUBLIÉ LE 2 JUIN 2021	PUBBLICATO IL 2 GIUGNO 2021

L’EXPO DES 150 À MONTMARTRE	LA MOSTRA DEI 150 A MONTMARTRE
Un vrai succès !	Un vero successo!
Quel week-end incroyable nous venons de vivre avec l’ Expo des 150 à la Villa Radet sur le site montmartrois de la Cité internationale des Arts ! Du 21 au 24 mai, plus de cent cinquante artistes ont enfin pu exposer dans ce lieu exceptionnel. Malgré des conditions météo pas franchement de saison, vous avez été particulièrement nombreux à nous rendre visite, certains ayant parfois attendu plus d’une heure pour rentrer. L’heure du bilan a maintenant sonné, et c’est avant tout un immense merci que nous souhaitons adresser à toutes celles et ceux qui nous ont aidé à concrétiser ce projet un peu fou mais tellement excitant.	Che fine settimana incredibile abbiamo appena vissuto con la Mostra dei 150 a Villa Radet , nella Cité Internationale des Arts! Dal 21 al 24 maggio più di centocinquanta artisti hanno potuto finalmente esporre in questo luogo eccezionale. Malgrado le condizioni meteo fuori stagione, molti di voi sono venuti a trovarci, alcuni dei quali hanno atteso più di un’ora per entrare. È l’ora di fare un bilancio, ma soprattutto desideriamo immensamente ringraziare tutti coloro che ci hanno aiutato a realizzare questo progetto un po’ folle ma molto entusiasmante.
Merci aux 150 qui ont joué le jeu d’être exposés « collés serrés » dans une seule et même salle, montrant ainsi une pluralité de styles et de disciplines totalement uniques. Plus d’un tiers des œuvres ont été vendues durant le week-end, et vous pouvez toujours consulter le <u>catalogue d’exposition en ligne</u> . Merci également à tous les artistes qui ont mis la main à la pâte pour le montage et l’accrochage, à tous ceux qui ont réalisé des performances live durant ces quatre jours, à toutes les belles rencontres et aux échanges qu’on a pu avoir, notamment avec les talents du 18 ^e ; promis, on vous en reparle très vite !	Grazie ai 150 artisti che sono stati esposti “belli stretti” in un’unica sala, mostrando una pluralità di stili e discipline totalmente uniche. Più di un terzo delle opere sono state vendute durante il week-end ed è ancora disponibile <u>online il catalogo della mostra</u> . Grazie anche a tutti gli artisti che si sono cimentati nell’allestimento e nell’affissione, a tutti quelli che hanno realizzato delle performance live durante questi quattro giorni, a tutti i bell’incontri e agli scambi che abbiamo potuto avere, soprattutto con i talenti del 18 ^o arrondissement. Promettiamo di raccontarvi tutto al più presto!
Merci aux sculpteurs présents : Joëlle Courtois, Nathanaël le Bret, Thomas Waroquier, Xavier Dambrine et <u>Ophélie Dedieu</u> , que vous pouvez aussi retrouver dans le catalogue d’expo ou à qui vous pouvez rendre visite dans leur atelier montmartrois.	Grazie agli scultori presenti: Joëlle Courtois, Nathanaël le Bret, Thomas Waroquier, Xavier Dambrine et <u>Ophélie Dedieu</u> , che potete trovare anche nel catalogo della mostra o nei loro atelier di Montmartre.
Merci aux graphistes qui ont montré leur vision de Montmartre au travers de leurs affiches. Toutes	Grazie ai grafici che hanno mostrato la loro visione di Montmartre attraverso i loro

n'étaient pas disponibles sur place, mais vous pouvez toujours consulter leurs sites respectifs en cliquant sur les visuels.	manifesti. Non tutti erano disponibili in loco, ma potete sempre consultare i loro siti web cliccando sulle immagini.
Merci et bravo à l'équipe du <u>Journal Le Chat Noir</u> , qui a organisé cet événement de main de maître, et qui a pu transmettre sa passion durant tout le week-end.	Grazie e complimenti al <u>Giornale Le Chat Noir</u> , che ha organizzato così bene quest'événement e ha saputo trasmettere la sua passione durante tutto il fine settimana.
Merci à nos partenaires sans qui, comme on dit, rien n'aurait été possible : <u>Codecom Events</u> (you rock guys !), la <u>Mairie du 18^e, Le Géant des Beaux Arts, Molotow, Flame, Uniqlo</u> et <u>Ma Petite Mercerie</u>	Grazie ai nostri partner senza i quali, come abbiamo detto, niente di tutto questo sarebbe stato possibile: <u>Codecom Events</u> (siete grandi!), la <u>Mairie du 18^e, Le Géant des Beaux-Arts, Molotow, Uniqlo</u> e <u>Ma Petite Mercerie</u> .
Enfin, mille mercis à vous qui nous avez soutenu depuis le début en votant pour le projet au budget participatif, merci d'être venus aussi nombreux et de nous avoir témoigné autant de gentillesse et de bienveillance tout au long du week-end ; on n'a pas réussi à comptabiliser le nombre exact de partages sur les réseaux sociaux, mais c'était carrément dingue !	Infine, mille grazie a tutti coloro che ci hanno sostenuto fin dall'inizio votando il progetto al bilancio partecipativo. Grazie di essere venuti così numerosi e di averci dimostrato tanta gentilezza e benevolenza durante tutto il week-end. Non siamo riusciti a contare il numero esatto di condivisioni sui social, ma è stato assolutamente pazzesco!
Autant vous dire que tout ça nous a donné plein d'idées, et que vu votre enthousiasme, on a maintenant encore plus envie de pouvoir rouvrir au plus vite les portes de la Villa Radet. Alors on se le dit, rendez-vous bientôt on l'espère pour une seconde édition de l'Expo des 150 !	Possiamo dirvi che questo ci ha dato molte idee e che, visto il vostro entusiasmo, ora siamo ancora più desiderosi di poter riaprire le porte di Villa Radet il prima possibile. Quindi diciamo: speriamo di rivedervi presto per una seconda edizione della Mostra dei 150!
PUBLIÉ LE 26 MAI 2021	PUBBLICATO IL 26 MAGGIO 2021

EXPO DES 150 À LA VILLA REDET	MOSTRA DEI 150 A VILLA REDET
Du 21 au 24 mai 2021	Dal 21 al 24 maggio
Parce que vous êtes nombreux à nous demander régulièrement ce qu'est cette grande bâtisse à l'angle des rues Girardon et de l'Abreuvoir, parce qu'il s'agit d'un lieu trop souvent fermé au public, et parce que Montmartre, au-delà de son héritage historique, se doit de toujours mettre en avant la création artistique vivante et moderne, on a eu envie, avec le <u>Journal Le Chat Noir</u> , d'ouvrir les portes de la Villa Radet*.	Perché molti di voi ci chiedono regolarmente cosa sia questo enorme edificio all'angolo tra rue Girardon e rue de l'Abreuvoir; perché è un posto troppo spesso chiuso al pubblico e perché Montmartre, al di là del suo patrimonio storico, deve sempre valorizzare le creazioni artistiche e moderne, abbiamo voluto, con il <u>Giornale Le Chat Noir</u> , aprire le porte di Villa Radet*.
Le temps d'un week-end, du 21 au 24 mai 2021 , la villa va ainsi accueillir un concentré de la vie artistique, culturelle, patrimoniale et touristique montmartroise . L'objectif est de permettre à celles et ceux qui souffrent d'un manque de visibilité, particulièrement dans le	Per un fine settimana, dal 21 al 24 maggio 2021 , la villa accoglierà un concentrato di vita artistica, culturale, patrimoniale e turistica di Montmartre . L'obiettivo è permettere a coloro che soffrono di una mancanza di visibilità, in particolare nel campo

<p>domaine des Arts, d'avoir l'opportunité de rencontrer le public, et de créer un véritable échange entre la diversité des activités proposées par les acteurs locaux et les différents publics. Une occasion pour Montmartre également de renouer avec son passé de terre d'accueil et de promotion de la création artistique, quelle qu'elle soit, sans discrimination.</p>	<p>delle Arti, di avere l'opportunità di incontrare il pubblico e di instaurare un vero e proprio scambio tra la diversità delle attività proposte dagli attori locali e i differenti pubblici. È anche un'occasione per Montmartre di riunirsi con il suo passato di punto di incontro e di promozione della creazione artistica, qualunque essa sia, senza discriminazione.</p>
<p>L'exposition d'art contemporain intitulée « Expo des 150 » permettra de présenter l'effervescence artistique du moment et de mettre en lumière la pluralité d'artistes actuels, de sujets et de techniques dans la création d'aujourd'hui. Cette exposition, exceptionnelle, se veut à l'image du Salon des Refusés. Pendant toute la durée de l'événement, les murs seront recouverts d'œuvres d'artistes contemporains de la nouvelle scène artistique parisienne.</p>	<p>L'esposizione di arte contemporanea intitolata "Mostra dei 150" permetterà di presentare l'effervescenza artistica del momento e di mettere in risalto la pluralità di artisti attuali, soggetti e tecniche della creazione moderna. Quest'eccezionale mostra è concepita come il Salon des Refusés. Durante tutta la durata dell'evento, le pareti saranno ricoperte di opere di artisti contemporanei della nuova scena artistica parigina.</p>
<p>Commissaire d'exposition : Ambra Pelletier</p>	<p>Curatrice dell'esposizione: Ambra Pelletier</p>
<p>Une seconde salle regroupera le travail d'artistes sculpteurs de Montmartre (Joelle Courtois Nathanael Le Bret Ophélie Dedieu Thomas Waroquier), tandis qu'une troisième salle accueillera la rédaction du journal Le Chat Noir et offrira un aperçu de ce qu'a été le Cabaret du Chat Noir et l'esprit Chanoiresque.</p>	<p>Una seconda sala raggrupperà i lavori di scultori di Montmartre (Joelle Courtois Nathanael Le Bret Ophélie Dedieu Thomas Waroquier), mentre una terza accoglierà la redazione del giornale Le Chat Noir e offrirà una visione su come era il Cabaret del Chat Noir e lo spirito chanoiresco.</p>
<p>Enfin, une dernière salle sera plus particulièrement consacrée à Montmartre, source d'inspiration, avec l'accrochage d'affiches représentant le quartier, le départ de visites guidées organisées par <u>La Cachette de Paris</u>, et la possibilité de repartir avec votre portrait sur plaque de fer tintage 9×12 au collodion humide réalisé comme en 1850 par nos amies de <u>La Cage Aux Fauves</u>.</p>	<p>Infine, un'ultima sala sarà completamente dedicata a Montmartre, fonte d'ispirazione, con l'affissione di manifesti rappresentanti il quartiere, la partenza delle visite guidate organizzate da <u>La Cachette de Paris</u>, e la possibilità di uscire con il vostro ritratto su una lastra di ferro tintage 9×12 al collodio umido, realizzata come nel 1850 dai nostri amici di <u>La Cage Aux Fauves</u>.</p>
<p>En attendant, vous êtes toutes et tous invités du 21 au 24 mai pour découvrir ou redécouvrir ce lieu exceptionnel et les nombreux artistes présentés. Cette occasion de rencontre sera le tout premier grand événement de la rentrée artistique parisienne, qui donnera à voir l'art exposé et l'art en train de se faire notamment par cinq performances d'artistes et une fresque collaborative, tandis que l'accueil</p>	<p>Nel frattempo, siete stati tutti invitati dal 21 al 24 maggio per scoprire o riscoprire questo posto eccezionale e i numerosi artisti presentati. Quest'occasione di incontro sarà il primo grande evento della stagione artistica parigina, che presenterà l'arte in mostra e l'arte in divenire, in particolare attraverso cinque performance di artisti ed un affresco collaborativo, mentre il pubblico sarà accolto da una troupe di attori.</p>

du public sera assuré par une troupe de comédiens.	
<i>NB : Un grand merci à toutes celles et ceux qui ont voté pour ce projet au budget participatif</i>	<i>NB: Grazie infinite a tutti coloro che hanno votato per questo progetto nel bilancio partecipativo</i>
PUBLIÉ LE 11 MAI 2021	PUBBLICATO L'11 MAGGIO 2021

L'EXPO DES 150 À MONTMARTRE	LA MOSTRA DEI 150 A MONTMARTRE
Projet artistique à la Villa Radet	Progetto artistico a Villa Radet
Véritable lieu de mémoire international des arts et de l'histoire, Montmartre se doit de toujours mettre en avant la création artistique vivante et moderne. Bien sûr, le contexte actuel affecte tous les secteurs, mais les artistes, qui souffraient déjà d'un manque de visibilité certain, peinent d'autant plus de ne plus pouvoir exposer leur travail ni aller à la rencontre de leur public. C'est pour valoriser l'offre culturelle et artistique foisonnante du quartier et au-delà qu'en partenariat avec l'équipe du Journal Le Chat Noir, nous souhaitons rouvrir les portes de la Villa Radet : l'occasion pour Montmartre de renouer avec son passé de terre d'accueil et de promotion de la création artistique, quelle qu'elle soit, sans discrimination.	Montmartre, in quanto vero e proprio luogo della memoria internazionale di arte e storia, deve sempre valorizzare le creazioni artistiche e moderne. Certo, la situazione attuale colpisce tutti i settori, ma gli artisti che già soffrivano di poca notorietà, sono ancora più angosciati dall'impossibilità di esporre il loro lavori e di non incontrare il loro pubblico. È per valorizzare l'abbondante offerta culturale e artistica del quartiere, e non solo, che, in collaborazione con il Giornale Le Chat Noir, desideriamo riaprire le porte di Villa Radet: l'occasione per Montmartre di riunirsi con il suo passato di punto di incontro e di promozione della creazione artistica, qualunque essa sia, senza discriminazione.
Du 21 au 23 mai prochain, nous proposons de (re)faire de Montmartre un tremplin pour les nombreux talents qui y vivent ou y travaillent, et plus largement pour tous les artistes qui souhaiteraient exposer, à la manière du Salon des Refusés. 150 œuvres seront ainsi présentées, créant volontairement un effet de masse et de pluralité, afin de montrer l'abondance d'artistes actifs, de sujets et de techniques que l'on peut trouver dans les créations d'aujourd'hui. Les murs seront recouverts d'œuvres d'artistes contemporains et le sol de sculptures sur présentoir afin de faire de la Villa Radet, le temps d'un week-end, la nouvelle scène artistique parisienne.	Dal 21 al 23 maggio, proponiamo di (ri)fare di Montmartre un trampolino di lancio per i numerosi talenti che ci vivono o lavorano e, più in generale, per tutti gli artisti desiderosi di esporre, alla maniera del Salon des Refusés. 150 opere verranno così presentate, creando volontariamente un effetto di massa e di pluralità, al fine di mostrare l'abbondanza degli artisti attivi, dei temi e delle tecniche che si possono trovare nelle creazioni moderne. Le pareti saranno ricoperte di opere di artisti contemporanei e il suolo di sculture in esposizione, facendo di Villa Radet, per un week-end, la nuova scena artistica parigina.
Vous souhaitez participer à l'Expo des 150 ? Merci d'envoyer un mail à expodes150@gmail.com pour les conditions et aspects techniques de l'exposition.	Volete partecipare alla Mostra dei 150? Inviare una mail a expodes150@gmail.com per conoscere le condizioni e gli aspetti tecnici dell'esposizione.
Mais pour ouvrir les portes de la Villa Radet, il faut aussi de l'argent... Nous avons donc	Ma per aprire le porte di Villa Radet, abbiamo anche bisogno di soldi... Abbiamo quindi

sollicité le budget du Conseil de Quartier Montmartre pour financer une partie du projet. Pour nous aider, il suffit simplement de voter sur le site du budget participatif en cliquant sur le lien ci-dessous !	chiesto al bilancio del Consiglio di Quartiere di Montmartre di finanziare parte del progetto. Per aiutarci, basta semplicemente votare sul sito del bilancio partecipativo cliccando sul link qui sotto!
<u>JE VOTE POUR LE PROJET ARTISTIQUE À LA VILLA RADET</u>	<u>VOTO PER IL PROGETTO ARTISTICO A VILLA RADET</u>
Si vous souhaitez soutenir financièrement ou logistiquement le projet, n'hésitez pas à nous contacter ! contact@montmartre-addict.com	Se desiderate sostenere il progetto dal punto di vista finanziario o logistico, non esitate a contattarci! contact@montmartre-addict.com
PUBLIÉ LE 12 AVRIL 2021	PUBBLICATO IL 12 APRILE 2021

URBAN TRAIL CONNECTÉ DE LA BUTTE MONTMARTRE 2021	URBAN TRAIL A DISTANZA DELLA COLLINA DI MONTMARTRE 2021
A vos marches, prêts, courez !	Pronti, partenza, via!
Par un dimanche pluvieux de septembre 2018, 600 coureurs s'élançaient sur la Butte à l'occasion de la <u>première édition de l'Urban Trail de la Butte Montmartre</u> au profit de la Fondation du Souffle . Ils étaient encore plus nombreux l'année suivante, et auraient dû battre des records en 2020, jusqu'à ce que la troisième édition soit finalement annulée en raison de la crise sanitaire.	In una piovosa domenica di settembre 2018, 600 corridori sono partiti alla volta di Montmartre in occasione della <u>prima edizione dell'Urban Trail della collina di Montmartre</u> a favore della Fondation du Souffle . L'anno seguente erano ancora più numerosi e avrebbero dovuto battere il record nel 2020, finché la terza edizione non è stata annullata a causa dell'emergenza sanitaria.
Si la situation reste encore certaine, l'Urban Trail revient néanmoins en 2021 pour une nouvelle édition connectée qui se déroulera du 1er avril au 31 août , avec pour objectif de faire de nous faire bouger et bien sûr, de collecter des fonds pour la Recherche contre la Covid.	Sebbene la situazione sia ancora incerta, l'Urban Trail tornerà comunque nel 2021 per una nuova edizione a distanza che si svolgerà dal 1° aprile al 31 agosto , con l'obiettivo di farci muovere e, naturalmente, di raccogliere fondi per la ricerca sul Covid.
Quatre challenges connectés auront lieu, qui permettront à toutes et à tous de participer, qu'ils soient sportifs ou non.	Si svolgeranno quattro sfide a distanza , le quali permetteranno a tutti di partecipare, che siano sportivi o meno.
Episode 1 : A vos marches, prêts, partez... Du 1er au 30 avril , montez 1200 marches par semaine ou en quatre semaines. Sachant que 1200 marches en 31 jours représentent une moyenne de 38 marches par jour, si vous habitez Montmartre, vous pouvez largement y arriver, parce qu'ici, <u>ce ne sont pas les escaliers qui manquent !!!</u> Pour vous et nous encourager mutuellement, n'hésitez pas à partager des photos de vos sorties avec le hashtag #UTBM2021 ; nous on le fera régulièrement !	Episodio 1: Pronti, partenza, via... Dal 1° al 30 aprile salirete 1200 gradini alla settimana o in quattro settimane. Sapendo che 1200 gradini in 31 giorni sono una media di 38 gradini al giorno, se abitate a Montmartre potete farcela tranquillamente, perché qui <u>le scale non mancano!!!</u> Per incoraggiarci a vicenda, condividete le foto delle vostre uscite usando l'hashtag #UTBM2021. Noi lo faremo regolarmente! <ul style="list-style-type: none"> • Per partecipare: www.utbmontmartre.fr4 • Iscrizione: 3€

<ul style="list-style-type: none"> • Pour participer : www.utbmontmartre.fr • Inscription : 3€ 	
<p>Episode 2 : Allez, on s’y remet ! Du 1er au 31 mai, les participants se challengent sur la distance de 7 km sur un parcours libre autant de fois qu’ils le souhaitent (les distances effectuées seront contrôlées, libre aux coureurs d’utiliser leur montre ou appli connectées, et mise à disposition gratuite d’une application pour les coureurs sans appli). A la fin du challenge les participants sont classés officiellement.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Inscription : 5€ 	<p>Episodio 2: Ripartiamo! Dal 1° al 31 maggio i partecipanti si sfideranno su un percorso di 7km tutte le volte che vorranno (le distanze completate saranno controllate, i corridori saranno liberi di utilizzare il loro orologio o un’app collegata, la quale è messa a disposizione gratuita dei partecipanti che non ce l’hanno). Al termine della sfida, i corridori verranno classificati ufficialmente.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Iscrizione: 5€
<p>Episode 3 : Tous ensemble ! Du 1er au 30 juin, les participants pourront courir ou marcher pour la Fondation du Souffle et atteindre tous ensemble la distance symbolique de 10 000 km. Un compteur sur le site permettra de suivre au quotidien les kilomètres parcourus en cumulant de performances de chaque participant pour atteindre les 10 000 km.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Inscription : 5€ 	<p>Episodio 3: Tutti insieme! Dal 1° al 30 giugno i partecipanti potranno correre o camminare per la Fondation du Souffle e raggiungere tutti insieme la simbolica distanza di 10.000km. Un contachilometri sul sito permetterà di seguire giornalmente i chilometri percorsi, sommando le prestazioni di ogni partecipante per raggiungere i 10.00km.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Iscrizione: 5€
<p>Episode 4 : L’ultime Challenge Du 1er juillet au 31 août, chaque participant pourra courir sur le parcours spécialement tracé sur la butte Montmartre avec un support connecté (montre ou appli). Les coureurs pourront se challenger à distance durant plusieurs mois, sur ce tracé permanent et téléchargeable de l’UTBM connecté adapté.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Inscription : 5€ 	<p>Episodio 4: L’ultima challenge Dal 1° luglio al 31 agosto ogni partecipante potrà correre lungo il percorso appositamente pensato sulla collina di Montmartre con il supporto di un dispositivo a distanza (orologio o app). I corridori potranno sfidarsi a distanza per diversi mesi, su un percorso adatto, connesso all’UTMB (Ultra-Trail du Mont-Blanc), permanente e scaricabile.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Iscrizione: 5€
<p>Et parce qu’ils l’auront bien mérité, Les coureurs qui auront participé aux 4 challenges recevront, à télécharger la médaille de leur exploit, et un diplôme !</p>	<p>E poi, perché se lo sono meritato, i corridori che avranno partecipato alle 4 sfide, riceveranno, da scaricare, una medaglia per la loro impresa, e un diploma!</p>
<p>Tous les challenges auront bien entendu lieu dans le strict respect des conditions sanitaires.</p>	<p>Tutte le sfide si svolgeranno nel rispetto delle norme sanitarie.</p>
<p>La Fondation du Souffle, soutenue par Marie-José Pérec, marraine de l’Ultime Challenge, compte sur nous tous pour faire reculer les maladies respiratoires et soutenir la recherche. Montmartroises, montmartrois, c’est le moment de montrer qu’on a du souffle, et surtout l’occasion de faire ou refaire du sport, d’autant que c’est pour la bonne cause !</p>	<p>La Fondation du Souffle, sostenuta da Marie-José Pérec, madrina dell’Ultima Challenge, conta su tutti noi per contribuire alla riduzione delle malattie respiratorie e al sostenimento della ricerca. “Montmartresi”, è il momento di dimostrare che avete fiato, e soprattutto l’occasione di fare o rifare un po’ di sport,</p>

Plus d'infos sur le site : www.utbmontmartre.fr/2021/	soprattutto perché è una buona causa! Per maggiori informazioni sul sito: www.utbmontmartre.fr/2021/
PUBLIÉ LE 30 MARS 2021	PUBBLICATO IL 30 MARZO 2021

150 ANS DE LA COMMUNE DE PARIS	150° ANNIVERSARIO DELLA COMUNE DI PARIGI
Les événements à Montmartre	Gli eventi a Montmartre
Le 18 mars 1871 éclatait à Montmartre la Commune de Paris, insurrection populaire qui durant 72 jours mit la capitale à feu à sang. 150 ans plus tard, cet épisode de l'histoire divise encore, mais la Ville de Paris tenait à rendre hommage à toutes celles et ceux qui se sont battus, parfois au sacrifice de leur vie. Une soixantaine d'événements seront ainsi organisés, dont certains à Montmartre et dans le 18e, pour permettre à chacun d'en savoir plus sur ces deux mois qui auront marqué à jamais l'histoire de Paris.	Il 18 marzo 1871, a Montmartre, scoppiò la Comune di Parigi, un'insurrezione popolare che durò 72 giorni che mise a ferro e fuoco la capitale. 150 anni più tardi, quest'evento storico divide ancora le persone, ma la Città di Parigi ha voluto rendere omaggio a tutti coloro che si sono battuti, a volte sacrificando la loro vita. Verranno organizzati una sessantina di eventi, di cui alcuni a Montmartre e nel 18° arrondissement, per permettere a tutti di saperne di più su quei due mesi che hanno segnato per sempre la storia di Parigi.
« Nous, la Commune ! » Jeudi 18 mars de 8h30 à 10h	“Noi, la Comune!” Giovedì 18 marzo dalle 8.30 alle 10.00
Les 18 mars 1871, le peuple de Paris et la Garde nationale fraternisaient avec une partie de l'armée venue récupérer les canons des Parisiens sur la butte Montmartre : c'est le premier des 72 jours de la Commune. 150 plus tard, l'artiste Dugudus propose de représenter ces communards dans leur diversité : militants aguerris, infatigables tenants de toutes les révolutions, mais aussi simples anonymes du peuple parisien, intellectuels et ouvriers, femmes et hommes de tous âges : il s'agit, à travers 50 figures, de refléter, dans leur diversité, la foule des insurgés. Dès 8h30, les silhouettes des communards, portées par des parisien.ne.s., seront installés dans tous le square Louise Michel, au pied des marches de la Butte. L'inauguration de l'allée de l'Île de Pins, île de Nouvelle-Calédonie où furent déportés de nombreux insurgés de la Commune, clôturera cette représentation. Square Louise Michel	Il 18 marzo 1871, il popolo di Parigi e la Guardia Nazionale simpatizzavano per una parte dell'esercito venuto a recuperare i cannoni dei parigini sulla collina di Montmartre: è il primo dei 72 giorni della Comune. 150 anni dopo, l'artista Dugudus propone di rappresentare tali comunardi nella loro diversità: militanti agguerriti, sostenitori instancabili di tutte le rivoluzioni, ma anche semplici parigini anonimi, intellettuali e operai, uomini e donne di tutte le età: attraverso 50 figure, l'obiettivo è quello di riflettere la folla degli insorti nella loro diversità. A partire dalle 8.30, le sagome dei comunardi, trasportate dai parigini, saranno installate in square Louise Michel, ai piedi della scalinata di Montmartre. L'inaugurazione del vicolo Ile de Pins, un'isola della Nuova Caledonia in cui furono deportati molti degli insorti della Comune, concluderà questa rappresentazione. Square Louise Michel
Visite guidée sur les pas de la Commune Du 18 mars au 21 mai	Visita guidata sulle tracce della Comune Dal 18 marzo al 21 maggio
Du 18 mars au 21 mai 2021, à l'occasion des 150 ans de la Commune de Paris, la Cachette	Dal 18 marzo al 21 maggio 2021, in occasione del 150° anniversario della Comune di Parigi,

<p>de Paris propose des visites guidées, privées pour marcher dans les pas de Louise Michel et du Temps des Cerise. Retrouvez la mémoire d'un événement méconnu et pourtant fondateur de l'histoire parisienne. Le guide ne sera là que pour vous et VOTRE groupe (limité à 5 personnes maximum). La visite dure une heure. Tarif pour un groupe de 2 personnes : 64€ Tarif pour un groupe de 3 personnes : 81€ Tarif pour un groupe de 4 personnes : 92€ Tarif pour un groupe de 5 personnes : 95€. Uniquement sur réservation – Plus d'infos en cliquant ICI. La Cachette de Paris – 151 bis rue Marcadet.</p>	<p>la Cachette de Paris propone visite guidate e private per ripercorrere le orme di Louise Michel e il Temps de Cerise. Potrete ricordare un evento poco noto seppur costitutivo della storia di Parigi. La guida sarà presente solo per voi e per il VOSTRO gruppo (limitato ad un massimo di 5 persone). La visita durerà un'ora. Prezzo per 2 persone: 64€. Prezzo per 3 persone: 81€. Prezzo per 4 persone: 92€. Prezzo per 5 persone: 95€. Solo su prenotazione – Per maggiori informazioni clicca QUI. La Cachette de Paris – 151bis rue Marcadet.</p>
<p>La Butte Montmartre au temps de la Commune - Exposition Du 18 mars au 30 avril</p>	<p>“La Butte Montmartre au temps de la Commune” – Esposizione Dal 18 marzo al 30 aprile</p>
<p>Découvrez une maquette de la Butte Montmartre au temps de la Commune à la bibliothèque Jacqueline de Romilly. Une maquette vous transportera à Montmartre il y a 150 ans lorsque la Commune prenait place ! Des ateliers viendront compléter cette exposition, avec notamment des ateliers de photographie qui vous emmèneront dans les rues de Montmartre pour rendre en photo des lieux à partir d'images anciennes. Un vrai voyage dans le temps. Informations et inscriptions : animationbient@gmail.com. Exposition sur entrée libre aux horaires d'ouvertures de la bibliothèque. Bibliothèque Jacqueline de Romilly – 16 avenue de la Porte Montmartre</p>	<p>Scoprite un modello della collina di Montmartre all'epoca della Comune presso la biblioteca Jacqueline de Romilly. Verrete trasportati nella Montmartre di 150 anni fa, durante la Comune! La mostra verrà completata da dei workshop, con dei laboratori di fotografia che vi porteranno per le strade di Montmartre a fotografare i luoghi partendo da delle vecchie immagini. Un vero e proprio viaggio nel tempo. Informazioni e prenotazioni: animationbient@gmail.com. Ingresso gratuito alla mostra durante gli orari della biblioteca. Biblioteca Jacqueline de Romilly – 16 avenue de la Porte Montmartre</p>
<p>Le rendez-vous du 18 mars – spectacle Samedi 27 mars de 16h30 à 17h30</p>	<p>“Les rendez-vous du 18 mars” – spettacolo Sabato 27 marzo dalle 16.30 alle 17.30</p>
<p>Revivez la journée du 18 mars 1871 à travers une pièce de théâtre. Les Ami.e.s de la Commune vous emmène au cœur du 18 mars 1871, jour qui marqua le début de la Commune de Paris qui dura un peu plus de deux mois. Gratuit sur réservation : dominique.lemoine@paris.fr. Gymnase Micheline Ostermyer 22 bis esplanade Nathalie Sarraute</p>	<p>Rivivrete la giornata del 18 marzo 1871 attraverso una pièce teatrale. Gli Ami.e.s de la Commune vi porteranno nel cuore del 18 marzo 1871, giorno che segnò l'inizio della Comune di Parigi che durò poco più di due mesi. Gratuito su prenotazione: dominique.lemoine@paris.fr. Palestra Micheline Ostermyer 22bis esplanade Nathalie Sarraute</p>
<p>Célébrons les 150 ans de la Commune Jeudi 20 mai de 18h à 21h</p>	<p>Celebriamo i 150 anni della Comune Giovedì 20 maggio dalle 18.00 alle 21.00</p>
<p>Soirée festive aux Arènes de Montmartre pour se rassembler et fêter les 150 ans de la Commune de Paris. Au programme de cette</p>	<p>Serata di festa alle Arènes di Montmartre per riunirsi e celebrare il 150° anniversario della Comune di Parigi. Il programma della serata:</p>

soirée : théâtre avec « Les rendez-vous du 18 mars » par les Ami.e.s de la Commune, suivi d'une soirée musicale animée par Riton la Manivelle. Jardin des Arènes de Montmartre – 25 rue Chappe	teatro con “Les rendez-vous du 18 mars” degli Ami.e.s de la Commune, seguito da una serata musicale condotta da Riton la Manivelle. Giardini delle Arènes di Montmartre – 25 rue Chappe
Communes – exposition Du 18 au 31 mars	“Communes” – esposizione Dal 18 al 31 marzo
A l’occasion des 150 ans de la Commune de Paris, le Centre Paris Anim Rachid Taha propose une exposition d’illustrations de 15 portraits de femmes engagées. A travers les portraits des femmes engagées, le public est également invité à redécouvrir l’évolution des Droits des femmes à travers les époques. Lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi, samedi de 10h à 17h. Centre Paris Anim Rachid Taha – 26 boulevard de la chapelle	In occasione del 150° anniversario della Comune di Parigi, il Centro Paris Anim Rachid Taha propone una mostra di illustrazioni di 15 ritratti di donne socialmente impegnate, attraverso i quali il pubblico è invitato a riscoprire l’evoluzione dei Diritti delle donne nel corso della storia. Lunedì, martedì, mercoledì, giovedì, venerdì e sabato dalle 10.00 alle 17.00. Centro Paris Anim Rachid Taha – 26 boulevard de la chapelle.
Échos de la Commune Du 1 ^{er} au 31 avril	“Échos de la Commune” Dal 1° al 31 aprile
Une balade histoire et musicale dans la Montmartre de Louise Michel. Échos de la Commune est une balade sonore immersive à suivre dans les rues de Montmartre ou depuis la tranquillité de son salon. La balade retrace l’histoire de la Commune dans le XVIII ^e arrondissement autour du patrimoine matériel et immatériel lié à cette révolte, en mêlant récits et musique urbaine. Le podcast sera disponible sur YouTube, Deezer et Spotify. Avec les voix de Dominique Collignon-Maurin, Yasmin Lavoine et Barbara Bouley. Écrit et réalisé par Manola Bouley et Timothée Peignier avec le soutien de la Mairie du 18 ^e arrondissement, de la Mairie de Paris et de la MGI.	Una passeggiata storica e musicale nella Montmartre di Louise Michel. “Échos de la Commune” è una passeggiata sonora immersiva, da seguire per le strade di Montmartre o nella tranquillità del proprio salotto. La passeggiata ripercorre la storia della Comune nel 18° arrondissement attraverso il patrimonio materiale e immateriale legato a questa rivolta, mescolando storie e musica urbana. Il podcast sarà disponibile su YouTube, Deezer e Spotify. Con le voci di Dominique Collignon-Maurin, Yasmin Lavoine e Barbara Bouley. Scritto e realizzato da Manola Bouley e Timothée Peignier, con la partecipazione del Municipio del 18° arrondissement, del Municipio di Parigi e della MGI.
Les femmes et la Commune – exposition Du 18 mars au 2 avril	“Les femmes et la Commune” – esposizione Dal 18 marzo al 2 aprile
Découvrez les portraits de femmes qui se sont engagées dans la Commune de Paris. A l’occasion des 150 ans de la Commune de Paris, une exposition proposée par les Aïmés et Amis de la Commune 1871 est présentée à la mairie du 18 ^e . Elle retrace l’engagement des femmes pendant la Commune et notamment leur lutte pour l’égalité de leurs droits. Lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi de 8h30 à 17h.	Scoprite i ritratti delle donne attive durante la Comune di Parigi. In occasione del 150° anniversario della Comune di Parigi, viene presentata una mostra proposta da Les Amies et Amis de la Commune 1871 presso il municipio del 18°arrondissement. Ricorda l’impegno delle donne durante la Comune, in particolare la lotta per la parità dei diritti.

Mairie du 18 ^e arrondissement – 1 place Jule Joffrin	Lunedì, martedì, mercoledì, giovedì e venerdì dalle 18.30 alle 17.00. Municipio del 18 ^o arrondissement - 1 place Jules Joffrin
Montmartre et la Commune – exposition Du 15 avril au 16 mai	“Montmartre et la Commune” – esposizione Dal 15 aprile al 16 maggio
Le 18 mars 1871, l’armée de Thiers tente de récupérer les canons entreposés sur la Butte Montmartre ; habitants et gardes nationaux s’y opposent, Paris se soulève : c’est le début de la Commune de Paris. S’ensuivent 72 jours d’insurrection et de combats entre fédérés et Versaillais, au cours desquels Montmartre joue un rôle décisif. La « Semaine sanglante » met fin à cette parenthèse intense et passionnante de l’Histoire, laissant derrière elle des milliers de victimes. A l’aide de documents originaux issus des archives de la Société du Vieux Montmartre (photographies, gravures, lettres, documents officiels, coupures de journaux...), revivez l’histoire de la Commune là où elle a commencé. Une exposition organisée par la Société du Vieux Montmartre. Musée de Montmartre – 12 rue Cortot	Il 18 marzo 1871, l’armata di Thiers tentò di recuperare i cannoni conservati sulla collina di Montmartre, ma gli abitanti e la Guardia Nazionale si opposero e Parigi insorse: fu l’inizio della Comune di Parigi. Seguirono 72 giorni di insurrezione e di scontri tra i federati e i Versaillais, durante i quali Montmartre ebbe un ruolo decisivo. La “Settimana di sangue” mise fine a questa parentesi Storica intensa ed emozionante, lasciando dietro di sé migliaia di vittime. Con l’aiuto dei documenti originali presi dagli archivi della Société du Vieux Montmartre (fotografie, incisioni, lettere, documenti ufficiali, ritagli di giornale, ecc.), rivivrete la storia della Comune là dov’è cominciata. Mostra organizzata dalla Société du Vieux Montmartre. Museo di Montmartre – 12 rue Cortot
Sur les traces de la Commune de Paris Samedi 10 avril 10h à 12h dimanche 18 avril de 10h à 12h.	Sulle tracce della Comune di Parigi Sabato 10 e domenica 18 aprile dalle 10.00 alle 12.00
Parcourez l’histoire de la Commune de Paris avec des visites guidées à travers le 18 ^e arrondissement. A l’occasion des 150 ans de la Commune de Paris, partez en balade dans le 18 ^e pour redécouvrir l’histoire de cette révolution accompagnée d’une guide. Sur réservation : dominique.lemonie@paris.fr Basilique du Sacré-Cœur – 06 rue du Chevalier de la Barre.	Ripercorrete la storia della Comune di Parigi con delle visite guidate attraverso il 18 ^o arrondissement. In occasione del 150 ^o anniversario della Comune di Parigi, passerete per il 18 ^o arrondissement per riscoprire la storia di questa rivoluzione accompagnati da una guida. Su prenotazione: dominique.lemonie@paris.fr Basilica del Sacro-Cuore – 06 rue du Chevalier de la Barre
<i>*La programmation est susceptible d’être modifiée en fonction de l’évolution de la situation sanitaire. Tous les événements se dérouleront dans le strict respect des gestes barrières.</i>	<i>*La programmazione è passibile di modifiche in base all’evoluzione della situazione sanitaria. Tutti gli eventi si svolgeranno nel rispetto delle norme anticontagio.</i>
PUBLIÉ LE 16 MARS 2021	PUBBLICATO IL 16 MARZO 2021
UNIVERSITÉ POPULAIRE DE LA MUSIQUE 2021	UNIVERSITÉ POPULAIRE DE LA MUSIQUE 2021
En ligne du 2 au 16 mars	Online dal 2 al 16 marzo

<p>A défaut de pouvoir organiser de vrais concerts et conférences avec public, l'Université Populaire de la Musique revient en ligne pour sa 6e édition. Cette année, c'est le jazz qui sera à l'honneur, au travers de podcasts et de vidéos qui seront mis en ligne du 2 au 16 mars sur <u>la page dédiée du site de la Mairie du 18e</u>, accompagnés de multiples supports pour plonger au cœur de la thématique avec les artistes.</p>	<p>Per poter organizzare veri e propri concerti e conferenze con un pubblico, l'Université Populaire de la Musique torna online per la sua sesta edizione. Quest'anno l'attenzione sarà rivolta al jazz attraverso podcast e video che saranno messi online dal 2 al 16 marzo sulla <u>pagina dedicata del sito del Municipio del 18°</u>, insieme ad una serie di altri materiali per entrare nel vivo del tema con gli artisti.</p>
<p>Programmation</p>	<p>Programmazione</p>
<p>• L'arrivée du jazz à Montmartre Podcast – 50 minutes – Mise en ligne prévue le 2 mars à 18h30 Quand il arrive en France, pendant les années folles, le jazz s'installe à Montmartre et à Pigalle, qui deviennent des lieux emblématiques de cette musique venue des Etats-Unis. Avec Laurent Cugny, pianiste, historien du jazz et Martin Guerpin, saxophoniste et historien.</p>	<p>• L'arrivo del jazz a Montmartre Podcast – 50 minuti – Uscita online prevista il 2 marzo alle 18.30 Quando arrivò in Francia, durante i ruggenti anni Venti, il jazz si stabilì a Montmartre e a Pigalle, che divennero luoghi emblematici di questa musica proveniente dagli Stati Uniti. Con Laurent Cugny, pianista e storico del jazz, e Martin Guerpin, sassofonista e storico.</p>
<p>• Jazz et cinéma Podcast – 50 minutes – Mise en ligne prévue le 4 mars à 18h30 Le jazz et le cinéma sont deux inventions majeures du 20e siècle qui commencent leurs carrières entrelacées. Avec Yvan Amar, producteur radio et Mario Canonge, pianiste</p>	<p>• Jazz e cinema Podcast – 50 minuti – Uscita online prevista il 4 marzo alle 18.30 Si intreccia agli albori la storia del jazz e del cinema, due grandi invenzioni del XX secolo. Con Yvan Amar, produttore radiofonico, e Mario Canonge, pianista.</p>
<p>• Bas les masques Vidéo – 20 minutes // Jeune public – Mise en ligne prévue le 6 mars à 10h30 Fantaisie chantée pour supporter la vie actuelle ! Une chanteuse et un chanteur masqué.e.s nous racontent des histoire qui nous parlent de mots, d'animaux et de maux que la voix guérit ! Avec Mélanie Flahaut, chanteuse et Arnaud Marzorati, chanteur</p>	<p>• Bas les masques Video – 20 minuti // Pubblico giovane – Uscita online prevista il 6 marzo alle 10.30 Cantare la fantasia per sostenere la vita attuale! Due cantanti mascherati ci raccontano storie che parlano di parole, animali e malanni che la voce guarisce! Con Mélanie Flahaut e Arnaud Marzorati, cantanti</p>
<p>• Les femmes et le jazz Podcast – 50 minutes – Mise en ligne prévue le 8 mars à 18h30 Quelle place occupent les femmes dans le jazz ? Voix sublimes, personnalités complexes, parcours chaotiques, chemins triomphants... Avec Clotilde Rullaud, chanteuse, conférencière et Alexandre Saada, pianiste</p>	<p>• Le donne e il jazz Podcast – 50 minuti – Uscita online prevista l'8 marzo alle 18.30 Che posto occupano le donne nel jazz? Voci sublimes, personalità complesse, carriere caotiche, percorsi trionfali... Con Clotilde Rullaud, cantante e docente, e Alexandre Saada, pianista</p>
<p>• Quand la danse se joue du jazz !</p>	<p>• Quando la danza suona il jazz!</p>

<p>Podcast – 30 minutes – Mise en ligne prévue le 10 mars à 18h30</p> <p>Une conférence en 3 parties afin de découvrir en quoi l’imaginaire du jazz ouvre de nouveaux espaces de danse. Avec Claude Sorin, conférencière et historienne de la danse</p>	<p>Podcast – 30 minuti – Uscita online prevista il 10 marzo alle 18.30</p> <p>Una conferenza suddivisa in 3 parti per scoprire come l’immaginario del jazz apra nuovi spazi nella danza. Con Claude Sorin, docente e storica della danza</p>
<p>• Le petit Vian illustré</p> <p>Podcast – 45 minutes – Mise en en ligne prévue le 13 mars à 10h30</p> <p>Déambulation à travers des chansons peu connues, des poèmes mis en musique, des textes féroces, des comptines absurdes dans l’univers de Boris Vian. Avec Vincent Bouchot, chanteur, Denis Chouillet au piano et Nathalie Duong, chanteuse</p>	<p>• Le petit Vian illustro</p> <p>Podcast – 45 minuti – Uscita online prevista il 13 marzo alle 10.30</p> <p>Passaggiata nell’universo di Boris Vian attraverso canzoni poco conosciute, poesie messe in musica, testi feroci, filastrocche assurde. Con Vincent Bouchot e Natahlie Doung, cantanti, e Denis Chouillet al piano</p>
<p>• Charlie Parker, the bird of paradise</p> <p>Vidéo – 45 minutes</p> <p>La naissance du Be Bop à Harlem transforme profondément la musique Jazz. Charlie Parker, dit « Bird », légende du Be Bop, a influencé tous les musiciens qui l’ont suivi. Avec Arnault Cuisinier à la contrebasse, Benjamin Moussay au piano, Joe Quitzke à la batterie, Juliette Renard à la flûte et Jean-Charles Richard au saxophone</p>	<p>• Charlie Parker, the bird of paradise</p> <p>Video – 45 minuti</p> <p>La nascita del Be Bop ad Harlem trasforma profondamente la musica jazz. Charlie Parker, detto “Bird”, leggenda del Be Bop, ha influenzato tutti i musicisti che gli sono succeduti. Con Arnault Cuisinier al contrabbasso, Benjamin Moussay al piano, Joe Quitzke alla batteria, Juliette Renard al flauto e Jean-Charles Richard al sassofono</p>
Podcasts et vidéos : mairie18.paris.fr	Podcast e video: mairie18.paris.fr
PUBLIÉ LE 1 MARS 2021	PUBBLICATO IL 1° MARZO 2021

VIE DE QUARTIER	VITA DI QUARTIERE
Immobilier	Immobiliare

UN ANCIEN ATELIER RUE LA VIEUVILLE	UN ANTICO ATELIER IN RUE LA VIEUVILLE
Bienvenue chez Gus et Sorya	Benvenuti da Guz e Sorya
<p>Parce que vivre à Montmartre est un plaisir non dissimulé et qu’on chouchoute chaque m2 de notre chez nous quand on a la chance d’y habiter, nous avons eu l’idée de lancer cette série pour vous faire découvrir les intérieurs des montmartrois. Qui n’a pas rêvé de se faufiler dans l’un des (sic) ces halls d’immeubles à l’ancienne, de s’élancer dans les escaliers comme on grimperait la Butte et de pousser la porte de cet appartement qu’on aperçoit chaque soir depuis la rue ? À défaut de pouvoir le faire, on vous propose</p>	<p>Dato che vivere a Montmartre è un piacere non celato e che accudiamo ogni metro quadrato della nostra casa, quando si ha la fortuna di viverci, abbiamo avuto l’idea di iniziare questa rubrica per farvi scoprire le abitazioni di Montmartre. Chi non ha mai sognato di intrufolarsi in uno di questi antichi edifici, di salire le scale come se scalaste la collina di Montmartre o di aprire la porta di quell’appartamento che si vede ogni sera dalla strada? Se non potete farlo, oggi vi proponiamo una visita in un antico atelier in rue la Viueville, trasformato da Sorya e Augustin.</p>

<p>aujourd'hui de visiter un ancien atelier rue la Vieuville, transformé par Sorya et Augustin.</p>	
<p>Dans le quartier, beaucoup d'artisans avaient leurs ateliers derrière leur boutique, et certains même habitaient sur place. C'était le cas d'une ancienne montmartroise, chineuse passionnée d'art et de brocante, qui vivait depuis toujours dans un des rez-de-chaussée de la rue La Vieuville. Lorsqu'ils ont découvert les lieux, Sorya et Augustin ont réussi à se projeter et à imaginer comment redonner vie à cet espace atypique, qui manquait de lumière et laissait un sentiment exigü. Le couloir d'entrée a été transformé en cuisine ouverte, privilégiant les meubles bas et la simplicité, pour pouvoir cuisiner à part sans pour autant être coupé de la pièce de vie principale. Dans le salon, l'escalier a été orienté différemment, et la balustrade de la mezzanine a été remplacée par des gardes-corps (sic) en aluminium afin d'apporter une dimension plus aérienne aux hauteurs.</p>	<p>Nel quartiere, molti artigiani avevano i loro laboratori dietro alle loro botteghe, e molti ci vivevano anche. È il caso di un'anziana signora di Montmartre, cacciatrice d'affari appassionata d'arte e d'antiquariato, che ha sempre vissuto in un piano terra di rue La Vieuville. Sorya e Augustin, quando hanno scoperto il posto, sono stati in grado di proiettarsi e di immaginare come ridare vita a questo spazio atipico, angusto e privo di luce. Il corridoio d'ingresso è stato trasformato in una cucina open-space, con attenzione particolare ai mobili bassi e alla semplicità, in modo da poter cucinare a parte ma senza essere separati dalla zona giorno. Nel salotto, la scala è stata riposizionata diversamente, e la balaustra del soppalco è stata sostituita da delle ringhiere in alluminio per dare un maggior senso di leggerezza alle altezze.</p>
<p>Côté salle de bain, la pièce a été réagencée avec une douche à l'italienne et du zellige aux murs, tout en conservant l'ouverture sur la cour. Un extérieur qui fait office de pièce de vie à part entière, aux allures de terrasse cachée. L'idée était de l'aménager dans un esprit bohème, en privilégiant des matériaux bruts comme le bois, en chinant des chaises en rotin et en recyclant des persiennes, tout simplement récupérées sur l'ancienne garde-robe de la chambre.</p>	<p>Il bagno è stato ridisegnato, con una doccia all'italiana e piastrelle stile zellige alle pareti, conservando l'apertura sulla corte. Uno spazio esterno che funge da soggiorno, con l'aspetto di una terrazza nascosta. L'idea è stata quella di adattarlo allo stile bohémien, preferendo materiali grezzi come il legno, utilizzando sedie in rattan e riciclando le persiane recuperate dal vecchio armadio della camera da letto.</p>
<p>À l'étage, les marches en bois blanc mènent à un bureau baigné de lumière, avec un tapis Beni Ourain comme on pourrait en trouver chez <u>Tazarka</u>. La sous-pente laisse place à des rangements supplémentaires, agencement astucieux qui se prolonge au fur et à mesure des renforcements. Sous les toits également, la chambre est une invitation à la paresse avec vue sur le ciel. Le détail qu'on a repéré et qui fait toute la différence ? La vue plongeante de la verrière sur le salon et sur la cour, qui donnerait presque l'impression d'être dans une (petite) maison !</p>	<p>Al piano superiore, i gradini in legno bianco conducono ad un ufficio molto luminoso, con un tappeto Beni Ourain, come quello di <u>Tazarka</u>. Il sottotetto lascia spazio ad ulteriori ambienti: una disposizione intelligente che si estende negli altri vani. La camera da letto, anch'essa nel sottotetto, è un invito all'ozio con vista sul cielo. Il dettaglio che abbiamo notato e che fa la differenza? La vista dal tetto in vetro del soggiorno e del cortile, che dà quasi l'impressione di trovarsi in una (piccola) casa!</p>

<i>Vous avez mis du cœur à refaire votre intérieur ? Vous accepteriez de le faire découvrir à nos lecteurs ?</i>	<i>Ci avete messo l'anima nel ristrutturare il vostro appartamento? Volete dividerlo con i nostri lettori?</i>
<i>Adressez-nous un message à contact@montmartre-addict.com et faites partie de notre prochaine édition.</i>	<i>Scrivete a contact@montmartre-addict.com per far parte della prossima edizione.</i>
PUBLIÉ LE 25 OCTOBRE 2022	PUBBLICATO IL 25 OTTOBRE 2022

VIE DE QUARTIER	VITA DI QUARTIERE
Les Montmartrois	I "Montmartresi"

LE MONTMARTRE DE FIFI CHACHNIL	LA MONTMARTRE DI FIFI CHACHNIL
Concours	Concorso
C'est dans son appartement de la Place Blanche, juste en face du Moulin Rouge, que Fifi Chachnil nous reçoit à quelques jours du tour de chant qu'elle donnera le lundi 5 décembre prochain à La Nouvelle Eve ; un appartement qui lui ressemble, charmant et chaleureux. Et si on la connaît surtout pour ses créations de mode et de lingerie, c'est à la fois pour changer de moyen d'expression mais aussi pour se rapprocher des gens qu'elle décide aujourd'hui de monter sur scène.	È nel suo appartamento di Place Blanche, proprio di fronte al Moulin Rouge, che Fifi Chachnil ci accoglie qualche giorno prima del recital che si terrà il 5 dicembre a La Nouvelle Eve. È un appartamento che le somiglia: affascinante e caloroso. La conosciamo soprattutto per le sue creazioni di moda e di lingerie, ma è per il fatto di cambiare il suo modo di esprimersi e di avvicinarsi alla gente che oggi ha deciso di salire sul palco.
Hasard ou coïncidence, Fifi Chachnil habite à quelques mètres de la rue qui porte son nom. Chachnil est en effet un pseudonyme, adopté en 1983 lors de l'enregistrement de son tout premier disque en égyptien. Car oui, entre Fifi et la chanson, l'histoire ne date pas d'hier. Elle avoue avoir toujours chanté, mais il aura fallu attendre 2010 et la sortie de « Mademoiselle Fifi », un premier EP écrit principalement avec son ami Philippe Katherine, puis 2019 avec l'écriture de sept nouveaux titres et enfin 2022 pour que la créatrice se produise enfin sur scène à Paris.	Per caso o per coincidenza, Fifi Chachnil abita a pochi metri dalla strada che porta il suo nome. Chachnil, in effetti, è lo pseudonimo che ha adottato nel 1983, quando ha registrato il suo primo disco in egiziano. Perché sì, la storia d'amore tra Fifi e la musica non è nata ieri. Ammette che ha sempre cantato, ma bisognerà attendere il 2010, con l'uscita di "Mademoiselle Fifi", il suo primo EP scritto con Philippe Katherine, poi il 2019 con la stesura di sette nuove canzoni, ed infine il 2022, perché l'autrice si esibisca finalmente sul palco a Parigi.
Entre temps, Fifi Chachnil est devenue l'une des créatrices de mode les plus connues des trente dernières années, habillant tour à tour Madonna, Kate Moss, Valérie Lemercier, Héléna Nougerra ou Julie Depardieu pour ne citer qu'elles. Son univers, aussi léger que coloré, est reconnaissable entre mille, immortalisé à plusieurs reprises par le duo Pierre et Gilles. Une légèreté que juge indispensable celle qui avoue voir la vie	Nel frattempo, Fifi Chachnil è diventata una delle creatrici di moda più conosciute negli ultimi trent'anni, vestendo Madonna, Kate Moss, Valérie Lemercier, Héléna Nougerra e Julie Depardieu, solo per citarne alcune. Il suo mondo, tanto leggero quanto colorato, è riconoscibile tra mille, immortalato in più occasioni dal duo Pierre e Gilles. Una leggerezza che Fifi, la quale ammette di concepire la vita come un musical, considera

<p>comme une comédie musicale. D'ailleurs, elle ne parle jamais de vêtements mais de costumes, qui sont pour elle une façon à part entière de s'exprimer.</p>	<p>indispensabile. Inoltre, non parla mai di vestiti, ma di costumi, che per lei sono un modo di esprimersi.</p>
<p>Rien d'étonnant dès lors à ce qu'elle se plaise tant à Montmartre, où elle vit depuis maintenant 20 ans : « <i>J'adore ! J'ai l'impression d'habiter dans une carte postale</i> ». Ce quartier est pour elle une source d'inspiration permanente, « <i>parce que ce sont des lieux qui ont vécu, ou qui ont eu des habitants illustres. On y croise les fantômes d'André Breton, de Boris Vian ou de Jacques Prévert à chaque coin de rue, c'est magique. Et puis c'est grand Montmartre, et ça n'a pas la même allure selon l'endroit où l'on est sur la Butte. J'aime ce mélange des genres, et les touristes apportent toujours un air de vacances à notre quotidien.</i> »</p>	<p>Non sorprende quindi che le piaccia così tanto Montmartre, dove vive ormai da vent'anni: “<i>Lo adoro! Mi sembra di vivere in una cartolina</i>”. Questo quartiere è per lei una costante fonte d'ispirazione, “<i>perché in questi luoghi hanno vissuto personaggi famosi. Ad ogni angolo si possono vedere i fantasmi di André Breton, di Boris Vian o di Jacques Prévert: è magico! Montmartre è fantastico: a seconda del posto in cui ci si trova, non ha lo stesso aspetto. Mi piace questo mix di generi e i turisti che donano al nostro quotidiano sempre un'aria di vacanza</i>”.</p>
<p>Lorsqu'on lui demande de citer ses endroits préférés, elle nous parle tout de suite du <u>cinéma Studio 28</u> et du <u>Musée de Montmartre</u>. Elle a longtemps été une adepte de La Pomponette rue Lepic, et elle apprécie toujours <u>La Mascotte</u> rue des Abbesses ou encore Le Petit Café de Montmartre, sans oublier le Musée de la Vie Romantique un peu plus bas ; un lieu où l'on verrait d'ailleurs bien l'un de ses défilés de lingerie !</p>	<p>Quando le si chiede di nominare i suoi posti preferiti, parla immediatamente del <u>cinema Studio 28</u> e del <u>Museo di Montmartre</u>. Per molto tempo è stata una grane appassionata di La Pomponette in rue Lepic, e ha sempre apprezzato <u>La Mascotte</u> in rue des Abbessere e Le Petit Cadé di Montmartre; per non dimenticare il Museo della Vie Romantique in fondo alla strada, in cui è stato possibile assistere ad una delle sue sfilate di lingerie!</p>
<p>En attendant, c'est plutôt dans les cabarets qu'elle a présenté ses collections, hormis le Moulin Rouge alors qu'elle n'aurait que le boulevard à traverser ! Mais elle n'aura pas bien loin à aller non plus pour rejoindre La Nouvelle Eve le lundi 5 décembre, un autre écrin rêvé pour accueillir un tour de chant qu'on imagine à l'image de Fifi, aussi léger que haut en couleur. Un spectacle qu'elle a déjà rodé en novembre dernier à New York (excusez du peu) et qu'elle donnera à Londres en janvier prochain ; peut-être le début d'une tournée mondiale ?</p>	<p>Comunque, è piuttosto nei cabaret che presenta le sue collezioni, tranne il Moulin Rouge, quando avrebbe dovuto solo attraversare il boulevard! Ma non dovrà comunque andare troppo lontano per raggiungere La Nouvelle Eve lunedì 5 dicembre, un altro contesto ideale per il recital che pensiamo ad immagine e somiglianza di Fifi, tanto leggero quanto colorato. Uno spettacolo che ha già presentato lo scorso novembre a New York e che porterà anche a Londra in gennaio. Potrebbe essere l'inizio di una tournée mondiale?</p>
<p>CONCOURS</p>	<p>CONCORSO</p>
<p>Vous souhaitez découvrir Fifi Chachnil sur scène ? Nous vous offrons 2 places pour le tour de chant du 5 décembre à La Nouvelle Eve ! (Ouverture des portes à 19h, concert à</p>	<p>Volete scoprire Fifi Chachnil sul palco? Mettiamo in palio 2 biglietti per il recital del 5 dicembre a La Nouvelle Eve! (Entrata alle 19.00 e inizio del concerto alle 20.00. Assicuratevi di essere liberi lunedì sera).</p>

20h. Merci de vous assurer que vous serez disponible lundi soir).	
PUBLIÉ LE 30 NOVEMBRE 2022	PUBBLICATO IL 30 NOVEMBRE 2022

LA FILLE DES CARNETS	LA RAGAZZA DEL TACCUINO
Ecrire la poésie du quotidien	Scrivere la poesia della quotidianità
A force d'être rivés toute la journée sur nos smartphones ou nos ordinateurs, on en arrive parfois à oublier comment écrire avec un stylo. Pourtant, si comme nous vous pensez que rien ne remplacera jamais le plaisir d'écrire sur du papier, alors vous comprendrez pourquoi on a eu envie de vous parler de La Fille Des Carnets.	A forza di stare tutto il giorno incollati al cellulare o al computer, a volte dimentichiamo come si scrive con la penna. Tuttavia, se come noi pensate che nulla potrà mai sostituire il piacere della scrittura su carta, allora capirete perché abbiamo voluto parlarvi di La Ragazza del Taccuino.
Du plus loin qu'elle s'en souvienne, Isabelle a toujours écrit dans des carnets, qu'elle a gardés depuis le tout premier, à tel point qu'elle ne sait pas combien elle en a exactement. Ce que ses copines avec qui elle prend régulièrement son café du matin près de la Place de Clichy savent en revanche, c'est qu'elle en remplit vraiment beaucoup ; à tel point que le jour où elle leur confie vouloir quitter son boulot, ce sont elles qui, curieuses de savoir ce qu'elle pouvait bien écrire, vont inconsciemment lui souffler une idée...	Da quando ne ha memoria, Isabelle ha sempre scritto su dei taccuini (li ha conservati tutti!), tanto che non sa neanche quanti ne ha. Quello che sanno le sue amiche, con cui prende sempre il caffè alla mattina in Place de Clichy, è che ne riempie davvero molti; tanto che, il giorno in cui annuncia di voler lasciare il lavoro, sono loro che, curiose di sapere cosa potrebbe scrivere, le danno l'idea...
Parce que pour Isabelle, écrire au quotidien était quelque chose d'assez banal, elle propose de leur envoyer un mail pendant 21 jours avec des inspirations d'écriture. Et parce que dans les cafés, il y a toujours quelques oreilles qui traînent, les voisins entendent ce qu'elles disent et souhaitent eux aussi participer. Isabelle leur envoie alors ces fameux mails qu'elle signe... la fille des carnets ! Tout ce joli monde commence alors à échanger par messageries interposées, jusqu'à ce qu'ils en aient assez du virtuel et aient eux aussi envie d'écrire sur du papier.	Poiché per Isabelle scrivere del quotidiano è qualcosa di troppo banale, propone di inviare loro una mail per 21 giorni con delle proposte di scrittura. E poiché nei caffè c'è sempre qualcuno che origlia, anche i vicini sentono quello che dicono e vogliono partecipare. Isabelle invia loro queste famose mail che firma come... la ragazza del taccuino! Tutte queste belle persone cominciano quindi a scambiarsi mail, finché non si stufano del virtuale e vogliono anche loro scrivere su carta.
Isabelle se dit alors qu'il y a peut-être matière à faire quelque chose de son idée, et en parle à l'un de ses voisins, journaliste à France Inter. Séduit par le projet, celui-ci l'interviewe et diffuse le sujet le 1 ^{er} janvier 2019 à 6h du matin. Moins d'une heure plus tard, elle reçoit une première demande, puis plusieurs dizaines d'autres tout au long de la journée. Sauf qu'elle n'a ni imprimeur, ni façonnier ! Qu'à cela ne	Isabelle pensa quindi che la sua idea forse potrebbe venire realizzata. Ne parla con un suo vicino, giornalista di France Inter. Affascinato dal progetto, la intervista e diffonde l'argomento il 1° gennaio 2019 alle 6.00 del mattino. Meno di un'ora dopo, riceve la sua prima domanda, e poi molte altre durante il corso della giornata. Solo che lei non ha né stampante né qualcuno che lo faccia! Per

<p>tienne, sa voisine lui présente sa meilleure amie, imprimeur rue Eugène Carrière. Cette fois, on y était, La Fille des Carnets était vraiment lancée.</p>	<p>fortuna la sua vicina le ha presentato la sua migliore amica, una tipografa in rue Eugène Carrière. È da lì che veramente parte La Ragazza del Taccuino.</p>
<p>Cette histoire, Isabelle aurait pu l’imaginer avant de la coucher sur papier. Sauf que ce qu’elle a toujours écrit, c’est le présent. Et c’est tout le sens de sa démarche : « <i>Quand on écrit le présent, on l’oublie. Et le relire, c’est un sacré truc ! Aujourd’hui, j’ai compris la puissance et l’intérêt d’écrire des banalités parce que ça a une valeur. Ecrire ne nécessite aucune compétence, il faut juste avoir envie, mais tout le monde en est capable. C’est dans cette aventure que j’avais envie d’embarquer les gens.</i> »</p>	<p>Isabelle avrebbe potuto immaginare questa storia prima di metterla su carta. Solo che tutto ciò che lei ha scritto è il presente. Ed è questo il senso del suo approccio: “<i>Quando si scrive del presente, lo si dimentica. E rileggerlo è incredibile! Oggi, ho capito la potenza e l’interesse di scrivere banalità, perché hanno il loro valore. Scrivere non richiede alcuna abilità, chiunque può farlo: basta volerlo! È in quest’avventura che ho voluto coinvolgere la gente</i>”.</p>
<p>Le premier carnet, « 5 minutes, pas plus », offrait l’expérience d’une écriture guidée en proposant des sources d’inspirations simples. Trois autres carnets ont depuis vu le jour, toujours sur le même principe : offrir quelques mots ou quelques phrases pour déclencher l’écriture. Des carnets à offrir ou à s’offrir comme de petits bijoux, et à garder précieusement tant parce qu’ils sont magnifiques que parce que vous prendrez plaisir à les remplir puis à les relire.</p>	<p>Il primo taccuino, “5 minutes, pas plus”, offriva l’esperienza di una scrittura guidata proponendo semplici fonti d’ispirazione. Da allora sono stati creati altri tre taccuini, sempre basati sullo stesso principio: offrire poche parole o frasi per innescare il processo di scrittura. Questi taccuini sono come dei piccoli gioielli da regalare o da regalarsi, e da conservare con cura sia perché sono belli, sia perché vi piacerà completarli e rileggerli.</p>
<p>En octobre dernier, La Fille Des Carnets a sorti un nouveau format, mais dont le concept d’écriture guidée reste le même. Plus petit que les précédents, 7 jours à Paris se veut plus pratique et peut-être plus ludique, mais toujours aussi poétique. On sait déjà que le Perche et la Bretagne rejoindront bientôt la collection, là où Isabelle a ses racines. Et qui sait peut-être qu’un jour, Isabelle dédiera l’un de ses carnets à Montmartre, le quartier où elle vit depuis de nombreuses années et où finalement tout a commencé.</p>	<p>Lo scorso ottobre, La Ragazza Del Taccuino, ha pubblicato un nuovo formato, ma il concetto della scrittura guidata resta lo stesso. Più piccolo rispetto ai precedenti, “7 jours à Paris” è più pratico e forse più divertente, ma sempre molto poetico. Sappiamo già che alla collezione si aggiungeranno presto il Perche e la Bretagne, di dove Isabelle è originaria. E chissà, magari un giorno Isabelle dedicherà uno dei suoi taccuini a Montmartre, il quartiere dove ha vissuto per molti anni e da dove tutto è cominciato.</p>
<p>Retrouvez tous les carnets sur le site www.lafilledescarnets.com</p>	<p>Potete trovare tutti i taccuini sul sito www.lafilledescarnets.com</p>
<p>PUBLIÉ LE 24 NOVEMBRE 2022</p>	<p>PUBBLICATO IL 24 NOVEMBRE 2022</p>

<p>OÙ BOIRE UN VERRE EN AOÛT À MONTMARTRE ?</p>	<p>DOVE ANDARE A BERE QUALCOSA A MONTMARTRE IN AGOSTO?</p>
<p>Notre top 5 des adresses qui restent ouvertes</p>	<p>La nostra top 5 dei locali ancora aperti</p>
<p>Le plus grand plaisir des Montmartrois au mois d’août ? Profiter de leur quartier en toute</p>	<p>La cosa che più piace fare ai residenti di Montmartre in agosto? Godersi il loro bel</p>

intimité. Un peu de répit avant la rentrée ne fait de mal à personne et même si l'on risque des croiser des touristes, la Butte vit sa saison d'été au ralenti. On flâne dans les rues, on se prélasser sur un banc, on écoute sonner les cloches de l'église et on savoure avec délice l'ambiance de village retrouvée. Mais quand il s'agit de boire un verre, la tâche se complique. Heureusement, il reste quelques bonnes adresses ouvertes.	quartiere in completa intimit�. Un po' di tregua prima dell'inizio della scuola non fa male a nessuno. E anche se c'� il rischio di imbattersi nei turisti, Montmartre vive la stagione estiva al rallentatore. Si passeggia per le strade, ci si pu� rilassare su una panchina, ascoltare le campane della chiesa e godersi l'atmosfera del quartiere. Ma quando si tratta di bere qualcosa, diventa pi� complicato. Per fortuna ci sono ancora alcuni ottimi locali aperti.
Les bières les plus fraîches de la Butte	Le birre pi� fresche di Montmartre
S'il y a bien un endroit qui nous aurait manqué cet été, c'est bien <u>La petite dernière</u> ! Comme chaque année, le QG du quartier ne nous laisse pas tomber et la tireuse tourne tout le mois d'août. On profite aussi d'une chouette carte de cocktails et d'une sélection de rosés à boire très frais, avec beaucoup de glaçons.	Se c'à un posto che non ci saremmo persi quest'estate, � <u>La petite dernière</u> ! Come ogni anni, il quartier generale di Montmartre non ci delude e l'imbottigliatrice lavora tutto agosto. Ci piace anche l'ottima proposta di cocktail e la selezione dei rosé da bere freddi, con molto ghiaccio.
Le bar à cocktails le plus cosy	Il cocktail bar pi� accogliente
Le bar de chez <u>Bibiche</u> est le spot parfait pour siroter un Mojito gla�c� dans une ambiance feutrée et finir la soirée en terrasse, au clair de lune. � grignoter comme si on était dans le Sud : les couteaux à la persillade.	Il bar da <u>Bibiche</u> � il luogo ideale per sorseggiare un Mojito ghiacciato in un'atmosfera accogliente e finire la serata in terrazza, al chiaro di luna. Da sgranocchiare come se foste al Sud: dei cannolicchi in salsa <i>persillade</i> .
La terrasse la plus ensoleill�e	La terrazza pi� soleggiata
Mieux que S�n�quier � Saint-Tropez, � Montmartre on a <u>La Mascotte</u> ! La terrasse parfaite pour voir défiler les passants, croiser des c�l�brit�s et bronzer toute la journée.	Meglio di S�n�quier a Saint-Tropez, a Montmartre c'� <u>La Mascotte</u> ! La terrazza perfetta per osservare i passanti, incontrare le celebrit� e prende il sole tutto il giorno.
Le bar à spritz le plus fancy	Lo spritz bar pi� elegante
S'il y a bien un moment pour abuser des Spritz, c'est pendant les vacances ! � l'ombre des palmiers du <u>Bimbo</u> , laissez-vous tenter par quelques verres dans un décor parfait pour poster vos stories sur Instagram.	Se c'à un momento in cui si può esagerare con lo Spritz � sicuramente durante le vacanze! All'ombra della palme di <u>Bimbo</u> , concedetevi qualche drink in un ambiente perfetto per poter postare le vostre storie su Instagram.
Le cabaret le plus intimiste	Il cabaret pi� intimo
Pour pousser la chansonnette jusqu'au bout de la nuit, profitez du répertoire d'été au <u>Lapin Agile</u> , cabaret mythique au pied des Vignes. On y boit, on y chante, on y danse, on y joue du piano... d�payement garanti !	Se volete cantare fino a notte fonda, approfittate del repertorio estivo del <u>Le Lapin Agile</u> , mitico cabaret ai piedi delle Vigne. Berrete, canterete, danzerete e suonerete il piano ...per cambiare aria!
Le bar où il fait bon vivre rue d'Orsel	Il bar che vi fa vivere rue d'Orsel
Une carte des cocktails à tomber, des soirées flashs tattoos, des concerts en plein air... L'été ensoleillé le 59 de la rue d'Orsel et c'est clairement à <u>La Goulue</u> que vous ne vous ennuierez pas !	Una lista di cocktail da urlare, delle serate "flash-tattoo", dei concerti all'aperto... L'estate porta il sole al numero 59 di rue d'Orsel e a <u>La Goulue</u> non ci si annoia mai!

PUBLIÉ LE 21 JUILLET 2022	PUBBLICATO IL 21 LUGLIO 2022
LE MONTMARTRE DE CLAUDE LELOUCH	LA MONTMARTRE DI CLAUDE LELOUCH
Entretien exclusif	Intervista esclusiva
<p>Claude Lelouch a toujours filmé les histoires d'amour ; des histoires dont il a fait des succès et qui lui ont valu de multiples récompenses à travers le monde. Pourtant, il en est une dont il parle rarement, sauf quand on le lance sur le sujet. C'est celle qu'il vit avec Montmartre, où il a élu domicile il y a maintenant 40 ans, et où il a tourné de nombreux films. Une belle histoire qu'il nous a racontée avec passion lors d'un entretien exclusif dans ses bureaux parisiens.</p>	<p>Claude Lelouch ha sempre girato storie d'amore; storie che ha trasformato in successi e che gli sono valse numerosi premi in tutto il mondo. Tuttavia, ce n'è una di cui parla raramente, tranne quando viene invitato a farlo. È quella che vive con Montmartre, dove si è stabilito quarant'anni fa e in cui ha girato numerosi film. Una bella storia che ci ha raccontato con passione durante un'intervista esclusiva in uno dei nostri uffici di Parigi.</p>
<p>Pour Claude Lelouch, vivre à Montmartre, c'était un rêve de gosse. Alors qu'il grandit boulevard de Strasbourg, c'est avec ses parents qu'il découvre la Butte : « <i>Nous y montions de temps en temps pour voir Paris, et je me disais que si un jour la vie était sympathique avec moi, j'aimerais bien venir vivre dans ce quartier.</i> » Il lui faudra néanmoins attendre 1980 pour voir son rêve se réaliser. Il est alors en plein tournage des Uns et les Autres, dont la scène de la libération de Paris se situe sur la Place du Calvaire. Un soir, en récupérant sa voiture garée avenue Junot, il remarque des grues devant le Moulin de la Galette. En bon curieux, il rentre sur le chantier et y croise son ami Henri Morvan, rencontré quelques années plus tôt sur l'un de ses premiers films en tant que stagiaire. L'homme lui confie avoir racheté le lieu pour en faire des appartements, et lui fait visiter : « <i>Il était 20h, à 21h je lui ai dit j'en achète quatre ! J'avais trouvé l'endroit où j'avais envie de mourir.</i> »</p>	<p>Vivere a Montmartre era un suo sogno fin dall'infanzia. Cresciuto in boulevard de Strasbourg, fu con i suoi genitori che scoprì Montmartre: “<i>Di tanto in tanto andavamo lassù per vedere Parigi e mi dicevo che un giorno se avessi avuto fortuna, sarebbe stato bello viverci</i>”. Dovrà aspettare il 1980 perché il suo sogno si realizzi. All'epoca stava girando Bolero, in cui la scena della liberazione di Parigi era ambientata in Place du Calvaire. Una sera, andando a riprendere la macchina parcheggiata in avenue Junot, notò delle gru davanti al Moulin de la Galette. Incuriosito, tornò indietro e incontrò il suo amico Henri Morvan, conosciuto qualche anno prima in uno dei suoi primi film come apprendista. L'uomo gli confidò di aver acquistato il posto per farne degli appartamenti e gli fece fare un giro: “<i>Erano le 20.00, alle 21.00 gli ho detto che ne avrei comprati quattro! Avevo finalmente trovato il posto in cui volevo invecchiare</i>”.</p>
<p>Depuis, il n'a jamais déménagé, bien qu'il partage sa vie entre la Butte et la Normandie : « <i>C'est une alternance qui me convient parfaitement, l'un étant le faire-valoir de l'autre. Entre la Normandie et Montmartre, j'ai trouvé le plus beau pays du monde.</i> » Pour lui, Montmartre n'est pas seulement le plus beau quartier de Paris, mais aussi le plus beau village de France. Un village où tout lui plaît, à commencer par les gens : « <i>Ici, tout le monde</i></p>	<p>Da allora non si è più mosso da lì, anche se divide la sua vita tra Montmartre e la Normandia: “<i>È un'alternanza che mi si addice perfettamente, l'una è la complice dell'altra. Tra la Normandia e Montmartre ho trovato il più bel paese del mondo</i>”. Per lui Montmartre non è solo il quartiere più bello di Parigi, ma anche il borgo più bello di Francia. Un posto in cui gli piace tutto, a cominciare dalla gente: “<i>Qui tutti si credono degli artisti, anche quelli</i></p>

<p><i>se prend pour des artistes, même ceux qui ne le sont pas. Par exemple, les voisins sont moins chiants que dans les autres quartiers, beaucoup plus tolérants. »</i></p>	<p><i>che non lo sono. Ad esempio, i vicini sono meno fastidiosi che in altri quartieri, molto più tolleranti”.</i></p>
<p>Ses voisins justement, parlons-en. Un grand nombre de ses amis ont vécu tout près ou y vivent encore : Jean Marais, Gérard Oury, Claude Nougaro, Pierre Richard, Charles Gérard, Dalida, Michèle Morgan, Pierre Barouh, Raphaël, Sandrine Bonnaire, Jean-Paul Rouve, Jean-Pierre Jeunet, Anouk Aimée, autant de personnalités qui font partie de son univers et avec lesquels il se sent bien : <i>« J’aimerais que tous mes amis habitent ici parce que c’est un quartier qui possède toutes les vertus. On y trouve tout ce qu’on veut, on y croise des gens agréables, c’est un endroit formidable pour faire de l’exercice, un endroit où l’on n’a jamais le sentiment de travailler, et surtout un endroit très très créatif, qui me permet de faire des heures sup sans me fatiguer. »</i></p>	<p>Parliamo dei suoi vicini. Molti dei suoi amici hanno vissuto qui vicino o ci vivono ancora: Jean Marais, Gérard Oury, Claude Nougaro, Pierre Richard, Charles Gérard, Dalida, Michèle Morgan, Pierre Barouh, Raphaël, Sandrine Bonnaire, Jean-Paul Rouve, Jean-Pierre Jeunet, Anouk Aimée e tante altre personalità che fanno parte del suo mondo e con le quali si sente a suo agio: <i>“Vorrei che tutti i miei amici abitassero qui perché questo è un quartiere che ha tante buone qualità. Si può trovare tutto ciò che si vuole, si incontrano persone simpatiche, è un luogo ideale per fare attività fisica, un posto in cui non si ha mai la sensazione di lavorare, e soprattutto un luogo veramente molto creativo, che mi permette di fare gli straordinari senza stancarmi”.</i></p>
<p>Pour croiser Claude Lelouch, il faut se lever tôt. Entre 6 et 7 heures du matin, il arpente les rues de la Butte magnétophone en main : <i>« Avant, je courais, maintenant je marche, mais j’ai toujours besoin d’être en mouvement pour réfléchir et pour écrire. Le matin, Montmartre vous appartient, il n’y a personne, et comme le quartier est plein de bonnes idées, c’est vers moi qu’elles viennent parce que je suis tout seul ! »</i></p>	<p>Per incrociare Claude Lelouch, bisogna alzarsi presto. Tra le 6.00 e le 7.00 del mattino, cammina per le strade di Montmartre con il suo registratore in mano: <i>“Prima correvo, ora cammino, ma ho sempre bisogno di essere in movimento per pensare e scrivere. La mattina Montmartre ti appartiene, non c’è nessuno, e siccome il quartiere è pieno di buone idee, queste vengono a me perché sono solo!”.</i></p>
<p>Mais Montmartre est aussi un quartier qu’on a envie de partager : <i>« C’est normal que de nombreux réalisateurs y viennent pour tourner, on est obligé de partager un endroit aussi magnifique. »</i> Déjà dans Un Homme et Une Femme, Anouk Aimée habite rue Lamarck, et Jean-Louis Trintignant l’appelle sur le numéro Montmartre 15 40. En 1976, la traversée de Paris du court-métrage C’était un Rendez-Vous se termine sur le parvis du Sacré-Cœur. Quatre ans plus tard on l’a dit, Claude Lelouch y tourne une scène des Uns et les Autres, puis en 1983, il rachète l’ancien Théâtre du Tertre pour en faire l’un des décors du film Edith et Marcel. En 1988, on se souvient tous du manège du Square Louise Michel</p>	<p>Ma Montmartre è anche un quartiere che la gente vuole condividere: <i>“È normale che molti registi vengano qui per girare: dobbiamo condividere un posto così magnifico”.</i> Già in Un uomo, una donna, Anouk Aimée vive in rue Lamarck, e Jean-Louis Trintignant la chiama al numero Montmartre 15 40. Nel 1976, il cortometraggio Un appuntamento termina sulla piazza della Basilica del Sacro Cuore. Quattro anni dopo, come abbiamo detto, Claude Lelouch ci girò una scena di Bolero, poi nel 1983, acquistò l’antico Teatro du Tertre per farci uno delle scenografie del film Édith et Marcel. Nel 1988, tutti ricordiamo la giostra di Square Louise Michel in Una vita non basta. Nel 2019, ritroviamo</p>

<p>dans Itinéraire d'un enfant gâté. En 2019, on retrouve Anouk Aimée et Jean-Louis Trintignant sur le parvis du Sacré-Cœur dans Les plus belles années d'une vie. Enfin, L'amour c'est mieux que la vie, le cinquantième film du réalisateur sorti il y a quelques semaines, se déroule intégralement dans le quartier, et même en partie chez lui. On n'a pas eu le temps de revoir l'intégralité de sa filmographie, mais il y a fort à parier qu'on aurait trouvé d'autres scènes sur la Butte.</p>	<p>Anouk Aimée e Jean-Luis Trintignant sul piazzale della Basilica del Sacro Cuore in I migliori anni della nostra vita. Infine, L'amore è meglio della vita, suo cinquantesimo film uscito da qualche settimana, è girato interamente nel quartiere, e in parte anche in casa sua. Non abbiamo avuto il tempo di rivedere tutta la sua filmografia, ma possiamo scommettere che avremmo trovato altre scene girate a Montmartre.</p>
<p>Claude Lelouch reconnaît volontiers qu'il s'agit d'un quartier très cohérent par rapport à son cinéma : « <i>Toutes les planètes sont rondes. Tout est cyclique. A Montmartre, ça tourne aussi. Et puis c'est un peu le bordel, et je suis un amoureux du bordel. Tous les jours je découvre des endroits que je ne connaissais pas, des coins, des recoins, des enclaves, des univers incroyables avec des décorations de dingue. Ici, les gens osent tout. Et puis à chaque fois que je me promène, j'ai l'impression de faire le tour du monde grâce aux touristes !</i> »</p>	<p>Claude Lelouch ammette prontamente che si tratta di un quartiere molto coerente con il suo cinema: “<i>Tutti i pianeti sono rotondi. Tutto è ciclico. Anche a Montmartre le cose girano. E poi è un po' incasinato, ed io amo il casino. Tutti i giorni scopro posti che non conoscevo, angoli, fessure, scorci, mondi incredibili con decorazioni pazzesche. Qui, la gente osa tutto. E poi, ogni volta che cammino, ho l'impressione di fare il giro del mondo grazie ai turisti!</i>”.</p>
<p>Bref, Claude Lelouch est profondément amoureux de Montmartre, et même s'il n'a « <i>pas envie de se transformer en agent immobilier, il faut avouer qu'en plus d'être un terrain de jeu formidable, à n'importe quelle heure du jour et de la nuit, c'est magique. C'est un endroit où il se passe constamment des choses, et pour moi qui ai besoin de vie, c'est l'idéal.</i> » Il est intarissable sur ce qui fait l'âme du quartier, sa vie de bistrot, particulièrement ceux de la rue des Abbesses, le Théâtre Lepic qu'il a confié à sa fille Salomé, le Studio 28 « <i>où l'on passe les plus beaux films du monde</i> », les deux ou trois degrés de différence avec le reste de Paris, le sentiment qu'on est moins pollué, les gens « <i>qui ne vous embêtent jamais, comme si on faisait partie des meubles</i> », et surtout cette incroyable mixité à laquelle il est très attaché.</p>	<p>Insomma, Claude è profondamente innamorato di Montmartre, anche se non ha “<i>alcun desiderio di diventare un agente immobiliare, devo ammettere che, oltre ad essere un meraviglioso parco giochi, a qualsiasi ora del giorno e della notte, è magico. È un posto dove accade sempre di tutto, e per me, che ho bisogno di vita, è l'ideale</i>”. Non smette mai di parlare di ciò che compone l'anima del quartiere: dei suoi bistrot, soprattutto quelli in rue des Abbesses; del Teatro Lepic, affidato a sua figlia Salomé; lo Studio 28 “<i>dove si proiettano i film più belli del mondo</i>”; dei due o tre gradi di differenza rispetto al resto di Parigi; della sensazione che l'aria sia meno inquinata; delle persone “<i>che non ti disturbano mai, come se facessi parte dell'arredamento</i>” e, soprattutto, di questo incredibile mix di culture a cui è molto legato.</p>
<p>Car pour lui, Montmartre, ce n'est pas que la Butte, c'est aussi l'avenue de Clichy, Barbès, les Puces de Saint-Ouen, Pigalle, « <i>partout où l'on peut aller à pied. C'est un quartier qui n'a pas de censure, toujours en avance. La vie est</i></p>	<p>Per lui Montmartre non è solo il quartiere, è anche l'avenue de Clichy, Babrès, il mercatino delle pulci di Saint-Ouen, Pigalle, “<i>ovunque si possa andare a piedi. È un quartiere senza censure, sempre all'avanguardia. La vita è un</i></p>

<i>un mélange de genres, et Montmartre c'est le mélange de genres idéal parce qu'il y a tout. A Paris, il y a des quartiers riches et des quartiers pauvres. A Montmartre, on change de pays tous les 200 mètres, tout le monde vit ensemble et s'entend très bien. »</i>	<i>mix di generi, e Montmartre è il miscuglio ideale di generi, perché ha tutto. A Parigi ci sono quartieri ricchi e quartieri poveri. A Montmartre si cambia paese ogni 200 metri: tutti vivono insieme e vanno d'accordo".</i>
On aurait pu continuer à en parler des heures, mais il a bien fallu conclure... Alors à la question de savoir s'il pourrait un jour vivre ailleurs, Claude Lelouch n'a pas hésité : « <i>Si on ne me fout pas à la porte, je reste ! Donc si je peux jouer les prolongations et les tirs au but à Montmartre, je le ferais. Montmartre, c'est l'aristocratie de Paris !</i> »	Avremmo potuto continuare a parlare per delle ore, ma abbiamo dovuto concludere... Così, quando gli è stato chiesto se un giorno avrebbe potuto vivere altrove, Claude Lelouch non ha esitato: “ <i>Se non mi cacciano, rimango! Quindi se posso giocare i tempi supplementari ed i rigori a Montmartre lo farò. Montmartre è l'aristocrazia di Parigi!</i> ”.
Et si, comme nous, vous aimez Claude Lelouch et son cinéma, foncez voir Tourner pour vivre de Philippe Azoulay actuellement en salles. Un film pour lequel le réalisateur a partagé durant 7 ans la vie de Claude Lelouch et sa croyance en « l'incroyable fertilité du chaos » ; un voyage inédit, une aventure artistique, une expérience humaine et spirituelle exceptionnelle qui donne envie de revoir les cinquante films de Claude Lelouch, et encore plus de découvrir les prochains.	E se, come noi, amate Claude Lelouch e il suo cinema, andate a vedere Tourner pour vivre di Philippe Azoulay attualmente nelle sale. Un film per il quale il regista ha condiviso per sette anni la vita con Claude Lelouch e la sua fede nell' “incredibile fertilità del caos”: un viaggio inedito, un'avventura artistica, un'eccezionale esperienza umana e spirituale che fa venire voglia di rivedere i cinquanta film di Claude Lelouch e di scoprire quelli a venire.
Entretien réalisé aux Films 13 le 5 avril 2022. Merci à Flora Guillem pour la mise en relation, à l'équipe des Films 13 pour l'organisation du rendez-vous, et bien sûr à monsieur Claude Lelouch !	Intervista realizzata presso Films 13 il 5 aprile 2022. Grazie a Flora Guillem per il collegamento, al team di Films 13 per l'organizzazione dell'incontro e, naturalmente, a Claude Lelouch!
PUBLIÉ LE 13 MAI 2022	PUBBLICATO IL 13 MAGGIO 2022

OÙ TÉLÉTRAVAILLER À MONTMARTRE ?	DOVE FARE SMARTWORKING A MONTMARTRE
Les meilleurs spots pour trouver l'inspiration	I migliori posti per trovare l'ispirazione
Freelance, auto-entrepreneur ou tout simplement salarié en télétravail, le décor de votre appartement peut finir par paraître monotone ! Sans parler des multiples tentations à portée de main comme se faire couler un bain ou à portée de clic, comme allumer Netflix. C'est pourquoi certains préfèrent parfois prendre le large... mais le café en bas de l'immeuble n'est pas toujours le plus adapté. Pour (re)booster votre créativité, on fait changer d'air à votre ordinateur au travers des meilleurs spots de la Butte qui vous	Che siate freelance, lavoratori autonomi o semplicemente dipendenti in Smartworking, l'arredamento di casa vostra finirà col diventare monotono! Per non parlare delle molte tentazioni a portata di mano, come farsi un bagno, o di clic, come aprire Netflix. Ecco perché a volte si preferisce prendere il largo...ma il caffè sotto casa non è sempre il migliore. Per (ri)stimolare la vostra creatività, bisogna far cambiare aria al computer nei i posti migliori di Montmartre che vi

accueillent le temps de quelques heures ou plus si affinités.	accoglieranno per qualche ora o più, se ne avete voglia.
– Le plus calme –	– Il più calmo –
Holiday Inn Paris – Montmartre 23 rue Damrémont	Holiday Inn Paris – Montmartre 23 rue Damrémont
Vous êtes sûrement passé des dizaines de fois devant sans y prêter attention mais l’Holiday Inn de la rue Damrémont n’est pas uniquement réservé aux touristes de passage à Paris. L’hôtel cache bien son jeu et fait partie de ces chouettes lieux où on découvre, par exemple, une terrasse planquée. On peut donc y travailler au calme dans un espace dédié avec wifi haut-débit et sécurisé, dans un espace molletonné en consommant une boisson chaude au bar (qui propose même quelques snacks !).	Ci sarete passati almeno una dozzina di volte senza farci caso, ma l’Holiday Inn di rue Damrémont non è solo per i turisti di passaggio. L’albergo ha qualche asso nella manica: è uno di quei posti carini dove si può scoprire, ad esempio, una terrazza nascosta. Si può quindi lavorare in tutta tranquillità, in uno spazio dedicato con wi-fi ad alta velocità e sicuro, in un’area morbidamente imbottita consumando una bevanda calda al bar (che offre anche qualche snack!).
– Le plus anglosaxon –	– Il più anglosassone –
The Beans on Fire 61 rue des Trois-Frères	The Beans on Fire 61 rue des Trois-Frères
Notre petit préféré de la rue des Trois-Frères qui donne la sensation de se la jouer freelance à la new-yorkaise en mode vrai coffee shop à l’ancienne. Le café est torréfié sur place, le wifi est dispo sans accro et le design du lieu est ultra déco. Pour finir la journée en beauté, des ateliers autour du café seront bientôt proposés dans la salle du bas, on vous en dit plus très bientôt dans l’agenda.	Il nostro posto preferito in rue des Trois-Frères, che dà la sensazione di essere indipendente secondo lo stile newyorkese, in un vero e proprio coffee shop d’altri tempi. Il caffè viene tostato in loco, il wi-fi è disponibile senza problemi e il design del luogo è ultra-déco. Per concludere la giornata in bellezza, nella sala al piano inferiore attorno alla caffetteria sono organizzati dei laboratori, di cui si parlerà più avanti.
– Le plus cosy –	– Il più accogliente –
Bibiche 42 rue Lepic	Bibiche 42 rue Lepic
Une adresse aux allures de salon qui mise sur des espaces ultra-cocooning, des fauteuils en velours et une lumière feutrée. Même quand la météo n’est pas au rendez-vous, vous êtes comme chez vous. Si vous avez besoin d’être boosté on vous conseille le double café Massaya et pour réduire le stress la gamme de tisanes Bio. Reste à se fixer un objectif encore plus motivant : tenir jusqu’au déjeuner pour profiter de la formule du midi (entrée – plat – dessert à 20 euros) ou jusqu’au soir pour enchaîner sur l’afterwork en terrasse.	Un luogo caloroso con spazi molto accoglienti, poltrone di velluto e luci soffuse. Anche quando il tempo non è dei migliori, ci si sente a casa. Se avete bisogno di una spinta, vi consigliamo il caffè doppio Massaya e, per ridurre lo stress, la gamma di tisane Bio. Potete porvi un obiettivo ancora più motivante: resistere fino all’ora di pranzo per approfittare della formula di mezzogiorno (antipasto – piatto principale – dessert a 20€) o fino alla sera per continuare con un dopocena in terrazza.
– Le plus culturel –	– Il più culturale –
La Cachette de Paris 151 bis rue Marcadet	La Cachette de Paris 151 bis rue Marcadet

Le café parfait de la rue Marcadet pour se poser quelques heures et dévorer des pâtisseries maison. On peut aussi y feuilleter des bouquins sur l'histoire du quartier entre deux ou trois envois d'e-mails et profiter des anecdotes de Théo, guide-conférencier, qui rentre d'une de ses visites insolites à Montmartre. D'ailleurs, si vous cherchez une activité pour un teambuilding d'équipe ou pour un client, penchez-vous sur les parcours proposés par La Cachette relayés chaque week-end dans <u>l'agenda Montmartre Addict</u> .	Il caffè perfetto in rue Marcadet per rilassarsi qualche ora e divorare dolci fatti in casa. Potrete anche sfogliare libri sulla storia del quartiere tra una mail e l'altra e godervi gli aneddoti di Théo, guida turistica autorizzata, appena tornato da una delle sue insolite visite a Montmartre. Inoltre, se siete alla ricerca di un'attività per un team building di squadra o per un cliente, date un'occhiata ad alcuni percorsi proposti da La Cachette, pubblicati ogni fine settimana nell' <u>agenda di Montmartre Addict</u> .
– Le plus secret –	– Il più nascosto –
Studio 28 10 rue Tholozé	Studio 28 10 rue Tholozé
Vous ne le saviez peut-être pas mais le Studio 28 cache un petit café, véritable havre de paix dédié à la concentration. Un rayon de soleil ? Prenez place sur la terrasse en plein air. Besoin d'une nouvelle photo de CV ? Un photomaton Harcourt est positionné à l'entrée. Un petit creux ? Offrez-vous une tarte salée ou un gâteau maison. Et enchaînez sur la séance du soir ! Café ouvert pendant les projections de 15h à 22h.	Forse non lo sapevate, ma lo Studio 28 nasconde un piccolo caffè, una vera e propria oasi di pace dedicata alla concentrazione. Un raggio di sole? Accomodatevi sulla terrazza all'aperto. Avete bisogno di una nuova foto per il CV? All'entrata si trova una cabina fotografica Harcourt. Volete fare uno spuntino? Prendetevi una torta salata o un dolce fatto in casa. E rimanete fino a sera! Il Caffè è aperto dalle 15.00 alle 22.00.
– Le plus luxueux –	– Il più lussuoso –
Hôtel Particulier 23 avenue Junot	Hotel Particulier 23 avenue Junot
Une adresse confidentielle, nichée avenue Junot, avec fauteuils en velours rouge et ambiance bucolique-chic. Pour un rendez-vous d'affaires ou pour travailler quelques heures, on s'offre un moment d'exception à l'Hôtel Particulier à l'heure du tea-time ou en matinée.	Un luogo riservato, sito in avenue Junot, con poltrone in velluto rosso e un'atmosfera bucolica e chic. Per un incontro d'affari o per lavorare qualche ora, concedetevi un momento eccezionale all'ora del tè o al mattino all'Hotel Particulier .
– Le plus tranquille –	– Il più tranquillo –
Ô Bubble 47 bis rue d'Orsel	Ô Bubble 47 bis rue d'Orsel
Un spot à la cool avec une salle qui s'adapte parfaitement pour travailler en toute tranquillité, craquer pour un bubble tea fruité ou des formules à petits prix pour le déjeuner où le goûter. Nous, on adore les bagels et le thé à la fleur d'oranger. Venez à partir de 14h pour plus de tranquillité. Wifi gratuit.	Un posto super con una sala perfetta per lavorare in tutta tranquillità, per godersi un bubble tea fruttato, le formule economiche per il pranzo o i dolci. Noi adoriamo i bagels e il tè ai fiori d'arancio. Venite dalle 14.00 se volete avere più pace e tranquillità. Wi-fi gratuito.
– Le plus confidentiel –	– Il più riservato –
Fingle 92 rue de Clignancourt	Fingle 92 rue de Clignancourt

<p>Vous cherchez un lieu confidentiel pour une réunion d'équipe, un déjeuner d'affaires ou un séminaire ? Ici, vous êtes (vraiment) comme à la maison dans le sens où Michel-Antoine vous accueille... dans sa maison ! On s'y attable ou on passe une tête en cuisine, même parfois derrière les fourneaux si l'envie nous prend. Le salon ultra cosy permet de réunir ses collaborateurs et de brainstormer au calme le temps d'une 1/2 journée ou davantage. Votre hôte s'adapte à votre planning pour une formule sur-mesure, dans un lieu entièrement privatisé.</p>	<p>Siete alla ricerca di un posto riservato per una riunione di squadra, per un pranzo di lavoro o un per un seminario? Qui siete (veramente) a casa vostra, nel senso che Michel-Antoine vi accoglie...in casa sua! Potete accomodarvi al tavolo o passare un po' di tempo in cucina, anche dietro ai fornelli se ne avete voglia. Il salotto, super accogliente, vi permette di riunirvi con i colleghi e di fare brainstorming in tutta calma per mezza giornata o più. Il padrone di casa si adatterà ai vostri orari per fornirvi una formula su misura, in un posto completamente riservato.</p>
– Le plus tropical –	– Il più esotico –
<p>Le Bimbo 8 rue des Trois-Frères</p>	<p>Le Bimbo 8 rue des Trois-Frères</p>
<p>Le Bimbo, c'est le petit nouveau du croisement « Trois Frères – Tardieu – Le Tac ». On est fan de sa déco tropico-chic, de ses banquettes molletonnées et de son ambiance ultra-tendance, à tel point qu'y passer quelques heures supplémentaires pour travailler est un pur plaisir ! Si vous aimez le ballet des serveurs et la vue sur l'animation typiquement montmartroise de la rue (au calme derrière les baies vitrées ou sous la terrasse chauffée), venez entre 8h et 12h ou entre 15h et 18h. La formule petit-déjeuner est à 9,50 euros avec boisson chaude, jus d'orange pressé, chocolatine, croissant ou tartines. Wifi à volonté.</p>	<p>Le Bimbo è il nuovo locale dell'accorpamento di "Toirs Frères – Tardieu – Le Tac". Siamo fan del suo arredamento esotico e chic, dei suoi sgabelli in velluto e del suo ambiente di tendenza, al punto che è un piacere passarci qualche ora in più per lavorare. Se vi piace il viavai dei camerieri e la vista sull'animata strada di Montmartre (dietro le vetrate o sotto la terrazza riscaldata è tranquillo), venite tra le 8.00 e le 12.00 o tra le 15.00 e le 18.00. La formula della colazione è di 9.50€ e comprende una bevanda calda, spremuta d'arancia, cioccolato, croissant o toast. Wi-fi illimitato.</p>
– Le plus social –	– Il più social –
<p>Blackbird Coffee 54 rue des Trois-Frères</p>	<p>BlackBird Coffee 54 rue des Trois-Frères</p>
<p>Le spot parfait pour profiter d'un wifi performant et d'un café de barista. La déco ultra-confort de ce petit coffee shop, ses canapés en velours et sa luminosité en feront votre deuxième bureau ! Qualifié de « third place » par le maître des lieux, BlackBird Coffee est aussi le point de rendez-vous parfait pour brainstormer et échanger... autour d'un bon Latte.</p>	<p>Il posto perfetto per approfittare di una buona connessione Wi-fi e un buon caffè espresso. L'arredamento super confortevole di questa piccola caffetteria, i suoi divani in velluto e la sua luminosità ne faranno il vostro secondo ufficio! Descritto come un "third place" dal proprietario, il BlackBird Coffee è anche il punto di incontro per fare brainstorming e per scambiarsi idee... davanti ad un buon caffè macchiato.</p>
– Le plus arty –	– Il più artistico –
<p>Mezzanine 2 rue Coustou</p>	<p>Mezzanine 2 rue Coustou</p>

<p>Un salon planqué au premier étage des Trois Baudets, à l'ambiance intimiste et propice à l'inspiration. Que vous vous réfugiez sur les banquettes léopard dos à la bibliothèque ou que vous vous installiez dans les Chesterfield contre la baie vitrée, vous êtes au calme. Le lieu est idéal pour travailler, réfléchir, écrire, lire ou écouter de la musique. La déco ultra-chaleureuse donne le sentiment d'être chez soi et on a du mal à décoller. Surtout que le soir laisse place à des blind-tests, des scènes ouvertes de poésies et autres évènements où il fait bon réseauter ! À la carte tout l'après-midi : café, thés et gâteaux maison.</p>	<p>Un salotto nascosto al primo piano dei Trois Baudets, con un'atmosfera intima che favorisce la concentrazione. Che vi accomodate sugli sgabelli leopardati vicino alla biblioteca o che vi posizioniate nei Chesterfield contro il bovindo, vi troverete in un ambiente tranquillo. È il posto ideale per lavorare, pensare, scrivere, leggere o ascoltare musica. L'arredamento super accogliente conferisce la sensazione di trovarsi a casa ed è più difficile distrarsi. Inoltre, la sera si svolgono blind-test, open poetry e altri eventi a cui è bello partecipare! Al pomeriggio: caffè, tè e dolci fatti in casa.</p>
PUBLIÉ LE 21 OCTOBRE 2021	PUBBLICATO IL 21 OTTOBRE 2021

NANA DE HERRERA	NANA DE HERRERA
La gitane de Montmartre	La gitana di Montmartre
<p>On le sait, nombre d'artistes ont depuis toujours choisi de vivre à Montmartre, parmi lesquels certains très connus, d'autres moins. C'est le cas de Nana de Herrera, dont le nom ne vous dira peut-être rien. Pourtant, elle fut, entre autre, une star internationale de la danse et du chant espagnols durant de nombreuses années. C'est son destin passionnant que raconte Jacques Lambert dans le livre Nana de Herrera, la gitane de Montmartre.</p>	<p>Come sappiamo, da sempre molti artisti hanno scelto di vivere a Montmartre, alcuni molto famosi, altri meno. È il caso di Nana de Herrera, il cui nome forse non vi dice nulla. Eppure è stata, per molti anni, una star internazionale della danza e della canzone spagnola. Jacques Lambert, nel suo libro Nana de Herrera, la gitana di Montmartre, racconta proprio il suo avvincente destino.</p>
<p>Née à Lima en 1905, Nana de Herrera est restée toute sa vie « <i>indéfectiblement attachée à la Butte, son havre de paix</i> ». Après avoir vécu plusieurs années Square Trudaine, elle s'installe avec sa mère au Terrass" Hôtel en 1934, où elle occupera durant la guerre l'appartement des propriétaires de l'établissement au dernier étage.</p>	<p>Nata a Lima nel 1905, Nana de Herrera rimase per tutta la vita "<i>inevitabilmente legata a Montmartre, la sua oasi di pace</i>". Dopo aver vissuto in Square Traudaine per parecchi anni, nel 1934 si trasferì con la madre al Terrass" Hotel, dove, durante la guerra, occupò l'appartamento dei proprietari, all'ultimo piano.</p>
<p>Durant cette période, elle rencontre le peintre « Pedro » Creixams lors d'un déjeuner chez Manière (aujourd'hui le Cépage Montmartrois) rue Caulaincourt. Elle le rejoint ensuite régulièrement dans son petit appartement de la rue Durantin, avant d'emménager à la fin de la guerre au 98 rue Lepic avec son bébé, fruit de son union avec Pedro ; un bébé d'ailleurs baptisé à Saint-Pierre de Montmartre.</p>	<p>In questo periodo conobbe il pittore "Pedro" Creixmas durante un pranzo alla Manière, oggi le Cépage Montmartrois, in rue Caulaincourt. In seguito lo raggiunse regolarmente nel suo piccolo appartamento in rue Durantin, prima di trasferirsi, alla fine della guerra, al numero 98 di rue Lepic col suo bambino, nato dall'unione con Pedro, battezzato nella chiesa di Saint-Pierre de Montmartre.</p>
<p>C'est sa pianiste, Ida Perrin, qui lui signale en 1944 la vacance d'un logement sans confort</p>	<p>Nel 1944, Ida Perrin, la sua pianista, la informò di uno scomodo appartamento sfitto nel suo</p>

dans son immeuble, celui-là même où vécut Louis-Ferdinand Céline. Nana a alors pour voisins Marcel Aymé ou encore Gen Paul, et nombreux sont les artistes qui lui rendront régulièrement visite jusqu'à sa mort en 1991. Son fils, Ramon, devenu un musicien célèbre, et ses petits-enfants, vivent toujours sur la Butte.	palazzo, lo stesso in cui visse Louis-Ferdinand Céline. I vicini di casa di Nana erano Marcel Aymé e Gen Paul, e molti artisti le fecero visita fino alla sua morte nel 1991. Ramon, suo figlio, è diventato un celebre musicista e i suoi nipoti ancora vivono a Montmartre.
Mais en quoi la vie de Nana de Herrera fut est-elle si exceptionnelle ? Pour le savoir, il faut bien entendu lire le livre, et ainsi découvrir qu'en plus d'avoir été une grande artiste et une conférencière reconnue, son portrait peint par Tamara de Lempicka trône aujourd'hui dans le salon de Madonna, et sa silhouette est celle des paquets de cigarettes Gitanes !	Ma cosa c'era di così speciale nella vita di Nana de Herrera? Per saperlo bisogna aspettare di leggere il libro. Scoprirete così che, oltre ad essere stata una grande artista ed oratrice, il suo ritratto, dipinto da Tamara de Lempicka, oggi troneggia appeso nel salotto di Madonna e che il suo profilo è quello che apparire sul pacchetto di sigarette Gitanes! .
Nana de Herrera, la gitane de Montmartre – Fauves Editions	Nana de Herreta, la gitana di Montmartre – Edizioni Fauves
PUBLIÉ LE 28 MAI 2021	PUBBLICATO IL 28 MAGGIO 2021

SUR LES PAS DE SEGFE GAINSBURG À MONTMARTRE	SULLE ORME DI SEGFE GAINSBURG A MONTMARTRE
Toute sa vie, Serge Gainsbourg est resté très attaché à Paris, la ville où il naquit, où il vécut et où il est mort. Et bien qu'il ait chanté Les Lilas et longtemps vécu dans le 7 ^e arrondissement, son histoire reste aussi intimement liée à Montmartre, le quartier qui l'a vu débiter.	Per tutta la sua vita, Serge Gainsbourg è rimasto molto legato a Parigi, città in cui è nato, vissuto e morto. E sebbene abbia cantato Les Lilas e per molto tempo abbia vissuto nel 7 ^o arrondissement, la sua storia è strettamente legata a Montmartre, dove ha debuttato.
A la naissance de Lucien en 1928, la famille Ginsburg habite dans le 20 ^e , avant de s'installer au 11 bis rue Chaptal, au pied de la Butte. C'est là que le petit garçon apprendra à jouer du piano (son père était lui-même pianiste dans les cabarets). Élève au Lycée Condorcet où il est en échec scolaire, il suit en parallèle les cours de peinture et de dessin de l' Académie de Montmartre au 104 boulevard de Clichy. C'est là qu'il rencontrera celle qui deviendra sa première femme en 1951, Elisabeth Levitsky.	Quando Lucien nacque, nel 1928, la famiglia Ginsburg viveva nel 20 ^o arrondissement, prima di trasferirsi al numero 11bis di rue Chaptal, ai piedi di Montmartre. È là che il bambino imparò a suonare il piano (il padre a sua volta era pianista nei cabaret). Studente del Liceo Condorcet, dove venne bocciato, prese parallelamente anche lezioni di pittura e disegno all' Accademia di Montmartre , al numero 104 di boulevard de Clichy. È lì che incontrò quella che divenne la sua prima moglie nel 1951, Elisabeth Levistky.
On retrouve le jeune Lucien au 75 rue des Martyrs en 1954. Il a alors 26 ans, et remplace son père pianiste au cabaret Madame Arthur , avant d'en devenir le chef d'orchestre. C'est à cette époque qu'il dépose ses premières chansons à la SACEM sous le pseudonyme de	Nel 1954 il giovane Lucien si trovava al numero 7 di rue des Martyrs. All'epoca aveva 26 anni e sostituì il padre come pianista al cabaret Madame Arthur , prima di diventarne il direttore d'orchestra. È in questo periodo che registra le sue prime canzoni presso la SACEM

Julien Grix, avant de choisir définitivement pour nom de scène celui de Serge Gainsbourg.	con lo pseudonimo di Julien Grix, prima di scegliere Serge Gainsbourg come nome d'arte.
Enfin, c'est sur la scène des Trois Baudets que Serge fera ses premiers pas en tant que chanteur. Repéré par Jacques Canetti, celui-ci lui propose un contrat chez Philips, où il enregistre son premier disque (sur lequel figure Le Poinçonneur des Lilas), avant de lui offrir un tour de chant dans la salle du boulevard de Clichy en novembre 58. Du propre aveu de Canetti, il paraît que l'expérience fut un désastre, tant Gainsbourg était tétanisé par le trac. Il raconte que c'est en voyant Boris Vian sur cette même scène que Serge finira par comprendre qu'il était possible de « chanter autrement, sans forcer l'expression ni aller à la pêche au public ».	Infine, Serge debuttò come cantante sul palcoscenico di Trois Baudets . Notato da Jacques Canetti, questi gli offrì un contratto con Philips, in cui registrò il suo primo disco (che includeva Le Poinçonneur des Lilas), prima di proporgli un recital nel locale di boulevard de Clichy nel novembre del 1958. Per ammissione di Canetti, sembrerebbe che l'esperienza fu un disastro, in quanto Gainsbourg era paralizzato dalla paura. Racconta che fu quando vide Boris Vian su quello stesso palco che Serge capì finalmente che era possibile “cantare in modo diverso senza forzare l'espressione o cercare i plausi del pubblico”.
Le dernier lien connu de l'artiste avec Montmartre se situe un peu plus bas, plus exactement rue du Faubourg Montmartre au Palace, où Gainsbourg donnera en 1979 un concert devenu culte.	L'ultimo legame noto tra l'artista e Montmartre si trova un po' più in là, in rue du Faubourg Montmatre au Palace, in cui Gainsbourg tenne un concerto nel 1979, diventato un cult.
Et si le parcours de Gainsbourg à Montmartre reste assez furtif, le quartier peut tout de même s'enorgueillir d'avoir vu l'artiste débiter sur scène, et ce n'est pas rien.	E se la carriera di Gainsbourg a Montmartre rimane piuttosto nascosta, il quartiere può comunque essere orgoglioso di aver visto debuttare l'artista: non è una cosa da poco!
PUBLIÉ LE 2 MARS 2021	PUBBLICATO IL 2 MARZO 2021

JE SUIS DU 18^E ... ET J'EN SUIS FIER(E) !	IO SONO DEL 18°...E NE VADO FIERO(A)!
Concours	Concorso
Il était une fois trois filles super qui avaient décidé de s'associer pour créer une agence de design, et qui enchaînaient nombre de projets toujours plus passionnants. Un jour, elles décidèrent de créer une affiche pour rendre hommage à leur quartier. Alors nous la team Addict, nous sommes allées les voir, et on ne le regrette pas car c'est vraiment une super idée !	C'erano una volta tre ragazze fantastiche che decisero di unire le forze per creare un'agenzia di design e continuarono a realizzare progetti sempre più interessanti. Un giorno, decisero di creare un cartellone per rendere omaggio al loro quartiere. Così noi, il team di Addict, siamo andati a trovarle e non ce ne siamo pentiti: è davvero una grande idea!
A l'origine, Diane, Kristel et Tiphaine, nos trois drôles de dames, avaient leurs bureaux rue d'Hauteville dans le 10 ^e . Parce qu'elles l'appréciaient vraiment et qu'elles y avaient leurs habitudes, elles ont eu l'idée de créer une première affiche sur ce quartier. Sauf que le 10 ^e , c'est sympa, mais le 18 ^e , ça l'est au moins tout autant, dixit Diane et Tiphaine, toutes deux	Inizialmente, Diane, Kristel e Tiphaine, le nostre tre simpatiche ragazze, avevano il loro ufficio in rue d'Hautville, nel 10 ^o arrondissement. Siccome a loro piaceva molto avevano le loro abitudini lì, hanno avuto anche l'idea di creare un primo manifesto su quel quartiere. Solo che il 10 ^o è bello, ma il 18 ^o lo è ancora di più, dicono Diane e Tiphaine, tutte

montmartroises depuis plusieurs années. Il n'en fallait pas plus pour les convaincre de s'attaquer à leur arrondissement adoré.	e due residenti a Montmartre da diversi anni. È bastato questo per convincerle ad abbracciare il loro quartiere preferito.
Le résultat, c'est leur vision du quartier, au travers d'une foultitude de petits clins d'œil, entre monuments historiques, lieux de vie et scènes de la vie quotidienne. On adore l'ambiance qui s'en dégage, et chacun pourra sûrement se reconnaître quelque part dans le dessin. Cette affiche, on la regarde comme on lirait un « Où est Charlie ? », et on s'amuse à retrouver tous les petits détails qui s'y cachent.	Il risultato è la loro visione del quartiere, attraverso molte sguardi, tra monumenti storici, luoghi e scene di vita quotidiana. Ci piace l'atmosfera che emerge, e sicuramente ognuno potrà riconoscersi da qualche parte nel disegno. Osserviamo il manifesto come se stessi leggendo "Dov'è Charlie?" divertendoci a trovare tutti i piccoli dettagli nascosti.
Vous voulez jouer vous aussi et revendiquer votre appartenance au 18 ^e ? Rien de plus simple, puisqu'on vous propose de remporter une affiche ou un tote bag « Je suis du 18 ^e » ! Pour cela, il vous suffit de remplir le formulaire ci-dessous avant le 24 février à minuit. Les gagnants seront désignés par tirage au sort ; bonne chance !	Volete anche voi giocare e rivendicare la vostra appartenenza al 18 ^o arrondissement? Niente di più semplice: vi offriamo la possibilità di vincere un manifesto o una borsa di tela "Je suis du 18 ^e "! Tutto quello che dovete fare è compilare il modulo che trovate in basso entro la mezzanotte del 24 febbraio. I vincitori verranno estratti a sorte. Buona fortuna!
– Le concours est clos –	– Il concorso è chiuso –
Affiches et tote bags en vente sur le site www.muses-design.com/shop	Manifesto e borsa di tela sono in vendita sul sito www.muses-design.com/shop
PUBLIÉ LE 18 FÉVRIER 2021	PUBBLICATO IL 18 FEBBRAIO 2021

VIE DE QUARTIER	VITA DI QUARTIERE
Pour les enfants	Per i bambini

C'EST LES VACANCES ON FAIT QUOI À MONTMARTRE ? AUTOMNE 2022	COSA FARE A MONTMARTRE DURANTE LE VACANZE – AUTUNNO 2022
Bien que la météo de ces derniers jours puisse laisser penser que c'est encore presque l'été, ce sont bel et bien les premières vacances scolaires de l'année qui pointent le bout de leur nez. Et bien souvent, ce sont celles durant lesquelles on a le plus de mal à occuper les enfants ; parce la météo, justement, est incertaine, parce que qu'on n'a pas forcément prévu de voyager à peine deux mois après être rentré des vacances d'été, parce qu'on n'a pas eu le temps de s'organiser... Bref, les bonnes excuses ne manquent jamais. Pour autant, pas question de laisser vos poulbots toute la journée devant la télé ! Découvrez notre sélection 100% montmartroise d'activités	Anche se il clima dei giorni scorsi può far pensare che sia ancora estate, in realtà fanno capolino le prime vacanze scolastiche dell'anno. E molto spesso sono quelle in cui è più difficile tener occupati i bambini: perché il tempo è incerto; perché non si ha in programma di fare un viaggio a soli due mesi dal rientro dalle vacanze estive; perché non si ha avuto il tempo per organizzarsi... Insomma, ci sono sempre delle scuse. Tuttavia, non è il caso di lasciare i vostri figli tutto il giorno davanti alla tv! Andate a vedere la nostra selezione di attività ludiche e creative al 100% "montmartresi" per il periodo di Ognissanti.

ludiques et créatives pour les vacances de la Toussaint.	
Atelier Artistiques	Laboratori Artistici
Atelier Barbier – 3 rue Hégésippe Moreau	Atelier Barbier – 3 rue Hégésippe Moreau
1 jour / 1 technique – Stages de dessin et de peinture sur le thème d’Halloween ! Du 24 au 28 octobre de 14h à 16h 125€ pour 5 séances / 25€ la séance à l’unité Clic pour plus d’infos	1 giorno/ 1 tecnica – laboratorio di disegno e pittura a tema Halloween! Dal 24 al 28 ottobre dalle 14.00 alle 16.00 125€ per 5 lezioni/ 25€ per una lezione Clicca per maggiori informazioni
Stages bilingues	Corsi di lingua
Montessori Square – 7 rue Seveste	Montessori Square – 7 rue Seveste
Stages vacances bilingue. Au programme : des jeux à thème, de la cuisine, des arts plastiques, de la motricité (cirque, yoga kids...) et des cours d’anglais. Le goûter est fourni Du 24 au 28 octobre de 8h30 à 18h A partir de 336€ Clic pour réserver	Vacanza studio bilingue. In programma: giochi a tema, cucina, arti plastiche, attività motorie (circo, yoga per bambini...) e corsi d’inglese. È prevista la merenda. Dal 24 al 28 ottobre dalle 8.30 alle 18.00 A partire da 336€ Clicca per prenotare
Ateliers Créatifs	Laboratori Creativi
Musée de Montmartre – 12 rue Cortot	Museo di Montmartre – 12 rue Cortot
Sculpture à la manière de Picasso	Scolpire alla maniera di Picasso
Durant cet atelier, les enfants seront invités à réaliser une sculpture à l’aide d’un modèle en carton. Ils découvriront la méthode qu’utilisait Picasso pour créer des visages proches de l’abstraction. Dimanche 23 octobre de 11h à 12h30 10€ Clic pour réserver	Durante il laboratorio, i bambini saranno chiamati a realizzare una scultura utilizzando un modello di cartone. Scopriranno il metodo usato da Picasso per creare i suoi volti quasi astratti. Domenica 23 ottobre dalle 11.00 alle 12.30 10€ Clicca per prenotare
Tête de femme en argile	Testa di donna in argilla
Après avoir parcouru la salle des sculptures, les enfants pourront réaliser selon leur choix une tête en argile réaliste ou d’inspiration cubiste. Mercredi 26 octobre et mercredi 2 novembre de 15h à 16h30 10€ Clic pour réserver	Dopo aver visitato la sala delle sculture, i bambini potranno realizzare, a scelta, una testa in argilla o realistica o d’ispirazione cubista. Mercoledì 26 ottobre e 2 novembre dalle 15.00 alle 16.30 10€ Clicca per prenotare
Un repas frugal inversé et coloré	Un pasto frugale capovolto e colorato
En s’inspirant de la célèbre estampe de Picasso, les enfants réalisent leur interprétation colorée du repas frugal (et abondant cette fois-ci !) mettant en scène Picasso et Fernande. Dimanche 30 octobre et dimanche 6 novembre de 11h à 12h30 10€ Clic pour réserver	Ispirandosi alla famosa stampa di Picasso, i bambini creeranno la loro versione colorata di un pasto semplice (e abbondante questa volta!) mettendo in scena Picasso e Fernande. Domenica 30 ottobre e 6 novembre dalle 11.00 alle 12.30 10€ Clicca per prenotare
Stages d’escalade	Corsi d’arrampicata

Vertical'Art, Pigalle – 6 bd de Clichy	Vertical'Art Pigalle – 6 bd de Clichy
Faites découvrir à votre enfant l'escalade de bloc, une manière ludique pour découvrir le sport, améliorer l'équilibre et la force. Lecture des voies, prise de hauteur, apprentissage des techniques et mise en place de challenge, nos entraîneurs sauront assurer la sécurité, l'accompagnement et le développement de votre enfant sur nos parcours de bloc. Du lundi 24 au vendredi 28 octobre et du lundi 31 octobre au vendredi novembre A partir de 80€ Clic pour réserver	Fate scoprire ai vostri figli il bouldering, un modo divertente per scoprire lo sport, migliorare l'equilibrio e la forza. Leggendo le cartine, salendo ad altezze vertiginose, imparando le tecniche e organizzando sfide, i nostri allenatori garantiranno la sicurezza, il supporto e lo sviluppo dei vostri bambini nei nostri percorsi bouldering. Da lunedì 24 a venerdì 28 ottobre e da lunedì 31 ottobre a venerdì 4 novembre A partire da 80€ Clicca per prenotare
Théâtre	Teatro
Le Funambule Montmartre – 53 rue des Saules / Théâtre Lepic – 1 av. Junot	Le Funambule Montmartre – 53 rue des Saules / Teatro Lepic – 1 av. Junot
LE FUNAMBULE MONTMARTRE	LE FUNAMBULTE MONTMARTRE
<ul style="list-style-type: none"> • DANS TA BULLE Partez en voyage avec Gabrielle dans sa bulle Bulle de couleurs Bulle d'émotions Bulle de poésies Bulle de découvertes Du mardi au vendredi à 10h30 – Samedi et dimanche à 11h Clic pour réserver	<ul style="list-style-type: none"> • NELLA TUA BOLLA Fate un viaggio con Gabrielle nella sua bolla: Bolla di colore, Bolla di emozioni, Bolla di poesie e Bolla di scoperte. Da martedì a venerdì dalle 10.30 – sabato e domenica alle 11.00 Clicca per prenotare
<ul style="list-style-type: none"> • LA MOUCHE Du 24 au 28 octobre à 16h – du 31 octobre au 4 novembre à 14h Clic pour réserver	<ul style="list-style-type: none"> • IL PESCE Dal 24 al 28 ottobre alle 16.00 – dal 31 ottobre al 4 novembre dalle 14.00 Clicca per prenotare
THÉÂTRE LEPIC	TEATRO LEPIC
<ul style="list-style-type: none"> • ALICE CHEZ LES MERVEILLES Alice s'endort aux côtés de ses sœurs, elle embarque alors dans un monde très curieux, fait de lapins en retard, de souris qui parlent, de chats qui raisonnent et de reines qui coupent les têtes des jeux de cartes. Suivez-la dans le monde merveilleux de ses élucubrations ! Les samedis et dimanches à 11h30 – Les mercredis à 15h Clic pour réserver	<ul style="list-style-type: none"> • ALICE NEL PAESE DELLE MERAVIGLIE Alice si addormenta accanto alle sue sorelle e arriva in un mondo strano, fatto di conigli ritardatari, di topi parlanti, di gatti pensanti e di regine che tagliano la testa a mazzi di carte. Seguitela nel meraviglioso mondo delle sue fantasie! Il sabato e la domenica alle 11.30 – Il mercoledì alle 15.00 Clicca per prenotare
Et pour les plus grands...	E per i più grandi...
Stage de Tcic	Corso Tcic
L'École du Jeu – 36 rue de la Goutte d'Or	L'École du Jeu – 36 rue de la Goutte d'Or
Créée par Delphine Eliet, la TCIC© – Technique de Confirmation Intuitive et Corporelle – utilise l'intelligence du corps, l'état de Jeu et l'imagination pour se défaire	Creata da Delphine Eliet, la TCIC© - Technique de Confirmation Intuitive et Corporelle - utilizza l'intelligenza del corpo, lo stato di Gioco e l'immaginazione per

des limitations et du carcan de l'image que l'on a de soi. Du 31 octobre au 4 novembre 450€ Clic pour en savoir plus	liberarsi dei limiti e della camicia di forza della propria immagine. Dal 31 ottobre al 4 novembre 450€ Clicca per maggiori informazioni
Bonnes vacances à tous.tes !	Buona vacanze a tutti/e!
PUBLIÉ LE 20 OCTOBRE 2022	PUBBLICATO IL 20 OTTOBRE 2022

SQUARES ET JARDINS POUR ENFANTS À MONTMARTRE	PIAZZE E GIARDINI PER I BAMBINI A MONTMARTRE
Alors que pour certains parents, l'idée de devoir passer ne serait-ce qu'une demi-heure au parc leur donne, comme Florence Foresti, des envies de se pendre avec une corde à sauter, pour les enfants, ça ressemble plutôt au paradis ! Et nos poulbots ont de la chance car à Montmartre, nous avons de bien jolis squares et jardins aménagés pour les petits.	Mentre per alcuni genitori l'idea di passare anche solo mezz'ora al parco, come per Florence Foresti, fa venir voglia di impiccarsi con la corda per saltare, per i bambini è un paradiso! E i nostri piccoli sono fortunati, perché a Montmartre ci sono parchi e piazze molto belli adatti a loro.
Square Marcel Bleustein-Blanchet (ou Parc De La Turlure)	Square Marcel Bleustein-Blanchet (o Parco De La Turlure)
Ce square, juste derrière le Sacré Coeur, est le plus grand de Montmartre après le Square Louise Michel. Il dispose d'une aire de jeux très appréciée des petits, notamment pour les glissades ! On aime aussi beaucoup sa grande pelouse (malheureusement pas toujours propre) un peu plus haut, sa belle allée ombragée, et surtout sa vue imprenable sur l'arrière du Sacré Cœur.	Questa piazza, subito dietro alla Basilica del Sacro Cuore, è la più grande di Montmartre dopo Square Louise Michel. Dispone di un parco giochi molto apprezzato dai più piccoli, soprattutto per gli scivoli! Ci piace molto anche il suo grande prato (purtroppo non sempre pulito) un po' più in alto, il suo sentiero all'ombra e, soprattutto, la sua vista priva di ostacoli sul retro della Basilica del Sacro Cuore.
Le plus pour les parents : pensez à prendre vos raquettes de badminton, il y a de la place pour jouer juste au-dessus de l'aire de jeux.	Un vantaggio per i genitori: ricordatevi di portare le racchette da badminton: c'è spazio per giocare subito al di sopra del parco giochi.
Square Louise Michel	Square Louise Michel
Juste en bas des jardins du Sacré Cœur, c'est sûrement l'aire de jeux la plus touristique de la Butte, mais également la plus petite avec celle des Abbesses. Attention à la tentation, le manège de chevaux de bois est juste à côté !	Appena sotto ai giardini della Basilica del Sacro Cuore, si trova il parco giochi più turistico del quartiere, ma anche il più piccolo insieme a quello di Abbesses. Attenzione alle tentazioni: la giostra con i cavalli in legno è proprio lì accanto!
Le plus pour les parents : échanger avec les parents venus du monde entier.	Vantaggio per i genitori : scambiare due parole con i genitori venuti da tutto il mondo.
Square Suzanne Buisson	Square Suzanne Buisson
Situé entre la rue Girardon et l'avenue Junot, le Square Suzanne Buisson est très bien aménagé : aires de jeux, bac à sable, mais aussi terrain de pétanque pour les plus grands ! C'est également dans ce square qu'on peut découvrir	Square Suzanne Buisson, tra rue Girardon e avenue Junot, è molto ben attrezzata: parco giochi, sabbiera e campo da <i>pétanque</i> per i più grandi! Qui si trova anche la statua di Saint-

la statue de Saint-Denis. Le seul inconvénient est qu'il n'y a pas d'espace vert et qu'il est très poussiéreux.	Denis. L'unico inconveniente è che non ci sono spazi verdi ed è molto polverosa.
Le plus pour les parents : le hotspot wifi qui permet de travailler en plein air, et bien sûr le terrain de pétanque !	Vantaggio per i genitori : l'hotspot wi-fi che permette di lavorare all'aria aperta e, naturalmente, il campo da <i>pétanque</i> !
Square Jehan Rictus (ou Square Des Abbesses)	Square Jehan Rictus (o Square Des Abbesses)
L'aire de jeux pour enfants se trouve juste à côté du <u>Mur des Je t'Aime</u> . Elle est surtout réservée aux plus petits, et il n'y a pas de bac à sable. Par contre, le jardin est ombragé et le lieu très agréable. Un réaménagement complet est prévu pour l'automne 2022.	Il parco giochi per i bambini si trova proprio accanto al <u>Muro del Je t'Aime</u> . È riservato specialmente ai più piccoli e non c'è la sabbiera. Tuttavia, il giardino è ombreggiato e molto piacevole. La riqualificazione completa è prevista per l'autunno del 2022.
Le plus pour les parents : s'amuser à apprendre à dire je t'aime dans toutes les langues du monde.	Vantaggio per i genitori: divertirsi ad imparare a dire ti amo in tutte le lingue del mondo.
Square Burq	Square Burq
Celui-là, il faut le connaître pour y aller, et il fréquenté quasi exclusivement par les montmartrois. On adore son grand bac à sable, ainsi que la belle aire de jeux pour les plus grands. Le cadre est particulièrement agréable et protégé, mais il peut être vite bruyant en cas d'affluence, surtout depuis qu'une cage de foot a été installée pour les plus grands.	Per andarci bisogna conoscerlo. Infatti è frequentato quasi esclusivamente dai residenti. Ci piace la sua grande sabbiera, così come il suo bel parco giochi per i più grandi. L'ambiente è particolarmente piacevole e riparato, ma può diventare subito rumoroso quand'è affollato, soprattutto perché c'è un campo da calcio per i più grandi.
Le plus pour les parents : très ensoleillé toute l'année, il y fait bon en hiver et pas trop chaud en été.	Vantaggio per i genitori: molto soleggiato tutto l'anno, caldo in inverno e non troppo caldo in estate.
PUBLIÉ LE 22 AVRIL 2022	PUBBLICATO IL 22 APRILE 2022

C'EST LES VACANCES ON FAIT QUOI À MONTMARTRE ?	COSA FARE DURANTE LE VACANZE A MONTMARTRE
Printemps 2022	Primavera 2022
Ça y est, le soleil est enfin de retour, et avec lui des envies de grand air et d'évasion. Ça tombe bien, les enfants sont en vacances vendredi soir. Oui sauf que tout le monde n'aura pas la chance de pouvoir partir ! Qu'à cela ne tienne, il y a toujours plein de choses à faire à Montmartre pendant les vacances scolaires...	Finalmente è tornato il sole e con lui la voglia di uscire. Ed è un bene che i bambini siano in vacanza da venerdì sera. Sì, ma non tutti avranno la fortuna di partire! Ma questo non importa: ci sono sempre molte cose da fare a Montmartre durante le vacanze.
Ateliers d'Arts Plastiques	Laboratori di Arti Plastiche
Atelier Barbier	Atelier Barbier
Les enfants explorent l'univers de l'impression au travers d'ateliers ludiques : monotypes, gravures sur carton aluminium, cyanotypes, sérigraphie et tampon : un jour, une découverte !	I bambini esploreranno il mondo della stampa attraverso laboratori ludici: monotype, incisioni su alluminio, cianotipo, serigrafia e timbri: un giorno, una scoperta!

<ul style="list-style-type: none"> • Lundi : un « classique » de l'atelier le monotype – Dessine et imprime tes cartes à jouer préférées sans passer par la gravure! 	<ul style="list-style-type: none"> • Lunedì: un laboratorio “classico” – il monotipo – Disegna e stampa le tue carte da gioco preferite senza bisogno di incisioni!
<ul style="list-style-type: none"> • Mardi : mini-sérigraphie – Utilise une toile, de la colle et de l'encre et fais des affiches sur le monde marin. 	<ul style="list-style-type: none"> • Martedì: mini-serigrafia – Utilizzate una tela, della colla e dell'inchiostro per creare un cartellone sul mondo marino.
<ul style="list-style-type: none"> • Mercredi : mini-gravure – sur du carton aluminium, grave des cartes postales et imprime-les grâce à une machine à faire des pâtes ! 	<ul style="list-style-type: none"> • Mercoledì: mini-incisione – Su alluminio, incidi cartoline e stampale con una macchina per fare la pasta!
<ul style="list-style-type: none"> • Jeudi : Cyanotype – fais des tirages photographiques sur du papier et invente un herbier extraordinaire ! 	<ul style="list-style-type: none"> • Giovedì: cianotipia – Realizza delle stampe fotografiche su carta e inventa un erbario straordinario!
<ul style="list-style-type: none"> • Vendredi : Tampons – confectionne tes tampons et réalise un ciel fantastique ! 	<ul style="list-style-type: none"> • Venerdì: timbri – Confeziona i tuoi timbri e realizza un fantastico cielo!
Tarifs : <ul style="list-style-type: none"> • 1 séance de 2h15 : 25 € • 5 séances : 125 € 	Prezzi: <ul style="list-style-type: none"> • 1 lezione di 2h 15: 25€ • 5 lezioni: 125€
Horaires : <ul style="list-style-type: none"> • 10h-12h15 pour les 6-11 ans 	Orari: <ul style="list-style-type: none"> • 10.00 – 12.15 per i bambini dai 6 agli 11 anni
Inscriptions obligatoires (nombre de places limitées) : <ul style="list-style-type: none"> • par mail : camille@le-nab.fr • directement à l'atelier : 3 rue Hegesippe moreau 75018 • par la plateforme: https://le-nab.reservio.com 	Iscrizione obbligatoria (posti limitati): <ul style="list-style-type: none"> • per mail: camille@le-nab.fr • direttamente all'atelier: 3 rue Hegesippe Moreau 75018 • sulla piattaforma: https://le-nab.reservio.com
Stages Artistiques	Laboratori Artistici
Art Exprim	Art Exprim
Pendant les vacances d'avril, art-exprim (sic) propose des stages artistiques à destination des enfants et des ados sur la bande dessinée et les techniques d'impressions.	Durante le vacanze di aprile, Art Exprim propone dei laboratori artistici per i bambini e ragazzi su fumetti e tecniche di stampa.
PRINT PARTY : dessin et techniques d'impressions avec l'artiste Roxane Demery	PRINT PARTY: disegno e tecnica di stampa con l'artista Roxane Demery
Les jeunes artistes partent à la découverte des techniques du dessin, de l'impression et de reproductions artisanales ludiques et inédites. Au fil de la semaine, les nombreuses réalisations (monotypes, gravures, pochoirs, cyanotypes) viendront alimenter un carnet qu'ils auront eux-mêmes fabriqué.	I giovani artisti scopriranno le tecniche di disegno, di stampa e di produzioni artigianali in modo divertente e inedito. Durante la settimana, le numerose creazioni (monotypes, incisioni, stencil e cianotipi) saranno aggiunte al taccuino che loro stessi fabbricheranno.
Au programme : expérimentation de nombreuses techniques de dessins et	In programma: sperimentazione di molte tecniche di disegno e di stampa – scoperta di

<p>d'impressions. – découverte d'outils et de supports. – développement d'un univers personnel.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Du lundi 25 au vendredi 29 avril de 10h00 à 13h00 • 6 à 10 ans • Tarif : 150 euros • Clic pour réserver 	<p>strumenti e supporti – sviluppo di un mondo personale.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Da lunedì 25 a venerdì 29 aprile dalle 10.00 alle 13.00 • Dai 6 ai 10 anni • Prezzo: 150€ • Clicca per prenotare
<p>BANDE DESSINÉE : écologie et fantaisie avec l'artiste Giulia Sonzogni</p>	<p>FUMETTI: ecologia e fantasia con l'artista Giulia Sonzogni</p>
<p>Chaque jour, les bédéistes en herbe exploreront un thème différent ayant attiré à l'écologie et l'univers fantastique. Ils réaliseront illustrations et courtes BD qui viendront compléter le fanzine avec lequel chacun d'entre eux repartira à la fin du stage, en plus de leurs productions personnelles.</p>	<p>Ogni giorno, i fumettisti in erba affronteranno un tema differente legato all'ecologia e alla fantasia. Realizzeranno illustrazioni e brevi fumetti che andranno a completare la fanzine che ognuno di loro porterà con sé alla fine del laboratorio, oltre alle loro produzioni personali.</p>
<p>Au programme : acquisition du vocabulaire et des techniques de la BD et du fanzine : dessin, écriture, lecture, techniques de fabrication du livre (impression, collage, pliage...) – sensibilisation aux enjeux environnementaux.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Du lundi 2 au vendredi 6 mai de 10h à 13h • 8 à 14 ans • Tarif : 150 euros <p>Clic pour réserver</p>	<p>In programma: acquisizione del vocabolario e delle tecniche del fumetto e della fanzine: disegno, scrittura, lettura, tecniche di fabbricazione del libro (stampa, collage, rilegatura...) – sensibilizzazione alle tematiche ambientali.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Da lunedì 2 a venerdì 6 maggio dalle 10.00 alle 13.00 • Dagli 8 ai 14 anni • Prezzo: 150€ • Clicca per prenotare
<p>Stages bilingues</p>	<p>Bilinguismo per bambini</p>
<p>Montessori Square</p>	<p>Montessori Square</p>
<p>Chaque semaine de vacances scolaires, l'équipe de Montessori Square propose aux enfants de 3 à 8 ans d'explorer un thème décliné en plusieurs ateliers : musique, sport, atelier créatif, chant, cuisine. L'équipe est formée à la pédagogie Montessori et la pédagogie Reggio Emilia, et se sert donc du matériel issu de ces pédagogies (globes, cartes classifiées, formes géométriques etc). Vanesha est anglophone native et s'exprime uniquement en anglais avec les enfants.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Exploring nature – Du lundi 25 au vendredi 29 avril – Clic pour s'inscrire • Ready, set, go ! – Du lundi 2 au vendredi 6 mai – Clic pour s'inscrire 	<p>Ogni settimana, durante le vacanze scolastiche, l'équipe di Montessori Square offre ai bambini dai 3 agli 8 anni l'opportunità di esplorare un tema in diversi laboratori: musica, arte, laboratori creativi, canto e cucina. La squadra è formata in pedagogia Montessori e in quella di Reggio Emilia, utilizzando del materiale prodotto secondo quelle pedagogie (mappamondi, schede classificate, forme geografiche, ecc.). Vanesha è di madrelingua anglofona e con i bambini parla solo in inglese.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Exploring nature – da lunedì 25 a venerdì 29 aprile – Clicca per prenotare • Ready, set go! – da lunedì 2 a venerdì 6 maggio – Clicca per prenotare
<p>Visites Ateliers</p>	<p>Visite-laboratori</p>
<p>Musée de Montmartre</p>	<p>Museo di Montmartre</p>

<p>LE MOULIN ROUGE – Dimanche 24 avril de 11h à 12h30</p>	<p>LE MOULIN ROUGE – domenica 24 aprile dalle 11.00 alle 12.30</p>
<p>Présenté comme « le fauve méditerranéen », Charles Camoin (1879-1965) est une figure singulière du mouvement d'avant-garde qu'est le Fauvisme. Après avoir visité l'exposition sur la thématique de l'atelier, les enfants seront invités à peindre le Moulin Rouge, et à comprendre l'effervescence des moulins sur la Butte Montmartre.</p>	<p>Presentato come “il fauve mediterraneo”, Charles Camoin (1879-1965) è una figura singolare del movimento d'avanguardia del Fauvismo. Dopo aver visitato la mostra sul tema del laboratorio, i bambini saranno invitati a dipingere il Moulin Rouge e a comprendere l'effervescenza dei mulini di Montmartre.</p>
<p>LE THÉÂTRE D'OMBRES – Mercredi 27 avril de 15h à 16h30</p>	<p>IL TEATRO DELLE OMBRE – mercoledì 27 aprile dalle 15.00 alle 16.30</p>
<p>Plongez dans la Belle Époque en participant à un véritable petit spectacle autour des artistes qui ont vécu sur la Butte. Vous réaliserez dans un premier temps vos silhouettes pour pouvoir ensuite créer votre spectacle et le jouer devant vos camarades ! Imaginez-vous en plein cœur du cabaret du Chat Noir !</p>	<p>Immaginatevi durante la Belle Époque mentre state partecipando ad un vero e proprio spettacolo sugli artisti che hanno vissuto a Montmartre. Come prima cosa creerete le vostre sagome e poi lo spettacolo, che reciterete davanti ai vostri compagni! Immaginatevi nel cuore del cabaret dello Chat Noir!</p>
<p>LA NATURE MORTE – dimanche 1er mai de 11h à 12h30</p>	<p>LA NATURA MORTA – domenica 1° maggio dalle 11.00 alle 12.30</p>
<p>Présenté comme « le fauve méditerranéen », Charles Camoin (1879-1965) est une figure singulière du mouvement d'avant-garde qu'est le Fauvisme. Après avoir visité l'exposition sur la thématique de l'atelier, les enfants s'inspirent des coupelles de fruits réalisées par le peintre Charles Camoin, et peignent leur propre nature morte.</p>	<p>Presentato come “il fauve mediterraneo”, Charles Camoin (1879-1965) è una figura singolare del movimento d'avanguardia del Fauvismo. Dopo aver visitato la mostra sul tema del laboratorio, i bambini si ispireranno alle ciotole di frutta del pittore Charles Camoin e dipingeranno la loro natura morta.</p>
<p>UN FAUVE EN MÉDITERRANÉE – mercredi 4 mai de 15h à 16h30 et dimanche 8 mai de 11h à 12h30</p>	<p>IL FAUVE MEDITERRANEO – mercoledì 4 maggio dalle 15.00 alle 16.30 e domenica 8 maggio dalle 11.00 alle 12.30</p>
<p>Présenté comme « le fauve méditerranéen », Charles Camoin (1879-1965) est une figure singulière du mouvement d'avant-garde qu'est le Fauvisme. Après avoir visité l'exposition sur la thématique de l'atelier, les enfants pourront reproduire, grâce à la technique fauve adoptée par Charles Camoin, leur vue des « Deux pins dans les calanques de Piana, Corse ». Ils utiliseront des couleurs pures et vives.</p> <ul style="list-style-type: none"> • 6-12 ans • Tarif : 10 € • Renseignements et réservation : jeunepublic@museedemontmartre.fr ou par téléphone au 01 49 25 89 39 	<p>Presentato come “il fauve mediterraneo”, Charles Camoin (1879-1965) è una figura singolare del movimento d'avanguardia del Fauvismo. Dopo aver visitato la mostra sul tema del laboratorio, i bambini, grazie alla tecnica fauve adottata da Charles Camoin, saranno in grado di riprodurre la loro visione di “Deux pins dans les calanques de Piana, Corse”. Utilizzeranno colori puri e vivaci.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Dai 6 ai 12 anni • Prezzo: 10€ • Informazioni e prenotazioni: jeunepublic@museedemontmartre.fr o al numero 01 49 25 89 39
<p>Ateliers Artistiques</p>	<p>Laboratori Artistici</p>

La Non-Maison	La Non-Maison
<p>L'Atelier des critiques d'art en herbe avant l'âge de raison est un atelier destiné en priorité aux enfants de maternelles et ouvert également aux enfants de primaires. Les enfants de maternelles n'ayant pas encore la maîtrise de l'écriture et de la lecture déploient des capacités de créativité, d'invention remarquables. L'ambition de ces ateliers est de maintenir toujours vive et alerte cette capacité à s'émerveiller et s'exprimer selon sa propre intuition et personnalité. Repérer ces graines qui vont germer plus tard, ne surtout pas les étouffer ni les formater. Apprendre à voir, ressentir, exprimer, partager avec les autres est le but recherché par ces ateliers au sein de l'atelier de Georges Braque.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Tous les mercredis de 9h à 10h15, de 10h30 à 11h45, de 14h à 15h15 et de 15h30 à 16h45 • Tarif : 9,50 euros • Groupes de 6 enfants maximum par atelier • Pour réserver : 07 61 67 32 86 	<p>Il Laboratorio per critici d'arte in erba in età prescolare è un laboratorio dedicato principalmente ai bambini della materna, ma è aperto anche a quelli della scuola primaria. I bambini della materna non sono ancora in grado di leggere e scrivere, ma possiedono una grande capacità creativa ed inventiva. Lo scopo di questi laboratori è di mantenere viva questa capacità di meravigliarsi e di esprimersi secondo la prima intuizione e la propria personalità. Individuare quei semi che germoglieranno in seguito, e soprattutto non soffocarli né disporli rigorosamente. Imparare a vedere, sentire, esprimersi e a condividere con gli altri è l'obiettivo di questi laboratori che si svolgeranno all'atelier di Georges Braque.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Tutti i mercoledì dalle 9.00 alle 10.15, dalle 10.30 alle 11.45, dalle 14.00 alle 15.15, dalle 15.30 alle 16.45 • Prezzo: 9.50€ • Gruppi di massimo 6 bambini a laboratorio • Per prenotare: 07 61 67 32 86
Stages d'Escalade	Corsi d'arrampicata
Vertical'Art Pigalle	Vertical'Art Pigalle
<p>La salle d'escalade Vertical'Art Paris Pigalle propose à vos enfants de venir se dépenser durant les vacances de Pâques. A destination des enfants et adolescents (dès 4 ans), les stages sont accessibles à tous les niveaux. Ainsi, si votre enfant n'a jamais pratiqué le bloc, il peut quand même participer aux stages de printemps.</p> <ul style="list-style-type: none"> • 4-6 ans : 9h-10h – Tarif à la semaine : 80€ • 7-10 ans : 10h15-11h15 – Tarif à la semaine : 80€ • 11-14 ans : 11h30-13h – Tarif à la semaine : 100€ <p>Pour plus de renseignements , rendez-vous à l'accueil de votre salle Vertical'Art ou par téléphone au 01 40 25 09 55 – Clic pour s'inscrire</p>	<p>La palestra di arrampicata Vertical'Art Paris Paigalle propone ai vostri figli di venire ad allenarsi durante le vacanze di Pasqua. Rivolti a bambini e ragazzi (dai 4 anni), i corsi sono accessibili a tutti i livelli. Così, se vostro figlio non ha mai praticato bouldering, può comunque partecipare ai corsi organizzati in primavera.</p> <ul style="list-style-type: none"> • 4-6 anni: dalle 9.00 alle 10.00 – 80€/ settimana • 7-10 anni: dalle 10.15 alle 11.15 - 80€/ settimana • 11-14 anni: dalle 11.30 alle 13.00 – 100€/ settimana <p>Per maggiori informazioni, recatevi presso la reception della vostra palestra Vertical'Art o al numero 01 40 25 09 55 – Clicca per registrarli</p>
Théâtre	Teatro
Le Funambule Montmartre	Le Funambule Montmartre
ARCHIPEL	ARCHIPEL

<p>« Qu'est ce que je peux faire ? Je sais pas quoi faire ? » C'est cette éternelle question, répétée comme une incantation, qui plonge Juliette dans son imaginaire : Archipel. De l'ennui naît l'envie, l'envie d'agir, de créer, de rencontrer les personnages qui peuplent son imagination. Ce voyage intérieur, sans écran, lui permet de prendre conscience de nouvelles préoccupations et d'agir pour lutter, avec ses nouveaux amis, contre la mystérieuse crise climatique qui ravage l'Archipel.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Du mardi 26 au vendredi 29 avril à 14h – Du mardi 3 au vendredi 6 mai à 16h – Les samedis à 15h – Les dimanches à 14h • Dès 3 ans • Clic pour réserver ou par téléphone au 01.42.23.88.83 	<p>“Cosa posso fare? Non so cosa fare?” È quest'eterna domanda, ripetuta come un mantra, che fa immergere Juliette nella sua immaginazione: Archipel. Dalla noia nasce la voglia: la voglia di agire, di creare, d'incontrare i personaggi che popolano la sua fantasia. Questo viaggio interiore, senza filtri, le permette di prendere coscienza di nuove preoccupazioni e di agire per lottare, con i suoi nuovi amici, contro la misteriosa crisi climatica che sta devastando l'Archipel.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Da martedì 26 a venerdì 29 aprile alle 14.00 – Da martedì 3 a venerdì 6 maggio alle 16.00 – Il sabato alle 15.00 – La domenica alle 14.00 • A partire dai 3 anni • Clicca per prenotare o chiama al numero 01 42 23 88 83
<p>PAS D'OMELETTES SANS ŒUFS</p> <p>Madame Clotilde aime les omelettes ! Et pour faire des omelettes, il faut des œufs, et pour avoir des œufs, il faut des poules... des poules bienveillantes. Mais les poules ne veulent plus pondre... Et pourquoi ? À cause de la pollution qui leur donne mal à la tête et les fait éternuer nuit et jour ! Il est temps pour Yosetout, le savant de se lancer à la recherche de cette fameuse pollution.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Du mardi au vendredi à 10h30 – Les samedis à 11h • Dès 3 ans • Clic pour réserver ou par téléphone au 01.42.23.88.83 	<p>NIENTE OMELETTE SENZA UOVA</p> <p>Madame Clotilde adora le omelette! E per fare le omelette ci vogliono le uova, e per fare le uova ci vogliono le galline...delle galline simpatiche. Ma non vogliono più deporre le uova... E perché? A causa dell'inquinamento che fa venir loro mal di testa e le fa starnutire giorno e notte! È tempo per Yosetout, lo scienziato, di lanciarsi alla ricerca di questo famoso inquinamento.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Da martedì a venerdì alle 10.30 – Il sabato alle 11.00 • A partire dai 3 anni • Clicca per prenotare o chiama al numero 01 42 23 88 83
<p>L'OISEAU BLEU</p> <p>Un soir de Noël, Tytyl, une enfant de famille modeste, et son doudou Mytyl regardent avec envie et gourmandise le repas des enfants riches. Apparaît alors une fée qui va leur confier une mission unique : trouver l'Oiseau Bleu qui pourra guérir sa petite fille malade. L'âme des animaux et des choses qui les entourent s'animent alors et les voilà embarqués tous ensemble dans un voyage initiatique au travers de la Nuit, à la recherche de l'Oiseau Bleu, allégorie du Bonheur.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Du lundi 25 au vendredi 29 avril à 16h – Du lundi 2 au vendredi 6 mai à 14h • Dès 5 ans 	<p>L'UCCELLO BLU</p> <p>Una Vigilia di Natale, Tytyl, figlia di una famiglia modesta, e il suo orsacchiotto Mytyl osservano con invidia e avidità il pranzo dei bambini ricchi. Appare una fata che affida loro una missione unica: trovare l'Uccello Blu che potrà guarire la bambina malata. Gli animali e gli oggetti che li circondano prendono vita ed ecco che tutti insieme partono per un viaggio iniziatico attraverso la notte, alla ricerca dell'Uccello Azzurro, allegoria della Felicità.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Da lunedì 25 a venerdì 29 aprile alle 16.00 – Da lunedì 2 a venerdì 6 maggio alle 14.00 • A partire dai 5 anni

<ul style="list-style-type: none"> • Clic pour réserver ou par téléphone au 01.42.23.88.83 	<ul style="list-style-type: none"> • Clicca per prenotare o chiama al numero 01 42 23 88 83
Théâtre	Teatro
Théâtre Lepic	Teatro Lepic
LES ENQUÊTES DE L'INSPECTEUR T	L'INDAGINE DELL'ISPETTORE T
<p>Quand le grand méchant loup, le prince charmant ou la sorcière ont besoin d'aide pour poursuivre leurs histoires, ils sollicitent l'Inspecteur T... Et là rien ne va plus.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Les mercredis et samedis à 15h00, dimanches à 14h00 • A partir de 6 ans • Clic pour réserver 	<p>Quando il lupo cattivo, il principe azzurro o la strega hanno bisogno d'aiuto per continuare le loro storie, chiamano l'Ispettore T... E poi niente va per il verso giusto.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Il mercoledì e il sabato alle 15.00, la domenica alle 14.00 • A partire dai 6 anni • Clicca per prenotare
Bonnes vacances !	Buone vacanze!
PUBLIÉ LE 20 AVRIL 2022	PUBBLICATO IL 20 APRILE 2022

APPRENDRE À DESSINER À L'ATELIER BARBIER	IMPARARE A DISEGNARE ALL'ATELIER BARBIER
Cours pour enfants et adultes au pied de la Butte	Corso per bambini e adulti a Montmartre
<p>Au mois de septembre dernier, le Nouvel Atelier Barbier ouvrait ses portes à quelques encablures de la Place de Clichy. Nouvel atelier car en réalité, celui-ci existait déjà, mais Camille y fabriquait jusqu'alors des meubles. Elle a depuis troqué le bois et les outils contre le papier et les crayons pour y donner des cours de dessin ; rien d'étonnant quand on découvre le parcours de cette montmartroise pur jus.</p>	<p>Lo scorso settembre, il Nouvel Atelier Barbier ha aperto i battenti a pochi isolati da Place de Clichy. Nuovo atelier perché in realtà esisteva già, ma Camille vi produceva mobili. Da allora ha sostituito il legno e gli strumenti da falegname con carta e matite per dare corsi di disegno. Niente di sorprendente quando si scopre la formazione di Camille.</p>
<p>Certaines personnes ont ce qu'on appelle la vocation. C'est le cas de Camille Barbier qui, à l'âge de 3 ans, a découvert la sienne en dessinant une girafe presque aussi grande qu'elle et pleine de couleurs. Ses parents ont tout de suite compris qu'elle avait « le truc », et n'ont donc pas hésité à l'inscrire à des cours de dessin, d'abord à l'atelier qui se trouvait à l'angle de la rue Durantin et de la rue Burq, puis au Musée en Herbe à la Halle Saint-Pierre.</p>	<p>Alcune persone hanno la cosiddetta vocazione. E all'età di 3 anni Camille Barbier scoprì la sua, disegnando una giraffa grande quasi quanto lei e tutta colorata. I suoi genitori capirono subito che era "portata" e non esitarono a iscriverla a dei corsi di disegno, prima all'atelier all'angolo tra rue Durantin e rue Bruq, poi al Museo en Herbe della Halle Saint-Pierre.</p>
<p>A l'âge de 10 ans, Camille pense qu'elle veut être styliste, un souhait qu'elle confirme en effectuant son stage de 3^e aux côtés d'Hubert de Givenchy. Assez logiquement, elle passe un Bac Arts Plastiques, puis rentre finalement à l'École d'Arts Appliqués de la rue Olivier de Serres, où elle rencontre enfin des gens « comme elle ». Elle y obtient un DMA mosaïque-fresque, puis tente les Arts Déco,</p>	<p>All'età di 10 anni, Camille pensava di voler fare la stilista, un desiderio che confermò partecipando ad uno stage di terzo livello con Hubert di Givenchy. Logicamente conseguì il diploma di Arti Plastiche, per poi entrare all'École d'Arts Appliqués di rue Olivier des Serres, dove finalmente incontrò persone "come lei". Lì ottenne un DMA (Direct Memory Access) in mosaico e affresco, poi si</p>

<p>avant de retourner à Olivier de Serres pour en ressortir avec un DSAA de design d'espace en poche.</p>	<p>cimentò nelle Arti Déco, prima di ritornare da Olivier de Serres per diplomarsi con un DSAA (Diplôme Supérieur des Arts Appliqués) in design dello spazio.</p>
<p>Mais il faut croire que son quartier lui manquait trop, puisque non seulement elle décroche son diplôme de fin d'études grâce à un travail sur le réaménagement du boulevard de Clichy, mais refuse en plus une proposition d'embauche chez un paysagiste pour intégrer la FEMIS rue Francoeur et y étudier les décors. Si elle s'aperçoit assez vite qu'elle n'est pas faite pour le milieu du cinéma, elle passe néanmoins le plus clair de son temps dans l'atelier de menuiserie de l'école, où elle commence à dessiner des meubles. Au fil du temps, elle reçoit de plus en plus de demandes de meubles sur-mesure qu'elle dessine puis fabrique. Elle finit alors par prendre un atelier à Noisy-le-Sec, et lorsque son bail arrive à son terme, elle souhaite naturellement se rapprocher de Montmartre où elle vit toujours, et trouve un local rue Hégésippe Moreau, qu'elle occupe encore aujourd'hui.</p>	<p>Sembra però che il suo quartiere le mancasse troppo, perché non solo ottenne il diploma grazie ad un lavoro di riqualificazione di boulevard de Clichy, ma rifiutò anche un'offerta di lavoro da un paesaggista per entrare alla FEMIS (Fondation Européenne pour les Métiers de l'Image et du Son) di rue Francoeur per studiare scenografia. Anche se si rese presto conto di non essere tagliata per il cinema, trascorse comunque la maggior parte del tempo nel laboratorio di falegnameria della scuola, dove cominciò a disegnare mobili. Col passare del tempo, ricevette sempre più richieste di mobili su misura, che lei progettava e realizzava. Alla fine prese un atelier a Noisy-le-Sec e, quando il suo contratto d'affitto scadde, volle trasferirsi più vicino a Montmartre, dove da sempre vive: trovò quindi un locale in rue Hégésippe Moreau, che occupa tuttora.</p>
<p>C'était il y a dix ans, mais si l'idée d'ouvrir un atelier de dessin lui trotta dans la tête depuis un moment déjà, il aura fallu attendre que son corps finisse par parler pour qu'elle se décide enfin à reprendre le crayon : <i>« je passais presque autant de temps chez le kiné que dans mon atelier. Je fabriquais plutôt des gros meubles, c'était devenu trop physique. Et puis j'avais la sensation de déménager tout le temps, j'avais besoin de me poser »</i>. C'est ainsi qu'en créant le Nouvel Atelier Barbier, elle est enfin revenue à ses premières amours : le dessin.</p>	<p>È successo dieci anni fa, anche se l'idea di aprire un atelier di disegno le frullava in testa da tempo. È stato solo quando il suo corpo ha finalmente parlato che si è decisa a riprendere in mano la matita: <i>“ho passato quasi lo stesso tempo dal fisioterapista che nel mio laboratorio. Facevo grandi mobili, stava diventando davvero troppo faticoso. E poi avevo la sensazione di essere sempre in movimento: avevo bisogno di fermarmi”</i>. È così che, creando Nouvel Atelier Barbier, alla fine torna alle sue origini: il disegno.</p>
<p>Camille part du principe que les gens qui ne savent pas dessiner, ça n'existe pas. Pour elle, tout est une question de regard, et il faut d'abord apprendre à bien voir les choses pour pouvoir les retranscrire. C'est pourquoi elle laisse d'abord ses élèves choisir leur technique avant de les corriger, parce que chacun a son style et que personne ne dessine pareil. Son but : faire en sorte que les gens soient satisfaits de leurs dessins, et surtout qu'ils se fassent plaisir. C'est pourquoi elle n'impose aucun outil, et</p>	<p>Camille parte dal presupposto che non esista una persona che non sappia disegnare. Per lei tutto è una questione di sguardo e, per prima cosa, bisogna imparare a vedere le cose per poterle trascrivere. È per questo che lascia che i suoi studenti scelgano la loro tecnica prima di correggerli: ognuno ha il proprio stile e nessuno disegna allo stesso modo. Il suo scopo è di fare in modo che le persone siano soddisfatte dei loro disegni e soprattutto che si divertano. È per questo che non impone nessun</p>

que chacun est libre de travailler au feutre, au crayon, au fusain ou à la peinture.	strumento e ognuno è libero di lavorare con pennelli, matite, carbonici o colori.
C'est un peu différent pour les enfants, qui ont besoin d'être plus cadrés, mais pour le reste, chacun fait comme il l'entend, et surtout, dessine d'après un modèle vivant ou une nature morte, mais jamais (ou très rarement) d'après une photo ou un dessin « <i>parce qu'une photo, c'est déjà de la 2D, donc le travail est déjà à moitié fait, alors que ce que l'on demande au dessinateur, c'est justement de passer de la 3D à la 2D.</i> » Pour Camille, à partir du moment où l'on sait dessiner un corps, on peut presque tout dessiner.	Per i bambini è un po' diverso, i quali devono essere più concentrati. Per il resto, ognuno fa come vuole e, soprattutto, disegna a partire da un modello vivente o da una natura morta, ma mai (o molto raramente) a partire da una foto o da un disegno “ <i>perché una foto è già in 2D; quindi, il lavoro sarebbe già metà fatto, mentre quello che chiediamo al disegnatore è proprio passare dal 3D al 2D</i> ”. Per Camille, una volta che si sa disegnare un corpo, si può disegnare quasi tutto.
Elle propose ainsi des cours de modèles nus ou de nature morte pour les adultes, envisage bientôt d'ouvrir un cours de modèles habillés, et pourquoi pas de proposer des balades dessinées. Elle donne également des cours pour les enfants après l'école et le mercredi, et organise des stages d'arts plastiques durant les vacances scolaires (les prochains auront lieu du 21 février au 4 mars).	Offre quindi corsi di nudo o di natura morta per gli adulti, e sta progettando di aprire un corso di modelli vestiti. E perché no, anche passeggiate di disegno. Tiene anche dei corsi per i bambini per il doposcuola e il mercoledì, e organizza corsi di arti plastiche durante le vacanze scolastiche (i prossimi si terranno dal 21 febbraio al 4 marzo).
Par contre, n'espérez pas voir les œuvres de Camille accrochées aux murs de l'atelier « <i>parce que je ne suis pas une artiste ! J'ai toujours été mal à l'aise avec le syndrome de l'artiste maudit ou du prof qui enseignerait parce qu'il n'arrive pas à vendre ses toiles. Il y a trop de moi dans mes dessins, et je vivrais très mal le fait qu'ils ne plaisent pas. Alors je les garde pour moi, et si j'enseigne, c'est vraiment parce que j'aime ça</i> ». On vous le dit quand-même, elle accepte de temps en temps de montrer ses carnets de croquis. Et si on n'est pas certains d'être capables un jour de dessiner aussi bien qu'elle, sa gentillesse et sa bienveillance pourraient bien nous donner envie au moins d'essayer.	Tuttavia, non aspettatevi di vedere le opere di Camille appese alle pareti dell'atelier “ <i>perché non sono un'artista! Mi ha sempre messo a disagio la sindrome dell'artista maledetto o del professore che insegna perché non riesce a vendere le sue tele. C'è troppo di me nei miei disegni e la vivrei male se non dovessero piacere. Quindi li tengo per me e se insegno è perché mi piace</i> ”. Comunque, di tanto in tanto, fa vedere il suo album di schizzi. E se siete sicuri di non essere mai in grado di disegnare bene quanto lei, la sua gentilezza e simpatia potrebbero farvi venir voglia di provarci.
Suivez l'actualité de l'Atelier Barbier sur Montmartre Addict.	Seguite le notizie sull'Atelier Barbier su Montmartre Addict.
PUBLIÉ LE 17 FÉVRIER 2022	PUBBLICATO IL 17 FEBBRAIO 2022

C'EST LES VACANCES ON FAIT QUOI À MONTMARTRE ? HIVER 2022	COSA FARE DURANTE LA VACANZE A MONTMARTRE – INVERSO 2022
Quelque chose nous dit que les poulbots et leurs parents ont bien envie de prendre la poudre d'escampette pendant les vacances de	Qualcosa ci dice che i più piccoli e i loro genitori vorrebbero che facesse una bella nevicata durante le vacanze di febbraio...

février... Heureusement pour tous qui n'auront pas la chance d'aller skier ou tout simplement de partir prendre l'air, il reste plein de choses à faire à Montmartre !	Fortunatamente per tutti quelli che non hanno l'opportunità di andare a sciare o di semplicemente di cambiare aria, c'è ancora molto da fare a Montmartre!
Ateliers d'Arts plastiques	Laboratori di Arti Plastiche
Atelier Barbier	Atelier Barbier
Les enfants explorent l'univers du papier (entre autre) au travers d'ateliers ludiques : papiers découpés, papiers mâchés, papiers collés, papiers colorés... Un jour, une découverte ! <ul style="list-style-type: none"> • Lundi : masques monstres japonais d'inspiration Yökai ! papier / carton / ficelle / peinture... • Mardi : totem ! à la découverte de G. Chaissac, sculpteur d'Art Brut ! papier / carton / ficelle / peinture... • Mercredi/ jeudi : assiette graphique ! faire une assiette en la décorant en s'inspirant de Mondrian. Papier mâché / peinture / vernis • Vendredi : motifs découpés ! Créer un tableau avec des papiers découpés en s'inspirant de Klimt – papier / feutres / encre de chine... 	I bambini esploreranno l'universo della carta attraverso dei laboratori ludici: decoupage, cartapesta, collage, carta colorata... Un giorno, una scoperta! <ul style="list-style-type: none"> • Lunedì: maschere di mostri giapponesi d'ispirazione Yökai! Carta/ cartone/ spago/ pittura... • Martedì: totem! Alla scoperta di G. Chaissac, scultore di Art Brut! Carta/ cartone/ spago/ pittura... • Mercoledì/ giovedì: piatto grafico! Fare un piatto decorandolo ispirandosi a Mondrian. Carta crespata/ pittura/ vernice... • Venerdì: decoupage! Creare un quadro con ritagli di carta ispirandosi a Klimt – carta/ spago/ inchiostro...
Tarifs : <ul style="list-style-type: none"> • 1 séances de 2h15 : 25 € • 5 séances : 125 € 	Prezzo : <ul style="list-style-type: none"> • 1 lezione di 2h 15: 25€ • 5 lezioni: 125€
Horaires : <ul style="list-style-type: none"> • 10h-12h15 pour les 6-10 ans • 14h-16h15 pour les 11-14 ans 	Orario: <ul style="list-style-type: none"> • Dalle 10.00 alle 12.15 dai 6 ai 10 anni • Dalle 14.00 alle 16.15 dagli 11 ai 14 anni
Inscriptions obligatoires (nombre de places limitées) : <ul style="list-style-type: none"> • par mail : camille@le-nab.fr • directement à l'atelier : 3 rue Hegesippe moreau 75018 • par la plateforme : https://le-nab.reservio.com 	Iscrizione obbligatoria (posti limitati): <ul style="list-style-type: none"> • per mail : camille@le-fab.fr • direttamente all'atelier: 3 rue Hegesippe Moreau 75018 • sulla piattaforma: https://le-nab.reservio.com
Stages Artistiques	Laboratori Artistici
Art Exprim	Art Exprim
Pendant les vacances de février, art-exprim (sic) propose des stages artistiques à destination des enfants et des ados sur la bande dessinée, le fanzine et les techniques d'impressions.	Durante le vacanze di febbraio, Art Exprim propone dei laboratori artistici per bambini e ragazzi riguardanti il fumetto, la fanzine e le tecniche di stampa.

<p>De la BD au fanzine, quel monde pour demain ? – Avec l’artiste Giulia Sonzogni</p>	<p>Dal fumetto alla fanzina, quale sarà il mondo di domani? Con l’artista Giulia Sonzogni</p>
<p>Le temps d’une semaine, l’association devient un vrai laboratoire graphique dans lequel les jeunes auteurs découvriront les nombreuses possibilités qu’offre la bande dessinée. Chaque jour, un nouveau format ou support viendra surprendre les créateurs en herbe qui devront y inventer leurs histoires. La création de leur propre fanzine tout au long de la semaine leur permettra d’expérimenter toutes les techniques et étapes de fabrication mais également le monde de l’édition.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Du 21 au 25 février de 10h00 à 13h00 • 8 à 14 ans • Tarif : 150 euros • Clic pour réserver 	<p>Per una settimana, l’associazione diventa un vero e proprio laboratorio grafico in cui i giovani autori scopriranno le numerose opportunità offerte dal fumetto. Ogni giorno, un nuovo formato o supporto sorprenderà i creatori in erba che dovranno inventare le loro storie. La creazione della propria fanzina che occuperà tutta la settimana permetterà loro di sperimentare tutte le tecniche, le fasi di produzione ed il mondo dell’editoria.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Dal 21 al 25 febbraio dalle 10.00 alle 13.00 • Dagli 8 ai 14 anni • Prezzo: 150€ • Clicca per prenotare
<p>Dessin et techniques d’impression – Avec l’artiste Roxane Demery</p>	<p>Disegno e tecnica di stampa – con l’artista Roxane Demery</p>
<p>Les jeunes artistes partent à la découverte des techniques du dessin, de l’impression et de reproductions artisanales ludiques et inédites. Au fil de la semaine, les nombreuses réalisations (monotypes, gravures, pochoirs, cyanotypes) viendront alimenter un carnet qu’ils auront eux-mêmes fabriqué.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Du 28 février au 4 mars 2021 de 10h à 13h • 6 à 10 ans • Tarif : 150 euros • Clic pour réserver 	<p>I giovani artisti scopriranno le tecniche di disegno, di stampa e di produzioni artigianali in modo divertente e inedito. Durante la settimana, le numerose creazioni (monotypes, incisioni, stencil e cianotipi) saranno aggiunte al taccuino che loro stessi fabbricheranno.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Dal 28 febbraio al 4 marzo 2021 dalle 10.00 alle 13.00 • Dai 6 ai 10 anni • Prezzo: 150€ • Clicca per prenotare
<p>Stages d’Escalade</p>	<p>Corsi di arrampicata</p>
<p>Vertical’Art Pigalle</p>	<p>Vertical’Art Pigalle</p>
<p>Faites découvrir à votre enfant l’escalade de bloc, une manière ludique pour découvrir le sport, améliorer l’équilibre et la force. Lecture des voies, prise de hauteur, apprentissage des techniques et mise en place de challenge, nos entraîneurs sauront assurer la sécurité, l’accompagnement et le développement de votre enfant sur nos parcours de bloc.</p> <p>Stage 4-6 ans</p> <ul style="list-style-type: none"> • du lundi 21/02 au vendredi 25/02 et du lundi 28/02 au vendredi 4/03 de 9h à 10h • 65 € <p>Stage 7-10 ans</p>	<p>Fate scoprire ai vostri figli il bouldering, un modo divertente per iniziarsi allo sport, migliorare equilibrio e forza. Leggendo le cartine, salendo ad altezze vertiginose, imparando le tecniche e organizzando sfide, i nostri allenatori garantiranno la sicurezza, il support e lo sviluppo dei vostri bambini nei nostri percorsi bouldering.</p> <p>Corsi 4-6 anni</p> <ul style="list-style-type: none"> • Da lunedì 21/02 a venerdì 25/02 e da lunedì 28/02 a venerdì 4/03 dalle 9.00 alle 10.00 • 65€ <p>Corso 7-10 anni</p>

<ul style="list-style-type: none"> • du lundi 21/02 au vendredi 25/02 et du lundi 28/02 au vendredi 4/03 de 10h15 à 11h15 • 65 € <p>Stage 11-14 ans</p> <ul style="list-style-type: none"> • du lundi 21/02 au vendredi 25/02 et du lundi 28/02 au vendredi 4/03 de 11h30 à 13h • 90 € <p>Pour plus de renseignements ou pour toute demande d'inscription, rendez-vous à l'accueil de votre salle Vertical'Art ou par téléphone au 01 40 25 09 55</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Da lunedì 21/02 a venerdì 25/02 e da lunedì 28/02 a venerdì 4/03 dalle 10.15 alle 11.15 • 65€ <p>Corsi 11-14 anni</p> <ul style="list-style-type: none"> • Da lunedì 21/02 a venerdì 25/02 e da lunedì 28/02 a venerdì 4/03 dalle 11.30 alle 13.00 • 90€ <p>Per maggiori informazioni o per domande sull'iscrizione, recatevi presso la reception della vostra palestra Vertical'Art o al numero 01 40 25 09 55 – Clicca per registrarti</p>
Visites Ateliers	Visite-laboratori
Musée de Montmartre	Museo di Montmartre
Tout un cirque	Tutto un circo
Les enfants découvrent les salles colorées des cirques Médrano et Fernando, à travers les œuvres exposées au musée et créent leur propre carrousel ! <ul style="list-style-type: none"> • Dimanche 20 février de 11h à 12h30 	I bambini scopriranno le colorate sale dei circhi di Médrano e di Fernando attraverso le opere esposte al museo e creando la loro giostra! <ul style="list-style-type: none"> • Domenica 20 febbraio dalle 11.00 alle 12.30
Paysage d'hiver	Pesaggio d'inverno
Les enfants font connaissance avec l'artiste Démétrius Galanis, résident du 12 rue Cortot, en réalisant tout comme lui un paysage d'hiver avec des matériaux symbolisant cette saison et de la peinture. <ul style="list-style-type: none"> • Dimanche 27 février de 11h à 12h30 • 6-12 ans • Tarif : 9,50 € • Renseignements et réservation : jeunepublic@museedemontmartre.fr ou par téléphone au 01 49 25 89 39 	I bambini conosceranno l'artista Démétrius Galains, residente al numero 12 di rue Cortot, realizzando un paesaggio invernale con materiali che simboleggiano questa stagione e con la pittura. <ul style="list-style-type: none"> • Domenica 27 febbraio dalle 11.00 alle 12.30 • Dai 6 ai 12 anni • Prezzo: 9.50€ • Informazioni e prenotazioni: jeunepublic@museedemontmartre.fr o al numero 01 49 25 89 39
Théâtre	Teatro
La Funambule Montmartre	La Funambule Montmartre
Le Voyage de Tohé	Il Viaggio di Tohé
Marcelle emmène Tohé au désert. Il y découvre des amis surprenants, s'amuse, chante. Un spectacle poétique, drôle et musical ! <ul style="list-style-type: none"> • Du mardi au vendredi à 10h30 et les samedis et dimanches à 11h durant les vacances scolaires • Dès 3 ans • Clic pour réserver ou par téléphone au 01.42.23.88.83 	Marcelle porta Tohé nel deserto. Lì scopre amici sorprendenti, si diverte e canta. Uno spettacolo poetico, divertente e musicale! <ul style="list-style-type: none"> • Da martedì a venerdì alle 10.30 e il sabato e la domenica alle 11.00 durante le vacanze scolastiche • A partire dai 3 anni • Clicca per prenotare o al numero 01 42 23 88 83
Les Trois Cheveux d'Or	I Tre Capelli d'Oro

<p>Selon la prophétie, Simon est né chanceux et est prédestiné à épouser la princesse du royaume... Mais le roi, qui n'est pas d'accord, lui lance un défi impossible...</p> <ul style="list-style-type: none"> • Du mardi au dimanche à 14h, 15h ou 16h selon les dates • Dès 4 ans • Clic pour réserver ou par téléphone au 01.42.23.88.83 	<p>Secondo la profezia, Simon è nato fortunato ed è predestinato a sposare la principessa del regno... Ma il re, che non è d'accordo, gli lancia una sfida impossibile...</p> <ul style="list-style-type: none"> • Da martedì alla domenica alle 14.00, alle 15.00 o alle 16.00 a seconda della data • Dai 4 anni • Clicca per prenotare o al numero 01 42 23 88 83
20 000 bulles sous les mers	20 000 bolle sotto i mari
<p>Fable écologique pour enfants. Plick et Pluck, deux marins pêcheurs sans poissons partent en quête du plus gros mammifère des océans : La baleine. Or, quand ils la trouvent enfin, elle les avale tout rond !</p> <ul style="list-style-type: none"> • Du lundi au vendredi à 16h la première semaine et à 14h la deuxième semaine • Dès 3 ans • Clic pour réserver ou par téléphone au 01.42.23.88.83 	<p>Fiaba ecologista per i bambini. Plick e Pluck, due pescatori senza pesce, partono alla ricerca del più grande mammifero degli oceani: la balena. Ma, quando finalmente la trovano, questa li inghiotte in un sol boccone!</p> <ul style="list-style-type: none"> • Da lunedì a venerdì alle 16.00 la prima settimana e alle 14.00 la seconda • A partire dai 3 anni • Clicca per prenotare o al numero 01 42 23 88 83
Théâtre	Teatro
Théâtre Lepic	Teatro Lepic
Les enquêtes de l'inspecteur T	Le indagini dell'ispettore T
<p>Quand le grand méchant loup, le prince charmant ou la sorcière ont besoin d'aide pour poursuivre leurs histoires, ils sollicitent l'Inspecteur T... Et là rien ne va plus.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Les mercredis et samedis à 16h00, dimanches à 14h00 • A partir de 6 ans • Clic pour réserver 	<p>Quando il lupo cattivo, il principe azzurro o la strega hanno bisogno d'aiuto per continuare le loro storie, chiamano l'Ispettore T... E poi niente va per il verso giusto.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Il mercoledì e il sabato alle 16.00, la domenica alle 14.00 • A partire dai 6 anni • Clicca per prenotare
OFFRE BON PLAN : TARIF UNIQUE A 10€ (AU LIEU DE 15 POUR LES ADULTES ET 10 POUR LES ENFANTS) AVEC LE MOT DE PASSE INSPECTEUR par mail : billetterie@theatrelep.com	OFFERTA BON PLAN: TARIFFA UNICA DI 10€ (AL POSTO DI 15 PER GLI ADULTI E 10 PER I BAMBINI) COL CODICE SCONTO ISPETTORE via mail: billetterie@theatrelep.com
Ateliers Artistiques	Laboratori Artistici
La Non-Maison	La Non-Maison
Les ateliers des critiques d'art en herbe	I laboratori dei critici in erba
<p>L'Atelier des critiques d'art en herbe avant l'âge de raison est un atelier destiné en priorité aux enfants de maternelles et ouvert également aux enfants de primaires. Les enfants de maternelles n'ayant pas encore la maîtrise de l'écriture et de la lecture déploient des capacités de créativité, d'invention remarquables. L'ambition de ces ateliers est de</p>	<p>Il Laboratorio per critici d'arte in erba in età prescolare è un laboratorio dedicato principalmente ai bambini della materna, ma è aperto anche a quelli della scuola primaria. I bambini della materna non sono ancora in grado di leggere e scrivere, ma possiedono una grande capacità creativa ed inventiva. Lo scopo di questi laboratori è di mantenere viva questa</p>

<p>maintenir toujours vive et alerte cette capacité à s'émerveiller et s'exprimer selon sa propre intuition et personnalité. Repérer ces graines qui vont germer plus tard, ne surtout pas les étouffer ni les formater. Apprendre à voir, ressentir, exprimer, partager avec les autres est le but recherché par ces ateliers au sein de l'atelier de Georges Braque.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Tous les mercredis de 9h à 10h15, de 10h30 à 11h45, de 14h à 15h15 et de 15h30 à 16h45 • Tarif : 9,50 euros • Groupes de 6 enfants maximum par atelier • Pour réserver : 07 61 67 32 86 	<p>capacità di meravigliarsi e di esprimersi secondo la prima intuizione e la propria personalità. Individuare quei semi che germoglieranno in seguito, e soprattutto non soffocarli né disporli rigorosamente. Imparare a vedere, sentire, esprimersi e a condividere con gli altri è l'obiettivo di questi laboratori che si svolgeranno all'atelier di Georges Braque.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Tutti i mercoledì dalle 9.00 alle 10.15, dalle 10.30 alle 11.45, dalle 14.00 alle 15.15, dalle 15.30 alle 16.45 • Prezzo: 9.50€ • Gruppi di massimo 6 bambini a laboratorio • Per prenotare: 07 61 67 32 86
Stages bilingues	Bilinguismo per bambini
Montessori Square	Montessori Square
<p>Au programme : des jeux à thème, de la cuisine, des arts plastiques, de la motricité (cirque, yoga kids...) et des cours d'anglais. Pour les enfants de 3 à 9 ans. Montessori Square c'est un programme pédagogique construit, de beaux jouets et matériaux, des supports pédagogiques de qualité, une équipe formée et professionnelle. 1h30 de cours d'anglais (2 groupes de niveau) par jour. Le goûter est fourni.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Merlin the Wizard – Du 21 au 25 février • Globe-trotter – Du 28 février au 4 mars 	<p>In programma: giochi a tema, cucina, arti plastiche, attività motoria (circo, yoga per bambini...) e dei corsi d'inglese. Per i bambini dai 3 ai 9 anni.</p> <p>Montessori Square è un programma pedagogico ben costruito, con bei giocattoli, materiale didattico di qualità, un team preparato e professionale. 1h e 30 di lezioni di inglese (2 gruppi per livello) al giorno. È prevista la merenda.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Merlin the Wizard – dal 21 al 25 febbraio • Globe-trotter – dal 28 febbraio al 4 marzo
Bonnes vacances à tous.tes !	Buone vacanze a tutti/e!
PUBLIÉ LE 14 FÉVRIER 2022	PUBBLICATO IL 14 FEBBRAIO 2022

MONTMARTRE PRODUCTION	MONTMARTRE PRODUCTION
Cours de théâtre et cinéma sur la Butte	Corso di cinema e teatro a Montmartre
<p>Montmartrois depuis plusieurs générations, les arrières grands-parents de Yanis Azaiez y tenaient un café et sa famille n'a jamais quitté la Butte. Il fait partie de ces personnalités qu'on croise et qu'on n'oublie pas, d'autant que passionné depuis toujours par le théâtre, il est aujourd'hui comédien. Mais de là à créer un cours de théâtre et de cinéma dans son quartier, tout en menant de front sa carrière, il n'y avait finalement que quelques pas qu'il a allègrement franchi en septembre dernier en ouvrant Montmartre Production. Retour sur le</p>	<p>"Montartresi" da generazioni, i bisnonni di Yaniz Azaiz gestiscono un caffè e la sua famiglia non ha mai lasciato Montmartre. È una di quelle personalità che si incontrano e non si dimenticano, soprattutto perché è sempre stato appassionato di teatro ed ora è un attore. Ma da lì a creare un corso di teatro e cinema nel suo quartiere, e allo stesso tempo portare avanti la sua carriera, c'erano solo pochi passi da fare che allegramente ha percorso lo scorso settembre, aprendo Montmartre Production. Ma facciamo un passo</p>

<p>parcours hors-norme d'un jeune homme aussi sympa que talentueux.</p>	<p>indietro nella carriera di questo giovane tanto simpatico quanto talentuoso.</p>
<p>A l'écouter parler, on a l'impression que Yanis a déjà eu mille vies, alors qu'il n'a même pas 25 ans ! Mais ne dit-on pas qu'« aux âmes bien nées, la valeur n'attend point le nombre des années* » ? Le théâtre, il le pratique depuis tout petit, d'abord aux Ateliers Francoeur, puis au Théâtre de l'Atelier lorsqu'il intègre les cours de Candice Comédie. Il a alors 15 ans, et Candice repère tout de suite le potentiel du jeune homme.</p>	<p>Ascoltandolo parlare, si ha l'impressione che Yanis abbia già vissuto mille vite, anche se non ha ancora 25 anni! Ma non si dice forse che "per un anima ben nata, il valore non aspetta il numero di anno*"? Fa teatro da quando era piccolo, prima agli Ateliers Francoeur, poi al Teatro dell'Atelier, infine entra a far parte dei corsi di Candice Comédie. All'epoca ha 15 anni e Candice vede fin da subito il suo potenziale.</p>
<p>Mais Yanis a la tête sur les épaules, et malgré sa passion, après le Bac, il intègre une école de commerce, ce qui ne l'empêche pas de continuer le théâtre et de passer des castings. C'est alors qu'il s'appête à partir poursuivre ses études à New York qu'on lui propose pas moins de cent vingt dates au Grand Point Virgule pour la pièce « Ados ». Cette fois, Yanis écoute son cœur ; il arrête ses études et décide de se consacrer exclusivement à sa carrière d'acteur, tandis que Candice lui propose de devenir professeur de ses cours pour les enfants.</p>	<p>Ma Yanis ha la testa sulle spalle: nonostante la sua passione, dopo il diploma frequenta una scuola di economia, che non gli impedisce di continuare con il teatro e di passare i casting. Proprio mentre stava per partire per continuare i suoi studi a New York, gli vengono offerte 120 date al Grand Point Virgule per lo spettacolo "Ados". Questa volta Yanis ascolta il cuore: interrompe gli studi e decide di dedicarsi completamente alla sua carriera di attore, mentre Candice gli propone di diventare insegnante dei suoi corsi per bambini.</p>
<p>A partir de là, tout s'enchaîne. Le matin, il continue de se former aux cours Peyran Lacroix, tandis qu'il participe à la création du spectacle Stardust Cabaret avec Candice. Après le succès d'« Ados », il signe pour une autre pièce « Les Colocs », qu'il joue quatre fois par semaine pendant plusieurs mois. Et comme si le théâtre ne lui suffisait pas, il réalise plusieurs numéros de l'émission « l'Europe c'est pas sorcier » pour France Télévision, tout en continuant de donner des cours aux petits à Montmartre...</p>	<p>Da quel momento si scatena una reazione a catena. La mattina continua a prendere lezioni ai corsi di Peyran Lacroix, mentre partecipa alla realizzazione dello spettacolo Stardust Cabaret con Candice. Dopo il successo di "Ados", firma per un'altra pièce "Les Colocs", rappresentata quattro volte alla settimana per parecchi mesi. E come se il teatro non bastasse, dirige diversi numeri per il programma televisivo "l'Europe n'est pas une sorcière" per France Télévision, continuando a dare lezioni ai piccoli a Montmartre...</p>
<p>C'est alors qu'arrive le premier confinement. Du jour au lendemain, tout s'arrête, mais ce serait mal connaître Yanis que de penser qu'il n'allait pas rebondir ! Il cogite, et décide de créer à Montmartre une école de théâtre et de cinéma, qui permettrait dès le plus jeune âge de découvrir l'univers des deux pratiques artistiques. Il s'entoure d'une équipe de professionnels, et ouvre les portes de Montmartre Production en septembre 2021.</p>	<p>Poi arriva il primo lockdown. Dall'oggi al domani tutto si ferma, ma sarebbe sbagliato pensare che Yanis non si sarebbe ripreso! Dopo averci riflettuto, decide di creare a Montmartre una scuola di teatro e cinema, che permetterà ai più piccoli di scoprire il mondo della settimana arte. Si circonda di una squadra di professionisti e, a settembre 2021, apre Montmartre Production.</p>

<p>Depuis la rentrée, l'école accueille environ quatre-vingts élèves, qui peuvent suivre des cours de théâtre (enfants et adultes), des cours de yoga/théâtre pour les enfants, et des cours de théâtre/cinéma à partir de 12 ans. A raison de deux heures par semaine, les élèves se forment à l'écriture de scénario, au jeu d'acteurs et à la réalisation, pour aboutir au tournage d'un court-métrage de cinq minutes tourné dans les conditions réelles avec du matériel et des intervenants professionnels, et diffusé en septembre prochain dans un cinéma du quartier. Pour financer le projet, Montmartre Production vient d'ailleurs de solliciter l'aide du Budget Participatif pour lequel vous pouvez voter ici.</p>	<p>Dall'inizio dell'anno scolastico, la scuola ha accolto circa ottanta alunni, i quali possono seguire lezioni di teatro (bambini e adulti), corsi di yoga/teatro per bambini e corsi di teatro/cinema a partire dai 12 anni. Per due ore alla settimana, gli studenti impareranno a scrivere un copione, a recitare e a girare. Il corso terminerà con la realizzazione di un cortometraggio di cinque minuti girato in condizioni reali, con attrezzatura e attori professionisti, che verrà proiettato il prossimo settembre in un cinema del quartiere. Per finanziare il progetto, Montmartre Production ha appena sollecitato l'aiuto del Bilancio Partecipativo, che potete trovare qui.</p>
<p>Pour faire face à la demande, quatre nouvelles classes, dont une de prise de parole, ouvriront en septembre prochain dans le 18^e, ainsi que quatre autres classes dans le 13^e. Au même moment, le jeune homme reprendra le chemin des planches en tant qu'acteur, et démarrera la production d'une pièce de théâtre, « Amours Bergères » et d'une émission culturelle pour mettre en avant les jeunes talents en partenariat avec le Grand Point Virgule.</p>	<p>Per soddisfare la domanda, a settembre verranno aperte quattro nuove classi, di cui una di comunicazione attiva, nel 18^o arrondissement, e altre quattro classi nel 13^o. Allo stesso tempo, il giovane ritornerà sul palco come attore, iniziando la produzione di una piccola pièce teatrale, "Amours Bergères", e di una trasmissione culturale, in collaborazione con il Grand Point Virgule, per valorizzare i giovani talenti.</p>
<p>Très attaché à son quartier, Yanis travaille en étroite collaboration avec des nombreux professionnels montmartrois, à commencer par Esprit Anahata et la Villa Des Créateurs où les cours ont lieu. Des partenariats qu'il noue aussi avec des sociétés de production, parmi lesquelles Salve Productions, créateurs de contenus audiovisuels solidaires et engagés. Après un premier film actuellement en festival, métaphore de la géopolitique vue par les enfants, un second court-métrage est actuellement en préparation, dans lequel Darko Peric, comédien de la Casa Del Papel, interprétera le rôle principal aux côtés des élèves de l'école. Un projet pour lequel le public peut aussi participer financièrement ici.</p>	<p>Molto legato al suo quartiere, Yanis lavora in stretta collaborazione con molti professionisti di Montmartre, a partire da Esprit Anahata e dalla Villa Des Créatures, dove si svolgono i corsi. Inoltre, stringe collaborazioni anche con delle società di produzione, tra cui Salve Productions, creatori di contenuti audiovisivi solidali e impegnati. Dopo un primo film, attualmente in festival, metafora della geopolitica vista dal punto di vista dei bambini, sta ora lavorando ad un secondo cortometraggio, in cui Darko Peric, attore della Casa di Carta, interpreterà il ruolo principale al fianco degli alunni della scuola. Un progetto per il quale il pubblico può anche contribuire finanziariamente cliccando qui.</p>
<p>De son propre aveu, Yanis se définit comme quelqu'un de très pressé et hyperactif. Cela explique sans doute pourquoi, alors qu'il aurait pu se contenter d'une carrière d'acteur qui s'annonçait prometteuse, il a choisi de se lancer dans l'aventure Montmartre</p>	<p>Per sua stessa ammissione, Yanis si definisce una persona frettolosa e iperattiva. Questo spiega perché, invece di accontentarsi di una promettente carriera di attore, ha scelto di buttarsi nell'avventura di Montmartre Production: "sono una persona piuttosto</p>

Production : « <i>je suis quelqu'un de plutôt stable, et le théâtre reste pour moi un plaisir avant tout. Je pense que j'avais un peu la trouille, et puis j'ai passé pas mal de castings pour le cinéma, et on me disait souvent que j'avais une énergie trop théâtrale. Alors je me suis dit que du cinéma, j'allais en faire tout seul en créant notamment les cours de théâtre/cinéma, et le fait d'avoir une structure me rassure vraiment.</i> »	<i>stabile, e il teatro resta per me soprattutto un piacere. Credo di aver avuto un po' di paura, poi non ho passato alcuni casting per il cinema e spesso mi dicevano che avevo troppa energia teatrale. Allora, mi sono detto che avrei fatto film da solo, creando dei corsi di teatro/cinema, e il fatto di avere una struttura mi rassicura molto”.</i>
Autant dire qu'à ce rythme, on n'a pas fini d'entendre parler de Montmartre Production !	Di questo passo, sentiremo parlare di Montmartre Production molto presto!
* <i>Le Cid – Corneille</i>	* <i>Le Cid - Corneille</i>
Retrouvez l'actualité de Montmartre Production sur le site	Per saperne di più su Montmartre Production vistate il sito web.
PUBLIÉ LE 20 AVRIL 2021	PUBBLICATO IL 20 APRILE 2021

TERRIANS DE JEUX À MONTMARTRE	PARCHI GIOCHI A MONTMARTRE
Où S'éclater sur la Butte quand on n'est pas à l'école	Dove divertirsi a Montmartre quando non si è a scuola
Lorsque les kids sont en vacances et qu'ils n'ont pas la chance de pouvoir partir un peu, ou tout simplement lorsqu'ils sortent de l'école, les parents oublient parfois que Montmartre est aussi un formidable terrain de jeu. Montmartre Addict a listé pour vous les meilleurs spots sur la Butte pour s'amuser !	Quando i bambini sono in vacanza e non si ha la possibilità di partire per qualche giorno, o semplicemente quando escono da scuola, i genitori a volte dimenticano che Montmartre è anche un grande parco giochi. Montmartre Addict ha elencato per voi i posti migliori per divertirsi nel quartiere!
Faire tourner Les Manèges	Far girare La Giostra
Pour les petits, le pari est toujours réussi ! Et les manèges dans le quartier il y en a deux. Que ce soit aux Abbesses ou en bas du square Louise Michel les tours ne se comptent plus et les éclats de rire font chaud au cœur. La nostalgie de l'hélicoptère qui monte et qui descend ou du cheval blanc qui donne des allures de prince charmant fonctionne à tous les coups, et ce qui est sûr, c'est que tant qu'il y a des jetons, vous êtes tranquille et les enfants sont contents.	Per i più piccoli, giocare è sempre un successo! E ci sono due giostre nel quartiere. Che sia a Abbesses o in fondo a square Louise Michel, i giri non si contano più e le risate fanno scaldare il cuore. La nostalgia dell'elicottero che sale e scende o del cavallo bianco che da un'aria da principe azzurro funziona a tutte le età. Quello che è sicuro è che finché ci sono i gettoni, voi sarete tranquilli e i bambini saranno felici.
Se prendre pour un explorateur dans le Square des Abbesses	Vestire i panni di un esploratore in Square des Abbesses
Juste derrière le manège, l'aire de jeux du square Jehan Rictus, les allées en forme de labyrinthe et le Mur des Je t'Aime en mettent plein les yeux aux tout petits qui en profitent pour gambader en toute sécurité au cœur d'une bulle de sérénité aux Abbesses. On adore : la cabane en bois et ses jumelles pour se la jouer	Proprio dietro alla giostra, il parco giochi di square Jehan Rictus, i sentieri labirintici e il muro dei Je t'Aimes, sono uno spettacolo per i piccoli, i quali approfittano per scorrizzare in tutta sicurezza al centro di una bolla di serenità a Abbesses. Ci piacciono: la capanna in legno e il suo binocolo per giocare a Dora

Dora l'exploratrice, les bosquets fleuris pour observer les oiseaux et les bancs au soleil pour profiter du beau temps tout en gardant un œil sur les enfants.	l'exploratrice, i boschetti fioriti per osservare gli uccelli e le panchine al sole per godersi il bel tempo tenendo d'occhio i bambini.
Jouer à 1,2,3 soleil devant la Passe-Muraille	Giocare a 1,2,3 stella davanti la Passe-Muraille
Sur la Place Marcel Aymé, l'une des statues les plus insolites de Montmartre semble tout droit sortir du mur : c'est le célèbre Passe-Muraille dont l'histoire fascinera autant les petits que les grands. L'occasion aussi de profiter de l'espace pour se faire des dizaines de sessions de 1, 2, 3 soleil : fous rires garantis !	In Place Marcel Aymé, una delle statue più insolite di Montmartre sembra uscire direttamente da un muro: è la famosa Passe-Muraille, la cui storia affascinerà grandi e piccini. È anche l'occasione per approfittare dello spazio per giocare a 1, 2, 3 stella: risate assicurate!
Faire la course Villa Léandre	Correre a Villa Léandre
Si vous ne connaissez pas l'une des impasses les plus connues du quartier, vous allez adorer ! Non seulement aucune voiture mais surtout de jolies maisons qui donnent le sentiment d'être d'avoir traversé la Manche sans prendre l'Eurostar ! La <u>Villa Léandre</u> est aussi le tracé parfait pour s'élancer à pleins poumons lors d'olympiades improvisées.	Se non conoscete uno dei vicoli più famosi del quartiere, lo adorerete! Non solo non ci sono auto, ma le graziose casette danno la sensazione di aver attraversato la Manica senza aver preso l'Eurostar! <u>Villa Léandre</u> è anche il luogo ideale per correre a perdifiato per una gara di corsa improvvisata.
Jouer au Funambule sur les plus petit trottoir de Paris	Fare il Funambulo sul più piccolo marciapiede di Parigi
Le saviez-vous ? Le haut de la <u>rue d'Orchamp</u> possède le plus petit trottoir de la capitale ! Difficile de rester en équilibre sur l'un des côtés, surtout quand on arrive à la hauteur de la maison de Dalida qui est comment dire... renversante ! Une jolie occasion de peaufiner la culture musicale des artistes ayant vécu dans le quartier en mettant à fond Bambino une fois de retour à la maison.	Lo sapevate? Nella parte alta di <u>rue d'Orchamp</u> si trova il più piccolo marciapiede della capitale! È difficile restare in equilibrio su un lato, soprattutto quando si raggiunge la casa di Dalida, che è, come dire...stupenda! Una graziosa occasione per affinare la cultura musicale degli artisti che hanno vissuto nel quartiere mettendo Bambino a tutto volume una volta tornati a casa.
Faire un cache-cache dans le Square Louise Michel	Giocare a nascondino in Square Louise Michel
Le square Louise Michel, ses grottes, ses escaliers et ses moindres recoins deviennent le théâtre idéal pour dénicher des cachettes introuvables. Délimitez un périmètre imaginaire et lancez-vous dans une partie de cache-cache avec la plus belle vue de Paris : celle sur le Sacré-Cœur !	Square Louise Michel, con le sue grotte, le sue scale e i suoi angoli, diventa il posto perfetto per trovare nascondigli introvabili. Delimitate un perimetro immaginario e iniziate una partita a nascondino con la vista più bella di Parigi: quella sulla Basilica del Sacro Cuore!
Trouver la porte de la Chambre des Secrets d'Harry Potter	Trovare la porta della Camera dei Segreti di Harry Potter
Les œuvres des street artistes à Montmartre ne manquent pas mais dénicher la porte de la chambre des secrets se mérite. Si vos enfants sont fans d'Harry Potter, voici quelques indices pour la trouver : devant le Sacré-Cœur	A Montmartre non mancano le opere di street-art, ma per trovare la porta della Camera dei Segreti bisogna meritarselo. Se i vostri figli sono fan di Harry Potter, ecco qualche indizio per trovarla: davanti al Sacro Cuore tu

tu commenceras, un parc juste derrière tu traverseras, des escaliers pentus tu descendras, à droite tu tourneras...	comincerai, un parco tu attraverserai, delle ripide scale tu scenderai, a destra tu girerai...
Jouer à Chat perché dans la Square de la Turlure	Giocare a Piera Alta in Square de la Turlure
Le square de la Turlure fait partie des préférés des petits montmartrois et ses arènes en forme d’amphithéâtre grec sont le lieu idéal pour se lancer dans une partie de chat perché. Vous avez oublié les règles ? Déterminez un « chat » qui devra attraper les autres joueurs, appelés les « souris » en les touchant du bout des doigts. Quand une « souris » est touchée par le « chat », les rôles s’inversent. Seul moyen aux souris pour échapper aux griffes du chat ? Se percher en hauteur !	Square de la Turlure è la preferita dei più piccoli residenti e la sua arena ad anfiteatro greco è il luogo perfetto per giocare a Piera Alta. Avete dimenticato le regole? Scegliete un “lupo” che dovrà attaccare gli altri giocatori, chiamati “pecore”, toccandoli con la punta delle dita. Quando una “pecora” viene toccata dal “lupo”, i ruoli si invertono. L’unico modo per sfuggire agli artigli del “lupo”? Salire su una pietra!
Faire un tour de Montmartrobus	Fare un giro col Montmartrobus
À défaut de retrouver le charme du petit train, le Montmartrobus est le moyen de transport le plus chouette pour sillonner la Butte et profiter du quartier, sans avoir à trimballer sa poussette ou se fatiguer les gambettes. Attendez-vous à des « Oooh » et à des « Aaah » et surtout à des « Mais c’est quooooi là Mamaaan ». Pour mieux réviser votre visite guidée improvisée, rendez-vous dans la rubrique <u>Histoire de Montmartre Addict</u> !	Se non vi piace il trenino, il Montmartrobus è il mezzo di trasporto migliore per girare Montmartre e godersi il quartiere, senza dover trascinare una carrozzina o affaticare le gambe. Aspettatevi di sentire degli “Oooh!” e degli “Aaah!”, ma soprattutto dei “Ma che cos’èèèèè mammaaaa?!”. Per organizzare meglio la vostra visita guidata, visitate la sezione <u>Storia di Montmartre Addict!</u>
Compter les 222 marches de la rue Foyatier	Contare i 222 gradini di rue Foyayier
Si vous n’arrivez pas à les épuisier avec ça, on ne sait plus quoi faire pour vous ! Tentez l’ascension des escaliers de la rue Foyatier aura raison des plus actifs et la récompense arrivée en haut émerveillera tout le monde. Le petit plus ? Redescendre en funiculaire, attraction fascinante quand on ne l’a encore jamais fait.	Se non riuscite a sfinirli con questo, non sappiamo cos’altro fare per voi! Provare a salire le scale di rue Foyatier farà felici i più attivi e la ricompensa in cima stupirà tutti. Il piccolo extra? Scendere con la funicolare, attrazione affascinante se non l’avete mai provata.
Apprendre à faire du roller au Square Louise Michel	Imparare a pattinare in Square Lousie Michel
L’entrée du square Louise Michel face au carrousel est si plate que même les débutants peuvent se lancer ! Pour devenir aussi fort que Taïg Khris, les trois règles d’or : regarder loin devant soi, se tenir droit et pousser à fond sur ses jambes.	L’entrata di square Louise Michel, di fronte alla giostra, è così piatta che anche i principianti possono buttarsi! Per diventare forti come Taïg Khris, ci sono tre regole d’oro: guardare lontano davanti a sé, stare dritti e spingere forte sulle gambe.
Se faire une partie de foot au Square Burq	Fare una partita di calcio in Square Burq
Pigalle a peut-être son terrain de basket mais à Montmartre on a la chance d’avoir des cages de foot ! Chaussés de leurs plus beaux crampons, envoyez les enfants faire un tour rue	Pigalle ha il suo campo da basket, ma Montmartre ha la fortuna di avere i suoi campi da calcio! Fate mettere ai bambini le migliori scarpe con tacchetti che hanno e mandateli a

Burq. Vous vous assurez une après-midi de tranquillité, pour enfin faire la sieste, terminer votre série sur Netflix ou même (folie) commencer un bouquin au soleil.	giocare in rue Burq. Avrete un pomeriggio tranquillo per fare un pisolino, finire la vostra serie su Netflix o addirittura (follia) iniziare un libro al sole!
PUBLIÉ LE 7 AVRIL 2021	PUBBLICATO IL 7 APRILE 2021

ROSE DURANTIN	ROSE DURANTIN
La boutique préférée des montmartroises	La boutique preferita dalle residenti
Existe-t-il des montmartroises qui passent régulièrement aux Abbesses et qui n'auraient encore jamais poussé la porte de Rose Durantin ? On a du mal à y croire, mais au cas où vous fassiez partie de celles-là, et pour toutes les autres, il est grand temps que l'on vous fasse découvrir cette super boutique de créatrices, véritable repère de jolies choses et de talents.	Ci sono delle donne a Montmartre che passano regolarmente a Abbesses e che non sono mai andate da Rose Durantin? Stentiamo a crederlo, ma in tal caso è arrivato il momento di farvi scoprire questa super boutique di design, in cui si possono trovare cose belle ed estrose.
Cela fait un moment que les Roses (c'est comme ça qu'elles s'appellent entre elles) ont investi la rue Durantin, d'abord au 27 (le lieu s'appelait alors Thé Rose), puis depuis dix ans au numéro 30. Les Roses ont d'abord été trois, puis six, puis huit et jusqu'à douze créatrices à s'associer pour tenir la boutique à tour de rôle et y présenter leurs créations. A la base, c'était une bande de copines qui s'étaient rencontrées dans les salons de créateurs. Aujourd'hui, il ne reste plus qu'une Rose « historique », les autres ayant poursuivi leur route ou pris d'autres chemins, remplacées par de nouvelles créatrices au fil des années.	È passato un po' di tempo da quando le Roses (così si chiamano tra di loro) hanno preso possesso di rue Durantin, prima al numero 27 (allora la boutique si chiamava Thé Rose) e dieci anni dopo al numero 30. Le Roses inizialmente erano in tre, poi sei, poi otto e ora sono dodici designer che, a turno, gestiscono la boutique e presentano le loro creazioni. All'inizio, erano un gruppo di amiche che si erano incontrate alle fiere di design. Oggi, è rimasta solo una Rose "storica": le altre, nel corso degli anni, hanno continuato per la loro strada o hanno cambiato rotta, sono state sostituite da nuove designer.
C'est bien connu, l'union fait la force, et ce ne sont certainement pas les créatrices de Rose Durantin qui diront le contraire. De leur propre aveu, savoir qu'elles font partie d'un groupe les a beaucoup aidées, et il existe une vraie solidarité entre elles. La boutique de la rue Durantin est un écrin de rêve pour présenter leurs créations et ainsi mettre en avant le Made in France, d'ailleurs principalement Made in Paris, permettant aux petites marques de se développer.	È risaputo che l'unione fa la forza, e certamente le designer di Rose Durantin non diranno il contrario. A loro avviso, sapere di far parte di un gruppo le ha aiutate molto e tra loro c'è vera e propria solidarietà. La boutique di rue Durantin è il luogo ideale per presentare le loro creazioni, dando risalto al Made in France, soprattutto al Made in Paris, permettendo lo sviluppo dei piccoli marchi.
L'ambiance est résolument féminine, un peu rétro, mais surtout terriblement craquante ! Côté prêt-à-porter, Anne, Sandrine et Sophie se partagent l'espace. Anne Poitral est l'une des fondatrices de Rose Durantin et la créatrice de la marque Pas Touch' Douce , qui propose des	L'atmosfera è decisamente femminile, un po' retrò, ma soprattutto terribilmente affascinante! Per quanto riguarda il prêt-à-porter, Anne, Sandrine e Sophie condividono lo spazio. Anne Poitral è una delle di Rose Durantin e la creatrice del marchio Pas Touch'

<p>vêtements frais et colorés, dans des coupes sobres et de belles matières. Le vestiaire de Sandrine, aka Cyprée, est un peu plus vintage, avec une prédilection pour les manteaux, les blousons et les beaux lainages italiens. Quant à Sophie Deh, récemment arrivée, elle associe le wax à des coupes chics et urbaines, complètement dans l'air du temps.</p>	<p>Douce, che propone creazioni giovanili e colorate, con tagli sobri e bei materiali. Sandrine, aka Cyprée, propone capi più vintage, con una predilezione per i cappotti, le giacche e la bella lana italiana. Quanto a Sophie Deh, arrivata da poco, abbina la cera a tagli chic e urbani, completamente in linea con il nostro tempo.</p>
<p>Côté bijoux et accessoires, on découvre le travail de Maï Martin et ses créations en cuir, Marianne Vey qui associe le pouvoir des pierres et la finesse des métaux précieux, les foulards de Virginie Riou, graphiste de formation et qui habite le quartier, et depuis quelques jours les sacs Ginès créés par Zoé dans son atelier parisien du quartier Bastille.</p>	<p>Per quanto riguarda gioielli e accessori, scopriamo i lavori di Maï Martin e le sue creazioni in cuoio, Marianne Vey che abbina la forza delle pietre con l'eleganza dei metalli preziosi; i foulard di Virginie Riou, graphic designer che abita nel quartiere, e da qualche giorno, le borse Ginés, create da Zoé nel suo atelier parigino del quartiere della Bastiglia.</p>
<p>Chez Rose Durantin, on n'oublie pas non plus les tout-petits grâce aux vêtements Milaju imaginés et fabriqués par Sophie ; des créations réversibles dans des tissus trop mignons, en plus des accessoires, doudous, pochettes, lingettes et même des balles Montessori. La maille Rouge Amélie tricotée à la main et créée par Jennifer vient compléter tout en douceur l'offre bébé ; de quoi mettre des papillons dans le ventre de certaines !</p>	<p>Da Rose Durantin non dimentichiamo nemmeno i bambini, grazie ai capi Milaju, ideati e realizzati da Sophie. Creazioni reversibili in tessuti molto carini, oltre ad accessori, piumini, pochettes, asciugamani e anche delle palle Montessori. La maglieria Rouge Amélie, lavorata a mano da Jennifer, completa in bellezza l'assortimento per i bambini, tanto da far venire le farfalle nello stomaco ad alcune donne!</p>
<p>Depuis quelques jours, la lingerie de Déborah Lagueyrie a fait son entrée en boutique, qui accueille aussi des invitées, comme par exemple la papèterie Mamée ou les serres-têtes Voir La Mer.</p>	<p>Da qualche giorno, la lingerie di Déborh Laguyrie ha fatto il suo ingresso nella boutique, che ospita anche la cartoleria Mamée o i cerchietti Voir La Mer.</p>
<p>C'est vrai qu'il n'y a que des femmes chez Rose Durantin. Ce n'était pas forcément un choix au départ, mais c'est devenu une évidence au fil du temps. Les créatrices s'apportent beaucoup entre elles, et le fait d'être présentes à tour de rôle leur permet aussi d'être en contact direct avec leurs clientes, qui apprécient d'autant plus la qualité de services sur-mesure. Des clientes très fidèles, qui habitent souvent le quartier, et qui soutiennent énormément une boutique à laquelle elles sont réellement attachées ; on les comprend tellement, parce que nous aussi !</p>	<p>È vero che Rose Durantin è tutta al femminile. Non è stata necessariamente una scelta fin dall'inizio, ma col tempo è diventata ovvia. Le designers si aiutano molto tra loro, e il fatto di essere presenti a turno permette loro di essere in contatto diretto con le clienti, le quali apprezzano ancora di più la qualità dei servizi su misura. Sono clienti molto affezionate, che spesso abitano nel quartiere e che sono molto solidali con la boutique a cui sono molto legate. Le capiamo, perché anche per noi è così!</p>
<p>Retrouvez toute l'année l'actualité de Rose Durantin sur le site</p>	<p>Trovate tutte le notizie su Rose Durantin sul sito web</p>
<p>PUBLIÉ LE 10 MARS 2021</p>	<p>PUBBLICATO IL 10 MARZO 2021</p>

VIE DE QUARTIER	VITA DI QUARTIERE
Services	I servizi

MAISON MAURIÈS ARTISANT CORDONNIER	MAISON MAURIÈRS ARTE CALZOLAIA
Redonnez vie à vos chaussures	Nuova vita alle vostre scarpe
<p>C'est sans doute parce qu'à Montmartre on marche un peu plus qu'ailleurs, qui plus est sur des pavés, qu'on a souvent besoin de faire réparer nos chaussures. Heureusement niveau cordonnerie, nous sommes plutôt gâtés. Le dernier en date, Maximilien Mauriès, s'est installé il y a quelques mois rue Durantin, où il nous accueille pour nous parler de sa passion.</p>	<p>Probabilmente è perché a Montmartre si cammina un po' di più che altrove, per lo più sui ciottoli, che spesso abbiamo bisogno di far riparare le scarpe. Per fortuna, in materia di calzoleria siamo piuttosto viziati. L'ultimo, Maximilien Mauriès, si è stabilito da qualche mese in rue Durantin, dove ci accoglie per parlarci della sua passione.</p>
<p>On ne devient en effet pas cordonnier par hasard. Originaire d'Albi (patrie de Toulouse Lautrec), et tombé dans la marmite de l'artisanat au berceau (grâce à un papa maçon pour les monuments historiques), Maximilien a pourtant commencé sa carrière dans la banque, où il est resté près de dix ans. Mais c'est à la faveur d'un voyage en Argentine en 2015, durant lequel il prend le temps de la réflexion, qu'il décide finalement de se lancer. Depuis toujours passionné par la chaussure, il passe un CAP cordonnerie multiservice à son retour en France, et travaille en apprentissage aux côtés de Paul Scheignitz, artisan bottier, qui lui apprend le métier. Il ouvre dans la foulée sa première boutique à Bordeaux, en reprenant une cordonnerie de quartier ouverte depuis 35 ans !</p>	<p>Non si diventa calzolaio per caso. Originario di Albi (la patria di Toulouse Lautrec), e calatosi nel mestiere d'artigiano fin dall'infanzia (grazie al padre restauratore di monumenti storici), Maximilien ha quindi cominciato la sua carriera nel settore bancario dove è rimasto per circa dieci anni. Ma è stato durante un viaggio in Argentina nel 2015 che ha avuto il tempo di riflettere, decidendo di buttarsi. Da sempre appassionato di scarpe, al suo ritorno in Francia ha conseguito il CAP cordonnier multiservice¹³⁸, lavorando come apprendista al fianco del calzolaio Paul Scheignitz, il quale gli ha insegnato il mestiere. Ha poi aperto il suo primo negozio a Bordeaux, rilevando un laboratorio calzolaio aperto da 35 anni!</p>
<p>Jusqu'à ce qu'une pandémie, et bien sûr le destin, ne s'en mêle... Durant le confinement, il passe son CAP de cordonnier bottier en candidat libre, mais surtout, il retrouve l'une de ses anciennes amoureuses de lycée. La jeune femme a quitté le Sud-Ouest pour s'installer à Paris où elle est devenue parfumeuse. Durant près d'un an, il fait des allers-retours réguliers pour voir sa bien-aimée, jusqu'au jour où il</p>	<p>Finché la pandemia ha incrociato il suo destino... Durante il lockdown, consegue il BAC de cordonnier bottier¹³⁹ da autodidatta, ma soprattutto incontra una delle sue ex del liceo. La ragazza ha lasciato la Nuova Aquitania per trasferirsi a Parigi, dov'è diventata profumiera. Per quasi un anno, ha fatto regolarmente avanti e indietro per vedere la sua amata, fino al giorno in cui decide di</p>

¹³⁸ Chi ha conseguito questo diploma è un operario specializzato che può esercitare il mestiere in un'impresa artigianale o industriale. Se è in contatto con la clientela, ritira gli articoli, esegue le riparazioni secondo le istruzioni del direttore e controlla la qualità (NdT).

¹³⁹ Corso destinato ai professionisti che desiderano lavorare nel settore calzaturiero. Durante questa formazione, gli studenti apprendono le tecniche per realizzare scarpe e stivali su misura (NdT).

<p>décide de la rejoindre définitivement à Paris. Il met alors en vente sa cordonnerie bordelaise, qui trouve rapidement repreneur (ou plutôt repreneuse), et se met en quête de la perle rare à Paris...</p>	<p>raggiungerla definitivamente a Parigi. Mette quindi in vendita il suo negozio di Bordeaux, che trova subito un compratore (o meglio un'acquirente), mettendosi alla ricerca della perla rara di Parigi...</p>
<p>C'est sur le Bon Coin que Maximilien dénêche l'ancien atelier d'Emilie Biens au 22 rue Durantin. Coup de cœur immédiat, puisque le local ressemble presque en tout point à sa boutique bordelaise : façade bleue, murs en pierres, esprit atelier... Sauf que notre albigeois ne connaît pas Montmartre, en tout cas moins bien que Sébastien, complice parfumeur de son amoureuse qui vient justement d'ouvrir Abstraction, son lieu de création rue Houdon. « Vas-y, fonce, le quartier est génial » était sans doute le meilleur conseil qu'il puisse lui donner, et en mars 2022, Maximilien s'installait pour de bon sur la Butte.</p>	<p>È all'agenzia immobiliare Bon Coin che Maximilien trova l'antico atelier di Emile Biens al numero 22 di rue Durantin. Si è subito innamorato del posto, il quale assomiglia al suo vecchio negozio a Bordeaux: facciata blu, muri di pietra e lo spirito dell'atelier... Solo che Maximilien non conosce Montmartre, almeno non quanto Sébastien, collega profumiere della sua fidanzata che ha appena aperto Abstraction, il suo laboratorio creativo in rue Houdon. Il miglior consiglio che potesse dargli era quello è di “andare avanti, il quartiere è fantastico!”. Quindi, a marzo 2022, si stabilisce definitivamente a Montmartre.</p>
<p>Maximilien travaille « à l'ancienne », ou du moins de manière traditionnelle sur des machines industrielles achetées aux enchères qui datent pour certaines des années 30, et qu'il a lui-même retapées. Son truc à lui, c'est vraiment de donner une seconde vie à des souliers qui ont battu le pavé mais qui méritent mieux que de finir à la poubelle, quand bien même à la base ils ne soient pas d'une qualité exceptionnelle. Et il est tellement doué qu'il a obtenu en 2019 une médaille d'argent au Salon de la Cordonnerie en Allemagne, équivalent pour la chaussure de notre Salon de l'Agriculture. Mais son rêve, ce serait bien sûr de créer ses propres chaussures. Sauf que pour ça, il faut avoir du temps, et surtout la clientèle qui va avec ! Car sachez-le, il faut compter pas moins de 1500€ environ pour pouvoir s'offrir une paire de souliers complètement sur-mesure. En attendant, Maximilien propose la demi-mesure et fait fabriquer en Allemagne, pour un résultat déjà très convaincant et surtout une qualité à toute épreuve.</p>	<p>Maximilien lavora alla “vecchia maniera”, o almeno in modo tradizionale, usando macchinari industriali comprati all'asta, alcuni risalenti agli anni '30 e che lui stesso ha riparato. Il suo scopo è proprio quello di dare una seconda vita alle scarpe rovinate, ma che non meritano di essere buttate nel cestino, anche se non sono di qualità eccellente. Ed è talmente bravo che nel 2019 vince la medaglia d'argento al GDS – Global Destination for Shoes and Accessories in Germania, l'equivalente del nostro Salon de l'Agriculture. Ma il suo sogno è quello di creare le sue proprie calzature. Solo che per questo c'è bisogno di tempo e soprattutto della clientela che le possa acquistare! Perché dovete sapere che un paio di scarpe su misura costa circa 1.500€. Nel frattempo, Maximilien propone una produzione di semi-su misura e le fa realizzare in Germania, per un risultato già molto convincente e soprattutto di un'ottima qualità</p>
<p>D'ici l'été, notre cordonnier devrait proposer des ateliers pour apprendre à fabriquer des sandales, et ça on adore l'idée ! En attendant, en plus de prendre soin de nos souliers, Maximilien vend aussi des bérets fabriqués à</p>	<p>Entro l'estate, il nostro calzolaio dovrebbe offrire dei laboratori per imparare a fare sandali: l'idea ci piace! Nel frattempo, oltre ad occuparsi delle nostre scarpe, Maximilien vende anche berretti fatti a mano in un atelier</p>

la main dans un atelier à Orthez ; encore une belle manière de défendre l'artisanat.	di Orthez: un altro buon modo per difendere l'artigianato.
PUBLIÉ LE 14 DÉCEMBRE 2022	PUBBLICATO IL 14 DICEMBRE 2022

LA NOUVELLE VIE DE L'ATELIER CONSTANCE	NOUVA VOTA DELL'ATELIER CONSTANCE
La cordonnerie montmartroise	Il calzaturificio di Montmartre
De mémoire de montmartrois, il existe une cordonnerie au 5 rue Constance au moins depuis les années 70. En reprenant l'atelier du même nom il y a quelques mois, William et Géraldine comptent bien perpétuer la tradition et ainsi apporter leur pierre à l'édifice de cette longue lignée d'artisans qui prennent soin de nos souliers dans le quartier.	Nella memoria degli abitati di Montmartre, al numero 5 di rue Constance si trova, da almeno settant'anni, un laboratorio calzaturiero. Rilevato da qualche mese l'omonimo atelier, William e Géraldine intendono continuare la tradizione e dare il loro contributo a questa lunga sfilza d'artigiani che si prendono cura delle nostre scarpe nel quartiere.
Si l'on n'a pas trouvé d'informations avant cette date, on sait qu'en 2004, c'est Anthony Delos, considéré comme l'un des meilleurs bottiers de France et aujourd'hui associé à la prestigieuse maison Berlutti, qui rachète l'atelier de la rue Constance. C'est d'ailleurs là qu'il crée l'un de ses modèles emblématiques, le Constance. C'est ensuite Romain Didier, jeune bottier également parmi les meilleurs, qui investit les lieux. Il s'y forge une réputation d'exception, non seulement dans le quartier mais également à travers tout Paris. En juillet 2015, Romain passe la main à Jérôme Voisin, qui fait de l'atelier une véritable cordonnerie « à l'ancienne », et qui se taille une réputation hors pair dans le quartier.	Anche se non sono state reperite informazioni antecedenti a questa data, sappiamo che nel 2004 Anthony Delos, considerato come uno dei migliori calzolari di Francia ora socio della prestigiosa maison Berlutti, acquistò l'atelier in rue Constance. È lì che creò uno dei suoi mitici modelli, le Constance. Sarà poi Romain Didier, giovane calzolaio anch'egli tra i migliori, a rilevare il locale. Lì si creò una reputazione eccezionale, non solo nel quartiere, ma anche in tutta Parigi. Nel luglio 2015, Romain passò il testimone a Jérôme Voisin, il quale trasformò l'atelier in un vero e proprio calzaturificio "all'antica", guadagnandosi una reputazione senza pari nel quartiere.
Pendant ce temps, William et Géraldine se rencontrent chez Louboutin où ils travaillent tous les deux, elle en tant que coordinatrice d'atelier, lui en charge aussi bien de l'accueil des clients que des réparations et du repiquage. De leur amitié naît assez vite l'envie de lancer un projet professionnel commun aussi passionnant que dans la prestigieuse maison, mais à plus petite échelle. Ils entendent parler de la rue Constance par un compagnon du devoir, et rencontrent Jérôme qui à l'époque n'a aucun projet de départ. Et puis, hasard ou coïncidence, c'est finalement lui qui les rappelle, ayant été amené à prendre un poste important chez... Louboutin ! Géraldine passe alors plusieurs mois à ses côtés, ce qui lui permet de se faire la main mais surtout de faire	In questo periodo, William e Géraldine si sono incontrati da Louboutin, dove lavoravano entrambi, lei come coordinatrice del laboratorio e lui come responsabile dell'accoglienza dei clienti e delle riparazioni. Dalla loro amicizia nacque presto il desiderio di avviare un progetto professionale comune che fosse altrettanto entusiasmante quanto quello della prestigiosa maison, ma su scala più ridotta. Un collega li informò di rue Constance, così incontrarono Jérôme, il quale, all'epoca, non aveva alcun progetto di partenza. E poi, per coincidenza o per caso, fu lui a richiamarli, essendo stato chiamato a ricoprire un incarico importante per... Louboutin! Géraldine trascorse quindi diversi mesi al suo fianco, il che le permise di fare

<p>connaissance avec les clients de Jérôme qui lui font désormais confiance.</p>	<p>pratica, ma soprattutto di fare conoscenza con i clienti di Jérôme conquistando la loro fiducia.</p>
<p>Le projet a mis du temps à aboutir, puisqu'après l'épisode COVID, ce sont de longs travaux qui ont retardé la réouverture de l'atelier. Mais du temps, William et Géraldine en ont, ou en tout ils revendiquent de pouvoir en prendre. Car si Rome ne s'est pas faite en un jour, réparer des chaussures non plus ! Et c'est bien là leur spécificité. Quand certaines enseignes se contentent de « poser des pansements », nos deux complices opèrent un travail en profondeur, travaillant autant sur l'esthétique que sur la partie technique. C'est ainsi qu'il leur arrive d'avoir de vraies surprises, et pas toujours bonnes, quand il s'agit de démonter une chaussure.</p>	<p>Il progetto ha richiesto molto tempo per essere realizzato, perché dopo l'avvento del Covid, lunghi lavori hanno ritardato l'apertura dell'atelier. Ma William e Géraldine di tempo ne hanno, o almeno sostengono di poterselo prendere. Perché se Roma non è stata fatta in giorno, la riparazione di scarpe nemmeno! Ed è questa la loro specialità. Quando alcuni marchi sostengono di “mettere una pezza”, i nostri due soci fanno un lavoro più accurato, concentrandosi sia sulla parte estetica sia su quella tecnica. Ecco perché a volte hanno delle vere e proprie sorprese, non sempre positive, quando si tratta di smontare una scarpa.</p>
<p>L'avantage de travailler en binôme, c'est qu'ils sont très complémentaires, Géraldine étant titulaire d'un CAP de cordonnier bottier chez les Compagnons du Devoir, et William d'un BTS industrie chaussure. Il connaît ainsi toutes les contraintes techniques liées à la fabrication d'un soulier, et n'hésite pas à entièrement « désosser » un sac ou un escarpin pour le réparer. Les deux complices vont même jusqu'à transformer certains modèles pour leurs clients avant, d'ici quelques années, pouvoir fabriquer leurs propres modèles.</p>	<p>Il vantaggio di lavorare in coppia è il fatto che si completano a vicenda: Géraldine ha conseguito il CAP de cordonnier bottier presso i Compagnons du Devoir, e William un BTS industrie chaussure¹⁴⁰. Conosce quindi tutti i vincoli tecnici legati alla fabbricazione di una calzatura e non esita a “smontare” una borsa o una scarpa per ripararla. I due soci trasformano addirittura alcuni modelli per i loro clienti prima di essere in grado, nel giro di qualche anno, di produrre i propri modelli.</p>
<p>William et Géraldine fourmillent d'idées mais on l'a dit, ils ne sont pas pressés. En attendant, ils font le bonheur de ceux qui leur confient leurs chaussures, avec qui ils ont déjà créé de véritables liens. Qu'il s'agisse de réparer un sac ou une paire d'escarpins abimée, de ressemeler des bottes, de nettoyer des baskets ou même de remettre à neuf une paire de charentaises, rien ne les effraie, et ils le font en plus avec un immense sourire.</p>	<p>William e Géraldine sono pieni di idee, ma, come abbiamo detto, non hanno fretta. Nel frattempo, fanno la felicità di chi affida loro le proprie scarpe e con cui hanno creato un vero e proprio legame. Che si tratti di riparare una borsa o un paio di scarpe danneggiate, di risuolare un paio di stivali, di pulire un paio di scarpe da ginnastica o di rimettere a nuovo un paio di pantofole, niente li spaventa. E in più lo fanno con un immenso sorriso.</p>
<p>Leur prochain projet ? Finir enfin les travaux pour faire de l'Atelier Constance un lieu plus design dans un esprit boutique qui leur ressemble vraiment ; parce que William et Géraldine se sentent définitivement bien à Montmartre et qu'ils ont la ferme intention d'y</p>	<p>Il prossimo progetto? Terminare finalmente i lavori per rendere l'Atelier Constance un luogo di stile, dandogli quello spirito da boutique che tanto assomiglia a William e Géraldine. I due stanno talmente bene a Montmartre che hanno intenzione di restarci! E questo è il solo male che ci auguriamo.</p>

¹⁴⁰ Prepara i giovani a lavorare nell'industria calzaturiera e della pelletteria (Ndt).

rester ! C'est tout le mal que l'on nous souhaite.	
PUBLIÉ LE 14 SEPTEMBRE 2022	PUBBLICATO IL 14 SETTEMBRE 2022

MADAME POLARE ATELIER	MADAME POLARE ATELIER
Design et création graphique à Montmartre	Design e creazione grafica a Montmartre
Saviez-vous que c'est Napoléon Bonaparte qui aurait un jour déclaré « un bon croquis vaut mieux qu'un long discours » ? Si l'on ne connaît pas les circonstances dans lesquelles l'empereur aurait prononcé cette phrase, on connaît tous l'expression, l'image ayant remplacé le bon croquis. Et c'est encore plus vrai aujourd'hui, d'où l'importance pour les marques de travailler leur identité visuelle. C'est justement ce que fait Madame Polare Atelier, agence de création graphique et de design implantée depuis quelques années au pied de la Butte Montmartre.	Sapevate che fu Napoleone Bonaparte a dire “un buon schizzo vale più di un lungo discorso”? Anche se non conosciamo le circostanze in cui l'Imperatore avrebbe pronunciato questa frase, tutti conosciamo l'espressione: l'immagine ha sostituito il buon schizzo. Ed ancora più vero oggi, quando per i marchi è importante lavorare sulla propria identità visiva. È quello che ha fatto Madame Polare Atelier, un'agenzia di creazione grafica e di design nata da qualche anno ai piedi di Montmartre.
Tout commence en 2012 lorsque Giacomo arrive en France et se lance en tant que graphiste freelance. Diplômé de l'école des Beaux-Arts de Venise, il a également suivi une formation d'architecte, mais aussi étonnant que cela puisse paraître, c'est la musique qui lui a mis le pied à l'étrier en tant que graphiste. Car Giacomo est aussi contrebassiste, et ses premières créations visuelles étaient justement pour ses potes musiciens. A Paris, il installe son studio de design rue de la Tour d'Auvergne, et commence à travailler, entre autre, pour de prestigieux clients dans le monde de la culture, avant de déménager rue Marcadet en 2017.	Tutto ha inizio nel 2012, quando Giacomo arriva in Francia e inizia a lavorare come grafico freelance. Diplomato alla scuola di Belle-Arti di Venezia, si è formato anche come architetto. Ma, per quanto possa sembrare sorprendente, è stata la musica a fargli intraprendere la carriera di grafico. Giacomo è anche contrabbassista e le sue prime creazioni visive sono state elaborate proprio per i suoi amici musicisti. A Parigi, stabilisce il suo studio di design in rue de la Tour d'Auvergne, e comincia a lavorare per dei prestigiosi clienti nel mondo della cultura, prima di trasferirsi in rue Marcadet nel 2017.
Pauline est aussi graphiste freelance, en plus d'être directrice artistique et photographe. Elle a ce qu'on appelle un véritable œil, et a travaillé plusieurs années en tant que visual merchandiser pour une marque de bijoux. La jeune femme habite rue Francoeur, et comme le hasard fait souvent bien les choses, elle a pour voisin de palier un certain Giacomo. Et quand deux graphistes se rencontrent, devinez ce qu'ils se racontent ! Bref, ils commencent à travailler ensemble sur différentes missions à la fin de l'année 2016, avant d'officialiser leur union professionnelle en 2019 avec la création de Madame Polare Atelier.	Anche Pauline è una grafica freelance, oltre ad essere direttrice artistica e fotografa. Ha occhio, come si dice di solito, e ha lavorato diversi anni come visual merchandiser per un marchio di gioielli. Il destino vuole che il suo vicino di casa in rue Francoeur sia un certo Giacomo. E quando i due grafici si incontrano, indovinate di cosa parlano! Alla fine del 2016 hanno iniziato a lavorare insieme su diversi incarichi e hanno ufficializzato la loro unione professionale nel 2019 con la creazione di Madame Polare Atelier.

<p>Vous l’aurez compris, les deux associés sont de vrais touche-à-tout. Leur force, c’est d’être polyvalents et donc de pouvoir faire beaucoup de choses par eux-mêmes, ce qui ne les empêche pas de collaborer ponctuellement avec d’autres talents. Mais le fait d’avoir plusieurs cordes à leur arc leur permet de maîtriser leurs projets du début à la fin, et surtout d’accompagner leurs clients sur le long terme, qu’il s’agisse de créer une identité de marque au travers d’un logo, d’une campagne marketing, d’une affiche publicitaire ou d’un site web, entre autre.</p>	<p>Come si può notare, i due soci sono dei veri e propri intraprendenti. Il loro punto di forza è la versatilità e la capacità di fare molte cose da soli, il che non impedisce loro di collaborare di tanto in tanto anche con altri artisti. Ma il fatto di avere molte frecce al proprio arco permette loro di controllare i progetti dall’inizio alla fine e soprattutto di accompagnare i clienti a lungo termine, che si tratti di creare una brand identity attraverso un logo, una campagna di marketing, un manifesto pubblicitario, un sito web e tanto altro ancora.</p>
<p>Mais ce qui distingue leur travail de celui d’autres agences, c’est l’identité forte qui se dégage de leurs projets. Pauline et Giacomo sont de vrais créatifs, et savent exprimer à travers l’image des messages aux partis pris très affirmés. Et quand on a du talent, ça aide ! On notera par exemple que Pauline a remporté le 1^{er} prix de la catégorie Still Life des Sony World Photography Award en 2019 pour son travail autour de la food. Quant à Giacomo, il continue de se produire régulièrement avec son orchestre de jazz, notamment à <u>La Petite Dernière</u>, parce que la musique fait partie intégrante de sa vie et qu’il se considère aussi et avant tout comme un vrai musicien.</p>	<p>Ma ciò che distingue il loro lavoro da quello delle altre agenzie è quell’identità forte che emerge dai loro progetti. Pauline e Giacomo sono dei veri e propri creativi che sanno comunicare attraverso le immagini messaggi a chi ha pregiudizi radicati. E quando si ha talento, questo aiuta! Ad esempio, Pauline ha vinto il 1° premio nella categoria Still Life del Sony World Photography Award nel 2019 per il suo lavoro sul cibo. Quanto a Giacomo, continua regolarmente a esibirsi con la sua band jazz, in particolare a <u>La Petite Dernière</u>, perché la musica è parte integrante della sua vita e perché si considera un vero musicista.</p>
<p>Et Montmartre dans tout ça ? C’est leur socle, et ils sont fiers de dire que Madame Polare Atelier est né dans le 18^e. Le studio est l’image du quartier, chaleureux et accueillant, et dès qu’il fait beau, les journées se terminent souvent par des apéros improvisés sur le trottoir avec les voisins, qui sont aussi devenus des copains. Pauline a même avoué qu’après avoir fait une petite infidélité à Montmartre, elle revenait s’installer dans le 18^e parce que c’était impossible de vivre ailleurs... On ne dira évidemment pas le contraire !</p>	<p>E Montmartre in tutto questo? È la loro base e sono orgogliosi di dire che il Madame Polare Atelier è nato nel 18° arrondissement. Lo studio è l’immagine del quartiere, caldo e accogliente, e non appena il tempo è bello, le giornate si concludono spesso con degli aperitivi improvvisati sul marciapiede con i vicini, che sono diventanti degli amici. Pauline ha confessato che, dopo una piccola infedeltà a Montmartre, è tornata a vivere al 18° arrondissement perché è impossibile vivere altrove...Naturalmente non diremo il contrario!</p>
<p>Quant à savoir qui est Madame Polare, cela reste un mystère, mais il paraît que la réponse est dans le logo ; ou quand la force des images prend vraiment tout son sens... Sinon, rendez-vous rue Marcadet pour leur poser la question.</p>	<p>Chi sia Madame Polare resta un mistero, ma sembra che la risposta sia nel logo: quando il potere delle immagini si fa sentire... Se non è così, andate in rue Marcadet a chiederglielo.</p>
<p>PUBLIÉ LE 16 FÉVRIER 2021</p>	<p>PUBBLICATO IL 16 FEBBRAIO 2021</p>

PETIT GUIDE POUR FAIRE DU VÉLO À MONTMARTRE	PICCOLA GUIDA PER CICLISTI A MONTMARTRE
<p>Entre côtes et rues pavées, faire du vélo à Montmartre peut paraître assez improbable voire impossible pour certains. Pourtant, au même titre que les étapes de montagne du Tour de France, la Butte a toujours été prisée par les cyclistes pour réaliser de véritables exploits sportifs, et les faits ne datent pas d’hier.</p>	<p>Tra le colline e le strade private, andare in bicicletta a Montmartre può sembrare piuttosto improbabile se non impossibile per alcuni. Tuttavia, proprio come le tappe di montagna del Tour de France, Montmartre è sempre stata popolare tra i ciclisti per delle vere e proprie imprese sportive, e la cosa non è per niente recente.</p>
<p>Le cycliste Pierre Labric, élu Maire de la Commune Libre de Montmartre en 1929, s’est ainsi illustré à de nombreuses reprises en dévalant les escaliers de la Butte à bicyclette. Plusieurs courses ont été organisées à Montmartre, comme celle des remorques cyclistes en 1940, le vélo cross de Montmartre en 1948 ou le critérium au petit braquet en 1958. Plus récemment en 2019, l’athlète autrichien <u>Fabio Wibmer</u> réalisait une impressionnante cascade en descendant les escaliers de la rue Maurice Utrillo, tandis que le rider français <u>William Robert</u> enchainait les descentes entre rues pavées et escaliers.</p>	<p>Il ciclista Pierre Labric, eletto sindaco della Comune Libera di Montmartre nel 1929, si distinse in molte occasioni facendo le scale di Montmartre in bici. A Montmartre sono state organizzate diverse gare, come la “Course des remorques cyclistes” del 1940, la ciclocross di Montmartre nel 1948 o il “Critérium au petit braquet” nel 1958. Più recentemente, nel 2019, l’atleta austriaco <u>Fabio Wibmer</u>, si è esibito in un’impressionante acrobazia scendendo le scale di rue Maurice Utrillo, mentre il ciclista francese <u>William Robert</u> ha eseguito una serie di discese su strade acciottolate e scale.</p>
<p>Mais il n’y a pas que les sportifs qui s’attaquent à l’ascension de la Butte Montmartre à vélo. On est d’accord, il faut avoir de sacrés mollets pour arriver au sommet, à moins d’être équipé d’un vélo électrique, mais de plus en plus de riverains ont adopté ce mode de transport au quotidien. Sauf qu’avoir un vélo, ça implique un minimum d’entretien ! Alors où acheter, louer ou faire réparer votre vélo à Montmartre et alentours ? Découvrez notre petit guide du cycliste montmartrois, et il y a même des trottinettes !</p>	<p>Ma non sono solo gli sportivi ad affrontare le salite e le discese di Montmartre in bicicletta. Siamo d’accordo che per arrivare in cima ci vogliono polpacci forti, a meno che non prendiate una bici elettrica, che sempre più persone hanno adottato anche come mezzo quotidiano. Solo che avere una bici implica un minimo di allenamento! Quindi, dove potete acquistare, noleggiare o far riparare la vostra bicicletta a Montmartre e dintorni? Consultate la nostra piccola guida per ciclisti di Montmartre, e ci sono anche i monopattini!</p>
<p>Véloparis Location, vente et réparation de bicyclette Visites touristiques de Paris à vélo 44 rue d’Orsel</p>	<p>Véloparis Noleggio, vendita e riparazione di biciclette Visita turistica di Parigi in bici 44 rue d’Orsel</p>
<p>Paris Byke Vente et réparation de vélos vintage 1 bis rue Garreau</p>	<p>Parus Byke Vendita e riparazione di biciclette d’epoca 1bis rue Garreau</p>
<p>Villovélo Boutique de vente, d’entretien et de réparation de vélos, trottinettes, skateboards et accessoires. 75 rue Damrémont</p>	<p>Villovélo Negozio di vendita, manutenzione e riparazione di bici, monopattini, skateboard e accessori 75 rue Damrémont</p>

<p>Les cyclo-politains Vente de vélos et trottinettes à assistance électrique 97 rue Lamarck</p>	<p>Les cyclo-politains Vendita di biciclette e monopattini elettrici 97 rue Lamarck</p>
<p>Vélo Vintage Boutique spécialisée dans le vélo d'occasion français des années 50 au tout début des années 90. 58 rue du Ruisseau</p>	<p>Vélo Vintage Negozio specializzato in biciclette francesi di seconda mano dagli anni '50 ai primi anni '90- 58 rue du Ruisseau</p>
<p>Cycles val et dam Vente de vélos et d'accessoires Atelier de réparation 20 passage de Clichy</p>	<p>Cycles val et dam Vendita di biciclette e accessori Laboratorio di riparazione 20 passage dei Clichy</p>
<p>Eco-tripporteur Location-vente de vélos, vélos cargos et triporteurs électriques 50 rue Championnet</p>	<p>Eco-tripporteur Noleggio e vendita di biciclette, cargo bike e scooter elettrici 50 rue Championnet</p>
<p>Solicycle Ateliers vélo solidaires et participatifs pour apprendre à réparer son vélo et en acheter d'occasion 4 bis rue d'Oran – 35 bd de la Chapelle</p>	<p>Solicycle Laboratori di biciclette solidali e partecipativi per imparare a riparare la propria bicicletta e acquistarne una di seconda mano 4 bis rue d'Oran – 35 bd de la Chapelle</p>
<p>Smartinette Magasin de vente et de réparation de trottinettes électriques 51 rue Ordener</p>	<p>Smartinette Negozio di vendita e riparazione di monopattini elettrici 51 rue Ordener</p>
<p>PUBLIÉ LE 14 JANVIER 2021</p>	<p>PUBBLICATO IL 14 GENNAIO 2021</p>

Conclusion

Grâce à ce mémoire, on a eu la possibilité de découvrir plusieurs particularités et curiosités du quartier le plus célèbre et iconique de la Ville Lumière. Par le biais de plusieurs stratégies, on a cherché à obtenir le meilleur résultat possible en termes d'adéquation traductive. Effectivement, on a produit une traduction inédite, puisque ce site ne dispose pas d'une traduction italienne. Notre traduction pourrait être utile pour tous les touristes étrangers souhaitant découvrir le quartier et se plonger dans ses festivals, ses activités ludiques et commerciales, afin de vivre l'âme de Montmartre.

On a cherché à conduire une bonne analyse préalable, afin de mieux comprendre les articles de dépôts et de garantir des textes traduits conformes à la qualité rédactionnelle du site. C'est notamment l'analyse des données, à savoir les adjectifs et le discours rapporté, qui a été fondamentale pour obtenir un bon résultat traductif. Grâce à l'extraction des adjectifs les plus fréquents, on a eu la possibilité d'en recoder quelques-uns, en prêtant attention à leur place, afin de les traduire en italien de manière efficace.

Comme on l'a observé au cours du présent travail, notamment dans la seconde partie, la traduction n'a pas été très complexe, puisque la terminologie des textes n'est pas hautement spécialisée. Si les termes posaient des problèmes, on a cherché à les résoudre en adoptant différentes stratégies *ad hoc*. On peut noter dans les textes d'arrivée qu'il y a beaucoup de *NdT* que nous avons employées afin de favoriser la compréhension du lecteur italien, notamment dans le cas des sigles. Pour ce qui est des autres *NdT*, elles ont été nécessaires pour rendre accessibles certains termes gastronomiques, dont la signification pourrait s'avérer obscure, comme dans le cas de quelques plats de la cuisine française ou asiatique.

Pour ce qui est des textes de départ, le langage est simple, bien articulé, dépourvu de structures syntaxiques très complexes. Comme le registre est à mi-chemin entre le formel et l'informel, on a cherché à reproduire le même effet en italien, en choisissant des constructions pareillement efficaces. Quant aux expressions idiomatiques, on a essayé de les traduire par des expressions équivalentes sans exclure la possibilité d'une paraphrase

là où, faute de ressources de la langue-culture cible, il fallait donner la priorité à la communication du message du texte source.

Le travail passionnant que nous avons conduit aussi bien sur le plan linguistique que sur le plan traductif nous a permis de comprendre la richesse du discours touristique. Il s'agit d'un genre hétérogène qui peut poser des problèmes interculturels. Comme nous venons de le dire, dans le cas des termes gastronomiques, on a dû choisir la stratégie la plus adéquate à un lecteur moyen en optant pour des gloses explicatives là où les termes n'étaient pas à la portée de tout le monde. Quant aux termes appartenant à l'histoire du quartier, nous avons essayé dans la mesure du possible de garantir l'accessibilité au sens tout en gardant la spécificité de la culture montmartroise.

Bibliographie

ABEILLÉ, Anne ; GODARD, Danielle (1999) : « La position de l'adjectif épithète en français : le poids des mots », *Recherches linguistiques de Vincennes*, 28, p.9-32

ANSCOMBRE, Jean-Claude (2005) : « Temps, aspect et agentivité, dans le domaine des adjectifs psychologiques », Lidil, Grenoble.

AUTHIER, Jacqueline (1978) : « Les formes du discours rapporté – Remarques syntaxiques et sémantiques à partir des traitements proposés », *DRALV*, 17, p.1-78.

COGNO, Enrico ; DALL'ARA, Giancarlo (1992) : *Comunicazione e tecnica pubblicitaria nel turismo*, Milano, FrancoAngeli.

JOLY, Martine (2008) : *Introduzione all'analisi dell'immagine*, Torino, Lindau.

KERBRAT-ORECCHIONI, Catherine (1980) : *L'Énonciation De la subjectivité dans le langage*, Paris, Armand Colin.

KOMUR-THILLOY, Greta (2010) : *Presse écrite et discours rapporté*, Paris, Orizons-L'Harmattan.

LAROSE, Robert (1989) : *Théories contemporaines de la traduction*, Québec, Presses de l'Université du Québec.

NIGRO, Maria Giovanna (2006) : *Il linguaggio specialistico del turismo. Aspetti storici, teorici e traduttivi*, Roma, Arcane.

NOAILLY, Michèle (1999) : *L'adjectif en français*, Paris, Ophrys.

ORIOLES, Marco (2016) : *Compendio di sociologia del turismo*, Roma, Il Calmo di Fausto Liberati.

RAKOVÁ, Zuzana (2014) : *Les théories de la traduction*, Brno, Masarykova Univerzita.

REINER, Erwin (1968) : *La place de l'adjectifs épithète en français*, Vienne/ Stuttgart, Braumuller.

RIEGEL, Martin. ; PELLAT, Jean-Christophe ; RIOUL, René (2009) : *Grammaire méthodique du français*, Paris, PUF.

ROSIER, Laurence (2008) : *Le discours rapporté en français*, Paris, PUF.

Sitographie

Sites et webzines

CCM Benchmark - Journal du Net (JDN) (10/09/2019) : *Webzine : définition - Définition du mot Webzine* <https://www.journaldunet.fr/web-tech/dictionnaire-du-webmastering/1203269-webzine-definition/> (dernière interrogation : 22 mars 2023).

CIRILLO, Maria Elena (03/01/2020) : *CBN Comunicazione - La funzione delle immagini nella comunicazione: la fotografia*, <https://www.cnbcomunicazione.com/blog/la-funzione-delle-immagini/> (dernière interrogation : 17 avril 2023).

MÜLLER, Mario ; PAHLOW, Heik. (s.d.) : *Lingolia Français – Les adjectifs qualificatifs dans la grammaire française*, <https://francais.lingolia.com/fr/grammaire/les-adjectifs> (dernière interrogation : 26 mai 2023).

RINGOT, Karine (s.d.) : *Montmartre Addict* ; <https://www.montmartre-addict.com/> (dernière interrogation : 16 juin 2023).

Dictionnaires et encyclopédies en ligne

DICTIONNAIRE DE L'ACADEMIE FRANÇAISE, <https://www.dictionnaire-academie.fr/> (dernière interrogation : 9 juin 2023).

EXPRESSIO.FR, <https://www.expressio.fr/> (dernière interrogation : 13 mai 2023).

GARZANTI LINGUISTICA (Dizionario), <https://www.garzantilinguistica.it/> (dernière interrogation : 9 juin 2023).

IATE (European Union Terminology), <https://iate.europa.eu/home> (dernière interrogation : 21 mai 2023).

LAROUSSE (dictionnaire bilingue), <https://www.larousse.fr/dictionnaires/italien-francais> (dernière interrogation : 9 juin 2023).

TRECCANI (Enciclopedia), <https://www.treccani.it/enciclopedia/> (dernière interrogation : 17 juin 2023).

TRECCANI (Vocabolario), <https://www.treccani.it/vocabolario/> (dernière interrogation : 17 mai 2023).

TRÉSOR DE LA LANGUE FRANÇAISE (Encyclopédie), <http://atilf.atilf.fr/> (dernière interrogation : 20 mai 2023).

Résumé

La presente tesi verte sull'analisi del webzine *Montmartre Addict*, un sito francese completamente dedicato al celebre quartiere parigino che può essere inteso sia come sito commerciale rivolto ai residenti del quartiere con articoli inerenti ad attività commerciali ed eventi, sia come sito turistico rivolto ai visitatori con articoli su alberghi, mostre, visite e altro ancora.

Come si può facilmente notare, si tratta di un sito ricco e composito strutturato come segue:

- cinque rubriche, a loro volta composte da varie sotto-rubriche contenenti diversi articoli;
- una rubrica di tutte le attività commerciali, in cui vengono forniti indirizzi, numeri di telefono, una piccola descrizione dell'offerta che il cliente può trovare ed altre informazioni utili per l'utente;
- un'agenda in cui vengono annotati tutti gli eventi e le manifestazioni che si svolgono nel quartiere;
- una mappa del quartiere;
- la sezione dedicata agli abbonati al webzine.

Essendo un sito molto corposo, sono state scelte solo due rubriche per costruire il corpus di studio, in particolare “Tourisme”, per quanto riguarda l'aspetto turistico, e “Vie de quartier”, per quanto riguarda l'aspetto commerciale. Più nello specifico, sono stati scelti gli articoli più recenti risalenti al 2021 e al 2022.

Nel primo capitolo l'attenzione è focalizzata sulla macrostruttura del sito, analizzando tutte le parti di cui è composto, la struttura degli articoli (individuando due tipologie diverse: “articles-inventaires” e “bios publicitaires”), lo scopo del sito e i destinatari degli articoli.

Il sito è stato analizzato in tutti i suoi elementi, a partire dall'argomento del sito e dalla sua struttura generale che l'utente può leggere nella home page. Sono state minuziosamente descritte ciascuna sezione unitamente alle cinque rubriche di cui il sito è composto.

Successivamente, si è entrati nel dettaglio di queste rubriche, andando ad analizzarle una ad una. In questo caso, abbiamo spiegato cosa comprende la rubrica in questione, a chi è rivolta e la sua funzione principale. Inoltre, abbiamo elencato le varie sotto-rubriche. Ci è parso utile fornire anche molti esempi (sono stati citati moltissimi articoli).

In seguito sono state approfondite le due funzioni del sito: quella turistica e quella commerciale. Grazie alle opere di Maria Giovanna Nigro (2006), Marco Orioles e Enrico Cagno e Giancarlo Dall'Ara (1992), siamo riusciti a tracciare il profilo di queste due funzioni chiave del sito.

Fondamentale l'analisi del significato di *webzine*. Nel *Journal du Net* (JDT) è stata rintracciata una definizione esaustiva di questo termine, imprescindibile per il nostro elaborato. Per meglio spiegare l'argomento, è stato necessario fornire anche degli esempi tratti dal sito stesso.

Una volta introdotto il concetto di *webzine*, è stato utile descrivere e analizzare la struttura degli articoli, i quali si possono dividere in due categorie: le "bios publicitaires" (biografie pubblicitarie), che hanno lo scopo di far conoscere un determinato argomento, come ad esempio un'attività commerciale sin dai suoi albori; gli "articles-inventaires" (articoli d'inventario), in cui l'autore fornisce liste di indirizzi e di eventi offrendo consigli su diversi aspetti non solo della vita quotidiana, ma anche di quanto può rappresentare un'esperienza originale indimenticabile.

Infine, abbiamo spiegato dettagliatamente quale sia l'intento del sito: l'obiettivo principale è quello di aiutare i lettori a scoprire il quartiere più iconico di Parigi e di informare i residenti su tutte le novità del loro quartiere.

Nel secondo capitolo è stata condotta un'analisi linguistica del sito, proponendo una disamina approfondita dei dati. Inizialmente sono stati presi in considerazione gli aspetti dominanti dei testi, cioè le forme della retorica, la caratterizzazione aggettivale (abbiamo calcolato la frequenza degli aggettivi più significativi con l'aiuto di AntConc) e il discorso riportato (distinto in tre diverse categorie). Infine, è stato analizzato un altro elemento molto frequente, cioè il supporto iconografico, prendendo in considerazione le immagini e la loro funzione nel sito in questione.

Per quanto riguarda la retorica, abbiamo per prima cosa introdotto il significato di questo termine distinguendo una doppia retorica: quella utilizzata per la rubrica "Tourisme" e quella per la rubrica "Vie de quartier". Nel primo caso, l'autore ha utilizzato una

formattazione che richiama molto l'attenzione del lettore, anche grazie all'aiuto degli aggettivi qualificativi (uno dei due elementi che sono stati in seguito analizzati nel dettaglio). Nel secondo caso, invece, i testi di taglio informativo sono arricchiti dal discorso riportato (l'altro elemento ripreso nella nostra analisi linguistica). Grazie a questa seconda tecnica, il lettore-residente entra nel vivo della questione. Gli articoli, seppur sorretti da una retorica diversa e scritti in stili differenti, si rivolgono in entrambi i casi al lettore in modo informale, chiaro e preciso, in modo che possa scoprire le novità del quartiere; gli vengono elargiti vari consigli su tutti i servizi che il quartiere offre e di cui può beneficiare.

Per quanto riguarda la caratterizzazione aggettivale, sulla scorta delle considerazioni di Martin Riegel, Jean-Christophe Pellat e René Rioul (2009), abbiamo analizzato gli aggettivi del corpus e costruito la prima tabella (tab. 1) che contiene gli aggettivi qualificativi più frequenti estratti con il programma AntConc. Successivamente, abbiamo esaminato la posizione dell'epiteto: dopo aver fornito una definizione adeguata fondata sullo studio di Anne Abeillé e Danièle Gordard (1999), abbiamo introdotto il tema della posizione che l'aggettivo occupa in relazione al nome, utilizzando come risorsa l'opera di Michèle Noailly (1999). Per meglio spiegare questo argomento, anche in questo caso è stata inserita un'altra tabella, in cui sono presenti gli aggettivi che non rispettano il normale ordine NA (tab. 3), ma l'ordine inverso, cioè AN (tab. 2). Sulla base del trattato di Catherine Kerbrat-Orecchioni (1980), abbiamo altresì suddiviso gli aggettivi in oggettivi e soggettivi. Per quando riguarda i primi, si tratta di aggettivi con proprietà estrinseche (tab. 4); mentre i secondi hanno proprietà intrinseche (tab. 5). Questi ultimi, inoltre, si possono dividere in aggettivi soggettivi affettivi (tab. 6) e aggettivi soggettivi valutativi, i quali a loro volta si dividono in non-assiologici (tab. 7) e assiologici (tab. 8). Per finire, è stata analizzata in maniera particolare la posizione occupata da questi aggettivi epiteti: com'è stato detto, l'ordine standard NA (tab. 3) è alternato con quello inverso AN (tab. 2). Altri aggettivi, detti *mobili*, possono essere posizionati sia prima che dopo il nome (tab. 5): il cambio di posizione non cambia completamente il significato dell'aggettivo, dato che è la percezione del lettore a cambiare (tab. 9).

L'altro elemento linguistico analizzato è quello del discorso riportato. Alla luce dell'opera di Laurence Rosier (2008), il discorso riportato è stato suddiviso in tre sottocategorie: discorso diretto (la forma più letterale della rappresentazione del discorso di altri e, in

questo caso, attribuita ad un parlare diverso da quello di base, spesso presentata come citazione), discorso indiretto (discorso costruito come una subordinata per lo più introdotta da una congiunzione subordinante) e forme miste (forme che abbattono i confini tra DD e DI, sovrapponendo tipografia e segni di subordinazione da un lato ed enunciazione diretta e indiretta dall'altro). Si dividono in tre categorie: discorso riportato neutro, con grado zero di differenziazione tra DD e DI; discorso diretto con "que", utilizzato per introdurre sequenze in cui viene enfatizzata la letteralità, come nelle citazioni; discorso indiretto tipograficamente "marcato" o mimetico e discorso indiretto senza "que"). Questi aspetti sono stati approfonditi inserendo due esempi per ciascun gruppo, estratti dai testi facenti parte del corpus.

Come annunciato, un'altra analisi fondamentale è stata quella del supporto iconografico e della sua funzione. Siccome si tratta di un sito internet, le immagini sono molto importanti al fine di illustrare visivamente ciò che viene descritto o spiegato a parole. Per questo motivo abbiamo deciso di approfondire quest'aspetto illustrando le tre funzioni della fotografia all'interno dei testi tratti dal sito, cioè la funzione esortativa (Fig. 1 e 2), la funzione metalinguistica (Fig. 3 e 4) e la funzione di contatto (Fig. 5 e 6).

Il terzo capitolo è completamente dedicato alla strategia e all'approccio che abbiamo adottato nella nostra traduzione dal francese all'italiano degli articoli del corpus (capitolo 4). Inoltre, utilizzando la griglia traduttologica di Robert Larose (1989), abbiamo esaminato le differenze sul piano dell'espressione e sul piano del contenuto tra il testo di partenza e quello d'arrivo, concentrandoci in modo particolare sulla caratterizzazione aggettivale e sul discorso riportato.

Per quanto riguarda la traduzione, è stato deciso di seguire una macro-strategia di tipo comunicativo, adottando la linea comunicativo-funzionale, ovvero concentrarsi sull'effetto e sulla funzione dei testi (dato che si tratta di testi persuasivi ed informativi). Per quanto riguarda la teoria, invece, si è optato per l'applicazione della strategia prettamente comunicativa (specialmente per la rubrica "Tourisme") e della strategia funzionale, detta dello *skopos* (specialmente per la rubrica "Vie de quartier"). Per quanto riguarda invece l'approccio utilizzato, è stato deciso di applicarne uno di tipo testuale, ossia quello che incide maggiormente sulla qualità linguistica del testo in virtù di un'analisi del discorso preliminare alla traduzione. In generale, ci si è basati sulla griglia traduttologica di Robert Larose (1989), il quale esamina da un canto la macro-struttura

del testo (organizzazione narrativa e argomentativa) con le funzioni, la tipologia testuale e l'organizzazione tematica, e dall'altro la micro-struttura (quella che ci interessa maggiormente in quest'analisi), che fa riferimento alla forma dell'espressione (quattro livelli di analisi: fono-grafemico, morfologico, lessicologico e sintattico) e alla forma del contenuto (quattro livelli di analisi: grafemico, morfologico, lessicologico e sintattico).

La forma dell'espressione coincide con le proprietà formali del testo, cioè gli elementi fonici o grafici considerati come struttura della lingua. A livello fono-grafemico, ci siamo concentrati in particolare su sigle e punteggiatura. Per quanto riguarda il primo caso, sono state rese accessibili con una *NdT* a piè di pagina aggiungendo in alcuni casi anche una spiegazione, oppure è stato glossato il testo aggiungendo gli elementi che compongono la sigla tra parentesi. Per quanto riguarda la punteggiatura, invece, dopo una piccola introduzione, sono stati esposti dei casi in cui questa è stata cambiata nel testo di arrivo, come nel caso delle virgolette, o cancellata, come nel caso dei punti di domanda nei titoli. A livello morfologico, sono state cambiate alcune classi grammaticali di alcuni elementi o alcuni tempi verbali, come nell'ex. 7. Tale cambiamento ha permesso di produrre una traduzione più in linea con la lingua-cultura d'arrivo.

Per quanto riguarda invece il livello lessicologico, i casi di antonomasia sono stati i più frequenti, come si può vedere negli ex. 11-15: il caso più emblematico è stato appunto tradurre il termine "Butte", con cui in francese si indica il quartiere di Montmartre. Il termine, quindi, è stato tradotto il più delle volte con "quartiere" o con "Montmartre". Un caso simile è stato quello rappresentato dalla difficoltà di tradurre sempre lo stesso termine, cioè "Butte", quando l'autore lo inseriva in un contesto con verbi di azione che implicavano il fatto di scendere o salire da un'altura: come si può vedere negli ex. 16-20, il problema è stato risolto traducendo "Butte" con il nome sintagmatico "collina di Montmartre". Un altro caso di antonomasia analizzato è stato quello di "montmartrois". Come spiegato nel capitolo, in italiano non esiste l'equivalente letterale di questo termine, pertanto è stato deciso di tradurlo con il termine comune "residenti", in alcuni casi aggiungendo il complemento di luogo "di Montmartre" (ex. 21-23).

A livello sintattico, invece, ci siamo concentrati maggiormente sulle espressioni idiomatiche: servendoci di molti strumenti lessicografici cartacei e digitali, si è cercato di trovare la forma idiomatica equivalente in italiano (ex. 24 e 25) oppure, partendo dal significato, di individuare il traduttore più adeguato (ex. 26-29).

Poi siamo andati ad analizzare nello specifico com'è stata resa in italiano la posizione di alcuni aggettivi con funzione di epiteto: come si può vedere nell' ex. 30, alcuni aggettivi anteposti al nome sono stati posposti, e viceversa. Tuttavia, tale cambiamento non ha prodotto alcun mutamento di significato dell'aggettivo stesso, in quanto è solo la percezione del lettore che cambia: se l'aggettivo è anteposto, risulta generalmente più soggettivo; al contrario, se è posposto, è più oggettivo.

Inoltre, per quanto riguarda la forma del contenuto, sono stati analizzati alcuni esempi di discorso riportato, in particolare a livello sintattico. Come si può notare negli ex. 31-35, la sintassi è stata mantenuta da una lingua all'altra, così come la punteggiatura introduttiva: due punti e virgolette per il discorso diretto, solo le virgolette per quello indiretto.

Il piano del contenuto, invece, riguarda l'oggetto del messaggio, cioè le proprietà semantiche che compongono il testo da tradurre.

A livello grafemico, sono stati analizzati due casi in cui l'autore riporta esattamente le parole pronunciate in un'intervista da due residenti del quartiere. Chiaramente, in fase di traduzione, abbiamo deciso di mantenerle intatte, in quanto suscitano delle emozioni precise riguardo al quartiere (es. 36 e 37).

Per quanto riguarda il livello lessicologico, sono stati analizzati quei pochi casi in cui non è stato possibile tradurre "montmartrois" con "residente" come nell'ex. 9: come si può osservare nell'ex. 38, abbiamo dovuto tradurre il termine alla lettera, creando un neologismo semantico, cioè "montmartrese". A questo livello, inoltre, si aggiungono anche casi di aggiunta ed omissione (ex. 39).

Invece, a livello sintattico, è stata modificata molto spesso la struttura delle frasi: come si può vedere dagli ex. 40-46, la tecnica maggiormente usata è stata quella dell'equivalenza indiretta che comporta la trasposizione sia a livello grammaticale, in cui il traduttore lavora sulle parti del discorso, sia a livello sintattico, quando interviene sull'ordine delle parole. Com'è stato ribadito più volte, non ci si è concentrati tanto sul testo di partenza, bensì su quello di arrivo, cercando di produrre un testo che fosse estremamente corretto in italiano e di facile lettura.

Anche in questo caso ci siamo concentrati in particolare sulla resa degli aggettivi e del discorso riportato. Per quanto riguarda i primi, sono stati analizzati alcuni casi in cui l'aggettivo non è stato tradotto alla lettera. Nel discorso riportato, invece, ci si è

concentrati maggiormente sulle incise, in modo particolare su quei verbi di parola che accompagnano il discorso citato (ex. 48-50).

Per finire, è stato stilato un piccolo bilancio traduttivo. La traduzione non è stata di per sé complicata, in quanto i termini presenti non hanno causato grandi problemi traduttologici. Gli unici termini un po' ostici da tradurre sono stati quelli gastronomici: il problema è stato superato traducendo il termine, se ovviamente esisteva l'equivalente corretto nella cucina italiana, oppure glossando il testo con una *NdT*, in cui è stata riportata una piccola spiegazione del piatto in questione.

Nel quarto e ultimo capitolo si presenta la traduzione speculare dal francese in italiano degli articoli contenuti, come abbiamo detto, in due delle cinque rubriche del sito: "Tourisme" e "Vie de quartier" (anno 2021-2022). La formattazione a tabella in doppia colonna con testo originale a fronte consente di verificare agevolmente la resa traduttiva di 100 articoli.